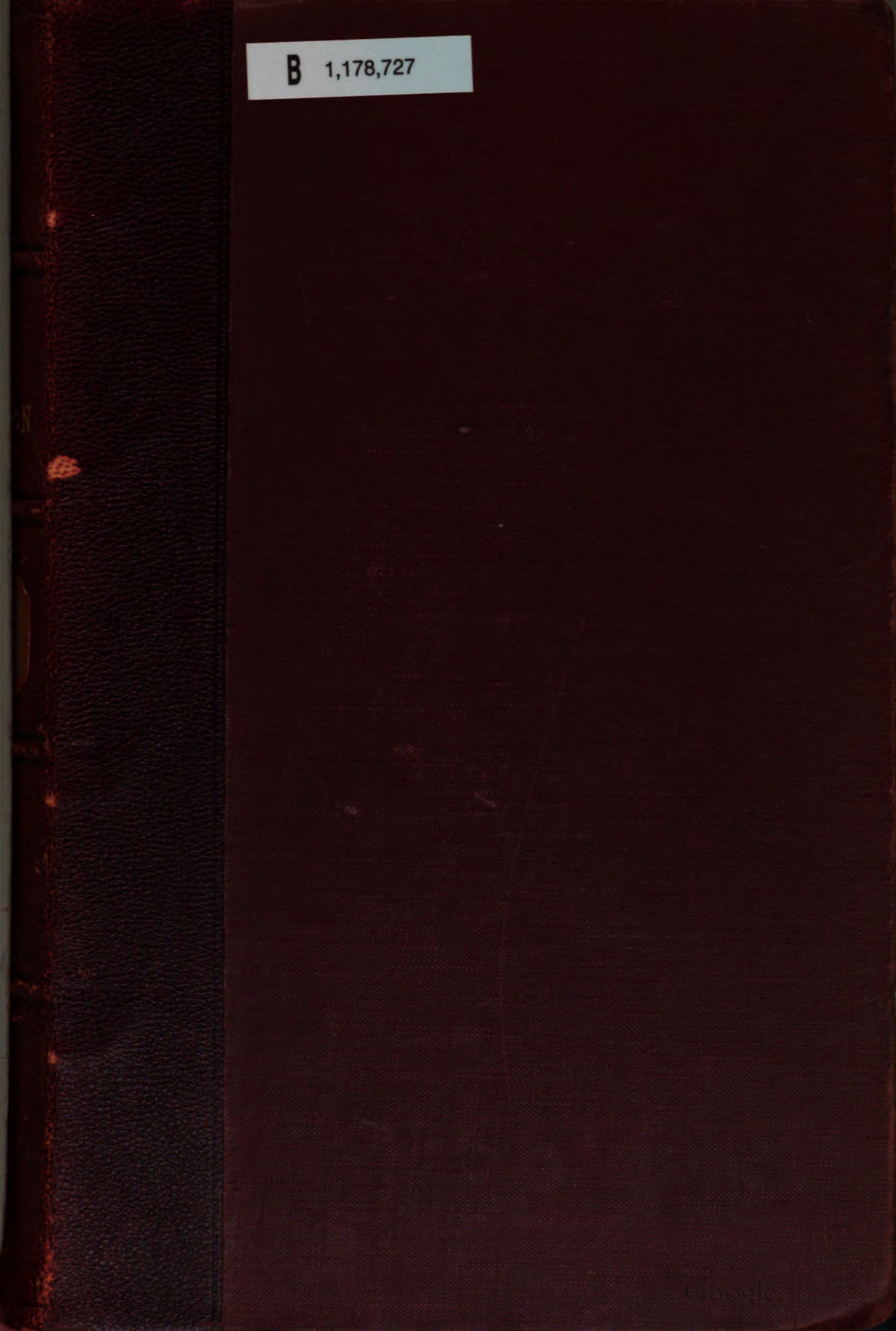







ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN

ENGLISCHE STUDIEN.

47. BAND.

ENGLISCHE
STUDIEN.

Organ für englische philologie

unter mitberücksichtigung des englischen unterrichts auf höheren schulen.

Gegründet von Eugen Kölbing.

Herausgegeben

von

JOHANNES HOOPS,

professor der englischen philologie an der universität Heidelberg.

47. band.



Leipzig.

O. R. REISLAND.

Karlstrasse 20.

1913—14.

1. heft s. 1—144 ausgegeben ende August 1913.
2. heft s. 145—320 ausgegeben ende Dez. 1913.
3. heft s. 321—480 ausgegeben anfang Mai 1914.

Pierersche Hofbuchdruckerei Stephan Geibel & Co. in Altenburg.

INHALT DES 47. BANDES.

ABHANDLUNGEN.

BESPRECHUNGEN.

I. Allgemeines.

II. Phonetik.

III. Sprachgeschichte.

IV. Literaturgeschichte.

ENGLISCHE STUDIEN.

47. BAND.

ENGLISCHE STUDIEN.

Organ für englische philologie

unter mitberücksichtigung des englischen unterrichts auf höheren schulen.

Gegründet von Eugen Kölbing.

Herausgegeben

von

JOHANNES HOOPS,

professor der englischen philologie an der universität Heidelberg.

---

47. band.



Leipzig.

O. R. REISLAND.

Karlstrasse 20.

1913—14.

1. heft s. 1—144 ausgegeben ende August 1913.
2. heft s. 145—320 ausgegeben ende Dez. 1913.
3. heft s. 321—480 ausgegeben anfang Mai 1914.

Pierersche Hofbuchdruckerei Stephan Geibel & Co. in Altenburg.

INHALT DES 47. BANDES.

ABHANDLUNGEN.

BESPRECHUNGEN.

I. Allgemeines.

II. Phonetik.

III. Sprachgeschichte.

IV. Literaturgeschichte.

Seite

V. Neueste erzählungsliteratur.

VI. Verwandte sprach- und literaturgebiete.

VII. Realien und landeskunde.

VIII. Volkskunde.

IX. Geschichte des unterrichts.

X. Organisation und methodik des unterrichts.

Seite

MISCELLEN.

VERZEICHNIS DER MITARBEITER.

THE TREATMENT OF OE. ȳ IN THE DIALECTS OF THE MIDLAND, AND SE. COUNTIES, IN ME.

Part I.

OE. ȳ in the Midland and South Eastern Counties in Middle English.

§ 1. Scope of the Investigation.

The doctrine concerning the ME. treatment of OE. ȳ which was formerly taught, and is apparently still largely held was delightfully simple. Thus in Kaluza's Hist. Gr. d. engl. Spr. Pt. II §§ 226, 227, it appears that these sounds remained in the South West as [y], were unrounded to *i* in the Midlands and the North, while in Kentish, *ē* is preserved from the OE. period. I have myself been responsible for a similar statement. In Horn's Hist. ne. Gr. § [illegible], *busy*, *bury*, *murie* etc., are claimed as South Western. There are many scholars however who would not be content with Kaluza's simple statement, cf. for example the very careful enquiry into the facts of the ME. texts regarding OE. ȳ in Morsbach's me. Gr. pp. 1[illegible]4—182, and Jordan's stimulating article Die mittelenglischen Mundarten in GRM. II pp. 125—134.

The following article is an attempt to contribute something to our knowledge of this important problem, more especially as regards the Midland area, during the 13th, 14th and 15th centuries. The investigation is based mainly upon an examination of those elements of Place Names which contain ȳ such as *hyrst*, *hyll*, *brycg*, *mylen*, *hȳð* etc. For this purpose I have collected a large number of names from the whole Midland area, and also those of Essex, Kent, Surrey, Sussex,

and further those of the W. Riding of Yorkshire. From those documents which I have searched, I have collected, and referred to, every example of every form of each element which I found. It is thus possible to compare the relative frequency of the various spellings of each element in each county.

§ 2. Sources of Place Name Forms.

For the great majority of the counties, I have used the documents collected in the five volumes of Feudal Aids (1284—1431), published under the Superintendence of the Deputy Keeper of the Records, 1899 etc., and the two folio volumes of Hundred Rolls, Record Commission 1812—18.

The Lancashire names are taken from the Cockersand Chartulary, Ed. Wm. Farrer, Chetham Society, 1898—1909, 7 parts. This collection is described by the Editor, as compiled probably between the years 1267—1268, by Brother Robt. de Lachford, and 'written in a very clear bold hand writing of the style usual to the 13th century. For Huntingdonshire, I went through the first two volumes of the Ramsay Chartulary, Rolls Series 1884—93, 3 vols. Ed. W. H. Hart, and P. A. Lyons. The greater part of this collection is in the handwriting of the 2nd quarter of the 14th century. The West Riding of Yorkshire material is drawn from Professor Moorman's West Riding Place Names, Thoresby Society 1911. The Oxfordshire statistics I have taken from Mr. Alexander's Oxfordshire Place Names, Clarendon Press 1912. The same gentleman supplied me with the Cheshire material from his collection of forms of the names of this county. I hope his monograph on Cheshire Place Names will soon appear. I was enabled to supplement my own collection of Sussex names from material supplied by Mr. R. G. Roberts B. A. University of Liverpool, Lektor in English in the English Seminar at Hamburg. The great bulk of the Derbyshire forms was supplied to me by Mr. B. Walker B. A. University of Liverpool, who most generously sent me a very voluminous collection of material. Mr. Roberts and Mr. Walker have works in preparation upon the Pl. Names of Sussex and Derbyshire respectively. To all three of these my former pupils, I here tender my most grateful thanks for the trouble they have taken in helping me. To the last

mentioned I owe a special debt on account of the great wealth of material with which he supplied me. I regret that the material for some of the counties considered is so slight. Perhaps other investigators will supply the deficiencies.

§ 3. Future investigation.

If the results here obtained are considered reliable, it is to be hoped that a much more thorough survey of the forms of the names in each county will be made, based as far as possible upon local Chartularies, and further that the various areas within the several counties will be mapped out minutely in a way to which no claim is made in the present work. I have had to content myself with recording the proportion of *u* to *i* spellings, or of *i* to *e* spellings etc. which I have found in each county, but I have not attempted to fix where, within each county, lies the boundary, if any, between the two areas.

§ 4. Importance of Place Names for ME. Phonology.

If we can be sure that the recorded forms of Pl. Ns. in the documents of the ME. period, represent, approximately, the pronunciation within the area, at the time the document was written, this is very important for the investigation of ME., since many of our ME. texts are for various reasons, in a mixed dialect; of others, the place of origin is purely or largely conjectural; many large areas are totally unrepresented by any texts, so far as we know for certain. Hence the great difficulty of knowing, with any degree of certainty, what were the phonological conditions in any given area during the ME. period.

If we can once feel that we are on firm ground in using Pl. Ns. for this purpose, many fresh possibilities are opened up. This field is almost unworked for the systematic investigation of ME. dialects, though the valuable article of Pogatscher (Anglia XXIII) [1] on the distribution of *Stræt*, and *Strēt* is an indication of how much light may be cast from this source. Pl. N. forms, if we believe them to be authentic, may often tell us definitely that such and such a feature does

[1] See however Anglia 3[illegible] [illegible]



Seite

V. Neueste erzählungsliteratur.

VI. Verwandte sprach- und literaturgebiete.

VII. Realien und landeskunde.

VIII. Volkskunde.

IX. Geschichte des unterrichts.

X. Organisation und methodik des unterrichts.

Seite

MISCELLEN.

VERZEICHNIS DER MITARBEITER.

THE TREATMENT OF OE. ȳ̆ IN THE DIALECTS OF THE MIDLAND, AND SE. COUNTIES, IN ME.

Part I.

OE. ȳ̆ in the Midland and South Eastern Counties in Middle English.

§ 1. Scope of the Investigation.

The doctrine concerning the ME. treatment of OE. ȳ̆ which was formerly taught, and is apparently still largely held was delightfully simple. Thus in Kaluza's Hist. Gr. d. engl. Spr. Pt.: II §§ *226*, *227*, it appears that these sounds remained in the South West as [ȳ̆], were unrounded to ī̆ in the Midlands and the North, while in Kentish, ē̆ is perserved from the OE. period. I have myself been responsible for a similar statement. In Horn's Hist. ne. Gr. § 30, *busy, bury*, *murie* etc., are claimed as South Western. There are many scholars however who would not be content with Kaluza's simple statement, cf. for example the very careful enquiry into the facts of the ME. texts regarding OE. y̆ in Morsbach's me. Gr. pp. 164—182, and Jordan's stimulating article Die mittelenglischen mundarten in GRM. II pp. 125—134.

The following article is an attempt to contribute something to our knowledge of this important problem, more especially as regards the Midland area, during the 13th, 14th and 15th centuries. The investigation is based mainly upon an examination of those elements of Place Names which contain ȳ̆ such as *hyrst, hyll, brycg, mylen, hȳþ* etc. For this purpose I have collected a large number of names from the whole Midland area, and also those of Essex, Kent, Surrey, Sussex,

and further those of the W. Riding of Yorkshire. From those documents which I have searched, I have collected, and referred to, every example of every form of each element which I found. It is thus possible to compare the relative frequency of the various spellings of each element in each county.

§ 2. Sources of Place Name Forms.

For the great majority of the counties, I have used the documents collected in the five volumes of Feudal Aids (1284—1431), published under the Superintendence of the Deputy Keeper of the Records, 1899 etc., and the two folio volumes of Hundred Rolls, Record Commission 1812—18.

The Lancashire names are taken from the Cockersand Chartulary, Ed. Wm. Farrer, Chetham Society, 1898—1909, 7 parts. This collection is described by the Editor, as compiled probably between the years 1267—1268, by Brother Robt. de Lachford, and 'written in a very clear bold handwriting of the style usual to the 13th century. For Huntingdonshire, I went through the first two volumes of the Ramsay Chartulary, Rolls Series 1884—93, 3 vols. Ed. W. H. Hart, and P. A. Lyons. The greater part of this collection is in the handwriting of the 2nd quarter of the 14th century. The West Riding of Yorkshire material is drawn from Professor Moorman's West Riding Place Names, Thoresby Society 1911. The Oxfordshire statistics I have taken from Mr. Alexander's Oxfordshire Place Names, Clarendon Press 1912. The same gentleman supplied me with the Cheshire material from his collection of forms of the names of this county. I hope his monograph on Cheshire Place Names will soon appear. I was enabled to supplement my own collection of Sussex names from material supplied by Mr. R. G. Roberts B. A. University of Liverpool, Lektor in English in the English Seminar at Hamburg. The great bulk of the Derbyshire forms was supplied to me by Mr. B. Walker B. A. University of Liverpool, who most generously sent me a very voluminous collection of material. Mr. Roberts and Mr. Walker have works in preparation upon the Pl. Names of Sussex and Derbyshire respectively. To all three of these my former pupils, I here tender my most grateful thanks for the trouble they have taken in helping me. To the last

mentioned I owe a special debt on account of the great wealth of material with which he supplied me. I regret that the material for some of the counties considered is so slight. Perhaps other investigators will supply the deficiencies.

§ 3. Future investigation.

If the results here obtained are considered reliable, it is to be hoped that a much more thorough survey of the forms of the names in each county will be made, based as far as possible upon local Chartularies, and further that the various areas within the several counties will be mapped out minutely in a way to which no claim is made in the present work. I have had to content myself with recording the proportion of *u*- to *i*-spellings, or of *i*- to *e*-spellings etc. which I have found in each county, but I have not attempted to fix where, within each county, lies the boundary, if any, between the two areas.

§ 4. Importance of Place Names for ME. Phonology.

If we can be sure that the recorded forms of Pl. Ns. in the documents of the ME. period, represent, approximately, the pronunciation within the area, at the time the document was written, this is very important for the investigation of ME. since many of our ME. texts are for various reasons, in a mixed dialect; of others, the place of origin is purely or largely conjectural; many large areas are totally unrepresented by any texts, so far as we know for certain. Hence the great difficulty of knowing, with any degree of certainty, what were the phonological conditions in any given area during the ME. period.

If we can once feel that we are on firm ground in using Pl. Ns. for this purpose, many fresh possibilities are opened up. This field is almost unworked for the systematic investigation of ME. dialects, though the valuable article of Pogatscher (Anglia XXIII)[1]) on the distribution of *Strǣt*, and *Strēt* is an indication of how much light may be cast from this source. Pl. N. forms, if we believe them to be authentic, may often tell us definitely that such and such a feature does

[1]) See however Anglia 37, 269 ff. (June 1913), Ritter's criticism of Pogatscher's method and results.

belong to this or that dialect, whereas the texts leave us uncertain as to whether it belongs to the dialect, or whether it has been imported by the scribe.

We may further be enabled to locate many texts with far greater certainty than we have at present, and, in some cases, perhaps, to modify views as to the place of origin of texts, where this has hitherto been regarded as established. During the progress of my work, I have had, rightly or wrongly, a growing conviction that the forms of the Pl. Ns. were telling the truth with regard to the particular point I was enquiring into. In cases where it was possible to test the results, they agreed fairly well with what they ought to be. Thus — Bokenham's poems are in the dialect of Suffolk, as he himself tells us. They show a preponderance of *i*-forms, with a considerable proportion of *e*-spellings, and no *u*-spellings. The Suffolk Pl. Ns. show the same results. Kentish is admittely a dialect in which OE. *ў* became *ĕ* in the OE. period. The ME. Kentish texts have a preponderance of *e*-spellings, with a certain admixture of *u*-spellings. The Kt. Pl. Ns. show the same thing. The W. Midl. texts all have a very large proportion of *u*-spellings (with the exception of EE. Pr. Ps.), the *i*-spellings however being well represented, and in some cases in the majority. The Cockersand Chartulary has about 180 *u*-spellings to 49 or so *i*-spellings. The London and Middlesex forms show the variety which we expect in the Standard dialect. If the Pl. Ns. tell a true tale as regards Kent, Suffolk, and Lancashire, and London, why should they not do so also for the very large number of counties where we cannot apply a certain test? When the results obtained are all tabulated, so that the proportions of the various forms in each county can be shown (cf. Table II. below) there seems to be a certain logic in the geographical distribution as there portrayed. We find a pretty definite grouping of counties into *u-*, *i-*, *e*-counties, and the members of each group are geographically related.

§ 5. Method of characterising, the various counties and areas.

According to the preponderating form, I describe a county as an *u-*, *i-* or *e*-county. Thus Norfolk is an *i*-county, Staffs

an *u*-county. If two types occur in my materials, in practically equal proportions, as in Essex, I express this by putting one letter over the other — thus Essex is an $\frac{e}{u}$-county.

If one type predominates, but another is well represented, I put the letter expressing the principal type first — thus Kent is an *e-u*-county, Sussex an *u-e*. If one type predominates, but the others occur in insignificant proportions, I put the chief type first, and the other, or others, in brackets after it, in order of frequency — thus I call Surrey an *u-(i)*, and Bucks an *u-(i-e)* county.

§ 6. The counties investigated, and the order of their arrangement.

The names of 27 counties are here examined. The great bulk of these belong definitely to the midland area, but I have included also the W. Riding of Yorks in the extreme north of this area, Kent as the starting-point of the *e*-forms in the East, Sussex and Surrey in order to determine the extent of the *e*-area.

The counties are thought of as lying pretty much in their actual geographical position, and for this purpose it was found convenient first to arrange them in vertical columns from North to South, the order of the columns expressing the order from West to East. By putting Yorks at the top of the 5th column, and Norf. at the top of the 7th we preserve approximately the relative geographical position, and are able to group all the *u*-counties together, all the *i*- with the exception of Norf., while the last column contains all the counties which have any considerable number of *e*-forms, and shows that these stop short at Suffolk, and that Norf. is the southerly limit in this direction, of the purely *i*-area. Of course to be strictly accurate, Yorks ought to go right across the top of cols. 1 to 6. The extended order, shown in Table II is obtained by reading the names from top to bottom of each col. in succession.

The following table shows the order and arrangement followed, and also the characteristics of each county according to the method indicated above.

Table I.

I	II	III	IV
1) Lancs. *u-(i-e)*	5) Derby *u-i*	8) Leics. *u-i-(e)*	11) Northants. *u-(e)*
2) Chesh. *u-(i)*	6) Staffs *u-(i)*	9) Warwcs. *u-i*	12) Beds *u-(i-e)*
3) Shropsh. *u-(i-e)*	7) Worcs. *u-(i)*	10) Oxf. *u-e-(i)*	13) Bucks *u-(i-e)*
4) Heref. *u-(i)*			14) Herts *u-(i-e)*
			15) Middles. *i-u-e*
			16) Surrey *u-(i)*

Group A. *u*

V	VI	VII
17) Yorks [W. R.] *i-(u)*	19) Lincs *i-(e)*	23) Norf. *i-(u)*
18) Notts *i-(e)*	20) Rutl. *i*	24) Suff. *i-e*
	21) Hunts *i-(u)*	25) Essex $\frac{e}{u}$
	22) Cambr. *i-e*	26) Kent *e-u*
		27) Sussex *u-e*

Group B. *i* Group C. *e*

§ 7. The Lists of Place Names.

The names are grouped under the various counties, in the order in which I found them, those containing each element, *hyll, hyrst* etc. being put together. Every instance of each spelling is referred to, but as a rule, varieties of spelling of the same name are not specifically mentioned, unless they concern the vital element. I have not distinguished between the long and short OE. *y*, as I cannot see that there is any difference of treatment. Neither do I think that it is possible to establish any difference of treatment according to the nature of the following consonant. A closer scrutiny may reveal that this is the case however in certain districts. The date of each form is generally given, as some counties show that one type encroaches, and another recedes as time goes on. The great point appeared to me to be a clear ascertainment of the proportions in which each type of spelling occurred in the names of each county. I have therefore carefully enumerated and counted every instance of every form of every name containing the elements we are considering, that occurs in

those documents which I searched. I have also occasionally mentioned words, other than Pl. Ns. which I came across in the documents, where they seemed to the point — e. g. *gavelkende* in Kt. These however, are not enumerated or counted in Table II below.

§ 8. The forms from W. Midl. and other texts.

I have been through a certain number of 14th and 15th century W. Midl. texts, and have given a practically complete list of the spellings with *u* and *i* respectively. I have in some cases however made no attempt at absolute completeness, but in these cases, the lists given illustrate the relative proportions of the forms. I did not include Piers Plowman, or the Brut, as the dialect of these texts differs from the other W. Midl. texts in having a considerable number of ȳ̆ for the specifically W. S. ȳ̆, earlier *ĭ̄e* (from *ĕ̄a-i*). For the same reason I did not include Gawain; the dialect is distinctly different from that of the Alliterative Poems.

I went through St. Katharine and St. Juliana, and as a result I feel little doubt that Jordan is right in assigning the 'Katharine group' to the extreme south of the W. Midl. area.

I may remark here that I had not Dr. Hirst's work on the E. Engl. Pr. Ps. at hand, and therefore found it more convenient to examine this text myself. The results as regards the *u*-spellings are difficult to reconcile with those of the other W. Midl. texts and with the evidence of the Pl. Ns. I have given a complete list, I believe, of all the *u*-spellings in this text, and the great preponderance of *i*-spellings must be accounted for either by the dialect of the scribe, or by assigning the text to a dialect North of Lancashire — probably the W. Riding of Yorks, since *u*-influence is distinctly discernible there. (See p. 24 below.)

Turning to the extreme E. Midl. I give the results from examination of 5 or 6 legends of Bokenham, and these, as stated above, confirm the evidence of the Suffolk Pl. Ns.

I do not wish on the present occasion to enter into the thorny question of the probable place of origin of ME. texts, where this is doubtful, or of trying to upset commonly received views. As I have already said, I think that further investi-

gation along the lines followed in this article will lead to modification of views in several directions, but I would rather wait till I learn the opinions of my fellow-workers in the field of English, on the general and particular results of my work. I will however point out that on the evidence of Bokenham's poems, and the Suffolk Pl. Ns., I do not see how *Genesis and Exodus* can be placed in South Suffolk. Norfolk is the most South Easterly county to which it can be assigned, if my evidence has any value at all. I am glad to see that Jordan, GRM. II p. 132 comes, on quite other grounds, to the same conclusion.

§ 9. General Results and Particular Problems.

I prefer to wait before summarising the results of my observations, until I have produced my evidence.

The points which are raised, at any rate in my mind, by the enquiry, and which I shall deal with below (pp. 45—48) are: —

1. The meaning of the *u*-spellings in the Midl. dialects of ME.
2. The distribution of the various types throughout the Midlands and South East.
3. The *e*-type, its starting point and subsequent distribution.
4. The *e*-spellings in W. Midland texts and Pl. Ns.
5. The source of the *i*-forms in the London Dialect of ME.
6. Same observations on Kluge's theory of Rück-umlaut.

Note. The manner in which the Pl. N. material is arranged and presented is not perfectly consistent in all cases. The forms from the Cockersand Ch. are given under each element, first the *u*-spellings, then the *i*-spellings. In most other cases I have given the whole of the forms representing each type by themselves. The material from Cockersand was so copious that the method followed seemed the best mode of arrangement at the time. Afterwards, in dealing with the much less full material from the other counties, a different mode of presentment seemed adequate. My readers will I hope pardon the feeling of reluctance which I had to writing out again, all the forms from Cockersand. The Derbyshire forms furnished by Mr. Walker, arrived when my material was otherwise as complete as I intended to make it, and was all arranged. Mr. Walker's grouping of the names, according to the documents quoted in Jeayes' Catalogue, was very elaborate, and the references exceedingly full. It was necessary to re-arrange it completely, in order to bring it approximately down to the plan of arrangement followed in respect of the other counties. I therefore decided to leave out the references as to No. in the Catalogue, and the Sources quoted, but to preserve the dates of the forms.

Without more ado I now give the material which I have collected. — A. the Place Names from the 27 Counties enumerated, and B. that from the principal W. Midl. texts, two texts of the Katherine Group, and from Bokenham's Legends.

Part II.

A. OE. ȳ in Place Names during 13th, 14th, and 15th Centuries.

References to the page. [The numbers in brackets refer to the number of times the word occurs on the page.]

1. Lancashire: Cockersand Chartulary.

(1267 – 1268.)

OE. *bryċġ*. *u*-spellings.

Waldemurebruge 448.

i-spellings.

Stokbrigge (2), Stokebrigge 533 (2), Stainbrige 107, Risenebrigge 506, 509, Hippockebrige 953 (2). Felebrigge 890. Gretebrige 890.

e-spelling.

Lakinbrege 840.

OE. *byriġ*. *u*-spellings.

Swinesburyhevid 342, Penelbury 690, Penilbury 726.

y-, *i*-spellings.

Erthbyry 444 (2), Penlebyri 677, 679 (2), 686, 699. Penilbiri 726.

e-spelling.

Penelberi 703.

OE. *hryċġ*. *u*-spellings.

Delrugge 610. Le Rugge 610.

There appear to be no forms in *-rigge* = OE. *hryċġ*, the *rig, rige* spellings to judge from the Mod. forms seem to be of Norse origin. They are the following: —

Heselrig 212, 778. Grenerigges 345, 346, 358, 360, 363. Ramesrig 774 (2), Tratherig 778 (2). Bulrig 778. Spanrig 841 (2), Grarig 977. Lamrig 977.

OE. *hyll*. *u*-forms.

Wyndhul 602, Windul 48, 598, 608 (4), 609 (4), le Hul 623, Hulle 124, Mourhulles 106, 122. Burnhul 600, 608, 622,

Lancashire continued: — *u*-forms.

Burnul 492. Fernuhul 505. Quitul 511. Reynull 599. Orhul 628, Orul 617. Russihullis 636 (2). Suithelehulles 653 (2). Withulbroc 671. Wirhulbrock 671. Swinhul 677 (2). Werkochul 686, 694. Siuerhul 696 (2). Euerdhul 704, 706. Euerdhulruding 704, 706. Hullilch 726 (2). [The last name is rendered 'Hilly-leach or Hulhill-shaw' by the Editor, on what authority he does not say.]

i-forms.

Longeschawhil 518 [Editor evidently reads p, for ƿ = *w*, and writes -schap-]. Euerdhilcloch 704, 706. Burnil 654. Hilton 726 (2). Horhil 617. Horil 617.

e-forms.

Flathehel 517. Maghele 534 (2).

OE. ***hyrst.*** *u*-forms.

Le hurst 255, Hurst 235, 236 (3), 257. Litshurst 619. Lithurst 622 (2), 623 (2). Lithehurst 610. Roberdishurst 234 (2). Clacton-hurst 254. Donnanesburst 255. Morscalehurst 256 (2), 257, 258. Fernihurst 262. Weringeshurst 267. Foxeholehurst 268, 620. Hallehurst 271. Bagehurst 350 (2). Longhurst 351, 352 (2), 355. Alexandernuthurst 352. Escouelehurst 355 (2), 356. Speresliefteshurst 365. Styhurst 382. Litehurstecloch 508 (2), Waterhurst 606. Heslenehurst 620 (2). Rodelegehursteside 628 (2). Foxlegehurst 629. Witelowehurst 655. Thurnehurstebroc 655 (3). Limputhurst 712. Crochurst 666, 667. Kulnehurst 681. Sandeuishurst 682 (2), 684. Lenieuishurst 682. Calveshurst 838.

i-form. Lithirst 622.

OE. ***lytel.*** Only *i*-forms are found.

Littleclod 78. Littelmers 127. Littelelowe 147. Littlehola 469. Litelcraft 515. Littilcroc.

OE. ***myċġ.***

u-form: — Mugehalc. *i*-form: — Migedale.

OE. ***mylen.*** *u*-forms.

Mulneforlong 209, 474, 475, 481, 482. Mulnefeld 210. Mulnewardiscroft 696. Halmulnefort 713, Aldemulnefor 713. Mulnebroc 717 (2), Mulnebec 1033 (2), 1034 (3). Mulnesty 1034 (3(.

i-forms.

Millecroft 357. Walkemilnestude 843.

Lancashire continued: — ON. *mýrr.* *u*-forms.

Warlesmur 93. Yarsmure 95, 98, 100, 107, 108, 109, 112 (2), 134, 135. Milanesmur 147. Svinesmure 264. Dunesmur 352. Waldemure 448, 449, 451. Waldesmure 450 (3) sc. Elsemure(kar) 474, 475, 476, 481 sc. Murscoh 634, Murscohc 636. Durkilrigmure 956. Swinemure 901.

i-forms.

Yarsmire 96. Mireschoe 292, 297, Mirscogh 346. Mirthuait 945. Mirewa[th] 953. Prestemire 1046.

OE. *ġemȳþe.*

The name *Mitton* is the only Lancs. Pl. N. which contains this element. In the Cockersand Ch. I have noted 14 examples of it, but all with *i*, on the following pages: — 65 (2), 243 (2), 273, 274, 289, 292, 520 (4), 521 (2). There are several others. In Lancs. Pl.: Ns. Wyld and Hirst, however one form, *Little Mutton,* is recorded, from Lanc. Fines. Vol. 1, p. 161.

OE. *pytt.*

No *i*-forms. The following spellings with *u* occur: — turput 'turfpit'. Swinesputtecloch 666 (2). Limput 711, 712. Wlputgrefes 718. Wlpudtecroft 721, 722. Wulveputh 905.

OE. *styde.*

Scalingustudes 102, hustude 162, 232, 612, 613. Helmerhustudes, Heymerhustudes 239. Cadiavehustude 248. Nunnehustude 258, 259. Hallestude 479, Halstudhou 576. Godefraihustude 590. Rogerishustude 873.

There is only one *i*-spelling: — Hallestide 389.

OE. *rysċ.*

I have noted the following *u*-forms: — Russilache 665, Russilac 703 (2). Russihullis 636 (2).

OE. *ryġe* 'rye' seems to be represented in Ruylondes 694, where the spelling indicates [ȳ]. Otherwise the forms of this word all have *i*, or *y*: — Rylondis 692, 693, 694 (2). Ryecroft Riecroft 682.

2. Cheshire.

[I have to thank Mr. H. Alexander M. A. Research Fellow in the University of Liverpool, for kindly furnishing me with the following statistics, from the MS. of his forthcoming work on the Pl. Ns. of Cheshire.]

u-forms.

Estbury, Astbury (13th c.) Cat. Anc. Doc. II 451; Recog. Rlls. I 352, 525 (1347—48).

Cheshire continued: — *u*-forms.

Bredebury (1292—93) Plea Rlls. I 42.
Bunbury (1356) Recog. Rlls. I 74.
Hemdelbur' (1289) Pl. Rlls. II 39. Hendelbury (1307—32) II 94, III 24.
Merebur' (1252) Cal. Ch. Rlls. I 409. Merbury (1351—1412) Recog. Rlls. I 324.
Presteburi (1285) Cal. Ch. Rlls. II 311; (1295) II 460.
Asthull (1285) Cal. Ch. Rlls. II 311.
Herthull (1297) Pl. Rlls. I 46.
Henehull (1368) Pl. Rlls. III 65.
Hockenhull (1213—14) Recog. Rlls. I 542; Hokenhull (1342) I 235.
Pexhull (1307) Pl. Rlls. II 94; (1387) I 380. Pexul (1387) Lanc. & Chesh. Recs. I 127.
Wordhull (1388) Recog. Rlls. I 507.
Winchull (1200) Index. p. 494. Wynchull (1285) Recog. Rlls. I 528.
Capunhurst (1301—60) Chamberlains Accts. p. 81. Recog. Rlls. I 82 sc.
Ruston (1263) Cal. Ch. Rlls. II 47, 48. Rushton (1360) Recog. Rlls. p. 372.
Mulneton (1344) Recog. Rlls. I 356.
Mulbrooke (1650) Lanc. and Chesh. Rec. II 437.
Cunewardesleye, Conewardesleye, Cal. Ch. Rlls. II 199, 273.
Churchenheath Lanc. and Chesh. Rec. I 125 (1523) Recog. Rlls. I 29.

i-forms.

Astebiry (13th c.) Cat. Anc. D. II 451.
Bonebir' (1284) Cal. Ch. Rlls. II 279.
Herthill (1331) Recog. Rlls. I 222.
Pexhille (1296) De Lacy. Comp. p. 48.
Riston (1263) Cal. Ch. Rlls. II 48.
Kynardeslegh (1301—60) family u. Chamberlain's Accts. 267.

3. Shropshire.

Feudal Aids Vol: IV. cit. p.

u-forms.

1316. *Pymenhulle* 226. *Chesthull* 227, 237 (1346), 249[2] (1428). *Lilshull* 227, 249 (1428). *Grenehull* 231. *Wethull*

Shropshire continued: — *u*-forms.

231. *Bykenhull* 233. *Dunthull* 235. — 1346. *Sothull* 236. *de Hulle* 237. *Bokenhull* 238. *Teiteshull* 243. *Grineleshull* 251 (1428). *Brochurst* 227 (1316). *Schakenhurste* 246 (1346). *Wombrugge* 248 (1428). *Rugge* 232 (1316). *Chirbury* 226 (1316), 240 (1346). *Ruyshebury* 229 (1316); *Russbury* 250 (1428). *Onebury* 230 (1316.) *Clerbury* 231 (1316). *Oldebury* 231 (1316), 242. *Westbury* 235 (1316). *Watlestbury* 235 (1316). *Alebresbury* 235 (1316). *Shaubury* 236 (1346), 248 (1428). *Clunbury* 238 (1346). *Pontesbury* 241 (1336). *Beckebury* 244 (1346). *Clebury* Mortimer 246 (1346); *Cleobury* 250 (1428). *Sudbury* 252 (1428). *Ruyton* 234 (1316). *Barchurche* 230 (1316).

i-form.

Elmrigge 234 (1316).

e-form.

Colshesel 239 (1346), 249 (1428).

4. Herefordshire.

Feudal Aids II.

[Note. The small figures above the line refer to the number of times the form occurs on the page.]

u-forms.

Malmeshulle (1303) 376[2], (1316) 386, (1346) 391[2], 392, (1428) 400[2], 409[2], (1431) 417, 418.
Credenhulle (1303) 376, (1346) 391, (1428) 400, 410, (1431) 418.
Burghulle (1303) 376[2], (1316) 385[3], 386[2], (1346) 391[3], 394[2], (1428) 410, (1431) 418[2].
Thynghull (1303) 378, (1346) 394, (1431) 420.
Snodhull (1303) 380, (1316) 387, (1428) 410.
Yorkhull (1316) 389, (1428) 403, 408, (1431) 421[2].
Penebrugg(e) (1303) 376, 378, 381, (1316) 385, 387[2], 388, 390, (1346) 391, 394, 397[2], (1428) 409[3], 410[2], 412.
Wormbrugge (1316) 388, (1428) 401.
Brugge Solers (1428) 400, 409, (1931) 417.
Pudlesdon (1303) 378.
Avenebury (1303) 378[2], (1316) 384, (1346) 394, (1428) 401.
Thornbury (1303) 379 (1346) 395, (1428) 415.
Risebury (1303) 381 (1346) 398.

Herefordshire continued: — *u*-forms.

Brocbury (1316) 386, (1346) 391[2], (1428) Brogbury 400.
Brydinbury (1428) 402.
Bosbury (1428) 403.
Ledbury (1428) 403.
Neuchurche (1316) 383.

i-forms.

Leominstre (1303) 381, (1346) 399.
Denehirche (1428) 404.
Chirchdilyne (1316) 387; Chirchedlewe (1346) 392.
Chirche Wythynton (1316) 389.
Micheleschirch (1316) 390.
Petruschirche (1428) 401.
Fouchirche (1428) 401.
Kendurchirche (1428) 401.
Burghill (1346) 391.
Penebrigg (1346) 392, 394; (1428) 399, 405.
Lytelhereford (1428) 402.

e-forms.

Avynbery (1428) 401.
Lemestre (1428) 492, 406, 407.

5. Derby (a).

[The small figures above the line in the lists of this and other counties refer to the number of times the form occurs on the page.]

Feudal Aids I.

u-forms.

Herthull (1302) 250[1], (1346) 261, (1431) 282.
Stapunhull (1316) 255.
Bobenhull (1431) 280, 281; HR. R. II 287.
Wormhull (1431) 284; Wormenhul HR. II 287.
Lutchurche (1302) 252.
Sudbury (1428) 263, 271.
Northbury (1428) 269.
Dalbury (1428) 271, (1431) 298.

Forms from Hundred Rlls. II.

u-forms.

Crochul 288.
Wynchehul 289.

Derby continued: — *u*-forms.

Douvebrugge 294.
Doubrug' 293.
Dubrug 291, 293.

i-forms.

Luchirche (1284—86) 246 (1428) 263, 303.
Luchyrche (1431) 299[2], 303; HR. II 288, 294, 297; Litilchirche HR. II 291[2].
Herthill (1346) 261.
Stapunhill (1428) 269.
Hylton (1431) 297.
Duvorige (1428) 268.

e-form.

Duvorege (1428) 271.

Derby (b).

[I owe the following very full materials to the kindness of Mr. B. Walker, of the University of Liverpool. They are drawn from Descriptive Catalogue of *Derbyshire Charters*, in Public and Private Libraries, Compiled by T. H. Jeayes, Bemrose, London and Derby 1906. I have given the dates of the documents from which the forms come, but in order to save space, I have omitted references to page etc. I have left out some names included by Mr. Walker, when the elements seemed doubtful.]

u-forms.

Brugge (del) 1356.
Dubbruge etc. 1287, 1348, 1391, 1395.
Dovebrugpleos 1390.
Steymerebrugge sc. 1275, 1310.
Staginnebrugge 1298.
Bruggeforlong 1361, 1365.
Combruge 1387.
Bruggeton 1325.
Wakebrugge etc. 1216—72[3], 1200—25, 1272—1307, 1316 to 81[10], 1392.
del Mulne 1393.
Mulneclif 1180—1200, 1278.
Mulnehurst 1393.
Rucroft 1200—25.
Hurstes 1355.

u-forms.

Brouneshurst 1241—54.
Sotushurst 1397.
Rugwaye 1313.
Ruscheforlong 1216—1307.
Brasput 1325.
Barseput 1391.
Lymputford 1317.
Fennelackmarleput 1353.
Le Wolputhul 1280—1300.
Le Putlonde 1305.
Limputruding 1269.
Sudbury 1281[2], 1318, 1341, 1349.
Northbury 1272—1307, 1332, 1390, 1386, 1200—1300, 1292—1307, 1277, 1391.
Buricroft 1253.
Erlesbure 1303.

Derby continued: — *u*-forms.
Essebury 1216—72.
Lathybury etc. 1337, 1301, 1337, 1361, 1368, 1303.
Dolenbur 1216—72.
Herberbure 1216—72[3], 1314.
Burley sike 1272—1307.
Burley 1216—30[2], 1216 to 1307, 1347—48.
Crakhull 1393.
Honorbromhul 1325, 1391.
Bobinhull 1285—1307[2].
Herthull 1253—58, 1188—97, 1208, 1250—72, 1364, 1180 to 1300[8].
Hynkeshull 1391, 1310—11, 1380.
Ryhull 1317.
Wormhul 1272—90, 1337[3], 1250, 1316—83[4].
Grenhul 1384, 1284.
Colleshull sc. 1327, 1359.
Enedehul 1272—1307.
Le Wolputhul 1280, 1300.
Stapehull 1216—72, 1216 to 1230[2], 1216—1307, 1241 to 1254, 1272—1307, 1393.
Wineshul 1199—1216, 1216 to 1272[4], 1268[2], 1281—1305, 1304, 1307—27, 1343—44[4].
Bromhul 1391.
Hulcrombe 1199—1272, 1217 to 1232.
Hulton 1208, 1278, 1334, 5361, 1333[2].
Thornhulle 1306.
Sugkenhull 1208.
Hull (de le, del) 1285, 1291, 1332, 1337, 1345, 1399, 1325, 1307—1381[5].

u-forms.

Hongindehul 1296.
Le Schurthul 1327.
Stephul 1287, 1383[2].
Cornhull 1219.
Tonghul 1309.
Colleschuthul 1327.
Pynhul 1313.
Hulleforlong 1313.
Whythull 1316, 1362, 1372.
Brochul 1272—1307.
Leghull 1216—72.
Redhul 1308.
Bruneshul 1216—72.
Pilateshul 1180—1200.
Litlehul 1300—25, 1200—25.
Wenhul 1216—72.
Gonhulle 1314.
Dolenehulle 1369.
Lutlewodbroc 1272—1307.
Luttechirche 1353.

OE. *fyrhþe.*

de le Fruth 1333.

i-forms.

Brygge 1393.
Briggegate 1351.
Bracebrigge 1280—1300.
Douvebrigg 1383.
Dubrig 1208.
Wakebridge etc. 1211[4], 1204 to 35[2], 1365.
Morleybrigge 1325.
Buckebrighe 1200—1300.
Le Milneholme 1390.
Milneton 1200—1300.
Milneton 1216—72, 1216—87[6].
Neubollmilne 1386.
Rycroft 1352.

Derby continued: — *i*-forms.
Ryhull 1317.
Ryley 1217—37 [5].
Hirste 1349, 1216—72.
Riggewaye 1316.
Hundpittsike 1326.
Herthill 1180—1200, 1216, 1216—1272 [2].
Hynkerhill 1375, 1282—98, 1216—1331 [3].
Nedderhyll 1300—25.
Hungerhill 1216—72, 1308.
del Hyll 1277 [5], 1292, 1395.
Brokelhill 1329.
Marthehylle 1277.
Godeshil 1329.
de Hilles 1397.
Bothynhill 1349.
Thornhill 1382, 1216—25 [5], 1210—72, 1260—72 [2].
Wormhyll 1388.
Stapinhill 1197—1210, 1343 to 1344.
Cornhill 1215—23 [2].
Greenhill 1369.
Middilhil 1216—72.
Lileshill 1154—60.
Lodhil 1345.
Littlewode 1307—27.
Litteldale 1352.
Littellowe 1375.
Littlemor 1272—1307.
Lyttelmed 1316, 1272—1327.
Chirchehalum 1216—72.
Chyrchehalum 1272—1307.
Luttechirche 1353.
Northbyre 1272—1307.
Norbir 1204.
Dalebir 1200—25.
Capellan del Frith 1384—1394 [2], 1272—1307, 1307—67 [9], 1335, 1332.

The following *e*-spellings occur in Mr. Walker's material: —
Doubregge 1325;
Berleyriding (OE. *byre?* Probably OE. *bĕre* 'barley') 1294.
Latheberi 1307—27;
Hinkeselle 1370; Foxhelle 1272—1307.

6. Staffordshire.

Feudal Aids, Vol. V. and HR. II.

Northburi (1284—85) 1.
Wodesburi (1284—85) 8 [2].
Bissburi (1284—85) 10 [3].
Byschebury (1316) 16; (1428) 21, 22 [2].
Wodnesburi (1316) 14.
Tutteburi (1316) 15, HR. II 116, 117 [2].
Canokbury (1316) 171.
Northbury (1401—02) 18; (1428) 21, 22.
Tittesbur(y) HR. 116.
Scharehulle W. de. Ramsay Ch. II 132.
Blymenhull (1284—85) 2; (1316) 16; HR. II 114 [2].
Pirihull (1284—85) 3; (1316) 11 [3].
Sengenhull (1294—85) 5.
Patleshull (1284—85) 10 [2], (1316) 16.
Tatenhul. Burton Charters (1273) p. 424.

Staffordshire.

Mutton (1284—85) 2[2]; (1316) 16.
Ruyshale (1316) 14.
Ruggele (1316) 17; Ruggeley (1428) 20.
Hamstud (1284—85) 6[2].
Elinhurst (1284—85) 8[2].

No *i*-forms in FA. or HR.

7. Worcestershire.

H. Rlls. and F. A. V.

u-forms.

Blakehurst HR. II 280 FA. (1428) 325.
Druhurst HR. 283.
Coderugge HR. 286; Coterugge FA. 302[2] (1346); 313, 320, 328 (1428).
Elmrugge FA. 302[2] (1346).
Worugge HR. 285.
Goshull HR. 284.
Knottenhull HR. 284.
Hulle FA. (1346) 309[3]; 320 (1428).
Purhull FA. (1346) 302; (1428) 331.
Grymenhull FA. (1346) 307[3].
Dolleshull FA. (1428) 315.
Chirchehull FA. (1428) 306.
Temedbury FA. 304 (1346); (1428) 318, 321.

u-forms.

Esebury FA. (1346) 307.
Fladbury FA. (1346) 309.
Hertylbury FA. (1428) 314, 318 and HR. II 284.
Hambury FA. (1428) 315, 318.
Alve churche FA. (1428) 315, 318.

i-spellings.

Neabis' HR. 284.
Hambir' HR. 284, 286.
Alve chirche FA. (1346) 306.
Chirchehull (1428) 317.
Cedeminstre FA. (1428) 323.
Kederministr HR. 284.
Kideminstr etc. HR. 286, 284, 285.

Note. In Duignan's Worcs. Pl. Ns. the *u*-spellings seem greatly to predominate, in all names containing the elements which concern us. He gives hardly any references however, and but few precise dates. Under the name *Mitton* he remarks that the earlier forms have generally *Mutton*, later *Mitton*, but gives no details of any kind.

8. Leicestershire.

Feudal Aids III and V.

u-forms.

Brynghurst (1428) 111.
Severnbrugg' HR. I 239.
Tykehull HR. I 237, 238.

u-forms.

Lutteborough FA. V (1316) 181.

e-form.

Bringherst FA. V. (1316) 185.

Leicestershire: — *i*-forms.
Gopshill (1284—85) 102.
Minsterton (1284—85 103.
Bukmynstre (1428) 115; FAV. (1316) 186. Hund Rlls. I 240.

The Customary of the Manor of Rothley, Archæologia Vol. 57, p. 126, has *Gritbruch* 'breach of the peace' OE. *griđbryċe*. The same Leicestershire documents have *flemenefurth* p. 127 — 'fugitive', where *ē* is OE. *ē*, the i-mutation of *ēa*, as we should expect in this area.

9. Warwickshire.

Feudal Aids V. and Hund. Rlls. II.

u-forms.

Binbirihull HR. II 225.
Esenhull (1428) 194; HR. II 225.
Hodenhull (1316) 137; (1428) 187; + HR. II 225 [2].
Bobinhull (1316) 137; (1428) 198.
Cokehull HR. 226.
Dorsthull (1316) 179.
Moxhull HR. 227.
Hardrishull (1316) 179.
Oxulne = Oxhul HR. 227, 228, cf. Oxhill in Duignan who has many *u*-forms
Colleshull (1316) 180; (1428) 191; HR. 227.
Solehull (1316) 180; HR. 227 [2].
Wygynhull (1428) 190.
Hoodenhull (1428) 191.
Buothebury (1316) 177; (1428) 194.
Wappenbury (1316) 177; HR. II 225.
Herberbury (1316) 177; HR. II 227, 225 [2].

u-forms.

Kynnesbury (1316) 179, (1428) 191; HR. II 227.
Churchelalleford HR. II 225.
Longebrugge HR. II 226 [2].
Wolfput Ludgate HR. II 225.
Mulecot HR. 226 [2].

i-forms.

Chirchelalleford HR. II 225.
Certebrigge HR. II 226.

FA. V. 1908.

i-forms.

Whitchirche (1316) 175.
Chirche (Wavere) (1316) 176; (1428) 198; C. Lalleford (1316) 177; (1428) 194, HR. II 225.
Dunchirch (1316) 176; (1428) 193.

e-form.

Whitcherche (1428) FA. 189.

10. Oxfordshire.

The following statistics are taken from Mr. Alexander's Oxfordshire Pl. Ns.

	Spellings: —	*u*	*i, y*	*e*
OE. *byriġ*	Addebury . .	14	6	2
	Albury . . .	7	0	2
	Charlbury . .	1	3	0
	Cornbury . .	0	1	2
	Idbury . . .	3	1	1
	Total	25	11	7
OE. *hyrst*	Chippinghurst .	4	0	1
OE. *hyll*	Churchill . .	3	1	3
	Forest Hill . .	6	1	1
	Whitehill . .	5	1	0
	Total	14	3	4
OE. *bryċġ*	Curbridge . .	3	0	1
OE. *mynster*	M. Lovel . .	2	2	1
OE. *byxen*	Bix	3	7	0
	Total: —	*u*- 51	*i*- 23	*e*- 14

The above forms are mostly from documents of 12th to 15th centuries.

Forms from DB. are not counted, nor, as a rule, 16th century forms.

11. Northamptonshire.

F. A. IV.

u-forms.

Strotesburi (1284) 4.
Kyselingbur (1204 8[2], (1428) 34.
Suthburi (1284) 12[2].
Stotesbury (1316) 19, (1428) 39[2].
Gremesbury (1316) 19.
Whittlebury (1316) 21.
Orlyngbury (1428) 32.
Hulcot (1284) 5.

u-forms.

Pateshull (1284) 8, (1316) 22[3], 27, (1428) 44.
Rushedon (1316) 29.

i-forms.

Thorp Achirch (1428) 48.
Chirchefeld (1428) 48.

e-form.

Orlynbery (1428) 33[3].

12. Bedfordshire.

F. A. Vol. I. 1899 and H. Rlls.

u-forms.

Stanbrugge (1316) FA. I 16; Hundr. Rlls. I 4.

Wodehulle 'Odell' 1284—86 1; Wahulle 2, 3, 4 [2], 1302—03 10 [5]; Hundr. Rlls. I 4, 5;

Clophulle (1302—03) 14 [3], (1316) 22, (1346) 33, (1428) 36, 46 [4].

Honethulle (1316) 20; Ampthulle (1346) 32 (1428) 35, 36.

Pullekeshulle (1316) 21; (1346) 32 [2], 33 [3]; (1428) 45, 46 [2].

Wroxhulle (1346) 32, (1428) 36; Wroxhull Hundr. Rlls. 3.

Wrothushull. Hundr. Rlls. 4.

Bolnhurst 9 [2], (1302—03); 17 (1316) 26 (1346).

u-forms.

Gravehurst (1302—03 14, (1316) 22 [2], (1346) 33, (1428) 45, 46.

Sudbury (1302—04) 15, (1316) 18, (1346) 33 [In Essex?]

Newebury Hundr. Rlls. 7.

Mulnho (1316) 19, (1346) R. de 23 (1428) 38.

Luthyngton (1346) 31.

i-forms.

Stanbrigge (1284—86) 1 [2], and HR. I 1 [3].

Kingesbyr HR. I 1.

e-forms.

Bolnherst 6.

Sudbery (1428) 44 [2] [In Essex?]

[Note the Mod. *Odell* from earlier *Wodehulle,* which shows loss of initial *w* before a rounded vowel.]

13. Buckinghamshire.

F. A. I.

u-forms.

Gahurst (1284—86) 73, 1316 110.

Tinghurst (1284—86) 77, (1302 to 1303) 91.

Gothurst (1302—03 105.

Witchurche (1284—86) 78; Witchurche (1316) 111; (1346) 127.

Haberugge (1284—86) 75.

Hesruge (1284—86) 77 [2].

Dodereshulle (1284—86) 76, (1302—03) 96, (1316) 113, (1346) 121.

u-forms.

Brihulle (1284—86) 83; Brehulle (1316) 114, (1346) 134.

Bellebrikhulle (1284—86) 83.

? Hykesulle (1302—03) 94.

Kyngeshulle (1302—03) 98, (1346) 624.

Brichulle (1302—03) 103, (1316) 110 [3], (1346) 129 [3].

Buckinghamshire continued:

u-forms.

Ickeshulle (1300—03) 108; Ixhulle (1346) 119.
Wyredesburi (1284—86) 76.
Soleburie (1284—86) 78, (1316) 111.
Pateburie (1284—86) 81.
Aylesbury (1284—86) 89, (1302—03) 98, 1316) 2, 108, 112, (1346) 119, 129, 130.
Westburi (1302—03) 100[2].
Latheburi (1302—03) 105.

u-forms.

Padebury (1366) 109, 110, (1346) 125.
Westbury (1346) 125, 126.

i forms.

Lathebiri (1284—86) 73.
Pade*byri*-biri (1302—03) 99[2].
Litlecote (1284—86) 78.
Ayllesbrigge (1302—03) 91.
Hillesdone (1346) 124, Hyldesdone (1346) 133.

14. Hertfordshire.

FA. Vol. II.

u-forms.

Assherugg (1303) 424[5], (1402) 444[2], (1428) 452.
Potherugge (1303) 428, (1428) Potorugge 449.
Tateruge (1428) 449.
Sanrugg (1428) 464, 465.
Neubury (1303) 430.
Aldeburi (1303) 431, 432, (1428) 446, 455.
Hertfordyngebury (1303) 434[2].
Pisshobury (1303) 435, (1428) 445[2], 451.
Juvenales Bury (1402) 443.
Horwell Bury (1428) 447.
Kyngesbury (1428) 459.

u-forms.

Westmull (1303) 434, (1428) Westmulne 457, 468.
J atte Hull (1346) 436.
Kelleshull (1428) 458.

i-forms.

Asrigg (1303) 424; Aschrigge (1346) FA. I. 133, Under Bucks.
Kelshill (1428) 446.
Lestanchirche (1428) 460.
Monkenchirche (1428) 461.

e-forms.

Neubery (1303) 430.
Westmelle (1303) 434.

15. Middlesex and London City.

Feudal Aids Vol. III 1316—1428.

i-forms.

hȳþ *Stebenhith* 383 (1428).
Quenehithe 387 (1428).

Middlesex and London City continued: — *i*-forms.

bryċġ *Knychtbrigg* 374.
Woxbrigg 373.

ċyrċe *Cricchirche* 384 (1428).
Graschirche 384 —.
Abbechirche 385 —.
Colchirche 385 —.
Aldermarichirche 386 —.
Berkyng Chirche 387 —.
Wolchirche 388 —.

u-forms.

byriġ *Sonebury* 372, 378.
Kyngesbury 373, 380.
Lothbury 385.

hȳþ *Stebenhuth* 373.
Chelchehuth 384.

e-forms.

Frerynbery 380.
Aldermanbery 386.
Chelcheheth 377 (1428).
Crepulgate 386 (1428).

16. Surrey.

FA. Vol. V.

u-forms.

Tenrugge (1284—85) 106; (1316) 107, Tanrugge (1428) 114, 119.
Combehuthe (1428) 122.
Lambhuthe Ramsay Ch.: II 195 [in a confirmation of Ch. issued by Archbp. from L.].
Guldeford (1316) 108, (1428) 118.
Oreshull (1316) 109.

u-forms.

Aldbury (1316) 109.
Crahurst (1428) 114.
Iwhurst (1428) 116, 118.
Waybrugge (1428) 117.

i-forms.

Lambhyth (1428) 112.
Rotheryth (1428) 112.
Gildeford (1428) 116, 118.
Emulbrigg (1428) 123.

17. Yorkshire. (West Riding.)

The following statistics are taken from Professor Moorman's WR. Pl. Ns.

		i	*u*	*e*	
OE. *byriġ*	Almondbury . .	2	3	2	
	Dewsbury . .	3	2	2	
	Horbury . . .	0	1	3	
	Total	5	5	7	
OE. *hyll*	Eccleshill . . .	4	1	0	
	Farnhill . . .	3	0	0	
	Harthill . . .	3	0	0	
	Ryhill	3	0	2	(DB)
	Thornhill . . .	3	1	0	
	Tickhill . . .	2	1	0	
	Ughill	2	0	0	
	Hillam	4	0	0	
	Total	24	3	2	
OE. *hryċġ*	*Cookridge* . .	7	0	0	
OE. bȳre	Bierley . . .	8	0	0	
	Burn	4	1	0	
	Byram	3	0	0	
	Total	15	1	0	
OE. *ġemȳde*	Mitton	4	0	0	
OE. *rysċ*	Rishworth . .	4	0	0	
OE. *myċġ*	Midgeley . . .	4	0	0	
OE. *mylen*	Milford	3	0	1	
ON. *mȳrr*	Mirfield . . .	5	0	0	
OE. *ryge*	Ryhill	5	0	0	
OE. *hyrst*	Hurst Courtenay	3	0	0	
	Temple hurst .	0	1	0	

Total forms: — *i*- 73 *u*- 10 *e*- 12

18. Nottinghamshire.

Hundred Rolls II. and Feudal Aids IV.

i-forms.

Crophill HR. II 27 [2], FA. IV 91 (1284—85); 139 [2], 151 (1428).
Hemdeshill (1200) Woll. MSS.; (1275) HR. (1216—1307) Testa de Nevil.

Nottinghamshire continued: — *i*-forms.

Briggeford HR. II 27[2]; FA. IV 92 (1284—85); 102[2] (1302); 103 (1316); 126, 146 (1428).

Milneton HR. 27.

Lytilburgh FA. IV 150 (1428).

Riseclive / Risshclyve etc. } FA. IV (1284) 91; (1302) 102[2]; (1316) 109; (1428) 135.

u-forms.

Crophull FA. IV 120 (1346).

Homeshull (1218) HR. (1209) Pipe Rlls.

Bothemeshull FA. IV 98 (1302—03); 108 (1316).

Ragenhull (1316) FA. IV 109.

e-forms.

Bothomsel FA. IV 138 (1428).

Hamdisel (1275) HR.

I am indebted to Dr. Mutschmann for the forms from Woll Mss.; T. de N., Pipe R., and for all forms of Hemdeshill etc.

19. Lincolnshire.

Feudal Aids Vol. I.

i-forms.

hyll *Syxhill* 134[2], 146, 151[2], 171, 172, 179, 223[2], 224, 225, 226 etc. etc.

Gouxhill 162, *Gousil* 175, 181, 204, *Goushill* 209[2], 214, 226.

Brynhill 222.

Totil 234.

mylen Milnethorp 189.

bryċġ *Bracebrigg* 137, 155[2]; *Bracebrigge* 190, 198, 207[2], *Wynerdbrygg* 251.

u-forms.

Goushul 157, 216.

Sixhull 159, 169.

e-form.

hyll *Brynkell* 165[2], 180.

20. Rutland.

F. A. IV.

Brygg Castreton (1316) FA. IV 208.
Litelye HR. II 50, 53.

This material is deplorably meagre. I was unable to get access to any other documents relating to this county.

21. Huntingdonshire.

First 2 vols of Chartulary of Ramsey Abbey.

Ed. W. H. Hart, and Ponsonby Lyons. Rlls. Series 3 vols. 1884—1893. Cit. vol, and p.

[By far the greater part of the Chartulary is in 14th c. (2nd quarter) handwriting.]

y, i-spellings.

OE. *hyrst* *Hirst(e) Hyrst* I 5, I 7, I 15, 84, 146, 147^{3}, 282, 283, 284, II 214, 267, 272, 300.
Woldhirst(e) I 7, 42, 225, 226, 281^{5}, 282^{2}, 283, 284^{5} etc.
Gravenhirst I 14, 15, 17; II 176, 248, 281, 337.
Hirstingston I 81^{2}, I 82^{2}, 83, 84^{2}, 85^{2}, 105, 111, 213, 262, 266 etc.
Wodhirst I 92, I 90, 91, 281^{4}, 282^{2}, 283, 284^{4}, etc.; II 230 393.
Grenehyrst I 163.
Derhirst II 115.
Cranehirst II 176^{2}.
Schrewehirst II 318.

OE. *hȳþ* *Horsehythe* I 431, 435, 436.
Dounhamhithe I 68; II 320.
(in Cambr.)
Fentonshythe I 308^{2}.

OE. *bryċġ* *brigge* I 12.
Pecbrigge I 92.
Wadesbrige I 168; II 352.
Mannesbrigge I 294, Briggefurlange I 353.
Turnebrigge I 356.

OE. *lȳtel* *Litilthorp* I 18, 103, 107; II 347.
Litleburia I 69.

Huntingdonshire continued: — *y*, *ı*-spellings.

	Litlefort I 205.
	Litelholm I 295.
OE. *byriġ*	*Byri* I 84, 152; II 183, 199[2]; *Byria* II 144.
	Littelbyr' II 306.
OE. *wyrm*	*Wirmegay* I 111.
OE. *hyll*	*Grenhylle* I 331[2], 332.
	Crofthil I 89.
	Hyltone I 211, 212.
	Herdeswichille I 282.
	Blakehille I 294.
	Benehille I 294.
	Kaluehille I 307[2].
	Redehyllis I 307.
	Madehylle I 341.
	Fenhylle I 341.
	Littlehylle I 307, 353[2].
	Cornhill' II 376.
	Clanehylle I 307, a the *Hyl* I 372; *R. de Hyl* II 19, 21.
	Pesehylle I 241.
	Pydelhille I 353.
OE. *hyrn*	*Le Hyrne* I 180.
	in þe Hirne III 59.
OE. *pytt*	*Goldepitslade* I 214.
	Hocpyt I 349.

[I note also the forms *gridbriche, scipbriche, mundbryche* II 76 and elsewhere.]

u-spellings.

OE. *hyll*	*Haselhul* II 301.
	Wyldhulle I 321.
	Fluthulle I 331.
	Clayhulle I 353.
OE. *byriġ*	*Bury* I 8; II 207 (late 14th c.), 211 (1400).
	Litleburia I 69.
OE. *bryċġ*	*R. a the Brugge* I 180.

Staffordshire.

Mutton (1284—85) 2; (1316) 16.
Ruyshale (1316) 14.
Ruggele (1316) 17; Ruggeley (1428) 20.
Hamstud (1284—85) 6[illegible].
Elmhurst (1284—85) 8[illegible].

No *i* forms in F.A. or HR.

7. Worcestershire.

H. Rlls. and F. A. V.

u-forms.

Blakehurst HR. II 28[illegible] FA. (1428) 325.
Druhurst HR. 283.
Coderugge HR. 28[illegible]; Coterugge FA. 302[illegible] (1346); 313, 320, 328 (1428).
Elmrugge FA. 302[illegible] (1346).
Worugge HR. 285
Goshull HR. 284.
Knottenhull HR. 284.
Hulle FA. (1346) 30[illegible]; 320 (1428).
Purhull FA. (1346) 30[illegible]; (1428) 331.
Grymenhull FA. (1346) 30[illegible].
Dolleshull FA. (1428) 315.
Churchehull FA. (1428) 3[illegible].
Temedbury FA. 3[illegible]4 (1346); 1428 318, 321

u forms.

Esebury FA. (1346) 30[illegible].
Fladbury FA. (1346) 30[illegible].
Hertylbury FA. (1428) 31[illegible], 318 and HR. II 284.
Hambury FA. (1428) 315, 318.
Alvechurche FA. (1428) 315, 318.

i spellings.

Neabis' HR. 284.
Hambir' HR. 284, 286.
Alve chirche FA. (1346) [illegible].
Chirchehull (1428) 317.
Cedeminstre FA. (1428) 32[illegible].
Kederministr HR. 284.
Kideminstr etc. HR. 28[illegible], 284, 285.

Note. In D[illegible]gan's Worcs. Pl. Na. the *u*-spellings seem grea[illegible] [illegible] in all names containing the elements which concern us. He gives hardly any references however, and but few precise dates. Under the name [illegible] he remarks that the earlier forms have generally [illegible], later [illegible], [illegible]

8. Leicestershire.

Feudal Aids III and V.

u forms.

Bryngh[illegible]st (1428) 111.
Sevenbrugg' HR. I 2[illegible].
Tykehull HR. I 237, 2[illegible].

u forms.

Luttebrough F.A.V (1316) 181.

e form.

Brenghurst F.A.V. (1316) 18[illegible]

Leicestershire: — *i* forms.
Gopshill (1284—86) 102.
Mosterton (1284—86) 103.

Bukmynstre (1428) 115; F.A.V. (1316) 186. Hund. Rlls. I 240.

The Customary of the Manor of Rothley, Archaeologia Vol. 57, p. 126, has *Grithbruch* 'breach of the peace' OE. *grithbryce*. The same Leicestershire documents have *flemene-[illegible]* p. 127 'fugitive', where *e* is OE. *ē*, the i-mutation of *ā*, as we should expect in this area.

9. Warwickshire.

Feudal Aids V. and Hund. Rlls. II.

u forms.

[illegible]hull HR. II 225.
[illegible]hull (1428) [illegible]; HR. II 225.
H[illegible]denhull (1316) 137; (1428) [illegible]; HR. II 225.
[illegible]hull (1316) 137; (1428) [illegible].
[illegible]hull HR. 226.
[illegible]hull (1316) 17[illegible].
[illegible]hull HR. 227.
H[illegible]shull (1316) 17[illegible].
[illegible] Oxhul HR. 227, 22[illegible], cf. Oxhill in Dugdale which has many *u* forms.
[illegible]hull (1316) 18[illegible]; (1428) [illegible]; HR. 227.
[illegible]hull (1316) 18[illegible]; HR. 227.
W[illegible]ynhull (1428) 1[illegible].
H[illegible]derhull (1428) 191.
[illegible]thebury (1316) 177; (1428) [illegible].
W[illegible]bury (1316) 177; HR. [illegible] 225.
[illegible]bury (1316) 177; HR. [illegible] 227, 225.

u forms.

Kynnesbury (1316) 179, (1428) 191; HR. II 227.
Churchelalleford HR. II 225.
Longebrugge HR. II 226.
Wolfput Ludgate HR. II 225.
Mulecot HR. 226.

i forms.

Chirchelalleford HR. II 225.
Certebrigge HR. II 226.

F.A. V. 1428.

i forms.

Whitchirche (1316) 175.
Chirche (Wavere) (1316) 176; (1428) 1[illegible]; C. Lalleford (1316) 177; (1428) 194. HR. II 225.
Dunchirch (1316) 176; (1428) 1[illegible].

e form.

Whitcherche (1428) F.A. 18[illegible].

10. Oxfordshire.

The following statistics are taken from Mr. Alexander's Oxfordshire Pl. Ns.

	Spellings: —	*u*	*i, y*	*e*
OE. *byrig*	Addebury . .	14	6	2
	Albury . . .	7	0	2
	Charlbury . .	1	3	0
	Cornbury . .	0	1	2
	Idbury . . .	3	1	1
	Total	25	11	7
OE. *hyrst*	Chippinghurst .	4	0	1
OE. *hyll*	Churchhill . .	3	1	3
	Forest Hill . .	6	1	1
	Whitehill . .	5	1	0
	Total	14	3	4
OE. *brycg*	Curbridge . .	3	0	1
OE. *mynster*	M. Lovel . .	2	2	1
OE. *byxen*	Bix	3	7	0
	Total: —	*u* 51	*i* 23	*e* 14

The above forms are mostly from documents of 12th to 15th centuries.

Forms from DB. are not counted, nor, as a rule, 16th century forms.

11. Northamptonshire.

F. A. IV.

u forms.

Strotesburn (1284) 4.
Kyselingbur (1284) 8^2, (1428) 34.
Suthburn (1284) 12^2.
Stotesbury (1316) 19, (1428) 37^2.
Gremesbury (1316) 19.
Whittlebury (1316) 21.
Orlyngbury (1428) 32.
Hulcot (1284) 5.

u forms.

Pateshull (1284) 8, (1316) 22^3, 27, (1428) 44.
Rushedon (1316) 29.

i forms.

Thorp Achirch (1428) 48.
Chirchefeld (1428) 48.

e form.

Orlynbery (1428) 33^3.

12. Bedfordshire.

F. A. Vol. I. 1899 and H. Rlls.

u forms.

Stanbrugge (1316) F.A. I 16; Hundr. Rlls. I 4.

Wodehulle 'Odell' 1284—86 1; Wahulle 2, 3, 4, 1302—03 1; Hundr. Rlls. I 4, 5;

Cophulle (1302—03) 14, (1316) 22, (1346) 33, (1428) 36, 46.

Northulle (1316) 20; Ampthulle (1346) 32 (1428) 35, 36.

Pulekeshulle (1316) 21; (1346) 32, 33; (1428) 45, 46.

Wroxhulle (1346) 32, (1428) 38. Wroxhull Hundr. Rlls. 3.

Westhushull. Hundr. Rlls. 4.

Bonhurst 9, (1302—03): 17 (1316) 26 (1346).

u-forms.

Gravehurst (1302—03) 14, (1316) 22, (1346) 33, (1428) 45, 46.

Sudbury (1302—03) 15, (1316) 18, (1346) 33 [In Essex?]

Newebury Hundr. Rlls. 7.

Mulnho (1316) 19, (1346) R. de 23 (1428) 38.

Luthyngton (1346) 31.

i-forms.

Stanbrigge (1284—86) 1, and HR. I 1.

Kingeshyr HR. I 1.

e forms.

Bolnherst 6.

Sudbery (1428) 44 [In Essex?]

[Note the Mod. *Odell* from earlier *Wodehulle*, which shows loss of initial *w* before a rounded vowel.]

13. Buckinghamshire.

F. A. I.

u forms.

Gahurst (1284—86) 73, 1316 1.

Tyghurst (1284—86) 77, (1302—03) 91.

Gothurst (1302—03) 105.

Wytchurche (1284—86) 78; Wytchurche (1316) 111; (1346) 127.

Holebrugge (1284—86) 75.

Hevegge (1284—86) 77.

Ludgershulle (1284—86) 76.

u forms.

(1302—03) 96, (1316) 113, (1346) 121.

Brihulle (1284—86) 83; Brehulle (1316) 114, (1346) 131.

Bellebrikhulle (1284—86) 83.

? Hykesulle (1302—03) 94.

Kyngeshulle (1302—03) 98, (1346) 624.

Bruchulle (1302—03) 103, (1316) 110, (1346) 126.

Buckinghamshire continued:

u forms.

Ikeshulle (1302—03) 103; Ixhulle (1346) 119.

Wyredesburi (1284—86) 76.

Soleburie (1284—86) 78, (1316) 111.

Pateburie (1284—86) 81.

Aylesbury (1284—86) 89, (1302—03) 98, (1316) 2, 108, 112, (1346) 119, 129, 130.

Westburi (1302—03) 100[1].

Latheburi (1302—03) 105.

u forms.

Padebury (1306) 109, 110, (1346) 125.

Westbury (1346) 125, 126.

i forms.

Lathebiri (1284—86) 73.

Pade*byri* biri (1302—03) 99[1].

Litlecote (1284—86) 78.

Ayllesbrigge (1302—03) 91.

Hillesdone (1346) 124, Hyldesdone (1346) 133.

14. Hertfordshire.

FA. Vol. II.

u forms.

Assherugg (1303) 424[1], (1402) 414[1], (1428) 452.

Potherugge (1303) 428, (1428) Potorugge 44[illegible].

[illegible]teruge (1428) 44[illegible].

Sanrugg (1428) 4[illegible]4, 4[illegible]5.

Neubury (1303) 43[illegible].

Aldeburi (1303) 431, 432, (1428) 44[illegible], 455.

Hertfordyngebury (1303) 434[illegible].

P[illegible]ssh[illegible]bury (1303) 435, (1428) 445[1], 45[illegible].

[illegible] Bury (1428) 443.

Horwel[illegible] Bury (1428) 447.

[illegible] (1428) [illegible]

u forms.

Westmull (1303) 434, (1428) Westmulne 457, 468.

J atte Hull (1346) 436.

Kelleshull (1428) 458.

i forms.

Asregg (1303) 424; Ashrigge (1346) F.A. I. 133. Under Bucks.

Kelshill (1428) 446.

[illegible]estanchirche (1428) 460.

M[illegible]nkenchirche (1428) 461.

e forms.

Neubery (1303) 43[illegible].

Westm[illegible]lle (1303) 434.

15. Middlesex and London City.

Feudal Aids Vol. III 13[illegible] — 1428.

Middlesex and London City continued: — *i* forms.

brycg *Knychtbrigg* 374.
Wosbrigg 373.

cyric *Crichirche* 384 (1428).
Graschirche 384 —.
Abbechirche 385 —.
Colchirche 385 —.
Aldermarichirche 386 —.
Berkyng Chirche 387 —.
Wolchirche 388 —.

u forms.

byrig *Sonebury* 372, 378.
Kyngesbury 373, 38[illegible].
Lothbury 385.

hyþ *Stebenhuth* 373.
Chelchehuth 384.

e forms.

Fresynbery 38[illegible].
Aldermanbery 386.
Chelcheheth 377 (1428).
Crepulgate 386 (1428).

16. Surrey.

FA. Vol. V.

u forms.

Tonrugge (1284–85) 106; (1316) 1[illegible]7, Tonrugge (1428) 114, 11[illegible].
C[illegible]whathe (1428) 122.
Lambhathe Ramsay Chr. II [illegible] in a confirmation of Ch. issued by Archbp. from I[illegible].
Guldeford (1316) 1[illegible]8, (1428) 1[illegible]8.
[illegible]shal[illegible] (1316) 1[illegible].

u forms.

Aldbury (1316) 1[illegible].
Crahurst (1428) 114.
Iwhurst (1428) 116, 118.
Waybrugge (1428) 117.

i forms.

Lambhyth (1428) 112.
Rotheryth (1428) 112.
Gildeford (1428) 116, 118.
Ham[illegible]brigg (1428) 123.

17. Yorkshire. (West Riding.)

The following statistics are taken from Professor Moorman's W.R. Pl. Ns.

		i	*u*	*e*
OE. *byrig*	Almondbury . .	2	3	2
	Dewsbury . .	3	2	2
	Horbury . . .	0	1	1
	Total	5	5	[illegible]
OE. *hyll*	Eccleshill . . .	4	1	0
	Farnhill . . .	3	0	0
	Harthill . . .	3	0	0
	Ryhill	3	0	2 (DB)
	Thornhill . . .	3	1	0
	Tickhill . . .	2	1	0
	Ughill	2	0	0
	Hillam	4	0	0
	Total	24	3	2
OE. *hrycg*	*Cookridge* . .	7	0	0
OE. byre	Bierley . . .	8	0	0
	Burn	4	1	0
	Byram	3	0	0
	Total	15	1	0
OE. *gemyðe*	Mitton	4	0	0
OE. *rysc*	Rishworth . .	4	0	0
OE. *mycg*	Midgeley . . .	4	0	0
OE. *mylen*	Milford. . . .	3	0	1
ON. *myrr*	Mirfield . . .	5	0	0
OE. *ryge*	Ryhill	5	0	0
OE. *hyrst*	Hurst Courtenay	3	0	0
	Temple hurst .	0	1	0

Total forms. – *i*- 73 *u*- 10 *e*- 12

18. Nottinghamshire.

Hundred Rolls II. and Feudal Aids IV.

i forms.

Cropshill HR. II [illegible] F.A. IV [illegible] (1284) [illegible] 1303, 131 (1428). Hemshill [illegible] Woll. MSS., (127[illegible]) HR. (1216–13[illegible]) Testa de Nevil

Nottinghamshire continued: — *i* forms.

Beggeford HR. II 27*; FA. IV 92 (1284—85); 102* (1302); 103 (1316); 126, 146 (1428).

Milneton HR. 27.

Lytelburgh FA. IV 150 (1428).

Rusclive } FA. IV (1284) 91; (1302) 102*; (1316) 109;
Russhelyve etc. } (1428) 135.

u forms.

Crophull FA. IV 120 (1346).

Hemeshull (1218) HR. (1200) Pipe Rlls.

Bothemeshull FA. IV 98 (1302—03); 108 (1316).

Ragenhull (1316) FA. IV 109.

e forms.

Bothomsel FA. IV 138 (1428).

Hamdesel (1275) HR.

I am indebted to Dr. Mutschmann for the forms from Woll. Mss.; T. de N., Pipe R., and for all forms of Hemdeshull etc.

19. Lincolnshire.

Feudal Aids Vol. I.

i forms.

hyll *Syxhill* 134*, 146, 151*, 171, 172, 179, 223*, 224, 225, 226 etc. etc.
Gouxhill 162, *Gousil* 175, 181, 204, *Goushill* 209, 214, 226.
Brynhill 222.
Total 234.

mylen Milnethorp 184.

brycg *Bracebrigg* 137, 155*; *Bracebrigge* 160, 198, 207*, *Wynerdbrygg* 251.

u forms.

Goushul 157, 216.
Saxhull 139, 164.

e form.

hyll *Brynkell* 165*, 180.

20. Rutland.

F. A. IV.

Brygg Castreton (1316) FA. IV 208.
Litelye HR. II 50, 53.

This material is deplorably meagre. I was unable to get access to any other documents relating to this county.

21. Huntingdonshire.

First 2 vols of Chartulary of Ramsey Abbey.

Ed. W. H. Hart, and Ponsonby Lyons. Rlls. Series 3 vols. 1884—1893. Cit. vol. and p.

[By far the greater part of the Chartulary is in 14th c. (2nd quarter) handwriting.]

y, *i*-spellings.

OE. *hyrst* *Hurst e Hyrst* I 5, I 7, I 15, 84 146, 147, 282, 283, 284, II 214, 267, 272, 300.
Woldhirst e I 7, 42, 225, 226, 281, 282, 283, 284 etc.
Gravenhirst I 14, 15, 17; II 176, 248, 281, 337.
Hirstingston I 81, I 82, 83, 84, 85, 105, 111, 213, 262, 266 etc.
Wodhirst I 62, I 90, 91, 281, 282, 283, 284, etc.; II 230 [illegible].
Grenehyrst I 163.
Derhirst II 115.
Cranehirst II 176.
Schrewehirst II 318.

OE. *hyþ* *Horsehythe* I 431, 435, 436.
Hunthamhithe I [illegible], II 320.
[illegible] Cambr. [illegible]
[illegible] [illegible]

OE. *brycg* *brigge* I 12
[illegible] I 62
Walkstrigge I [illegible], II 332.
Warnestrigge I 2[illegible]. Breggetorbrigge I 353.
[illegible] I [illegible]

OE. [illegible] [illegible] I [illegible], II 347.
[illegible] I [illegible]

Huntingdonshire continued: — y, i spellings.

Littleport I 2[illegible]5.

Litelholm I 2[illegible]5.

OE. *byrig* — *Byri* I 84, 152; II 183, [illegible]; *Byria* II 144.

Littlebyr' II 3[illegible]6.

OE. *wyrm* — *Wirmegay* I 111.

OE. *hyll* — *Grenhylle* I 331[illegible], 332.

Crofthil I 8[illegible].

Hyltone I 211, 212.

Herdestenhille I 282.

Blakehille I 204.

Benehille I 2[illegible]4.

Kalnehille I 307[illegible].

Redehylles I 307.

Madehylle I 341.

Fenhylle I 341.

Littlehylle I 307, 353[illegible].

Cornhill' II 376.

Clanchylle I 307, a the *Hyl* I 372; *R' de Hyl* II [illegible], 21.

Peschylle I 241.

Pydelhille I 353.

OE. *hyrn* — *Le Hyrne* I 180.

in þe Hirne III 5[illegible].

OE. *pytt* — *Goldepitslade* I 214.

Hoxpyt I [illegible].

I note also the forms *grulonche, scipbriche, mund[illegible]yche* II 76 and elsewhere.

u spellings.

OE. *hyll* — *Haselhul* II [illegible]1.

Wyldhulle I 321.

Flutmule I 331.

Clayhulle I 353.

OE. *byrig* — *Bury* I [illegible]8, II 2[illegible]7 (late 14th c.), 2[illegible] ([illegible]).

Litlebury I [illegible].

OE. *brycg* — *R. a the Brugge* I [illegible].

Huntingdonshire continued: — *u*-spellings.

OE. *hyrst* *Wodehurst* II 165, 224, 230; Woldhurst II 165.
OE. *mylen* *le Mulnepyhte* II 228; *Mulnefurlong* I 353.

e-form.

Breyherst I 295.

22. Cambridge.

This county has not many names containing elements suitable to our present purpose. I found practically nothing in FA.

Cantebrigge, Caunbrigge etc. } Ramsay Ch. I 6, 15, 45, 46[2], 106, 114, 145, 146, 194, 196[4], 197[4] etc.
Earithe Ramsay Ch. I 93; Herhythe RCh. I 210.
Alderhithe R. Ch. 12, 437.
I have noted the following spellings with *e* —
Alderhethe Ramsay Ch. I. 90.
Erethe R. Ch. I 150, 201.
Cleyhethe F. A. I 135.

Prof. Skeat records also a form of Cambridge with *e* in second element, from Paston Letters. I have noted Cantebreg Hund. Rlls. 3rd Edw. I p. 153[2].

Cambridgeshire apparently belongs, as we should expect, to the E. Midl. group of *e-i*, or $\frac{e}{i}$ (?) counties. But the material is far too scanty to enable us to determine with certainty, whether we ought to put it with group B, along with Hunts, or in group C, along with the real *i-e* counties. See Table I above.

23. Norfolk.

Feudal Aids IV.

i-forms.

R. de Hyl 403.
J. del hïl 445.
Hethille (1316) 475, (1346) 532, (1428) 589.
J. atte Hil (1316) 502, (1428) R. att- 554.
Snareshill (1346) 531.
Cottenhille HR. 458.

Norfolk continued: — *i*-forms.

R*i*burgh (1302) 406[2].

Felbrigge (1302) 435, 436, 441, (1316) 464, (1346) 518[2]; HR. I 516.

Frethbrigg (1302) 438.

Atlebrig (1316) 373. Also HR. 449, 450, 527, 528.

Frethbrigg (1346) 520; Frebrigge (1428) 580; Frethebrig' HR. I 519, 537, 542.

Attelbrigg (1346) 537, (1428) 593.

Fybriggate (1428) 603. Felbriggegate HR. I 450.

Brigeham etc. HR. 468, 477, 482, 538.

Webrigg' HR. I 511, 518.

Mitford (1346) 488, (1428) 556[2].

Gildecros (1346) 529; HR. I 475, Gyldecros HR. 466, 468, 475.

Thimelthorp (1346) 536, 537[3], (1428) 592[2], 593.

Milham (1346), 540.

W. atte Chirche (1346) 540, (1428) J. atte Ch. 554.

u-forms.

Russeworth (1346) 531[2]; Rushworth (1428) 588.

Guldecross (1428) 587.

24. Suffolk.

Hundred Rlls. and FA. Vol. V.

3rd Edw. I.

e-forms.

Wulpet, W. de 142.

Herherst 153.

Hertherst 142, 143[2], 146, 152, FA. and Vol. V 29, 1302 to 1303); 70 (1346).

Ressebroc 145, 157.

Lamele FA. V. (1302—03) 27.

H. de Hukenelle 189.

Risebregg 151[4], 152, 153[2], 154[2], 155, 156, 158; FA. V 97 (1401—02).

E. de Bregge FA. Vol. V (1346) 62.

e-forms.

Melleford (1401—02) FA. V 104.

J. de Chercheford 176.

Keteleber' 188.

i-forms.

Haverhill 151 173, FA. V (1401—02) 100.

R. atte Chirche 164, 184.

Risbrigg 172, 195, FA. V (1346) 75. (1401—02) 100.

Resbrygge 195.

Subiry 172.

Subyr' 178[4], 179[2].

Suffolk continued: — *i*-forms.
T del Hil }
G de Hil } 183.
Hukehil 186.
Ryshmere (1316) FA. V 41.
Mykelfeld (1346) 73.
Laushille Rams. Ch. I 64 [2], 65, 66, 82, 83, 101, 104, 249, 252, 278, etc.; II 66, 271, 384 etc.

i-forms.
Ketilbyr' 188.

u-forms.
Joh Russhebroc 173.
Muclefeld FA. V (1316) 35.
Westhulle FA. V (1316) 39.
Laushulle Rams. Ch. I 5, 8 [3], 19 [2], II 62, 256.

25. Essex.

Feudal Aids II.

e-forms.
Tollesbery (1303) 131.
Sutcherche (1303) 136.
Ambesbery, W. de (1303) 140.
Westillebery (1346) 158.
Tillebery, W. de (1344) 158.
Shobery (1346) 161.
Estillebery (1346) 168.
Dannebery (1428) 216.
Crickesheth (1428) 183.
Stanbregge (1428) 183, 185; and HR. I 155.
Southfambregge (1428) 183, 185, 186.
Northfambrege (1428) 187.
Hebregge (1428) 187.

u-forms.
Tollesbury (1346) 156, (1428) 188, 213.

u-forms.
Aumesbury, W. de (1346—50) 163.
Tylbury (1428) 183, 232.
Shobury (1428) 184 [2], 212.
Lytelbury (1428) 197.
Westellbury }
Estellbury } (1428) 208, 217.
Chyshull (1428) 197 [2].
Massebury (1428) 199, Maschbury 221.
Hallyngbury (1428) 203.
Deddynghurst (1428) 209.

i-forms.
Upmynster (1428) 184.
Stambrigge (1428) 212.
Southchirche (1428) 212.

26. Kent.

FA. Vol. III.

e-forms.
Herst (1284—5) 63; (1346) 25, 34 [2]; (1431) 79.

e-forms.
Fokenherst (1284—5) 3 [2].
Snodeherst (1346) 46.

Kent continued: — *e*-forms.
Hauckeherst (1316) 15; (1346) 37.
Bylcherst (1346) 30.
Bokesherst (1346) 29.
Sandherst (1316) 15; (1346) 23, 38.
Essherst (1316) 16.
Speldherst (1316) 16.
Lamberherst (1316) 18; (1346) 45, 54.
Contherst (1316) 18.
Henherst (1346) 44[3].
Demecherche (1316) 12; (1431) 74, 75[2].
Newecherche (1316) 12; (1346) 29.
Westhethe 'Hythe' (1431) 74[2], 75.
Harnehelle (1316) 12.
Woteryngbery (1346) 43.

e-forms.
Crongebery (1346) 43, 46.
Newebery (1346) 49, 50.
Bregg (1284—5) 4; (1316) Bregge 10[2]; (1346) 22, 51; (1431) 702.
Estbregge (1316) 12; (1346) 21[2], 74.
Alouesbregg (1346) 27.
Sylesbregge (1346) 29[2], 38.
Langbregge (1316) 32.

u-forms.
Newechurche (1316) 12.
Yvechurche (1316) 12.
Wormeshull (1316) 15; (1346) 39.
Calehull (1316) 14; (1346) 32.
Woteringebury (1316) 16.
Pepingbury (1316) 16.
Frendesbury (1316) 17.

N. B. The term *gavel-, gavul-kende* occurs frequently after 1431—56, 60[3], 65, 67[2], etc. The Pers. N. *Inkpette* (1431) 68, has clearly the typical Kt. form of OE. *pytt,* in the second element.

The only *i*-spellings are: — *Tonebridge* (1316) 16; *Opechirche* (1316) 14; *Est Chirche* (1316) 14; *Litleburne* (1316) 10; (1346) *Lytlebourne* 21; *Litlelee* (1316) 19; (1346) 48.

27. Sussex (a).

FA. Vol. V.

Putteworth Don. U., (1284—5) 128; (1428) 169.
Putt (1316) 133.
Folkenhurst (1316) 139.
Bekhurst (130—3) 131.
Wadehurst (1316) 139.
Hurst (1302—3) 132.
Tychehurst (1316) 133.
Salhurst (1316) 133.
Crauehurst (1316) 133.
Dissenhurst (1316) 134.
Wormingehurst (1316) 134.
Asshurst (1316) 134, 139.
Iwhurst (1316) 135.
Hurstperpund (1316) 137.
Isenhurst (1316) 138.

Sussex continued: *u*-forms.

Midhurst (1316) 141.
Funtrugge (1316) 133.
Iwrugge (1316) 133[2].
Butynghull (1316) 137.
Bradebrug (1316) 141.
Stokebrugge (1316) 141.
Rutherbrugge (1316) 143.
Shyrmanbury (1428) 165.
Bury (1316) 142.

e-forms.

Ferles (1316) 139.
Herst (1284—5) 129.
Craueherst (1302—3) 131.

e-forms.

Rammesherst (1316) 146.
Tysherst, J. de (1428) 150.
Iwherst (1428) 151.
Midherst (1428) 164[3].
Rethurfelde (1316) 137[2].
Pettworth (1316) 143; (1428) 153.
Lunemenstre } (1428) 154, 167.
Lenemenstre }
Crokkershelle (1428) 157.
Buttynghell (1428) 161.
Rotherbregge (1428) 153.
Stokebregge (1428) 156.

Sussex (b).

Mr. R. G. Roberts has kindly supplied me with the following statistics from his forthcoming work on Sussex Pl. Ns.

	pytt *u·e·i*	bryċġ *u·e·i*	hryċġ *u·e·i*	hyrst *u·e·i*	byrċġ *u·e·i*	*fȳrel *u·e·i*	hrȳđer *u·e·i*
Lewes Subsidy Rlls. 1296 (Sussex Archæol. Src. ii. 288—306)	—	—	·1·	2·	—	—	—
Plac. de. q. Warr. 1278 .	·1·1	2·	1·	2·	1·	—	1·
Testa de Nevil 1320 . . .	·1·	—	—	·1·	—	—	—
Rotl. Hund. II 1274 . . .	·1·	2·	—	1·1·	pass.0·0	·1·	—
Pat. Rlls. Hen. III 1216 to 1225	—	—	—	—	—	Ferles, always, in 13th & 14th cs.	—
Plac. Abbreviatio. 1260 to 1323	—	—	—	3·	·1·1	·2·	—
Total	·3·1	4·	1·1·0	8·2·0	·1·1	—	—

14 *u*'s, 7 *e*'s, 1 *i*.

The following Table II is a summary of results, showing the number of occurrences of each form of each element in the Place Names of all 27 Counties.

There are slight discrepancies in some cases between the

19	20	21	22	23	24	25	26	27	
incs.	Rutl.	Hunts.	Cambr.	Norf.	Suffolk	Essex	Kent	Sussex	
·i·e	u·i·e	u·i·e	u·i·e	u·i·e	u·i·e	u·i·e	u·i·e	u·i·e	
—	—	5· 8·	—	—	· 8· 1	14·0· 7	3·0· 5	2·0· 2	byriġ
8 ·	·1·	1· 6·	·18·1	·28·	· 3·15	·1· 7	·1·16	7·0· 2	bryċġ
—	—	—	—	—	—	—	—	4·0· 1	hryċġ
23·3	—	5·21·1	—	·10·	8·21· 2	—	4·0· 1	1·0· 2	hyll
—	—	5·74·1	—	—	· 9	1 ·	0·0·26	23·0·10	hyrst
—	—	—	—	· 2·	· 2· 1	0·1· 1	2·2· 6	—	ċyrċe
—	—	—	—	—	—	—	—	—	myċġ
—	—	·2·	—	—	—	—	—	3·0· 3	pytt
—	—	—	—	—	—	—	—	—	styde
—	—	—	—	3· ·	1· 1· 3	—	—	—	rysċ
—	—	—	—	· 1·	—	—	--	--	ryġe
—	—	·2·	—	—	—	—	—	—	hyrne
1·0	—	2·2·	—	· 1·	· 1	—	—	—	mylen
—	—	—	—	—	—	—	—	—	pydel
—	—	—	—	—	—	0·1· 1	—	0·0· 2	mynster
—	—	—	—	1· 5·	—	—	—	—	gylden
1.0	0·1·0	·7·	—	—	—	—	0·4· 0	—	lȳtel
—	—	—	—	—	—	—	—	—	mȳrr
—	—	—	—	· 3·	—	—	—	—	gemȳde
—	—	—	—	· 7·	—	—	—	—	þȳmel
—	—	—	· 3·3	—	—	· 1	0·0· 3	—	hȳð
i·e	u·i·e	u·i·e	u·i·e	u·i·e	u·i·e	u·i·e	u·i·e	u·i·e	
33·3	·2·	18·132·1	0·21·4	4·57·	9·36·32	16·3·16	9·7·56	40·0·22	Totals.
ncs.	Rutl.	Hunts.	Cambr.	Norf.	Suffolk	Essex	Kent	Sussex	
9	20	21	22	23	24	25	26	27	

B (19–21) C (22–27)

Sussex continued:
numbers in the Table and those in the lists, because in the latter, a few elements recorded under the various counties are omitted.

Strictly speaking, Cambr. belongs partly to group B., and Norf. apparently wholly to this group.

Part III.

B. I. OE. $\breve{\bar{y}}$ in W. Midland Texts.

1. Earliest Engl. Complete Prose Psalter.

EETS. 1891. Ed. Bülbring. Cit. Ps. and v.

There is only one word which appears consistently with *u* in this text and that is OE. *fȳr*. ***Fur*** is the only form, and I have counted 17 examples of it: 10, 7; 11, 7; 17, 33; 28, 7; 38, 4; 45, 9; 57, 9; 65, 9, and 11; 77, 17; 77, 53; 78, 5; 79, 17; 104, 7; 117, 11; 148, 8; and in the Benedicite p. 190, V. 6.

synnes appears in the text, but the Editor notes that '*y* is corrected from *u*': the scribe therefore wrote *sunnes* to start with.

mund OE. *ġemynd* is found 9, 7. ***hulles*** occurs 141, 6. The ***u*** in ***hungred*** 33, 10, may be explained on the analogy of the Noun.

I have noted the following *e*-spellings: *spousebreches* 49, 191; ***merȝþ*** 65, 14; ***kende*** *(ġecynd)* 99, 5.

Apart from these trifling exceptions, the general rule is *i*, occasionally *y*, and this spelling occurs dozens of times: — ***wyrchen*** 3, pl. 6, 8; *ivels* sb. 5, 12; *yuel* 7, 1; ***sinȝeþ*** 3, 8, 5, 7; *synneres* 7, 10; *lyttel* 8, 6; ***hid*** put. 9, 16; ***hydels*** 16, 13; ***kynde*** 9, 28; ***biriel*** 13, 4; ***kin****reden* 13, 11; ***hill*** 14, 1; ***fīld*** 16, 17; ***unfīled*** 17, 20; ***riggen*** 17, 44; ***chirche*** 22, 28; ***bigge*** 54, 20; ***birþe*** 135, 36; ***first*** 135, 10.

Many of there words occur frequently, most are found several times, but the above references are probably sufficient.

2. William of Palerme.

Cit. line.

OE. *ȳ*. ***u***-spellings.

OE. *cȳþan* 'make known' etc.; ***kuþest*** 603, 829; ***kudde*** 231, ***kudden*** 1123; ***kud*** 110, 111, 114, 483, 501, 4472 etc.;

William of Parlerme continued: — *u*-spellings.

kupped 1011; *kuddest* 631, 3047; C. Superl. of Adj. from pp.)

OE. *lyþer* 'wicked'; *luperly* 1208, 2334, 2646, 2755, 3151.
OE. *þyrel* 'hole'; *purlen* pret. pl. 'to pierce' 910.
OE. *cypp, kuppes* 331.
OE. *fyr* 'fire'; *fur* 1188, 4773, 907, 3759.
OE. *hydan, hude* inf. 2743.
OE. *bryd, burde* 588, 683, 765, 830, 1812, 1962, 2008 etc.
ON. *myrr, mures* 2619.

OE. *y̆*. *u*-spellings.

OE. *brycg, brugge* 2140; *brug* 1674.
OE. **bysiġ, busily* 650, 2210, 2426, 5158, 5335; *busi* 930, 1708.
OE. *bryttan, brutenet* 206; *brutned* 1164.
OE. *cyssan, kust* pret. 675.
OE. *cynn, kun* 110.
OE. *gylt, gyltan, agult* 4401, p. p.; *gult* pret. 1172.
OE. *fyrst, furst* 122.
OE. *hyrne, hurne* 688.
OE. *hyldan, hulde* 1708 inf. 2587.
OE. *hlysnan*, lusteneþ 384, imperat.
OE. *lystan, lust* pret. 1907.
OE. *myriġ, muri* 2192, 2853, 4315; *muriest* 4926.
murhþ, murþe 197, 1012, 1470, 1615, 2051, 2478, 3075, 3469, 4919, 5056.
OE. *mynegian, munge* inf. 1615, 2735, 3056, 3097, 3210, 4168, 4767, 4968, 5010; *munged* 4836, 4847, 4863, 4870, 4875; ich *munge* 4915.
OE. *ġemynd, munde* 4123.
OE. *gyrdel, gurdel* 3864.
OE. *hyra* (hira) *hure* 2915 (perhaps from OE. *heora*).
OE. *styrne* (adj), *sturne* 3409, 3780, 3859; *sturnli* 3007.
OE. *fyllan, fulfulled* 4323.
OE. *þrysċe* 'a thrush'; *þrusch, þrustele* 820.
ON. *systir, suster* 2643, 3971, 5080, 5108, 5275.
ON. *byrd* }
OE. *ġebyrd* } 'birth', *burþ* 113.

I may note in addition to the above, the form *wruȝt*

William of Palerme continued:

p. p. which I take to be due to analogy with the OE. Inf. *wyrcan*, and to represent an OE. **gewyrht*. It may of course be a ME. formation but the form *wurchen* is not found, so far as I can see, in this text.

OE. y appearing as *i*, *y*.

OE. *lytel*, *litel* 95, 362, 737, 5307.
OE. *cyþan*, *kiþe* Imperat. 626, Inf. 1184, 2126, 2086, 4086; *kiþed* pret. 5202, 5287; *kidden* 3001; *kyd* 321.
OE. *gecynd* etc., *kyndely* 14, 522, 4197, 4880, 5085; *kinde*, *kynde* 100, 171, 194, 300, 507, 2506, 4008.
OE. *hydan* 'hide' vb. *hide* 80; *hiden* inf. 400; *hidde* 2405.
OE. *hyd* 'hide' sub., *hides*, *hydes* 1653, 2587, 3033, 3064, 3177.
OE. *lyter*, *lither* 2100.
OE. *cyn* 'cows', *kyn* 244; *kin* 503.
OE. *cyþþ* 'kith' etc. 4512; *kiþes* 4515.
OE. *bryd* 'bride', *brudhale* 4017; *brudes* 5023.
ON. *myrr*, *mires* 3507.
OE. *gemynd* 'memory' etc., *minde* 4300, *mynde* 5406.
OE. *fyr* 'fire', *fire* 4201.
OE. *þyrel* 'hole', *þirles* 612, *þirled* 3000.
OE. *cynn* 'race' etc., *kin* *kynne* 143; *kin*, *kyn* 245, 287, 288, 304, 4000; *kinhed* 515, 4412; *kinrade* 522, 534.
OE. *cyssan* 'kiss', *kissed* 5202.
OE. *byrstel* 'bristle', *bristeles* 4342.
OE. *fyllo* 'fill' *fille* 3277.
OE. *myrhþ* 'mirth' *murþ* 3527, 3655, 3712, 3727, 4528.
OE. *myrig* 'merry', *mirie* 1905, 3680, 3693, 3700.
OE. *dynt* 'dint' 3345, 3570, 3803.
OE. *fyrst* 'first', *first* 2533; *alderfirst* 3345.
OE. *mynegian* 'bear in mind', *minge* inf. 1580, 1624, Pres. Indic. 1st p. 5032; *minged* 3711.
OE. *hlystan* 'listen', *listenes* 170, Imperat. Pl. 2828.
OE. *gylt* 'guilt', *gilt* 1000; *misgilt* 2118, 3010.
OE. *þyncan*, *meþinkes* 445, 622, 4064, me *þinkiþ* 3112.
OE. *wyrcan* 'work' etc., *wurchen*, inf. 408, 471, 527, 3001, 3442, 4[illegible].

William of Palerme continued:

ON. *systir, sister* 5298, 5306, 5320.

OE. *synn* 'sin', *sinne* 2972.

e-spellings.

kende sb. 513.
euele 558.
werche 650.
merþe 31, 676, 823, 1295, 1316.
merie 821, 2514, 3520, 3685, 4809.
ferst 158, 167, 4221, 4552.
cynn, ken 6, 513.
lesten 31, 83, 3329, 4608, 4805.
kessing 1053.
kest pret. and pp. 1265, 2424, 3967, 4015.
kechene 1681.
felþe 2542, 2545.
dent 3823, 3849.
kendeli 4867.
denede 5014.

3. Joseph of Arimathea.

MS. Vernon. Ed. Skeat, EETS. 1871. Circa 1350.

u-spellings.

OE. *hydan, hudden* pret. pl. 13.
OE. *lytel, lustel* 30, 644; also *luttulde* 145.
OE. *lyt, luste* 17, 148, 481; adj. 506, 535.
OE. *gecynd* etc. 131, 132(2), 136, 130, 143, 488, *unkuynde* 224.
OE. *cyþ* 'country', *cuþþhe* 18, 334.
OE. *cyþan* 'make known', *cuþe* inf.
OE. *fyr, fuir* 20[illegible].
OE. *myrig, murie* 255, [illegible].
OE. *dynt, duntes* 5[illegible]8.
OE. *cynn, cun* 422.
OE. [illegible] [illegible] (S. [illegible]. The o of first syll. makes it tolerably certain that we have [illegible] in the second, and that this is not formed on the analogy of the Adj.
OE. [illegible] [illegible] [illegible] 41.
OE. [illegible] [illegible] [illegible]
OE. [illegible] [illegible] 13, [illegible].

Joseph of Arimathea continued. — *u*-spellings.

OE. *fyrst, furst* 9, 133, 1391.
ON. *byrt, burþe* 93.
OE. *myrig, murily* 255, 602.
OE. *gylt, gultes* 249.
OE. *synn, sunnes* 223.
OE. *styrian, sturede* 567.
OE. *styde, studefast* 220.
OE. *lytle, lutl* 385.
OE. *nyle, I nul* 240, 335.
OE. *cyrce, holichurche* 225.
OE. *þyrel, thurleden* 'pierced' 509.
OE. *dyde, he dude* 90.
OE. *yfel, uuel* sb. 633.
OE. *þyrst, aþurst* = on þurst 553.

i-spellings.

OE. *þyncan, me þinkeþ* 6, *þinkes* 157, *forþinkes* 487.
OE. *synn, sinful* 638.

These appear to be the only *i*-spellings in this text, apart of course from *king* which is universal.

The pronominal *hise, his, þis* occur always with unrounded forms.

A curious feature of Jos. of Ar. is the occasional occurrence of rounded forms, or at least forms spelt with *u*, for which there is no justification in OE. I may instance *muste* 124, [illegible], *wustest* 321, wuste 58, (after w.) *fullen* pret. pl. 190, *nutles* [illegible] 538, *fluht* 'flight' 566.

The only OE. y word written with *e* in this text seems to be *euel* sb. [illegible], 644, and the Adj. 607. This word however occurs once with *u* (see list).

4. Early English Alliterative Poems.

Ed. Morris EETS. 1864. Revised Ed. 1869. 14th c.

(In this list, the letters A. B. C. before the number of the line, refer to the poems Pearl, Cleanness, Patience respectively.)

u, *y*-*spellings*.

OE. *wyscan* *wyschande* A. 14.
OE. *gecynd* *kynde* A. 55, 74, 275, 276, [illegible], 752; B. 263, 266.

Early English Alliterative Poems continued: — *i-, y*-spellings.

OE. *myrhþ* *myrþe* A. 92, 140, *mirþe* A. 1149; *myrþe* B. 131, 189.

OE. *byldan* *bylde* Pret. A. 123; *bylded* C. 276.

OE. *gemynd* *mynde* A. 156.

OE. *myrig* etc. *myry* A. 23, 158, 169; *myryer* A. 850; *Myry* A. 936; B. 331; C. 32.

OE. *lytel* *lyttel* A. 172, 301, 388, 574, 575, B. 614 etc.; C. 93, 456, 492 etc.

OE. *lystan* hyr *lyste* A. 173, me *lyste* 181; B. 415, 872; C. 42, 51.

OE. *yfel* *iuel* sb. A. 249.

OE. *gylt* *gyltez* A. 655, 668, 709; *gyltyf* A. 669.

ON. *myrr* *myre* B. 1114, C. 279.

OE. *cyþan* *kyþe* A. 346; *kydde* B. 23, Pret.; B. 208 pp. (adj.); *kyd* C. 118.

OE. *fyrst* fyrst A. 486, 548, 549, 583, 1000, 1001, etc.

OE. *þyncan* *þynk* A. 552, 553, 590.

OE. *wyrcan* wyrkez Imperat. A. 536.

OE. *hyran* 'hire' *hyred* A. 560, 583 (sb.), 587.

OE. *lyþer* *lyþer* A. 567.

OE. *synn* *synne* A. 610, 662; *synful* B. 15; *synne* C. 172.

OE. *cynn* *mankyn* A. 637; *quatkyn* A. 755, 794; *kynnes* A. 1028; *nokynnes* C. 346.

OE. *hyll* *hylles* A. 678, 791, 1172; B. 406, 927 etc.; *hillez* C. 463.

OE. *bylden* *bylde* A. 727; *bylde* sb. A. 963.

OE. *myngan* *mynge* Inf. A. 855.

OE. *fylan* *fyled* B. 136.

OE. *fylþ* *fylþe* B. 6. 4. 31; C. [illegible].

OE. *fyllan* *fylled* pret. pl. B. 1[illegible]4; *fyllen* Pres. Pl. B. 111.

OE. *bryd* *brydale* B. 142.

OE. *cyþ* *kythez* B. 414, *kyth* B. 571, 9[illegible]1, 912, 1316 etc.; C. 18, 377, 4[illegible]2 etc.

OE. *hydan* *hidde* pp. B. 4[illegible]; *hyde* inf. C. 47[illegible].

OE. *fyr* *fyr* B. 627, 1008, 168[illegible].

OE. *hyd* *hyde* B. 630.

OE. *þyrelian* *þyried* B. 952.

OE. *pytt* *pit* B. 1008.

OE. *hyrne* *hyrne* B. 12[illegible]4.

Early English Alliterative Poems continued. — *i, y* spellings.

OE. *gyldan gilde* pp. B. 1344.
OE. *wælcyrige walkyries* B. 1577.
OE. *dryge drye* C. 338.
OE. *hrycg rigge* C. 379.

uy, u spellings.

OE. *gebyrian burde* Pret. C. 5071.
OE. *byldan bulde* pp. 1104.
OE. *gylt gulte* A. 942; *gult* B. 690; *gultys* C. 175, 210, 285.
OE. *fyst* 'fist' *fust* B. 1535.
OE. *brycg brugge* B. 1187.
OE. *lyre lurez* A. 339, 358; *lur* C. 419.
OE. *lyþer luþer* B. 163, 1090; C. 156, 168.
OE. *cy* 'cows' *kuy* B. 1259.
OE. *hydan* I *huyde* B. 915.
OE. *clyccan* cluchches B. 1541.
OE. *mynster munster* B. 1267.
OE. *crypel* (y from **krupil*?) cruppelez B. 103.
OE. *bryd burde* B. 80, 378, 653, 868, 979, 1247, 1260; C. 388.
OE. *dryge* 'dry' *druye* B. 412, 472.
OE. *dynt dunt* B. 1176.
OE. *styde stud* B. 1334.
OE. *byrþen burþen* B. 1439.
OE. *bysig busyes* 'troubles' A. 268, *busely* B. 1436; *busy* C. 157.
OE. *spyrian spured* B. 1006.

The only *e* spellings wh. I have noted are: *denned* A. 51, *cleche* B. 12, 1348. — On the other hand we find y in *tyxte* C. 37, 'text', and in *chylled* C. 367, where *e* must have been pronounced. It should be noted that *i, y* are sometimes employed in this text in a word which certainly had [ŷ]. I refer to *fryte* 'fruit' A. 29, 87; B. 245, 1043, 1444.

6. Poems of John Audelay.

Cit. p. Percy Soc. vol. XIV. 1844.

u spellings.

OE. *hyr* 'hire' *huyrus* 2.
OE. *fyrst* 'first' *furst* 3, 11, 23, 33, 40, 55, 62, 79.

Sussex continued: *u*-forms.

Midhurst (1316) 141.
Funtrugge (1316) 133.
Iwrugge (1316) 133 [1].
Butynghull (1316) 137.
Bradebrug (1316) 141.
Stokebrugge (1316) 141.
Rutherbrugge (1316) 143.
Shyrmanbury (1428) 165.
Bury (1316) 142.

e-forms.

Ferles (1316) 139.
Herst (1284—5) 129.
Crauchherst (1302—3) 131.

e-forms.

Rammesherst (1316) 146.
Tysherst, J. de (1428) 150.
Iwherst (1428) 151.
Midherst (1428) 164 [1].
Rethurfelde (1316) 137 [1].
Pettworth (1316) 143; (1428) 153.
Lunemenstre, Lenemenstre } (1428) 154, 167.
Crokkershelle (1428) 157.
Buttynghell (1428) 161.
Rotherbregge (1428) 153.
Stokebregge (1428) 156.

Sussex (b).

Mr. R. G. Roberts has kindly supplied me with the following statistics from his forthcoming work on Sussex Pl. Ns.

	pytt	brycg	hrycg	hyrst	[illegible]	[illegible]	[illegible]
	u·e·i	u·e·i	u·e·i	u·e·i	u·e·i	[illegible]	u·e·i
Lewes Subsidy R[illegible] 1296 (Sussex Archaeol. Soc. ii. 288—306)	—	-	·1·	2·	-	—	—
Plac. de q. Warr. 1278	·1·1	2·	1·	2·	1·		1·
Testa de Nevil 1320	·1·	—	—	·1·	—	-	—
Rot. Hund. II 1274	·1·	2·	--	1·1·	[illegible] 0·0	·1·	—
[illegible] Hen III 1216 to 1225	-				—	[illegible]	—
[illegible] 1260 to 1323	—	-	—	3·	·1·1	·2·	—
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		-

[illegible]

The following Table II is a summary of results, showing the number of occurrences of each form of each element in the Place Names of all 27 Counties.

There are slight discrepancies in some cases between the

19	20	21	22	23	24	25	26	27	
[illegible]	Rutl.	Harts.	Cambr.	Norf.	Suffolk	Essex	Kent	Susex	
—		5·8	—		·8·1	14·0·7	3·0·5	2·0·2	byng
8·	·1·	1·6·	·18·1	·28·	·3·15	·1·7	·1·16	7·0·2	hervng
-		-	-	-				4·0·1	hervng
23 5	—	5·21·1	—	·10·	8·21·2	—	4·0·1	1·0·2	hyll
-	-	5·74·1	—	—	·9 1·		0·0·26	23·0·10	hyrst
		—	—	·2·	·2·1	0·1·1	2·2·6		crrce
									mavng
·		·2·						3·0·5	pytt
								—	style
	—			3·	1·1·3			·	rysc
				·1·	·				ryge
-		·2·							borne
1 0		2 2·		·1·	·1				mylen
		-			—				pytel
-		-				0·1·1		0·0·2	mynster
				1·5·					gylden
1 0 0	1 0	·7·		-			0·4·0	·	lytel
	—			·				·	nyrr
				·3·				·	grene
				·7·					[illegible]nel
			·3 5				1 0 0·3	·	[illegible]
3 3	2	18 13 2 1	5 21·4	4 57·	9·36 32 16	3·1[illegible]	5·7·58	40·0·22	Totals
[illegible]	Rutl.	Harts.	Cambr.	Norf.	Suffolk	Essex	Kent	Susex	
19	20	21	22	23	24	25	26	27	

B

C

Sussex continued:

numbers in the Table and those in the lists, because in the latter, a few elements recorded under the various counties are omitted.

Strictly speaking, Cambr. belongs partly to group B. and Norf. apparently wholly to this group.

Part III.

B. I. OE. ȳ in W. Midland Texts.

1. Earliest Engl. Complete Prose Psalter.

EETS. 1891. Ed. Bulbring. Cit. Ps. and v.

There is only one word which appears consistently with *u* in this text and that is OE. *fȳr*. *Fur* is the only form, and I have counted 17 examples of it: 10, 7; 11, 7; 17, 33; 28, 7; 38, 4; 45, 9; 57, 9; 65, 9, and 11; 77, 17; 77, 53; 78, 5; 79, 17; 104, 7; 117, 11; 148, 8; and in the Benedicite p. 1[illegible], V. 6.

synnes appears in the text, but the Editor notes that *y* is corrected from *u*: the scribe therefore wrote *sunnes* to start with.

mund OE. *gemynd* is found 9, 7. *hulles* occurs 141, 6. The *u* in *hungred* 33, 10, may be explained on the analogy of the Noun.

I have noted the following *e* spellings: *spousebreches* 49, 1[illegible], *merþ* 65, 14; *kende* *gecynd* [illegible] 5.

Apart from these trifling exceptions, the general rule is *i* or occasionally *y*, and this spelling occurs dozens of times: — *wircken* 3. pl. 6, 8; *ivels* sb. 5, 12; *viel* 7, 1; *sin ef* 3, 8, [illegible] 7, *synneres* 7, 10; *lyttel* 8, 6; *hid* put. 9, 16; *hydels* 16, 13, *kinde* 9, 28; *biriel* 13, 4; *kinreden* 13, 11; *hill* 14, 1; [illegible] 16, 17, *unrided* 17, 2[illegible]; *riggen* 17, 44; *chirche* 22, 28; [illegible] 34, 2[illegible]; *birþe* 135, 30; *first* 135, 10.

Many of there words occur frequently, most are found several times, but the above references are probably sufficient.

2. William of Palerme.

Cit. Line.

OE. *y*. *u* spellings.

OE. [illegible] *kun* 'make known' etc.; *kuþest* [illegible], *kudde* 231, *kudden* 1123; *kud* 110, 111, 114, 48[illegible], 501, 4472 etc.;

[illegible]

William of Palerme continued: — *u*-spellings.
kupped 1011; *kuddest* 631, 3047; C. Superl. of Adj. from pp.)
OE. *luper* 'wicked'; *luperly* 1208, 2334, 2646, 2755, 3151.
OE. *pyrel* 'hole'; *purlen* pret. pl. 'to pierce' 910.
OE. *cypp*, *kuppes* 331.
OE. *fyr* 'fire'; *fur* 1188, 4773, 977, 3759.
OE. *hydan*, *hude* inf. 2743.
OE. *bryd*, *burde* 588, 683, 765, 830, 1812, 1962, 2078 etc.
ON. *myrr*, *mures* 2619.

OE. *y*. *u*-spellings.

OE. *brycg*, *brugge* 2140; *brug* 1674.
OE. **bysig*, *busily* 650, 2210, 2426, 5158, 5335; *busi* 930, 1708.
OE. *brytlan*, *brutenet* 206; *brutned* 1164.
OE. *cyssan*, *kust* pret. 675.
OE. *cynn*, *kun* 110.
OE. *gylt*, *gyltan*, *agult* 4401, p. p.; *gult* pret. 1172.
OE. *fyrst*, *furst* 122.
OE. *hyrne*, *hurne* 688.
OE. *hyldan*, *hulde* 1708 inf. 2587.
OE. *hlysnan*, lustenep 384 imperat.
OE. *lystan*, *lust* pret. 1097.
OE. *myrig*, *muri* 2102, 2853, 4315; *muriest* 4926.
murhp, *murpe* 107, 1012, 1470, 1615, 2051, 2478, 3075, 3404, 4019, 5056.
OE. *myngian*, *munge* inf. 1615, 2735, 3156, 3007, 3210, 4168, 4707, 4718, 5010; *munged* 4830, 4847, 4863, 4873, 4875; ich *munge* 4015.
OE. *gemynd*, *munde* 4123.
OE. *gyrdel*, *gurdel* 3804.
OE. *hyra* (hira) *hure* 2915 (perhaps from OE. *heora*).
OE. *styrne* (adj.), *sturne* 3404, 3780, 3859; *sturnli* 3017.
OE. *fyllan*, *fulfilled* 4323.
OE. *prysce* 'a thrush'; *prusch*, *prustele* 820.
ON. *systir*, *suster* 2043, 3071, 5080, 5108, 5275.
ON. *byrd* }
OE. *gebyrd* } 'birth', *burp* 113.

I may note in addition to the above, the form *wrust*

William of Palerme continued:

p. p. which I take to be due to analogy with the OE. Inf. *wyrċan*, and to represent an OE. **ġewyrht*. It may of course be a ME. formation but the form *wurchen* is not found, so far as I can see, in this text.

OE. ӯ appearing as *i, y*.

OE. *lytel, litel* 95, 362, 737, 5367.
OE. *cyþan, kiþe* Imperat. 626, Inf. 1184, 2126, 2986, 4086; *kiþed* pret. 5202, 5287; *kidden* 3001; *kyd* 321.
OE. *ġecynd* etc., *kyndely* 14, 522, 4197, 4889, 5085; *kinde, kynde* 109, 171, 194 309, 507, 2506, 4098.
OE. *hydan* 'hide' vb. *hide* 86; *hiden* inf. 469; *hidde* 2495.
OE. *hyd* 'hide' sub., *hides, hydes* 1683, 2587, 3033, 3064, 3177.
OE. *lyder, lither* 2169.
OE. *cyn* 'cows', *kyn* 244; *kin* 503.
OE. *cyþþ* 'kith' etc. 4512; *kiþes* 4515.
OE. *bryd* 'bride', *bridhale* 4947; *brides* 5023.
ON. *myrr, mires* 3507.
OE. *ġemynd* 'memory' etc., *minde* 4390, *mynde* 5496.
OE. *fyr* 'fire', *fire* 4261.
OE. *þyrel* 'hole', *þirles* 612, *þirled* 3696.
OE. *cynn* 'race' etc., *man kynne* 143; *kin, kyn* 245, 287, 233, 364, 4090; *kinhed* 515, 4412; *kinrade* 522, 534.
OE. *cyssan* 'kiss', *kissed* 5202.
OE. *byrstel* 'bristle', *bristeles* 4342.
OE. *fyllo* 'fill' *fille* 3277.
OE. *myrhþ* 'mirth' *mirþ* 3527, 3655, 3712, 3727, 4528.
OE. *myriġ* 'merry', *mirie* 1905, 3689, 3693, 3706.
OE. *dynt* 'dint' 3345, 3570, 3863.
OE. *fyrst* 'first', *first* 2533; *alderfirst* 3345.
OE. *mynegan* 'bear in mind', *minge* inf. 1589, 1624, Pres. Indic. 1st p. 5032; *minged* 3711.
OE. *hlysnan* 'listen', *listenes* 170, Imperat. Pl. 2828.
OE. *gylt* 'guilt', *gilt* 1999; *misgilt* 2118, 3919.
OE. *þynċan, meþinkes* 445, 622, 4064, me *þinkiþ* 3112.
OE. *wyrċan* 'work' etc., *wirche(n)* inf. 468, 471, 527, 3001, 3942, 4790.

William of Palerme continued:

ON. *systir, sister* 5298, 5306, 5320.

OE. *synn* 'sin', *sinne* 2972.

e-spellings.

kende sb. 513.

euele 558.

werche 650.

merþe 31, 676, 823, 1295, 1316.

merie 821, 2514, 3520, 3685, 4899.

ferst 158, 167, 4221, 4552.

cynn, ken 6, 513.

lesten 31, 83, 3329, 4608, 4805.

kessing 1053.

kest pret. and pp. 1265, 2424, 3967, 4015.

kechene 1681.

fĕlþe 2542, 2545.

dent 3823, 3849.

kendeli 4867.

denede 5014.

3. Joseph of Arimathea.

MS. Vernon. Ed. Skeat, EETS. 1871. Circa 1350.

u-spellings.

OE. *hȳdan, hudden* pret. pl. 13.

OE. *lȳtel, luytel* 39, 644; also *luttulde* 145.

OE. *lȳt, luyte* 17, 148, 481; adj. 506, 555.

OE. *gecȳnd* etc. 131, 132(2), 136, 139, 143, 488; *unkuynde* 224.

OE. *cȳþ* 'country', *cuþþhe* 18, 334.

OE. *cȳþan* 'make known', *cuiþe* inf.

OE. *fȳr, fuir* 260.

OE. *myrig, murili* 255, 661.

OE. *dynt, duntes* 598.

OE. *cynn, cun* 422.

OE. *fyllan, folfulle* 68. [The *o* of first syll. makes it tolerably certain that we have [y] in the second, and that this is not formed on the analogy of the Adj.]

OE. *lysten, lust* 3rd S. 41.

OE. *hlystnan, lustnynge* 164.

OE. *hyrne, huirenes* 13; *huirne* 378.

Joseph of Arimathea continued: — *u*-spellings.

OE. *fyrst, furst* 9, 133, 1391.
ON. *byrd, burþe* 93.
OE. *myriġ, murily* 255, 662.
OE. *gylt, gultes* 249.
OE. *synn, sunnes* 223.
OE. *styrian, sturede* 567.
OE. *styde, studefast* 220.
OE. *lyfte, luft* 385.
OE. *nyle, I nul* 249, 335.
OE. *cyṙce, holichurche* 225.
OE. *þyrel, thurleden* 'pierced' 509.
OE. *dyde, he dude* 90.
OE. *yfel, vuel* sb. 633.
OE. *þyrst, afurst* = on þurst 553.

i-spellings.

OE. *þynċan, meþinkeþ* 6. *þinkes* 157, *forþinkes* 487.
OE. *synn, sinful* 638.

These appear to be the only *i*-spellings in this text, apart of course from *king* which is universal.

The pronominal *hise, his, þis* occur always with unrounded forms.

A curious feature of Jos. of Ar. is the occasional occurrence of rounded forms, or at least forms spelt with *u*, for which there is no justification in OE. I may instance *nuste* 129, 199, *wustest* 321, wuste 58, (after w.) *tulten* pret. pl. 100, *huttes* 'hits' 538, *fluiht* 'flight' 506.

The only OE. *y* word written with *e* in this text seems to be *euel* sb. 190, 644, and the Adj. 667. This word however occurs once with *u* (see list).

4. Early English Alliterative Poems.

Ed. Morris EETS. 1864. Revised Ed. 1869. 14th c.

Cit. line; the letters A. B. C. before the number of the line, refer to the poems Pearl, Cleanness, Patience respectively.

i-, y-spellings.

OE. *wȳsċan* *wyschande* A. 14.
OE. *gecȳnd* *kynde* A. 55, 74, 270, 276, 369, 752; B. 263, 266.

Early English Alliterative Poems continued: — *i-*, *y*-spellings.
OE. *myrhþ* *myrþe* A. 92, 140, *mirþe* A. 1149; *myrþe* B. 131, 189.
OE. *byldan* *bylde* Pret. A. 123; *bylded* C. 276.
OE. *ġemynd* *mynde* A. 156.
OE. *myriġ* etc. *myry* A. 23, 158, 199; *myryer* A. 850; *Myry* A. 936; B. 331; C. 32.
OE. *lȳtel* *lyttel* A. 172, 301, 388, 574, 575, B. 614 etc.; C. 93, 456, 492 etc.
OE. *lystan* hyr *lyste* A. 173, me *lyste* 181; B. 415, 872; C. 42, 51.
OE. *yfel* *iuel* sb. A. 249.
OE. *gylt* *gyltez* A. 655, 668, 799; *gyltyf* A. 669.
ON. *mȳrr* *myre* B. 1114, C. 279.
OE. *cȳþan* *kyþe* A. 346; *kydde* B. 23, Pret.; B. 208 pp. (adj.); *kyd* C. 118.
OE. *fyrst* fyrst A. 486, 548, 549, 583, 1000, 1001, etc.
OE. *þynċan* *þynk* A. 552, 553, 590.
OE. *wyrċan* wyrkez Imperat. A. 536.
OE. *hȳran* 'hire' *hyred* A. 560, 583 (sb.), 587.
OE. *lȳþer* *lyþer* A. 567.
OE. *synn* *synne* A. 610, 662; *synful* B. 15; *synne* C. 172.
OE. *cynn* *mankyn* A. 637; *quatkyn* A. 755, 794; *kynnes* A. 1028; *nokynnez* C. 346.
OE. *hyll* *hylles* A. 678, 791, 1172; B. 406, 927 etc.; *hillez* C. 463.
OE. *bylden* *bylde* A. 727; *bylde* sb. A. 963.
OE. *mynġan* *mynge* Inf. A. 855.
OE. *fȳlan* *fyled* B. 136.
OE. *fȳlþ* *fylþe* B. 6. 4. 31; C. 290.
OE. *fyllan* *fylled* pret. pl. B. 104; *fyllen* Pres. Pl. B. 111.
OE. *brȳd* *brȳdale* B. 142.
OE. *cȳþ* *kythez* B. 414, *kyth* B. 571, 901, 912, 1316 etc.; C. 18, 377, 462 etc.
OE. *hȳdan* *hidde* pp. B. 430; *hyde* inf. C. 479.
OE. *fȳr* *fyr* B. 627, 1095, 1680.
OE. *hȳd* *hyde* B. 630.
OE. *þȳrelian* *þirled* B. 952.
OE. *pytt* *pit* B. 1008.
OE. *hyrne* *hyrne* B. 1294.

Early English Alliterative Poems continued: — *i-*, *y*-spellings.
OE. *gyldan gilde* pp. B. 1344.
OE. *wælcyriġe walkyries* B. 1577.
OE. *dryġe drye* C. 338.
OE. *hryċġ rigge* C 379.

uy-, *u*-spellings.

OE. *ġebyrian burde* Pret. C. 5071.
OE. *byldan bulde* pp. 1190.
OE. *gylt gulte* A. 942; *gult* B. 690; *gulty* C. 175, 210, 285.
OE. *fȳst* 'fist' *fust* B. 1535.
OE. *bryċġ brugge* B. 1187.
OE. *lyre lurez* A. 339, 358; *lur* C. 419.
OE. *lȳþer luþer* B. 163, 1090; C. 156, 198.
OE. *cȳ* 'cows' *kuy* B. 1259.
OE. *hydan* I *huyde* B. 915.
OE. *clyċċan* cluchches B. 1541.
OE. *mynster munster* B. 1267.
OE. *crypel* (y from **krupil?* cruppelez B. 103.
OE. *brȳd burde* B. 80, 378, 653, 868, 979, 1247, 1260; C. 388.
OE. *dryȝe* 'dry' *druye* B. 412, 472.
OE. *dynt dunt* B. 1196.
OE. *styde stud* B. 1334.
OE. *byrþen burþen* B. 1439.
OE. *bysiġ busyez* 'troubles' A. 268; *busely* B. 1446; *busy* C. 157.
OE. *spyrian spured* B. 1606.

The only *e*-spellings wh. I have noted are: *denned* A. 51, *cleche* B. 12, 1348. — On the other hand we find *y* in *tyxte* C. 37, 'text', and in *chylled* C. 367, where *e* must have been pronounced. It should be noted that *i*, *y* are sometimes employed in this text in a word which certainly had [y], I refer to *fryte* 'fruit' A. 29, 87; B. 245, 1043, 1044.

5. Poems of John Audelay.

Cit. p. Percy Soc. vol. XIV. 1844.

u-spellings.

OE. *hȳr* 'hire' *huyrus* 2.
OE. *fyrst* 'first' *furst* 3, 11, 23, 33, 40, 55, 62, 79.

Poems of John Audelay continued: — *u*-spellings.
OE. *fȳr* 'fire' *fuyre* 7, 9, *foyre* 48.
dud (pret. pl.) 9, 11, 53.
thurst 10, thorst vb. 64.
gulte adj. 17, 30, 44.
? *clyċċan* *y-cluggun* pp.
burth 20.
OE. *synn* *sunne* 42, 46.
kus inf. 50, *cusse* pres. pl. 50.
[26 *ŭ*-spellings: 9 words.]

y-, *i*-spellings.

Synnys 2, *syn* 3, 11, *synnus* 17 etc.
kȳnde 2, 4, 5, 7 etc.
thynke subj. 4.
mynd sub. 6, 7, 10, etc.
kyth 9.
kyn 9, 38, 72.
gylte 14 adj.
myrth 16.
y-knyth pp. 19.
byrth 22.
chirche 24.

y-, *i*-spellings.

myry 26.
lytel 27.
byld 'building' 29, byldyng 29.
sistyrs 48.
fyrst 55.
dydist 56, 60.
Hulfyld 59, fulfyl imperat. 80 inf. 17.
kythe inf. 66.
dynt sb. 78.
[34 *y*-spellings: 19 words.]

I have noted the following *e*-spellings in Audelay: —
werche inf. 9, 23; *cherche* 16, 32, 34; *mere* 'mery' 16; *bese* 'buny' 15; *kechyn* 32; *beryd* pret. 58; *evyl* 45.

To show how difficult it is to determine the precise sound from the spelling in this text, I draw attention to the following:

a) *i*, *y*, for *ē*: — *frynd*, *fynde* 32; *pristis* 'priests' passim; note also *didle* 'deadly' 70, and *tyxt* 'text'.
b) *u* for *e*: — *spund* 'spend'.
c) *y* for *u*: — *pylpit* 'pulpet' 41.
d) *e* for *ī*: — *shenus* 'shines' 44.

Myrc's Instruction to Parish Priests.

M. S. Claud A. 11. Circa 1450. Ed. Peacock EETS. 1868. Revised 1902.

uy-, *u*-spellings.

OE. *hȳdan* *huyde* inf. (rhymes *pruyde*) 993—94, 1919 *huydeth*

Myrc's Instruction to Parish Priests continued: — *uy-, u*-spellings.
201; *hud* pp. 1422; *huyre*' sb. 'hire' 354, 868 (rhymes schyre).
OE. *fȳr fuyre* 1138, 1572.
OE. *lȳt, lȳtel luytel* 20, 627, 647, 694. *luyte* 1156, 1509 rhymes *putte* 'put'.
OE. *tȳnan tuynen* 490, *tuynde* 63.
OE. *fȳlþe fulþe* 1830, 1834.
OE. *gylt(iġ) gult* 419, *gulty* 789.
OE. *byrian* 'to bury' *buryed* pp. 438.
OE. *hyllan* 'hide' *i-huled* 1553.
OE. *lustan lust* 3. sing pret. 708 (rhymes *prīst* (sic).
ON. *systir suster* 187, 719.

[25 *ŭ*-spellings 10 separate words.]

i-, *y*-spellings.

OE. *synn synne* 72, 209, 215, 211 etc.
OE. *cynn kynnes* 210 (rhymes *synnes*), 718, 843, 932.
OE. *ġecȳnd kynde* 230.
OE. *gemȳnd mynde* 76, 933, 1800.
OE. *fyrst fyrst* 458, 577, 699, 701.
OE. *byċġan abygge* 1898; *byc* 1134.
OE. *lyft* 'left hand' lyfte 1765.
OE. *myneġan mynne* 233, 528.
OE. *ċyrċe chyrch* 527, 665 etc.

[21 *i*-spellings: 8 separate words.]

I have noted but few *e*-spellings in Myrc, and these always of OE. *yfel, euele* 58, 421, 496, 836, 960.

Unlike some other W. Midl. texts, Myrc has only *thys* 191, and *hyre, hys* passim; no *u*-spellings of these words.

II. Katherine Group.

1. Life of St. Katherine. (1st half of 13th c.)

Ed. Einenkel EETS. 1884. Cit. line.

stude 3, 683.
duden 29, 166, 167.
lut 34, 2153.
lutel 806, 2148, 2152, 2483.
muchele 37, *muche* 227, 413, 456.
burde 'birth' 84, *burde*(boldes) 139.

Life of St. Katherine continued:

u-spellings.

sunne 'sin' 91.
lustnen inf. 110, 784.
swucche 128, 265 etc.
nuste 149.
wurchen etc. 171, 371, 491, 1053 etc.
sunful 198.
unforgult adj. 231, *gultelese* 2205.
uuel (sb.) 239, 255, 1175.
cunde 294, *cundes* sb. 988, 1001, 1004, 1058.
murie 314, 705, 1487.
bruche 334, 1203, bruchen 1210.
iburiet pp. 335, biburieden 1434, 2464, unbiburiet 2243, biburiet 2251.
punched sc. 346, 692, 843, 981.
sturien inf. 361, 537, 1267.
icudde pp. 410, 541, 1288, 2225, 2276, *cuddeste* 821.
dusilec 424.
dusie adj. 599, 781, 978.
buri (boldes) 439.
hwucche 445.
wult 461, 463 etc.
wurde adj. 507.
cuden 540.
luder 558, 1517.
hudde pret. 910, ihudd pp. 1182, 2024.
schrudde 910 (= *[u]* not *[y]*?) ischrudd pp. 1182 (Analogy of Noun?)
cundelich 963, 1029.

u-spellings.

munnest 971, munne 1196, *munnen* 3rd pl. 1699, munned pl. 2432,
bruchel 1101, 2003.
cunnes 1163, moncun 1194.
offruht 1244.
fur 1361, 1319, furene 1403.
murde 1411, *murhden* 1697, 1760, 2186, 2274 etc.
guldene adj. 1570.
buggen inf. 1619.
bulden inf. 1642.
purst sb. 1687, 2258.
grure 1944, 1969.
stucchen 2006.
dunt 2050, 2456.

y, i-spellings.

Chirche 32, 833.
Kine(seotle) 45, 723, *Kine*riche 179, 409, *Kine*mede 398, *Kine*ring 408, *Kine*wurde 568.
Kinges 464.
drihtin 696.

Apparently Ws.?

Schuppent 302, 366, 882, 911.
ʒirnede 1579.
fir 'further'.

typically non WS.-forms.

ʒelp sb. 470, 863, *ʒelped* pl. 1280.
ʒelpe vb. 475.
biʒete sb. 471.
hērde pret. 488.
to hēren 735.

lēueþ believe pl. 951.
ilēuen inf. 1134.
hercneden 1127.
walde (OE. *wolde*) 1135 etc.
alēset 1144, *alēsunge* 1147.
ȝēme sb. 1451.
chele 1686.
merreð 1763.

2. St. Juliana. MS. Royal.
Ed. Cockayne EETS. 1872.

u-spellings.

lustnin 2, 44, *lusteð* Imperat. pl. 74.
cunne 4, *moncun* 16, 38, 62, *cunnes* 54, *cun* 76.
burde 6.
wurchen inf. 8, 10, 16, 20, 22^{2}, 26, 38, 42, 50, 64.
nulich 8, ichulle 10, þunult 10.
wunne sb. 14^{2}, 78 *wunsum* 70.
lutel 14, 24, 26, 62, 74.
foreþunche 16, 38.
luðere 16^{2}, 22, *luðerliche* 28, 48, *luðere* 46.
duden 16, *dude* 28, 30, *fordude* 70.
lutlen vb. 16, 28.
uuel sb. 22, 42, 44, 50.
schuldich 7, 24.
þuldeliche 28.

u-spellings.

dunt 28.
murhðe 30.
fur 32, *ifur* 48, 66, 68.
sunne 32, sunfule 64.
cūþen 36, 46, *cuddest* 62.
ruglunge 48.
ifulet 50.
munne 54.
cunde 54.
brugge 60.
fullen inf. 68.
stude 70.
buldeð Imperat. 72.
put 54.

i-spellings.

chirche 74, 76.
kinewurðe 12, 46; — *liche* 62.
liðeri 16.

St. Kath and St. Jul. agree fairly well with the typical W. Midl. texts in distinguishing between *ȳ̆* which is universal OE., and *ȳ̆* which was purely L. W. Sax. The *i*-mutation of W. Gmc. *au* is always *e*: — (St. Jul. *iherde* 8, 70, 78; *iherd* 16, *herde* 28; *cheping* 52, *chepmenne* 52 (but *e* perh. = OE. *ēa* here?) *alēset* pp. 62, *alesent* 'redeemer' 66. The *i*-mutation of *ĕa* the result of Fracture, is represented by ȝe *merrið* 'mar' 2nd pers. pl. 18, *merren* 3rd pers. pl. 34. The typical non-W. S. form is found also in *scheld* sb. 'shield' 68.

The only suspiciously Sthn-looking forms are *schuppent* L. W. Sax. *sċyppend*; *wurse* 46; *wurst* 50, but the last two

St. Juliana. MS. Royal continued:
may be Merc.: *weors* < *wurs*. *Strunde* 'race' is difficult to explain otherwise than as a Sthn. form, and *iȝirnd* pp. 8 presumably represents a Sthn. *ġierned*.

If we take St. Kath and St. Jul., with Jordan, to belong to a W. Midl. dialect, we shall see in the enormous preponderance of *u*- over *i*-spellings a chronological feature, and in the typically Sthn. forms, a not unnatural result of a more southerly dialect of W. Midl.

It is unnecessary to regard *ĕ* for OE. *ǣ̆*, which is not infrequent in this text, as a characteristic of the South, since it occurs also in the EE. Pr. Ps.; and certainly occurred in OE. in that part of the Midl. area from which the Vesp. Ps. and Hymns emanated.

III. Bokenham's Poems.

(First 5 or 6 Legends.)

[I have given the results of my examination of this Suffolk text for purposes of comparison with the Pl. N. material.]

i-, *y*-spellings.

fyrst Prol. 4, 10, 30 etc.
lyst 3rd sing. Prol. 31.
thinkyth Prol. 41.
lytyl Prol. 55, 82.
synful Prol. 171.
Caunbrigge Prol. 207.
kynde (sb.) Marg. 43. (Rhymes *fynde* Ann. 436).
myrthe Marg. 122.
fylled Marg. 158.
mynde Magd. 1248.
kyn Marg. 273.
kynrede Marg. 277.
nosethryllys Marg. 455.
fyr Marg. 570; Chr. 629.
fyer Fth. 147. (Rhymes *chere*, and *herbere* Chr. 629.)
gylt Marg. 786, *gylty* Magd. 340.
fulfyllede Ann. 250.
systyr 11000 Virgins 263.
dynt 11000 Virgins 504.
hyde inf. Fth. 161.
chyrche Fth. 423; Magd. 1250.
myry Dor. 141.
kyssid Magd. 514.

These are the principal words containing *i*, *y*. It is the usual spelling. No attempt is made here to give complete references to each word.

e-spellings. The following is practically a complete list.
besy Prol. 177, 197. Marg. 38, 1096.
besely Chr. 981.

Bokenham's Poems continued: — *e*-spellings.

besynesse Marg. 137, 311, 1093. Ann. 35, 46.
besyed Marg. 355, Chr. 1007. Fth. 340. *beryin* Fth. 413.
berthe Marg. 131.
Cherche Marg. 703, 737, 741, 767, 956, 958, 1024, 1068, 1121.
feer 'fire' Agn. 509, 517, Marg. 460, 471. *Fere* Chr. 380, 395, 634.
mende 'mind, memory'. (Rhymes *ende* Ann. 398.) Magd. 1142. Marg. 358. (Rhymes *-ende, sende* Dor. 172.)
meryly Chr. 966. Agn. 541.
mery Agn. 376. Magd. 1149.
lest vb. (Rhymes — *cruelest,* St. Agn. 425.)
ferst Ann. 113, 254.
meche Marg. 915, 944.
shet 'shut' pp. Marg. 289, 430 (rhymes — *smet*) Ann. 413; Chr. schet 299; Chr. 796, 806; *shettyn* inf. Chr. 421.
steryn inf. 'stir'. Chr. 860.
werst Chr. 1015.

[NB. the spelling merour 'mirror', occurs Marg. 166, and *Ser* 'sir' Ann. 503.]

The only *u*-spelling I have noted is *Sustyr* 11 000 Virgins 110, 124.

Part IV.

General Results of the Investigation.

§ 1. The Three Areas.

The first result which emerges from the foregoing material as summarised in Table II, is that from the point of view of the treatment of OE. $\breve{\bar{y}}$, we can distinguish three great dialect areas, which we may briefly call the *u*-area, the *i*-area, and the *e*-area respectively. Within these, we can separate out, more minutely, $\frac{u}{i}$-, *u-i-*, *i-e-*, $\frac{i}{e}$-, $\frac{e}{u}$-areas and so on. Very few areas are perfectly clear-cut.

A. In the area which I designate A in Table II, we have, exclusive of the Southern Surrey, 15 counties of the Midlands, extending as far East as Northants, Beds, Bucks and Herts, in all of which, with one exception, the *u*-forms

predominate, so far as our evidence goes, though to varying degrees. Middlesex is the only exception, within this area, to counties showing a predominance of *u*, and it is included in this group because the *u*-forms are in considerable proportion. The London dialect will be discussed again later on.

We may say that in Area A. OE. *ȳ̆* was preserved, either as *some kind of rounded vowel*, not to particularise further for the moment, late into, perhaps to the end of the 15th century.

B. In Area B. the *u*-forms in our sources, are so inconsiderable in number as to be practically negligible, in most cases they do not occur at all.

In this area, we have apparently the effects of a direct un-rounding, in Early ME. (?) of OE. *ȳ̆*, to *ī̆*, which undergoes no further change during the ME. period.

C. In Area C. we have in Kent, Sussex, Essex, and Suffolk, the results of a process which we know began in Kent, probably in the 9th century, whereby OE. *ȳ̆* was unrounded and lowered to *ē̆*. Norfolk although contiguous to Suffolk, where the *e*-forms are so strongly represented, does not belong to the *e*-group, but is a pure *i*-county. Sussex, although it shares to a great extent in what we may perhaps call the Kentish process, is primarily an *u*-county, and belongs in this respect to the Southern area, represented by Surrey only, in our lists.

This early un-rounding and lowering process then, stopped short at Sussex in the South, and at Suffolk as we pass North East. The evidence shows that the effects of the process are strongest in Kent where it probably started, rather weaker in Essex, weaker still, though plainly marked, in Suffolk. They also spread from Kent to Sussex, and from Essex and Suffolk, and to some extent westwards to Cambridge.

§ 2. The West Midland Texts and the *u*-Area.

The results of the W. Midland texts given above (pp. 33—41) show that in all cases, apart from the Earliest Engl. Pr. Ps. these emanated from an area where *u*-forms were in use.

Joseph of Arimathea and the Katherine group are very nearly pure *u*-texts. In Allit. P. and Will. of Palerme the *u*-forms area large proportion of the total. In Myrc and Audelay

they are well represented, in fact, in the former they predominate over the *i*-forms.

The most puzzling text, when we consider the Pl. N. material is the EE. Pr. Ps. The statistics given above (p. 33) do indeed show some *u*-influence, but it is very slight. The *u*-forms do not seem sufficiently numerous for any genuine West Midland area — Lancashire and Derbyshire are out of the question, and we must either place the home of the text in the south of the W. Riding of Yorks, or attribute the prevalence of *i*-forms to a scribe from a definitely *i*-area. On any theory however, the consistent writing of ***fur*** for OE. *fȳr* is a puzzle, seeing the infrequency of *u* in the other forms. Jordan GRM. II p. 129 suggests Cheshire, but this is apparently as impossible as Lancs. and for the same reason. Cf. the *u*-forms in Cheshire in Table II.

The proportion of *u*- to *i*-forms in Allit. P. and Will. of Palerme while considerable, will hardly allow us to assign these works to Lancs. in view of the testimony of Cockersand Chartulary, but we might perhaps think of Derbyshire. The later Myrc, and Audelay might be placed, the former in Lancs., the latter in Derbyshire, if we take the proportion of *u*- to *i*-forms as a test. In both cases, we must assume the encroachment of the latter type over the former, from some *i*-area, probably Yorks. If we place M. and A. in Shropshire, the number of *i*-forms which they show is more difficult to explain.

§ 3. Distinction between W. Midl. and Sthn. texts in their treatment of **au-i*, W. Sax ȳ, non-W. S. ē.

The genuinely Sthn. (Saxon) texts of ME. as is well known, make no distinction between the two Late W. Sax. ỹ-sounds, but write *u, ui* both in words like ***fūr, fuir,*** and in ***hūren, huiren.*** The W. Midl. texts on the other hand, while they all have a greater or less proportion of *u*-spellings for Common-OE. ỹ, with very few exceptions, write the typical Mercian ***e*** in ***hēren*** etc. The same absence of W. Sax. ỹ, is shown in the mutation of the short diphthongs *ĭŏ*, *ĕă* — WS. ***hyrde*** shepherd etc. For this, Cockersand has ***hurd*** see below p. 49. These remarks apply not only to the admittedly W. Midl.: texts, but also to the disputed Katherine Group, particulars of which are given on pp. 33, 34 above.

If any one still thought that the *u*-forms in the W. Midl. texts were due to Sthn. influence, these facts ought to dispose for ever of the view.

The following are the cases of ē in the texts for the *i*-mutation of OE. *ēa*, *ĕa*, *īo*, in J. of Ar., Allit. P., Will. of Pal. and Audelay. The words in which W. S. has *ʒie*-, e. g. *ʒieldan* etc., are also included.

The exceptions to the above statement are also enumerated.

Jos. of Ar. ***hēre*** 'hear' 45, ***heere*** 109, ***hērde*** 31, ***herden*** 2; ***leeue*** 'believe' 105, 640, ***leue*** 646, ***leeuen*** 219, ***leeueden*** 101, ***leeue*** imperat. 99; ***nēde*** adv. 239 (cf. also ***neodes*** p. 49) ***ʒēme*** 'take care of' 309, ***ʒēmes*** 310: ***ferde*** army 12; ***derne*** 'secret' 576.

The form ***ʒusterday*** 330, is certainly suspicious and must represent OE. (W. Sax.) ***ʒiestran-***, ***ʒystran-***.

I ***forʒiue*** 250 may owe its vowel to Scand. influence, or to the analogy of the 2nd and 3rd P. Sing. ***ʒitte*** is apparently a Sthn. form.

Allit. Poems. ***lēue*** A. 69, 865, 876, B. 1493; ***ʒēte*** 'yet' A. 1061; ***ʒēme*** wh. B. 1242, 1493; ***ferre*** B. 97, 98; ***derne*** B. 697; ***ʒelde*** wh. B. 665. The other test words seem not to occur in this text.

The forms ***ʒisterday*** B. 463, and ***ʒise*** 'yes' c. 117, look like W. S. *ie*-forms.

Will. of Palerme. ***dern*** adj. 1792, ***dernli*** 17, 131, 1311, 1799; ***ferre*** 'farther', 2613, 5167, 5397; ***herde*** 1120; ***hērden*** pret. pl. 1298; ***lēue*** inf. 708, 4175; ***lēue*** 1th p. S. 497, 1032, 4105, ***lēuestou*** 2358; Imperat. 1553, 1351, 2071; ***lēueth*** 5068. ***get*** vb. 4403; ***ayelt*** pp. 439; ***ʒelden*** etc., 9 times; ***ʒēme*** 91, 2734, 3349.

The solitary form from a Sthn. dialect, so far as I can see, is ***hūre***, inf. 3270.

Audelay: lēvyng 'believing' 8, *belēve* vb. 10.

§ 4. Treatment of OE. ēo in W. Midl. Texts.

It is now largely held that OE. *ēo* was monophthongised to [ö] often written *eo* in ME. Cp. Bülbring Bonner Beitr.: No. XV. pp. 135 etc. and Sweet HES. §§ 655, 681. The precise dialectal boundaries in which this sound developed, are I think still undetermined, as are also the details of its subsequent history. It would seem generally to have been

simply unrounded to ĕ in most(?) dialects. In W. Midl. it is frequently written *u*. This fact is mentioned by Jordan GRM. II p. 130. I have noted the following examples in the texts I have examined: —

OE. *beorn* 'man' = *burn*. This seems to be the regular form in the W. Midl. texts but the spelling *buirn* also occurs which makes a pronunciation approximating to that given at this time to OE. y̆, pretty certain. *Beurn* in also found, and, rarely the unrounded *bern*. *Burn* etc. Wil. of Pal. 330, 444, 472, 510, 511, 657, 617, 1129 etc. etc. Jos. of Arimathea MS. Vernon. 501, 708; Allit. P. A. 397, 712; B. 80, 1202.

Buirn, *Buyrn* etc. Jos. of Ar. 29; Allit. P. *buyrne* C. 340.

Beurn. Gestes of Alisaunder of Macedoine 2, 9, 110.

It is conceivable that the spelling, and also the sound of this word may have been influenced by its natural association with *burd* — the phrase *burnez and burdez* occurs Allit. P. B. 80. *Bernes* occurs Jos. of Ar. 414, 472, and that is the only to form of the word. OE. *eorde* 'earth' appears as *urþe* in Myrc 403, 487, 1820; *vrþe* Allit. P. B. 304, 368, 1693; *vrþely* A. 135. OE. *ġereord* 'voice, language' appears as *rurd* in Allit.P. B. 390, C. 64.

In the Cockersand Chartulary p. 840 the form *Stodhurd* occurs, the second element of which may be either Mercian *heorde* 'herdsman' (WS. *hierde*) or the Common-OE. *heord* 'flock'.

OE. *feorþa* 'fourth' is found as *furth* in Wil. of Pal. 1284. The *u* in *Clupte* Wil. of Pal. 1587, may represent either OE. *y* or *eo*. The form *lud* 'people' OE. *lēod*, occurs in the same poem 452, 535, and *ludes* 77 and 521. The spelling *puple* 'people' 499 points to an original pronunciation with [ö]. The spelling *neodes* Jos. of Ar. Pres. S. Impers. is probably Mercian from **iu-i* and the same text has *hulden*, OE. *heōldon*, 512, and *fullen*, OE. *fēollon* 539. Audelay's Poems have *ȝe bun* = *beon* p. 40.

§ 5. What Sound is expressed by *u* in the W. and Central Midland Area?

The answer to this question is fraught with many difficulties, and I am not inclined to give it in a dogmatic

and categorical manner. Just as in the *i*-area, OE. *y̆* must have diverged already from its original sound before the introduction of French words containing [y̆], otherwise these must also have been un-rounded, so in the *u*-area (of the Midlands) also, the English sound must have been differentiated from the French sound at a very early period, otherwise the former must have been written with the same practically uniform consistency with which the latter is expressed in the documents.

What direction did this differentiation take?

We have the fact, just referred to, that OE. *ēŏ* which had become in all probability an [ö-] sound of some sort, is also written *u, ui, uy* in the W. Midl. texts. This may mean either of two things — a) that the [ö] a mid-front-round, was raised to a high-front-round, and thus identified with the old [y̆], or[1]) b) that the old sound, usually expressed by *u*, had itself been altered so as to approximate to the [ö] from OE. *ēŏ*. The latter alternative seems to me the more probable. We have further the occasional, and in some texts, not infrequent, spelling of the OE. *y̆* words with *e*. I cannot regard this spelling as indicating an ordinary [ĕ] sound, as it unquestionably did in the Eastern *e*-group. It appears not improbable that in some parts of the Midl. area, OE. *y̆* had been lowered, and partially un-rounded. The degree of un-rounding no doubt varied in different areas, so that the scribes were at a loss how to express the sound. In some districts it may have had a fair degree of rounding, in others, so little, that *e* seemed not an unsuitable symbol to express it. At any rate one can understand that in spite of the traditional spelling with *u, ui*, this seemed an inapt way of writing two sounds so unlike as French *u* in *fruit*, and OE. *ȳ* in *huiden* 'hide', must have become by the end of the 14th century. The sound had no doubt developed innumerable shades of pronunciation throughout the huge area of the W. and Central Midlands, and may have ranged from something very like the old sound in the extreme South West of the area where this merges into Southern, to a vaguish mid-front vowel, with hardly any rounding, in other parts.

---

[1]) Morsbach, Me. Gr. § 131, Anm. 2. p. 174, assumes an [ö] sound for OE. *y*, and Angl.-Fr. *u*, in the London dialect of ME.

The curious spellings in Audelay — frynd for OE. *frēond, pristis* 'priests', *tyxt* = 'text', *spund* = 'spend', *pylpit* = 'pulpit', *shenus* = 'shines', noted above p. 40 betray a strange uneasiness in expressing [ŏ, e, y, i] which rather suggests that several originally distinct sounds had become more or less levelled under one, and a corresponding vagueness in the use of the traditional symbols. The spelling *fryte* for Fr. *fruit* noted above in the lists of forms from Allit. P. is difficult to account for, unless either there was a tendency to unround even the Fr.: [ȳ], or unless the letter *y* could also be used for a rounded vowel. If the latter possibility existed, many of the difficulties would disappear, since a large number of forms which I assume to be *i*-forms, both in Pl. Ns. and in texts, altho' spelt *y* would have to be put among the *u*-forms, and would thus reduce the inconsistencies. Allit. P. has, like Audelay, the spelling *tyxte* (see above p. 39) and this raises the question whether *i, y, e, u* were not all occasionally used to express the same sound, namely the vague, partially unrounded, mid-front vowel.

In this case, we might regard the *i, y* spellings in the *u*-area, not as forms which have come in from the real *i*-area, but as mere variant spellings, meaning the same thing as *u*, or *e*. Let me say again that I make no pretence at giving a final solution of the problems before us. I merely raise them, and note the various possibilities to which the evidence seems to point. I must say that on the whole, it seems much more probable that the *i, y* spellings in the W. Midl. texts and Pl. N. forms really represent a pronunciation with [i], and that this pronunciation has come in from the outside *i*-area. The subsequent history of the vague vowel expressed by *u*, was probably that it was un-rounded and retracted in E. Mod. to a vowel which resulted in [a] or the curious vowel heard in Lancs. in words with old *ŭ*, i. e. a mid-back-tense slightly rounded. Under this sound there were later levelled, OE. *ŭ*, *ÿ*, and A.-Fr. *ü*. Old *ȳ* whether OE. or A.-Fr. apparently became a high back-vowel, which in the Mod. Dials. is often considerably advanced.

§ 6. The *i*-Area.

As we pass from North West, eastwards, among the counties whose names are considered above, Yorks, Notts,

Rutland, Huntingdonshire and Cambridge, form the out-posts of the *i*-area to the West. It is difficult to say where this direct un-rounding of the old [ў] started. It may have originated in the North and spread southwards to Lincolnshire, Norfolk etc., or it may have began in the extreme East, in Norfolk or Lincolnshire, and spread North West, and slightly South, or again the North of Cambridge is a central position, whence the tendency might have extended both East and West, and thence North.

As we see, this area is impinged upon, in Yorks by the *u*-area of Lancs. and Derby, in Cambridge by the *e*-area of Essex, and Suffolk. So far as our evidence goes, Norfolk, and Lincs. are the purest *i*-counties in the East. The material for Rutl. is too slight to judge, but Hunts shows some *u*-influence, doubtless from Northants, and Beds.

As has been already said, Norfolk belongs to Group B. of dialects, and Cambridge belongs probably to Group C., its e-influence coming from its contiguity with Suffolk and Essex.

§ 7. The *e*-Area.

I include within this all the counties which show a considerable proportion of *e*-forms, not only Kent which is a pure *e*-county *par excellence*, but also Essex which is an $\frac{e}{u}$-area, Cambridge which is *i-e,* Suffolk which is *i-e,* and Sussex which is *u-e.* I have already stated (§ 1) that I regard this whole area as one in which the early 'Kentish' un-rounding and lowering tendency obtained with varying degrees of intensity, having spread probably from Kent as the starting point. Thus the *e*-forms in these counties are to be regarded as native, and not as borrowed forms.

This is quite different from the view taken by Morsbach me. Gr. § 129. Anm. 2 p. 168 who says — 'so haben wir in diesen *e*-formen im großen ganzen nicht mundartlich entwickelte, sondern dem süden Englands entlehnte lautgebilde zu erblicken'. Jordan, GRM. II 1910 regards the occurrence of *ĕ̄* in E. Midl. which appears, he says especially before *-nd*, as the result of Kentish influence, where such borrowings increased the possibilities of rhyme. Kölbing has some remarks

on these *e*-rhymes in E. Midl. in the Introduction to his edition of Amis and Amiloun 1884.

The theory of Kentish borrowings to account for the E. Midl. ē̆-forms, is I think quite disposed of by the persistence of the forms in the Pl. Ns. of the above-mentioned counties, as well as in Bokenham, and I believe that my theory of the spread of the early phonetic tendency over a large area, rather than a later borrowing of 'Kentish' forms will commend itself in view of the evidence which I have adduced above in the lists, and in Table II. I find it impossible, in considering the *e*-forms, to limit their occurrence to the presence in the words of any particular combinative phonetic conditions.

In the Engl. Dial. Gr. § 109 Wright says that the normal development of OE. y̆, apart from the influence of neighbouring sounds, is *[e]* in Camb. Norf. Suff. Ess. Kent, e. Suss.; and in § 177 he claims that OE. ȳ becames [ī] in Glos., Beds., Camb., Norf., Suff., Essex, Kent, E. Suss., Devon, and Cornw. At the latter reference he adds — 'This [ī] is rapidly becoming extinct through the influence of the literary longuage. There are reasons for supposing that [ī] from OE. ȳ, through the intermediate stage of ē was formerly in general use in all the East, S. East, S. and SW. counties.' What the reasons are, is not stated, but it would be desirable to obtain ME. evidence as to the existence of the ancestors (with ē) of the Mod. Dial. [ī] forms, in the South and South West. It is difficult to understand the connections of the [ĕ] and [ī] forms in Norf., Glos., and Beds, Devon and Cornwall, in the Present-day dialects. It will be seen however that the whole of the real ME. *e*-area is included by Wright in his enumeration of the counties in which [ĕ] and [ī] forms still survive. Of course it is possible that the ME. ē̆-forms may have spread from Cambr. to Beds at a date subsequent to that of my documents, and also from Suffolk into Norf. and if so, these would probably have to be considered as late *borrowings*, since I cannot see in the light of my evidence, that these counties formed part of the original *e*-area. I quite admit however that a more thorough investigation of ME. Charters from Norf. and Beds might possibly show, as against the forms collected by me, that these counties belonged also to this area This is one of the points which requires

further investigation. As regards the Mod. [ɪ] forms in Glos. Devon and Cornwall. I hope to discuss them shortly, in an article which I have nearly completed, on OE. *ȳ̆* in the Sthn. Counties in ME.

The chief Mod. [i] forms in Wright's Index — dīv, īv, līs, mīs, mīzn] 'dive', 'hive', 'lice', 'mice', occur most consistently in my *e*-Area, Suff., Essex, Kt., Sussex, Cambr., and only sporadically in Bedf., Norf., Surrey (where they have no business at all!), and Devon. I think Wright is correct if he assumes the existence of an old, extensive *ē̆*-area, but I think he extends it too far. As regards the forms with the short vowel, [ĕ] at the present day proves nothing, because in a great many forms of vulgar English speech there is a tendency to lower [i] to [ĕ], and a Mod. [brĕdž] might easily be a late vulgarism for [bridž], and I should always regard it as such, if it occurred in dialects remote from the old e-area. In any case it is in my opinion, quite misleading to connect in any way the appearance of *ē̆*-forms in Gloucestershire, Devon and Cornwall, with similar forms in the true *ē̆*-area. It is just possible, though, I fancy, unlikely that those in Glos. may be the descendants of some form of the vague W. Midl. vowel, completely unrounded, whose existence is suggested in § 5 above. A second, genuine *ē̆*-area, in the S.West, historically independent of the Eastern *ē̆*-area is hardly likely, and there is no geographical continuity to account for a spread of *e*-forms from East to West.

§ 8. OE. *ȳ̆* in Middlesex and the London Dialect.

Our material, which is unfortunately scanty for this area, shows the existence of all three types with a predominance of *i*-forms.

The geographical position of Middlesex would lead us to expect to find it are *u*-*e*-area, lying as it does with Herts, *u-(i-e)* on the North, Surrey *u-(i)*, on the South, Bucks *u-(i-e)* on the West, Kent *e*, and Essex $\frac{e}{u}$, on the East. It appears from Morsbach's observations, Schriftspr. pp. 39—42, and me. Gr. pp. 173—175, that this was indeed the case originally, so far as it can be determined from the rather scanty early re-

cords, but that as time went on the i-type gains ground, so that finally, in the 14th century *i* greatly predominates, but the *e*- and *u*-types continue to exist. Morsbach's careful examination of the state of things in the London Dialect, on the whole then, coïncides with my results.

The language of Chaucer might be fairly characterised as *i-e-u*. Cf. Schriftspr. p. 153, 154; Ten Brink Ch. Spr. u. Versk. pp. 36, 37.

Morsbach, me. Gr. p. 175, I think rightly, says that the *i*-forms in the later London dialect cannot be regarded as the result of a fresh process of un-rounding (since this would also have involved the Anglo-Fr. words), but as strangers which have penetrated from another dialect. They are the result, he says, of the ever-growing Anglian influence upon London speech. But now arises the question — from what area did the *i*-forms penetrate into the London dialect? If we believe the evidence of the material collected above, and summarised in Table II it appears that *there is no county in direct contact with London or Middlesex, from which i-influence could be exerted.* The *u*-forms were indigenous; the *e*-forms could come from Kent, and Essex; but the *i*-forms —? The nearest, partially *i*-county, in the Midlands, was Cambridge, but it is out of the question to maintain that *i*-influence could pass, like a flash of electric current through Herts, exercising practically no influence there, but producing an overwhelming effect upon the speech of London. Is it practicable to assume that the *i*-influence came in through merchants and traffickers from remote areas, direct to the great mart of London, without producing any effect upon the intervening districts? It may be so, but I do not feel qualified to assert it unhesitatingly. As for the possibility of a later period of unrounding in the London area, apart from the difficulty of the Anglo-Fr. words, the rise of an isolated tendency, confined to a limited area seems highly improbable, if not impossible.

The fact remains, however, that *i*-forms did penetrate, in preponderating numbers, into the London dialect, in or before the 14th century, and they exist to day in Standard Spoken English, and in the written language. I confess that I can give no satisfactory explanation of them.

The rather curious result, as it seems to me, of the fore-

going investigation is, that while the survivals of the *u*-forms which still remain in Standard English, and in the greater part of the Midlands, — *clutch*, *rush*, *hurst*, *bundle* etc. etc. — offer not the slightest difficulty to account for, since they are indigenous to the whole of the Central Midland area, as well as to the South [1]), while we can draw not only upon Kent for our *e*-forms, but also upon Essex; it is such forms as *hill bridge kiss,* etc., which are really difficult to account for in the 13th and 14th centuries in the London dialect, and in Mod. Standard English. It was formerly easy enough to say that the encroaching *i*-forms came in from the Midland area, or from the Anglian dialects, but we can, I think, no longer explain them in this airy way. Herts and Bucks, indeed, in our lists, show some *i*-influence, but this does not help us, and it is more reasonable to attribute it to London, than to suppose that the *i*-forms of London came to it from areas whose own dialect was primarily of an *u*-character.

I leave this pleasant new problem to the consideration of the learned.

It is not perhaps remarkable that the *u*-spellings *bury, busy, hurst* etc. in ME. and Mod. English, should still be commonly regarded as necessarily 'South Western', or 'Southern', cf. Horn Hist. ne. Gr. p. 27.

So too Lindkvist in ME. Place Names of Scand. Origin p. 91, footnote 9, in commenting on the ME. spellings of the name *Sueneshurst* etc. (Lancs.), exclaims, in his picturesque English — 'Remarkable is the appearance of the ME. southern form *hurst* in the spellings of this place name, where we should expect to find the northern *hirste*'. If we glance at the names ending in *hurst* in the Cockersand Chartulary we shall expect it no longer.

§ 9. Kluge's Theory of Rückumlaut.

The view propounded by Kluge in Paul's Grundr. p. 1046, to account for the Modern Engl. *crutch, such, clutch, rush, thrush*, *blush* from OE. *y*-forms, is that 'Um 1200 scheint

---

[1]) In the light of my further enquiry into the treatment of OE. *y̆* in the Sth. and Sth. West in ME., it now appears that these areas were not nearly so purely *u*- in character as the W. and Central Midlands.

eine besondere nicht gemeinenglische art von rückumlaut zu entwickeln, indem *-ŭtš*, *-ŭtž* für den *y*-laut, fortan *u* annehmen'... 'Vor *š* zeigt sich dasselbe *ŭ* für *y* in ne. ***blush, thrush, rush***'. Jordan, in the valuable article before quoted, GRM. II p. 133, notes that Curtis in Anglia Beibl. 1909, p. 357 asks the question which Jordan now repeats — 'Gibt es ein solches lautgesetz'. Jordan comes to the conclusion that there is such a law, chiefly, apparently, on the ground of certain forms in the Mod. Dialects. He quotes, from Wright, a few forms, [brudž] (Wilts) [radž] (Leics., NW. Oxfordsh. E. Dors. and NW. Somers). [rag] in Scotland, [wuš, waš] in Scotland. [wuš] in N. Northumberland. Jordan says that Standard Engl. ***blush, rush, cudgel, clutch***, and apparently, all the above dialect forms are to be explained by rück-umlaut. Kluge's explanation of the Standard *clutch* etc. is also accepted by Horn Hist. ne. Gr. § 30, 3, p. 28.

Jordan points out that Morsbach explains all these forms by assuming OE. types without mutation (me. Gr. § 129 anm. 4), but, as he very judiciously remarks, OE. $\check{\bar{y}}$ is certain in these very words on account of [tš, dž].

I cannot agree with Jordan that the Mod. dialect forms prove anything at all, especially when we consider that the areas from which they come, are geographically quite un-related. Scotch [waš] etc., are the result of a late modification of [i], heard also in such pronunciations as [makstšər, mal, hal, wal] 'mixture, 'hill', 'mill', 'will', and have no relation to an earlier [u] sound. As for the forms in Dors., Somers, Oxfordshire, Leics. and Standard English they are surely normal developments of the ME. *u*-forms [y], which sound developed into [a] cf. ***judge*** etc. After the lists of *u*-spellings, and the remarks which follow above, the widely extended diffusion of these forms in ME. will hardly be questioned. It is not clear why Jordan should assume an [u] pronunciation for ME. ***rugge, clucchen,*** etc., while he admits [y] in other words spelt ***u,*** in the W. Midlands, 'bis weit in die mittelenglische zeit hinein'? cf. p. 129. But if [y] or at least the rounded vowel of dubious quality discussed in § 5., be admitted as the sound in ***hull, hurst,*** etc., as well as in *brugge, clucchen,* etc., and if, in some districts at any rate, the sound in these words either always was, or became, identical with that in the Anglo

French *juge* etc., then the Mod. forms with [a] present no difficulties. On the other hand, to assume that in ME. the spelling *u* implies an [u] sound everywhere, not only before [tš, š, dž], but also in the other words before other consonants than these, is to abolish the 'Law' of rück-umlaut. The alleged 'proofs' of the existence of this 'Law', seem to break down on closer scrutiny, and the forms in Present-day English do not appear to require the assumption of any such process to account for them. It should be noted that Kluge's theory involves the view that OE. y̆ was retained, more or less with its original sound, until about 1200, and then, was suddenly retracted to a back vowel, before just those very sounds, before which one would expect it to retain its front quality. Surely, on general principles, it is difficult to believe in such a combinative change as this. It seems to me more natural to assume that the front round vowel, represented by the spelling *u,* was retained within a given dialect in all positions, until it was subsequently retracted everywhere, by a later isolative process.

I may say here that I propose shortly to publish the results of an investigation of OE. y̆ in the Place Names of the whole Southern area.

Withyham, Sussex, April 1913.

Henry Cecil Wyld.

LYDGATE
AND THE *LEGEND OF GOOD WOMEN.*

In connection with the much discussed question of the two Prologues of Chaucer's *Legend of Good Women* it is of interest to note a bit of evidence, not hitherto cited, which is supplied by a passage in Lydgate's *Troy Book*. The gentle-hearted monk of Bury interrupts his paraphrase of Guido to register emphatic protest against the sweeping reflections upon womankind to which his author had been led by the example of Cresseida:

> He was to blame — foule mote he falle! —
> For cause of oon for to hindren [1]) alle:
> For I dar wel affermen by þe rode,
> Ageyn oon badde ben an hundrid gode;
> And þouȝ som oon double be & newe,
> It hindreth nat to hem þat be trewe.
>
> (Bk. III 4359—64.)

Accordingly, Lydgate proceeds with examples on the other side. There were the 11 000 virgins of Cologne, as well as many other maids who endured martyrdom rather than dishonor. It is unnecessary for our purpose to quote in full the prolixities of Lydgate's argument (vv. 4359—4397). The point of interest to the Chaucerian is that we seem to have in these lines a distinct reminiscence of the defense of womanhood by the God of Love in the Prologue of the *Legend of Good Women* (A-text vv. 267—312). It may be granted that similar

[1]) Note the use of this verb here and in vv. 4364 and 4410 in the special sense "to disparage", as well as the use of "hindringe" in vv. 4368 and 4393 in the same sense; and compare the Prologue of the *L. G. W.*, A-text, v. 250.



defenses are not uncommon in mediæval literature[1]). But the special resemblances between Lydgate and Chaucer are significant. In both cases the defense is undertaken as an offset to the faithlessness of Cresseida. In both cases, also, the defense takes the form of an attack upon a definite person who has been guilty of slandering women: in the *Legend of Good Women* the charge brought by the God of Love is against Chaucer himself; in the *Troy Book* the accusing finger is pointed at Guido. Both authors, again, support their arguments by a list of examples, though in this point a characteristic difference appears. Chaucer appeals chiefly to pagan examples ("And yit they weren hethen, al the pak") but Lydgate adduces the evidence of Christian saints and martyrs.

Moreover, in one line at least, Lydgate reproduces the very phrase of his Chaucerian model. Thus, compare line 4362, quoted above, with line 277 of Chaucer's Prologue:

> And ever an hundred gode ageyn oon badde.

This ratio of one hundred to one fixed itself in Lydgate's mind, and he returns to it again a little later (vv. 4393—7):

> Nor vn-to wommen hindring is it noon,
> Among an hundrid þouȝ þat þer be oon
> Of gouernaunce þat be vicious!
> For þer ageyn a þousand vertuous,
> ȝif þat ȝe liste, liȝtly ȝe may fynde[2]).

A further resemblance to Chaucer's phrases, which can scarcely be accidental, meets us in lines 4389—90:

> For to þe trewe it is no reprefe,
> þouȝ it so be anoþer be a þefe.

---

[1]) Professor Lowes (Modern Philol. 8, 41—43) has recently shown that Chaucer based *his* defense upon a corresponding passage by Deschamps in the *Miroir de Mariage*. But Deschamps certainly contributed nothing to Lydgate directly. The examples of virtuous womanhood in Deschamps' list are taken from the Scriptures exclusively.

[2]) The change in the last two lines to the ratio of one thousand to one is probably merely rhetorical, though it may be worth noting that for this, too, there is a Chaucerian precedent. Cf. Prologue of the *Miller's Tale*, vv. 46—47:

> "Ther been ful gode wyves many oon,
> And ever a thousand gode ayeyns oon badde."

Compare the Prologue to the *Legend of Good Women*, A text 464—5:

> Forwhy a trewe man, withouten drede,
> Hath nat to parten with a theves dede.

One who notes the repeated echoes of Chaucer which appear in the pages of the *Troy Book* will recognize that Lydgate's reminiscence of the passage in the *Legend of Good Women* is quite in keeping with his procedure elsewhere[1]). But the passage under discussion deserves special attention on account of its bearing upon the question of the two Prologues of Chaucer's poem. It is to be observed that the lines which serve as Lydgate's model occur only in the A-text of the Prologue, which, since the recent studies by Lowes and Tatlock, is accepted as the revised text. That Lydgate made use of the revised Prologue appears to have some significance in view of the fact that the *Legend of Good Women* circulated much more widely in its original form — eight MSS. of the B text (that is, the earlier text) of the Prologue survive as against a single MS of the A text. According to the law of chances, therefore, Lydgate would have been much more likely to have the *Legend of Good Women* before him in its unrevised form. The inference which at once suggests itself is that Lydgate's use of the later Prologue was not a matter of chance, but that he recognized this text to be the revised and therefore more authentic form of Chaucer's poem. The supposition is attractive as an additional bit of evidence of personal relationship between the monk of Bury and his master Chaucer.

It will be remembered in this connection that Lydgate, in the Prologue of the *Fall of Princes*, volunteers the information that Chaucer wrote the *Legend of Good Women* "at the request of the quene"[2]). The correctness of the statement has been called in question, on the ground that if this were the case Chaucer would have told us so himself. But the *argumentum e silentio* is hardly sufficient to set aside

[1]) I content myself with citing a single, but striking example: cf. *Troy Book*, Bk. V, [illegible] ff. with the prayer to Morpheus, *Book of the Duchess*, vv. [illegible] ff.

[2]) Quoted by Skeat, Oxford Chaucer, III, p. [illegible]

Rutland, Huntingdonshire and Cambridge, form the out-posts of the *i*-area to the West. It is difficult to say where this direct un-rounding of the old [y] started. It may have originated in the North and spread southwards to Lincolnshire, Norfolk etc., or it may have began in the extreme East, in Norfolk or Lincolnshire, and spread North West, and slightly South, or again the North of Cambridge is a central position, whence the tendency might have extended both East and West, and thence North.

As we see, this area is impinged upon, in Yorks by the *u*-area of Lancs. and Derby, in Cambridge by the *e* area of Essex, and Suffolk. So far as our evidence goes, Norfolk, and Lincs. are the purest *i*-counties in the East. The material for Rutl. is too slight to judge, but Hunts shows some *u* influence, doubtless from Northants, and Beds.

As has been already said, Norfolk belongs to Group B. of dialects, and Cambridge belongs probably to Group C., its e-influence coming from its contiguity with Suffolk and Essex.

§ 7. The *e*-Area.

I include within this all the counties which show a considerable proportion of *e* forms, not only Kent which is a pure *e* county *par excellence*, but also Essex which is an *e*/*u* area, Cambridge which is *ie*, Suffolk which is *ie*, and Sussex which is *ue*. I have already stated (§ 1) that I regard this whole area as one in which the early 'Kentish' unrounding and lowering tendency obtained with varying degrees of intensity, having spread probably from Kent as the starting point. Thus the *e* forms in these counties are to be regarded as native, and not as borrowed forms.

This is quite different from the view taken by Morsbach me. Gr. § 12a Anm. 2 p. 168 who says — 'so haben wir in diesen *e* formen im großen ganzen nicht mundartlich entwickelte, sondern dem süden Englands entlehnte lautgebilde zu erblicken'. Jordan, GRM. II 1910 regards the occurrence of *ē* in E. Midl. which appears, he says especially before *nd*, as the result of Kentish influence, where such borrowings increased the possibilities of rhyme. Kölbing has some remarks

[illegible]

[illegible] Kentish forms will commend itself in view of the evidence which I have adduced above in the lists and in Table II. I find it impossible in considering these forms, to limit their occurrence to the presence in the words of any particular combinative phonetic conditions.

In the Engl. Dial. Gr. § 100 Wright says that the normal development of OE. æ, apart from the influence of neighbouring sounds, is e in Camb. Norf. Suff. Ess. Kent. e Suss., and in § [illegible] he claims that OE. æ becomes [illegible] in Glos., Beds., Camb., Norf., Suff., Essex, Kent, E. Suss., Devon, and Cornw. At the latter reference he adds: 'This [illegible] is rapidly becoming extinct through the influence of the literary language. There are reasons for supposing that [illegible] from OE. æ through the intermediate stage of ē was formerly in general use in all the East, S. East, S. and SW. counties.' What the reasons are, is not stated, but it would be desirable to obtain ME. evidence as to the existence of the ancestors (with ē) of the Mod. Dial. [illegible] forms, in the South and South West. It is difficult to understand the connections of the ej and [illegible] forms in Norf., Glos., and Beds, Devon and Cornwall, in the Present day dialects. It will be seen however that the whole of the real ME. ē area is included by Wright in his enumeration of the counties in which '[illegible]' and '[illegible]' forms still survive. Of course it is possible that the ME. ē forms may have spread from Cambr. to Beds at a date subsequent to that of my documents, and also from Suffolk into Norf. and if so, these would probably have to be considered as late *borrowings*, since I cannot see in the light of my evidence, that these counties formed part of the original ē area. I quite admit however that a more thorough investigation of ME Charters from Norf and Beds might possibly show, as against the forms collected by me, that these counties belonged also to this area. This is one of the points which requires

further investigation. As regards the Mod. [ɪ] forms in Glos. Devon and Cornwall. I hope to discuss them shortly, in an article which I have nearly completed, on OE. *ў̄* in the Sthn. Counties in ME.

The chief Mod. [i] forms in Wright's Index — dīv, īv, līs, mīs, mīzn] 'dive', 'hive', 'lice', 'mice', occur most consistently in my *e*-Area, Suff., Essex, Kt., Sussex, Cambr., and only sporadically in Bedf., Norf., Surrey (where they have no business at all!), and Devon. I think Wright is correct if he assumes the existence of an old, extensive *ĕ̄*-area, but I think he extends it too far. As regards the forms with the short vowel, [ĕ] at the present day proves nothing, because in a great many forms of vulgar English speech there is a tendency to lower [i] to [ĕ], and a Mod. [brĕdž] might easily be a late vulgarism for [bridž], and I should always regard it as such, if it occurred in dialects remote from the old e-area. In any case it is in my opinion, quite misleading to connect in any way the appearance of *ĕ̄*-forms in Gloucestershire, Devon and Cornwall, with similar forms in the true *ĕ̄*-area. It is just possible, though, I fancy, unlikely that those in Glos. may be the descendants of some form of the vague W. Midl. vowel, completely unrounded, whose existence is suggested in § 5 above. A second, genuine *ĕ̄*-area, in the S.West, historically independent of the Eastern *ĕ̄*-area is hardly likely, and there is no geographical continuity to account for a spread of *e*-forms from East to West.

§ 8. OE. *ў̄* in Middlesex and the London Dialect.

Our material, which is unfortunately scanty for this area, shows the existence of all three types with a predominance of *i*-forms.

The geographical position of Middlesex would lead us to expect to find it are *u-e*-area, lying as it does with Herts, *u-(i-e)* on the North, Surrey *u-(i)*, on the South, Bucks *u-(i-e)* on the West, Kent *e*, and Essex $\frac{e}{u}$, on the East. It appears from Morsbach's observations, Schriftspr. pp. 39—42, and me. Gr. pp. 173—175, that this was indeed the case originally, so far as it can be determined from the rather scanty early re-

cords, but that as time went on the i-type gains ground, so that finally, in the 14th century *i* greatly predominates, but the *e*- and *u*-types continue to exist. Morsbach's careful examination of the state of things in the London Dialect, on the whole then, coïncides with my results.

The language of Chaucer might be fairly characterised as *i-e-u*. Cf. Schriftspr. p. 153, 154; Ten Brink Ch. Spr. u. Versk. pp. 36, 37.

Morsbach, me. Gr. p. 175, I think rightly, says that the *i*-forms in the later London dialect cannot be regarded as the result of a fresh process of un-rounding (since this would also have involved the Anglo-Fr. words), but as strangers which have penetrated from another dialect. They are the result, he says, of the ever-growing Anglian influence upon London speech. But now arises the question — from what area did the *i*-forms penetrate into the London dialect? If we believe the evidence of the material collected above, and summarised in Table II it appears that *there is no county in direct contact with London or Middlesex, from which i-influence could be exerted.* The *u*-forms were indigenous; the *e*-forms could come from Kent, and Essex; but the *i*-forms — ? The nearest, partially *i*-county, in the Midlands, was Cambridge, but it is out of the question to maintain that *i*-influence could pass, like a flash of electric current through Herts, exercising practically no influence there, but producing an overwhelming effect upon the speech of London. Is it practicable to assume that the *i*-influence came in through merchants and traffickers from remote areas, direct to the great mart of London, without producing any effect upon the intervening districts? It may be so, but I do not feel qualified to assert it unhesitatingly. As for the possibility of a later period of unrounding in the London area, apart from the difficulty of the Anglo-Fr. words, the rise of an isolated tendency, confined to a limited area seems highly improbable, if not impossible.

The fact remains, however, that *i*-forms did penetrate, in preponderating numbers, into the London dialect, in or before the 14th century, and they exist to day in Standard Spoken English, and in the written language. I confess that I can give no satisfactory explanation of them.

The rather curious result, as it seems to me, of the fore-

going investigation is, that while the survivals of the *u*-forms which still remain in Standard English, and in the greater part of the Midlands, — *clutch*, *rush*, *hurst*, *bundle* etc. etc. — offer not the slightest difficulty to account for, since they are indigenous to the whole of the Central Midland area, as well as to the South[1]), while we can draw not only upon Kent for our *e*-forms, but also upon Essex; it is such forms as *hill bridge kiss*, etc., which are really difficult to account for in the 13th and 14th centuries in the London dialect, and in Mod. Standard English. It was formerly easy enough to say that the encroaching *i*-forms came in from the Midland area, or from the Anglian dialects, but we can, I think, no longer explain them in this airy way. Herts and Bucks, indeed, in our lists, show some *i*-influence, but this does not help us, and it is more reasonable to attribute it to London, than to suppose that the *i*-forms of London came to it from areas whose own dialect was primarily of an *u*-character.

I leave this pleasant new problem to the consideration of the learned.

It is not perhaps remarkable that the *u*-spellings *bury, busy, hurst* etc. in ME. and Mod. English, should still be commonly regarded as necessarily 'South Western', or 'Southern', cf. Horn Hist. ne. Gr. p. 27.

So too Lindkvist in ME. Place Names of Scand. Origin p. 91, footnote 9, in commenting on the ME. spellings of the name *Sueneshurst* etc. (Lancs.), exclaims, in his picturesque English — 'Remarkable is the appearance of the ME. southern form *hurst* in the spellings of this place name, where we should expect to find the northern *hirste*'. If we glance at the names ending in *hurst* in the Cockersand Chartulary we shall expect it no longer.

§ 9. Kluge's Theory of Rückumlaut.

The view propounded by Kluge in Paul's Grundr. p. 1046, to account for the Modern Engl. *crutch, such, clutch, rush, thrush*, *blush* from OE. *y*-forms, is that 'Um 1200 scheint

[1]) In the light of my further enquiry into the treatment of OE. *ȳ̆* in the Sth. and Sth. West in ME., it now appears that these areas were not nearly so purely *u*- in character as the W. and Central Midlands.

eine besondere nicht gemeinenglische art von rückumlaut zu entwickeln, indem *-ŭtš*, *-ŭdž* für den *y*-laut, fortan *u* annehmen'... 'Vor *š* zeigt sich dasselbe *ŭ* für *y* in ne. ***blush, thrush, rush***'. Jordan, in the valuable article before quoted, GRM. II p. 133, notes that Curtis in Anglia Beibl. 1909, p. 357 asks the question which Jordan now repeats — 'Gibt es ein solches lautgesetz'. Jordan comes to the conclusion that there is such a law, chiefly, apparently, on the ground of certain forms in the Mod. Dialects. He quotes, from Wright, a few forms, [brudž] (Wilts) [radž] (Leics., NW. Oxfordsh. E. Dors. and NW. Somers). [rag] in Scotland, [wuš, waš] in Scotland. [wuš] in N. Northumberland. Jordan says that Standard Engl. ***blush, rush, cudgel, clutch,*** and apparently, all the above dialect forms are to be explained by rück-umlaut. Kluge's explanation of the Standard *clutch* etc. is also accepted by Horn Hist. ne. Gr. § 30, 3, p. 28.

Jordan points out that Morsbach explains all these forms by assuming OE. types without mutation (me. Gr. § 129 anm. 4), but, as he very judiciously remarks, OE. *ȳ* is certain in these very words on account of [tš, dž].

I cannot agree with Jordan that the Mod. dialect forms prove anything at all, especially when we consider that the areas from which they come, are geographically quite un-related. Scotch [waš] etc., are the result of a late modification of [i], heard also in such pronunciations as [makstšər, mal, hal, wal] 'mixture, 'hill', 'mill', 'will', and have no relation to an earlier [u] sound. As for the forms in Dors., Somers, Oxfordshire, Leics. and Standard English they are surely normal developments of the ME. *u*-forms [y], which sound developed into [a] cf. *judge* etc. After the lists of *u*-spellings, and the remarks which follow above, the widely extended diffusion of these forms in ME. will hardly be questioned. It is not clear why Jordan should assume an [u] pronunciation for ME. ***rugge, clucchen,*** etc., while he admits [y] in other words spelt ***u,*** in the W. Midlands, 'bis weit in die mittelenglische zeit hinein'? cf. p. 129. But if [y] or at least the rounded vowel of dubious quality discussed in § 5., be admitted as the sound in ***hull, hurst,*** etc., as well as in ***brugge, clucchen,*** etc., and if, in some districts at any rate, the sound in these words either always was, or became, identical with that in the Anglo

French *juge* etc., then the Mod. forms with [a] present no difficulties. On the other hand, to assume that in ME. the spelling *u* implies an [u] sound everywhere, not only before [tš, š, dž], but also in the other words before other consonants than these, is to abolish the 'Law' of rück-umlaut. The alleged 'proofs' of the existence of this 'Law', seem to break down on closer scrutiny, and the forms in Present-day English do not appear to require the assumption of any such process to account for them. It should be noted that Kluge's theory involves the view that OE. *ў* was retained, more or less with its original sound, until about 1200, and then, was suddenly retracted to a back vowel, before just those very sounds, before which one would expect it to retain its front quality. Surely, on general principles, it is difficult to believe in such a combinative change as this. It seems to me more natural to assume that the front round vowel, represented by the spelling *u,* was retained within a given dialect in all positions, until it was subsequently retracted everywhere, by a later isolative process.

I may say here that I propose shortly to publish the results of an investigation of OE. *ў* in the Place Names of the whole Southern area.

Withyham, Sussex, April 1913.

Henry Cecil Wyld.

LYDGATE
AND THE *LEGEND OF GOOD WOMEN*.

In connection with the much discussed question of the two Prologues of Chaucer's *Legend of Good Women* it is of interest to note a bit of evidence, not hitherto cited, which is supplied by a passage in Lydgate's *Troy Book*. The gentle-hearted monk of Bury interrupts his paraphrase of Guido to register emphatic protest against the sweeping reflections upon woman-kind to which his author had been led by the example of Cresseida:

> He was to blame — foule mote he falle! —
> For cause of oon for to hindren [1]) alle:
> For I dar wel affermen by þe rode,
> Ageyn oon badde ben an hundrid gode;
> And þouȝ som oon double be & newe,
> It hindreth nat to hem þat be trewe.
>
> (Bk. III 4359—64.)

Accordingly, Lydgate proceeds with examples on the other side. There were the 11 000 virgins of Cologne, as well as many other maids who endured martyrdom rather than dishonor. It is unnecessary for our purpose to quote in full the prolixities of Lydgate's argument (vv. 4359—4397). The point of interest to the Chaucerian is that we seem to have in these lines a distinct reminiscence of the defense of womanhood by the God of Love in the Prologue of the *Legend of Good Women* (A-text vv. 267—312). It may be granted that similar

[1]) Note the use of this verb here and in vv. 4364 and 4410 in the special sense "to disparage", as well as the use of "hindringe" in vv. 4368 and 4393 in the same sense; and compare the Prologue of the *L. G. W.*, A-text, v. 250.



French *juge* etc., then the Mod. fo
difficulties. On the other hand, to
spelling *u* implies an [u] sound ever
[tš, š, dž], but also in the other word
than these, is to abolish the 'Law
alleged 'proofs' of the existence of t
down on closer scrutiny, and the form
do not appear to require the assump
to account for them. It should be n
involves the view that OE. $\breve{\bar{y}}$ was re
its original sound, until about 1200,
retracted to a back vowel, before ju
fore which one would expect it to
Surely, on general principles, it is d
a combinative change as this. It see
assume that the front round vowel, r
u, was retained within a given dial
it was subsequently retracted everyw
process.

I may say here that I propose
sults of an investigation of OE. $\breve{\bar{y}}$ i
whole Southern area.

Withyham, Sussex, April

H

Compare the Prologue to the *Legend of Good Women*, A-text 454—5:

> Forwhy a trewe man, with-outen drede,
> Hath nat to parten with a theves dede.

One who notes the repeated echoes of Chaucer which appear in the pages of the *Troy Book* will recognize that Lydgate's remniscence of the passage in the *Legend of Good Women* is quite in keeping with his procedure elsewhere[1]). But the passage under discussion deserves special attention on account of its bearing upon the question of the two Prologues of Chaucer's poem. It is to be observed that the lines which serve as Lydgate's model occur only in the A-text of the Prologue, which, since the recent studies by Lowes and Tatlock, is accepted as the revised text. That Lydgate made use of the revised Prologue appears to have some significance in view of the fact that the *Legend of Good Women* circulated much more widely in its original form — eight MSS. of the B-text (that is, the earlier text) of the Prologue survive as against a single MS. of the A-text. According to the law of chances, therefore, Lydgate would have been much more likely to have the *Legend of Good Women* before him in its unrevised form. The inference which at once suggests itself is, that Lydgate's use of the later Prologue was not a matter of chance, but that he recognized this text to be the revised and therefore more authentic form of Chaucer's poem. The supposition is attractive as an additional bit of evidence of personal relationship between the monk of Bury and his master Chaucer.

It will be remembered in this connection that Lydgate, in the Prologue of the *Fall of Princes*, volunteers the information that Chaucer wrote the *Legend of Good Women* "at the request of the quene"[2]). The correctness of the statement has been called in question, on the ground that if this were the case Chaucer would have told us so himself. But the *argumentum e silentio* is hardly sufficient to set aside

[1]) I content myself with citing a single, but striking, example: cf. *Troy Book*, Bk. V. 2937 ff. with the prayer to Morpheus, *Boke of the Duchesse*, vv. 136 ff.

[2]) Quoted by Skeat, Oxford Chaucer, III, p. xx.



defenses are not uncommon in mediæval literature[1]). But the special resemblances between Lydgate and Chaucer are significant. In both cases the defense is undertaken as an offset to the faithlessness of Cresseida. In both cases, also, the defense takes the form of an attack upon a definite person who has been guilty of slandering women: in the *Legend of Good Women* the charge brought by the God of Love is against Chaucer himself; in the *Troy Book* the accusing finger is pointed at Guido. Both authors, again, support their arguments by a list of examples, though in this point a characteristic difference appears. Chaucer appeals chiefly to pagan examples ("And yit they weren hethen, al the pak") but Lydgate adduces the evidence of Christian saints and martyrs.

Moreover, in one line at least, Lydgate reproduces the very phrase of his Chaucerian model. Thus, compare line 4362, quoted above, with line 277 of Chaucer's Prologue:

> And ever an hundred gode ageyn oon badde.

This ratio of one hundred to one fixed itself in Lydgate's mind, and he returns to it again a little later (vv. 4393—7):

> Nor vn-to wommen hindring is it noon,
> Among an hundrid þouȝ þat þer be oon
> Of gouernaunce þat be vicious!
> For þer ageyn a þousand vertuous,
> ȝif þat ȝe liste, liȝtly ȝe may fynde[2]).

A further resemblance to Chaucer's phrases, which can scarcely be accidental, meets us in lines 4389—90:

> For to þe trewe it is no reprefe,
> þouȝ it so be anoþer be a þefe.

---

[1]) Professor Lowes (Modern Philol. 8, 41—43) has recently shown that Chaucer based *his* defense upon a corresponding passage by Deschamps in the *Miroir de Mariage*. But Deschamps certainly contributed nothing to Lydgate directly. The examples of virtuous womanhood in Deschamps' list are taken from the Scriptures exclusively.

[2]) The change in the last two lines to the ratio of one thousand to one is probably merely rhetorical, though it may be worth noting that for this, too, there is a Chaucerian precedent. Cf. Prologue of the *Miller's Tale*, vv. 46—47:

> "Ther been ful gode wyves many oon,
> And ever a thousand gode ayeyns oon badde."

Compare the Prologue to the *Legend of Good Women,* A-text 454—5:

> Forwhy a trewe man, with-outen drede,
> Hath nat to parten with a theves dede.

One who notes the repeated echoes of Chaucer which appear in the pages of the *Troy Book* will recognize that Lydgate's remniscence of the passage in the *Legend of Good Women* is quite in keeping with his procedure elsewhere[1]). But the passage under discussion deserves special attention on account of its bearing upon the question of the two Prologues of Chaucer's poem. It is to be observed that the lines which serve as Lydgate's model occur only in the A-text of the Prologue, which, since the recent studies by Lowes and Tatlock, is accepted as the revised text. That Lydgate made use of the revised Prologue appears to have some significance in view of the fact that the *Legend of Good Women* circulated much more widely in its original form — eight MSS. of the B-text (that is, the earlier text) of the Prologue survive as against a single MS. of the A-text. According to the law of chances, therefore, Lydgate would have been much more likely to have the *Legend of Good Women* before him in its unrevised form. The inference which at once suggests itself is, that Lydgate's use of the later Prologue was not a matter of chance, but that he recognized this text to be the revised and therefore more authentic form of Chaucer's poem. The supposition is attractive as an additional bit of evidence of personal relationship between the monk of Bury and his master Chaucer.

It will be remembered in this connection that Lydgate, in the Prologue of the *Fall of Princes*, volunteers the information that Chaucer wrote the *Legend of Good Women* "at the request of the quene"[2]). The correctness of the statement has been called in question, on the ground that if this were the case Chaucer would have told us so himself. But the *argumentum e silentio* is hardly sufficient to set aside

---

[1]) I content myself with citing a single, but striking, example: cf. *Troy Book*, Bk. V. 2937 ff. with the prayer to Morpheus, *Boke of the Duchesse*, vv. 136 ff.

[2]) Quoted by Skeat, Oxford Chaucer, III. p. xx.

the direct testimony of Chaucer's disciple and contemporary, and Tatlock in his recent discussion of the point[1]) finds no reason for declining to regard Lydgate's statement as authentic.

[1]) *Devel, and Chron. of Chaucer's Works*, pp. 111—112.

Carleton Brown.

NIGHT SCENES IN THE ELIZABETHAN THEATRES.

The representation of night scenes on the Elizabethan stage has from time to time called forth considerable comment, some of it sound and some unsupported by evidence. By far the most scholarly discussion on the subject is the recent contribution by W. J. Lawrence, *Light and Darkness in the Elizabethan Theatre*[1]). The present note, it is hoped, wil necessitate some slight modification of his conclusions regarding night scenes in the public theatres.

According to Lawrence, night scenes were suggested or symbolized in the daylight performances at open playhouses by texual allusions or by texual allusions accompanied by the bringing in of lights. It is pleasing to see this graceful transition from an older position maintaining that lights were brought on for the purpose of illuminating the obscure rear stage to the more reasonable position that they were introduced for the purpose of stage realism in connection with night scenes. "The truth is", says Lawrence (p. 183), "the Elizabethans paid a good deal more attention to the science of stage illusion than we give them credit for."

This is a statement that should be emphasized. In all probability, however, mere texual allusion never sufficed in the regular London theatres to suggest the darkness of night. Sometimes, to be sure, the audience is baldly invited to "suppose the silent, sable visagde night", but in all likelihood lights or something else were also brought into play on such occasions. Shakspere's audience was not so fond of pure imagination as the older critics would have us believe. Possibly it is to the "lamps" considered purely with respect to their sym-

[1]) *Englische studien* 45, 181 ff.

bolic or decorative function that Wither refers in his *The Mistress of Philarete*[1]):

> "When she takes her Tyers about her — — —
> You may liken every jem,
> To those lamps, which at a play,
> Are set up to light the day.
> For their luster addes no more,
> To what Titan gave before:
> Neither doth their pretty gleamings
> Hinder ought, his greater beamings."

It is possible that the Elizabethans, in addition to the method discussed by Lawrence, also had another way of symbolizing night in their daylight performances at public theatres. According to Drake[2]), Wither long ago in his *Specimen of a Commentary on Shakespeare* made a suggestion which does not seem to have attracted attention. Wither, says Drake, believed that the "heavens" of the Elizabethan stage were hung with black when "nocturnalls" — a common type of drama by the way — were presented, and that this practice is reflected in various figures written by the poets of the time. This is not impossible. In addition to being fitted up to represent the firmament the "heavens" may, when nocturnals were presented, have been supplied with those "sable cloths" which we know were common adornments of the tragic stage. That such an impressionistic effect was not entirely unknown to early theatrical folk is shown by at least one passage. In an early French play on the Creation, we find in connection with the separation of light and darkness the following direction: "Adoncques se doit monstrer ung drap painct, c'est assavoir la moytié toute blanche et l'autre toute noire." [3])

May it not be that a somewhat similar method was occasionally employed in England to symbolize night? There is nothing, so far as I know, which actually proves the custom advocated by Wither, and the difficulty of frequent manipulation of "sable cloths" in the "heavens" may be urged, still there are a few passages which would perhaps gain in point

---

1) *Juvenilia Spenser Soc.*, p. 790.
2) *Shakespeare and His Times*, II 213—14.
3) Wright, *Chester Plays*, I 236.

if we suppose that the "heavens" were hung with black, and which really seem to imply that such an arrangement was in the mind of the men who wrote them. Some of these may be given:

"Hung be the heavens with black."

(*Henry VI*, Pt. i, I, i, i.)

"Thou seest the heavens; as troubled with man's act,
Threatens his bloody stage."

(*Macbeth*, II, iv, ll. 4—7.)

"Since thou art gone, dear Dick, a tragic night
Will wrap our black-hung stage."

(Elegy on Burbage, *Sh. Soc. Pub.*, XIII 53.)

"But now when the stage of the world was hung with black, they jetted uppe & downe like proud tragedians."

Dekker, *Lanthorne and Candle-light*,
(ed. Grosart, p. 296.)

In addition to such symbolic methods, it is entirely probable that the Elizabethans actually employed a darkened stage for night scenes more often than is supposed. As is well known, such an effect was secured in the private theatres by closing the windows of the house. Is it not probable, then, that some of the moonlight scenes, which we like to believe were presented in the public theatres with the actors shading their eyes from an afternoon sun, were really written with a darkened stage in mind?

Recently John Corbin feeling the need of more or less darkness in connection with certain scenes in Shakspere, and misunderstanding why "heavens" and "shadow" were used to denote the same contrivance in Elizabethan theatres, advanced the startling conjecture that if the "heavens" were "a cloud of canvas thrown out from the loft above the stage toward the top of the amphitheater, it would very effectually cut off the only source of light, the sky above, and so 'shadow' the stage" [1]).

Lawrence's refutation of this theory is final [2]). Corbin's

---

[1]) *Century Magazine*, Dec. 1911, p. 267.

[2]) Superfluous as it may seem, I cannot resist the temptation of adding in a note a few words to Lawrence's argument. There is no reason why Corbin should have been troubled by the use of "heaven" and "shadow" to

conjecture is unfortunate, but it raises an interesting question. The source, however, of the darkness in the public houses must be sought for elsewhere.

Lawrence himself does not believe that the stage was ever darkened in the open theatres. After quoting Cotgrave's definition of *Falot* as "a cresset light (such as they use in playhouses)", he remarks: "As we have no record of the theatrical employment of cressets, i. e., as a factor of the scene, it follows that the employment referred to must have been in lighting the house. Were one not fully assured that no artificial light was utilized in the public theatres save during the traffic of the stage, one would be inclined to think that the use of cressets was confined to those houses, seeing that their main efficacy lay in being able to withstand the elements.«

Now it is not impossible that Congrave really had the public theatres in mind. In other words, it is entirely likely that after all an important function of cressets actually *was* the lighting of the open houses, that artificial light was really employed in these houses otherwise than "during the traffic of the stage". There is no especial reason to believe that the actors of the day were eager to begin their plays promptly at one or three o'clock in the afternoon, or that they were especially eager to have done with them while daylight lasted, the alternationists to the contrary notwithstanding. And in cases of plays beginning at late hours, artificial lights were surely necessary, even in the open theatres, when such performances were given on cloudy winter days.

Plays at late hours can certainly be proved. Allusions to beginning dramas after evening prayers are numerous[1]). On October 8, 1594, Lord Hunsdon requested the Mayor of London that his players be allowed to perform at the Cross Keys, promising that "where heretofore they began not their

---

denote the same thing — the projecting cover or canopy that actually did *shadow* the stage. There is nothing to reconcile here. Cotgrave, for example, defines *dais* as "a cloth of estate, canopie, or *Heaven*, that stands over the heads of Princes thrones". Again, Henslowe on June 5, 1595, paid £ 7 for carpenter's work and "mackinge the throne in the heuens" — a rather difficult task if the "heavens" were "a cloud of canvas thrown out from the loft above the stage."

[1]) Gildersleeve, *Government Regulations*, p. 208 and *passim*.

plays till towardes fower a clock, they will now begin at two and have don betweene fower and five".

Late performances are implied in the "Remedies" of 1584 which suggest, among other things, "that no playeing be in the dark, nor continue any such time but as any of the auditorie may returne to their dwellings in London, before sonne set, or at least before it be dark"[1]).

Again there is reason to believe that night performances in the public theatres were rather frequent in the days of Shakspere. The passage usually cited in opposition to any such idea is that in Wright's *Historia Histrionica* which affirms that whereas the private theatres employed candlelight, the Globe, Bull, and Fortune "lay partly open to the weather, and they alwaies acted by daylight". The passage is late, too late to be of much value; and for various other reasons it cannot be accepted entirely.

In the first place, plays at court and the universities were regularly presented at night. Is it not reasonable to suppose, then, that the actors who had performed at court would have realized the possibilities for stage realism that lay back of performances by artificial light? References to their acting by night in the provincial towns are numerous[2]); and whenever they were allowed to do so by the City Fathers, they likewise, we may rest assured, gave night performances in the London theatres.

This is not merely a conjecture. Actual evidence for such performances is at hand. In November, 1571, for example, it was decreed that for the present no "enterludes" be played "upon Sondaies, holly daies, or other daie of the weke, *or ells at nyght of any of the same daies*, till suche tyme as other order by this courte shalbe taken in that behalf"[3]).

Night performances, then, were known in London even as early as 1571, for otherwise no such phraseology would have been employed. Moreover such a regulation would not have been directed against court performances; nor is it probable that the authors of the regulation were referring specifically to private theatricals in the homes of the nobility, such

[1]) Malone Society, *Collections*, I 2, p. 174.
[2]) Cf. Murray, *Eng. Dram. Companies*, II, *passim*.
[3]) Furnivall's edition of Harrison's *Desc. of Eng.*, IV 317—18.

as were perhaps complained against by Bishop Babington in his treatise on the Ten Commandments (1588): "If they [i. e., plays] be dangerous on the day time, more daungerous on the night certainely; if on a stage, and in open courtes, much more in chambers and private houses. For there are manie roumes beside that where the play is, and peradventure the strangenes of the place and lacke of light to guide them, causeth errour in their way, more than good Christians should in their houses suffer. [1])"

The passage, I say, is *perhaps* a reference to private theatricals in the homes of nobility; it could refer equally well to those performances which we know were being given at the time in the rooms of London inns and taverns.

Neither of the passages above can allude to night performances in the regular theatres. We know, however, as was said above, that such performances were given. In Henslowe's *Diary* (ed. Greg I, 83), for example, there is a reference to the presentation of Dido and Aeneas "at night". Says Professor C. W. Wallace [2]) in his attempt to show that this play is the unpopular tragedy ridiculed in *Hamlet*: "It was then played at least once at night, a fact which immediately proclaims that its appeal as in those instances above cited, was to the select few rather than to the crowd; for plays before the public were always in the afternoon, and only occasional private performances, such as this is indicated to have been, were presented at night."

Now it is true that special performances before a private audience were sometimes given at night by the regular companies, as is implied by Nash in his Epistle Dedicatory to his *Lenten Stuff* (1599), where he says that if the gallant wins at cards, "The court cannot containe him, but to London againe he will, to revelle it, and have two playes in one night, invite all the Poets and Musitions to his chamber the next morning, etc". But surely it is not to such performances nor to plays acted at court that Stubbes refers in his *Anatomie of Abuses*, published in 1584: "For proofe whereof, but marke the flocking and running to Theatres and curtens, daylie

[1]) Forewords to Pt. I of Stubbes' *Anatomy of Abuses*, p. 83.

[2]) *Engl. studien* 43, 378.

and hourely, night and daye, tyme and tyde, to see Playes and Enterludes" (Pt. I, p. 144).

"Flocking and running" does not suggest private performances; "Theatres and curtens" does not imply theatricals at court. Nor can the words of Stubbes be explained away as a mere rhetorical flourish; for then the virtual quotation of them without acknowledgment by J. T. in his 1615 *Refutation* of Heywood's *Apology* must be similarly explained away[1]). It is well, too, to cite in this connection a passage in Crosse's *Vertues Commonwealth* (pub. 1603): "But especially these Nocturnall and night Playes, at unseasonable and undue times, more greater evils must necessarily proceed of them, because they do not only hide and cover the thiefe, but also entice servants out of their maisters houses, wherby opportunitie is offered to loose fellowes, to effect many wicked strategems" [2]).

Certainly this is no reference to night performances at court or before a private audience.

Furthermore the numerous references to "night" in the prologues and at the end of plays of the period should be considered in connection with the passages above. Robin's "good night unto you all" at the conclusion of *Midsummer Night's Dream* is of little value here, since it probably represents a night performance on a special occasion. Similarly the words of the Dancer in the epilogue of the second part of *Henry IV*, "when my legs are too, I will bid you good night", possibly suggest a court performance; since later on the expression occurs, "and so kneel down before you; but indeed to pray for the Queen". But even if they are survivals of court performances, their appearance, together with the use of "day" in other prologues and epilogues of the time, is of value in determining the significance of other "good nights", as for example, the "to all, good night" spoken to the audience at the conclusion of *The Malcontent* acted at the Globe, or the "God night, cozens awl" of Sir Owen at the end of *Patient Grissell*, published in 1603 as it was sundry times lately played by the Lord Admiral's men.

Owing, however, to the facts that the word "night" is

[1]) Quoted by Thompson, *Puritans and Stage*, pp. 139—40.

[2]) Ed. Grosart, p. 118.

rather loosely employed in Elizabethan literature and that plays were frequently concluded late in the afternoon, the appearance of the expression "to night" in the prologues of the period is perhaps of more significance for our purpose. In one of the prologues to Jonson's *Epicoene* occur the words, "Then in this play, which we present to night"; and there is nothing to suggest that the prologue was written for the court. Again, in the prologue "For the Stage" to his *Staple of News* we find the couplet:

"If that not likes you that he sends to-night,
'Tis you have left to judge, not to write."

And in the Induction to this play, it should be noted, the Tiremen enter to "mend the lights" while the Prologue says to the ladies on the stage, "Nay, start not, ladies; these carry no fireworks to fright you, but a torch in their hands to give light to the business".

So much for private houses. Let us now turn to the public stage. In the *Wily Beguiled* 1603 the Prologue asks the Player, "How now my honest Roague, what Play shall we have here to-night". W. J. Lawrence commenting on this passage, remarks: "Like Macbeth's 'Amen' this 'to-night' sticks in the throat. It seems to imply a court or at least not an ordinary performance. On the other hand, the reference to the auditorium in the epilogue as cited in Collier's *Annals*, iii, 441 as 'this circled round' shows the place of performance to have been a theatre[1]."

In view of what precedes, the passage becomes reasonably clear, and there is no reason for supposing that *Wily Beguiled* or *Dido and Aeneas*, referred to by Henslowe, was presented at night only before a private audience.

Other examples of this sort of thing could be cited, but these are sufficient for illustration. Likewise the evidence given above is sufficient, it seems to me, to establish the fact of performances by night in the Elizabethan theatres. Is it not possible, then, that the actors of the time observed from their experiences at court the conveniences that accompanied staging by artificial lighting, and as a result from time to time by representing their dramas at night, sought to secure in their

1) *The Elizabethan Playhouse and Other Studies*, p. 51 note.

public playhouses the benefits of such a system? These very actors, let us remember, "paid a good deal more attention to the science of stage illusion than we give them credit for". To what extent they were aided by the court in their attempts at illusion, I hope to show in a study now ready for the press.

The University of Washington, U. S. A.

T. S. Graves

BESPRECHUNGEN.

PHONETIK.

Introduction to English, French, and German Phonetics, with Reading Lessons and Exercises by Laura Soames. Third Edition, revised and partly rewritten by Wilhelm Viëtor. London, Macmillan & Co. 1913.

The Teacher's Manual by Laura Soames. Edited by Wilhelm Viëtor. Part I: *The Sounds of English*. Second Edition revised. Pr. 2 s. 6 d. — Part II: *The Teacher's Method*. With Copious Word Lists. Second Edition, revised and rewritten. Pr. 2 s. 6 d. London, Macmillan & Co., Ltd. 1913.

Englische Phonetik mit lesestücken. Von Dr. A. C. Dunstan, lektor an der universität Königsberg i. Pr. Berlin u. Leipzig, G. J. Göschen. 1912. (Sammlung Göschen 60[illegible].) 125 ss. kl. 8. Pr. M. —,90 geb.

Daß Victor trotz all seiner eigenen mühen und pflichten dennoch sich der hinterlassenen arbeiten der leider so früh verstorbenen trefflichen Laura Soames getreulich weiter annimmt, ist für niemanden, der ihn kennt, noch erstaunlich. Die vorliegenden bände enthalten so vieles vortreffliche, daß es im interesse des neusprachlichen unterrichts in England freudig zu begrüßen ist, daß sie in neuen auflagen weitergehen, aber sie bieten bekanntlich aus gewissen [illegible] der englischen aussprache auch für unsere theoretische erkenntnis eine menge des beachtenswerten, und dies hat der herausgeber Victor noch wesentlich vermehrt, insbesondere durch zusätze von varianten zu den musterwörtern und [illegible], wobei er sich vor allem der mitwirkung der professoren D. C. Savory und W. Rippmann, Miss A. Verrall's, Mr. A. W. Soames und Dr. W. Leaf's, zu erfreuen

hatte.) Die bücher gehören daher zu dem dauernd wertvollen bestand unserer quellenwerke für die englische aussprache, und wenn daher vor allem die Reading Lessons in der Introduction und die Word Lists im 2. teil des Teacher's Manual interessieren werden, so wird doch vielleicht mancher lehrer auch aus den theoretischen einleitungen nutzen ziehen.

Eine einschneidende veränderung hat der herausgeber gewagt, indem er die phonetische transskriptionsweise Soames' durch die der Association Phonétique ersetzt hat, von der er meint, sie sei „known and recognised as authoritative in all civilized countries". Ob damit den büchern ein guter dienst getan ist, ist heute gewiß noch zweifelhaft, denn erstens ist die autoritative stelle, die die genannte transskription haben soll, ja gerade auf dem letzten Neuphilologentag in Frankfurt a. M. pfingsten 1912, wo man eine abstimmung zu ihren gunsten ermöglichte, sehr in frage gestellt worden; zweitens gehört das nun verdrängte „semi-phonetic system originally used by the author" pädagogisch-didaktisch gerade zum wesen von „Soames' Phonetic Method for Learning to Read"! Also, ob das methodisch richtig war, und ob die englischen schulkinder die lautzeichen der Association Phonétique leichter lernen werden als die deutschen, ist zu bezweifeln. Viëtor will eben, nachdem er seine eigene lautschrift geopfert hat, um die, wie er meinte, aussichtsreichere der Association zu fördern, dieser durch die praxis zum erfolge verhelfen, und schädigt m. e. dadurch die sache der phonetik mehr als er ahnt. Gerade ein grundsatz jeder gesunden didaktik, an bekanntes, [illegible] anknüpfen und nicht durch willkürliche neuerungen, die keinerlei ideenassoziation stützt, das an sich

[illegible] dergl. variantenangaben [illegible] halten, weil eben der [illegible] und [illegible] weil auch gründlichen [illegible] der heutigen aussprache manche unbekannt sind [illegible] Teacher's Manual [illegible] I have never heard [illegible] New English [illegible]

schwierige noch schwieriger machen, wird durch diese lautschrift der Association verletzt, denn niemand ist gewohnt, eine akzentuierte silbe an dem akzent vor derselben, wie es die Association tut, statt auf derselben zu erkennen, und jedermann ist gewohnt, einen längestrich über einem vokal als bezeichnung der länge anzusehen und nicht etwa statt dessen einen doppelpunkt wie bei der Association u. dgl. m. u. dgl. m. Wenn nun unsere deutschen kinder, die manchen ihnen unbegreiflichen schulzwang geduldig zu ertragen gelernt haben, hier schon schwierigkeiten finden, dürfte der vielgerühmte common sense der engländer diesen die sache nicht leichter erscheinen lassen! Erzwingen läßt sich schließlich vieles, soweit man zwang ausüben kann, aber für phonetik und phonetische lautschrift ist das publikum doch erst noch zu gewinnen, und daher darf man es ihm nicht unnötig schwer machen! Sehr viel wichtiger und lohnender als die große mühe der umschreibung in die lautschrift der Association wäre ein index verborum zu allen drei bänden gewesen, denn durch einen solchen wären sie erst recht nutzbar geworden. Wer hat denn zeit, die gelegentlichen goldkörner aus dem zusammenhange der langen, meist elementaren und daher nicht für jeden gleich wertvollen lautbeschreibungen und beispielsammlungen herauszulesen? So muß sich jeder selbst einen index des beachtenswerten anlegen, wozu aber wohl nicht jeder zeit und lust haben wird, und daher ist zu befürchten, daß die gehaltvollen bücher lange nicht den nutzen stiften und die verbreitung finden werden, den sie selbst sowie die aufopfernde herausgeberarbeit Viëtors verdienen!

Das büchlein Dunstans ist eine neue arbeit und, um es gleich zu sagen, eine sehr verdienstliche, dankenswerte leistung, insofern als uns hier phonetisch transskribierte lesestücke (p. 64—96), die danach auch in gewöhnlicher orthographie folgen, geboten werden, also wieder willkommene lebendige quellen für unsere erkenntnis der heutigen gesprochenen sprache. Es ist sehr erfreulich, daß wir endlich mehr und mehr solcher einzeldarstellungen von individualsprachen bekommen, wie sie Sweet seinerzeit mit recht (so u. a. in der Preface zum Primer of Spoken English, p. IX) als grundlage unserer erkenntnis "how we actually do speak" verlangte. Auch hier möchte man einen vollständigen index verborum wünschen, denn die texte Dunstans zeigen doch eine menge eigenartiger, sonst nicht bezeugter oder ungenügend belegter aussprachen, so ab [illegible] *serenity*) p. 83, meinte n

(— *mistake*) p. 75. 79. ˈgʌvən (— *govern*) p. 75 u. a. m. *government* findet sich p. 77 z. 1 als ˈgʌvəmənt, z. 19 als ˈgʌvənmənt und da liegt die frage nahe, ob nicht doch vielmehr druckfehler anzunehmen sind als der lernende sich selbst zurechtlegen kann? θruː ˈaʊt (— *through out*) p. 77. ˈætɪtjuːd (— *attitude*) p. 77. ˈɔːweɪs (— *always*) p. 77 z. 14 u. 18, p. 78 letzte z., gegenüber [illegible] weɪz p. 71, z. 16, ɪnˈθjuːzɪæzm (— *enthusiasm*) p. 76, hev[illegible] p. 78, ðæt (— *that*) p. 78 z. 18, ˈkɔːsɪz (— *causes*) p. 75 z. 2, sɔːz ([illegible]) p. 76, z. 2 v. u. sind auffällig, ebenso [illegible] p. 72, z. 4; sicherlich druckfehler ˈpɪtʃəz (*pictures*) p. 78, z. 2 v. u. gegenüber ˈpɪktʃəz ebenda z. 16, ˈsmɪþ (— *Smith*) p. 69 u. a. m. Aber, da bekanntlich druckfehler bei phonetischen texten besonders schwer zu vermeiden und andererseits, besonders bei dem möglichen schwanken zwischen fortis und lenis im zusammenhange des satzes des autors absicht unzweideutig erkennbar sein sollte, würde er durch eigene indizierung die zuverlässigkeit seiner arbeit wesentlich erhöhen. Die transskription ist zwar in vielen punkten gleich der der Association Phonetique, aber dennoch mit mehrfachen abweichungen; es zieht eben fast jeder autor — ausgenommen den selbstverleugnenden Viëtor! — seine eigenen zeichen vor, und von einheitlichkeit ist noch nichts zu spüren. Also, das einzige argument, mit dem Viëtor das angestrebte monopol der Association stützen möchte, ihre angebliche verbreitung, ist hinfällig, wenn man nicht jede transskription, die einiges mit der der Association gemeinsam hat, in anderem aber wieder eigene wege geht, unter dieser marke miteinbegreifen will. Dies wäre aber, gelinde gesagt, „a misnomer"! Bei dem billigen preise des netten büchleins ist ja eine neue auflage bald zu erwarten, und da wäre doch zu überlegen, ob die theoretische einleitung nicht bedeutend reduziert oder auch ganz weggelassen werden könnte, um für weitere phonetische texte raum zu schaffen; von letzteren können wir gar nicht genug haben, phonetische einleitungen haben wir aber in hülle und fülle, und was die vorliegende anlangt, so muß man doch sagen, daß sie bei dem bestreben, die erscheinungen auch sprachgeschichtlich zu erklären, einen solchen wust halbverstandener, mißverstandener und unverstandener gelehrsamkeit bunt durcheinander auftischt, daß man sich schwer vorstellen kann, für was für ein publikum dergleichen berechnet ist, oder was der lernende damit anfangen soll. Unter dem abschnitt Spelling Reform heißt es ab. p. 61: »Da der laut

wandel in den meisten fällen ein bedingter zu sein scheint, so ist zu erwarten, daß im laufe der zeit die englische sprache sich in Amerika, England, Australien usw. nach verschiedenen richtungen hin entwickeln wird.« Dazu eine fußnote: »Vgl. zb. *enough* [i'nʌf] *enow* [i'nau] aus ae. *genōg* *h), ask* [a:sk], *axe* [æks] nicht Std Eng.) aus ae. *ascian, ascsian*.« Was soll das heißen??? Meint D. etwa, daß die in der fußnote angeführten wörter anzeichen oder vorboten örtlicher differenzierungen sein sollen? Zu dem im texte vorgetragenen erklärt die fußnote gar nichts, ist also überflüssig, ein unnötiges zuviel, zugleich aber ein zuwenig, denn wenn die geschichtlich zu begründenden doppelformen verständlich sein sollen, muß man sie viel eingehender erklären. Der lernende steht solchem aufputz gegenüber völlig ratlos da; es ist nur ballast und kann nur dem unkundigen als gelehrsamkeit imponieren. Im vorhergehenden abschnitt über den begriff des Standard English ist das über Amerika gesagte auch völlig unzureichend. Ebenso ist das in der anmerkung auf p. 61 über Lloyds Northern English gesagte nur irreleitend. Entweder — oder! Entweder gründliche planmäßige sprachgeschichtliche erklärung der entstehung des Standard und der örtlichen abweichungen oder rein deskriptive darstellung. Kunterbuntes durcheinander elementarer tatsachen der *κοινή* und vereinzelter sprachgeschichtlicher brocken kann nicht förderlich sein. Diese einleitung sieht wirklich so aus, als hätte der verfasser eine große masse einzelnotizen aus einem kollegheft über historische grammatik willkürlich oder zufällig aneinandergereiht ohne ersichtlichen zusammenhang und plan. Nachdem zb. in dem abschnitt »Lautwandel« über mittelenglisches langes offenes und geschlossenes o gehandelt wird und zwar ohne irgendwelchen bezug auf die weiterentwicklung, folgt darauf ganz unvermittelt der absatz »Die grammatischen werke sind natürlich die wertvollsten. In seinem buche "Defense of Poesie" 15[illegible] sagt uns zb. Sidney, daß [illegible] ein beispiel eines dreisilbigen reimes ist.« Darauf folgen ein paar aus dem zusammenhang gerissene und daher wertlose bemerkungen und zitate aus frühneuenglischen grammatiken, so wie folgende: »Palsgrave will [illegible] und [illegible] unterscheiden, Smith dagegen sagt, daß der unterschied gering sei.« Was soll der lernende damit??? Auch in der besprechung des [illegible] stößt es von unverständlichen [illegible] kurz [illegible] nennen, unter dem abschnitt [illegible] spricht er von [illegible] [illegible] konsonanten, dafür beispiele [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]], *fatten* [fætn], vielleicht auch *modern* [modn]; Sweet schreibt [illegible]; ja, was soll das letztgenannte heißen? Wenn Sweet [illegible] schreibt, meint er bekanntlich modən, und natürlich kann die reduktion auch noch weitergehen und gelegentlich statt des reduzierten ən nur mehr ein sonantisches n hörbar sein, was soll aber das »vielleicht«? Unter Level stress hat er ein paar beispiele aus Sweet herausgegriffen, aber wo bei Sweet system ist, erscheint hier nur regelloser wirrwarr. Man müßte ein buch schreiben von doppeltem umfang wie diese einleitung, um sie einigermaßen verständlich zu machen; so wie sie ist, fürchte ich, wird sie die lernenden nur mit einem dumpfen gefühl der ratlosigkeit erfüllen, wie es etwa ein examenskandidat hat, der die [illegible] hauptkollegien wiederholt und jedesmal nur gelegentlich besucht und außer einigen zusammenhanglosen brocken nur eine [illegible] scheu vor dem unbegreiflichen davongetragen hat. Wieviel exzerpte aus kollegienheften und büchern in diesen 57 seiten durcheinandergemischt sein mögen, ist schwer zu erraten. Weniger wäre mehr gewesen! Hoffen wir, daß der verfasser in der nächsten auflage sich in der einleitung auf das wesentlichste in [illegible], systematischer fassung beschränke und uns dafür um so mehr phonetische texte mit einem index verborum gebe, für die wir ihm ebenso wie für die schon jetzt gebotenen texte [illegible] dankbar sein werden!

Cöln, 17 Mai 1913 A Schröer

SPRACHGESCHICHTE

Friedrich Strohecker, *Doppelformen und Rhythmus bei Marlowe und Kyd.* Heidelberger dissertation. Heidelberg, C. Winters universitätsbuchhandlung, 1913. XII + 105 ss

Die vorliegende arbeit, die aus dem seminar von prof Franz [illegible] hervorgegangen ist, eröffnet ein ganz neues kapitel der englischen grammatik. Während man sich bisher im allgemeinen darauf beschränkte, das vorhandensein der zahlreichen [illegible] im Englischen zu konstatieren, werden diese hier zum ersten mal unter einem neuen, aber [illegible] fruchtbaren [illegible] betrachtet — dem des [illegible]. Auf diesem gebiet [illegible] Franz [illegible] van Draat und Jespersen [illegible]

as were perhaps complained against by Bishop Babington in his treatise on the Ten Commandments (1588): "If they [i. e., plays] be dangerous on the day time, more daungerous on the night certainely; if on a stage, and in open courtes, much more in chambers and private houses. For there are manie roumes beside that where the play is, and peradventure the strangenes of the place and lacke of light to guide them, causeth errour in their way, more than good Christians should in their houses suffer. [1])"

The passage, I say, is *perhaps* a reference to private theatricals in the homes of nobility; it could refer equally well to those performances which we know were being given at the time in the rooms of London inns and taverns.

Neither of the passages above can allude to night performances in the regular theatres. We know, however, as was said above, that such performances were given. In Henslowe's *Diary* (ed. Greg I, 83), for example, there is a reference to the presentation of Dido and Aeneas "at night". Says Professor C. W. Wallace [2]) in his attempt to show that this play is the unpopular tragedy ridiculed in *Hamlet*: "It was then played at least once at night, a fact which immediately proclaims that its appeal as in those instances above cited, was to the select few rather than to the crowd; for plays before the public were always in the afternoon, and only occasional private performances, such as this is indicated to have been, were presented at night."

Now it is true that special performances before a private audience were sometimes given at night by the regular companies, as is implied by Nash in his Epistle Dedicatory to his *Lenten Stuff* (1599), where he says that if the gallant wins at cards, "The court cannot containe him, but to London againe he will, to revelle it, and have two playes in one night, invite all the Poets and Musitions to his chamber the next morning, etc". But surely it is not to such performances nor to plays acted at court that Stubbes refers in his *Anatomie of Abuses*, published in 1584: "For proofe whereof, but marke the flocking and running to Theatres and curtens, daylie

[1]) Forewords to Pt. I of Stubbes' *Anatomy of Abuses*, p. 83.
[2]) *Engl. studien* 43, 378.

and hourely, night and daye, tyme and tyde, to see Playes and Enterludes" (Pt. I, p. 144).

"Flocking and running" does not suggest private performances; "Theatres and curtens" does not imply theatricals at court. Nor can the words of Stubbes be explained away as a mere rhetorical flourish; for then the virtual quotation of them without acknowledgment by J. T. in his 1615 *Refutation* of Heywood's *Apology* must be similarly explained away[1]). It is well, too, to cite in this connection a passage in Crosse's *Vertues Commonwealth* (pub. 1603): "But especially these Nocturnall and night Playes, at unseasonable and undue times, more greater evils must necessarily proceed of them, because they do not only hide and cover the thiefe, but also entice servants out of their maisters houses, wherby opportunitie is offered to loose fellowes, to effect many wicked strategems" [2]).

Certainly this is no reference to night performances at court or before a private audience.

Furthermore the numerous references to "night" in the prologues and at the end of plays of the period should be considered in connection with the passages above. Robin's "good night unto you all" at the conclusion of *Midsummer Night's Dream* is of little value here, since it probably represents a night performance on a special occasion. Similarly the words of the Dancer in the epilogue of the second part of *Henry IV*, "when my legs are too, I will bid you good night", possibly suggest a court performance; since later on the expression occurs, "and so kneel down before you; but indeed to pray for the Queen". But even if they are survivals of court performances, their appearance, together with the use of "day" in other prologues and epilogues of the time, is of value in determining the significance of other "good nights", as for example, the "to all, good night" spoken to the audience at the conclusion of *The Malcontent* acted at the Globe, or the "God night, cozens awl" of Sir Owen at the end of *Patient Grissell*, published in 1603 as it was sundry times lately played by the Lord Admiral's men.

Owing, however, to the facts that the word "night" is

---

[1]) Quoted by Thompson, *Puritans and Stage*, pp. 139—40.

[2]) Ed. Grosart, p. 118.

rather loosely employed in Elizabethan literature and that plays were frequently concluded late in the afternoon, the appearance of the expression "to-night" in the prologues of the period is perhaps of more significance for our purpose. In one of the prologues to Jonson's *Epicoene* occur the words, "Then in this play, which we present to-night"; and there is nothing to suggest that the prologue was written for the court. Again, in the prologue "For the Stage" to his *Staple of News* we find the couplet:

> "If that not likes you that he sends to-night,
> 'Tis you have left to judge, not to write."

And in the Induction to this play, it should be noted, the Tiremen enter to "mend the lights" while the Prologue says to the ladies on the stage, "Nay, start not, ladies; these carry no fireworks to fright you, but a torch in their hands to give light to the business".

So much for private houses. Let us now turn to the public stage. In the *Wily Beguiled* (1603) the Prologue asks the Player, "How now my honest Roague, what Play shall we have here to-night". W. J. Lawrence commenting on this passage, remarks: "Like Macbeth's 'Amen' this 'to-night' sticks in the throat. It seems to imply a court (or at least not an ordinary) performance. On the other hand, the reference to the auditorium in the epilogue (as cited in Collier's *Annals*, iii, 441) as 'this circled round' shows the place of performance to have been a theatre [1])."

In view of what precedes, the passage becomes reasonably clear; and there is no reason for supposing that *Wily Beguiled* or *Dido and Aeneas*, referred to by Henslowe, was presented at night only before a private audience.

Other examples of this sort of thing could be cited, but these are sufficient for illustration. Likewise the evidence given above is sufficient, it seems to me, to establish the fact of performances by night in the Elizabethan theatres. Is it not possible, then, that the actors of the time observed from their experiences at court the conveniences that accompanied staging by artificial lighting, and as a result from time to time by representing their dramas at night, sought to secure in their

---

[1]) *The Elizabethan Playhouse and Other Studies*, p. 51 note.

public playhouses the benefits of such a system? These very actors, let us remember, "paid a good deal more attention to the science of stage illusion than we give them credit for". To what extent they were aided by the court in their attempts at illusion, I hope to show in a study now ready for the press.

The University of Washington, U. S. A.

T. S. Graves.

BESPRECHUNGEN.

PHONETIK.

Introduction to English, French, and German Phonetics, with Reading Lessons and Exercises by Laura Soames. Third Edition, revised and partly rewritten by Wilhelm Viëtor. London, Macmillan & Co. 1913.

The Teacher's Manual by Laura Soames. Edited by Wilhelm Viëtor. Part I: *The Sounds of English.* Second Edition revised. Pr. 2 s. 6 d. — Part II: *The Teacher's Method.* With Copious Word Lists. Second Edition, revised and rewritten. Pr. 2 s. 6 d. London, Macmillan & Co., Ltd. 1913.

Englische Phonetik mit lesestücken. Von Dr. A. C. Dunstan, lektor an der universität Königsberg i. Pr. Berlin u Leipzig, G. J. Göschen. 1912. (Sammlung Göschen 60.) 125 ss. kl. 8. Pr. M. —,90 geb.

Daß Viëtor trotz all seiner eigenen mühen und pflichten dennoch sich der hinterlassenen arbeiten der leider so früh verstorbenen trefflichen Laura Soames getreulich weiter annimmt, ist für niemanden, der ihn kennt, noch erstaunlich. Die vorliegenden bände enthalten so vieles vortreffliche, daß es im interesse des neusprachlichen unterrichts in England freudig zu begrüßen ist, daß sie in neuen auflagen weiterleben; aber sie bieten bekanntlich als gewissenhafte zeugnisse der englischen aussprache auch für unsere theoretische erkenntnis eine menge des beachtenswerten, und dies hat der herausgeber Viëtor noch wesentlich vermehrt, insbesondere durch zusätze von varianten zu den musterwörtern und aussprachproben, wobei er sich vor allem der mitwirkung der professoren D. C. Savory und W. Rippmann, Miss A. Verrall's, Mr. A. W. Soames und Dr. W. Leaf's, zu erfreuen

hatte[1]). Die bücher gehören daher zu dem dauernd wertvollen bestand unserer quellenwerke für die englische aussprache, und wenn dabei vor allem die Reading Lessons in der Introduction und die Word Lists im 2. teil des Teacher's Manual interessieren werden, so wird doch vielleicht mancher lehrer auch aus den theoretischen einleitungen nutzen ziehen.

Eine einschneidende veränderung hat der herausgeber gewagt, indem er die phonetische transskriptionsweise Soames' durch die der Association Phonétique ersetzt hat, von der er wähnt, sie sei „known and recognised as authoritative in all civilized countries". Ob damit den büchern ein guter dienst getan ist, ist heute gewiß noch zweifelhaft, denn erstens ist die autoritative stelle, die die genannte transskription haben soll, ja gerade auf dem letzten Neuphilologentag in Frankfurt a. M. pfingsten 1912, wo man eine abstimmung zu ihren gunsten ermöglichte, sehr in frage gestellt worden; zweitens gehört das nun verdrängte „semi-phonetic system originally used by the author" pädagogisch-didaktisch gerade zum wesen von „Soames' Phonetic Method for Learning to Read"! Also, ob das methodisch richtig war, und ob die englischen schulkinder die lautzeichen der Association Phonétique leichter lernen werden als die deutschen, ist zu bezweifeln. Viëtor will eben, nachdem er seine eigene lautschrift geopfert hat, um die, wie er meinte, aussichtsreichere der Association zu fördern, dieser durch die praxis zum erfolge verhelfen, und schädigt m. e. dadurch die sache der phonetik mehr als er ahnt. Gerade ein grundsatz jeder gesunden didaktik: an bekanntes, übliches anknüpfen und nicht durch willkürliche neuerungen, die keinerlei ideenassoziation stützt, das an sich

---

[1]) Wie sehr wir dergl. variantenangaben nötig haben, weil eben der schwankungen so viele sind und insbesondere weil auch gründlichen kennern der heutigen aussprache manche unbekannt sind, möge ein beispiel zeigen, das mir soeben während der korrektur meines neuengl. aussprachwörterbuches aufstößt: Im Teacher's Manual I, p. 55 heißt es "the diphthong ɔ : ə occurs in two words where there is no *r*, namely in nɔ:ə and bɔ:ə *(Noah, boa)*. Dazu in der fußnote die variante nouə von W. L(eaf); zu dieser notiz fügt D. L. S(avory) hinzu "Yes, certainly. I have never heard nɔ:ə". Nun, mein Londoner Lektor W. E. Collinson, M. A. bemerkte, unabhängig davon, zu meiner frage, ob er beide aussprachen kenne "I say nōᵘ'ə, but have heard nɔ̄'ə frequently". Das New. Engl. Dict. läßt hier, wie leider häufig bei den ausspracheangaben, in stich; Jespersen (Brynildsen) gibt aber zu den beiden aussprachen noch eine dritte: 'noᵘeⁱ, dh. nōᵘ'ēⁱ'.

schwierige noch schwieriger machen, wird durch diese lautschrift der Association verletzt, denn niemand ist gewohnt, eine akzentuierte silbe an dem akzent vor derselben, wie es die Association tut, statt auf derselben zu erkennen, und jedermann ist gewohnt, einen längestrich über einem vokal als bezeichnung der länge anzusehen und nicht etwa statt dessen einen doppelpunkt wie bei der Association u. dgl. m. u. dgl. m. Wenn nun unsere deutschen kinder, die manchen ihnen unbegreiflichen schulzwang geduldig zu ertragen gelernt haben, hier schon schwierigkeiten finden, dürfte der vielgerühmte common sense der engländer diesen die sache nicht leichter erscheinen lassen! Erzwingen läßt sich schließlich vieles, soweit man zwang ausüben kann; aber für phonetik und phonetische lautschrift ist das publikum doch erst noch zu gewinnen, und daher darf man es ihm nicht unnötig schwer machen! Sehr viel wichtiger und lohnender als die große mühe der umschreibung in die lautschrift der Association wäre ein index verborum zu allen drei bänden gewesen, denn durch einen solchen wären sie erst recht nutzbar geworden. Wer hat denn zeit, die gelegentlichen goldkörner aus dem zusammenhange der langen, meist elementaren und daher nicht für jeden gleich wertvollen lautbeschreibungen und beispielsammlungen herauszulesen? So muß sich jeder selbst einen index des beachtenswerten anlegen, wozu aber wohl nicht jeder zeit und lust haben wird, und daher ist zu befürchten, daß die gehaltvollen bücher lange nicht den nutzen stiften und die verbreitung finden werden, den sie selbst sowie die aufopfernde herausgeberarbeit Viëtors verdienen!

Das büchlein Dunstan's ist eine neue arbeit und, um es gleich zu sagen, eine sehr verdienstliche, dankenswerte leistung, insofern als uns hier phonetisch transskribierte lesestücke (p. 64—96), die danach auch in gewöhnlicher orthographie folgen, geboten werden, also wieder willkommene lebende quellen für unsere erkenntnis der heutigen gesprochenen sprache. Es ist sehr erfreulich, daß wir endlich mehr und mehr solcher einzeldarstellungen von individualsprachen bekommen, wie sie Sweet seinerzeit mit recht (so u. a. in der Preface zum Primer of Spoken English, p. IX) als grundlage unserer erkenntnis "how we actually do speak" verlangte. Auch hier möchte man einen vollständigen index verborum wünschen, denn die texte Dunstans zeigen doch eine menge eigenartiger, sonst nicht bezeugter oder ungenügend belegter aussprachen, so zb. sə'riːniti (= *serenity*) p. 83, 'mein'tein

(= *maintain*) p. 75, 79, 'govən (= *govern*) p. 75 u. a. m. *government* findet sich p. 77 z. 1 als 'gɑvəmənt, z. 19 als 'govəmənt, und da liegt die frage nahe, ob nicht doch vielmehr druckfehler anzunehmen sind als der lernende sich selbst zurechtlegen kann? đru:'aut (= *throughout*) p. 77, 'atitjud (= *attitude*) p. 77, 'ɔ:lweis (= *always*) p. 77 z. 14 u. 18, p. 78 letzte z., gegenüber 'ɔ:lweiz p. 71, z. 16, in'đju:ziæzm (= *enthusiasm*) p. 76, hev = *have*) p. 78, þæt (= *that*) p. 78 z. 18, 'kɔ:siz (= *causes*) p. 75 z. 2. səz (*says*) p. 76, z. 2 v. u. sind auffällig, ebenso 'fei! (= *fie!*) p. 72, z. 4; sicherlich druckfehler 'pitʃəz (*pictures*) p. 78, z. 2 v. u. gegenüber 'piktʃəz ebenda z. 16, 'ʃmiþ (= *Smith*) p. 69 uam. uam. Aber, da bekanntlich druckfehler bei phonetischen texten besonders schwer zu vermeiden und anderseits, besonders bei dem möglichen schwanken zwischen fortis und lenis im zusammenhange des satzes des autors absicht unzweideutig erkennbar sein sollte, würde er durch eigene indizierung die zuverlässigkeit seiner arbeit wesentlich erhöhen. Die transskription ist zwar in vielen punkten gleich der der Association Phonétique, aber dennoch mit mehrfachen abweichungen; es zieht eben fast jeder autor — ausgenommen den selbstverleugnenden Viëtor! — seine eigenen zeichen vor, und von einheitlichkeit ist noch nichts zu spüren. Also, das einzige argument, mit dem Viëtor das angestrebte monopol der Association stützen möchte, ihre angebliche verbreitung, ist hinfällig, wenn man nicht jede transskription, die einzelnes mit der der Association gemeinsam hat, in anderem aber wieder eigene wege geht, unter dieser marke miteinbegreifen will. Dies wäre aber, gelinde gesagt, „a misnomer"! Bei dem billigen preise des netten büchleins ist ja eine neue auflage bald zu erwarten, und da wäre doch zu überlegen, ob die theoretische einleitung nicht bedeutend reduziert oder auch ganz weggelassen werden könnte, um für weitere phonetische texte raum zu schaffen; von letzteren können wir gar nicht genug haben, phonetische einleitungen haben wir aber in hülle und fülle, und was die vorliegende anlangt, so muß man doch sagen, daß sie bei dem bestreben, die erscheinungen auch sprachgeschichtlich zu erklären, einen solchen wust halbverstandener, mißverstandener und unverständlicher gelehrsamkeit bunt durcheinander auftischt, daß man sich schwer vorstellen kann, für was für ein publikum dergleichen berechnet ist, oder was der lernende damit anfangen soll. Unter dem abschnitt Spelling Reform heißt es zb. p. 61: »Da der laut-

wandel in den meisten fällen ein bedingter zu sein scheint, so ist zu erwarten, daß im laufe der zeit die englische sprache sich in Amerika, England, Australien usw. nach verschiedenen richtungen hin entwickeln wird.« Dazu eine fußnote: »Vgl. zb. *enough* [i'nɑf], *enow* [i'nau] aus ae. *genōg (h)*, *ask* [a:sk], *axe* [æks] (nicht Std. Eng.) aus ae. *āscian*, *ācsian*«. Was soll das heißen??? Meint D. etwa, daß die in der fußnote angeführten wörter anzeichen oder vorboten örtlicher differenzierungen sein sollen? Zu dem im texte vorgetragenen erklärt die fußnote gar nichts, ist also überflüssig, ein unnötiges zuviel; zugleich aber ein zuwenig, denn wenn die geschichtlich zu begründenden doppelformen verständlich sein sollen, muß man sie viel eingehender erklären. Der lernende steht solchem aufputz gegenüber völlig ratlos da; es ist nur ballast und kann nur dem unkundigen als gelehrsamkeit imponieren. Im vorhergehenden abschnitt über den begriff des Standard English ist das über Amerika gesagte auch völlig unzureichend. Ebenso ist das in der anmerkung auf p. 61 über Lloyd's Northern English gesagte nur irreleitend. Entweder — oder! Entweder gründliche planmäßige sprachgeschichtliche erklärung der entstehung des Standard und der örtlichen abweichungen oder rein deskriptive darstellung. Kunterbuntes durcheinander elementarer tatsachen der κοινή und vereinzelter sprachgeschichtlicher brocken kann nicht förderlich sein. Diese einleitung sieht wirklich so aus, als hätte der verfasser eine große masse einzelnotizen aus einem kollegheft über historische grammatik willkürlich oder zufällig aneinandergereiht ohne ersichtlichen zusammenhang und plan. Nachdem zb. in dem abschnitt »Lautwandel« über mittelenglisches langes offenes und geschlossenes o gehandelt wird und zwar ohne irgendwelchen bezug auf die weiterentwicklung, folgt darauf ganz unvermittelt der absatz: »Die grammatischen werke sind natürlich die wertvollsten. In seinem buche "Defense of Poesie" (1590) sagt uns zb. Sidney, daß *motion: potion* ein beispiel eines dreisilbigen reimes ist.« Darauf folgen ein paar aus dem zusammenhang gerissene und daher wertlose bemerkungen und zitate aus frühneuenglischen grammatiken, so die folgende: »Palsgrave will ai (*rayne, payne*) und ei (obey, grey) unterscheiden, Smith dagegen sagt, daß der unterschied gering sei.« Was soll der lernende damit?? Auch in der beschreibung des heutigen strotzt es von unverständlichkeiten und konfusionen; unter dem abschnitt silbe spricht er von silbenbildenden konsonanten, dafür beispiele »*table* [teibl], *Cobham*

[kobm], *fatten* [fætn], vielleicht auch *modern* [modn]; Sweet schreibt [modən]«; ja, was soll das letztgenannte heißen? Wenn Sweet modən schreibt, meint er bekanntlich modəɹn, und natürlich kann die reduktion auch noch weitergehen und gelegentlich statt des reduzierten əɹn nur mehr ein sonantisches n hörbar sein; was soll aber das »vielleicht«? Unter Level stress hat er ein paar beispiele aus Sweet herausgegriffen, aber wo bei Sweet system ist, erscheint hier nur regelloser wirrwarr. Man müßte ein buch schreiben von doppeltem umfang wie diese einleitung, um sie einigermaßen verständlich zu machen; so wie sie ist, fürchte ich, wird sie die lernenden nur mit einem dumpfen gefühl der ratlosigkeit erfüllen, wie es etwa ein examenskandidat hat, der die üblichen hauptkollegien wiederholt und jedesmal nur gelegentlich besucht und außer einigen zusammenhanglosen brocken nur eine heillose scheu vor dem unbegreiflichen davongetragen hat. Wieviel exzerpte aus kollegienheften und büchern in diesen 57 seiten durcheinandergemischt sein mögen, ist schwer zu erraten. Weniger wäre mehr gewesen! Hoffen wir, daß der verfasser in der nächsten auflage sich in der einleitung auf das wesentlichste in klarer, systematischer fassung beschränke und uns dafür um so mehr phonetische texte mit einem index verborum gebe, für die wir ihm ebenso wie für die schon jetzt gebotenen texte aufrichtig dankbar sein werden!

Cöln, 17. Mai 1913. A. Schröer.

SPRACHGESCHICHTE.

Friedrich Stroheker, *Doppelformen und Rhythmus bei Marlowe und Kyd.* Heidelberger dissertation. Heidelberg, C. Winters universitätsbuchhandlung, 1913. XII + 105 ss.

Die vorliegende arbeit, die aus dem seminar von prof. Franz in Tübingen hervorgegangen ist, eröffnet ein ganz neues kapitel der englischen grammatik. Während man sich bisher im allgemeinen darauf beschränkte, das vorhandensein der zahlreichen doppelformen im Englischen zu konstatieren, werden diese hier zum erstenmal unter einem neuen, außerordentlich fruchtbaren gesichtspunkt betrachtet — dem des rhythmus. Auf diesem gebiet herrscht ja seit einer reihe von jahren rege tätigkeit: es genügt, außer Franz die namen Fijn van Draat und Jespersen zu nennen.

Untersucht werden lediglich die fälle, die eine sprachgeschichtliche bedeutung haben oder haben können, und an ihnen wird dann — das ist das beherrschende rhythmische prinzip, von dem ausgegangen wird — die metrische und sprachliche bedeutung der vermeidung des zusammenstoßens zweier hochtöne, des sog. hochtonhiatus, aufgezeigt. Die grundlage der untersuchung, die sprache Marlowes und Kyds, ist zwar eine etwas beschränkte; aber dem kenner wird es nicht entgehen, daß die gewonnenen ergebnisse für die sprache der zeit typisch sind, ganz abgesehen davon, daß bei dem mangel an einschlägigen vorarbeiten weise beschränkung von selbst geboten war.

Der begriff der doppelform ist ganz mit recht möglichst weit gefaßt. Doppelformen entstehen schon durch verschiedene silbenmessung, je nachdem zb. *people, hour* als ein oder zweisilbig gezählt werden; doppelformen entstehen weiter durch sog. aphesis *(against — gainst)*; auch die wortbildung ruft häufig doppelformen ins leben *(morn — morning)*; eine wichtige rolle spielen sie ferner in der formenlehre (doppelte form der steigerung), und endlich bilden sie (wie zb. der präpositionslose und der präpositionale infinitiv) auch ein charakteristisches merkmal der englischen syntax. Daraus ergeben sich von selbst die verschiedenen teile der arbeit. Daß die wortstellung in der älteren zeit von rhythmischen prinzipien vielleicht noch mehr als von syntaktischen beherrscht war, hat schon Dahlstedt betont, und so werden denn zwei verschiedene stellungsmöglichkeiten im weiteren sinn ebenfalls als doppelformen behandelt, eine fassung, die schließlich auch die hereinziehung der synonyma in den kreis der betrachtung rechtfertigt. Ein anhang über die betonung germanischer und romanischer wörter bildet den schluß.

Damit, daß man den rhythmus als ausschlaggebend bei der wahl von doppelformen anerkennt, ist zugleich auch die erklärung einer ganzen reihe von sprachlichen erscheinungen gegeben. Rhythmische rücksichten bedingen die verschiedenen formen in fällen wie: *he roars aloud — a lion roaring loud*; *the ox is beaten more — thy joints are beat asunder; they dare to manage arms — thou darst abide a wound; defend his freedom gainst a monarchy — they lift themselves against the perfect truth.* So erklärt der verf. die auffallende erscheinung, daß bei Marlowe und Kyd einsilbige adjektive germanischer herkunft wohl im komparativ, nicht aber im superlativ häufig auf romanische

weise gesteigert werden, durch den hinweis, daß der rhythmus im komparativ öfter, im superlativ dagegen nie die romanische art der steigerung neben der germanischen erfordert (s. 48).

Zu den vielen interessanten einzelheiten habe ich nur wenig zu bemerken.

S. 11 b: die elision von *thou, ye, you* ist schon von Jespersen *Progress* p. 256 ff. behandelt worden (vgl. *Mod. Eng. Gr.* p. 188).

S. 12 e: bei der apokope des bestimmten artikels *(o'th < on the, of the; i'th < in the; to th' < to the; with' < with the)* hätte gleich auf *at < atte < at the* hingewiesen werden können, zumal da an der stelle, wo die doppelformen *at last* — *at the last* etc. aufgeführt werden (s. 54), keine erklärung gegeben ist. Vgl. Franz, *Sh. Gr.* p. 236, Jespersen, *M. E. Gr.* p. 196.

S. 23: *estate* (für *state*) im sinn von 'condition' ist wohl nur noch in der verbindung *the holy estate of matrimony* geläufig.

S. 55 b: die regel trifft in dieser allgemeinheit nicht zu. Vgl. *he was a captain* — *he was captain of the crew*. (Jespersen *Mod. E. Gr.* p. 282.)

S. 59 d: *myself* für *I myself* (Tennyson: Myself would work eye dim and finger lame) ist heute veraltet bzw. poetisch. Vgl. Onions, *Adv. Synt.* p. 146.

S. 99: unter den zweisilbigen romanischen wörtern, die mit wechselndem akzent begegnen, ist auch *comfort* zu nennen: He was my *cómfort*, and his Mothers joy — They do not alwayes scape, that's some *comfórt* (Span. Trag.).

Das zahlwort ist, von ein paar bemerkungen über *hundred* und *thousand* (s. 55), sowie *fifteen* (s. 97) abgesehen, nicht behandelt. Vermutlich war das material nicht ausgiebig genug. Immerhin findet sich in Marlowe *four and twenty years,* und es wäre interessant, zu sehen, wie sich die beiden dramatiker überhaupt der bildung der zahlen von 21 bis 99 gegenüber verhalten haben, um so mehr als auch hier zweifellos rhythmische einflüsse wirksam sind (vgl. Franz, Zeitschr. f. franz. und engl. Unterr. X 210).

Ludwigsburg (Württ.) Eugen Borst.

Gustav Krüger, *Englische synonymik, dh. sammlung sinnverwandter wörter.* Mittlere ausgabe. Dresden und Leipzig 1912, C. A. Kochs verlagsbuchhandlung (H. Ehlers).

In dem vorliegenden büchlein von 190 seiten (denen noch

ein register von 34 seiten folgt) hat der um die englische grammatik und ihr studium an schule und universität hochverdiente verfasser seinen verdiensten ein weiteres hinzugefügt. Das große, im jahre 1910 in zweiter, vermehrter auflage erschienene werk: »synonymik und wortgebrauch der englischen sprache« erscheint hier in einem auszug, aber nicht etwa in einem auszug, der dem besitzer des ersteren nichts neues zu sagen hätte. Wie man sich durch eine vergleichende prüfung leicht überzeugen kann, enthält die kleinere ausgabe auch artikel, die das größere werk nicht bietet. Auch hierdurch ist das büchlein beachtenswert, wiewohl sein hauptwert natürlich darin besteht, daß es die schätze des sammelwerkes in kritischer, sorgfältig geprüfter auslese den studierenden leicht zugänglich macht. Nachdem sich nämlich herausgestellt hat, daß die kleine ausgabe, die Februar 1911 herausgekommen ist, die bedürfnisse des angehenden lehrers nicht ganz deckt, hat sich der verfasser entschlossen, vorliegende mittlere ausgabe, wie er sie betitelt hat, erscheinen zu lassen. Diese wendet sich deshalb in erster linie an den werdenden lehrer und ist namentlich für den unterricht an seminarien, auch denen außerhalb der universität, bestimmt. Das buch wird hier ohne zweifel viele dankbare benutzer finden. Denn, daß ein anglist von so feinem sprachinstinkt und weitfassendem wissen wie Krüger sich eine derartige aufgabe stellt und ein schulbuch in der sorgfältigen ausführung der vorliegenden synonymik schreibt, ist ganz besonders anzuerkennen. Im allgemeinen kann man ja, von wenigen ausnahmen abgesehen, nicht behaupten, daß schulbücher, wie es doch gewiß wünschenswert wäre, von solchen geschrieben würden, die lediglich von reichem wissen und reformbedürfnis zugleich angeregt, sich schriftstellerisch auf dem gebiete der schulliteratur betätigten. Und doch muß die forderung gestellt werden, daß kein buch, auch kein schulbuch geschrieben werde, das nicht in methode oder stoff wenigstens einiges neue zu bieten hätte. Geschieht dies nicht, so fördert die produktion lediglich schale oberflächlichkeit. Nicht nur als praktische einzelleistung sind die Krügerschen unterrichtsbücher zu begrüßen, nein, sie haben auch einen hohen prinzipiellen wert. Die art ihrer ausarbeitung ist eine sehr bemerkenswerte. Der verfasser verläßt sich nämlich in fragen des modernen sprachgebrauchs nicht ausschließlich auf das eigene gefühl, wiewohl er vor den meisten anderen gewiß hierzu berechtigt wäre, sondern er rekurriert stets auf das urteil des geborenen Engländers. Dadurch gewinnt seine arbeit an verläßlichkeit und

gediegenheit. Der geist echter wissenschaftlichkeit, wie er auch die, praktischen zwecken dienenden leistungen Krügers kennzeichnet, sollte überhaupt in der schulliteratur überall durchdringen. Und hat er einmal in weitesten kreisen in der lehrerwelt allerwärts eingang gefunden, so wird man auch die notwendigkeit erkennen, sich mit den problemen mehr zu befassen, zu denen die vorliegende synonymik anregung gibt. Denn zu selbständigem forschen anzuregen, ist ihr hauptzweck, und diesen wird sie ohne zweifel voll und ganz erfüllen. Der text und das gesprochene wort, das sind die beiden quellen, aus denen der neusprachler unausgesetzt schöpfen muß. Auf rein wissenschaftlichem gebiet stehen dem studierenden solch vorzügliche hilfsmittel zur verfügung, daß er jetzt viel leichter und rascher in die wissenschaft eindringen kann, mit geringerer mühe zu eigener urteilsfähigkeit gelangt und in kürzerer zeit einen überblick gewinnt als früher. Er kann deshalb in jüngeren semestern und mit mehr mühe sich der lektüre widmen. An der hand dieser und nur auf grund dieser sollte er synonymische studien treiben. Ja ohne solche ist eine lektüre, die sprachlich fördern soll, wenig fruchtbar. Die bücher von Krüger werden bei dieser arbeit stets gute führer und berater sein und seien deshalb nachdrücklichst empfohlen. Wenn ich bei dieser gelegenheit einem wunsche prinzipieller art nicht nur hinsichtlich des vorliegenden buches, sondern auch betreffs der grammatik des herrn verfassers ausdruck geben darf, so wäre es der, daß er sich in der phonetischen transkription einem der bekannteren systeme (vielleicht Sweet) anschließen möchte. Die verbreitung seiner bücher würde dadurch sicherlich gefördert werden.

Tübingen, April 1913. W. Franz.

LITERATURGESCHICHTE.

Joseph Albert Mosher, *The Exemplum in the Early Religious and Didactic Literature of England.* New York, Columbia University Press, 1911. XI + 150 pp.

This monograph, presented to the English Faculty of Columbia University as a doctoral dissertation, is an honest and painstaking piece of work that has real value. Dr. Mosher is to be congratulated on the thoroughness of the study he has made and on the lucidity with which he has presented his results. His frank acknowledgment (p. vii) that the field "still affords oppor-

tunities for profitable research which I hope the following pages may in some measure suggest" should make us the more ready to give the praise that is his due. Indeed, the author's interesting survey of English exemplary literature should be productive of further study both by himself and by other men.

In a chapter on "The Definition, Origin, and Development of the Exemplum", Dr. Mosher concludes (p. 6) "that the essentials of an exemplum are: (1) a brief narrative; (2) human characters." Fables he includes in his study because "they were frequently considered as exempla by mediaeval collectors and preachers". Such a definition, though unsatisfactory, is workable when taken in connection with the statement as to the purposes served by the anecdotes, which is furnished us on p. 8. The remainder of the chapter adds little or nothing to our knowledge of the type in general. It makes no pretense, indeed, of rivalling Professor Crane's introduction to his edition of Jacques de Vitry. Perhaps, like his predecessors, Dr. Mosher somewhat overemphasizes the part played by the Friars in popularizing the exemplum. He seems to me to be speaking less wisely when he says, on p. 13, that from the time of "Jacques de Vitry and the preaching friars, the exemplum became a prominent element of sermons," than on p. 74 when he remarks: "it is clear that the Latin writers of the twelfth century contributed much and gave a great impulse to the exemplum in English before Jacques de Vitry and the friars ushered in its flourishing period." The fact seems to me to be that the Friars, in reviving homiletics, merely established and stereotyped the use of anecdote as an essential feature of sermons.

Indeed, in his second chapter, "The Exemplum in English before the Coming of the Friars", the author shows very clearly the importance of the exemplum in religious literature during the Ælfredian and the Benedictine revivals before the Norman Conquest. He makes an interesting comparison of Ælfric with "the writers of the thirteenth and fourteenth centuries in the handling of the type" (p. 37), which disposes of any claim that the Friars did more than popularize in a new age an ever useful didactic form. In one particular Dr. Mosher seems to me to go wrong while discussing Ælfric and Wulfstan. He seems to regard Wulfstan and his followers as men of greater zeal than Ælfric in reforming the minds and morals of their time (see pp. 39—44).

It is quite true than the Wulfstan homilies, like the Blickling, do not show the literary finish and the discriminating good sense of Ælfric's; but their crudeness is not vigor. Surely no writer throughout the course of English literature has been more earnest than Ælfric in trying to lead his readers in the ways of piety and civilization. That explanation and story-telling play so large a part in his works is because he wisely thought to make his audience better by educating them. The subsequent decline in the use of exempla by didactic writers, as evidenced by the twelfth century *Old English Homilies* and by the *Ormulum*, was due equally to shifted political relationships and to the neglect of vernacular literature that followed them. It leads to confusion to state, as does Dr. Mosher, the fact of the decline without referring to its causes.

This confusion is shown again in the opening sentences of chapter III, "The Latin Exemplum in England". The author says of the use of exempla (p. 54): "the practice had been born of foreign, not native impulse. When the revival of the exemplum came, and use of the type was extended beyond the sermon, foreign influence was again responsible." Yes. But he should not forget that in mediaeval letters, particularly in ecclesiastical literature, national lines were loosely drawn indeed. Very seldom did a type appear in purely native form. What is true of one vernacular is equally true of all. The literature of the Church was European, not national, as Dr. Mosher seems inclined at various points in his study to forget. Nevertheless, his summary account of the Latin exemplum in England is an admirable piece of work; quite the most useful general review of anecdote in John of Salisbury, Walter Map, Gervase of Tilbury, Alexander Neckam, Giraldus Cambrensis, Odo of Ceriton, the *Liber Exemplorum*, the *Speculum Laicorum*, the *Gesta Romanorum*, John Holkot, and John Bromyard, that has yet been made.

Dr. Mosher's fourth chapter, "The Exemplum in Popular Homiletic Literature after the Coming of the Friars" suffers from his comparative neglect of Old French and from his failure to find a place for the discussion of saints' lives without breaking the thread of his exposition. It must be said, in defense of the chapter, that the subject is peculiarly difficult to treat both because of its complexity and because of the inadequacy of the studies in it that have hitherto been made. Light is shed, for example,

on the *North-English Homily Collection* by a knowledge of Robert de Gretham's *Miroir* or *Les evangiles des domees;* but no young scholar could rightly be censured for passing by a work about which so little is known. Indeed, the present reviewer, though convinced that there is a close relationship between the two books, has not yet been able to demonstrate satisfactorily the nature of it, and would be glad of enlightenment. I could wish, in this connection, that Dr. Mosher had not accepted all the results of my monograph on the sources of the *North-English Homily Collection*, to which he kindly refers, as firmly established facts. I should not like to be dogmatic in the matter to-day any more than ten years ago, but I think that I have caught myself in some mistakes. For example, I now believe that nos. 19, 22, 24, and 31 were based on William of Wadington, which means that some seven tales were taken from the *Manuel des pechiez.* This changes quite markedly the balance of the author's borrowings, though it does not vitiate the general conclusions of the study. In one particular I wish to present a *caveat* against a generally accepted belief: I am convinced that the *North-English Homily Collection* was never intended to be read from in church, and that there is no proof of its ever having been so used. Neither the prologue nor the rubric cited by Dr. Mosher (p. 94, note 47) warrants such a conclusion. A substitute for romances and other secular literature it was probably intended to be; as a supplement to sermons it doubtless served; the writer of it made pretensions to furnishing nothing else. On the other hand, that the *North-English Homilies*, like John Mirk's *Festial,* accurately reflect the type of sermons popularized by the Friars cannot for a moment be questioned. Dr. Mosher portrays very clearly the progress of the exemplum from usefulness to a point of abuse that made its decline inevitable.

In a fifth chapter Dr. Mosher passes to a discussion of "The Exemplum in Religious Treatises and Instruction-Books". He shows that "some of the more dignified of the secular clergy were apparently unwilling to popularize their works by using the favorite means of their rivals, the friars" (p. 118), but that such religious treatises as the *Manuel des pechiez* and its English adaptation by Robert of Brunne, the *Aȝenbite of Inwyt, Jacob's Well,* and the *Myroure of Oure Ladye* employed the exemplum industriously. His praise of Robert of Brunne is well merited, and

his statement of the extent to which Gower succeeded in bringing "the secular tale into the ocean of exempla" (p. 124) is both interesting and valuable. Of instruction-books he finds that only one class used the exemplum to any appreciable extent: such works as Hoccleve's *Regement of Princes* and the *Book of the Knight of La Tour Landry*, which combined the teaching of courtesy with the inculcation of virtue. In such books the exemplum had a tendency to lose its distinctness of character and to "merge with the great host of tales which were being told after the manner of Chaucer, Boccaccio, and the French *raconteurs*" (p. 136).

Princeton University.

Gordon Hall Gerould.

Frank Allen Patterson, Ph. D., *The Middle English Penitential Lyric*. New York, Columbia University Press; London, Henry Frowde. 1911. Pp. 203.

Dr. Patterson has brought together and printed all the Middle English religious lyrics which have to do with the subject of penitence, including its three branches, contrition, confession, and penance. Of the sixty-nine pieces which he includes in his collection, six are here printed for the first time. These six are: 'I wite my self myne owne woo' from MS. Rawlinson C. 86; 'Dominus in nomine tuo salvum me fac' from MS. Cotton Calig. A. II; 'Do mercy to fore thi jugement' from MS. Harl. 1704; 'To the, maist peirlas Prince of pece' from the Gray MS. in the Advocates' Library; Lydgate's 'Timor mortis conturbat me' from MS. Harl. 2255; 'Oracio ad Sanctam Mariam' from MS. Harl. 2382. Of all but the second and the fifth of these pieces, however, variant versions from other MSS. have already been printed as is duly recorded in Dr. Patterson's notes. The remaining pieces are reprinted from various journals and collections in which they have previously appeared. The editor has performed a very real service in bringing together in one volume the whole body of lyric poetry dealing with one clearly defined and important theme. Such a collection does a great deal merely by its systematic arrangement to focus our attention and clarify our notions of the Middle English religious lyric.

Dr. Patterson's study of these poems is almost exclusively one of their sources. His notes, which touch only occasionally on matters linguistic and grammatical, present an interesting and

apparently exhaustive series of parallels in thought and phrasing which serve to make clear the sources from which the poet drew. The introduction of 45 pages, after expounding the Catholic doctrine of penitence and touching somewhat cursorily on the subject of medieval mysticism, makes certain very interesting generalizations as to the provenience of the lyrics. In the vast majority of cases the author has drawn for his inspiration on the liturgies of the Church. There is only a slight trace of patristic influence, while the influence of the Latin hymns and sacred lyrics is all but negligible. The writers were not men of great learning. They drew from the most accessible sources and addressed themselves to a popular audience. Further evidence of the popular character of these pieces is found in the influence exerted upon both form and content by the *chanson d'amour* of Northern France, an influence which is particularly noticeable in the lyrics addressed to the Blessed Virgin.

Dr. Patterson has done his work well; and the doing of it has involved an amount of laborious research which will not be apparent to a hasty reader. For his negative results are as significant as the positive ones.

Princeton University. Robert K. Root.

H. Natter, *Untersuchung der quellen von Stephen Hawes' allegorischem gedichte "Pastime of Pleasure"*. II. teil. Wiss. beilage zum Progr. der k. kreisoberrealschule in Passau. Ostern 1912. 43 ss. 8°.

Der zweite teil der interessanten untersuchung behandelt die quellen zu den kapiteln VI—XXV.

Nachdem Graunde Amour zur "ryght fayre lady" logik gekommen ist, kniet er vor ihr nieder (kap. VI: How he was receyved of Logyke) und bittet sie, ihn kurz in ihrer edlen wissenschaft zu unterrichten. Was Hawes hier bietet, ist eine ganz gewöhnliche reimerei. Anlehnungen sind vorhanden, und zwar in erster linie an die 'Image du Monde', ferner an Rabanus Maurus und Brunetto Latini. Der held steigt nun ein stockwerk höher und befindet sich im zimmer der 'Lady Rethoryke' (kap. VII). Hier sind vor allen dingen die vier bücher "rhetorica ad Herennium" benutzt, die im mittelalter sehr verbreitet waren und in hohem ansehen standen, da sie als ein werk Ciceros galten. Das kapitel XIV *(A Commendation of Gower, Chaucer, and Lydgate)* ist für uns von literar-historischem interesse, da es die autorschaft für einige dichtungen festsetzt. Außer den "Tales of Canterbury" erwähnt er von Chaucers werken noch "the boke of fame", "the tragidyes of the XIX ladyes" und "Troylus and Cresyde". Der "Court of Sapience", dessen autor lange unbekannt war, wird hier ausdrücklich Lydgate zugeschrieben. "Lady Arysmatryke" (kap. XV: *Of Arsmetrike*) wohnt noch in demselben turme wie ihre anderen drei kolleginnen vom Trivium, aber kein stockwerk höher. Diese

tatsache liefert ebenfalls einen untrüglichen beweis dafür, daß Stephen Hawes der typus Grammaticae der Margarita philosophica das prototyp abgab für seinen turm der dame Doctryne. Zahlreich sind die quellen zu kap. XVI: *Of Musike: Mundain, Humayn, and Instrumental.* Die meisten der charakteristischen züge fanden bei der beschreibung des gartens der "Oiseuse" im rosenroman verwendung. Hier wird man wohl mit der behauptung nicht fehl gehen, daß die darstellung solcher szenen in wort und bild eine internationale lieblingsidee war. Nirgends zeigt sich auch der einfluß der "Image du Monde" deutlicher und auffallender als in diesem kapitel. Hawes hat wieder, man möchte sagen blindlings, seine vorlage abgeschrieben. Vorbilder für das XVIII. kapitel *(Of the Dolorous and Lowly Disputation between La Bell Pucell and Graunde Amoure)* finden sich im "Court of Love" und im "Temple of Glass". Unter dem einfluß des "Court of Love" ist auch das XIX. kapitel entstanden: *How La Bell Pucell graunted Graunde Amoure Love, and of her Dispiteous Departage.* Die abschiedsszene am schlusse zeigt deutlich den einfluß von Chaucers "Troilus". Anklänge an die "Carmina burana" und den "Architrenius" des Johann von Anville weist kap. XX auf: *Of the great Sorowe that Graunde Amour made After the Departynge and of the Wordes of Counceyle.* Eine auffallende ähnlichkeit haben wir in der darstellung der geometrie zwischen Gautier von Metz, Brunetto Latini und Stephen Hawes (kap. XXI: *Howe Graunde Amour went to Geometry, and what Geometry is*). Die charakteristischen übereinstimmungen mit der "Image du Monde" und Brunetto Latini sind besonders in kap. XXII auffallend: *Of Dame Astronomy.* S. 34—38 stellt Natter das verhältnis des dichters zu den Mythen und der poesie der klassischen dichter des altertums dar. In kap. XXIII *(Of the Direct operation of Nature)* sucht Hawes seine ansichten über kosmogonie darzulegen, leider in einer total widerspruchsvollen und konfusen weise. Gautier von Metz entwickelte im ersten teile (kap. VIII) seiner "Image du Monde" ebenfalls seine ansichten über kosmogonie. Stephen Hawes hat nun — manchmal wörtlich — diesen teil im auszuge wiedergegeben, ohne im geringsten eine idee zu haben von dem philosophischen gedankengang des bischofes von Metz. Daher auch die vielen widersprüche und ungereimtheiten. In kap. XXIV *(Of the five internal Wittes)* und kapitel XXV *(Of the Hye Influence of the Supernall Bodies)* folgt Hawes wiederum der "Image du Monde" und Gautier von Metz.

Mit diesem kapitel XXV endigt der wissenschaftliche kursus des helden; seine schulzeit ist vorüber, sein studium beendet. Das nächste kapitel, in dem er zum turme des rittertums gelangt, leitet schon auf seinen späteren beruf als ritter über. Die ausübung dieses berufes in gefahrvollen abenteuern und kämpfen mit allegorischen riesen und ungeheuern, gefolgt von einem gottseligen tode nach glücklicher vereinigung mit seiner Bell Pucell, füllt den zweiten, kürzeren teil des allegorischen gedichtes aus. Hier wird vor allem zu untersuchen sein, in welchem verhältnis *Pastime of Pleasure* zum *Roman de la Rose* und zu Spensers *Faerie Queene* steht.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

Ernst Schulz, *Die englischen schwankbücher bis herab zu "Dobson's Drie Bobs" (1607).* (Palaestra 117.) Berlin, Mayer & Müller. 1912.

It is a very old and a very true saying that, as a rule, there is no more dreary reading than a jest-book. But it is also true that there are few more interesting things of their own kind than the study of the filiation and interconnection of jest-books in different times and countries. Whether, as the more positive students will have it, the whole is a case of mere transmission by mouth or book; whether, as the more imaginative say, the forms of conception are the same in all men, and the entire jest-library might not impossibly be evolved from a single human brain; or whether (as trimmers between these two views prefer to think) there is something of mechanical transmission and something of what used to be scholastically called "traduction", the results, however reached, remain interesting. The present volume is a not unimportant contribution to the study of the subject. The author gives some attention to occidental jest-books in general; and much more to the history of English jest-books before that specially named in his title. But he gives Dobson's *Drie Bobs* itself (an exceedingly rare and except at Cambridge remarkably incessible pamphlet) complete and *verbatim*. It is true that the adage with which we began this notice applies here; for "Dobson" is merely an illconditioned schoolboy and undergraduate who richly deserves the thrashings that he gets, and might have been none the worse of the hanging which he escapes; and his "bobs" are seldom in the very least degree amusing. But if the book had not been reprinted from its almost unique copy we might have thought that something amusing had been kept from us. And the first 126 pages of the treatise supply the best short view of the general subject, with ample references to texts and authorities, that the present reviewer knows.

Edinburgh. George Saintsbury.

Samuel Lee Wolff, Ph. D., *Greek Romances in Elizabethan Fiction.* New York, The Columbia University Press. 1912.

There are perhaps few divisions of literature which have, on the whole, received treatment more disproportionate to their interest and merit than that accorded to the Greek Romances. Dr. Wolff has indeed been able, at the close of this book, to draw up a

pretty full bibliography: but perhaps the greater part of it is concerned rather with the second part of his title than the first, and this is of course, in the circumstances, justifiable. He deals also (and again one can find no fault with him) only with the three most famous and influential of the Romances themselves — those written by Heliodorus, Longus and Achilles Tatius. But despite these limitations he has done more than has yet been done, in English, in the way of justice to this remarkably characteristic and still more remarkably influential body of literature. Even he, however, cannot apparently escape the besetting tendency to belittle the Greek Romance as such. He is much too good a scholar not to know that he must not expect the virtues expected from an English gentleman or an English lady from its heroes and heroines; but he cannot help scolding them because the heroes are very far from being chivalrous, and the heroines only chaste "after a sort", as a joke recorded of another matter by Sir Walter Scott has it. He has done more justice than the present writer has ever seen done (since he himself first read the original passage with almost incredulous admiration many years ago) to that wonderful remonstrance of Melitta with Clitophon which, whatever may be its morality, has hardly a parallel as literature; though there is a sort of foreshadowing in it of *Aucassin et Nicolette* and of *The Court of Love*. Yet he seems to be constantly allowing himself to be (so to speak) pulled by the coat-tail, and to permit commonplace Philistine criticism to whisper in his ear "Achilles Tatius is immoral, rhetorical, sophisticated, shocking — bad in many other ways". And so, in a minor degree, of the other two.

Nevertheless his book deserves high commendation. It does to no small extent comprehend and enforce the all important fact that these curious productions are the actual origins, and at divers times the recurrent patterns of the great literary kind of the novel. The elaborate analyses, not merely of the three Greek Romances, but of the *Arcadia* and other English work are perhaps in strictness unnecessary; but it is difficult to quarrel with them, for undoubtedly not many of Dr. Wolff's readers could supply them offhand from memory. The criticism (if not perhaps, as was suggested above, taken from quite the most satisfactory standpoint) is careful, intelligent, and individually just, so much so that we should gladly see it supplemented by a similar survey of the other Romances down to that singular and generally mishandled composition,

Hysminias and Hysmine. Almost half the book (which is not a short one) is occupied with the Greek part, and indeed forms a separate or at least separable, treatise by itself. But this does not at all imply scanty, or scamped, treatment of the English part: for though every instructed person has seen the connection of the Greek and the Renaissance romances, none has worked out this particular branch with any thing like Dr. Wolff's thoroughness. Sidney and Greene supply him, of course, with most of his subject: and he has ransacked the *Arcadia* and Greene's pamphlet-novels for parallels, while he has not neglected others from Lyly downwards. Nor has he wholly neglected, though he could hardly be expected to trent with equal thoroughness, the most interesting and very partially explored question of the connection of Greek Romance with Romance proper — that is to say the romance of the mediaeval Occident. His book is one of equal interest and merit.

Edinburgh. George Saintsbury.

Eduard J. W. Brenner, Dr. phil., *Thomas Phaer, mit besonderer berücksichtigung seiner Aeneis-übersetzung (1558) nebst neudruck des VI. buches.* (Würzburger beiträge zur englischen literaturgeschichte, herausgegeben von O. Jiriczek, 2). Heidelberg, Winter. 1913. XI + 120 s. M. 3,30.

Wie so viele andere dichter der Tudorzeit, die von haus aus gelehrten berufen angehören, zählt auch der arzt Thomas Phaer zu den stiefkindern der literaturgeschichte. Dabei ist er als mitarbeiter am *Mirror for Magistrates* ein mitglied des bedeutsamen kreises, der sich um Ferrers, Baldwin und Chaloner gruppiert. Aber weder dieser umstand noch die sorgfältige untersuchung von Brenner vermögen ihn in eine günstigere beleuchtung zu rücken. Das einzige werk, dessentwegen er überhaupt genannt wird, seine übersetzung der *Aeneis*, ist, wie Brenner vorurteilsfrei und fast zu ausführlich darlegt, eine schnell hingeworfene arbeit, die schon von vornherein durch die unglückliche wahl des metrums, des volkstümlichen septenars, zur verwässerung des originals verdammt ist.

Phaer vertritt seiner vorlage gegenüber durchweg eine bürgerliche, gemütliche auffassung, die zum teil gewiß zurückgeht auf ein bewußtes streben, volkstümlich zu schreiben, zum größeren teil aber nach meiner ansicht sich unbewußt einstellt; im grunde nimmt

Phaer nur die alte stellung des mittelalters gegenüber der antike ein. Durch heranziehung älterer bearbeitungen antiker stoffe hätte sich manches sehr einfach erklären lassen, so Phaer's stellung zur mythologie oder den klassischen eigennamen. Wir müssen uns erinnern, daß noch gegen ende des 16. jahrhunderts völlig mittelalterliche werke wie der *Recueil of the Histories of Troy* oder der *Eneydos* selbst von solchen, die die alten sprachen kennen, als Homer und Vergil gleichwertig betrachtet wurden. Es genügt, auf die antike bei Pettie, in den romanen von Greene und in Shakespeare's *Troilus and Cressida* hinzuweisen. Auch dem reiz des Vergilischen stils wird Phaer nur selten gerecht. Einmal bleibt er an prägnanz hinter dem vorbild zurück, zum andern arbeitet er mit billigen übertreibungen sowohl nach der seite des schrecklichen wie nach der des sentimentalen und süßlichen hin. Nur bei der naturbeschreibung findet er seiner volkstümlichen schreibweise gemäß hin und wieder wärmere und unmittelbarere töne als Vergil sie bietet.

Freiburg i. B. Friedrich Brie.

James Jackson Higginson, Ph. D., *Spenser's 'Shepherds' Calendar' in relation to contemporary affairs.* New York: Columbia University Press. 1912.

"From these references various guesses (for they can never be anything more) have been hazarded concerning the identity of Spenser's Rosalind." This very sane and satisfactory sentence is Dr. Higginson's own, in regard to one of the subjects in which he is not specially interested. It would have been better if he had remembered it in dealing with some others in which he does take interest. His present book can be very well spoken of, as regards research: and it contains a large number of quotations, references, and facts for which any student of Spenser should be grateful to the author. But when we come to the conclusions which it seeks to draw, or even to the theories which lead to these conclusions, the words "guesses, for they can never be anything more", ring rather fatally in our ears. For instance, in reference to the famous fable of February — "The Oak and the Brere" Dr. Higginson advances, and labours with all the pains and ingenuity that he can summon to his aid to establish — the theory that the "Oak" is the Duke of Norfolk, the "Brere" is Lord Burleigh and the "Husbandman" is Queen Elizabeth. Any

one, possessed of the least common sense will see how improbable, anyone possessed of the least poetical taste will see how disappointing, such an explanation would be, though anyone at all well acquainted with the facts will see how the guess came to be made. Its causes are the same eccentricities of the Queen Mab who specially makes scholars dream, which have given us so many absurdities about Spenser's greatest contemporary.

The whole book (or almost the whole) consists of similar phantasies. Taking the more or less accepted facts that Spenser is a more or less confessed puritan in the whole of the *Shepherds' Calendar* and that he is certainly much less of a Puritan, if not even a decided Anglican, in the *Faerie Queene*, Dr. Higginson has discussed other people's views, framed his own, and urged them by help of an almost excessive discussion of the ecclesiastical politics of the time, throughout his book of between three and four hundred pages. His logic does not seem to be quite equal to his learning, to judge from these two successive sentences. Certain proceedings "appear to have been unsuccessful, for no record remains of the alienation of [these] manors. Such are two most flagrant cases [another has been mentioned earlier] of the spoliation of the church". A spoliation which did not despoil is not so very severe a thing to suffer. But minutiae of this kind are not things on which one need dwell here. The point is that, from this great mass of far-sought particulars and rather hastily adopted conclusions, we learn next to nothing positive, and very little even probable in addition to the broad facts of Spenser's attitude and position in the *Calendar*, which must have been obvious to every intelligent and decently informed student of it ever since its appearance. Indirectly, as has been acknowledged, a good deal is added to the general treasure of knowledge about Spenser's circumstances, contemporaries and the like; but it is added indirectly; it is mixed with a good deal of stuff which would be better away; and it is almost wholly devoted to the support of positions which will not stand the test of general and unbiassed criticism.

Edinburgh. George Saintsbury.

Ben Jonson, *Cynthia's Revels, or, The Fountain of Self-Love.* Edited with Introduction, Notes, and Glossary by Alexander Corbin Judson. Thesis of Yale Univ. (Yale Studies in

English. 45.) New York, Henry Holt & Co. 1912. LXXVIII + 268 ss. 8°.

Die "Yale Studies in English" haben uns schon sechs kommentierte einzelausgaben der stücke Ben Jonsons gebracht. Für das verständnis des dramas *Cynthia's Revels* ist ein erklärender kommentar wegen der zahlreichen anspielungen auf zeitverhältnisse, und wegen seines allegorischen charakters noch notwendiger als für die übrigen dramen des dichters; Judsons ausgabe kommt also einem wirklichen bedürfnis entgegen. Zwar hatte schon Bang in bd. 7 seiner »Materialien« das stück nach derselben folioausgabe von 1616 herausgegeben, die auch Judsons ausgabe zugrunde liegt; aber auch dessen nochmaliger abdruck des textes gewinnt neben dem von Bang einen gewissen selbständigen wert durch den bisher wenig beachteten umstand, daß zu Jonsons zeit ein buch auch noch während des drucks korrigiert zu werden pflegte, so daß selbst innerhalb der gleichen auflage die einzelnen exemplare im wortlaut voneinander abweichen. Während Bang ein ihm selbst gehöriges exemplar der folio von 1616 für seine ausgabe benutzt hat, druckt Judson ein exemplar der universitätsbibliothek von Yale ab, mit genauer angabe der varianten von drei anderen exemplaren der folio und der quarto von 1601.

Judsons sorgfältige ausgabe, die mehr enthält, als der titel verspricht, stellt, im allgemeinen wenigstens, eine bereicherung der literatur über Ben Jonson dar. Die ausführliche einleitung enthält ua. eine kurze geschichte der satire in der englischen literatur jener zeit. Judson verfällt nur in einen fehler, der uns an amerikanischen herausgebern englischer literaturdenkmäler auch sonst aufgefallen ist: im streben, möglichst erschöpfend zu sein, geht er in seiner sorgfalt zu weit, und vermindert den wert seiner arbeit dadurch, daß er, nach europäischen begriffen, auch manches überflüssige bringt. Dahin rechne ich den vier seiten umfassenden abschnitt "Criticism" (Introduction p. LXXV ff.), worin die leicht zugänglichen urteile von Gifford [1]), Ward [2]), Swinburne [3]) und Castelain [4]) über unser stück nochmals wiedergegeben werden. Die anmerkungen zu dessen einzelnen stellen enthalten zwar manches eigene, wiederholen aber zum großen teil (in gänse-

[1]) In seiner ausgabe der werke Ben Jonsons.

[2]) Hist. of Engl. Dram. Lit.

[3]) A Study of Ben Jonson.

[4]) Ben Jonson.

füßchen), was frühere herausgeber des stückes, Ward oder die Cambridge History of English Literature, über die betreffende stelle zu sagen haben. Manches wird erklärt, was wohl auch für den gebildeten Amerikaner kaum einer erklärung bedarf, so anspielungen auf die sage von Niobe (p. 173), auf des Pythagoras lehre von der seelenwanderung (p. 206), ferner die namen *Centaure* (p. 239), *Janus* (p. 246) und *Minotaure* (p. 248). Wenn *politique* (nach p. 251) soviel wie "scheming, crafty, cunning" bedeutet, ist es unnütz, noch besonders hervorzuheben, daß *politiquely* die bedeutung "cunningly" hat. Daß *rat-catcher* (p. 252) erklärt wird als "one whose business it is to catch rats", erscheint uns schon geradezu als komisch.

Als ein mangel des buches fällt uns auch auf, daß Judson die deutsche forschung, wie seine bibliographie zeigt, fast gar nicht berücksichtigt hat. Hätte er statt der Shakespeare-grammatik von Abbott die nach allgemeinem urteil bessere von Franz benutzt, so würde er wohl kaum (p. 226) *if that* als verkürzung von *if so were that* hingestellt haben [1]).

Freiburg i. Br., im Mai 1913.

Eduard Eckhardt.

Jakob Schipper, *James Shirley, sein leben und seine werke.* Nebst einer übersetzung seines dramas *The Royal Master.* (Wiener beiträge zur englischen philologie 36.) Wien und Leipzig, Braumüller. 1911. XIII, 445 ss. 8°.

Wer, durch den stattlichen umfang dieses buches verleitet, darin eine erschöpfende untersuchung über einen dichter zweiten ranges wie James Shirley erwartet, wird enttäuscht sein. Es war auch gar nicht die absicht des verfassers, seinen gegenstand zu erschöpfen; er hat sich das bescheidenere ziel gesteckt, jüngere forscher zur beschäftigung mit dem bisher recht vernachlässigten dramatiker anzuregen. Er bietet also in selbstgewollter beschränkung nur wertvolles material zu einer künftigen abschließenden arbeit über Shirley.

Das buch enthält, außer einer lebensbeschreibung Shirleys, deren große knappheit sich aus der dürftigkeit der nachrichten über ihn erklärt, hauptsächlich sehr ausführliche inhaltsangaben der zahlreichen stücke dieses letzten unter den großen dramatikern

---

[1]) Vgl. Franz, *Shakespeare-grammatik*[2] s. 431.

der englischen renaissance. Diese ausführlichkeit ist wegen der meist sehr verwickelten wechselvollen handlung von Shirleys dramen wohl begreiflich; spätere untersuchungen über ihn erhalten dadurch eine bequeme unterlage. Ich glaube aber doch, daß die mehrzahl unter den benutzern des vorliegenden werkes kürzere inhaltsangaben der dramen, dagegen eine ausführlichere erörterung der allgemeinen sich an Shirleys dramatik knüpfenden fragen vorgezogen hätte. Der verfasser entwirft zwar in einem besonderen schlußkapitel ein charakterbild Shirleys als dichter, aber gerade dieses schlußkapitel ist doch allzu kurz geraten. Shirleys verhältnis zu Shakespeare und Ben Jonson wird zb. auf etwa 1½ seiten abgetan; darüber hätte sich doch viel mehr sagen lassen. Es ist schade, daß Schipper die so viel einschlägiges enthaltenden arbeiten von Koeppel, wie es scheint, gar nicht benutzt hat[1]).

Am schluß des buches beschert uns Schipper eine wohlgelungene geschmackvolle übersetzung eines der besten dramen Shirleys, des schauspiels *The Royal Master*.

Freiburg i. Br., im April 1913.

Eduard Eckhardt.

Hermann Hettner, *Literaturgeschichte des achtzehnten jahrhunderts*. In drei teilen. Erster teil: *Die englische literatur von 1660—1770*. Siebente auflage. Braunschweig, Friedr. Vieweg & Sohn. 1913. M. 6,—.

Die vorliegende ausgabe des 1855 zum ersten mal erschienenen bandes deckt sich mit der von A. Brandl 1894 veranstalteten. Der neudruck hat eine gewisse berechtigung insofern, als einem weiteren publikum, das sich über den verlauf der aufklärung in England aus einem deutsch geschriebenen werke unterrichten will, Hettners gewandte darstellung immer noch als genußreiche lektüre empfohlen werden kann. Ob sein vielgerühmter weiter blick allerdings ausreicht, um seinen schriften, die wissenschaftlich längst überholt sind, ähnlich wie denen von Jakob Burckhardt einen dauernden ästhetischen wert zu verleihen, kann wohl bezweifelt werden. Wir können heute wohl schon ruhig die behauptung wagen, daß Hettner sowohl bei lebzeiten wie auch später über-

[1]) *Studien über Shakespeares wirkung auf zeitgenössische dramatiker* (Bangs materialien 9); Louvain 1905 (vgl. auch meine besprechung dieses buchs in Herrigs archiv 116, s. 406—409). — *Ben Jonsons wirkung auf zeitgenössische dramatiker* (Anglistische forschungen 20); Heidelberg 1906.

schätzt worden ist. Vergleicht man Hettners erfassen literarischer persönlichkeiten etwa mit dem des jungen Treitschke, der um die gleiche zeit seine aufsätze über Milton und Byron schrieb, so kann gar keine frage sein, auf wessen seite das reifere urteil, die tiefere wissenschaftliche begründung und auch die bessere darstellung zu finden ist. Es genügt darauf hinzuweisen, wie wenig Hettner über eine doch auf alle fälle interessante figur wie Pope zu sagen weiß, oder auf seine verständnislose, von abneigung befangene beurteilung von Swift.

Freiburg i. B. Friedrich Brie.

Nathaniel Lee's *Sophonisba*. Herausgegeben von F. Holthausen. Kiel 1913.

Not many years ago, an English scholar who took some special interest in Restoration drama, pressed hard for the inclusion of poor "Nat." Lee in a collection of selected plays of famous dramatists: but was met by the reply that the publisher would be glad to produce it if only (which he did not) he saw the faintest chance of the public buying. It is indeed certain that no English playwright of anything like his merit has been so shamefully neglected in his own country as Lee. If somewhat inferior in facile and popular pathos to Otway he is a far greater poet, and one of much wider range. One is therefore very glad (though as an Englishman not a little ashamed) to see that in recent years attention has been turned in Germany to this great if most unequal poet, and powerful if still more unequal playwright. At least half a dozen treatises, of various kinds, seem to have appeared in the last ten years. But, as Herr Holthausen most truly says, the eighteenth century collections of Lee's works are simply "wretched"; and no attempt seems to have been made to provide something better till Herr Resa's edition of *Theodosius* in 1904, which is now followed by this very welcome one of *Sophonisba.* Let us hope that the editor will follow it with Lee's most popular thing — one also of his most remarkable works — *The Rival Queens:* though any and all will be welcome. There is little editorial apparatus save a summary of the variants (generally disgraceful blunders) of the collected edition of 1734. But the knowledge of the text is what chiefly needs to be strengthened. One younger English student known to the present writer is already working on Lee: but it will probably require the efforts of

more than one, in more than one country, before complete justice is done to one of the most remarkable illustrations and justifications of the famous saying as to the alliance of great wits and madness.

Edinburgh. George Saintsbury.

Ferdinand Janku, *Adelaide Anne Procter; ihr leben und ihre werke.* Wien und Leipzig, W. Braumüller. 1912.

The gentle and amiable talent of "Adelaide Anne" (as she used to be called, without the surname, by many who did not personally know her in the days when her verses first appeared) has for many years been but slightly reputed by English critics, except perhaps by some of her co-religionists. It is indeed improbable that she will ever recover a very prominent place among Victorian poetesses with those who know. To mention her in the same sentence with Christina Rossetti would be, though in different ways, an equal injustice to both: and though she has more in common with Mrs. Browning, yet in range, intensity, lyrical power, and command of original if undisciplined language she again drops out of comparison. She represents a continuation of the school of which, in different fashions, Mrs. Hemans and "L. E. L." (Miss Landon) were representatives in the generation immediately before her: though she had less mere triviality than either and a much stronger and deeper religious feeling than "L. E. L." Sentiment and romance, chastened by religion and literature, were her motives. But she had great advantages in coming before the public, for her father "Barry Cornwall" was popular as a poet and more popular as a man: and Charles Dickens took a fancy to her own poetry which, though not quite intelligible to us, was exceedingly profitable to her.

It is however with some curiosity that one reads a thesis on her proceeding from Vienna: for her English readers (who were at one time and for a long time very numerous, and it would seem are not extinct now) are certainly not of the class that writes theses. Dr. Janku's appreciation is careful, well informed and on the whole judiciously discriminating. He sees the absurdity of the assertion, made by an admirer some five and fifty years ago that her first book was "the best first appearance since Keats": and he rightly insists that her chief claim lies in the obvious genuineness of the way in which her poems express her own thoughts and feelings. He sees too that there is not only great

monotony of utterance in her, but also wide and rather disastrous gaps of subject and temper. If he is perhaps rather kind to the insufficient individuality and intensity of expression which sometimes do injustice to the tenderness and real beauty of her thought, that is not a very unforgivable fault: and on the whole we do not remember to have read anything more adequate on a writer who always deserves esteem, even if that esteem does not very often rise to admiration.

George Saintsbury.

Stuart Mason, *Oscar Wilde, Art and Morality.* A Record of the Discussion which followed the Publication of *Dorian Gray*. London, Frank Palmer. 1912. 325 ss. 5/-net.

Art and Morality liegt in zweiter, erweiterter auflage vor und gibt zunächst Wildes kontroverse mit einigen zeitungen, deren kritiker den *Dorian Gray* ein unmoralisches kunstwerk genannt hatten. Da Mason beide parteien vollständig zu wort kommen läßt, bildet sein buch eine glückliche ergänzung zum XIII. bande (Miscellanies) der Library Edition der Wildeschen werke, wo auf s. 138—157 nur die briefe stehen, die Wilde an die presse gerichtet hat. Mason hat nicht nur sämtliche besprechungen zusammengestellt, auf die Wildes briefe bezug nehmen, sondern überdies noch einige andre hinzugefügt, von denen die Patersche die bemerkenswerteste ist. Sodann wird wörtlich mitgeteilt, was vor gericht im jahre 1895 über die moralität des *Dorian Gray* verhandelt worden ist. Ein vergleich der Lippincott version (1890) mit der ausgabe in buchform (1891) zeigt die neue anordnung der kapitel mittels einer tabelle und bringt alle wichtigen textlichen abweichungen der späteren fassung von der ursprünglichen. Sorgfältig und verläßlich ist die bibliographie des romans, die mit mehr als sechzig seiten den schluß bildet. Die äußere ausstattung des buches ist dieselbe wie die der Methuenschen 5 s.-ausgabe der werke Wildes (1909).

Eduard J. Bock.

NEUESTE LITERATUR.

Maurice Hewlett, *Mr. Launcelot.* A Comedy of Assumptions. Macmillan & Co. London 1912. Pr. 6 s.

A bright tale playing round a name in a thin veil of disguise. For Devizes is meant for the great Duke whose health Stein

buoyantly drank when old Moscow was ablaze. Like most tales of its kind it foregoes something of the hardness of a past age and puts on new robes and fancy and speech. Symptoms (as critics say of Daniel) point dearly to a scribe somewhat later and not wingless. Few giants of those days said "vase of piety" or „ideal" (pages 144 and 286); that is the voice of the Comtist which struck the old Queen as odd.

The real Duke was not coarse (p. 85) and his marriage was later and not earlier than his Indian campaign. But his wife was not wise enongh to manage him, and he was not strictly faithful as is known; his rivals like Bony and Fritz were far worse in their ways. „Have you read Sir H. S. Maxwell's life of him?" as an old statesman once asked; the whole man returns as he was with no strange spot to conceal. The well-known white hairs shine again (as was said of Stilico) and the odd iotas fade in each case.

The liaison (be it said) was a fact and the real Launcelot knew the truth, but went on living and working with the Duke and did not say much. His nature is drawn British and true to a type in which work and the will to advance killed feeling and soul. He is not as bad as the mate of Flaubert's mermaid of Rouen in face of the same stealthy wrong. The demon-lover Gervase Poore is a bit too weird and grotesque; his chain of incident is such as has not been and can not be. For a poor poet and clerk would not in those days have got intimate with the well-born Georgiana, nor lived long with her in sunshine on the sale of his verse.

Wellington's brother in an epigram spoke of his conquests and the civic oak that shaded his brow; but free speech and clear proof did not suit him. He could not get legislators "to go any-where and do any thing" like his troops. Parlaments (said Cavour) have their draw-backs but are worth all other systems put together. That puts the matter in a nutshell more than any special causes of his sway and his fall (pp. 85—87). The outburst of cheering as he entered the Crystal Palace in his old age struck Cobden as British and typical; no race reveres soldiers more or likes to be governed by them less. Yet the Duke who carried freedom for catholics against the will of the king (p. 114) was not a pedant or a mystic, but a man of sanity and sense; he knew beef-steaks won battles against oranges and

talk. Though born in the green isle he was as little a Celt as the consul who closed the dark record of Carthage; two poets wept pearl-dew when the earth (that awaits the ploughman) received him.

Like most men of his school Mr. Hewlett has read Meredith a good deal. One thinks of "The Tragic Comedians" for the same medley of "Dichtung" with real beings and fact. Alvan was certainly Lassalle and Ironsides made an Empire later on. "I love him for his love of common-sense, his contempt of mean deceit. His ideas are not many, but he is iron on them. What an eye he has." In the same way Devizes has keen blue eyes and a few simple ideas (pp. 61 and 87). Both books owe their interest and charm to their work-manship as well as the theme, but the force of the old master outweighs. It is pleasant to find the half-forgotten "last rose of summer" again (pp. 99 and 196): but would Moore as a Whig have gone to a ball with the Duke? The Italian touches are capital (pp. 262 and 265) blending southern softness and sense of form with dream-thoughts (like Platen) from the north.

The Greek word ἀνάγκη is cited on the first page of this book. Victor Hugo (as we once knew) was struck by it in the tower of Notre Dame, and spoke of its three leaden weights in laws and dogmas and things. The writer is too quick to lose sight of it and shield special guilt and caprice.

Brienz, May 1913. Maurice Todhunter.

Lloyd Osbourne, *The Kingdoms of the World.* Tauchnitz Edition, vol. 4346. Leipzig 1912. 296 ss. Pr. M. 1,60.

Der Amerikaner Lloyd Osbourne hat bis jetzt 4 bände in der Tauchnitz Edition veröffentlicht: *Baby Bullet, Wild Justice, The Motormaniacs* und *Harm's Way.*

Die englische kritik stellt ihn neben R. L. Stevenson: "Lloyd Osbourne shares with the late R. L. Stevenson the distinction of being the literary pioneer of the South Sea Islands, and most of his stories treat of that romantic region of the earth."

Stets wird auch sein guter humor, besonders in dem hier vorliegenden roman, hervorgehoben:

"The plot of this, his latest book is most original and exciting, and abounds in humorous and striking situations. From the South Seas to America, and back again to the South Seas, the reader is carried with a rush, and his interest is never allowed to flag for a moment from start to finish."

Oder in anderer form:

"He is also one of the greatest living American humourists. His clever new romance is full of droll sensation, and is just the book for *summer reading*."

Wenn unter "summer reading" leichte lektüre verstanden ist, so wird die folgende analyse des romans zeigen, daß dies urteil dem werk Lloyd Osbournes nicht gerecht wird.

Der roman schildert in ebenso anziehender wie anschaulicher form die abenteuer von Matt(hew) Broughton. In jungen jahren waise ohne vermögen in Manaswan kommt er auf die Naval Academy in Annapolis. Von hier wegen beteiligung am Boykott eines schwarzen mitschülers relegiert, gerät er als matrose und kapitän in die bunte inselwelt der südsee. Matthew Broughton gewinnt im dienste des reichen fürsten von Lotoalofa, John Mort, schiff und reichtum, verliert aber alles bis auf einen kostbaren rubinring, den er in San Francisco verpfändet. Von heimweh getrieben, kehrt er nach Manaswan zurück, verliebt sich in Chris(tine) Marshall, General Marshalls schöne und tapfere tochter, die ihn in der heimat zurückhält, ihn tröstet und aufrichtet. Broughton versucht nun, sich in den verschiedenartigsten berufen eine lebensstellung zu erringen, als instruktor der Y. M. C. A. (Young Men's Christian Association), als teilhaber eines autovertriebes, wieder als instruktor der White Cadets, schließlich als undertaker. Aber alles wird vereitelt durch die unsichtbare verfolgung einer geheimen gesellschaft, deren agent Mr. Kay ist, die Broughton veranlassen will, den aufenthalt seines wohltäters John Mort zu verraten. Matthew Broughton schlägt alle geldanerbietungen aus und erträgt alle geheimen verfolgungen. Endlich entführt er Christine im auto aus Manaswan, wird mit ihr getraut, entkommt nach San Francisco und von da auf ein deutsches schiff, das ihn unter führung des kapitäns Schwartz nach den südseeinseln bringt. Auch auf dem schooner Esmeralda befinden sich Matt und Chris in den händen ihrer unsichtbaren feinde und können sich nur dadurch retten, daß Matthew das schiff anbohrt und zum sinken bringt. Sie werden von einem amerikanischen kriegsschiff, das sie durch drahtlose telegraphie herbeirufen, aufgenommen, an dessen bord sich ein alter europäischer fürst auf der suche nach seinem seit mehr als zwanzig jahren verschollenen sohn befindet, demselben John Mort. In seinem auftrag hatten alle verfolger Broughtons seit jahren gearbeitet, nur um ihm sein geheimnis zu entlocken. Endlich landen der fürst, Matt und Chris auf der

Samoa-insel Lotoalofa, um zu erfahren, daß John Mort vor einigen monaten gestorben ist. Matthew Broughton bleibt als beherrscher der insel zurück.

Der roman ist äußerst reich an personen, deren buntes gewirr dem leser nicht zeit läßt, den einzelnen im gedächtnis zu behalten und die oft feine charakteristik zu würdigen, so der Mulatte Victor Daggancourt, Mrs. O'Brien, Mrs. Sattane, Miß Flexner, Mrs. Crowther und viele andere. Im übrigen wird die glänzende schilderung manchem zusagen, der die farbenprächtige exotische welt der südsee liebt, wieder andere werden die nerven erregenden szenen bevorzugen, die die lektüre wahrlich nicht als *summer reading* geeignet erscheinen läßt. Es sind abenteuerliche erlebnisse mannigfacher art, die uns an deutsche jugendschriften wie die fesselnden reisebeschreibungen von J. H. O. Kern erinnern, der ja auch Bully Hayes als helden der südsee behandelt hat.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

Barry Pain, *Stories without Tears.* Tauchnitz Edition. vol. 4350. Leipzig 1912. 319 ss. Pr. M. 1,60.

Contents: Great Possessions. — A Model Man. — The Marriage of Miranda. — The Failure of Professor Palbeck. — The 'Eighty-Seven. — Clubs and Hearts. — One Stone. — General Observations. — The Boy and the Pessimist. — Chrisimissima. — A Vicious Circle. — Sunnibrow. — Aunt Martha. — A Devil, a Boy, and a Trade Designer. — The Key of the Hen-House. — One Hour of Fame. — Sara. — The Blanking Business. — The Cheat. — The Difficult Case. — Some Imitations. — The Celestial's Editorship. — The Tenwood Witch. — Lovers on an Island. — The Hero and the Burglar. — Moral Stories (I—XX)

Über die beiden andern in der Tauchnitz Edition erschienenen bändchen *Stories in Grey* und *The Exiles of Faloo* hat sich die englische kritik nicht ungünstig ausgesprochen.

The Exiles of Faloo is a most bizarre and sensational romance of the South Seas, where escaping criminals have formed an 'Exiles' Club' on an independent island."

Über das hier vorliegende bändchen heißt es:

"Among the many witty tales and sketches contained in *Stories without tears* several, and notably "The Failure of Professor Palbeck", may be accounted as the best of their kind he has ever written."

Man kann ohne weiteres zugeben, daß die hier geschilderte figur des lügners par excellence Harold Bitterwood Spotter meister-

haft erfunden ist. Überhaupt ist der gedanke, gewohnheitsmäßige lügner durch größere lügner im 'Outlying Department' heilen zu lassen, wie professor Palbeck das mit großem erfolg tut, überaus originell und belustigend. Dem professor gelang es zwar nicht, Spotter zu heilen, aber dank diesem mißerfolg gelangen dann auch die verzweifeltsten kuren, nachdem derselbe Spotter als oberlügner für das 'Outlying Department' mit einem gehalt von 800 £ p. a. gewonnen war.

Auch in den übrigen stories, die hier nicht alle einzeln analysiert werden können, die aber immer anziehend geschrieben und oft mit witziger und launiger pointe versehen sind, finden sich gestalten genug, die die hervorragende begabung Pains dartun, menschen aller stände und berufsklassen mit ihren fehlern und vorzügen dem leser naturgetreu vorzuführen. Da ist Mr. Wilfred Sandys, assistant master an einer der vielen englischen internate, und sein verhältnis zu dem unwissenden headmaster Mr. Worthy (in 'Great Possessions'). Hier wird wieder einmal das elende leben der under-masters geschildert, deren schicksal von vornherein besiegelt ist, ausgebeutet und dafür schlecht bezahlt zu werden.

Oder nehmen wir Samuel Pell, den mann mit dem bergwerksmodell, und Herbert Chalk, den aufseher in der 'Hall of Stalactites', beides abgefeimte betrüger, die sich endlich verstehen lernen und nun das dumme publikum in corpore beschwindeln (in 'A Model Man').

Da ist der dumme und hochmütige Eugene Parslow (in 'The Marriage of Miranda'), der vertreiber von 'Parslow's Pure Preserves', der seine tochter Miranda an einen aristokraten verheiraten will, aber von seinem schlauen privatsekretär Davidson, den er als ratgeber in dieser intimen angelegenheit benutzt, überlistet wird. Dieser fängt sich den goldfisch selbst ein.

Mit recht bewundern wir den gutmütigen weinkenner Mr. Trope (in 'The Eighty-Seven'), oder den niedlichen backfisch Marion Helcomb (in 'The key of the Hen-House'), ebenso wie die kleine Sara Frederica Constantia Hallowes (in 'Sara').

Alle erzählungen sind von wohltuender wärme des gefühls, gewürzt durch einen gesunden und köstlichen humor, wie das auch neuerdings ein englischer kritiker ausgesprochen hat:

This volume contains a whole galaxy of delightful and mirth-compelling tales. Barry Pain is one of the foremost English humourists of the day, and his humour is both keen and pure.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.



F. C. and A. R. T. Philips, *Man and Woman.* Tauchnitz Edition, vol. 4347. Leipzig 1912. 264 ss. Pr. M. 1,60.

Während die Tauchnitz Edition von F. C. Philips über 30 bände enthält und in zusammenarbeit mit C. J. Wills und Percy Fendall je 4 bände, ist von F. C. Philips bis jetzt erst ein band *Life* erschienen. Die englische kritik hat den hier vorliegenden band günstig beurteilt:

"A new collection of tales and sketches by the author of that celebrated romance, *As in a Looking Glass.* The longer story which gives its title to the new volume is of exceptional merit."

Der roman zeigt die üblen folgen der emanzipation von ehemann und ehefrau. Er, Gerald Sinclair, kann schon auf der hochzeitsreise einem intimen tête-à-tête mit einer demi-monde dame, Hélène Orlach, nicht widerstehen, sie, Grace Sinclair, geb. Carden, sympathisiert von vornherein mit den bestrebungen der suffragettes. Nach der entdeckung von Gerald's fehltritt wählt denn auch Grace sofort den äußersten ausweg. Sie verläßt den gatten und kehrt nur unter der bedingung in sein haus zurück, nicht mit ihm als seine frau leben zu müssen. Sie stürzt sich in vergnügungen aller art und kommt in ein intimes verhältnis zu dem schauspieler Geoffrey Ames, dem liebling der frauen der A. A. A. Society (Associated Admirers of Ames), der sie aus dem wasser rettet. Bestärkt wird ihr treiben durch den rat ihrer freundin, der verwitweten Mrs. Lucas, deren moral am besten durch den toast (s. 106) charakterisiert wird: 'Let us eat, drink and be merry, for to-morrow we shall be in the Divorce Court.' Alle männer sind nach ihrer ansicht ihren ehefrauen untreu. Inzwischen kämpft Gerald Sinclair den kampf gegen alle versuchungen siegreich durch. Kein ton des mißmuts kommt über seine lippen, als er von dem leben seiner frau in Brighton hört. Er vertraut ihr unbedingt. Dies vertrauen wird belohnt, denn endlich, als er in mannhaftem ton sein recht fordert ('I insist'), antwortet im Grace: 'Do you know that a man is never so fascinating as when he commands? Entreaties were intended for women, they are not men's weapons. I' liked the way you said 'I insist!'" She opened the bedroom door. 'You may come.' Damit wird denn auch der ausspruch von Mrs. Lucas (s. 59) wahr: 'Women are not strong enough to worry through life alone. They like to have a man at their backs — to feel his support.'

Nicht vergessen dürfen wir die alte Anna Lester, die durch geld und list den schauspieler Ames einfängt.

Angefügt sind diesem bande einige kleinere erzählungen. *The Proverbial Slip* behandelt das liebesabenteuer eines offiziers, *A Chance Acquaintance* die geschichte des unglücklichen Carpenter, der durch eine zufällige bekanntschaft die lang betrauerte braut wiederfindet. *An unfortunate Dedication* schildert höchst humoristisch die entgleisung und entlarvung des pantoffelhelden par excellence John Gates. S. 218—221 sind drei lyrische ergüsse eingestreut: *My Baby*, *Dreaming* und *Remembrance*, die nicht ganz zu der tendenz der prosaerzählungen passen und in diesem Milieu keinen eindruck auf den leser machen werden, dessen interesse nun einmal in andere bahnen gelenkt ist.

Anerkennen muß man auch hier wieder die überaus klare und dabei doch poetische sprache, die auch frühere werke des einen oder beider schriftsteller auszeichnen, wenn auch gelegentliche wiederholungen wie *to haul one over the coals for* den aufmerksamen leser stören können.

In dem vorliegenden bändchen sind mir zum ersten mal seit langer zeit zwei druckfehler aufgefallen: S. 231 z. 4 v. o.: c*u*sually st. c*a*sually und Ib. z. 10 v. u.: extraordinay st. extraordina*r*y.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

»Rita«, *The House opposite.* Tauchnitz-Edition, vol. 4381. Leipzig 1913. Pr. M. 1,60.

Die zahl der bücher von »Rita«, unter welchem pseudonym sich Mrs. W. Desmond Humphreys verbirgt, ist erschrecklich groß. Was in ihrem schaffen besonders auffällt, ist die große mannigfaltigkeit, die so ziemlich alle seiten des unterhaltungsromans umfaßt. *The House opposite* ist ein moderner kriminalroman, der sich nach keiner seite hin über den durchschnitt erhebt. Es ist ja auffallend, in welch raschem maße und in welch ungewöhnlichem umfange sich die kriminalliteratur bei allen kulturvölkern vermehrt hat, aber eine besonders rasche zunahme hat diese literaturgattung in England gefunden, wo Conan Doyle den sogenannten detektivroman zu einer besonderen höhe wenigstens des äußeren erfolges emporgehoben hat. Auch »Ritas« roman trägt verwandte züge, wenn ihm auch das grobe der technik von Sherlock-Holmes-erzählungen nicht anhaftet.

In dem kriminalroman der gegenwart wird das verbrechen überhaupt nicht erzählt, sondern höchstens die art und weise seiner

ausführung. Aufgabe des verfassers ist es nun, durch eine lange, völlig geschlossene kette schärfster beobachtungen und dadurch gewonnener ergebnisse einen zwingenden beweis zu konstruieren, daß nur eine bestimmte persönlichkeit als täter in betracht kommen kann, der dann wiederum mit nicht geringerem aufgebot an scharfsinn auch der tat überführt werden muß. Der leser muß also dem verfasser bei dessen spürtätigkeit durch dick und dünn folgen, muß sich also als fährtensucher gleichsam mit beteiligen. Dazu kommt beim modernen kriminalroman noch ein besonderer »kniff«: Von vornherein wird das tatsachenmaterial so vor den leser hingestellt, daß zunächst ein völlig unschuldiger der verbrecher zu sein scheint, bis sich am schluß der schuldige unter denen findet, die der tat am eifrigsten nachzuspüren schienen. Diese momente, die für den heutigen kriminalroman geradezu typisch sind, finden sich auch in dem vorliegenden buche wieder. Natürlich ist es kein gewöhnlicher verbrecher, der »im hause gegenüber« die grauenvolle tat begeht, sondern ein mörder im gesellschaftsanzuge. Der schauplatz der tat ist der vornehmste teil von London, eine der stillen straßen von Kensington. Nun setzt auch in »Ritas« buche die jagd nach dem verbrecher ein, aber der rohe reiz realistischer einzelheiten erscheint durch versuche psychologischer vertiefung gemildert. Zunächst dadurch, daß das junge rechtsanwaltspaar eingeführt wird, das gegenüber wohnt, und dessen interesse an dem geheimnisvollen »gegenüber« durch die grausige tat gesteigert wird und nun durch seine anteilnahme licht in das dunkel zu bringen sucht. Hierher gehört auch die irische magd, die ihrer herrin von jugend auf mit treuer hingabe gedient hat und nun mit einem seltsamen gemisch von schonung gegenüber ihrer toten herrin und rache an dem täter auf ihre weise an der aufhellung des dunkels mitarbeitet. Aber die psychologische begründung geht nirgends sehr weit in die tiefe. Es bleiben noch viele äußerlichkeiten übrig, die sich nicht selten unangenehm hervordrängen, die aber, wie es scheint, ziemlich unentbehrliche requisiten des kriminalromans sind. Dahin sind aus »Ritas« buch zu zählen die detektive, das große aufgebot an kriminalisten, die opiumhöhlen, allerlei psychische und physische krankheitsformen, die starke betonung des sensationellen und manches andere mehr. Überhaupt zeigen viele partieen des buches allzu sehr das gepräge des erkünstelten und konstruierten.

So beweist auch dieses buch nicht viel mehr, als daß »Rita«

eine gewandte erzählerin ist, die mit ihrer überaus schöpferischen phantasie alles zu gestalten und vor allem ihre leser und leserinnen in spannung zu halten weiß. Daher erklärt sich die beliebtheit, deren sich ihre schöpfungen in steigendem maße erfreuen. *Das haus gegenüber* ist kaum mehr als unterhaltungslektüre, die nur einen einfachen geschmack zu befriedigen vermag.

Braunschweig. Arno Schneider.

Horace Annesley Vachell, *Bunch Grass*. A chronicle of life on a cattle ranch. Tauchnitz-Edition, vol. 4380. Leipzig 1913. Pr. M. 1,60.

Vachell begann seine literarische laufbahn 1895 mit erzählungen aus seinem aufenthalte in Kalifornien, wo er fast zwei jahrzehnte hindurch geweilt hatte. Diese erlebnisse und beobachtungen spielen in seinen ersten erzählungen eine große rolle und halfen seinen schriftstellerischen ruhm zu begründen. Nicht weniger wie sieben seiner werke aus den jahren 1895 bis 1900 haben Kalifornien zum schauplatz der erzählten geschehnisse. Seit dieser zeit hatte sich Vachell ganz und gar fragen des modernen lebens zugewendet und mancherlei probleme künstlerisch geformt. Von diesen romanen hat besonders *The Hill* in weiten kreisen anerkennung gefunden, ein trotz mancher schwächen geradezu klassischer schülerroman, der in Harrow spielt, wo der verfasser einen teil seiner jugend zubrachte. Nun ist es von ganz besonderem interesse, zu sehen, wie Vachell in seinem letzten buche *Bunch Grass* auf den schauplatz seiner ersten geschichten zurückgekehrt ist.

Die zwanzig skizzen, die das buch einschließt, sind ihrem werte nach recht verschieden. Neben prächtigen, aus dem volksleben herausgegriffenen szenen voll künstlerischer eindringlichkeit finden sich auch solche von auffallender verschwommenheit. Zu den besten erzählungen möchte ich die erste rechnen. Hier wird der schwere lebenskampf einer zarten frau geschildert, die unter der rauhen hand des schicksals die aufgabe erfüllt, die grausamen kinder von Paradise, dem kleinen ansiedlerdorfe in Südkalifornien, in die geheimnisse der elementarkenntnisse einzuweihen. Es ist ein seltsames gemisch von mut und schüchternheit, das diese frau beseelt, die tapfer auf ihrem posten aushält, für den sie außer einem ausgeprägten pflichtgefühl keinerlei eigenschaften mitbringt.

Eine ganz nette psychologische studie ist die zweite, novellen-

artige erzählung: *The Dumbles*, die geschichte von dem biederen und strengreligiösen farmer, der seine freunde bei der verfolgung eines viehdiebes unterstützt und in dem eingeholten diebe seinen eigenen sohn erkennt. Es ist unmöglich, alle die kleinen geschichten einzeln zu charakterisieren, von denen jede einen kleinen ausschnitt gibt aus jenen wildbewegten zeiten, die nun schon drei und mehr jahrzehnte zurückliegen, als Kalifornien noch im vordergrunde des interesses stand. Gerade in der darstellung der sitten und gewohnheiten dieser ansiedlerscharen, die so bunt zusammengewürfelt sind und doch in vieler hinsicht ein einheitliches gepräge zeigen, möchte ich den hauptreiz des buches sehen. Sicherlich spricht aus ihm eine feine beobachtungsgabe. Die volkstypen sind nach ihren sitten und gebräuchen, ihrem gedankenkreise und ihrer ausdrucksart und ihren ziemlich brutalen instinkten prächtig gezeichnet. Vielleicht ist manches gar zu grell beleuchtet und die effekte bisweilen gar zu kraß herausgearbeitet, aber der gesamteindruck bleibt ein erfreulicher, zumal eine geschickte beimischung von humor manches unerquickliche mildert. Das Bunch Grass, das zu jener zeit den weitaus größten teil von Kaliforniens boden bedeckte, ist dem pflug des kolonisten zum opfer gefallen, und in den letzten jahrzehnten ist dort ein neues geschlecht emporgewachsen, aber als kulturbild, das bei aller fremdartigkeit für den leser ein bis in die kleinsten einzelheiten ausgearbeitetes gemälde der landessitten festhalten will, besitzt das buch unzweifelhaft seinen wert, denn Vachell will, wie er im vorworte sagt, nur ein "narrator of fables founded upon facts" sein.

Besondere erwähnung verdient die sprache. Einen kalifornischen dialekt gibt es nicht. Als die ersten goldfunde gemacht wurden, strömten aus allen teilen der welt leute dort zusammen, und die dialekte wurden, wie Vachell sagt, "inextricably mixed". Allerdings kann man sich manchmal des eindrucks nicht erwehren, als ob der verfasser bisweilen in dem bestreben, dem dialekte neuartige wortformen zu entnehmen, etwas zu weit geht.

Braunschweig. Arno Schneider.

VOLKSKUNDE.

Vilh. Grønbech, *Vor folkeæt i oldtiden.* II: *Midgård og Menneskelivet;* 269 ss. III: *Hellighed og Helligdom;* 207 ss. IV: *Menneskelivet og Guderne;* 132 ss. København 1912. 8°.

1909 erschien V. Grønbechs *Lykkemand og Niding*[1]). Das buch kündigte sich an als erster teil eines werkes, das sich 'Unser volksstamm im altertum' nannte. Die namenwahl ist bezeichnend für den verfasser. Man pflegt sonst bei wissenschaftlichen arbeiten den gegenstand schärfer anzugeben. Grønbech will keineswegs die gesamtheit des altgermanischen lebens darstellen, sondern nur gewisse seiten davon. Wenn er diese seiten nicht von vornherein näher bezeichnet, so hängt das mit der ganzen art seines denkens und arbeitens zusammen. Seine betrachtungsweise ist so eigenartig und so fein, daß man die scheu achten muß, womit er stets und überall die hergebrachten termini umgeht. Daneben fällt eine gewisse unklarheit und planlosigkeit auf, mängel, die man um so mehr bedauert, als sie den verfasser um einen teil der verdienten anerkennung bringen werden. Gr.s bücher gehören, trotz stilistischer glanzstellen, nicht zu den leicht lesbaren, und benutzbar sind sie eigentlich nur für den, der bei der ersten lesung den bleistift nicht gespart hat.

Was wir dargestellt finden, ist, kurz gesagt, das seelenleben der heidnischen germanen. Im mittelpunkt des ersten bandes standen ehre und rache. Der zweite behandelt die vorstellungen von der welt und vom leben, der dritte die seelische bedeutung der besitzstücke, der vierte den ritus. Eine geplante fortsetzung soll sich dem staatsleben zuwenden.

Der stoff entstammt, wie das nicht anders sein kann, größerenteils nordischen quellen. 'Lykkemand og niding' war im wesentlichen eine studie über die isländischen sagas. Neuere volksüberlieferungen aus Dänemark, Norwegen, Schweden sind vielfach verwertet. Sehr belesen ist der verfasser auch in den rechtsquellen, nicht nur in den altnordischen (im weitesten sinne), auch in den kontinentalgermanischen und altenglischen. Während er die mhd. denkmäler beiseite läßt, verwendet er gelegentlich den Heliand mit glück, und die ae. dichtung, voran der Beowulf, nimmt einen ehrenplatz bei ihm ein. Ich habe den eindruck, daß der verfasser seinen blick zuerst und vorzüglich an den ae. epen geübt hat. Jedenfalls steht er diesen geistig näher als den sagas, trotz des quantitativen übergewichts der letzteren. Seine verknüpfung von stoffmassen, die man heutzutage leider meist getrennt betrachtet, ist grundsätzlich zu begrüßen und bleibt im einzelnen nicht unfruchtbar.

[1]) Besprochen von B. Kahle, EStud. 41, 428 (1910).

Gr. hat noch die alte, Grimm-Müllenhoffsche teilnahme für das gemeingermanische, vorchristliche altertum. 'Germanen' schlechtweg bezeichnet für ihn die menschen des altertums; heute gibt es keine germanen mehr. Wiederum ein bezeichnender gesichtspunkt. Gr. treibt reines kulturstudium; körpermerkmale, rasse scheiden für ihn aus. Die altgermanische kultur aber, bis in die sprache hinein, erscheint ihm ungefähr als das negativ der heutigen. Was wir mit dem denken und fühlen unserer vorfahren gemein haben, ist so gut wie nichts. 'Auf langen, beschwerlichen umwegen müssen wir uns hindurcharbeiten zu dem, was jener menschen unmittelbare erfahrung war' (3,82). Dieser gedanke kehrt, mannigfach variiert, häufig wieder und liegt sämtlichen ausführungen des verfassers zugrunde. Er hängt zusammen mit seinen besten einsichten und ist das *πρῶτον ψεῦδος* seinei irrtümer. Es ist schade um diese; sie können leicht ansteckend wirken auf unkritische leser (wie sie Gr. anscheinend schon gefunden hat). Doch ändert das nichts an der tatsache, daß des verfassers anschauungen, auf das richtige maß zurückgeführt und umsichtig angewandt, einen fortschritt bedeuten. Die ironischen bemerkungen über das spezifisch menschliche (3, 13), über die moralische grimasse (1, 208) und dergleichen themata muß man lesen, ohne der übertreibungen zu gedenken, die vielleicht im selben zusammenhange begegnen, und man kann seine freude daran haben.

Verfahren ist der autor etwa so: er hat über den quellen gesonnen, stark betroffen von der fremdartigkeit des lebens und der ausdrucksweise. Dabei ist seinem feinen wahrnehmungsvermögen vieles aufgefallen, was gewöhnlich unbemerkt bleibt. Gleichartiges, oder was ihm gleichartig schien, zusammenstellend, hat er sich um erklärungen bemüht, oder besser: um eine erklärung, um einen aussichtspunkt, von dem man womöglich mit einem blick, oder doch mit leichten wendungen der augen, das ganze überschauen könnte. Seine suche nach vergleichbarem hat sich nicht auf germanisches gebiet beschränkt (2, 233), aber er ist sich bewußt, daß 'die ethnologische methode lange genug alle probleme verflacht hat, indem sie als höchste lösung psychologischer probleme einen rohen durchschnitt aus verschiedenen, kulturfernen menschen aufstellte'. Dementsprechend kommen außergermanische parallelen bei ihm nur ausnahmsweise ausdrücklich zu worte (2, 167 Tonga; mehrmals die Griechen).

Leider aber unausdrücklich um so öfter. Das ist ein haupteinwand gegen Gr.s methode, daß er seine germanen zu sehr durch die brille einer ethnographie sieht, die sich vorwiegend mit völkern niedrigerer kultur beschäftigt. Gelegentlich wird er sich seines schiefen verhältnisses zu den quellen bewußt (3, 109 ff., 192: 'Das alte germanische gesellschaftsleben tritt uns nirgends in seiner ursprünglichkeit entgegen; wollen wir es als einheit sehen, so müssen wir bis zu einem gewissen grade rekonstruieren'). Doch zieht er aus dieser einsicht nicht den negativen schluß, der meines erachtens unbedingt daraus zu ziehen wäre, und er scheint sie auch nicht konsequent festzuhalten (4, 49 f.: die 'begründenden gedanken' sind sicher lange vor 1519 erloschen).

Zu den besten abschnitten gehören die erörterungen über das wesen des altgermanischen geschenkes 3, 1 ff. An unzweideutigen beispielen aus den Islendinga sǫgur wird gezeigt, wie die gabe verpflichtet, die schenkung sich mit tausch und kauf enger berührt als heute. Dieselbe anschauung wird in den gesetzen nachgewiesen, nicht nur in der Grágás, auch in langobardischen urkunden. So weit ist alles gut und einwandfrei. Kein zweifel, daß wir es hier mit etwas altem, gemeingermanischem zu tun haben. Wir können hinzufügen, daß auch andere völker auf niedrigerer kulturstufe so denken. Die tibetische heldensage begründet die sendung ihres gottessohnes auf die erde durch eine ähnliche zwangslage des göttervaters wie in den sagas (vgl. A. H. Francke, Der frühlingsmythus der Kesarsage, Helsingfors 1900, s. 1 f.). In eine solche anschauungsweise sich hineinzuversetzen, ist nicht allzu schwer. Noch in unserm heutigen leben gibt es oft genug lagen, wo man sich 'gezwungen' fühlt, eine unverlangte wohltat angemessen zu erwidern. Hier liegt das gemeinsame. Es wäre interessant, im einzelnen aufzudecken, wie das wohlbekannte soziale gefühl unter den alten verhältnissen anders, durchgreifender sich äußert als bei uns. Aber Gr. scheint die erklärung in anderer richtung zu suchen. Er betont das eigenleben, das in den augen der alten kleinodien und waffen besessen haben, ihre eigenschaft, ein stück von der seele des früheren eigentümers auf den neuen zu übertragen und diesen so zu bereichern oder zu unterjochen, und scheint zu meinen, die erwiderung der gabe sei eine art gegenschlag oder gegenleistung gegen solche übertragung gewesen. Aus dieser mystischen kraft des geschenkes erklärt er auch gewisse fälle, in denen geschenke

verschmäht werden oder zorn erregen. Alles dies hat so gut wie keinen anhalt in den quellen. Die angeführten belege lassen sich ungesucht anders, einfacher interpretieren. Wenn der alte Egill über den geschenkten schild böse wird, so war das gewiß schon für den sagaerzähler etwas auffallendes, und die erklärung, die er seinem helden in den mund legt — 'glaubt er etwa, ich soll ein gedicht machen über seinen schild? —, hat ihn schwerlich in dem sinne ganz befriedigt, daß sie das erstaunliche, ausnahmsweise an Egils benehmen für ihn beseitigt hätte. Das ist aber für uns kein grund, diese erklärung wegzulassen (wie Gr. tut) und damit die geschichte noch viel seltsamer erscheinen zu lassen als sie ist.

Wenn nach langobardischer überlieferung die knaben Lamissio und Aistulf sich legitimieren durch den griff nach der lanze des königs, so sieht Gr. hier nicht einfach eine kraftprobe, sondern einen magischen hergang (3, 49 f.). Ist aberglaube im spiel, so hat er gewiß mit der königslanze nichts zu tun. Die geschichte ist auch ohne aberglauben sinnvoll genug: eine auslese des nachwuchses, wie sie in den heldensagen anderer völker ebenfalls vorkommt (vgl. Vedel, Helteliv 163).

Die drei bände liefern beispiele genug für solch unnötiges hineingeheimnissen. Man nehme sämtliche fälle, die 3, 56, 66—70, 83 f., 84 f. besprochen werden, oder die deutung der rechtssymbolik beim kauf ebd. s. 90, der Tryggđamál und der vorschrift über das bußenehmen s. 64 f.: überall liegen andere auffassungen näher, solange man sich an das gegebene hält und es auf dem einfachsten wege zu deuten sucht. In der regel begleitet man den verfasser bei seinen ersten schritten mit vergnügen. Von den geistreich pointierten sätzen gehen überraschende lichter aus. Diese lichter fehlen auch später nicht ganz, aber sie kommen nicht auf gegen den eindruck, daß der weg ins dunkel führt. Im zweiten bande wird mit nachschaffender phantasie Udgård geschildert, das unheimliche land jenseits der bewohnten erde, wo nur der seinen weg findet, der mehr hat als gewöhnlichen verstand, nämlich die gabe, rätsel zu raten. In ein solches Udgård führt Gr. uns gelegentlich auch sonst, 'voll von überraschungen für den, dessen auge an menschliche maße gewöhnt ist. Die menschenähnlichen gestalten, die da draußen im nebel sich bewegen, sind so ungeheuer, daß man sie beinahe zu spät als lebend erkennt'. Das äußerste in der verzeichnung des bildes leistet

wohl der abschnitt 'Død' (2, 161 ff.). Er setzt ein mit dem leitsatz: 'Wir finden bei unsern vorfahren keine furcht vor dem tode. Sie gingen durch das unabwendbare trotzig lachend oder . . . mit einer gleichgültigkeit, die deutlich genug zu erkennen gibt, daß sie der begebenheit kein großes gewicht beilegten.' Die dann entwickelte auffassung ist höchst gesucht[1]) und läßt die feinheit vermissen, die der verfasser anderswo an den tag legt (bei Víga-Glúmr 2, 76 f., vgl. über rechtskasuistik 1, 83 ff., die dämpfende ausdrucksweise im Altnordischen 3, 32, 92). Auch sonst fällt es auf, daß er, der mit fast Ibsenscher vorliebe dem nachspürt, was unausgesprochen hinter den worten liegt, gelegentliche quellenaussagen allzu buchstäblich nimmt (2, 132; 3, 27). Noch heute kann man ungefähr so sterben wie ein trotziger Germane. Das hat schließlich nicht nur mit den vorstellungen vom jenseits etwas zu tun. Es steckt in einer schicht des innern, wohin Gr.s doch etwas einseitig intellektualistische sonde nicht zu dringen scheint. Im namen seiner helden spiritualisiert er das naturgegebene in einer weise, die manchmal an das vierte evangelium erinnert. Überhaupt kann es ihm begegnen, daß er in dem streben und bewußtsein, Europa und das 20. jahrhundert hinter sich zu lassen, unvermerkt seinen pinsel in den christlichen und bürgerlich-moralischen farbentopf taucht. Schon was der erste band über die kräfte des germanischen königs vortrug, war vordatiertes katholisches mittelalter. Was ist es viel anderes, wenn 'die weihe die eigentliche geburt' genannt wird (2, 130)? Der versuch, den goldhunger der alten besonders zu erklären, hat seine eigentliche wurzel in einem moralisch-ästhetischen anstoß. In Gr. steckt ein ziemlich ausgewachsener romantiker. Mag er sich dagegen verwahren, mag seine mystik und sein verklären von anderer, unnaiverer art sein, er knüpft doch im großen wie im einzelnen an gesichtspunkte an, die sonst als überwunden galten, und er ist, wenn auch verkappt und schüchtern, ein laudator temporis acti.

In einem punkte bleibt er hinter den romantikern zurück.

---

[1]) Wie will der verf. sätze begründen wie diese: Var det et dødsfald der krævede hævn, og udeblev hævnen, da så fremtiden sort ud for den hedengangne — Nidingen er den der med rette skal bære navnet dødning, ti han er den diametrale modsætning til det levende menneske — Den endelige død, den man gerne vilde have sin besværlige nabo igennem, er egentlig forglemmelse —? Solche wortspielereien begegnen auch in andern kapiteln nicht selten.

Was Uhland, Geijer, Grundtvig oft so glücklich betätigt haben, ein sicheres verständnis literarischer kunstwerke, das läßt Gr. des öfteren vermissen, wie er überhaupt den quellen nicht gerecht wird. Er gibt hübsche analysen (zb. 2, 218 f. Ynglingatal), aber sie nehmen sich gelegentlich mehr freiheiten als gut ist (3, 5 ff. Refr.). Es finden sich bei ihm manche treffende oder beachtenswerte bemerkungen über die alte literatur (2, 89 die drei Helgi; 2, 158 u., 165 o., 3, 70 f. Sigrún, Skírnismál; 4, 100 Valkyrjenlied; 1, 120; 2, 70 f.; 4, 13, 94 f. sagas ua.); aber sie sind meist verquickt mit eigentümlichen schiefheiten, und sie haben nicht wenige irrtümer zur seite, darunter flüchtigkeiten (2, 57 'helbred og liv uden dadel'; 4,22, 116 *gullskálir* = 'hörner'). Der verfasser ist den denkmälern nicht nahe genug auf den leib gerückt. Er schert sie zu sehr über einen kamm, kümmert sich nicht um die chronologie (3, 125: kildekritik!), und die einschlägige germanistische forschung der letzten jahrzehnte existiert beinahe nicht für ihn [1]). Die guten blicke des verfassers — etwa in seinen bemerkungen über die Fornaldarsǫgur 2, 235; 3, 39 — mit anderweit gewonnenen ergebnissen zusammenzubringen, ist eine aufgabe, bei der er billigerweise dem wohlwollenden leser hätte vorarbeiten sollen.

Hie und da geht in den zusammenhang ein konkretes einzelproblem ein, das man sich auch von einem andern behandelt denken könnte. 2, 15 ff. wird das wesen der altgermanischen dichtersprache erörtert, teilweise vortrefflich, doch mit einer skepsis gegen entwicklungsgeschichtliche erkenntnis, die sich nicht jeder wird aneignen wollen. 2, 198 ff. über namengebung und die altnordischen genealogischen gedichte: neue, beachtenswerte beobachtungen (deren umfassende weiterführung s. 258 in aussicht gestellt wird), daneben eine hypothese über die geschlechtsringe im Ynglingatal, die den tatsachen nicht genügend rechnung trägt; übrigens ist es ein irrtum, wenn opkaldelse als etwas nur nordisches hingestellt wird. 3, 106 f. eine kleine vergleichende untersuchung über verlobungsformen, von der kenntnis zu nehmen sich vielleicht auch für rechtshistoriker lohnt. (Dagegen bezweifle ich,

[1]) Insofern verhält seine arbeit sich umgekehrt wie gewisse andere versuche, das germanische altertum von der ethnographie und religionsvergleichung aus zu erhellen. Sie hat ihre stärke da, wo diese ihre schwäche haben: in der quellenlektüre. Aber leider ist der verf. ihnen im quellen**verständnis** nicht immer überlegen.

ob die zusammenstellungen 3, 194 ff. über festuca ihnen werden nützen können.) Ins sprachliche gebiet schlagen mehrere semasiologische sammlungen und bemerkungen (3, 149 ff. über 'heilig', 167 über ae. *dōm* ua.), gute gedanken über das unpersönliche verbum 2, 239 f.; die etymologische gleichung ae. *Êan-mund* = an. *Aun* 2, 221. Eine der glücklichsten beobachtungen des verfassers war die über got. *sēls* (ae. *sēl, sēlra*) im verhältnis zu an. *sæll* 1, 180. Sie stand im zusammenhange seiner in ihrem kern durchaus richtigen und bedeutsamen erörterungen über die altgermanischen begriffe vom 'glück'. Anderswo treibt sein mangel an kritischer bedachtsamkeit ihn um so ärger in die irre. So wenn er 2, 94 Elene 127 *(hæđene feollon friđelease)* und Gen. 1142 *(friđgedāl fremman)* benutzt, um seine deutung von 'friede' zu veranschaulichen. Von wert ist hier nur die zusammenstellung; sie genügt zur zurückweisung der versuche, die zweitgenannte stelle zu ändern. Der sinn von *friđeleas* aber wäre wohl am ehesten durch 'unverschont' wiederzugeben. Auch in der nord formel *til árs ok friđar* findet er (4, 42, 49 ff.) seinen mystisch vertieften friedensbegriff, während doch nur gemeint ist 'für eine gute ernte und verschonung von kriegsnot.' Er deutet diesen begriff hinein in das zutrinken: das *til* von an. *drekka til* sei zu beurteilen wie in *gefin til fiár*, denn 'man drak til sin nabo, så at man opnåede ham, erhvervede ham, og fik ham ind i sin fred' (3, 117, 183). Um das unerlaubte solcher interpretationen zu erkennen — zumal der neigung, von dem einen falle addierend auf den andern zu schließen —, braucht man sich nur in dem bedeutungssystem der lebenden muttersprache ein wenig umzusehen.

Der allseitig geschulte germanist, der die spreu von dem weizen zu sondern versteht, kann von Gr. viel lernen; andere schwerlich. Die weizenkörner sind zwar nicht allzu dicht gesät, aber sie sind besonders schmackhaft. Die dinge, für die unser autor sich ausschließlich interessiert, sind wirklich in hervorragendem maße wissenswert. Abgesehen von den fruchtbaren keimen, die er ausstreut, ohne sie weiter zu entwickeln[1]), kann

[1]) Dahin gehören die bemerkungen über das 'aktive' der wünsche und flüche 2, 144, 248; 3, 103, 169 (ergänzung zu 1, 169), die 4, 38 ff. sich mehr verdichten. Zu dem, was 4, 44, 120 über das gebet gesagt ist, stellt sich noch die Buslubœn (vgl. auch Festskrift til Feilberg 248); das wort *bæn* ge-

man ihn beglückwünschen zu manchem hübschen funde (so dem kommentar zu Andreas 471 bd. 3, 63), und man wird gern zurückkehren zu einigen seiner längeren entwicklungen.

Heidelberg. G. Neckel.

METHODIK DES UNTERRICHTS.

Theodor Prosiegel, *Die grundsätze der methodik des englischen unterrichts.* München und Berlin, R. Oldenbourg, 1913. 23 ss. Pr. M. 1,—.

Die broschüre ist die frucht einer vierjährigen tätigkeit des verf. am Münchner seminar zur pädagogisch-didaktischen ausbildung von lehramtskandidaten der neueren sprachen und ist daher nach dem untertitel auch bestimmt »für jüngere lehrer und die seminarien der lehramts- und probekandidaten der neueren sprachen«.

So sehr man den ansichten des verf. im allgemeinen zustimmen kann, fordern diese, da in methodenfragen die anschauungen immer auseinandergehen werden, im einzelnen doch ganz naturgemäß die kritik heraus.

Wenn unter den vier hauptzielen des fremdsprachlichen unterrichts an letzter stelle auch die »stärkung der nationalen pflicht, die muttersprache schön zu sprechen, zu lesen und zu schreiben und die vaterländisch-heimatliche literatur als etwas hehres anzusehen und mit liebe zu lesen«, genannt wird, so können wir darin doch höchstens ein nebenziel des sprachunterrichts erblicken. Dem lautkurs sodann wird eine zu große aufgabe zugewiesen, wenn gleichzeitig die einfacheren deklinations- und konjugationsregeln, sowie die regeln über steigerung, relativwörter und zahlen 'geschickt einzuflechten' sind.

Die in demselben zusammenhang aufgestellte forderung, »daß durch eingestreutes erzählen von land und leuten, sprache und sprachgeschichte der lernende für das neue fach sich erwärmend begeistere und einen flotten, interessanten unterrichtsgang als für den englischen sprachunterricht charakteristisch und geradezu selbstverständlich erkennen lerne,« mutet in der vom verf. selbst herrührenden sperrung etwas eigentümlich an. Warum soll der unterrichtsgang nicht auch in den andern unterrichtsfächern flott und interessant gestaltet werden können? Noch an einer andern stelle (s. 9) wird dem Englischen eine unbegründete sonderstellung eingeräumt: »Im französischen unterricht läuft die sog. stilistik im unterricht der oberstufe in einen verfeinerten grammatikunterricht (grammatische feinheiten) aus. Die englische stilistik bewegt sich nicht auf dem gebiet grammatischer finessen, sondern auf dem des wortschatzes und der synonymik.« Wiederum fragen wir: Warum soll das Französische nicht dieselbe forderung erfüllen? Ganz abgesehen davon, daß der begriff der stilistik doch wohl zu eng gefaßt ist.

Auch mit der bestimmung des stofflichen inhalts der lektüre kann ich mich nicht einverstanden erklären, wenn verlangt wird, daß dieser 'in erster linie' dem gebiet der geschichte entnommen werden solle. So wenig man an

---

hört etymologisch zu *bannen* und zu gr. φήμη 'vorbedeutende rede' (s. Walde unter *fabula*).

erscheinungen wie dem modernen imperialismus vorübergehen darf, so wünschenswert es erscheint, diesen womöglich auch durch die lektüre (etwa Seeley's oder Froude's) den schülern nahe zu bringen, so wird — wenn wir nicht in das gebiet des historikers oder des geographen übergreifen wollen — die schöne literatur doch nach wie vor die hauptsächliche grundlage der lektüre auf der oberstufe bilden müssen, und die staatsbürgerliche erziehung des jungen Deutschen wird man am meisten fördern, wenn man ihn in erster linie mit deutschen verhältnissen vertraut macht.

Über den wert der hinübersetzung kann man verschiedener ansicht sein. Aber zu behaupten, daß die hinübersetzung »für den englischen sprachunterricht nicht die ihr sonst zugeschriebene kraft und bedeutung« besitze, geht doch nicht an. Der grund, weshalb wir ihr an unsern schulen keine liebevollere pflege zuteil werden lassen, ist hauptsächlich der mangel an zeit und die zu der schwierigkeit der aufgabe in einem mißverhältnis stehende (auch vom verf. beklagte) mangelhafte begabung der schüler.

Warum die freien diktate — richtige auswahl vorausgesetzt — nicht von derselben bedeutung für den englischen sprachunterricht wie für den französischen sein sollen, kann ich ebensowenig einsehen. Auch ist es nicht richtig, daß dieselben »in keinem der bundesstaaten für die reifeprüfung vorgemerkt« seien. In Württemberg haben die neuen reifeprüfungsbestimmungen von 1911 und 1912 den erfreulichen fortschritt gebracht, daß sowohl im Französischen wie im Englischen entweder (a) ein freier aufsatz oder (b) eine hinübersetzung oder (c) ein diktat nebst herübersetzung eines mit dem diktat nicht übereinstimmenden textes gefordert werden darf, während bis dahin, wenigstens an den oberrealschulen, hinübersetzung, diktat und herübersetzung des diktierten textes verlangt war.

Zu den angegebenen hilfsmitteln habe ich kaum etwas zu bemerken. Unter den zeitschriften vermisse ich das *Beiblatt der Anglia* und das *Archiv für neuere sprachen*, die beide auch rezensionen von schulbüchern bringen, und endlich noch ein drittes »organ für englische philologie unter mitberücksichtigung des englischen unterrichts auf höheren schulen« — die *Englischen studien.*

Ludwigsburg (Württ.). Eugen Borst.

SCHULGRAMMATIKEN UND ÜBUNGSBÜCHER.

F. Sefton Delmer, Lecturer in English at the University of Berlin, *A key to Spoken English.* For the Use of Schools and Private Students. Berlin, Weidmannsche buchhandlung. 1912.

Das vorliegende buch ist ein gegenstück zu dem rühmlichst bekannten, in gleichem verlage erschienenen werke von Lagarde, La Clef de la Conversation française. Und es ist mit freuden zu begrüßen! Denn bei dem ungeheuren wortreichtum des Englischen können wir für jede neue erscheinung auch auf dem gebiete des gesprochenen Englisch nur dankbar sein.

Die überschriften der einzelnen abteilungen sind: The Human Body. Illness and Disease. Food and Drink. Dress and Clothing. Time. The House. The Furniture of the House. The City. Government, Administration and Taxation. The Family. Public Instruction and Public

Der verf. führt selbst an (s. 62), daß im jahre 1911 von den 6½ millionen wählern in Großbritannien und Irland 41 000 "illiterates" waren. Das begreift man nicht recht, wenn man einige zeilen weiter erfährt, daß man bis zum 14. jahre in die schule gehen muß. Wenigstens kann dies letztere aus den worten geschlossen werden "when the Board School pupil leaves school at fourteen", denn von einer "partial exemption" ist nirgends die rede. Auch wirft die hohe zahl der ungeprüften lehrer ein sehr schlechtes licht auf die englischen schulverhältnisse. Der verf. sagt nur auf s. 63: The masters and mistresses who teach in the government schools are trained at a normal school or training college . . . The head master and his assistents are mostly certificated teachers.

Ich habe die obigen ausstellungen in erster linie zu dem zwecke gemacht, um dem herausgeber zu beweisen, daß, sobald ein fremder ein buch für deutsche schüler herausgibt — mag er sich auch noch so lange schon bei uns aufhalten — er immer gut tut, sich mit einem deutschen kollegen in verbindung zu setzen, der ihm ratend in so manchen fällen zur seite stehen wird.

Im übrigen wiederhole ich noch einmal, daß das werk von Delmer wohl seinen platz neben den büchern von Kron, Edwards ua. behaupten kann.

Gera (Reuß), im Mai 1913. O. Schulze.

Ernst Dick, 1. *A New English Course.* 159 ss.
— 2. *Twelve Chapters from Standard Authors.* 1850—1900. 203 ss.
— 3. *Englische satzlehre.* Zusammengestellt aut grund von beispielen aus dem englischen lesebuch "Twelve Chapters from Standard Authors". 218 ss. Frankfurt a. M. Verlag von Moritz Diesterweg. 1912.

Um die eigenart des *A New English Course* verständlich zu machen, verweise ich auf folgende stelle des vorwortes: "Was die bezeichnung der aussprache betrifft, so halte ich es für verwerflich, jedes wort mit zeichen zu versehen oder gar phonetisch zu umschreiben. Der schüler soll lernen, sich selber rechenschaft abzulegen über die wahrscheinliche aussprache des neuen wortes. Es gibt auch im Englischen eine normale aussprache; die sollte sich der lernende ein für allemal merken . . . Der schüler soll also in dem New English Course englisch lesen, dh. die schwierigkeiten der englischen schreibung bewältigen lernen. Um dieses ziel zu erreichen, mußte ich neue wege einschlagen. Ich mußte vor allem die verwirrung meiden, die durch die anwendung phonetischer zeichen und durch das ausgehen vom laut in den englischen anfangsunterricht gebracht worden ist. Statt vom gesprochenen laut gehe ich vom geschriebenen zeichen aus. Mein streben ging dahin, dem lernenden recht rasch mit dem verhältnis zwischen zeichen und laut, zwischen wortbild und aussprache bekannt zu machen; schon im zweiten teil des buches wird von ihm verlangt, daß er normal ausgesprochene wörter richtig lesen könne. Ich glaube, die darstellung der ausspracheregeln ist vollkommen klar und übersichtlich; ich weiß aus langjähriger erfahrung, daß das verfahren praktisch ist und zum ziele führt. Es hindert nicht, daß die laute ebenso genau und ebenso richtig sprechen gelernt werden, wie wenn sie phonetisch bezeichnet wären. Das zeichen hilft keinem die sprechorgane brauchen. Es kommt nur darauf an, einheitlich zu sein; dann ist eine art der bezeichnung

patentiert." Wird der schüler wirklich erraten, was »patentierte arzneien« sind? Gemeint sind natürlich hauptsächlich die in tablettenform hergestellten pulver wie *Atophan, Aspirin* usw.

Auf s. 84 steht: "We need brewers to brew ale and beer" ohne erklärung. Und doch wäre es hier angebracht gewesen, auf den bedeutungsunterschied der wörter ale und beer hinzuweisen.

Jeder, der die englischen schulverhältnisse nicht kennt, muß in arge verlegenheit kommen, wenn er folgenden satz in § 66 verstehen will: "Primary or elementary schools include infant schools and Kindergartens (for children under six years of age) as well as the Board Schools under the Board of Education (for children of both sexes)." Was sind *infant schools* und *Board Schools*? Erklärungen fehlen hier gänzlich. *Wendt, England* sagt s. 277: Soweit die elementarschulen kleinkinderschulen *(infant schools)* sind, wird kein theoretischer unterricht erteilt. Die *board schools* müssen in denselben auch kindern unter *fünf* jahren aufnahme gewähren. *Board Schools* würde ungefähr unsern volksschulen (bürgerschulen, gemeindeschulen) entsprechen, und dabei ist zu beachten, daß für jedes englische kind der schulunterricht vom 5. bis zum 14. jahre verbindlich ist. In wirklichkeit wird aber nach Wendt mehr als die hälfte im 12. und zuweilen schon im 11. und 10. jahr entlassen. Interessant ist in dieser hinsicht eine statistik im *Daily Mail Year Book, 1911.* S. 190 wird hier gesagt, daß 7117941 kinder die elementarschulen 1909 besucht haben und zwar unter 5 jahren rund 400000 knaben und mädchen, von 5—12 jahren $4^1/_2$ million und von 12 und darüber 1 million und 80 tausend. Demgegenüber ist es begreiflich, daß der mit 14 jahren abgehende schüler der Board School "generally obtains a certificate of proficiency", wie es in dem folgenden satze bei Delmer § 66 heißt.

Übrigens wechseln die namen für die einzelnen schulen. So heißt es im Daily Mail Year Book 1913, s. 92: In England and Wales there was accommodation, on July 31, 1911, for the following scholars:

8046 Council schools	3980946
12800 Voluntary schools	2826594
65 "Certified Efficient schools" . . .	7598
47 Higher Elementary schools	12447
88 Schools for Blind and Deaf . . .	6520
248 Schools for "Defectives"	18015
Total	6852120

There were fewer "partial exemption" scholars — 71479. The trained certificated teachers for England numbered 52593; the not trained certificated teachers were 42195; the uncertificated teachers were 40351; and there were other recognised teachers to the total of 21127. (Vgl. hierzu Delmer, s. 63.)

Wenn man ferner in der *Military Mail* ließt, daß im jahre 1912 von 29019 eingestellten rekruten 3203 analphabeten waren, 8620 im lesen nicht die bedingungen erfüllten, die an 8jährige volksschüler gestellt werden, und 8721 nicht genügend schrieben und rechneten, um den anforderungen an neunjährige schüler zu entsprechen, so kann man wohl begreifen, daß das englische fachblatt von »verzweifelten tatsachen« spricht.

Der verf. führt selbst an (s. 62), daß im jahre 1911 von den $6^1/_2$ millionen wählern in Großbritannien und Irland 41 000 "illiterates" waren. Das begreift man nicht recht, wenn man einige zeilen weiter erfährt, daß man bis zum 14. jahre in die schule gehen muß. Wenigstens kann dies letztere aus den worten geschlossen werden "when the Board School pupil leaves school at fourteen", denn von einer "partial exemption" ist nirgends die rede. Auch wirft die hohe zahl der ungeprüften lehrer ein sehr schlechtes licht auf die englischen schulverhältnisse. Der verf. sagt nur auf s. 63: The masters and mistresses who teach in the government schools are trained at a normal school or training college . . . The head master and his assistents are mostly certificated teachers.

Ich habe die obigen ausstellungen in erster linie zu dem zwecke gemacht, um dem herausgeber zu beweisen, daß, sobald ein fremder ein buch für deutsche schüler herausgibt — mag er sich auch noch so lange schon bei uns aufhalten — er immer gut tut, sich mit einem deutschen kollegen in verbindung zu setzen, der ihm ratend in so manchen fällen zur seite stehen wird.

Im übrigen wiederhole ich noch einmal, daß das werk von Delmer wohl seinen platz neben den büchern von Kron, Edwards ua. behaupten kann.

Gera (Reuß), im Mai 1913. O. Schulze.

Ernst Dick, 1. *A New English Course.* 159 ss.
— 2. *Twelve Chapters from Standard Authors.* 1850—1900. 203 ss.
— 3. *Englische satzlehre.* Zusammengestellt auf grund von beispielen aus dem englischen lesebuch "Twelve Chapters from Standard Authors". 218 ss. Frankfurt a. M. Verlag von Moritz Diesterweg. 1912.

Um die eigenart des *A New English Course* verständlich zu machen, verweise ich auf folgende stelle des vorwortes: "Was die bezeichnung der aussprache betrifft, so halte ich es für verwerflich, jedes wort mit zeichen zu versehen oder gar phonetisch zu umschreiben. Der schüler soll lernen, sich selber rechenschaft abzulegen über die wahrscheinliche aussprache des neuen wortes. Es gibt auch im Englischen eine normale aussprache; die sollte sich der lernende ein für allemal merken . . . Der schüler soll also in dem New English Course englisch lesen, dh. die schwierigkeiten der englischen schreibung bewältigen lernen. Um dieses ziel zu erreichen, mußte ich neue wege einschlagen. Ich mußte vor allem die verwirrung meiden, die durch die anwendung phonetischer zeichen und durch das ausgehen vom laut in den englischen anfangsunterricht gebracht worden ist. Statt vom gesprochenen laut gehe ich vom geschriebenen zeichen aus. Mein streben ging dahin, dem lernenden recht rasch mit dem verhältnis zwischen zeichen und laut, zwischen wortbild und aussprache bekannt zu machen; schon im zweiten teil des buches wird von ihm verlangt, daß er normal ausgesprochene wörter richtig lesen könne. Ich glaube, die darstellung der ausspracheregeln ist vollkommen klar und übersichtlich; ich weiß aus langjähriger erfahrung, daß das verfahren praktisch ist und zum ziele führt. Es hindert nicht, daß die laute ebenso genau und ebenso richtig sprechen gelernt werden, wie wenn sie phonetisch bezeichnet wären. Das zeichen hilft keinem die sprechorgane brauchen. Es kommt nur darauf an, einheitlich zu sein; dann ist eine art der bezeichnung

so gut wie eine andere. Der schüler, der den laut von a in offener silbe bilden gelernt hat, wird denselben laut auch richtig bilden, wenn er anders geschrieben ist. Eine notwendige voraussetzung meiner methode ist, daß der lehrer die lautlehre gut kenne und imstande sei, sowohl vokale wie konsonanten richtig vorzusprechen und die mundstellungen zu erklären. Mein buch enthält fast keine diesbezüglichen angaben, weil ich sie für ganz unzureichend halte. Um nur in einem punkte der kritik zuvorzukommen, bemerke ich hier, daß der kurze laut in *but* sich zu dem langen laut in *hurt* genau so verhält wie das o in *hot* zu dem o in *horn* und wie das i in *with* zu dem i in *weed*, also ein ö-laut ist und nicht ein a-laut, wie jetzt durchweg behauptet wird. Als ein a sprechen den laut nur die ungebildeten Deutschamerikaner und etwa die fremden kellner in London; je gebildeter, feiner die aussprache einer person, desto mehr klingt dieser laut wie ein offenes ö."

Dieses ausgehen vom buchstaben gibt dem buche seinen eigentümlichen charakter und beeinflußt natürlich auch die wahl und die zusammenstellung der wörter, die in dem ersten teile des New English Course vorkommen. Ehe ich meinen eigenen allerdings ganz verschiedenen standpunkt in dieser frage näher begründe, will ich hier gleich hervorheben, daß der verfasser überall, ich möchte sagen mit einer gewissen begeisterung vorgeht, und daß er oft auf die mannigfaltigste weise eine sache zu erklären sucht. Auch läßt sich nicht leugnen, daß in dem zweiten teile dieses buches die stücke ganz interessant geschrieben sind, und daß der verf. durch die verwendung der dagewesenen wörter in anderem zusammenhange und durch etymologische bemerkungen usw. den sprachstoff in jeder hinsicht zu befestigen sucht.

Der verfasser sagt in dem vorwort, »daß durch die anwendung phonetischer zeichen und durch das ausgehen vom laut verwirrung in den englischen aussprachunterricht gebracht worden sei«. Eine solche ansicht ist mir ganz unverständlich, nachdem ich nun schon länger als 30 jahre die phonetische schrift im unterricht gebrauche. Ich würde es allerdings nicht billigen, wenn jemand *Sweet's Primer* für den anfangsunterricht zugrunde legen würde. Die folge würde unzweifelhaft die sein, daß die aussprache sehr gut sein würde, daß es aber den schülern, nachdem sie g e r a u m e z e i t nur phonetische schrift gesehen, sehr schwer fallen würde, sich an die historische schreibung zu gewöhnen und in ihr fest zu werden. Hat man jedoch die nötigen erklärungen gegeben über die englische artikulationsbasis, hat man ein deutsches stück mit dieser basis von den schülern lesen lassen, und hat man die von dem deutschen abweichenden laute besonders eingeübt und ihre zeichen besprochen, so wird es den schülern sehr leicht, phonetische schrift zu lesen. Wenn man nun ihnen ein kleines gedicht in dieser schrift an die tafel schreibt, ihnen sagt, was die einzelnen worte bedeuten, und es sie in der klasse durch wiederholtes einzel- und chorsprechen so auswendig lernen läßt, daß sie es alle richtig hersagen können, so kann man unmittelbar darauf das gedicht in historischer orthographie anschreiben. Die schüler werden jetzt ihre ganze aufmerksamkeit auf die orthographie richten, und die erfahrung hat mich gelehrt, daß sie fast alle das gedicht in gewöhnlicher schrift f e h l e r l o s niederschreiben können.

Diese methode hat den vorteil, daß man schon im anfang den schülern einen text vorlegen kann, an dem sie ihre freude haben. Und sind sie etwas

weiter, so schadet es ihnen gar nicht, wenn sie hinter einem neuen wort die phonetische umschrift sehen. Sie sprechen dann das wort viel eher richtig aus, als wenn sie erst durch punkte, striche, häkchen, circumflexe und andere hilfsmittel auf die aussprache hingewiesen werden. Bindende regeln kann man doch für die englische aussprache fast gar nicht aufstellen, und einzelne allgemeine gesichtspunkte finden die schüler ganz allein durch die erfahrung heraus.

Und doch kann der verf. ohne eine phonetische bezeichnung selbst nicht auskommen, aber sie ist höchst unvollkommen. Auf s. 34 heißt es: »Die folgenden wörter sind nur annähernd lautgemäß dargestellt, weil die deutsche sprache die entsprechenden zeichen nicht besitzt. Das h bedeutet immer, daß der vokal gedehnt ist. ĕ, ŭ, ŏ, ĭ, ǣ sind die unbetonten vokale; ei = ē^i^, ou = ō^u^; : hinter einem vokal bedeutet, daß der vokal getrübt ist (hi : = here).« Und nun kommen unter andern folgende bezeichnungen: pö:, pü:, piuh, po:, uo:n, nön, uöndĕ, skotlend, Ritschä:d, dschenerĕl, wölgĕ, sentnss, obsörw, pörhäps, ägou' etc. Wenn die deutsche sprache die entsprechenden zeichen nicht besitzt, warum wendet denn der verf. nicht andere an?

Im vorwort heißt es, daß in dem worte *but* nur die ungebildeten Deutschamerikaner und etwa die fremden kellner in London ein a sprechen. »Je gebildeter, feiner die aussprache einer person, desto mehr klingt dieser laut wie ein offenes ö.« Daß wir eine abgeschwächte form *bət* haben, ist längst bekannt, aber daß die aussprache *bat* nur den ungebildeten oder nachlässig sprechenden angehöre, muß jedem seltsam vorkommen, der einmal auf diesen punkt bei einer predigt, im theater oder bei einem vortrage in einer stadt Südenglands geachtet hat. An einer andern stelle (s. 7) wird uns gesagt, daß in wörtern wie *sun, summer, but, us* u = ö laute, und dann heißt es: ö ist viel offener als deutsches ö in *Köln:* es klingt wie ŏ in den hellen a-laut hinüber. Also doch a-haltig!

Auf s. 32 heißt es: »table, twinkle, little, pencil, pupil, musical, principle, principal; -le, -il, -al lauten gleich.« Das bestreite ich ganz entschieden und würde eine aussprache pensl, pjüpl usw. geradezu für höchst nachlässig halten.

S. 5. D. »Lautliches. tried, used, blamed, opened: das d wird sehr weich gesprochen. Nach den harten konsonanten f, k, p, t jedoch wird es als ein -t gesprochen: hoped = hopet, liked = liket.« Bei *used* trifft das nur teilweise zu, nämlich nur wenn ein *stimmhafter* laut darauf folgt, zb. auf s. 88: *the word is used only in the plural,* aber in dem satze s. 89: *He used to study the more important rules,* würde ich *used* mit *jūst,* also mit stimmlosen s und t transkribieren [1]).

Über die bildung des th heißt es s. 1: »Zur einübung des th empfiehlt sich folgendes verfahren. Damit die lippen nicht gebraucht werden, legt der schüler den daumen (unten) und den zeigefinger (oben) von der seite zwischen sie; die zähne sind von vorn sichtbar. Die zungenspitze wird nach oben gebogen und an die zahnöffnung gedrückt(!) Der schüler sollte diese mundstellung täglich vor dem spiegel üben.« Von einem biegen der zunge nach oben kann gerade bei *th* nicht die rede sein, wie dies dem verf. auch die

[1]) Übrigens wird auf s. 62, 2 behauptet, daß *only* immer vor dem verb stehe. Das erste beispiel steht im widerspruch zu dieser regel.



abbildungen bei *Alexander Melville Bell, Sichtbare Sprache,* beweisen werden. Übrigens läßt sich die aussprache des th viel einfacher nach dem vorbilde von Schröer, Regel ua. lehren.

Andere punkte übergehe ich hier und würde dem verf. nur raten, für eine zweite auflage seines werkes die reiche phonetische literatur und die wörterbücher von Murray (Oxford Dictionary), Schröer ua. zu berücksichtigen.

2. *Twelve Chapters from Standard Authors* enthält: Pig and Pepper (Lewis Carroll), Rikki-Tikki-Tavi (Rudyard Kipling), A Vocation (George Eliot), How I went to the Mines (Bret Harte), Tempest (Charles Dickens), The Fire in the Rickyard (Thomas Hardy), The Famous Mr. Addison (W. M. Thackeray), The First Customer (Nathaniel Hawthorne), How to Read Rightly (John Ruskin), North and South in the United States (Owen Wister), Pastoral (R. L. Stevenson), Through a German Forest (George Meredith). Hierauf folgen 15 gedichte von Tennyson, Robert und Elizabeth Browning, Stevenson, Swinburne, Kipling, Longfellow und Lowell und s. 169—203 deutsche zusammenhängende stücke zum übersetzen ins Englische, die uns zum größten teil mit der lebensgeschichte der oben angegebenen schriftsteller bekannt machen.

3. Die *Englische satzlehre* nimmt die beispiele aus den Twelve Chapters from Standard Authors, was nur zu billigen ist. Im übrigen begnügt sich der verf. sehr oft nicht damit, die regel einfach anzugeben, sondern versucht auch, wie in dem elementarbuch, durch bemerkungen und ausführliche behandlung eines besonderen falles den schülern die sache klar zu machen.

Der grammatik schließen sich 63 seiten mit deutschen stücken zum übersetzen an.

Gera (Reuß), im Mai 1913. O. Schulze.

Alfred S. West, *The Revised English Grammar.* New Edition of the Elements of English. Cambridge, University Press, 1912. XII + 336 pp. Pr. 2 s. 6 d.

—, *The Revised English Grammar for Beginners.* New Edition. Cambridge, University Press, 1912. 120 pp. Pr. 1 s.

Mr. Wests englische grammatik, die gleichzeitig auch in einer bearbeitung für anfänger vorliegt, ist erstmals im jahre 1893 erschienen und nun nach den Recommendations of the Committee on Grammatical Terminology umgearbeitet. Sie ist nach dem vorwort des verf. für 13—17jährige schüler bestimmt, wodurch eine gewisse beschränkung in der auswahl und behandlung des stoffs von selbst geboten ist. Man muß sagen, daß Mr. West sich dieser aufgabe mit feinem takt und praktischem geschick entledigt hat.

Wenn das historische, dem zweck des buches entsprechend, auch mit recht beiseite gelassen ist, so wird das geschichtlich gewordene doch überall, besonders in der syntax, mit großer weitherzigkeit anerkannt, wofür die bemerkung 'that there is much of *laisser-aller,* or go-as-you-please, about English syntax' bezeichnend ist. Die verurteilung von sätzen wie *He did it without intending to* (p. 274) wird sogar für pedanterie erklärt.

Zwischen formenlehre und syntax wird absichtlich keine scharfe grenzlinie gezogen. Im übrigen zerfällt das buch in die üblichen teile: Orthoepy (phonology), orthography, etymology (accidence), syntax. Dazu kommt ein anhang über Essay-writing.

In der geschichtlichen einleitung, namentlich in dem abschnitt über die zusammensetzung des englischen wortschatzes, hätte die neuere forschung besser berücksichtigt werden dürfen. Auch mit der unterscheidung zwischen hilfs- und begriffsverb (oder, wie der verf. den anregungen des genannten komitees folgend, statt *Notional Verb* jetzt sagt: *Verb with Full Meaning*), kann ich mich nicht ganz einverstanden erklären. Ist *may* in sätzen wie *He may pass his examination* wirklich kein hilfsverb mehr? Und darf man im ernst behaupten: *Can* is always a Verb with Full Meaning, never an Auxiliary (p. 174)? Wie läßt sich damit die bemerkung vereinigen: *I wish, You must, He can* . . . are meaningless unless we supply, in thought or expression, some complement: *I wish to go, You must remain, He can pay* . . . (p. 211)?

Einmal scheint der verf. seinem grundsatz weiser selbstbeschränkung doch untreu geworden zu sein, wenn er p. 183 unter den 'points that deserve attention' auch den adverbialen gebrauch von verben wie *crash* und *smack* aufführt. Warum dann nicht auch noch *bang* erwähnen? Jedenfalls kann es sich nur um eine adverbiale verwendung des verbalstammes, nicht des verbums selbst handeln.

Doch diese bemerkungen sollen dem verf. nur zeigen, mit welchem interesse ich sein buch, das durch zahlreich eingestreute fragen und übungen noch besonderen wert erhält, gelesen habe.

Ludwigsburg (Württ.). Eugen Borst.

MISCELLEN.

A NOTE ON THE POEM *PATIENCE*.

In his article "Some Notes on the Text of the Alliterative Poem Patience" in vol. 44 (pp. 165—173) Eilert Ekwall makes no reference to an explanation of ll. 299—302 which I gave in an article on the poem in the *Publications of the Modern Language Association of America* in 1895 vol. 10, pp. 242—248). The full title of that paper is "A Parallel between the Middle English Poem Patience and an Early Latin Poem attributed to Tertullian". As my note there still seems to clear up the above passage simply and completely, perhaps I may be allowed to repeat it. The difficulty in the passage seems to be in the word *assayled*, to which Morris gave no meaning in his glossary, and for which Dr. Ekwall suggests the quite extraordinary 'caused to feel unwell'. Besides, it seems to me quite as exceptional to refer the meaning 'whale' to *segge*, though I agree with Ekwall that *borne* means 'ocean' and not 'man', as assumed by Morris and the Oxford Dictionary.

The explanation of the lines which I gave in the above mentioned place requires no extraordinary meaning for any word, and no unusual construction. It consists simply in dividing the word *assayled* of the MS. into the two words *as* and *sayled*, and connecting the half-line with the following, not the preceding. The passage would then read,

> For þat mote in his mawe mad hym, I trowe,
> þaȝ hit lyttel were hym wyth, to wamel at his hert;
> Ande as sayled þe segge ay sykerly he herde
> þe bygge borne on his bak & bete on his sydes.

This has the advantage of keeping *segge* to the meaning 'man', the sense it ordinarily has in these poems; compare *Cleanness* 93, 398, etc., *Sir Gawayne* 96, 115, etc.

The whole passage would then be translated, 'For that mote in his maw (stomach) made him, I trowe, though it were little with him (in his estimation) to be sick at his heart; and as sailed the man, ever he heard truly (clearly) the big sea on his back and beating on his sides'.

To this explanation I was led in tracing the remarkable likeness between the expansion of the biblical narrative in *Patience* (ll. 129—168), and in the pseudo-Tertullian poem *De Jona et Nineve* (ll. 28—55), Migne, *Patrologiae,* II 1107—1114. There is nothing in the Bible corresponding to this passage in *Patience.* But in the pseudo-Tertullian *De Jona,* which I believe was before the Middle English poet, the account of the storm is extended much as in the English poem. So also, among a number of slight similarities, there is a hint of the present passage in ll. 96f.:

Navigat et vates alio susceptus Jonas,
Navigio fluctumque secat sub fluctibus imis
Sisara velificans, anima inspirata ferina
Conclusus, *neque tinctus aquis, maris intimus exter.*

On *borne,* 'stream, ocean' it may be noted that it corresponds regularly to OE. *burna, burne,* while OE. *beorn* 'man' is regularly in these poems *burne, bourne.* Compare *Pearl* 397, 617, 712, 1090; *Cleanness* 1202. I also suggested the comma after *wyth* in line 100, rather than before, as Morris placed it[1]).

While writing I append notes on some other passages cited by Ekwall. *Typped schrewes* in line 77 means 'drunken or tipsy shrews'. The epithet is a past participle based on a verb *tippen* 'to drink'. Such a verb occurs in Wright's *Dialect Dictionary* where it is referred to Northumberland and Westmoreland, both not far from the district of our poet. Compare *tip* 'a drink' in both Wright as above and Halliwell's *Dict. of Archaic and Provincial Words;* so also MnE. *tipple* 'drink little and often', Swed. *tipla.*

For the reading of lines 101f., a vivid description of the ship getting under way for its journey, we must remember the simple sailing craft such as would be known on the northwest

[1]) Since writing the first part of this note Bateson's edition of *Patience* has come to hand. He seems to have discovered independently the likeness between *Patience* and the Tertullian poem, and later to have found my article, to which he refers. He also adopts in his text my emendation of line 301, and in his note my explanation of *borne* 'ocean'. With his edition in other respects I hope to deal in another place.



coast of England in the time of the poem. It was doubtless of a single mast, as the reference to the single cross-sail would imply. See the picture of a Norse herring boat in *Encyc. Brit.*, article *Rigging*[1]). The mast was probably lowered when the vessel was anchored, and raised when preparing to leave port. The cross-sail was swung from the mast on the side toward the bow of the ship, and could thus be easily turned to catch the wind.

With this *a priori* view of the early vessel let us see how each detail of the poem may be explained. The first clause of line 101 clearly means that Jonah went on board the ship, whether *tres* refers to the ship directly or the gangplank leading to it. For *tramme* I propose ON. *tramn(trafn)*, Norw. *tram(trom)* 'log, beam', from which the meaning 'mast' would be a natural extension. For *ruchen*, in addition to Ekwall's explanation, I would suggest the forms *ruched(ruchched)* of *Sir Gawayne*, to which Morris assigns the sense 'order, fix, settle'. The sense 'fix, settle' would suit the place in *Patience* exactly; 'they fixed, settled, set up the mast'.

Ekwall's explanation of line 102 seems correct. I may suggest that the *cables*, joining the ends of the yard with the bulwark, were extremely important as the means of turning the sail to one side or the other in order to catch the wind from either direction. Only thus could such a ship be made to tack or sail close to the wind. As Ekwall says also, line 103 is clear. In line 104 he misprints *sprak* for *spak*, adv., from ON. *spakr*, adj., 'quick'. For *spare* before *bawelyne* I would note OE. *spær-*, ON. *spari* in compounds, meaning 'spare, reserved', that is 'not in ordinary use'. This sense still persists, as in *spare-room*, 'guest room'. The bowline was used to keep the weather side of the sail tight when sailing close to the wind. Ordinarily it would not be in use, and hence be 'spare', but must be fastened to the sprit (*sprete*) to keep it from flying loosely.

In explaining line 105 I think Ekwall in error. He magnifies the difficulty of *gaderen to þe gyde ropes*, which means no more

---

[1]) E. Keble Chatterton, in *Fore and Aft* (1912), says: "The earliest date at which I have been able to find any evidence of the existence of the fore-and-aft rig in northern Europe is the year 1475" — p. 49. And again (p. 45): "Roughly speaking, till the time of the Tudor dynasty arrived the Viking square-sail ship obtained in the fishing, the trading, and the fighting craft of our country, and not merely here but in France, as well as the low countries."



Worship. Pastimes and Amusements. A Skating Party. Professions. Trades and Handicrafts. Trade. Size and Form of Objects. Geography. Metals. The Temperature and the Seasons. Animals and Plants. Army and Navy. Means of Communication and Transport. Eingestreut sind wie bei Lagarde dialoge und anekdoten.

Bei einem buch, welches von einem ausländer verfaßt und für deutsche schulen und zum selbstunterricht bestimmt ist, wird man es begreiflich finden, daß es nicht auf den ersten wurf alle ansprüche vollkommen befriedigt, und ich glaube dem verf. keinen besseren dienst erweisen zu können, als wenn ich ihm einige wünsche und bedenken vortrage, die vielleicht bei einer neuauflage zu berücksichtigen sind.

Am ende des buches befindet sich ein deutsch-englisches vokabular zu den einzelnen stücken. Dieses wörterverzeichnis gibt zwar die deutsche bedeutung der wörter, aber nie die englische aussprache. Der »private student«, der das buch benutzt, müßte also jedesmal sein wörterbuch dazunehmen, und dem lehrer, der das buch in der klasse liest, bliebe auch nichts weiter übrig, als von den schülern aussprachehilfen bei den einzelnen unbekannten wörtern dazuschreiben zu lassen. Zudem bin ich der ansicht, daß ein deutscher herausgeber hier viel mehr wörter mit der deutschen bedeutung angegeben haben würde[1]). So vermisse ich zb. in § 10 die bedeutung von *leprosy, eczema* und *dislocation*, in § 18 von *crayfish* und *cockles*, in § 30 von *a practical joke*, in § 33 von *Ascension Day* und *Assumption Day*, in § 70 von *hockey*, in § 29ª von *In order to render* the identification *of the criminal easier; the officer in charge of a certain station* notified headquarters; *The officer's zeal had evidently* outrun his discretion ua.

An andern stellen bedarf der deutsche ausdruck der verbesserung. Wir sagen nicht für *to take exercise* körperliche übung nehmen (s. 142), für *to get knocked up*, sich erschöpfen (s. 141), für *overdressed* zu üppig gekleidet (s. 146), *laboursaving*, arbeitsersparend (s. 156), *a guinea*, 21 Shillings ua.

Wo irgend möglich, hätte ich statt eines fremdwortes ein deutsches wort gewählt oder mindestens beide nebeneinander gestellt. So heißt es s. 141 *to expostulate* protestieren, s. 147 *to go well with* harmonieren mit, s. 146 *upstart* Parvenu, s. 152 *endowed* dotiert, s. 154 *stand-off* reserviert, s. 158 *the track* die route, s. 164 *a passer-by* ein passant ua. Ob viele ferner wissen werden, was »*ein akquisiteur*« ist (s. 156)?

Eine nähere angabe scheint mir am platze zu sein s. 140 bei »viz. (= videlicet) nämlich«. Liest der Engländer viz, videlicet oder sagt er einfach *namely*? Ebenso auf derselben seite bei »i. e. = id est = that is das heißt.« Bei dem satze auf s. 64: "*When a student graduates, i. e. takes the degree of Bachelor of Arts, Bachelor of Laws, etc. he has the right to wear a silk hood over his gown*" finden sich hinten nur die worte: "*to graduate* promovieren, *hood* kappe, *gown* talar, robe." Das ist m. e. zu wenig.

Auf s. 6 heißt es: "*When people are ill, they resort to the use of various drugs and medicines and patent medicines.*" Dazu die wörter auf s. 142: "*to resort to* zuflucht nehmen zu, *the drugs* die drogen, arzneien, *patent*

---

[1]) Auch bei Lagarde ist das wörterverzeichnis umfangreicher. Er gibt 35 seiten wörter, dagegen Delmer nur 25 seiten.



patentiert." Wird der schüler wirklich erraten, was »patentierte arzneien« sind? Gemeint sind natürlich hauptsächlich die in tablettenform hergestellten pulver wie *Atophan, Aspirin* usw.

Auf s. 84 steht: "We need brewers to brew ale and beer" ohne erklärung. Und doch wäre es hier angebracht gewesen, auf den bedeutungsunterschied der wörter ale und beer hinzuweisen.

Jeder, der die englischen schulverhältnisse nicht kennt, muß in arge verlegenheit kommen, wenn er folgenden satz in § 66 verstehen will: "Primary or elementary schools include infant schools and Kindergartens (for children under six years of age) as well as the Board Schools under the Board of Education (for children of both sexes)." Was sind *infant schools* und *Board Schools*? Erklärungen fehlen hier gänzlich. *Wendt, England* sagt s. 277: Soweit die elementarschulen kleinkinderschulen *(infant schools)* sind, wird kein theoretischer unterricht erteilt. Die *board schools* müssen in denselben auch kindern unter *fünf* jahren aufnahme gewähren. *Board Schools* würde ungefähr unsern volksschulen (bürgerschulen, gemeindeschulen) entsprechen, und dabei ist zu beachten, daß für jedes englische kind der schulunterricht vom 5. bis zum 14. jahre verbindlich ist. In wirklichkeit wird aber nach Wendt mehr als die hälfte im 12. und zuweilen schon im 11. und 10. jahr entlassen. Interessant ist in dieser hinsicht eine statistik im *Daily Mail Year Book, 1911*. S. 190 wird hier gesagt, daß 7117941 kinder die elementarschulen 1909 besucht haben und zwar unter 5 jahren rund 400000 knaben und mädchen, von 5—12 jahren 4½ million und von 12 und darüber 1 million und 80 tausend. Demgegenüber ist es begreiflich, daß der mit 14 jahren abgehende schüler der Board School "generally obtains a certificate of proficiency", wie es in dem folgenden satze bei Delmer § 66 heißt.

Übrigens wechseln die namen für die einzelnen schulen. So heißt es im Daily Mail Year Book 1913, s. 92: In England and Wales there was accommodation, on July 31, 1911, for the following scholars:

8046 Council schools	3980946
12800 Voluntary schools	2826594
65 "Certified Efficient schools" . . .	7598
47 Higher Elementary schools	12447
88 Schools for Blind and Deaf . . .	6520
248 Schools for "Defectives"	18015
Total	6852120

There were fewer "partial exemption" scholars — 71479. The trained certificated teachers for England numbered 52593; the not trained certificated teachers were 42195; the uncertificated teachers were 40351; and there were other recognised teachers to the total of 21127. (Vgl. hierzu Delmer, s. 63.)

Wenn man ferner in der *Military Mail* liest, daß im jahre 1912 von 29019 eingestellten rekruten 3203 analphabeten waren, 8620 im lesen nicht die bedingungen erfüllten, die an 8jährige volksschüler gestellt werden, und 8721 nicht genügend schrieben und rechneten, um den anforderungen an neunjährige schüler zu entsprechen, so kann man wohl begreifen, daß das englische fachblatt von »verzweifelten tatsachen« spricht.

Der verf. führt selbst an (s. 62), daß im jahre 1911 von den $6^1/_2$ millionen wählern in Großbritannien und Irland 41 000 "illiterates" waren. Das begreift man nicht recht, wenn man einige zeilen weiter erfährt, daß man bis zum 14. jahre in die schule gehen muß. Wenigstens kann dies letztere aus den worten geschlossen werden "when the Board School pupil leaves school at fourteen", denn von einer "partial exemption" ist nirgends die rede. Auch wirft die hohe zahl der ungeprüften lehrer ein sehr schlechtes licht auf die englischen schulverhältnisse. Der verf. sagt nur auf s. 63: The masters and mistresses who teach in the government schools are trained at a normal school or training college . . . The head master and his assistents are mostly certificated teachers.

Ich habe die obigen ausstellungen in erster linie zu dem zwecke gemacht, um dem herausgeber zu beweisen, daß, sobald ein fremder ein buch für deutsche schüler herausgibt — mag er sich auch noch so lange schon bei uns aufhalten — er immer gut tut, sich mit einem deutschen kollegen in verbindung zu setzen, der ihm ratend in so manchen fällen zur seite stehen wird.

Im übrigen wiederhole ich noch einmal, daß das werk von Delmer wohl seinen platz neben den büchern von Kron, Edwards ua. behaupten kann.

Gera (Reuß), im Mai 1913. O. Schulze.

Ernst Dick, 1. *A New English Course.* 159 ss.
— 2. *Twelve Chapters from Standard Authors.* 1850—1900. 203 ss.
— 3. *Englische satzlehre.* Zusammengestellt aut grund von beispielen aus dem englischen lesebuch "Twelve Chapters from Standard Authors". 218 ss. Frankfurt a. M. Verlag von Moritz Diesterweg. 1912.

Um die eigenart des *A New English Course* verständlich zu machen, verweise ich auf folgende stelle des vorwortes: "Was die bezeichnung der aussprache betrifft, so halte ich es für verwerflich, jedes wort mit zeichen zu versehen oder gar phonetisch zu umschreiben. Der schüler soll lernen, sich selber rechenschaft abzulegen über die wahrscheinliche aussprache des neuen wortes. Es gibt auch im Englischen eine normale aussprache; die sollte sich der lernende ein für allemal merken . . . Der schüler soll also in dem New English Course englisch lesen, dh. die schwierigkeiten der englischen schreibung bewältigen lernen. Um dieses ziel zu erreichen, mußte ich neue wege einschlagen. Ich mußte vor allem die verwirrung meiden, die durch die anwendung phonetischer zeichen und durch das ausgehen vom laut in den englischen anfangsunterricht gebracht worden ist. Statt vom gesprochenen laut gehe ich vom geschriebenen zeichen aus. Mein streben ging dahin, dem lernenden recht rasch mit dem verhältnis zwischen zeichen und laut, zwischen wortbild und aussprache bekannt zu machen; schon im zweiten teil des buches wird von ihm verlangt, daß er normal ausgesprochene wörter richtig lesen könne. Ich glaube, die darstellung der ausspracheregeln ist vollkommen klar und übersichtlich; ich weiß aus langjähriger erfahrung, daß das verfahren praktisch ist und zum ziele führt. Es hindert nicht, daß die laute ebenso genau und ebenso richtig sprechen gelernt werden, wie wenn sie phonetisch bezeichnet wären. Das zeichen hilft keinem die sprechorgane brauchen. Es kommt nur darauf an, einheitlich zu sein; dann ist eine art der bezeichnung

so gut wie eine andere. Der schüler, der den laut von a in offener silbe bilden gelernt hat, wird denselben laut auch richtig bilden, wenn er anders geschrieben ist. Eine notwendige voraussetzung meiner methode ist, daß der lehrer die lautlehre gut kenne und imstande sei, sowohl vokale wie konsonanten richtig vorzusprechen und die mundstellungen zu erklären. Mein buch enthält fast keine diesbezüglichen angaben, weil ich sie für ganz unzureichend halte. Um nur in einem punkte der kritik zuvorzukommen, bemerke ich hier, daß der kurze laut in *but* sich zu dem langen laut in *hurt* genau so verhält wie das o in *hot* zu dem o in *horn* und wie das i in *with* zu dem i in *weed*, also ein ö-laut ist und nicht ein a-laut, wie jetzt durchweg behauptet wird. Als ein a sprechen den laut nur die ungebildeten Deutschamerikaner und etwa die fremden kellner in London; je gebildeter, feiner die aussprache einer person, desto mehr klingt dieser laut wie ein offenes ö."

Dieses ausgehen vom buchstaben gibt dem buche seinen eigentümlichen charakter und beeinflußt natürlich auch die wahl und die zusammenstellung der wörter, die in dem ersten teile des New English Course vorkommen. Ehe ich meinen eigenen allerdings ganz verschiedenen standpunkt in dieser frage näher begründe, will ich hier gleich hervorheben, daß der verfasser überall, ich möchte sagen mit einer gewissen begeisterung vorgeht, und daß er oft auf die mannigfaltigste weise eine sache zu erklären sucht. Auch läßt sich nicht leugnen, daß in dem zweiten teile dieses buches die stücke ganz interessant geschrieben sind, und daß der verf. durch die verwendung der dagewesenen wörter in anderem zusammenhange und durch etymologische bemerkungen usw. den sprachstoff in jeder hinsicht zu befestigen sucht.

Der verfasser sagt in dem vorwort, »daß durch die anwendung phonetischer zeichen und durch das ausgehen vom laut verwirrung in den englischen aussprachunterricht gebracht worden sei«. Eine solche ansicht ist mir ganz unverständlich, nachdem ich nun schon länger als 30 jahre die phonetische schrift im unterricht gebrauche. Ich würde es allerdings nicht billigen, wenn jemand *Sweet's Primer* für den anfangsunterricht zugrunde legen würde. Die folge würde unzweifelhaft die sein, daß die aussprache sehr gut sein würde, daß es aber den schülern, nachdem sie g e r a u m e z e i t nur phonetische schrift gesehen, sehr schwer fallen würde, sich an die historische schreibung zu gewöhnen und in ihr fest zu werden. Hat man jedoch die nötigen erklärungen gegeben über die englische artikulationsbasis, hat man ein deutsches stück mit dieser basis von den schülern lesen lassen, und hat man die von dem deutschen abweichenden laute besonders eingeübt und ihre zeichen besprochen, so wird es den schülern sehr leicht, phonetische schrift zu lesen. Wenn man nun ihnen ein kleines gedicht in dieser schrift an die tafel schreibt, ihnen sagt, was die einzelnen worte bedeuten, und es sie in der klasse durch wiederholtes einzel- und chorsprechen so auswendig lernen läßt, daß sie es alle richtig hersagen können, so kann man unmittelbar darauf das gedicht in historischer orthographie anschreiben. Die schüler werden jetzt ihre ganze aufmerksamkeit auf die orthographie richten, und die erfahrung hat mich gelehrt, daß sie fast alle das gedicht in gewöhnlicher schrift f e h l e r l o s niederschreiben können.

Diese methode hat den vorteil, daß man schon im anfang den schülern einen text vorlegen kann, an dem sie ihre freude haben. Und sind sie etwas

In der geschichtlichen einleitung, namentlich in dem abschnitt über die zusammensetzung des englischen wortschatzes, hätte die neuere forschung besser berücksichtigt werden dürfen. Auch mit der unterscheidung zwischen hilfs- und begriffsverb (oder, wie der verf. den anregungen des genannten komitees folgend, statt *Notional Verb* jetzt sagt: *Verb with Full Meaning*), kann ich mich nicht ganz einverstanden erklären. Ist *may* in sätzen wie *He may pass his examination* wirklich kein hilfsverb mehr? Und darf man im ernst behaupten: *Can* is always a Verb with Full Meaning, never an Auxiliary (p. 174)? Wie läßt sich damit die bemerkung vereinigen: *I wish, You must, He can* . . . are meaningless unless we supply, in thought or expression, some complement: *I wish to go, You must remain, He can pay* . . . (p. 211)?

Einmal scheint der verf. seinem grundsatz weiser selbstbeschränkung doch untreu geworden zu sein, wenn er p. 183 unter den 'points that deserve attention' auch den adverbialen gebrauch von verben wie *crash* und *smack* aufführt. Warum dann nicht auch noch *bang* erwähnen? Jedenfalls kann es sich nur um eine adverbiale verwendung des verbalstammes, nicht des verbums selbst handeln.

Doch diese bemerkungen sollen dem verf. nur zeigen, mit welchem interesse ich sein buch, das durch zahlreich eingestreute fragen und übungen noch besonderen wert erhält, gelesen habe.

Ludwigsburg (Württ.). Eugen Borst.

MISCELLEN.

A NOTE ON THE POEM *PATIENCE*.

In his article "Some Notes on the Text of the Alliterative Poem Patience" in vol. 44 (pp. 165—173) Eilert Ekwall makes no reference to an explanation of ll. 299—302 which I gave in an article on the poem in the *Publications of the Modern Language Association of America* in 1895 vol. 10, pp. 242—248). The full title of that paper is "A Parallel between the Middle English Poem Patience and an Early Latin Poem attributed to Tertullian". As my note there still seems to clear up the above passage simply and completely, perhaps I may be allowed to repeat it. The difficulty in the passage seems to be in the word *assayled,* to which Morris gave no meaning in his glossary, and for which Dr. Ekwall suggests the quite extraordinary 'caused to feel unwell'. Besides, it seems to me quite as exceptional to refer the meaning 'whale' to *segge,* though I agree with Ekwall that *borne* means 'ocean' and not 'man', as assumed by Morris and the Oxford Dictionary.

The explanation of the lines which I gave in the above mentioned place requires no extraordinary meaning for any word, and no unusual construction. It consists simply in dividing the word *assayled* of the MS. into the two words *as* and *sayled,* and connecting the half-line with the following, not the preceding. The passage would then read,

> For þat mote in his mawe mad hym, I trowe,
> þaȝ hit lyttel were hym wyth, to wamel at his hert;
> Ande as sayled þe segge ay sykerly he herde
> þe bygge borne on his bak & bete on his sydes.

This has the advantage of keeping *segge* to the meaning 'man', the sense it ordinarily has in these poems; compare *Cleanness* 93, 398, etc., *Sir Gawayne* 96, 115, etc.

The whole passage would then be translated, 'For that mote in his maw (stomach) made him, I trowe, though it were little with him (in his estimation) to be sick at his heart; and as sailed the man, ever he heard truly (clearly) the big sea on his back and beating on his sides'.

To this explanation I was led in tracing the remarkable likeness between the expansion of the biblical narrative in *Patience* (ll. 129—168), and in the pseudo-Tertullian poem *De Jona et Nineve* (ll. 28—55), Migne, *Patrologiae*, II 1107—1114. There is nothing in the Bible corresponding to this passage in *Patience*. But in the pseudo-Tertullian *De Jona*, which I believe was before the Middle English poet, the account of the storm is extended much as in the English poem. So also, among a number of slight similarities, there is a hint of the present passage in ll. 96f.:

> Navigat et vates alio susceptus Jonas,
> Navigio fluctumque secat sub fluctibus imis
> Sisara velificans, anima inspirata ferina
> Conclusus, *neque tinctus aquis, maris intimus exter.*

On *borne*, 'stream, ocean' it may be noted that it corresponds regularly to OE. *burna, burne,* while OE. *beorn* 'man' is regularly in these poems *burne, bourne.* Compare *Pearl* 397, 617, 712, 1090; *Cleanness* 1202. I also suggested the comma after *wyth* in line 100, rather than before, as Morris placed it[1]).

While writing I append notes on some other passages cited by Ekwall. *Typped schrewes* in line 77 means 'drunken or tipsy shrews'. The epithet is a past participle based on a verb *tippen* 'to drink'. Such a verb occurs in Wright's *Dialect Dictionary* where it is referred to Northumberland and Westmoreland, both not far from the district of our poet. Compare *tip* 'a drink' in both Wright as above and Halliwell's *Dict. of Archaic and Provincial Words;* so also MnE. *tipple* 'drink little and often', Swed. *tipla.*

For the reading of lines 101 f., a vivid description of the ship getting under way for its journey, we must remember the simple sailing craft such as would be known on the northwest

[1]) Since writing the first part of this note Bateson's edition of *Patience* has come to hand. He seems to have discovered independently the likeness between *Patience* and the Tertullian poem, and later to have found my article, to which he refers. He also adopts in his text my emendation of line 301, and in his note my explanation of *borne* 'ocean'. With his edition in other respects I hope to deal in another place.



coast of England in the time of the poem. It was doubtless of a single mast, as the reference to the single cross-sail would imply. See the picture of a Norse herring boat in *Encyc. Brit.*, article *Rigging*[1]). The mast was probably lowered when the vessel was anchored, and raised when preparing to leave port. The cross-sail was swung from the mast on the side toward the bow of the ship, and could thus be easily turned to catch the wind.

With this *a priori* view of the early vessel let us see how each detail of the poem may be explained. The first clause of line 101 clearly means that Jonah went on board the ship, whether *tres* refers to the ship directly or the gangplank leading to it. For *tramme* I propose ON. *tramn(trafn),* Norw. *tram(trom)* 'log, beam', from which the meaning 'mast' would be a natural extension. For *ruchen,* in addition to Ekwall's explanation, I would suggest the forms *ruched(ruchched)* of *Sir Gawayne,* to which Morris assigns the sense 'order, fix, settle'. The sense 'fix, settle' would suit the place in *Patience* exactly; 'they fixed, settled, set up the mast'.

Ekwall's explanation of line 102 seems correct. I may suggest that the *cables,* joining the ends of the yard with the bulwark, were extremely important as the means of turning the sail to one side or the other in order to catch the wind from either direction. Only thus could such a ship be made to tack or sail close to the wind. As Ekwall says also, line 103 is clear. In line 104 he misprints *sprak* for *spak,* adv., from ON. *spakr,* adj., 'quick'. For *spare* before *bawelyne* I would note OE. *spær-,* ON. *spari-* in compounds, meaning 'spare, reserved', that is 'not in ordinary use'. This sense still persists, as in *spare-room*, 'guest room'. The bowline was used to keep the weather side of the sail tight when sailing close to the wind. Ordinarily it would not be in use, and hence be 'spare', but must be fastened to the sprit *(sprete)* to keep it from flying loosely.

In explaining line 105 I think Ekwall in error. He magnifies the difficulty of *gaderen to þe gyde ropes,* which means no more

[1]) E. Keble Chatterton, in *Fore and Aft* (1912), says: "The earliest date at which I have been able to find any evidence of the existence of the fore-and-aft rig in northern Europe is the year 1475" — p. 49. And again (p. 45): "Roughly speaking, till the time of the Tudor dynasty arrived the Viking square-sail ship obtained in the fishing, the trading, and the fighting craft of our country, and not merely here but in France, as well as the low countries."



than that 'they [the sailors] gather at the guide ropes' for the next important act, the lowering of the sail. The guide rope, I take it, is one fastened to the sail, so that the canvas, when lowered, shall still be in control of the seamen. Otherwise, when lowered in the wind, it would fly out horizontally and be difficult to secure. These ropes would also be used in turning, or guiding, the sail from one position to another.

Although they are not mentioned by Ekwall I venture a fuller explanation of the remaining lines relating to the ship's getting under way. The vessel rests with its larboard (*ladde-borde* 'lading side') next the shore or landing-place. It can not move seaward except as the sail receives the wind on its shore side, either directly or quartering from front or back. As soon as the sail has fallen, therefore, the sailors place themselves *(layden in)* on the larboard side and haul the sail around to receive the wind. Then they 'strive for, or win (obtain)' the exact position for sailing when the wind is not directly behind, here called 'the luff'. In this position the breeze *(blyþe breþe)* at their back finds the 'bosom' of the sail, that is bellies it out, and 'swings this good (swete) ship swiftly from the haven'. Compare Skeat, *Etymological Dict.*, under *larboard.*

Lines 121—22 should read,

O foles in folk, feleȝ oþer whyle,
& understandeȝ umbe-stounde, þaȝ he be stape fole.

The two lines translate the two clauses of the Vulgate *Ps.* 93 : 8—9 (Authorized version 94 : 8—9): 'Intelligite insipientes in populo; et stulti, aliquando sapite'. Morris missed this by a wrong interpretation of *stape fole,* which he hyphened into one word as if *fole* were the ending *-ful. Fole,* however, translates Latin *stulti,* as *fole* means 'fool' in *Sir Gawayne* 1545. The change from the plural of the Latin is of slight importance [1]). To *fole* 'fool' the poet has added for alliteration the adjective *stape* in some such sense as 'great'. *Stape* may be either a shortened form of OE. *stēap* 'high, steep', with the derived meaning 'great, excessive',

[1]) I should note that Zupitza (*Übungsbuch,* 1891, p. 184) cites Morris's explanation, but says "der zusammenhang verlangt die bedeutung 'sehr töricht'". Under *fole,* however, he gives merely a "?". He also alters the text to "þaȝ *ȝe* be stape fole", though without referring to the Vulgate, or otherwise explaining the change from the MS. The reading *ȝe* woud seem to require *stape foles,* and seems to me unnecessary, as a change from plural to general singular is not impossible.

or possibly the past participle of OE. *stæppan* 'step, advance', in sense of 'advanced, great'. Chaucer uses *stape in age* (*C.T.* B. 4011) and *stapen is in age* (*C.T.* E. 1514), equivalent to 'advanced or great in age'. The connection of *stape* with OE. *stēap* would seem to be justified by late uses of *steep* in sense of 'great', as *steep inferiority, steep difference,* quoted in *Cent. Dict.*

It is a pleasure, to accept as definitely settling the case, Ekwall's explanation of *caraldes* 'casks' (l. 139) in *Archiv* 119: 442 f. It is more surprising that the obscurity has remained so long when a reference to *Cleasby-Vigfusson* would have revealed Icl. *kerald* 'cask', a meaning so suitable to this humorously realistic passage. It should have been long since recognized that, in studying these poems, the influence of Scandinavian may be looked for at any moment.

Yet I must differ somewhat from Ekwall in his interpretation of lines 184—85. *On helde* of the MS. better be read as one word, *Onhelde* 'reclined', as indeed Bateson does. *Hurrock* needs its *h* for the alliteration, so that *þe hurrock* can scarcely have developed from OE. *þurruc*, as Ekwall supposes. Nor is this necessary. A word is still found in the north of England with exactly the same form and an appropriate meaning. In his *Dialect Dictionary* Wright gives *hurrock* 'a piled up heap of loose stones or rubbish; a collection of anything in a loose state'. Here it may refer to the cargo in the hold, or the various things which were later thrown overboard, as in line 157 f. The passage from line 183 would then read 'he had fled for fear from the sound of the sea *(flode)* into the bottom of the boat and laid [himself] down on a board, reclined by the rubbish heap, on account of the vengeance of heaven'. For the etymology Wright suggests Norw. dial. *horg* 'heap, confused mass'. Perhaps the cognate English word *horg* 'rheum', *horig* 'filthy', may have influenced the meaning.

I suggest two emendations of a similar sort which, I believe, make clearer and stronger two different lines. In line 269 I propose to read *þurȝ glaym ande glette* for MS. *þurȝ glaymande glette.* While 'through daubing or smearing filth' is possible, it seems to me 'through slime and filth' stronger and more probably. Morris translates *glaymande* 'slimy', thus giving up at once any active character of the participle. Had the poet intended this idea would he not have been more likely to use an adjective form,

such as the *gleimous* which appears in *Promptorium Parvulorum* . . . For *glaym* compare ON. *kleima* 'daub, smear', *kleima* 'a blot, daub', *klām* 'filthy language'. The relationship of these words seems to be justified by double forms of the adjective in *Promptorium Parvulorum*, as *gleymows* 'limosus', *claymows* 'lutosus, viscosus'.

Parallel to this I propose a similar change in line 279, reading *bot ramel ande myre* instead of *bot ramelande myre*. It is true that a verb *rammel* 'moulder' is found in early MnE., as cited by *Cent. Dict.* from Florio, *Queen Anna's New World of Words*, 1611, and the meaning 'mouldering mire' is not impossible. Yet no early use of the verb has been found, and it seems to me the force of the passage is better given by the two nouns than by participle and noun. The word *ramel*, too, is not connected with ON. *ramr* 'rank', which Ekwall questions. It is rather an AN. form of OF. *remaille* 'twigs, branches, decaying wood, refuse'. From these meanings 'refuse, rubbish' are natural extensions. The *Cent. Dict.* quotes two examples from Elizabethan writers, Holland and Holinshed, and the word is still current in the north of England; compare Wright's *Dial. Dict.* *rammel* 'rubbish, espc. builders, rubbish, loose dirt'.

I would add one other suggestion. Ekwall expresses doubt about the meaning of *temen* in line 316, calling attention to the other passages in which the word occurs in the alliterative poems and the *Destruction of Troy*. He does not seem to have noted what the *Toller-Bosworth Dict.* says of the word under OE. *tīman*. Even this note may be now extended, I believe. I propose to distinguish two words in Middle English. The first is *tęman* (Orm's *tæmenn*) from OM. *tęman*, WS. *tīeman*, based on *tēam*. This has the senses of 'bring forth, produce' and, when *with* is added, 'have intercourse, beget'. The other is ME. *tēmen* from ON. *tǿma*, based on *tōmr* 'empty, free'; compare *tōm* 'emptiness, leisure'. This *tēmen* means 'give one's leisure to, betake one's self to, go to, attend, minister to'. Such a word and meaning will suit all ME. uses I have come across. It will make clear *Pearl* 459 f. and *Cleanness* 9, where the sense 'attend, minister to' will be perfectly satisfactory. It will also explain the ME. passages quoted in *Toller-Bosworth*, the passage from *Destruction of Troy* (l. 3306) quoted by Ekwall, and the single instance in Chaucer, *House of Fame* 1744, which has not been as conclusively

cleared up by Skeat's note. So also it seems to explain some modern instances (compare *Cent. Dict.*), the word having survived in early Modern English.

Western Reserve University. Oliver Farrar Emerson.

THE DUKE OF MILK.

Eine balladennachahmung aus dem 18. jahrhundert.

Ein von Miller in seinem bd. 46, s. 302 besprochenen buch *The Poets of Dumfriesshire* bruchstückweise mitgeteiltes gedicht gibt mir veranlassung zur veröffentlichung einiger längst vor dem erscheinen des Millerschen werkes gesammelter notizen, nämlich die von ihm auf s. 175—177 behandelte balladennachahmung — nach Sharpes gerechtem urteil 'an ill executed forgery' — mit dem titel *The Duke o' Milk.* Es ist ein weiterer beweis für die gründlichkeit und den weiten umfang der Millerschen forschungen, daß das bisher nur handschriftlich aufbewahrte machwerk überhaupt seine aufmerksamkeit zu erregen vermochte.

Die ballade wurde um 1775 von einem gewissen William Bell aus Annandale an David Herd mit der angabe gesandt, er habe sie »nach mündlicher überlieferung« aufgezeichnet ('taken down in the Country from recitation'). Eigentümlicherweise blieb der gute kenner und gewissenhafte herausgeber alter balladendichtung über den wahren charakter des *Duke o' Milk* lange zeit im zweifel. Er konsultierte seine freunde darüber: George Paton mußte die ballade Thomas Percy unterbreiten, und der darüber geführte briefwechsel mag hier als ein kleiner beitrag zur geschichte der englischen balladenforschung im achtzehnten jahrhundert und zugleich als ergänzung meiner bereits an anderem orte veröffentlichten auszüge aus der Paton-Percy korrespondenz[1]) eine bescheidene stelle finden.

Ein brief Herds an Paton vom 7. Juli 1778 enthält die erste anspielung auf die ballade. Der betreffende passus lautet:

'I inclose you an old Ballad, which I got upwards of two years ago from one William Bell, who had picked it up in Annandale; it was all in detatched scraps of paper, wrote down by himself at different times, as he met with those who remembered anything of it — part of these he had lost, and some of the remainder were illegible, being chaff'd in his pocket.

The verses I arranged, and marked some notes — and shew'd them to

---

[1]) *Songs from David Herd's Manuscripts.* Edinburgh, 1904, ss. 8—29.

Mr. Wotherspoon, when he was publishing the last edition of the Scots Ballads, but he thought it too imperfect, and not of sufficient merit for having a place in the Collection. I should wish your opinion whether anything of the Antique remains hidden in it — for it has been confoundedly modernised in the taking down. I did not attempt any alteration in the spelling — perhaps you may find a better method of classing the verses. You may shew it to any of your acquaintances who are curious in these matters; but as it is the only copy, I would not wish it to be lost[1].'

Paton, der bereits seit März 1768 mit Percy in briefwechsel stand, benachrichtigte diesen am 4. 8. 1778 von dem vermeintlichen funde:

'In a few Posts hence as the favourable Covers under the Earl of Essex' protection will permit, you may expect a sheet or two of some lines promised me by the Collector of the two Vol. of our Scots Songs, which he has pickt up (he tells me) thro' much application from the memory of some friend, believe it may be of the Historical kind, of which will say nothing till it reache you, when all other information given me shall be communicated[2].'

Am 10. september desselben jahres ging dann die ballade mit folgendem begleitschreiben an Percy ab:

'Dear Revd. Sir

Having just now been favoured with the Fragment of a Ballad mentioned in my last I beg leave to transmit the same as it came to my hand; another friend has promised me another which may be expected in a few Posts hence. I am affraid these will afford you small or no Amusement, but as they are cannot restrain them from your perusal.

I should wish to know what composes the Pepysian Collect. of M. S. S. &c., when this was begun and what these may consist of, are they wholly in the poetical strain?

I am with all respect

Revd. Dear Sir

Custom ho. Edinr. Your most obedt. Servt.

10 Septr. 1778. G. Paton[3].'

The Revd. Dr. Percy.

Percy antwortete am 30. September:

'I thank you for the copy of the Scots ballad, "The Duke he was a bonny lad". I see it is dated 1545 but this I suppose is only to be understood of the events recited: for as for the composition, it is certainly very modern[4].'

---

[1] *Letters from Thomas Percy, John Callander, David Herd, and others to George Paton* (Herausgeg. von James Maidment), Edinburgh, 1830, s. 80—81.

[2] MS. Add. 32332, fol. 119b.

[3] Dasselbe MS. fol. 120a, fol. 121a—122a enthalten den text der ballade.

[4] *Letters* etc., wie oben, s. 74.

Paton bestätigte diese ansicht ausdrücklich am 7. Oktober. Seitdem blieb die ballade in den hss. begraben, deren ich folgende kenne:

1. Herds ms I (add. 22, 311) fol. 120a—127b;

2. Herds ms II (add. 22, 312) fol. 3a—10b [2];

3. Ms add. 32, 332 fol. 121a—126a, die Paton-Percy korrespondenz. Diese abschrift ist Müller unbekannt geblieben [3]).

4. Glenriddell ms XI. in der bibliothek der Society of Antiquaries of Scotland (fols 1a—13b).

Alle vier kopien wurden von Herd selbst geschrieben und weichen, von geringfügigen einzelheiten abgesehen, nicht voneinander ab. Sharpe und Scott haben die ballade gesehen und selbstverständlich absprechend beurteilt. Ihnen schließt sich J. W. Ebsworth an, der in den *Roxburghe Ballads* VIII, s. XLV*** darüber sagt: 'An interminably long ballad entitled, "The Duke of Milk", is comparatively worthless.' Wenn sie jetzt eine späte auferstehung erfährt, so verdankt sie sie gewiß nicht ihrem werte als kunstwerk, sondern der überzeugung, daß zur ergänzung der bisher gehörenden materialsammlungen auch unbedeutendes wenigstens zugänglich gemacht werden müsse. —

Die persönlichkeit des herzogs von Milk samt seiner liebesgeschichte und dem angedeuteten konflikt mit dem edlen hause Murray sind fraglos dem gehirn des verfassers, wahrscheinlich eines William Bell, entsprungen. Die glorreiche schlacht, von der der erste teil der ballade handelt, müßte in die jahre 1341—46 fallen, die periode von der rückkehr könig Davids II. aus Frankreich bis zu seiner gefangennahme bei Nevile's Cross. Man mag daran denken, daß John Randolph, der dritte Earl von Murray, im Januar 1342 Edward Balliol bei Irvine besiegte und später wiederholt in England einfiel. Der jugendliche könig soll ihn bei diesen zügen begleitet haben. — Das schloß Castlemilk liegt

[1] Dazu auf fol. 11a die notiz: This long curious piece was taken down in the Country from recitation by one William Bell from Annandale abt 1770. But several Lines were defaced & illegible being so cut and gone to pieces by long wearing in his pocket that the present arrangement is merely arbitrary And may be altered at pleasure. Ferner auf fol. 12b: Jock of Milk & Jean of [illegible]. A Fragment of an Antient Scots Heroick Song, about the Year 1342.

[2] Die hs. nennt als jahr der ereignisse 1347; 3 ist durchgestrichen und [illegible] eine 7 darüber geschrieben.

[3] S. Archiv 128 s. 77, 86. — Die hss. 3 und 4 enthalten einige kritische anmerkungen, die in 3 unter dem text stehen, in 4 auf ihn folgen.

im kirchspiel St. Mungo. Es gehörte ursprünglich den Bruces. Nicht weit davon stand **Hallguards**, s. die anm. zu str. 14. — Es lohnt sich nicht, bei der schwachen komposition der ballade kritisch zu verweilen. Ich habe von der erlaubnis Herds gebrauch gemacht und eine naheliegende umstellung der strophen vorgenommen: in den mss. folgen auf str. 72 str. 85—89, die ich als schlußstrophen einordne.

The Duke of Milk [1]).

A Fragment of an Old Ballad.

120*

1. The Duke he was a bonny lad,
   Wi Randolph [2]) gaed to France,
   And brought his Jean of Bonshaw braw,
   Was there to learn to dance.

2. When at the Gaillard [3]) or the court
   Attending on Queen Jean,
   A fairer face on France's sward
   Before was never seen.

3. She of an ancient kin was come
   He of the same degree
   For lovely looks and manly grace
   Her uncle's son was he

4. She as a star at Scotland's court
   Did shine with beauty bright,
   He was the border's sword & sheild
   For mighty prowess in fight

5. His mother peerless Margaret was
   A ward to Scotlands king,
   When sire died fighting by his side
   He took the lovely thing

6. Her Queen clad her in gay array,
   W[illegible] gold and [illegible].

1) *Text aus Herds Ms. I. Anmerkungen Herds aus Ms. II, mit ergänzungen aus Ms. III. Interpunktion und setzung der großen anfangsbuchstaben normalisiert. — Str. [illegible] in den hss. nicht durchgezählt. — [illegible]* Nicht in Ritson, nicht in Scotts Minstrelsy. H.

2) John Randolph 2d son, Earl of Murray was sent over to France to king David when in exile, and to apply to king Philip for his assistance in recovering the kingdom of Scotland from Edward Baliol, 1333.

3) The castle of Gaillard on the river Seine, the place of residence of k. David when in France. — It was there the league betwixt Scotland and France was renewed.

* [illegible] IV

For virtue rare who could compare
Wi' bonny Meg of Milk?

[illegible] 7. For virtue and for courtly grace
When dancing at the ha',
Great Scotland gar'd the minstrels play
Irvines are bonny a'.

8. The gallant Douglas strave in vain
This heiress fair to won,
But to preserve her cheftian's name
She took her cheftian's son.

9. Three sons she to her husband bare,
All men of valour clear,
Twa with their father lost their lives
In Scotland's battles sair.

10. Ane yet remain'd — the lovely Duke,
Far fam'd for wit sae rare,
He as his father valiant was
And as his mother fair.

11. Great Murray[1] lov'd him as his fame,
His fortune or his saul,
He was his counsel in the camp,
His brother in the hall.

12. Sic love he bore the gallant Duke
For's manly sport and glee,
He offered him his sister saft[2])
Wi' lands fu fair to see.

[illegible] 13. His youthfu' generous saul was touch'd
When he thought on his Jean,
He wad na leave his bonny lass
For Greece's beauteous queen!

14. The Duke and ladies danc'd Cornvards,
Great Murray sang the sang.

[1] Thomas Randolph, Earl of Murray, regent of the kingdom in the beginning of the minority, died of poison according to [Hector Boethius IX [illegible] III] 20. July 1331 [illegible] 1332) and was succeeded by John Randolph, 2d Earl of Murray, his son, who, after his return from France was chosen joint-regent of the kingdom with Robert Steuart. He commanded in many battles during the king's exile, was taken prisoner by the English and redeemed by David and made his general after his return in 1342.

[2]) Lady Anne Randolph, Sister to John, third Earl of Murray and daughter to Thomas first earl . . .

The whole passage would then be translated, 'For that mote in his maw (stomach) made him, I trowe, though it were little with him (in his estimation) to be sick at his heart; and as sailed the man, ever he heard truly (clearly) the big sea on his back and beating on his sides'.

To this explanation I was led in tracing the remarkable likeness between the expansion of the biblical narrative in *Patience* ll. 129—168, and in the pseudo-Tertullian poem *De Jona et Ninive* (ll. 28–55), Migne, *Patrologiae*. II 1107—1114. There is nothing in the Bible corresponding to this passage in *Patience*. But in the pseudo-Tertullian *De Jona*, which I believe was before the Middle English poet, the account of the storm is extended much as in the English poem. So also, among a number of slight similarities, there is a hint of the present passage in ll. 96 f.:

> Navigat et vates alio susceptus Jonas,
> Navigio fluctumque secat sub fluctibus imis
> Viscera vehiculans, anima inspirata ferina
> Conclusus, neque tinctus aquis, maris intimus exter.

On *burne*, 'stream, ocean' it may be noted that it corresponds regularly to OE. *burna, burne*, while OE. *beorn* 'man' is regularly in these poems *burne, bourne*. Compare *Pearl* 397, 617, 712, 1090, *Cleanness* 1202. I also suggested the comma after *[illegible]* in line 100, rather than before, as Morris placed it[1].

While writing I append notes on some other passages cited by Ekwall. *Typped schrewes* in line 77 means 'drunken or tipsy shrews'. The epithet is a past participle based on a verb *tippe* 'to drink'. Such a verb occurs in Wright's *Dialect Dictionary* where it is referred to Northumberland and Westmoreland, but not far from the district of our poet. Compare *tip* 'a drink' in both Wright as above and Halliwell's *Dict. of Archaic and Provincial Words*; so also ME. *tipple* 'drink little and often', Swed. *tippa*.

For the reading of lines 101 f., a vivid description of the ship getting under way for its journey, we must remember the simple sailing craft such as would be known on the northwest

[1] Since writing [illegible] the first part of this note Bateson's edition of *Patience* has come to hand. He seems to have discovered independently the likeness between *Patience* and the Tertullian poem and later to have found my article to which he refers. He also adopts in his text my [illegible] of line 301 and in his [illegible] my [illegible] 'ocean'. With his edition in other respects I have not [illegible] here.

coast of England in the time of the poem. It was doubtless of a single mast, as the reference to the single cross sail would imply. See the picture of a Norse herring boat in *Encyc. Brit.*, article A[illegible]). The mast was probably lowered when the vessel was anchored, and raised when preparing to leave port. The cross-sail was swung from the mast on the side toward the bow of the ship, and could thus be easily turned to catch the wind.

With this *a priori* view of the early vessel let us see how each detail of the poem may be explained. The first clause of line 101 clearly means that Jonah went on board the ship, whether *tres* refers to the ship directly or the gangplank leading to it. For *tramme* I propose ON. *tramn trafn*, Norw. *tram trom*) 'log, beam', from which the meaning 'mast' would be a natural extension. For *ruchen*, in addition to Ekwall's explanation, I would suggest the forms *ruched ruchched* of *Sir Gawayne*, to which Morris assigns the sense 'order, fix, settle'. The sense 'fix, settle' would suit the place in *Patience* exactly; 'they fixed, settled, set up the mast'.

Ekwall's explanation of line 102 seems correct. I may suggest that the *cables*, joining the ends of the yard with the bulwark, were extremely important as the means of turning the sail to one side or the other in order to catch the wind from either direction. Only thus could such a ship be made to tack or sail close to the wind. As Ekwall says also, line 103 is clear. In line 104 he suggests *sprak* for *spak*, adv., from ON. *spakr*, adj., 'quick'. For *spare* before *bawelyne* I would note OE. *spær*, ON. *sparr* in compounds, meaning 'spare, reserved', that is 'not in ordinary use'. This sense still persists, as in *spareroom*, 'guest room'. The bowline was used to keep the weather side of the sail tight when sailing close to the wind. Ordinarily it would not be in use, and hence be 'spare', but must be fastened to the sprit (*sprit*) to keep it from flying loosely.

In explaining line 105 I think Ekwall in error. He magnifies the [illegible] of *gederen to þe gyle ropes*, which means no more

[9]) E. Keble Chatterton in *Fore and Aft* (1912) says: "The earliest date at which I have been able to find any evidence of the existence of the fore and aft rig in northern Europe is the year 1475" — p. 41. And again, p. 45: [illegible] the time of the Tudor dynasty arrived the [illegible] [illegible] in the [illegible], the [illegible], and the [illegible] craft of [illegible] country and not merely here but in France, as well as the Low Countries."



than that 'they [the sailors] gather at the guide ropes' for the next important act, the lowering of the sail. The guide rope, I take it, is one fastened to the sail, so that the canvas, when lowered, shall still be in control of the seamen. Otherwise, when lowered in the wind, it would fly out horizontally and be difficult to secure. These ropes would also be used in turning, or guiding, the sail from one position to another.

Although they are not mentioned by Ekwall I venture a fuller explanation of the remaining lines relating to the ship's getting under way. The vessel rests with its larboard (*laste borde* 'lading side') next the shore or landing-place. It can not move seaward except as the sail receives the wind on its shore side, either directly or quartering from front or back. As soon as the sail has fallen, therefore, the sailors place themselves (*hayden in*) on the larboard side and haul the sail around to receive the wind. Then they 'strive for, or win (obtain)' the exact position for sailing when the wind is not directly behind, here called 'the luff'. In this position the breeze (*blyþe brefe*) at their back finds the 'bosom' of the sail, that is bellies it out, and 'swings this good swete ship swiftly from the haven'. Compare Skeat, *Etymological Dict.*, under *larboard*.

Lines 121—22 should read,

> O foles in folk, feleȝ oþer whyle,
> & understondeȝ umbestounde, þaȝ ȝe be stape fole.

The two lines translate the two clauses of the Vulgate *Ps.* 93 : 8—9 (Authorized version 94 : 8—9): 'Intelligite insipientes in populo, et stulti, aliquando sapite'. Morris missed this by a wrong interpretation of *stape fole*, which he hyphened into one word as if *fole* were the ending *-ful*. *Fole*, however, translates Latin *stulti* as *fole* means 'fool' in *Sir Gawayne* 1545. The change from the plural of the Latin is of slight importance.[1] To *fole* 'fool' the poet has added for alliteration the adjective *stape* in some such sense as 'great'. *Stape* may be either a shortened form of OE *steap* 'high, steep', with the derived meaning 'great, excessive'

[1] I should note that Zupitza (*Übungsbuch*, 1897?, p. 184) cites Morris's explanation but says "der zusammenhang verlangt die bedeutung 'sehr töricht'". Under *fole*, however, he gives merely a "?" He also alters the text to "þaȝ ȝe be stape fole", though without referring to the Vulgate, or otherwise explaining the change from the MS. The reading *fole* would seem to require [illegible], and seems to me unnecessary, as a change from plural to general singular is not uncommon.

or possibly the past participle of OE. *steppan* 'step, advance', in sense of 'advanced, great'. Chaucer uses *stape in age* (*C. T.* B. 4011) and *stapen is in age* (*C. T.* E. 1514), equivalent to 'advanced or great in age'. The connection of *stape* with OE. *steap* would seem to be justified by late uses of *steep* in sense of 'great', as *steep inferiority*, *steep difference*, quoted in *Cent. Dict.*

It is a pleasure, to accept as definitely settling the case, Ekwall's explanation of *caraldes* 'casks' (l. 130) in *Archiv* 110: 442 f. It is more surprising that the obscurity has remained so long when a reference to *Cleasby-Vigfusson* would have revealed Icel. *karald* 'cask', a meaning so suitable to this humorously realistic passage. It should have been long since recognized that, in studying these poems, the influence of Scandinavian may be looked for at any moment.

Yet I must differ somewhat from Ekwall in his interpretation of lines 184-85. *On helde* of the MS. better be read as one word, *Onhelde* 'reclined', as indeed Bateson does. *Hurrock* needs no *h* for the alteration, so that *þe hurrok* can scarcely have developed from OE. *þurruc*, as Ekwall supposes. Nor is this necessary. A word is still found in the north of England with exactly the same form and an appropriate meaning. In his *Dialect Dictionary* Wright gives *hurrock* 'a piled up heap of loose stones or rubbish; a collection of anything in a loose state'. Here it may refer to the cargo in the hold, or the various things which were later thrown overboard, as in line 157 f. The passage from line 183 would then read 'he had fled for fear from the sound of the sea into the bottom of the boat and laid himself down on a board, reclined by the rubbish heap, on account of the vengeance of heaven'. For the etymology Wright suggests Norw. dial. *horg* 'heap, confused mass'. Perhaps the cognate English word *horg* 'rheum', *horig* 'filthy', may have influenced the meaning.

I suggest two emendations of a similar sort which, I believe, make clearer and stronger two different lines. In line 269 I propose to read *þurȝ glaym ande glette* for MS. *þurȝ glaymande glette*. While 'through daubing or smearing filth' is possible, it seems to me 'through slime and filth' stronger and more probably. Morris translates *glaymande* 'slimy', thus giving up at once any active character of the participle. Had the poet intended this idea would he not have been more likely to use an adjective form,

such as the *gleimous* which appears in *Promptorium Parvulorum* . . For *glaym* compare ON. *kleima* 'daub, smear', *kleima* 'a blot, daub', *klām* 'filthy language'. The relationship of these words seems to be justified by double forms of the adjective in *Promptorium Parvulorum*, as *gleymows* 'limosus', *claymows* 'lutosus, viscosus'.

Parallel to this I propose a similar change in line 276 reading *bot ramel ande myre* instead of *bot ramelande myre*. It is true that a verb *rammel* 'moulder' is found in early MnE., as cited by *Cent. Dict.* from Florio, *Queen Anna's New World of Words*, 1611, and the meaning 'mouldering mire' is not impossible. Yet no early use of the verb has been found, and it seems to me the force of the passage is better given by the two nouns than by participle and noun. The word *ramel*, too, is not connected with ON. *ramr* 'rank', which Ekwall questions. It is rather an AN. form of OF. *remaille* 'twigs, branches, decaying wood, refuse'. From these meanings 'refuse, rubbish' are natural extensions. The *Cent. Dict.* quotes two examples from Elizabethan writers, Holland and Holinshed, and the word is still current in the north of England; compare Wright's *Dial. Dict.* *rammel* 'rubbish, esp. builders, rubbish, loose dirt'.

I would add one other suggestion. Ekwall expresses doubt about the meaning of *temen* in line 316, calling attention to the other passages in which the word occurs in the alliterative poems and the *Destruction of Troy*. He does not seem to have noted what the *Toller-Bosworth Dict.* says of the word under OE. *tīman*. Even this note may be now extended, I believe. I propose to distinguish two words in Middle English. The first is *tēmen* (Orm's *tæmenn*) from OM. *tēman*, WS. *tīeman*, based on *tēam*. This has the senses of 'bring forth, produce' and, when *wiþ* is added, 'have intercourse, beget'. The other is ME. *tēmen* from ON. *tœma*, based on *tómr* 'empty, free'; compare *tóm* 'emptiness, leisure'. This *tēmen* means 'give one's leisure to, betake one's self to, go to, attend, minister to'. Such a word and meaning will suit all ME. uses I have come across. It will make clear *Pearl* 459f. and *Cleanness* 9, where the sense 'attend, minister to' will be perfectly satisfactory. It will also explain the ME. passages quoted in *Toller-Bosworth*, the passage from *Destruction of Troy* l. 3326 quoted by Ekwall, and the single instance in Chaucer, *House of Fame* 1744, which has not been as conclusively

cleared up by Skeat's note. So also it seems to explain some modern instances (compare *Cent. Dict.*), the word having survived in early Modern English.

Western Reserve University. Oliver Farrar Emerson.

—

THE DUKE OF MILK.

Eine balladennachahmung aus dem 18. jahrhundert.

Ein von Miller in seinem bd. 46, s. 302 besprochenen buch *The Poets of Dumfriesshire* bruchstückweise mitgeteiltes gedicht gibt mir veranlassung zur veröffentlichung einiger längst vor dem erscheinen des Millerschen werkes gesammelter notizen, nämlich die von ihm auf s. 175—177 behandelte balladennachahmung — nach Sharpes gerechtem urteil 'an ill executed forgery' — mit dem titel *The Duke o' Milk*. Es ist ein weiterer beweis für die gründlichkeit und den weiten umfang der Millerschen forschungen, daß das bisher nur handschriftlich aufbewahrte machwerk überhaupt seine aufmerksamkeit zu erregen vermochte.

Die ballade wurde um 1775 von einem gewissen William Bell aus Annandale an David Herd mit der angabe gesandt, er habe sie nach mündlicher überlieferung aufgezeichnet 'taken down in the Country from recitation'. Eigentümlicherweise blieb der gute kenner und gewissenhafte herausgeber alter balladendichtung über den wahren charakter des *Duke o' Milk* lange zeit im zweifel. Er konsultierte seine freunde darüber: George Paton würde die ballade Thomas Percy unterbreiten, und der darüber geführte briefwechsel mag hier als ein kleiner beitrag zur geschichte der englischen balladenforschung im achtzehnten jahrhundert und zugleich als ergänzung meiner bereits an anderem orte veröffentlichten auszüge aus der Paton-Percy korrespondenz[1] eine bescheidene stelle finden.

Ein brief Herds an Paton vom 7. Juli 1778 enthält die erste anspielung auf die ballade. Der betreffende passus lautet:

> 'I send you an old Ballad, which I got upwards of two years ago from one William Bell who had picked it up in Annandale; it was all in detached scraps of paper, written down by himself at different times, as he met with those who remembered any thing of it — part of these he had lost, and some of the remainder were together being chafed in his pocket.
>
> The verses I arranged, and marked some notes, and shewed them to

1) *Songs from David Herd's Manuscripts*. Edinburgh, 1904. ss. 8—22.

Mr. Wotherspoon, when he was publishing the last edition of the Scots Ballads; but he thought it too imperfect, and not of sufficient merit for having a place in the Collection. I should wish your opinion whether anything of the Antique remains hidden in it — for it has been confoundedly modernised in the taking down. I did not attempt any alteration in the spelling — perhaps you may find a better method of classing the verses. You may shew it to any of your acquaintances who are curious in these matters; but as it is the only copy, I would not wish it to be lost[1]).'

Paton, der bereits seit März 1768 mit Percy in briefwechsel stand, benachrichtigte diesen am 4. 8. 1778 von dem vermeintlichen funde:

'In a few Posts hence as the favourable Covers under the Earl of Essex' protection will permit, you may expect a sheet or two of some lines promised me by the Collector of the two Vol. of our Scots Songs, which he has pickt up (he tells me) thro' much application from the memory of some friend, believe it may be of the Historical kind; of which will say nothing till it reache you, when all other information given me shall be communicated[2]).'

Am 10. september desselben jahres ging dann die ballade mit folgendem begleitschreiben an Percy ab:

'Dear Revd. Sir

Having just now been favoured with the Fragment of a Ballad mentioned in my last I beg leave to transmit the same as it came to my hand; another friend has promised me another which may be expected in a few Posts hence. I am affraid these will afford you small or no Amusement, but as they are cannot restrain them from your perusal.

I should wish to know what composes the Pepysian Collection of M. S. S. &c., when this was begun and what these may consist of, or if wholy in the poetical strain?

I am with all respect

Revd. Dear Sir

Custom ho. Edinbr. Your most obedt. Servt.

10 Septr. 1778. GPaton[3]).'

The Revd. Dr. Percy.

Percy antwortete am 30. September:

'I thank you for the copy of the Scots ballad, "The Duke he was a bonny lad". I see it is dated 1345, but this I suppose is only to be understood of the events recited: for as for the composition, it is certainly very modern[4]).'

---

[1]) *Letters from Thomas Percy, John Callander, David Herd, and Others, to George Paton.* [Herausgeber: James Maidment]. Edinburgh, 1830, s. 80—81.

[2]) MS. Add. 32332, fol. 119b.

[3]) Dasselbe MS. fol. 120a. fols. 121a—126a enthalten den text der ballade.

[4]) *Letters* etc. wie oben, s. 74.

Paton bestätigte diese ansicht ausdrücklich am 7. Oktober. Seitdem blieb die ballade in den hss. begraben, deren ich folgende kenne:

1. Herds ms. I (add. 22, 311) fol. 120ᵃ—127ᵇ;

2. Herds ms. II (add. 22, 312) fol. 3ᵃ—10ᵇ [1]);

3. Ms. add. 32, 332 fol. 121ᵃ—126ᵃ: die Paton-Percy-korrespondenz. Diese abschrift ist Miller unbekannt geblieben [2]).

4. Glenriddell ms. XI, in der bibliothek der Society of Antiquaries of Scotland. fols 1ᵃ—13ᵇ [3]).

Alle vier kopien wurden von Herd selbst geschrieben und weichen, von geringfügigen einzelheiten abgesehen, nicht voneinander ab. Sharpe und Scott haben die ballade gesehen und selbstverständlich absprechend beurteilt. Ihnen schließt sich J. W. Ebsworth an, der in den *Roxburghe Ballads* VIII, s. XLV*** darüber sagt: 'An interminably long ballad entitled, "The Duke of Milk", is comparatively worthless.' Wenn sie jetzt eine späte auferstehung erfährt, so verdankt sie sie gewiß nicht ihrem werte als kunstwerk, sondern der überzeugung, daß zur ergänzung der hierher gehörenden materialsammlungen auch unbedeutendes wenigstens zugänglich gemacht werden müsse. —

Die persönlichkeit des herzogs von Milk samt seiner liebesgeschichte und dem angedeuteten konflikt mit dem edlen hause Murray sind fraglos dem gehirn des verfassers, wahrscheinlich jenes William Bell, entsprungen. Die glorreiche schlacht, von der der erste teil der ballade handelt, müßte in die jahre 1341—46 fallen, die periode von der rückkehr könig Davids II. aus Frankreich bis zu seiner gefangennahme bei Neville's Cross. Man mag daran denken, daß John Randolph, der dritte Earl von Murray, im Januar 1342 Edward Balliol bei Irvine besiegte und später wiederholt in England einfiel. Der jugendliche könig soll ihn bei diesen zügen begleitet haben. — Das schloß Castlemilk liegt

[1]) Dazu auf fol. 11ᵃ die notiz: This long curious peice was taken down in the Country from recitation by one William Bell from Annandale abᵗ 1770. But seueral Lines were defaced & illegible being so cut and gone to peices by long wearing in his pocket that the present arrangement is merely arbitrary. And may be altered at pleasure. Ferner auf fol. 12ᵇ: Jock of Milk & Jean of Bonshaw. A Fragment of an Antient Scots Heroick Song. about the Year 1342.

[2]) Die hs. nennt als jahr der ereignisse 1347; 3 ist durchgestrichen und mit bleistift eine 7 darüber geschrieben.

[3]) S. Archiv 128, s. 79—86. — Die hss. 3 und 4 enthalten einige historische anmerkungen, die in 3 unter dem text stehen, in 4 auf ihn folgen.

im kirchspiel St. Mungo. Es gehörte ursprünglich den Bruces. Nicht weit davon stand Hallguards, s. die anm. zu str. 14. — Es lohnt sich nicht, bei der schwachen komposition der ballade kritisch zu verweilen. Ich habe von der erlaubnis Herds gebrauch gemacht und eine naheliegende umstellung der strophen vorgenommen: in den mss. folgen auf str. 72 str. 85—89, die ich als schlußstrophen einordne.

The Duke of Milk[1]).

A Fragment of an Old Ballad.

120ª

1. The Duke he was a bonny lad,
Wi Randolph[2]) gaid to France,
And brought his Jean of Bonshaw braw,
Was there to learn to dance.

2. When at the Galliard[3]) or the court,
Attending on Queen Jean,
A fairer face on France's swaird
Before was never seen.

3. She of an ancient kin was come,
He of the same degree,
For lovely looks and manly grace
Her uncle's son was he.

4. She as a star at Scotlands court
Did shine with beauty bright,
He was the border's sword & sheild
For mighty prowess in fight.

5. His mother peerless Margaret was,
A ward to Scotlands king,
Wha's sire died fighting by his side:
He took the lovely thing.

6. Her Queen clad her in gay array,
Wi twirtle[4]), goud and silk;

---

[1]) *Text aus Herd's Ms. I. Anmerkungen Herd's aus Ms. III mit ergänzungen aus Ms. IV. Interpunktion und setzung der großen anfangsbuchstaben normalisiert. — Strophenzählung in den hss. nicht durchgeführt. — Bleistiftnotiz neben* str. 1: Not in R[itson] nor in Scott's Minstrelsy. II.

[2]) John Randolph, 2d [sic!] Earl of Murray, was sent over to France to king David when in exile, and to apply to king Philip for his assistance in recovering the kings own of Scotland from Eduard Baliol, 1333.

[3]) The castle of Galliard on the river Seine, the place of residence of k. David when in France. — It was there the league betwixt Scotland and France was renewed.

[4]) pearls IV.

For virtue rare who could compare
Wi' bonny Meg of Milk!

120[b] 7. For virtue and for courtly grace,
When dancing at the ba';
Great Scotland gar'd the minstrels play:
Irvines are bonny a'.

8. The gallant Douglas strave in vain
This heiress fair to won,
But to preserve her cheftian's name
She took her cheftian's son.

9. Three sons she to her husband bare,
All men of valour clear,
Twa with their father lost their lives
In Scotlands battles sair.

10. Ane yet remain'd: the lovely Duke,
Far fam'd for wit sae rare,
He as his father valiant was
And as his mother fair.

11. Great Murray[1]) loo'd him as his fame.
His fortune or his saul,
He was his counsel in the camp,
His brother in the hall.

12. Sic love he bore the gallant Duke
For's manly sport and glee,
He offered him his sister saft[2])
Wi' lands fu fair to see.

121[a] 13. His youthfu' genrous saul was touch'd,
When he thought on his Jean,
He wad na leave his bonny lass
For Greece's beauteous queen!

14. The Duke and ladies danc'd Cornyards,
Great Murray sang the sang;

---

[1]) Thos. Randolph, Earl of Murray, regent of the kingdom in the beginning of the minority, died (of poison according to [Hector Boethius IV — *Lücke in* III]) 20. July 1331 [*soll heißen:* 1332] and was succeeded by John Randolph, 2d Earl of Murray, his son, who, after his return from France, was chosen joint-regent of the kingdom with Robert Steuart; he commanded in many battles during the king's exile, was taken prisoner by the English and redeemed by David and made his general after his return in 1342.

[2]) Lady Anne Randolph, Sister to John, third Earl of Murray, and Daughter to Thomas, first earl . . .

When they'r at hame at the Ha-guards[1]),
Wha dare come them amang?

15. Northumberlands nor reavers rank,
Tho' they were ne're sae bald,
And English dames may mourn for ay
That day he quat the hald.

16. When mounted on his milkwhite steed
He look'd like sunny waue,
Nae southorn then in warlike weed
Durst face his trusty glaue.

17. When fighting by Lord Roberts[2]) side,
Still foremost in the fray,
He look'd like Scotlands guardian saint
Upon that aufu' day.

18. An English reaver bent his bow
And kill'd great Scotlands steed[3]),
He mounted him on his milk-white horse
And gar'd that reaver bleed.

121 b

19. He wad na thole to take the strip
That reaver's horse to back,
But clapt his hand upon his hip,
And lightly on he lap.

20. He says: "I hope my royal leidge
Has got nae farther harm!"
"I cannot tell, my champion fell,
The blood rins frae my arm."

21. "I grieve to see that royal blood,
This but begins the fray,
For ilka drop comes frae these veins
An English life shall pay.

22. Lord Bonshaw, guard thy Sov'reigns life,
Your faes seem wondrous bald,

---

[1]) Ha-guards: The family-seat of the Randolphs, Earls of Murray, in Annandale. The ruins of the castle remain. — Annan, the chief town of Annandale and mansion-seat of the Baliol family.

[2]) Lord Robert Steuart, joint-regent with Randolph, heir to the crown of Scotland, failling issue of Dad. Bruce, succeeded thereto in 1371.

[3]) The king was present, dismounted and sav'd by Jock o' Milk. — The period of time betwixt David's return from exile in France and his being made prisoner in England is about 4 years, from 1342—1346, during which period this engagement, if real, must have happened. —

I'm not afraid in Scotland's cause
This day to fight or fall."

23. The King says: "Bonshaw, wha's that youth?
He's meet to be a king."
Wi' courtly guise he gae a lout,
Says: "He's my uncle's son."

24. "I'm glad he's o' the antient stock,
Come o' sae high degree,
He shines the champion o' the feeld
And flower of chivalry.

122a

25. The antient Dean[1] of Holywood
For Bruce maintain'd the strife,
A champion o' that very race
This day has sav'd my life.

26. I'll raise him next to David's self
His fame far to advance,
I'll make him Duke of this realm,
A title known in France.

27. Be proud, thou antient noble tree,
Set out thy spears so rough,
And see a branch sprung frae thy side
Outstrip thy topmost bough!"

28. They rag'd fu' fast on every side
Thinking the Scots to flank,
But the gallant Duke and's Annan lads
Soon gar'd them break their ranks.

29. Sair, sair they bled and badly sped,
At length they ran away,
He dar'd the English dogs to stand
And shaw the Scots fair play.

30. Great Murray too rejoic'd that day
To see him clear the field,
His hopes and fears alternate rise,
Least some should make him yield.

122b

31. Lord Bonshaw cry'd: "The day is ours,
My royal Sovereign, stand
Upon this height and view the chase
Made by your conquering bands."

32. The King said: "Rear my standart high,
Victorious let it flee,

---

[1] Thane III and IV.

That Murray and his merry lads
May see and come to me.

33. But Bonshaw — ye man follow fast
And red your freind frae harm.
Remember that ye ow this life
To his victorious arm.

34. Gar fetch him to my anxious sight,
His praise dwells on each tongue;
Sure, never was sic mighty deeds
Done by a man sae young."

35. Lord Bonshaw, like an arrow keen
Shot frae an archer's arm,
Or quick as lightning seems to fly
Out o'er the dusty plain,

36. Until he came to Murray's flag,
Was[1]) wavering by the strand,
Whare many an English lord and knight
Lay lifeless on the sand.

123a

37. He cry'd "My Lords, where's Jock o'Milk,
That he's frae you away?
Oh, is he kill'd, or is he taen?
Say, noble Randolph, say!"

38. Great Murray made him this reply
"To ease you o' your pain
He's wi' his gallant Annan-lads,
He's no so easy taen.

39. But being foremost in the fray,
O'er eager in the chase,
He has received a ghastly wound,
But no to his disgrace.

40. Ere they came to the water side,
The English made a stand,
Whare Percy and brave Jock o'Milk
Did fight it hand to hand.

41. Proud Percy cry'd: "Revenge yoursel's
On this young deadly fae,
For sic another warriour
Frae Scotland has nae mae!"

42. Brave Milk had but three hundred men,
And Percy five times three.

[1]) Was *f. I, ergänzt aus* III.

Five hundred slain lay on the plain,
The rest he gar'd them flee.

123[b] 43. He followed them out our the Mers
And flounc'd into the flood,
He dy'd the waters, as they past,
Red wi' the reavers blood."

44. But news was brought to Scotland's king,
As he stood on the hill,
That Percy he had fac'd about,
And Jock o Milk was kill'd.

45. That gallant Milk and Annan lads
Had bravely won the day,
But lifeless fell that very breath,
The English ran away.

46. Great David strak his royal breast,
Said "Fickle fate o weir,
A great but dear bought victory,
The day has cost me dear.

47. I've lost an army by this fall,
Oh lovely hapless youth!
What clan wi Birrelaws can compare
For valour and for truth."

48. He cry'd "Advance, my body guards,
My grooms gar strip my steed,
I'll honour ay his very name
Be he alive or dead."

124[a] 49. He quickly hey'd him down the hill,
I wat he did na bide
Till he came to the Scottish clans
About the evening tide.

50. Great Murray and his merry lads
Rejoyc'd their king to see,
Brave Milk for faintness could na stand,
But raise up to his knee.

51. The king he lowly louted down,
As he lay on the land
And called him cousin Duke o' Milk*)
And took him by the hand.

*) David created many knights and made Douglas an earl before his disastrous invasion of England and the fatal battle, wherein he was taken prisoner and where John Randolph, Earl of Murray, his general, was killed.

52. The dukes are cousins a' in France,
Their title makes it good,
But Bonshaw by the mother's side
Is come o' Bruce's blood.

53. Bear witness here, my nobles a',
Upon the battle-feild.
Thou and thy heirs are Dukes o Milk,
I crown the[e] with my sheild."

54. Wi' that the nobles a' cry'd out,
Lang live the Duke o'Milk,
And lang may royal David live,
To cleed our maids in silk!"

124b

55. The King cry'd for a horse or bear,
To bear him to some beild.
"Our gracious king," says Annan-lads,
"We'll bear him on our sheilds."

56. The King and clans lay in their arms,
While off the Duke was born,
And they came a' to fair Hallguards
Neist day upo' the morn¹)
• • • • • • •

125a

57. Ae night he met his bonny bride,
By favour of the Queen:
"Good Heavens preserve my lovely lass,
Paler than death ye seem."

58. "A dreary dream I dream'd yestreen:
The sun set in the north,
Be rul'd by me, my bonny Duke,
And let us leave the Forth.

59. I saw my love, or thought I saw,
Thee in thy ducal crown,
Mounted upon a fiery steed,
With faes rallying round.

60. Aghast I started frae my bed —
Oh, a waefu' tale to tell —
I saw thee covered o'er with wounds
And I saw thee as thou fell!

17. Oct. 1346. But the creation of this duke and his conflict with Percy mentioned in this song, it is believed, is not to be found in history.

¹) A chasm in the song follows here; and if the sequel of the verses are right placed, the wounds of this new created duke did not prove mortal. But it is to be considered whether what follows or part thereof should not precede the verses above inserted. IV.

61\. I saw the forked lightning flash
While thunder roll'd aloud,
And saw thee vanish frae my sight
Into a bloody cloud.

62\. It's this that makes my colour wan,
My heart was ne'er sae sair,
And oh! I fear, my lovely Duke,
I'll never see thee mair."

125b

63\. He said: "My love, it's but a dream,
And dreams are but a tide
Of fancies, flowing frae the brain,
Of what we fear to bide.

64\. Look up my lass, and chear my heart,
Thy smiles were wont to chear,
Why should my Jeanie be afraid
And kens nae what to fear?"

65\. She says: "As King and nobles a'
Were drinking in the ha',
My royal mistress beck'ned me
Frae mang the ladies a',

66\. Whase goodness aft has made me blush
She says: "Lay state aside
Proud Anna['s] mair nor half suspects,
That ye're his Grace's bride."

67\. Wi' that a trembling seiz'd my heart,
Wi' tears I down did kneel
And said: "Ten thousand thousand deaths
Are naught to what I feel.

68\. How freely I this life would lose
Could it award his fate
How will he bear fair Anna's rage
And powerfu' Murray's hate."

126a

69\. The Queen said: "Murray's generous a',
Sic thoughts he ne'er could brook,
If Anna should attempt what's base,
The King will guard the Duke.

70\. Great David kens your story a',
And he a[illegible] the thing
And ye shall [illegible] the morning dawn,
[illegible] it of the King.

---

[1] [illegible] str. 12

71. Fear not thy faithfu' masters care,
For he his Duke will guard
Frae faithless freinds and factious strife,
Virtue's its own reward.

72. But ye shall to the Bonshaw gang,
Whatever may betide,
Lest Anna should attempt your life,
When she kens ye're his bride."

73. He says: "She's generous, kind and good,
Her will obey'd shall be,
Ask blessings of the royal pair,
And haste and gae wi' me.

127a

74. Be husht, my heart, attempt thy life!
Let him attempt who dare,
I'll raise a fray of blood and death
The like was ne're in war.

75. Will thou gae to my mither's bower
O' Milk — it makes a show,
Or to my stout but sweet retreat,
A little mile below,

76. Where waves the white hills shaggy banks,
And dead round stands the lake:
I'll burnish every ha' and bower
For my dear Jeanie's sake."

77. She says: "Or I gae to her bower,
I'll venture here to bide;
She's o' the haughty Randolph race
Upo' the sisters side.

78. She never lov'd thy Jeanie well,
Nor wisht me for thy bride,
For nought but Murray's great estate
Could gratify her pride."

79. He says: "Thou's gae to my retreat,
Where Anna thou may mock,
Never England's Sow engine of weir,
Could shake the faithful rock¹).

---

¹) Anno 1337, during David's exile, the castle of Dunbar being besieged by 20000 English, Black Agnes, Countess of Dunbar, who defended that castle and on whom Historians have bestowed the epithet of The noble virago, upon seeing the enemy advance under cover of a machine called the Sow, [illegible] the walls of the castle [illegible] out, "Unless they look'd weel to the Sow she would soon make her cast her pigs", and she was as good as her word.

[illegible]

50. Puggit by antient Irnavine,
Wha's race gae Scotland laws,
Sure, a' the clan frae Tay to Tyne
Will own my Jeanie's cause.

51. It looks sae gray within the rock,
It's towers were a' grown o'er —"
•
•

52. Wha's bowers held ay the widow'd dames
O' Irvines o' that Ilk,
Ere he forsook the Banks o' Esk
For bonny Castle Milk."

53. She ask'd the leave o' Scotland's Queen,
Wha kist her cheek and chin,
But her heavy heart was like to break
To leave her Duke behind.

54. She ask'd the leave o' Scotland's King,
Wha gae her brooch and ring,
And faithfu' Fleming's[1]) well try'd troth
To guard the lovely thing.
• • • • • • •

55. Proud Anna 's told it through the court,
And haewise through the ha',
That Bonshaw Jean was aff wi' bairn —,
But the Duke she maunna fa'.

56. She tald amang the nobles a'
And in the royal room,
That Lady Jean was aff wi' bairn,
Her pride it wad come down.

[illegible]

57. Our Queen she says "Guid Lady Ann,
This between you and me
The Duke he is her wedded Lord,
And her pride was ne'er so hie.

58. My hands her wedding garland wove,
Wi' flowers cut o' the [illegible],
And sent her hame to Annandale,
To share the flower o' Milk."

[illegible] she set fire to the [illegible] and the English with difficulty escaped to their army. IV.

[1]) The king and his consort Queen Jean were committed to the care of Malcolm Fleming who conveyed them safe to France, after the loss of the battle of Halidon Hill in 1333. IV.

im kirchspiel St. Mungo. Es gehorte ursprünglich den Bruces Nicht weit davon stand **Hallguards**, s. die anm. zu str. 14 — Es lohnt sich nicht, bei der schwachen komposition der ballade kritisch zu verweilen. Ich habe von der erlaubnis Herds gebrauch gemacht und eine naheliegende umstellung der strophen vorgenommen: in den mss. folgen auf str. 72 str. 85—89, die ich als schlußstrophen einordne.

The Duke of Milk [1]).

A Fragment of an Old Ballad

1208 1. The Duke he was a bonny lad,
Wi Randolph [2]) gaed to France,
And brought his Jean of Bonshaw braw,
Was there to learn to dance.

2. When at the Gaillard [3]) or the court
Attending on Queen Jean,
A fairer face on France's sward
Before was never seen.

3. She of an ancient kin was come
He of the same degree
For lovely looks and manly grace
Her uncle's son was he

4. She as a star at Scotland's court
Did shine with beauty bright,
He was the border's sword & shield
For mighty prowess in fight

5. His mother peerless Margaret was,
A ward to Scotland's king,
When [illegible] died fighting by his side
He took the lovely thing

6. Her [illegible] clad her in gay array,
Wi [illegible] [4]) [illegible]

[1]) *Text aus Herds Ms. I. Anmerkungen Herds aus Ms. I., mit einem [illegible] aus Ms. IV. [illegible] und setzung der [illegible] anfang [illegible] — [illegible] in dem [illegible] —* [illegible] in R[illegible] in Scott's Minstrelsy. H.

[2]) [illegible] Randolph [illegible] Earl of Murray was sent over to France [illegible] king David when in exile, and to apply to king Philip for his assistance in recovering the kingdom of Scotland from Edward Baliol, 1333.

[3]) The castle of Gaillard on the river Seine the place of residence of k. David when in France — It was there the league betwixt Scotland and France was renewed

[4]) [illegible] IV.

For virtue rare who could compare
Wi' bonny Meg of Milk?

12. b

7. For virtue and for courtly grace
When dancing at the ba',
Great Scotland gar'd the minstrels play
Irvines are bonny a'.

8. The gallant Douglas strave in vain
This heiress fair to won,
But to preserve her cheftian's name
She took her cheftian's son.

9. Three sons she to her husband bare,
All men of valour clear,
Twa with their father lost their lives
In Scotlands battles sair.

10. Ane yet remain'd the lovely Duke,
Far fam'd for wit sae rare,
He as his father valiant was
And as his mother fair.

11. Great Murray[1] lov'd him as his fame,
His fortune or his saul,
He was his counsel in the camp,
His brother in the hall.

12. Sic love he bore the gallant Duke
For a manly sport and glee,
He offered him his sister saft[2])
Wi' lands fu fair to see.

12. a

13. His worthfu' generous saul was touch'd,
When he thought on his Jean,
He wad na leave his bonny lass
For Greece's beauteous queen!

14. The Duke and ladies danc'd Cornyards,
Great Murray sang the sang,

[1] Thomas Randolph, Earl of Murray, regent of the kingdom in the beginning of the minority, died of poison according to [Hector Boethius IV (Lanterne III) 20. July 1331 [illegible] 1332) and was succeeded by John Randolph, 2d Earl of Murray, his son, who, after his return from France was chosen co-regent of the kingdom with Robert Steuart. He commanded in many battles during the king's exile, was taken prisoner by the English and redeemed by David and made his general after his return in 1342.

[2]) Lady Anne Randolph, sister to John, third Earl of Murray and daughter to Thomas first earl . . .

When they're at hame at the Ha-guards[1]),
Wha dare come them amang?

15. Northumberlands nor reavers rank,
Tho' they were ne're sae bald,
And English dames may mourn for ay
That day he quat the hald.

16. When mounted on his milkwhite steed
He look'd like sunny waue,
Nae southorn then in warlike weed
Durst face his trusty glaue.

17. When fighting by Lord Roberts[2]) side,
Still foremost in the fray,
He look'd like Scotlands guardian saint
Upon that aufu' day.

18. An English reaver bent his bow
And kill'd great Scotlands steed[3]).
He mounted him on his milk-white horse
And gar'd that reaver bleed.

121ᵇ

19. He wad na thole to take the strip
That reaver's horse to back,
But clapt his hand upon his hip,
And lightly on he lap.

20. He says: "I hope my royal leidge
Has got nae farther harm!"
"I cannot tell, my champion leil,
The blood rins frae my arm."

21. "I grieve to see that royal blood,
This but begins the fray,
For ilka drop comes frae these veins
An English life shall pay.

22. Lord B[illegible]chaw, guard thy Sovereigns life,
Your faes seem wondrous tall[4]).

[1]) Haguards. The family seat of the Randolphs, Earls of Murray, in Annandale. The ruins of the castle remain. — Annan, the chief town of Annandale and manor seat of the Bal[illegible] family.

[2]) Lord Robert Stuart, joint regent with Randolph, heir to the crown of Scotland, failing issue of David Bruce, succeeded thereto in 1371.

[3]) The song was [illegible] composed and sung by [illegible] of M[illegible]. The period of time betwixt David's return from exile in France and his being made prisoner in England is about 4 years, from 1342–1346, during which period this engagement, if real, must have happened. —

I'm not afraid in Scotland's cause
This day to fight or fall!"

23. The King says: "Bonshaw, wha's that youth?
He's meet to be a king."
Wi' courtly guise he gae a lout,
Says: "He's my uncle's son."

24. "I'm glad he's o' the antient stock,
Come o' sae high degree;
He shines the champion o' the feeld
And flower of chivalry.

122a

25. The antient Dean[1]) of Holywood
For Bruce maintain'd the strife,
A champion o' that very race
This day has sav'd my life.

26. I'll raise him next to David's self
His fame far to advance,
I'll make him Duke of this realm,
A title known in France.

27. Be proud, thou antient noble tree,
Set out thy spears so rough,
And see a branch sprung frae thy side
Outstrip thy topmost bough!"

28. They rag'd fu' fast on every side
Thinking the Scots to flank,
But the gallant Duke an's Annan-lads
Soon gar'd them break their ranks.

29. Sair, sair they bled and badly sped,
At length they ran away,
He dar'd the English dogs to stand
And shaw the Scots fair play.

30. Great Murray too rejoic'd that day
To see him scour the feild;
His joys and fears alternate rise,
Least some should make him yeild.

122b

31. Lord Bonshaw cry'd: "The day is ours,
My royal Sov'reign, stand
Upon this height and view the chase
Made by your conquering bands."

32. The King said: "Rear my standart high,
Victorious let it flee,

---

[1]) Thane III und IV.

That Murray and his merry lads
May see and come to me.

33. But Bonshaw—ye man follow fast
And red your freind frae harm,
Remember that ye ow this life
To his victorious arm.

34. Gar fetch him to my anxious sight,
His praise dwells on each tongue;
Sure, never was sic mighty deeds
Done by a man sae young!"

35. Lord Bonshaw, like an arrow keen
Shot frae an archer's arm,
Or quick as lightning seems to fly
Out o'er the dusty plain,

36. Until he came to Murray's flag,
Was[1]) wavering by the strand,
Whare many an English lord and knight
Lay lifeless on the sand.

123a 37. He cry'd: "My Lords, where's Jock o'Milk,
That he's frae you away?
Oh, is he kill'd, or is he ta'en?
Say, noble Randolph, say!"

38. Great Murray made him this reply:
"To ease you o' your pain:
He's wi' his gallant Annan-lads,
He's no so easy ta'en.

39. But being foremost in the fray,
O'er eager in the chase,
He has received a ghastly wound,
But no to his disgrace.

40. Ere they came to the waterside,
The English made a stand,
Whare Peircy und brave Jock o'Milk
Did fight it hand to hand.

41. Proud Peircy cry'd: "Revenge yourselves
On this young deadly fae,
For sic another warriour
Poor Scotland has nae mae!"

42. Brave Milk had but three hundred men,
And Peircy five times three,

---

[1]) Was *f.* I, *ergänzt aus* III.

Five hundred slain lay on the plain,
The rest he gar'd them flee.

123 b

43. He followed them out our the Mers
And flounc'd into the flood,
He dy'd the waters, as they past,
Red wi' the reavers blood."

44. But news was brought to Scotland's king,
As he stood on the hill,
That Peircy he had fac'd about,
And Jock o'Milk was kill'd,

45. That gallant Milk and Annan-lads
Had bravely won the day,
But lifeless fell that very breath;
The English ran away.

46. Great David strak his royal breast,
Said: "Fickle fate o' weir,
A great but dear bought victory,
The day has cost me dear.

47. I'v lost an army by this fall,
Oh lovely, hapless youth!
What clan wi' Bonshaws can compare
For valour and for truth!"

48. He cry'd: "Advance, my body-guards,
My grooms gar strip my steed,
I'll honour ay his very name,
Be he alive or dead."

124 a

49. He quickly hey'd him down the hill,
I wat he did na bide,
Till he came to the Scottish clans
About the evening-tide.

50. Great Murray and his merry lads
Rejoyc'd their king to see;
Brave Milk for faintness cou'd na stand,
But raise up to his knee.

51. The King he lowly louted down,
As he lay on the land,
And called him cousin Duke o' Milk[1]),
And took him by the hand.

[1]) David created many knights and made Douglas an earl before his intended invasion of England and the fatal battle, wherein he was taken prisoner and where John Randolph, Earl of Murray, his general, was killed.

52. The dukes are cousins a' in France,
Their title makes it good,
But Bonshaw by the mother's side
Is come o' Bruce's blood.

53. Bear witness here, my nobles a',
Upon the battle-feild:
Thou and thy heirs are Dukes o'Milk,
I crown the[e] with my sheild."

54. Wi' that the nobles a' cry'd out:
Lang live the Duke o'Milk,
And lang may royal David live,
To cleed our maids in silk!"

124 b

55. The King cry'd for a horse or bear,
To bear him to some beild,
"Our gracious king," says Annan-lads,
"We'l bear him on our sheilds."

56. The King and clans lay in their arms,
While off the Duke was born,
And they came a' to fair Ha'-guards
Neist day upo' the morn [1]).
* * * * * * *

125 a

57. Ae night he met his bonny bride,
By favour of the Queen:
"Good Heavens preserve my lovely lass,
Paler than death ye seem."

58. "A dreary dream I dream'd yestreen:
The sun set in the north;
Be rul'd by me, my bonny Duke,
And let us leave the Forth.

59. I saw my love, or thought I saw,
Thee in thy ducal crown,
Mounted upon a fiery steed,
With faes insulting round.

60. Aghast I started frae my bed,
Oh! — waefu' tale to tell —
I saw thee covered o'er with wounds,
And saw thee as thou fell.

---

17. Oct. 1346. But the creation of this duke and his conflict with Piercy mentioned in this song, it's believed, is not to be found in history.

[1]) A chasm in the song follows here, and if the sequel of the verces are right placed, the wounds of this new created duke did not prove mortal; but it is to be considered whether what follows or part thereof should not precede the verses above inserted. IV.

61. I saw the forked lightning flash,
While thunder roll'd aloud,
And saw thee vanish frae my sight
Into a bloody cloud.

62. It's this that makes my colour wan,
My heart was ne'er sae sair,
And oh! I fear, my lovely Duke,
I'l never see thee mair."

125b 63. He said: My love, it's but a dream,
And dreams are but a tide
Of fancies, flowing frae the brain,
Of what we fear to bide.

64. Look up my lass, and chear my heart,
Thy smiles were wont to chear;
Why should my Jeanie be afraid
And kens nae what to fear?"

65. She says: "As King and nobles a'
Were drinking in the ha',
My royal mistress beck'ned me
Frae mang the ladies a',

66. Wha's goodness aft has made me blush,
She says: "Lay state aside:
Proud Anna[1]) mair nor half suspects,
That ye're his Graces bride."

67. Wi' that a trembling seiz'd my heart,
Wi' tears I down did kneel
And said: "Ten thousand thousand deaths
Are nought to what I feel.

68. How freely I this life would lose
Could it award his fate,
How will he bear fair Anna's rage
And powrfu' Murray's hate?"

126a 69. The Queen said: 'Murray's generous a',
Sic thoughts he ne'er could bruik,
If Anna should attempt what's base,
The King will guard the Duke.

70. Great David kens your story a',
And he approves the thing,
And ye shall off by morning dawn,
I'v askt it of the King.

---

[1]) *Siehe* str. 12.

71. Fear not thy faithfu' masters care,
For he his Duke will guard
Frae faithless freinds and factious strife,
Virtue's its own reward.

72. But ye shall to the Bonshaw gang,
Whatever may betide,
Lest Anna should attempt your life,
When she kens ye're his bride."

73. He says: "She's generous, kind and good,
Her will obey'd shall be,
Ask blessings of the royal pair,
And haste and gae wi' me.

127a

74. Be husht, my heart, attempt thy life!
Let him attempt who dare,
I'll raise a fray of blood and death
The like was ne're in war.

75. Will thou gae to my mither's bower
O' Milk- it makes a show,
Or to my stout but sweet retreat,
A little mile below,

76. Where waves the white hills shaggy banks,
And dead round stands the lake?
I'll burnish every ha' and bower
For my dear Jeanie's sake."

77. She says: "Or I gae to her bower,
I'll venture here to bide;
She's o' the haughty Randolph race
Upo' the sisters side.

78. She never lov'd thy Jeanie well,
Nor wisht me for thy bride,
For nought but Murray's great estate
Could gratify her pride."

79. He says: "Thou's gae to my retreat,
Where Anna thou may mock,
Ne'er England's Sow, engine of weir,
Could shake the faithfu' rock[1]).

---

[1]) Anno 1337, during David's exile, the castle of Dunbar being besieged by 20000 English, Black Agnes, Countess of Dunbar, who defended that castle and on whom Historians have bestowed the epithet of The noble virago, upon seing the enemy advance under cover of a machine called the Sow, to sap the walls of the castle, merrily cry'd out, 'Unless they look'd well to the Sow she would soon make her litter her pigs', and she was as good as her word,

127b

80. Biggit by antient Irinvine,
Wha's race gae Scotland laws,
Sure, a' the clan frae Tay to Tyne
Will own my Jeanie's cause.

81. It looks sae gray within the rock,
It's towers were a' grown o'er —"
*
*

82. Wha's bowers held ay the widow'd dames
O' Irvines o' that Ilk,
Ere he forsook the Banks o' Esk
For bonny Castle Milk."

83. She ask'd the leave o' Scotland's Queen,
Wha kist her cheek and chin,
But her heavy heart was like to break
To leave her Duke behind.

84. She ask'd the leave o' Scotland's King,
Wha gae her broach and ring,
And faithfu' Fleming's[1]) well try'd troth
To guard the lovely thing.
* * * * * * *

85. Proud Anna 's told it through the court,
And likewise through the ha',
That Bonshaw Jean was aff wi' bairn —,
But the Duke she manna fa'.

86. She tal'd amang the nobles a'
And in the royal room,
That Lady Jean was aff wi' bairn,
Her pride it wad come down.

126b

87. Our Queen she says: "Good Lady Ann,
This between you and me:
The Duke he is her wedded Lord,
And her pride was ne'er so hie.

88. My hands her wedding-garland wove,
Wi' flowers cut o'the silk,
And sent her hame to Annandale,
To shine the flower o' Milk."

---

for she set fire to the Engine and the English with difficulty escaped to their army. IV.

[1]) The king and his consort Queen Jean were committed to the care of Malcolm Fleming who convey'd them safe to France, after the loss of the Battle of Hallidownhill in 1333. IV.

89. Proud Anna cry'd: "Pray, proud for what?"
With a malicious look;
"I'm sure we a' may mind the day,
That he was made a Duke."
* * * * * * *
* * * * * *

Basel. Hans Hecht.

DR. LEOPOLD ANTON UND MARIE DIERLSCHE PREISAUFGABENSTIFTUNG.

Mit kundmachung vom 17. Oktober 1911 hat der unterfertigte ausschuß als kuratorium der dr. Leopold Anton und Marie Dierlschen preisaufgabenstiftung bekannt gegeben, daß von seite des professoren-kollegiums der philosophischen fakultät an der k. k. universität in Wien für die siebente philologische preisaufgabe das thema: *Die sprachlichen eigentümlichkeiten der wichtigeren Chaucer-handschriften und die sprache Chaucers* gewählt worden ist, daß das ende der einreichungsfrist mit 1. April 1913 festgesetzt und für die beste lösung der preisaufgabe ein preis von 50 k. k. dukaten durch den unterfertigten ausschuß als stiftungskuratorium ausgeschrieben wird. Mit rücksicht darauf, daß innerhalb der einreichungsfrist keine arbeit eingelangt ist, hat der unterfertigte ausschuß im einvernehmen mit dem professoren-kollegium die einreichungsfrist bis 1. Oktober 1913 erweitert.

Wien, am 24. Juni 1913.

Der ausschuß der n. ö. advokatenkammer als kuratorium der dr. Leopold Anton und Marie Dierlschen preisaufgabenstiftung.

ANKÜNDIGUNG VON ARBEITEN.

Nur arbeiten, deren fertigstellung gesichert ist, sollten hier angekündigt werden. Um einsendung der fertigen arbeiten wird gebeten.

Literaturgeschichte.

1. *Die direkte selbstcharakteristik als technisches mittel bei Shakespeare.* Jenenser dissert.

2. *Shakespeares angebliche modelle;* eine kritische studie. Jenenser dissert.

OLD ENGLISH *ȳ* IN THE DIALECTS OF THE SOUTH, AND SOUTH WESTERN COUNTIES IN MIDDLE ENGLISH.

In my former article on OE. *y̆̄* in the Midlands, and the SE. Counties in ME. (ESt. 47, p. 1 ff.), I showed that so far as the evidence afforded by the elements of Place Names goes, the entire W. Midland and Central Midland areas retain during the 13th, 14th, and 15th centuries, in words which in OE. have *y̆̄*, a vowel sound which is expressed by the symbol *u*, and that the spellings with this symbol are considerably more frequent than those with *i*. It further appeared that in the NE. Midland, the unrounded forms, spelt *i*, are practically the only ones, until we get to Suffolk, where we find a large number of *e*-spellings, side by side with those with *i*. The *e*-area, which stops at Suffolk, in the East, includes also Essex, to some extent Cambridgeshire, Kent, and part of Sussex.

We found that in London and Middlesex, the *i*-spellings predominated, but that the *u*- and *e*-spellings were well represented. It was pointed out that none of the counties which bound Middlesex, lie within the *i*-area, so that it becomes difficult to account for the predominance of the *i*-forms in the London Dialect.

For purposes of comparison with Kent and Sussex, Surrey was also included in the former treatise, though properly, it belongs to the present investigation. It proved a practically pure *u*-county.

The present enquiry deals with the Place Names of Devon, Somerset, Dorset, Wilts, Gloucestershire, Hants, and Berks.

The problems are the following:

1. In which counties is there evidence of a combinative



unrounding of OE. *ȳ̆* (found already in many late WS. texts) before front consonants *ċ*, *ċġ* etc.?

2. Apart from this, how far is *ȳ̆* preserved, and written *u*? Or is there evidence of an area in which any considerable isolative un-rounding to *i*, took place, in the S.West?

3. What evidence is there, of the existence anywhere in the South, or South West, of an *e*-area, comparable to that in the East, whose starting-point was Kent?

In attempting to throw light on these points I have examined the forms of Place Names in the above-mentioned counties which contain such elements as OE. *byriġ, hurst, hyll, hryċġ bryċġ* etc.

My material, in the present instance, is drawn entirely from the Hundred Rolls, and from the volumes of Feudal Aids, published under the superintendance of the deputy keeper of the Records. The documents in the F. A. range from 1284 to 1431.

I think the most convenient way of dealing with the subject will be to give first a summary of the statistics based upon the forms I have collected, secondly a discussion upon the various problems, and thirdly, the material in detail upon which the summary, and discussion are based.

I may as well note here that I thought it worth while to go through the first 2593 lines of St. Editha (Wilts, circa 1420) with the result that I have counted 53 *u*-spellings, 39 *i*'s, and 18 *e*-spellings. The proportion of *i*'s is far larger than in the Pl. N. forms, but this may no doubt be accounted for, either by the spread of the Devonshire unrounded type, or, tho' this seems to me much more improbable, it may be ascribed to the influence of the London type.

In deference to a suggestion which Professor Luick was good enough to make in correspondence, I have arranged the Place Name material, in the Tables, according to the occurrence of the elements in stressed, and unstressed position. I cannot see however that much a emerges from this distinction. The same variety occurs in the stressed as in the unstressed position, and I gather that these familiar elements kept their normal forms in the latter position, owing to their clear identity with the independent words. If this is so, it makes Pl. Ns. the more reliable as a guide to the phonological condition in the Dialects, in ME.

Table I.

Distribution of *i*-, *u*-, *e*-forms before Front Consonants.

A. Unstressed Position.

	Devon *i·u·e*	Somerset *i·u·e*	Dorset *i·u·e*	Glos. *i·u·e*	Wilts *i·u·e*	Hants *i·u·e*	Berks *i·u·e*
hryċġ	60·23·2	17· 3·	10· 0·	0· 0·	7· 4·	1· 0·	2· 6·
bryċġ	11· 2·1	0· 2·	10· 1·	1· 0·	25· 0·	13· 0·	—
myċel	—	1· 6·	—	—	—	0· 0·	—
rysċe	2·	—	—	—	—	—	—
Totals	73·25·3	18·11·	20· 1·	1· 0·	32· 4·	14· 0·	2· 6·

B. Stressed Position.

	Devon *i·u·e*	Somerset *i·u·e*	Dorset *i·u·e*	Glos. *i·u·e*	Wilts *i·u·e*	Hants *i·u·e*	Berks *i·u·e*
hryċġ	—	—	—	0· 1·	—	—	—
bryċġ	3· 3·	8· 9·	—	0· 2·	—	2· 1·	—
myċel	—	—	—	—	—	3· 5·	—
Totals	3· 3·	8· 9·	—	0· 3·	—	5· 6·	—

Table II.

Distribution of *u*, *i*, *e* otherwise than before Front Consonants.

A. Unstressed Position.

	Devon *u·i·e*	Somerset *u·i·e*	Dorset *u·i·e*	Wilts *u·i·e*	Glos. *u·i·e*	Hants *u·i·e*	Berks *u·i·e*	
byriġ	46·39·39	26·	24·10· 2	94·27·	55· 3· 1	18·	13·13· 1	byriġ
hyll	2·15· 1	41· 4	11· 7· 5	17·	6· 0· 0	9· 1· 0	8·	hyll
pytt	4· 0· 0	—	—	—	—	2· 1· 0	1· 0· 0	pytt
pydel	—	—	1· 0· 1	—	—	—	—	pydel
mylen	1·	—	—	—	3· 0· 0	1· 0· 0	—	mylen
ċyrċe	19· 1· 2	3·	12· 0·	—	—	1· 3· 2	—	ċyrċe
þyrne	—	—	· 3	—	—	—	—	þyrne
hyrst	—	9·	—	0· 0· 1	20·	6· 1· 0	3· 0· 0	hyrst
hyrne	—	—	—	—	3· 0· 0	1·	—	hyrne
hȳþ	—	—	—	—	—	—	0· 1· 0	hȳþ
lȳtel	—	—	—	—	—	—	—	lȳtel
Totals	72·55·42	79· 4·	48·17·11	111·27·1	87· 3· 1	38· 6· 2	25·14· 1	Totals

B. Stressed Position.

	Devon *u·i·e*	Somerset *u·i·e*	Dorset *u·i·e*	Wilts *u·i·e*	Glos. *u·i·e*	Hants *u·i·e*	Berks *u·i·e*	
byriġ	1· 8·	—	3· 0·	—	—	1· 0·	—	byriġ
pytt	2· 4·	2· 0·	—	1· 0·	—	1·	1· 0·	pytt
pydel	—	—	26·18·	—	—	—	—	pydel
hyrne	2· 0·	—	—	—	—	1· 0·	—	hyrne
hyll	0· 7·	4· 0·	1· 0·	2· 0·	5·	—	2·	hyll
mylen	0· 4·	2· 1·	6· 1·	4· 0·	—	3· 1·	—	mylen
hyrst	—	—	—	0· 0· 1	—	—	2·	hyrst
lȳtel	0· 7·	4· 8·	·13·	2· 0·	6· 2·	· 3·	—	lȳtel
Totals	5·30·	12· 9·	36·32·	9· 0· 1	11· 2·	6· 4·	5· 0·	Totals

Un-Rounding before Front Consonants.

It is well known that in a considerable number of Late W. Sax. texts, OE. *y̆* is unrounded before *ċ*, *ċġ* etc., although this does not occur with perfect consistency and regularity. Among the principal texts in which this process has been observed, may be mentioned — Wulfstān's Homilies, see Dunkhase §§ 64 and 65 (only in very few cases); W. S. Gospels (about 19 examples) Trilsbach § 101; Ælfric's Heptateuch (*ĭ* about twice as common as *y̆*, and *ĭ* apparently the only form before front cons.) Wilkes §§ 129, 130, 132; Ælfric's Grammar, Brüll § 30. In the OE. version of the Old Testament, un-rounded forms greatly predominate before front cons., *ċ*, *ċġ*, *sċ*, *ht*; also before *rċ*, *lċ*. The texts which illustrate the so-called 'Saxon Patois' — Blickling Homilies, and Harleian Gloss, generally preserve the rounded vowel even before front cons. Cp. Hardy § 29, and Boll § 38.

It is evident then, that in a certain portion of the WS. area, this un-rounding took place in the OE. period.

An examination of Table I above shows that in nearly all the Southern Counties, the *i*-forms greatly prodominate over the *u* forms in the position under discussion. The proportion of *i*- to *u*-forms in *hryċġ, bryċġ* etc. appears, from our material, to be largest in Dorset, Wilts, and Devon.

In Somerset while there are more *i*-forms than *u*-forms, the proportion is only 26 of the former to 20 of the latter,

it we take the total numbers, but if we look at the separate words we find 17 ***rigge*** to 3 ***rugge,*** but 8 ***brigge*** to 11 ***brugge,*** while there are 6 ***muchel,*** to 1 ***michel.*** In Hants we have ***rigge*** once, as the only form, 15 ***brigge*** to 5 ***brugge,*** and only 3 ***michel,*** to 5 ***muchel.***

In Glos. on the other hand, the *u*-forms are 3, to 1 *i*-form; in Berks there are 6 *u*-forms to 2 *i*-forms, tho' the material here is scanty. In Surrey, the particulars of which are given in my former article, ESt. Vol. 47 p. 23 there are in my collections 5 *u*- to 1 *i*-form. It would appear then that the un-rounding before front cons. is essentially a South Western process, that it stops, in the North at Glos, and in the East at Berks.

It should be noted here that in Somerset, and Devon, there is a faint show of *e*-forms in OE. *hrycġ*, *brycġ*, and *rysċe*. This point is of some importance in estimating the historical position of the *e*-forms generally, in the S. Western counties.

It may also be mentioned that the great West and Central Midland area, did not share in this combinative un-rounding tendency, to anything like the same extent as the area we are now considering. Cp. Table I in my former article cited above.

Isolative un-rounding in the Southern Area.

I confess that I was considerably surprised to find so large a number of *i*-forms in the Place Names of the Southern Counties. This feeling increased when on adding up the numbers of each form, in order to construct Table II above[1]), I found that in Devonshire the *i*-forms actually exceeded the *u*-forms, and that in Dorset, the *i*-forms were in the proportion of 49, to 84 *u*-forms. What conclusion are we justified in drawing from the facts revealed by Table II, and by the lists which follow? It is, I think, out of the question to suppose that the *i*-forms penetrated from an *i*-area, since they are most numerous in the extreme West — in Devon — and become less and less numerous as we go further East towards the *i*-area of the Midlands. No, the *i*-forms in the South West, occur in areas which are quite cut off, geographically, from any typically *i*-area. I think we are forced to conclude that an isolative un-rounding tendency must have

[1]) Some elements found in the lists, such as *mynster, bryd,* are not included in the tables.

developed independently in the S. West, and that the starting point was Devonshire.

The *i*-forms are at their highest point in Devonshire, where the proportion of them in my material is 88, to 73 *u*-forms. Passing Westwards, we find that Somerset and Glos. are practically free from *i*-forms; the former county having only 13 *i*-forms, to 91 *u*, and the latter 5 *i*'s to 98 *u*'s. Dorset on the other hand, has 49 *i*'s to 84 *u*'s, Wilts 27 *i*'s to 120 *u*'s, Hants 10 *i*'s to 44 *u*'s, and Berks 14 *i*'s to 30 *u*'s. The material for the last county in scanty, had it been more copious, I should expect to find the proportion of *i*'s considerably lowered, and the same remark applies to Surrey, treated in my former article, which according to my material shows 5 *i*'s to 13 *u*'s.

I think we must consider that the existence of an *i*-area, in the South, starting in Devonshire, and extending in ever weakening intensity as far as Surrey, is established by the evidence of the Table II which I have just recapitulated.

This fact might help us to explain the *i*-forms in the Literary Dialect of ME., were it not that these are far in excess of what we should expect, if as seems clear from our statistics, they grow less and less numerous as we go Eastwards, apart from London itself. Of course the metropolis may have suffered some faint *i*-influence which filtered feebly into it though Surrey, but this must have been insignificant in extent, and, as was suggested in ESt. vol. 47 p. 55, the great bulk of the *i*-forms must have come to it from the more potent *i*-centres of the East — probably, as Professor Hoops suggested to me in conversation, from Norfolk, through the agency of traders.

If we can frankly admit an independent *i*-area in the S. West, we need no longer be surprised at *i*-spellings in ME. Southern texts, nor attribute these to 'Midland influence'. This will be a comfort. Another point gained, is that we can form an approximate judgement as to the place of origin of a Sthn. text which contains a large proportion of *i*-spellings — that is to say we shall probably tend to place it in Devonshire or Dorset, rather than in Somerset, Glos., Wilts, or Hants.

Was there a genuine *e*-area in the South West?

By a genuine *e*-area, I mean one in which OE. *ў̆* became *ĕ̄* already in the OE. period, in some portion of the area, and

spread thence over a wider territory. This was undoubtedly the case in the ĕ-area of the East. It does not follow, of course, that all the territory thus affected, underwent this influence in the OE. period.

Whatever may be the explanation of the forms with [ĕ] and [ĭ] in the Modern S. Western Dialects, mentioned by Wright in the Dialect Gr. and referred to in my former article, it appears clear, from the statistics summarised in the Table above, that there is no ground whatever for believing that there was in the S. West, an *e*-area in the sense just defined.

The only county in the West, that has any considerable number of *e*-forms, in my collections, is Devonshire — 45 *e*'s to 161 *i*'s and 105 *u*'s. The next county in respect of the number of *e*'s is Dorset, which has only 11, compared with 69 *i*'s and 85 *u*'s. The other counties of the South have either no *e*-forms at all, so far as my evidence goes – Wilts and Berks —, or so few of them, that they are quite insignificant — Somerset 2, to 39 *i*'s and 111 *u*'s; Glos. 1 *e* to 6 *i*'s and 101 *u*'s; Hants 2 *e*'s to 29 *i*'s and 50 *u*'s.

These figures[1]) dispose of the possibility of a continuous geographical area in which ȳ̆ became ĕ, extending from East to West, and it is as well to get this hypothesis out of the way at once, since if it is definitely scotched, it is obvious that there can be no justification for connecting such forms as [mīs, bredž] in the Mod. Dialects of the genuine *e*-area of the East, with similar forms, which may exist in the Mod. Dialects of the South West.

The only other possibility is to assume that there existed in Devonshire in OE. a tendency to make ȳ̆ (or ī̆) into ē̆ and that this arose as an isolated phenomenon, was practically confined to this county, or a portion of it, and had no connection whatever with the *e*-tendency of the East.

There is absolutely no reason, in the nature of things, why this should not have happened. It is not repugnant to the laws of rational thought, nor, as a general principle, is it contradicted by linguistic experience. But did it happen as a matter of fact?

[1]) They represent the grand totals and include the words in which the sounds occur before front consonants.



I think we may at least go as far as to say that in any case, the process, if it took place, is late, and belongs to the ME. period. This seems certain when we remember that we have no evidence for the existence, in any considerable numbers, of these *e*-forms in any Late OE. texts in WS. We need not consider the admittedly 'Kentish' forms in Ælfrics Gr. in this connection.

Again, the *e*-spellings occur in Devon (3 times) before front consonants. In this position, we know that the large majority, of L. WS. texts simply unrounded *y* to *i*, and as we have seen the Pl. Ns. in the Sthn. counties, especially those of Somerset, Dorset, and Wilts, and to a slighter extent, Devon, pretty regularly have *i* in the same words. This points to *e* having developed from *i*, after the OE. period, in this position, and the infrequency of it here, even in Devonshire, shows that it was not a firmly fixed character of long standing.

As regards the short *e*-forms, in ME., and we have no examples of the long in our Place Names, it seems likely that we should not take them too seriously, but that we ought rather to consider them as occasional spellings to express, not a fully developed [e] sound, but merely a lowered from of the high vowel [i], which might easily suggest [e] to the ear, or leave it doubtful whether the high or mid vowel was pronounced. This lowering is such a common habit among vulgar, unpolished speakers of English, that it is hardly necessary to attempt to endow the short *e*-forms in the Modern Dialects with the dignity of antiquity.

With the Mod. forms in [ī] such as [mīs] etc. the case is different. We have no evidence from the Pl. Ns. to show that *ē*-forms existed in ME. and I am doubtful whether there is any from pure S., or SW. texts during this period. In any case it cannot be suggested with any truth, that from documentary evidence, we are able to assume that the *ē̆*-forms occurred in the S. West in the same way that they do in the *ē̆*-area of the East, or that this extended from East to West. The remarks made above with regard to the *ē̆*-forms in this connection, apply even more strongly to those with *ē*. What is the explanation of the forms with [ɪ] in the Mod. Dialects? This is a question which the specialists in this phase of the history of English must answer — if they can.

It is for them to find out what happened to the vowel sounds in the SW. of England between the 15th and 19th centuries. At present, little or nothing appears to be known on this head. English 'Dialectology' is in the most primitive state of development, and most of the so-called Grammars of Mod. Dialects have not advanced beyond the purely descriptive stage. We have hardly the beginnings, as yet, of a history of dialect forms, between the ME. period and the present day. The foundations of a comparative Philology of the Dialects have hardly been laid, and we therefore must not be surprised to find phenomena grouped together, in works which deal with Mod. English Dialects, that have no historical connection whatever. Thus to relate [mīs] in Suffolk or Kent, with a similar pronunciation in Dorset and West country, by assuming old ē-forms, of like antiquity, and derived by the same process, in both areas, seems, so far as our Old and Middle English evidence goes, to be as remote from the truth as it would be to explain the ē in Gothic *qēns* and OE. *cwēn* as both derived by a characteristic treatment of Germanic ǣ which was shared by these two languages.

As it happens we know the stages by which **kwǣni-* developed into the Gothic and OE. forms respectively. By a fortunate chance we know the history of [mīs] etc., in a certain group of Eastern counties. But of the origin of similar forms in the S. Western dialects, we really know nothing at all. We know approximately what probably happened to OE. ȳ in the S. and SW. counties down to the 15th century, and then we lose track of it for 4 or 500 years[1]).

Note on OE. ĕŏ in the S. and SW. Dialects.

I have noted several examples of the spelling *u* for the above in SW. and S. documents. From Devonshire: — *Dupford* F. A. 1, 371; *Duppeford* 349; *Furthedel* 352; *Prusteton* 362. All these under the date of 1303. From Dorset: — F. A. II; *Nuther Keincombe* 33 (also Nether);

[1]) If *Byre*, and *Kyngesbyre* recorded under Dorset (1346) represent on the one hand, OE. *býre*, and on the other, Mod. *-beere-bere* etc., it would seem that the change from *ī* to *ē* took place after 1346, and before ME. ē was raised to [ī]. The above forms probably refer to *Bere Regis* an ancient town in S. Dorset, about 10 miles NE. of Dorchester. There are several other *Beer's*, in Devon, one in Somerset, and one in N. Dorset.

Kynewardestru (also *-tre*) both dated 1303. From Hants: — *Nutherwollop* F. A. II 310; *Dupeden* 318, both under date of 1316. From Glos. *Durhurst* 1303.

St. Editha has several examples of this spelling. I cannot give anything like exact statistics, but I have noted *burken* 'bork' 912. *borken* (o = u) 928, *dure* 'dear' 2149, 2153, 2158 and passim. *byhulde* (OE. *heold* 2160, *vrthe* 'earth' 4156, 4167, 4172 etc.

Place Names of the Southern Counties.

Devonshire[1]).

F. A II.

u-forms

Wollerugge (1303) 345[2], 361, 362.

Wytherugge (1303) 348, 352[2]; (1316) 372[2]: HR. 187[2], 91, 92[2]

Lupperugge (1303) 351[2]; (1346) 393, 397[2].

Colrugge (1303) 354[2]; (1316) 373, 378; (1346) 392.

Shcftrugge (1316) 376.

Podcrugg (1346) 411; (1428) 466.

Harugg (1346) 436.

Teyngbrugg etc HR 1, 81, 82[2], 90

Brugeseruat }
Brugerualdi } 'Bridgerule' (1284—86) 327

Bruge Ruold (1303) 358, Brugge Rawel (1346) 406

Burge (1284—86) 331

Hutneford (1303) 350, (1346) 395

Aysshbury (1316) 374; (1428) 457, 495

Thornbury (1316) 374, (1428) 459

Modbury (1303) 352, (1316) 370, (1346) 398[2], 399, (1428) 453[2]

Cadbury (1303) 364[2], 368.

Wodebury (1303) 365, (1428) 488.

Stodbury (1303) 353, (1428) 454

Kentesbury (1316) 375, (1428) 483

Bury (1428) 464

Folkebury (1316) 377, (1346) 396, (1428) 446.

Kybebury (1316) 379

Byaebury (1316) 380, (1346) 397[2]

Sydebury (1316) 381

---

1) The numbers in brackets refer to the date of the document. The references are to the page. The small numbers above the line refer to the number of times the form occurs on the page.

Devonshire continued: — u-forms

W[illegible]bury (1346) 410, 413[1]; (1428) 486.
Yadebury (1346) 426; (1428) 480.
Cakebury (1428) 458[1], 459[1].
M[illegible]ury (1428) 459.
Pa[illegible]embury (1428) 481.
W[illegible]bury (1428) 496[1].
Est Putteford (1316) 314; (1428) 458, 459, 461.
Loveput (1428) 489.
Walterus Putteman (1428) 453.
M[illegible]eford (1316) 384.
Seynte Marie Churche (1316) 378.
Churchulle (1316) 375; (1346) 414.
W[illegible]church (1284—86) 340; (1316) 380; (1346) 402.
Churc Potford (1303) 356; (1346) 407.
H[illegible]mychurch (1313) 357; (1316) 374; (1428) 450[1], 475.
Ch[illegible]rchmerwode (1303) 360; (1346) 414; (1428) 465.
E[illegible]chirchelond (1303) 368.
Church Horwode (1316) 412.

F. A. II and HR. 1.

i forms.

M[illegible]byr HR. 1. 96[1]
S[illegible]ler HR. 1. 66.
K[illegible]ler HR. 1. 69[1], 91.
Bradbyry (1346) 4[illegible]3.
Biry (1346) 397, 401, 410, 412, 414[1], 439
Devenesbir (1284—86) 317.
M[illegible]bery (1284—86) 319, 328, (1316) 384
E[illegible]embir (1284—86) 320
C[illegible]lebir (1284—86) 322, (1346) 421[1]
E[illegible]lebir (1284—86) 324[1], (1303) 351[1] HR. 1. 79, 91.
W[illegible]lebir (1284—86) 325 HR. 1. 66, 92
I[illegible]r (1284—86) 327, (1346) 4[illegible]7.
A[illegible]bir etc (1284—86) 328, (1346) 408
I[illegible]bir (1284—86) 332.
Pa[illegible]embyri (1316) 382
Me[illegible]byry (1316) 384
W[illegible]byry (1346) 397, 399
Me[illegible]byry (1346) 408
K[illegible]debir HR. 1 66

Devonshire continued: — *i*-forms.

S. Maria Chirch (1284—85) 316.
Ryshford (1303) 344; (1346) 387.
Pyddelegh (1428) 469.
Pedehill (1284—86) 319; (1346) 432 [a].
La Hill (1284—86) 325; (1428) 442, 462: HR. 1. 64, 94
Brokhill (1284—86) 332.
Stapelhill (1284—86) 313; (1303) 345 [a]; (1428) 386, 442 HR 1 85
Ayneshill (1303) 351.
(atte) Hille (1428) 479, 480
Axeminstre passim, always *i*, or *y*.
Wolcherigg (1284—86) 314: HR. 1. 85.
Horigg(e) (1284—86) 316 [a], (1346) 387 [a]; (1428) 484 [a].
Sandrigg (1284—86) 317 [a]; (1303) 348 [a]; (1346) 391 [a].
Smalrigg (1284—86) 320; (1303) 366 [a]; (1346) 429. (1428 488
Harigg (1284) 321; (1303) 367 [a]; (1316) 382; (1428) 481, 483 [a],
487: HR. 1. 67 [a], 70 [a], 86
Bremelrigg (1284) 326; (1303) 362; (1346) 418; (1428) 468
Colerigge etc. (1284—86) 331, 341 [a]; (1303) 349; (1346) 403.
422; (1428) 446, 492, 497 and HR. 1. 89
Torigge (1284) 334; (1346) 400.
Wytherigge (1284—86) 342 [a]; (1346) 419; (1428) 469 [a], 497.
HR. 1. 87, 91, 65, 88.
Cestrigge (1284—86) 326.
Falwarigge (1284—86) 343
Poderigge (1303) 358; (1428) 485.
Thorkerigge (1303) 362; (1346) 420.
Hokerigg (1303) 367.
Wolderigg = Oldridge (1346) 386, 388; (1428) 475 485.
Holrygg (1346) 39.
Estuudrigglon (1284—86) 343
Teyngbrigge (1284—86) 339 [a], (1316) 378, (1346) 389, 442
HR 1. 81, 82, 90 [a].
Thelebrigg (1284—86) 343; (1303) 362; (1428) 459
Stanbrig (1303) 350, 351.
Facbrigg (1316) 368
Atte Brygge (1346) 429; (1428) 498
Brigford (1428) 474.
La Mille (1284—86) 315.
Milleford (1303) 371; (1346) 405, 410.

Devonshire continued: — *i* forms.

Lovepitte (1303) 366; (1316) 384.
Pitteford (1428) 458.
Pitteman [pers. N.] (1428) 454
[illegible]tlcham (1316) 374; HR. 1. 66, 92.
[illegible]tel [illegible]nescumb (1284—86) 342 *.
Littlecombe (1284—86) 352.
Litelton (1428) 482.

F. A. I. *e* forms.

Seintemarischerche (1303) 349.
H[illegible]neychercch (1303) 357.
[illegible]mbery (1303) 367; (1346) 434, (1428) 476.
W[illegible]elery (1303) 364.
Yaddelery (1303) 364.
[illegible]aclery (1303) 351.
K[illegible]elery (1303) 352 *, 309 *.
[illegible]stapenlery (1303) 366.
W[illegible]ickelery (1303) 352.
W[illegible]kenebery (1303) 352.
C[illegible]aclery (1303) 356.
Th[illegible]erlery (1303) 357.
A[illegible]lery (1303) 357
Melebery (1303) 357.
Worthchelle (1303) 352.
Membery (1346) 420 *; (1428) 488 *.
Payhembery (1303) 368, (1316) 424
Wiblebery (1303) 371 *.
Kentebery (1346) 404, 414.
Asshbery (1346) 409 *.
Cadebery (1346) 425.
Wodebery (1346) 427, 436.
Stanbrege (1316) 379.
Witheregg (1346) 419
Horrege (1428) 442.

Somerset.

F. A. IV.

u forms.

M[illegible]lenye (1284—85) 272; (1316) 327; (1428) 372, 373, 402.
M[illegible]lerye (1284—85) 291
A[illegible]e (1284—85) 272, (1316) 330, (1428) 372, 415.
[illegible]acen[illegible]e (1284—85) 272 *, (1303) 314; (1346) 336; (1428) 372.
H[illegible]e (1284—85) 274, 283; (1316) 320; (1428) 392.
C[illegible]e (1284—85) 279.
T[illegible]e (1284—85) 286 *; (1316) 327 *; (1431) 426.
[illegible]e (1284—85) 292; (1316) 330, Hernyshull (1428) 410
[illegible] (1303) 303 *; (1346) 341; (1428) 391 *, (1431) 430.
W[illegible] (1303) 306; (1346) 350; Whethull (1428) 3[illegible]6.
C[illegible] (1303) 307; (1428) Churchull 368.
U[illegible]e (1303) 312; Uphulle (1428) 401.

Somerset contined: — *u*-forms.

Gothulle (1316) 322; (1428) 399, 400.
Othulle (1316) 319; (1428) 382.
Voykenhull (1428) 372.
Gothurste (1284—85) 293; (1303) 301[2]; (1316) 331[2], 345[2]; (1428) 370, 406.
Axebrugge (1428) 400, 401;
La Bruge (1303) 310.
Brugewater (1284—85) 293; (1303) 306; (1346) 349; (1428) 406[2], 418; (1431) 433, 439.
Lutleton (1284—85) 298.
Luttelton (1316) 321; (1346) 354; (1428) 374.
La Horethurn (1303) 298.
Brudecote (1303) 304.
Cadebury (1303) 306; (1316) 319; (1346) 349[2]; (1428) 385[2], 398[2].
Kyngesbur (1303) 307[2]; (1316) 322; (1346) 351; (1428) 422, (1431) 433[2].
Portbury (1316) 324[2]; (1428) 380, 382.
Congersbury (1316) 326; (1428) 401.
Westbury (1316) 326.
Kerdesbury (1428) 364; (1431) 434.
Kynkesbury (1428) 371.
Merkesbury (1428) 412.
Muleborn (1316) 322; (1428) 399
Harnsrugg (1316) 323
West Pokerugg (1428) 393
Merugge (1431) 439
Wutchurch (1316) 326
Whitchurch (1428) 417.
Churchull (1428) 368.
atte Putte } (1346) 340.
de La Putte }
Bruysshford (1431) 437; Brushford 439[2]; (1431) 440.

i-forms.

Lutleton (1284—85) 285; (1303) 306, (1316) 323; (1346) 342, 360, 362; (1428) 366, 388.
Wermynstre (1428) 417.
Bemynstre (1284—85) 291; (1346) 335; (1428) 371, 416
Bedmynster (1316) 324, (1428) 380[2].

Somerset continued: — *e* forms

Hasekerigge (1428) 406

Merigge (1284—85) 292; (1303) 301

Hengkestesrigg (1303) 299; (1316) 322; (1346) 342, 343; (1428) 375, 376, 415.

West Pokerigg (1346) 352.

Langerigge (1346) 357; (1428) 378, 410.

Eggestrigg (1428) 415

Est Postrigge and West Postrygge (1431) 435.

Sandhille (1284—85) 296*; Saundhill (1431) 430.

Fowleshill (1431) 437

M[illegible]orn Post (1431) 422

M[illegible]ford (1316) 323.

Bregeford (1316) 332; (1428) 406

Langebrigge (1346) 339, (1428) 383.

Breghampton (1346) 343; (1428) 388

Bregewater (1428) 365*.

e forms.

[illegible]menistre (1284—85) 272.   Cherchhull (1303) 307.

Dorset.

F. A. II

u forms

A[illegible]esbury (1285) 13, 15; (1303) 33, 35, 36, (1346) 53*, (1428) 71, 89, 90 97

S[illegible]bury (1285) 7.

[illegible]n (1285) 10*

[illegible] (1285) 14, (1316) 44.

Br[illegible] (1303) 37.

[illegible]ry (1316) 41*, (1346) 58; (1428) 82, 83*

[illegible]bury (1428) 94

[illegible]bury (1428) 95*

H[illegible] (1303) 33

[illegible] (1285) 8*, (1428) 7[illegible]

Th[illegible] (1285) 14*, 15

u forms

Kerchhulle (1285) 14

Parva Crichull (1428) 68

Langenhull (1428) 64

Stanbrugge (1428) 94

Brudeport (1303) 32

Avekechurch (1428) 89

Frometouchurche (1346) 55; (1428) 78.

Churchetunam (1285) 25*

Forchurch } (1303) 35*.
Forschurche }

Wythechurch (1303) 38, (1316) 44, 45*, (1346) 48, 57, 60.

Mulcborn (1285) 12, 15, 16*, (1346) 56

Pudele (1285) 15*, 16*; (1303)

Dorset continued: — *u*-forms.

34; 35[2], 36, 37; (1346) 54[2], 56[2]; (1428) 96, 97

Pudeleton (1285) 15, 16; (1428) 69, 96.

Hynepudele (1428) 96.

i-forms

Abbedesbiri (1285) 2[2], 5[2], 7, 11; (1303) 33[2], 35.

Nitherbyri (1285) 7.

Lytelebridye (1285) 6.

Lytleton (1303) 29[2]; (1428) 65.

Lytle Bridye (1303) 34[2], (1346) 53; (1428) 76.

Lytle (Pydle) etc. (1303) 35[2]; (1346) 54[3]; (1428) 69.

Stapelbrigge (1285) 8[2]; (1316) 40; (1428) 83.

Welebrigg (1303) 37 [C in text, but cf Corr.]

Welesbrigg (1303) 30; (1346) 58.

Wolbrygge (1428) 74.

Stalbrygg (1428) 75.

Stanbrigg (1428) 93.

Baeggeriggestre (1285) 13

Baggerigge (1285) 13.

Cumerygge (1285) 23, 25[2], 37[2]; (1428) Kymeryche 72, 74.

BridEport (1303) 32; (1346) 56.

Pudeletonere (1285) 20, (1346) 61[2].

Pudeletunlerevil (1285) 20[2].

y-forms.

Pidleton (1285) 15, 16.

Pidele (1285) 16[2]; (1303) 34, 35[2]; (1316) 42[3].

Attepidele (1285) 20, 21; (1428) 72.

Wymborn Ministre (1285) 14[2]; (1316) 44.

Latmynstre (1316) 41[2].

Beymynstre (1316) 41; (1428) 99.

Sturmynster (1346) 60, 61, (1428) 64[2], 83, 95.

Iwernemynstre (1428) 82.

Chermystre (1428) 99.

Langecriechill (1316) 42; (1303) 28[2].

Langkirchill (1346) 48; (1428) 92[2].

Marnehill (1428) 83.

Frome Veghechirch (1428) 27.

Byre (1346) 48

Kyngesbyre (1346) 48.

e forms

Meyne Martell (1428) 86

Kerchel(le) (1285) 14[2].

Parva Kirchell (1346) 51.

Sturtell (1428) 77.

Bemenistre (1285) 7[2].

Cermenistre (1285) 17

Baggeber' (1303) 37

Milbery (1428) 91.

Toncrespedell (1428) 72

Wiltshire.

F. A. V and HR II.

u forms

Sarisburie (1316) 179, (1428) 268

Aumbresburg (1316) 199[2]; (1324) 215, (1424) 225; (1428) 238, 240[2], 242, 266, 268 and HR II 242, 237.

Wiltshire continued: — u forms.

A[illegible]debury (1316) 200, (1324) 216; (1402) 225, (1428) 238
W[illegible] (1316) 201 HR II 248, 247.
[illegible] (1316) 202; HR II 230, 260
[illegible] (1316) 203, (1428) 253.
R[illegible] (1316) 205, (1428) 233, 265, 257. HR II 234, 260, 270.
A[illegible]bury (1316) 205; (1428) 270, 285; HR II 269, 270.
A[illegible] HR. II 234
H[illegible] (1316) 208
[illegible] (1316) 208; (1324) 213, (1402) 223; (1428) 247, HR II 272
Y[illegible] (1316) 209, (1324) 213, 214, (1428) 247. HR. II 237
W[illegible] (1316) 210, (1324) 216, (1402) 225, (1428) 246, 254, 255, 275 HR II 275, 270
H[illegible] (1316) 211, (1324) 216, (1402) 224; (1428) 256, 258 HR II 268, 232
T[illegible] (1316) 211, (1428) 250, 254.
S[illegible] (1428) 266
[illegible] (1428) 270
[illegible] (1428) 278 HR II 276.
K[illegible] (1428) 291
T[illegible] (1316) 207, (1428) 270, 278 HR. II 233, 239, 275, 276.
H[illegible] (1316) 211 (1324) 258
W[illegible] (1402) 223.
[illegible] (1428) 259, 262
W[illegible] (1428) 260, 261.
S[illegible] HR II 262
M[illegible] (1316) 199; HR II 233, 242, 270
[illegible] (1316) 200.
[illegible] HR II 253
S[illegible] (1316) 199
A[illegible] (1316) [illegible]
[illegible] (1316) [illegible]
T[illegible] HR. II 231.
[illegible] HR. II 232, 236
B[illegible] (1428) 243, [illegible]
B[illegible] (1428) 254.

i forms.

L[illegible] (1316) 202

[illegible] 11



I think we may at least go as far as to say that in any case, the process, if it took place, is late, and belongs to the ME. period. This seems certain when we remember that we have no evidence for the existence, in any considerable numbers, of these *e*-forms in any Late OE. texts in WS. We need not consider the admittedly 'Kentish' forms in Ælfrics Gr. in this connection.

Again, the *e*-spellings occur in Devon (3 times) before front consonants. In this position, we know that the large majority, of L. WS. texts simply unrounded y to *i*, and as we have seen the Pl. Ns. in the Sthn. counties, especially those of Somerset, Dorset, and Wilts, and to a slighter extent, Devon, pretty regularly have *i* in the same words. This points to *e* having developed from *i*, after the OE. period, in this position, and the infrequency of it here, even in Devonshire, shows that it was not a firmly fixed character of long standing.

As regards the short *e*-forms, in ME., and we have no examples of the long in our Place Names, it seems likely that we should not take them too seriously, but that we ought rather to consider them as occasional spellings to express, not a fully developed [e] sound, but merely a lowered from of the high vowel [i], which might easily suggest [e] to the ear, or leave it doubtful whether the high or mid vowel was pronounced. This lowering is such a common habit among vulgar, unpolished speakers of English, that it is hardly necessary to attempt to endow the short *e* forms in the Modern Dialects with the dignity of antiquity.

With the Mod. forms in [ɪ] such as [mɪsl] etc. the case is different. We have no evidence from the Pl. Ns. to show that *ē* forms existed in ME. and I am doubtful whether there is any from pure S., or SW. texts during this period. In any case it cannot be suggested with any truth, that from documentary evidence, we are able to assume that the *ē* forms occurred in the S. West in the same way that they do in the *ē* area of the East, or that this extended from East to West. The remarks made above with regard to the *ē* forms in this connection, apply even more strongly to those with *ē*. What is the explanation of the forms with [ɪ] in the Mod. Dialects? This is a question which the specialists in this phase of the history of English must answer — if they can.

It is for them to find out what happened to the vowel sounds in the SW. of England between the 15th and 19th centuries. At present, little or nothing appears to be known on this head. English 'Dialectology' is in the most primitive state of development, and most of the so-called Grammars of Mod. Dialects have not advanced beyond the purely descriptive stage. We have hardly the beginnings, as yet, of a history of dialect forms, between the ME. period and the present day. The foundations of a comparative Philology of the Dialects have hardly been laid, and we therefore must not be surprised to find phenomena grouped together, in works which deal with Mod. English Dialects, that have no historical connection whatever. Thus to relate [mīs] in Suffolk or Kent, with a similar pronunciation in Dorset and West country, by assuming old ē-forms, of like antiquity, and derived by the same process, in both areas, seems, so far as our Old and Middle English evidence goes, to be as remote from the truth as it would be to explain the ē in Gothic *qēns* and OE. *cwēn* as both derived by a characteristic treatment of Germanic ǣ which was shared by these two languages.

As it happens we know the stages by which **kwǣni-* developed into the Gothic and OE. forms respectively. By a fortunate chance we know the history of [mīs] etc., in a certain group of Eastern counties. But of the origin of similar forms in the S. Western dialects, we really know nothing at all. We know approximately what probably happened to OE. *ӯ* in the S. and SW. counties down to the 15th century, and then we lose track of it for 4 or 500 years[1]).

Note on OE. ĕ̄o in the S. and SW. Dialects.

I have noted several examples of the spelling *u* for the above in SW. and S. documents. From Devonshire: — *Dupford* F. A. 1, 371; *Duppeford* 349; *Furthedel* 352; *Prusteton* 362. All these under the date of 1303. From Dorset: — F. A. II; *Nuther Keincombe* 33 (also Nether);

[1]) If *Byre*, and *Kyngesbyre* recorded under Dorset (1346) represent on the one hand, OE. *bӯre*, and on the other, Mod. *-beere-bere* etc., it would seem that the change from *ī* to *ē* took place after 1346, and before ME. ē was raised to [ī]. The above forms probably refer to *Bere Regis* an ancient town in S. Dorset, about 10 miles NE. of Dorchester. There are several other *Beer's*, in Devon, one in Somerset, and one in N. Dorset.

Kynewardestru (also *-tre*) both dated 1303. From Hants: — *Nutherwollop* F. A. II 310; *Dupeden* 318, both under date of 1316. From Glos. *Durhurst* 1303.

St. Editha has several examples of this spelling. I cannot give anything like exact statistics, but I have noted ***burken*** 'bork' 912, ***borken*** (o = u) 928, ***dure*** 'dear' 2149, 2153, 2158 and passim, ***byhulde*** (OE. ***hēold*** 2160, ***vrthe*** 'earth' 4156, 4167, 4172 etc.

Place Names of the Southern Counties.

Devonshire[1]).

F. A. II.

u-forms.

Wollerugge (1303) 345², 361, 362.
Wytherugge (1303) 348, 352²; (1316) 372²: HR. 187², 91, 92².
Lupperugge (1303) 351²; (1346) 393, 397².
Colrugge (1303) 354²; (1316) 373, 378; (1346) 392.
Sheftrugge (1316) 376.
Poderugg (1346) 411; (1428) 496.
Harugg (1346) 436.
Teyngbrugg etc. HR. 1, 81, 82², 90.
Brugeseruat } 'Bridgerule' (1284—86) 327.
Brugerualdi }
Bruge Ruold (1303) 358; Brugge Ruwel (4346) 406.
Burge (1284—86) 331.
Hutneford (1303) 350; (1346) 395.
Ayshbury (1316) 374; (1428) 459, 495.
Thornbury (1316) 374; (1428) 459.
Modbury (1303) 352; (1316) 379; (1346) 398², 399; (1428) 453².
Cadbury (1303) 364², 368.
Wodebury (1303) 368; (1428) 488.
Stodbury (1303) 353; (1428) 454.
Kentesbury (1316) 375; (1428) 483.
Bury (1428) 464.
Boltebury (1316) 379; (1346) 396; (1428) 446.
Kyblebury (1316) 379.
Bykebury (1316) 380; (1346) 397².
Sydebury (1316) 381.

[1]) The numbers in brackets refer to the date of the document. The references are to the page. The small numbers above the line, refer to the number of times the form occurs on the page.

Devonshire continued: — *u*-forms.

Wybbury (1346) 410, 413[3]; (1428) 486.
Yadebury (1346) 426; (1428) 480.
Cakebury (1428) 458[2], 459[2].
Mibury (1428) 459.
Pahembury (1428) 481.
Wylbury (1428) 496[4].
Est Putteford (1316) 314; (1428) 458, 459, 461.
Loveput (1428) 489.
Walterus Putteman (1428) 453.
Muleford (1316) 384.
Seynte Marie Churche (1316) 378.
Churchulle (1316) 375; (1346) 414.
Witchurch (1284—86) 340; (1316) 380; (1346) 402.
Churc Potford (1303) 356; (1346) 407.
Honychurch (1313) 357; (1316) 374; (1428) 459[3], 475.
Churchmerwode (1303) 360; (1346) 414; (1428) 465.
Brodechurchlond (1303) 368.
Church Horwode (1346) 412.

F. A. II and HR. 1.

i forms.

Modbyr HR. 1. 96[2].
Sydebir HR. 1. 66.
Kellebir HR. 1. 69[2], 91.
Bykebyry (1346) 403.
Byry (1346) 387, 401, 410, 412, 414[3], 439.
Devenesbir (1284—86) 317.
Mosebyry (1284—86) 319, 328; (1316) 384.
Estembir (1284—86) 320.
Cadebir (1284—86) 322; (1346) 421[2].
Boltebir (1284—86) 324[3]; (1303) 351[3]: HR. 1. 79, 91.
Wodebir (1284—86) 325: HR. 1. 66, 92.
Thornbir (1284—86) 327; (1346) 407.
Ayschbir etc. (1284—86) 328; (1346) 408.
Lymbir (1284—86) 332[3].
Payhembyri (1316) 382.
Membyry (1316) 384.
Wybyry (1346) 387, 399.
Melbyry (1346) 408.
Rodebir HR. 1. 66.

Devonshire continued: — *i*-forms.

S. Maria Chirch (1284—85) 316.
Ryshford (1303) 344; (1346) 387.
Pyddelegh (1428) 469.
Pedehill (1284—86) 319; (1346) 432^6.
La Hill (1284—86) 325; (1428) 442, 462: HR. 1. 64, 94.
Brokhill (1284—86) 332.
Stapelhill (1284—86) 313; (1303) 345^2; (1428) 386, 442: HR. 1. 85.
Ayneshill (1303) 351.
(atte) Hille (1428) 479, 480.
Axeminstre passim, always *i*, or *y*.
Wolcherigg (1284—86) 314: HR. 1. 85.
Horigg(e) (1284—86) 316^2; (1346) 387^2; (1428) 484^2.
Sandrigg (1284—86) 317^2; (1303) 348^2; (1346) 391^3.
Smalrigg (1284—86) 320; (1303) 366^2; (1346) 429; (1428) 488.
Harigg (1284) 321; (1303) 367^2; (1316) 382; (1428) 481, 483^2, 487: HR. 1. 67^2, 70^2, 86.
Bremelrigg (1284) 326; (1303) 362; (1346) 418; (1428) 468.
Colerigge etc. (1284—86) 331, 341^2; (1303) 349; (1346) 403, 422; (1428) 446, 492, 497 and HR. 1. 89.
Torigge (1284) 334; (1346) 400.
Wytherigge (1284—86) 342^2; (1346) 419; (1428) 469^2, 497: HR. 1. 87, 91, 65, 88.
Cestrigge (1284—86) 326.
Falwarigge (1284—86) 343.
Poderigge (1303) 358; (1428) 485.
Thorkerigge (1303) 362; (1346) 420.
Hokerigg (1303) 367.
Wolderigg = Oldridge (1346) 386, 388; (1428) 475. 485.
Holrygg (1346) 39.
Estuuilriggton (1284—86) 343.
Teyngbrigge (1284—86) 339^2; (1316) 378; (1346) 389, 442: HR. 1. 81, 82, 90^3.
Thelebrigg (1284—86) 343; (1303) 362; (1428) 489.
Stanbrig (1303) 350, 351.
Exebrigg (1316) 368.
Atte Brygge (1346) 429; (1428) 498.
Brigford (1428) 474.
La Mille (1284—86) 315.
Milleford (1303) 371; (1346) 405, 410.

Devonshire continued: — *i*-forms.

Lovepitte (1303) 366; (1316) 384.
Pytteford (1428) 458.
Pytteman [pers. N.] (1428) 454.
Lytleham (1316) 374: HR. 1. 66, 92.
Litel Evnescumb (1284—86) 342[2].
Littlecombe (1284—86) 352.
Litelton (1428) 482.

F. A. I. *e*-forms.

Syntemaricherche (1303) 349.
Honeycherch (1303) 357.
Lymbery (1303) 367; (1346) 434; (1428) 476.
Wodebery (1303) 364.
Yaddebery (1303) 364.
Bikebery (1303) 351.
Killebery (1303) 352[2], 399[2].
Estanenbery (1303) 366.
Wockekebery (1303) 352.
Wockenebery (1303) 352.
Cokebery (1303) 356.
Thornbery (1303) 357.
Aysbery (1303) 357.
Melebery (1303) 357.
Worthebelle (1303) 352.
Membery (1346) 420[3]; (1428) 488[3].
Payhembery (1303) 368; (1316) 424.
Wibbebery (1303) 371[2].
Kentebery (1346) 404, 414.
Asshbery (1346) 409[3].
Cadebery (1346) 425.
Wodebery (1346) 427, 436.
Stanbrege (1316) 379.
Witheregg (1346) 419.
Horrege (1428) 442.

Somerset.

F. A. IV.

u-forms.

Muchelnye (1284—85) 272; (1316) 327; (1428) 372, 373, 402.
Mochelnye (1284—85) 291.
Ashulle (1284—85) 272; (1316) 330; (1428) 372, 415.
Bikenhulle (1284—85) 272[2]; (1303) 314; (1346) 336; (1428) 372.
Hulle (1284—85) 274, 283; (1316) 320; (1428) 392.
Cleyhulle (1284—85) 279.
Tyntehulle (1284—85) 286[2]; (1316) 327[2]; (1431) 426.
Erneshulle (1284—85) 292; (1316) 330; Hernyshull (1428) 410.
Sandhull (1303) 303[2]; (1346) 341; (1428) 391[2]; (1431) 430.
Wethull (1303) 306; (1346) 350; Whethull (1428) 366.
Cherchhull (1303) 307; (1428) Churchull 368.
Uphulle (1303) 312; Uphulle (1428) 401.

Somerset contined: — *u*-forms.

Gothulle (1316) 322; (1428) 399, 400.

Othulle (1316) 319; (1428) 382.

Voykenhull (1428) 372.

Gothurste (1284—85) 293; (1303) 301^{2}; (1316) 331^{2}, 345^{2}; (1428) 370, 406.

Axebrugge (1428) 400, 401;

La Bruge (1303) 310.

Brugewater (1284—85) 293; (1303) 306; (1346) 349; (1428) 406^{2}, 418; (1431) 433, 439.

Lutleton (1284—85) 298.

Luttelton (1316) 321; (1346) 354; (1428) 374.

La Horethurn (1303) 298.

Brudecote (1303) 304.

Cadebury (1303) 306; (1316) 319; (1346) 349^{2}; (1428) 385^{2}, 398^{2}.

Kyngesbur (1303) 307^{2}; (1316) 322; (1346) 351; (1428) 422; (1431) 433^{2}.

Portbury (1316) 324^{2}; (1428) 380, 382.

Congersbury (1316) 326; (1428) 401.

Westbury (1316) 326.

Kerdesbury (1428) 364; (1431) 434.

Kynkesbury (1428) 371.

Merkesbury (1428) 412.

Muleborn (1316) 322; (1428) 399.

Harnsrugg (1316) 323.

West Pokerugg (1428) 393.

Merugge (1431) 439.

Wutchurch (1316) 326.

Whitchurch (1428) 417.

Churchull (1428) 368.

atte Putte, de la Putte } (1346) 340.

Bruysshford (1431) 437; Brushford 439^{2}; (1431) 440.

i-forms.

Litleton (1284—85) 285; (1303) 306; (1316) 323; (1346) 343, 360, 362; (1428) 366, 388.

Wermynstre (1428) 417.

Ileminstre (1284—85) 291; (1346) 335; (1428) 371, 416.

Bedmynster (1316) 324; (1428) 380^{2}.

Somerset continued: — *i*-forms.

Hauekerigge (1428) 406.
Merigge (1284—85) 292; (1303) 301.
Henggestestigg (1303) 299; (1316) 322; (1346) 342, 343; (1428) 375, 376, 415.
West Pokerygg (1346) 352.
Langerigge (1346) 357; (1428) 378, 410.
Eggestrigg (1428) 415.
Est Postrigge and West Postrygge (1431) 435.
Sandhille (1284—85) 296[2]; Saundhill (1431) 430.
Powleshill (1431) 437.
Milborn Post (1431) 422.
Mitford (1316) 323.
Briggeford (1316) 332; (1428) 406.
Langebrigge (1346) 339; (1428) 383.
Bryghampton (1346) 343; (1428) 388.
Brygewater (1428) 365[2].

e-forms.

Ilemenistre (1284—85) 272.
Cherchhull (1303) 307.

Dorset.

F. A. II.

u-forms.

Abbedesbury (1285) 13, 15; (1303) 33, 35, 36; (1346) 53[2]; (1428) 71, 89, 90 97.
Nitherbury (1285) 7.
Buriton (1285) 10[2].
Baddeburi (1285) 14; (1316) 44.
Beggebur (1303) 37.
Melbury (1316) 41[2]; (1346) 58; (1428) 82, 83[2].
Chelbury (1428) 94.
Spectebury (1428) 95[2].
Hulle (1303) 33.
Bruneshull (1285) 8[4]; (1428) 79.
Thornhull (1285) 14[2], 15.

u-forms.

Kerchhulle (1285) 14.
Parva Crichull (1428) 68.
Langrichull (1428) 64.
Stanbrugge (1428) 94.
Brudeport (1303) 32.
Avekechurch (1428) 89.
Fromefouchurche (1346) 55; (1428) 78.
Churchetinam (1285) 25[2].
Foechurch, Fouchurche } (1303) 35[2].
Wythechurch (1303) 38; (1316) 44, 45[2]; (1346) 48, 57, 60.
Muleborn (1285) 12, 15, 16[3]; (1346) 56.
Pudele (1285) 15[5], 16[4]; (1303)

Dorset continued: — *u*-forms.

34; 35^{2}, 36, 37; (1346) 54^{4}, 56^{2}; (1428) 96, 97.
Pudeleton (1285) 15, 16; (1428) 69, 96.
Hynepudele (1428) 96.

i-forms.

Abbedesbiri (1285) 2^{2}, 5^{2}, 7, 11; (1303) 33^{2}, 35.
Nitherbyri (1285) 7.
Lytelebridye (1285) 6.
Lytleton (1303) 29^{2}; (1428) 65.
Lytle Bridye (1303) 34^{2}, (1346) 53; (1428) 76.
Lytle (Pydle) etc. (1303) 35^{2}; (1346) 54^{3}; (1428) 69.
Stapelbrigge (1285) 8^{2}; (1316) 40; (1428) 83.
Welebrigg (1303) 37 [*C* in text, but cf Corr.].
Welesbrigg (1303) 391 (1346) 58.
Wolbrygge (1428) 74.
Stalbrygg (1428) 75.
Stanbrigg (1428) 93.
Bacggeriggestre (1285) 13.
Baggerigge (1285) 13.
Cumerygge (1285) 23, 25^{3}, 37^{2}; (1428) Kymerycche 72, 74.
Brideport (1303) 32; (1346) 56.
Pideletonere (1285) 20; (1346) 61^{2}.
Pideleturberevil (1285) 20^{2}.

i-forms.

Pidleton (1285) 15, 16.
Pidele (1285) 16^{2}; (1303) 34, 35^{2}; (1316) 42^{3}.
Attepidele (1285) 20, 21; (1428) 72.
Wymborn Ministre (1285) 14^{2}; (1316) 44.
Latmynstre (1316) 41^{2}.
Beymynstre (1316) 41; (1428) 99.
Sturmynster (1346) 60, 61; (1428) 64^{2}, 83, 95.
Iwernemynstre (1428) 82.
Chermystre (1428) 99.
Langecriechill (1316) 42; (1303) 28^{2}.
Langkirchill (1346) 48; (1428) 92^{2}.
Marnehill (1428) 83.
Frome Veghechirch (1428) 27.
Byre (1346) 48.
Kyngesbyre (1346) 48.

e-forms.

Meyne Martell (1428) 86.
Kerchel(le) (1285) 14^{2}.
Parva Kirchell (1346) 51.
Sturtell (1428) 77.
Bemenistre (1285) 7^{2}.
Cermenistre (1285) 17.
Baggeber' (1303) 37.
Milbery (1428) 91.
Tonerespedell (1428) 72.

Wiltshire.

F. A. V and HR. II.

u-forms.

Sarisburie (1316) 199; (1428) 268.
Aumbresburig (1316) 199^{2}; (1324) 215; (1424) 225; (1428) 238, 240^{2}, 242, 266, 288 and HR. II 242, 237.

Wiltshire continued: — *u*-forms.

Alwardebury (1316) 200; (1324) 216; (1402) 228; (1428) 238.
Wichebury (1316) 201: HR. II 248^{2}, 247.
Chusingbury (1316) 202; HR. II 230, 260.
Chussebury (1316) 203; (1428) 283.
Ramesbury (1316) 205; (1428) 233, 265^{2}, 287: HR. II 234, 260, 270.
Avebury (1316) 205; (1428) 270, 285^{2}; HR. II 269, 270^{2}.
Avenesbur' HR. II 234.
Haslebury (1316) 208.
Malmesbury (1316) 208; (1324) 213; (1402) 223^{2}; (1428) 247^{3}; HR. II 272.
Yattesbury (1316) 209; (1324) 213, 214; (1428) 247^{3}: HR. II 237.
Westbury (1316) 210; (1324) 216^{2}; (1402) 225^{3}, (1428) 246, 254, 258, 275^{4}: HR. II 278^{2}, 279^{2}.
Heghtredebury (1316) 211; (1324) 216^{2}; (1402) 224^{3}; (1428) 256, 298: HR. II 268, 232.
Tyssebury (1316) 211; (1428) 250, 254.
Selesaylesbury (1428) 266.
Berbury (1428) 270.
Boddebury (1428) 278: HR. II 276.
Kyngesbury (1428) 294.
Thornhull (1316) 207; (1428) 276, 278: HR. II 233, 239, 275, 276^{2}.
Hulle (1316) 211; (1324) 258.
Wodhulle (1402) 223.
Lusteshull (1428) 259^{2}, 260.
Wydehull (1428) 260^{2}, 261^{2}.
Schiphulle HR. II 262.
Muleford (1316) 199: HR. II 233, 242, 279.
Puttone (1316) 200.
Cudipute HR. II 253.
Shuprugge (1316) 199.
Aschrugge (1316) 205.
Lokerugge (1316) 205.
Tymerugg HR. II 231.
Lutleton HR. II 232, 236.
Brudescombe (1428) 243, 294.
Brudeserthe (1428) 254^{2}.

i-forms.

Langebrigge (1316) 202.

Wiltshire continued: — *i*-forms.

Kingbrigge (1316) 207; (1324) 213, 222[2]; (1424) 276, 277: HR. II 238, 233.
Bulbrige (1428) 295: HR. II 280.
Radebrig HR. II 233.
Troubrigge (1316) 212; (1324) 213; (1428) 236, 245, 265[2], 277, 278, 292: HR. 265, 264[2], 277.
Estrygge (1316) 205.
Norrygge etc. (1316) 212; (1428) 274, 297: and HR. II 276.
Lokerrigge HR. II 269.
Bremelrigge HR. II 279.
Alwardbyr etc. HR. II 243[3], 240, 233.
Aumbrebiri HR. II 254.
Baddebyr HR. II 233.
Chesinbir HR. II 275, 276, 2584.
Hethredebyr HR. II 239.
Malmesbyr HR. II 230[4], 241, 272.
Remesbyri etc. HR. II 261, 265[2], 266, 240, 231.
Westbir HR. II 278, 237, 240.
Bridecombe (1316) 202.
Brydmere (1428) 251.

e-form.

Herst HR. II 236.

Gloucestershire.

F. A. II.

u-forms

Teukesbury (1303) 258; (1316) 272[2], 273, 277; (1346) 290; (1402) 296.
Hauekesbury (1303--4) 260; (1316) 269[2].
Almodesbury (1316) 266.
Presteburye (1316) 268.
Sodbury (1316) 269[2].
Henbury (1316) 276[2].
Sobbury (1346) 282[2], 283[2], 292.
Thorbury (1346) 288.
Berkeleyeshurnes (1346) 283[2]; (1402) 297.
ate Hondenemulle (1346) 287[2].
ate Mulle (1346) 288.

Gloucestershire continued: — *u* forms.

Rugge (1330) 293.
Thos. Brugg (1403) 296, 297.
Lutlington (1284—85) 238.
Lutleton (1303) 248, 254; (1346) 281, 282, 291.
Har(u)nhull (1284—85) 245^{2}.
Snoweshull (1284—85) 238.
Hulle (1303) 250, 257; (1316) 266, 283; (1346) 287.
Pagenhull (1303) 251; (1346) 286.
Gauenhull (1350) 295.
Churchedon (1284—85) 239; (1303) 258; (1316) 264; (1346) 290.
Pokelechurch (1303) 249, 258; (1303—4) 261^{2}; (1316) 264, 274^{3}; (1346) 289; (1402) 302^{2}.
Seynebury (1303) 258; (1346) 291.
Beybury (1284—85) 247; (1303) 256; (1316) 272.
Duntesbury (1284—85) 242.
Tettesbury (1303) 248; (1316) 272^{2}; (1402) 309.
Oldebury (1303) 249.
Westbury (1303) 250, 253; (1316) 268; (1346) 284^{3}, 289.
Salmanesbury (1303) 250; (1316) 264, 273, 274.
Hembury (1303) 253^{2}, 258; (1316) 264; (1346) 288, 289.
Thornbury (1303) 255; (1316) 275^{2}; (1346) 292^{2}.
Wytenhurst (1284—85) 243; (1303) 250, 258; (1316) 266^{2}; (1346) 284.
Durhurst (1303) 252, 253; (1316) Derhurst 263, 268^{2}, 273; (1346) 289; (1402) 295^{2}, 297.
Sandhurst (1303) 253; (1316) 265; (1333) 293; (1402) 296.

i-forms.

Slembrigge (1284—85) 241.
Torbyr' (1284—85) 243.
Tetubir (1284—85) 243.
Sobbyry (1303) 249.
Chirchedon (1316) 264; (1346) 290.
Chirchame, Chirchehamme } (1316) 268.
Pokelchirch (1346) 289.
Mynsterworth (1316) 268.
Lytleton (1316) 270; (1346) 281.

e-form.

Haukesbery (1303) 249.

Hants.

F. A. II.

u-forms.

Mucheldevere (1316) 306[2]; (1346) 329[2].
Muchelmers (1316) 309.
Chesthull (1431) 367.
Crockerhulle (1316) 307.
Hordhulle (1316) 316; (1346) 327; (1428) 349.
Godeshull (1316) 317.
Westludeshul (1346) 323.
Bromeshull (1346) 332.
Leueshull (1428) 34[a].
Ichull (1428) 359.
Oselebury (1316) 320.
Buryton (1316) 319.
Tymberbury (1316) 310; (1428) 342.
Westbury (1316) 308; (1346) 336; (1428) 358.
Addebury (1316) 308.
Wopbury (1316) 310.
Holebury (1316) 317; (1346) 324; (1428) 351.
Ekesbury (1316) 317.
Tachebury (1316) 318.
Colebury (1316) 318.
Stonbury (1316) 321.
Stenebury (1346) 338; (1428) 353.
Wychebury (1428) 342.
La Putte (1316) 309.
La Westputte (1316) 309.
Bermondesputte (1346) 330.
Muleford (1316) 316; (1346) 328.
Mulebrok (1316) 309.
Whitchurche (1316) 308.
Hurne (1316) 316.
Isenhurst (1316) 311.

u-forms.

Ichehurst (1316) 314.
Lyndhurst (1316) 317.
Brokenhurst (1316) 317.
Schameleshurst (1316) 318.
Iweshurst (1346) 330.
Redbrug (1428) 349.
Mannesbrugg (1428) 351.
Stanbrug (1428) 351[2].
Brugge (1431) 366.

i-forms.

Baggehirst (1316) 308.
Micheldever (1428) 348[2]; (1431) 364.
Ichyll (1431) 362.
Abbederygg (1316) 3091.
Littletone (1316) 309; (1346) 325.
Litelwymbourne (1428) 352.
Milleford (1428) 350.
Butbrygg (1428) 355.
Stanbrigge (1316) 310; (1346) 324[2].
Stocbrigg (1316) 310.
Hardebrygg (1316) 317.
Rudbrygg (1316) 317; (1346) 327.
Rumbrygg (1316) 318.
Manesbrigg (1316) 318.
Kyngbrigg (1346) 337.
Botebrigg (1346) 337.
Brigge (1346) 338; (1431) 366.
Dunbrigg (1428) 350.
Chirch Ocle (1346) 332.
Ronechirche (Sic) (1428) 342.
Krischirche (1431) 371.
Bermondespyt (1428) 344.

Hants. continued: — *e*-forms.

Bonecherche, I. of W. (1316) 321. Boncherche (1431) 365.

[Note. The Isle of Wight was peopled by Jutes, who also settled in Hants and Kent. The latter is the starting-point of the genuine *e*-area. If the *e*-forms were more common in Hants, the fanciful might have seen a Jutish tendency at work!]

Berks.

F. A. I and HR. I.

u-forms.

Sandhurst (1316) 47.
Villa de la Hurst (1316) 47.
Tyghelhurst (1316) 48.
Hurst HR. I. 15.
Estbury (1316) 51.
Asshebury (1316) 51.
Neubury (1316) 48; (1428) 68², 72: HR. I. 18.
Kenetbury (1316) 50; (1428) 66²; HR. 17².
Ambrebur' HR. I. 17.
Ankerugg' HR. I. 14.
Coserugge (1316) 49; HR. I. 13.
Colrugge (1316) 52; (1428) 66.
Steuerugge HR. 10.
Wodhull (1316) 50.
La Hull (1316) 50, 53.
Coleshull (1316) 50; (1428) 68², 69.
Swyneshull (1316) 53.
Sunninghull HR. I. 14².
Putwyke (1316) 49.

i-forms.

Essebyr' HR. II. 9, 10, 15.
Blekebyr' HR. I. 12.
Burghilebyr' HR. I. 14.
Kenetebyr' HR. I. 10, 17, 19.
Niwebyr' 13, 10², 9.
Guserigg HR. I. 9.
Currygge (1428) 69.
Maydenhythe (1428) 71.

e-form.

Blebery (1401) 53 and HR. I. 9, 12.

[Skeat suggests confusion with ME. berie 'berry' in this name on account of 'blaeberry'??]

Note on the survival of the ME. *y*-type in Modern Standard English.

It is well known that the verb *bury* and its derivatives, though retaining the ME. *u*-spelling, representing the rounded vowel, is yet pronounced [beri] which of course represents the 'Kentish' type. Yet the original type of pronunciation which the spelling intended to express, survived at least as late as 1753. Not only does Bp. Wilkins in 1668 transliterate *buryed,* in the Creed with his symbol for the 'obscure *u*' — that is [a] as in *but,* but in the 'Grammar of the English Tongue' 1711, published by Brightland without an author's name, *bury* and *buried* are said to have the

short obscure sound of *u*, whereas *busy* is said to sound like *bizzie*, which shows that the author was not pronouncing merely according to the spelling. Further, Bertram, in 'The Royal English Danish Grammar, Copenhagen 1753, says, p. 109, that '*Bury, Burial* læses *Bjuri, Bjuriæll* og *Børri, Børriæll,*' where Danish *ø* undoubtedly stands for English [a].

OE. and ME. *ī* appearing as [ī] in the Modern West Country Dialect.

In the foot-note to p. 153 above, it is suggested that Modern *Beer, Beere,* in Pl. Ns. may be derived from OE. *bȳre*, from a ME. type *bīr*. The process may have been either [ī—ē—ī], or the [ī] may have been preserved undiphthongized from the ME.-period. In Anglia XXIV, pp. 115—117, D. and M. Förster print a list of Devonshire words from a book by a Devonshire man, published in 1711 — *The Country Man's Conducter in Reading etc. . . . to which are Added . . . Some Examples of the English . . . of our Western Dialect,* By John White. The list includes the following: — *cheeld* 'child'; *bleend* 'blind'; *Bren* 'brine' (shortened from **brēn?*); *kees* 'cows'; *neen* 'nine'. In these words [ī] represents an OE. and ME. *ī*, just as it is suggested that *beere* [bīr, biər] represents a ME. *bīr*. If this is so, then Mod. [mīs] etc., may represent a ME. *mīs*, and there is no further mystery about this and similar forms in the West, nor any need to assume ME. *mēs* (except as a later development from *mīs*), in an area in which we have no evidence that such forms ever existed. The possibility of an *i*-form from OE. *ȳ*, in Devon and Dorset, is established by the form *litel* in these counties. *kees*, ME. **kīs*, is exactly parallel to [mīs].

Charmouth, Dorset, August 1913.

Henry Cecil Wyld.

A VERNERIAN SOUND-CHANGE IN ENGLISH [1]).

Karl Verner formulated the law that the Germanic medial or final voiceless spirants *f, þ, h (hw)*, and *s* became the corresponding voiced consonants when the chief stress did not rest, according to the Indo-Germanic system of accentuation, on the vowels immediately preceding these sounds. The spirants suffered no change, however, in contact with other voiceless sounds. The variation which thus arose in Primitive Germanic between *s* and *z*, and which alone it is worth while to consider here, has been disguised in English by the fact that the *z* became *r* in Old English when medial, and by the additional fact that Germanic *s* itself may be represented in Modern English by the sound of *z*, owing either to analogy, or to weak sentence-stress, or to the early influence of voiced surroundings. Consequently English shows such pairs as *froze-†frorn*, *is-are*, *lose-(for)lorn*, *was-were*, in which there is evident a variation between the sounds of *z* and *r*, and not, as was the case in Primitive Germanic, between the sounds of *s* and *z*.

After a stressed vowel, then, Germanic *s*, which was inherited from Indo-Germanic, remained voiceless; whereas after a weak vowel Germanic *s*, except when combined with a voiceless consonant, gave way to *z*. The alternation, however, between final *s* and *z* disappeared in Germanic nominatives under the leveling force of analogy.

Such is a brief statement of Verner's famous law, especially in its relation to the development of Primitive Germanic *z* from an original Indo-Germanic *s*. The question now arises,

[1]) A paper read at the meeting of the New Orleans Academy of Sciences, on April 15, 1913.



Does *s* ever become *z* in English under conditions similar to those which produced the latter consonant in Primitive Germanic? If so, then English ought to have two distinct types of words, in which *s*, on the one hand, is protected from change by a preceding strong or half-strong vowel, but, on the other hand, is shifted to *z* in positions which immediately follow a weak syllable. In this connection the word belongs first to Jespersen: he has described English sound-changes which he declares to be closely parallel to those discovered by Verner for Primitive Germanic. Thus each of the sounds or groups *f*, *þ*, *s*, *ks*, and *tʃ* was voiced respectively to *v*, *ð*, *z*, *gz*, and *dʒ*, provided that the sound or group "did not", to quote Jespersen[1]), "begin a word, that the surroundings were voiced, and that the vowel preceding it was weakly stressed. "In other words," continues Jespersen, "the change did not take place after a strong or (half-strong) vowel, but was not hindered by a strongly stressed vowel following immediately after the consonant. The change began in the 15th c. and was completed in the 16th c. at least as far as *f*, *þ*, *s*, *tʃ* were concerned, but probably not till about 1630 for *ks*."

This law, though originally made known in a Scandinavian tongue[2]), would appear soon to have attained wide publicity, largely perhaps through its acceptance by Sweet, who states the case for *s* and *z* as follows:

"Towards the end of the First MnE. period (s) preceded by a weak vowel and followed by a strong vowel became (z), whence the Present English distinction between *exert* (ig·zəət) and *exercise* (·eksəsaiz), the (s) being preserved unchanged in the latter word because it is followed by a weak vowel. Other examples are *exhibit* compared with *exhibition, example, anxiety* (aeŋ·zaiiti) compared with *anxious* (aeŋʃəs), where the change of (s) into (ʃ) is a later one (870), *dessert, disease, dissolve, transact.*"

"Exceptions to this rule," says Sweet, "are the result of analogy. Thus *to absent* (əb·sent) owes its (s) to influence of the adjective *absent* (·aebsənt), *research* to the influence of *search*[3])."

---

[1]) *A Modern English Grammar*, I 200.

[2]) *Studier over Engelske Kasus*, 1891.

[3]) *A New English Grammar*, I, § 863.

Other authorities who have endorsed Jespersen's theory as to the source of *z* are notably Storm[1]) and Horn[2]). But the Danish scholar's views have not gone entirely unchallenged. In a suggestive study[3]), published in 1910, the year after the appearance of Jespersen's *Grammar*, Wawra contends that English displays a propensity towards *z* before a stressed vowel in French loan-words only to the extent of maintaining this sound where it already occurs in the French sources; and that if the Vernerian Law were actually operative in English, it should affect other sounds than *s* or *ks*, changing, for instance, *defer* into **dever*, and *repeat* into **rebeat* or **reveat*.

As it is my present intention to discuss almost exclusively the origin of *z* in the prefix *dis-*, I will not sift Wawra's arguments in detail, or comment on the formidable number of words which, while included in Wawra's list, do not begin with *dis-*.

But, before taking up the development of the prefix, I wish to point out at least one other instance of a *z*-sound which, like the *z* formerly common in certain words with *dis-*, I can explain in no way except by an appeal to a Vernerian law in English. I refer to the *z* often heard in the word *Missouri* — a sound which is sanctioned by *The Century Dictionary*, and now recorded, along with *s*, by Webster's *New international*. *The Standard Dictionary* (1898), it is true, recognizes *s* alone in *Missouri*.

What is the cause of the variation between *s* and *z*? And which sound is the earlier? In order to answer these questions, we must ascertain, if possible, the etymology of *Missouri*. Not satisfied with the suggestions usually offered as to the origin of the word, I wrote to Dr. John R. Swanton, of the Bureau of American Ethnology, for information, and received substantially the following reply:

"I think that there can be no doubt the name was not originally applied to the river, but to the tribe and was afterward transferred to the river, just as the Illinois is 'the river of the Illinois,' etc. On some old cards of the late Dr. Gatschet,

[1]) Cf. *Englische philologie*², I, 368.

[2]) Cf. *Historische neuenglische grammatik*, I, § 210.

[3]) *Die lautung des englischen intervokalischen s in einigen wörtern französischer und lateinischer abstammung.* Wr.-Neustadt.



who studied the Peoria language for some time, I find the interpretation given 'people of the big canoes'. The original form of the word was *Missourit,* and Dr. Michelson, our Algonquian specialist, says *Missourit* is composed of *missi,* 'big'; *ouri,* an inseparable stem meaning 'canoe'; and *-t,* 'one who uses,' — provided that the *n* of Chippewa *oni,* or *ouni,* changes to *r* in Peoria, a very likely thing. At any rate, it seems pretty certain that the word is from some Algonquian dialect, since the name which the Missouri applied to themselves is *Niútachi.*"

Let us look now at some early forms of the word, first the French and then the English.

The Jesuit Fathers' map of 1672 has *8messouri*[1]). Marquette's spelling *8emess8rit* is transliterated by Shea[2]) as *Wemessouret,* and more accurately by Gale[3]) as *Ouemessourit.* La Salle[4]), in 1682, speaks of the tribe as the *Émissourites.* Tonty[5]), in 1684, mentions the *Emissourita* river, and calls the tribe *Missourita.* In 1685 Minet writes "R.[ivière] des Missouris[6])", a phrase which confirms Dr. Swanton's opinion that the name was originally applied not to the river, but to the tribe. Minet's phrase is repeated, in 1687, by Joutel[7]), though the latter also uses the expression "la rivière appelée Missouri[8])". Franquelin's map of 1688 marks the river of the *Missourits,* or *Emissourittes*[9]). Hennepin's map of 1697 has the form *Massourites*[10]). Again, La Harpe, in 1720, gives the word as *Missoury*[11]), while a map of this date, in Law's *Louisiana,* has the curious form *Massnorites*[12]). Potherie's map

---

1) Winsor, *Narrative and Critical History of America,* IV 221.

2) *Discovery and Exploration of the Mississippi Valley,* p. 268.

3) *The Upper Mississippi,* p. 209; cited by Hodge, *Handbook of American Indians,* I 912.

4) Margry, *Mémoires et Documents,* II 318.

5) Margry, *op. cit.,* I 595, 611.

6) Winsor, *op. cit.,* IV 237.

7) Margry, *op. cit.,* III 432, 507: "la rivière des Missouris."

8) Margry, *op. cit.,* III 471.

9) Winsor, *op. cit.,* IV 231. For slightly different forms, see a map of Franquelin's, in Winsor's *The Mississippi Basin,* p. 77.

10) Winsor, *op. cit.,* IV 251.

11) Margry, *op. cit.,* VI 293.

12) Winsor, *The Mississippi Basin,* p. 107.

of 1722 has *Massorittes*[1]). Charlevoix, in 1744, has the modern spelling-*Missouri*[2]). Finally, D'Anville's form, in 1756, is *Missuri*[3]).

It is important to observe that all the French forms have a double "s", and that this spelling points unmistakably to the sound of *s* in the French pronunciation. Once only, indeed, have I succeeded in finding *Missouri* spelled with a single "s" in French; and that this sole example with "s" does not indicate the sound of *z*, but is a mere graphic variant, is proved by the fact that the same writer everywhere else employs "ss". The form with a medial "s" — to-wit, *Misouris* — is found on Joutel's *Carte de la Louisiane*, issued with an abridged version of Joutel's *Journal*, in 1713; but, since Joutel, in the complete and reliable text published by Margry, spells the word with a double "s", as do all the other French authorities whom I have examined, I am clearly justified in assuming that Joutel's spelling with one "s" did not denote the sound of *z* in his pronunciation. Joutel is known, moreover, to have complained that his *Journal* suffered alterations in the edition of 1713[4]).

A look at the English forms, in the next place, shows them to be adopted from the French: they all have a double "s" except one, and that does not occur until near the beginning of the nineteenth century. Thus Harris, in his map of 1705, spells the word *Missiouris*[5]). The first English translation of Joutel's *Journal*[6]), in 1714, has the forms *Missouris* and *Missourys*. Dr. James Smith's map of 1720 has *Missouris*[7]). Coxe's *Carolana*[8]), in 1722, has both *Messourites* and *Massorites*. Croghan, in 1759, has *Missurys*[9]), while Jefferys, in 1762, has *Missouri*[10]). Imlay alone, in 1797, writes *Misouris*[11])

---

1) Winsor, *The Mississippi Basin*, p. 107.

2) *Nouvelle France*, I 446.

3) According to Hodge, *op. cit.*, I 912.

4) See the *Bibliography* by Griffin, in Stiles, *Joutel's Journal of La Salle's Last Voyage*, p. 230.

5) See Hodge, *op. cit.*, I 912.

6) See Stiles, *op. cit.*, pp. 186, 213.

7) Winsor, *The Mississippi Basin*, p. 142.

8) In French, *Historical Collections of Louisiana*, 2d ed., II 232, 273.

9) According to Hodge, *op. cit.*, I 912.

10) Cf. Winsor, *The Mississippi Basin*, p. 195.

11) Cf. Hodge, *op. cit.*, I 912.

with one "s" in the first syllable. Yet other insignificant variants are found; as, for instance, *Missoori*[1]), the *Missuri* River[2]), and the *Missuris*[3]).

The inference to which the evidence of the French, as well as of the English forms, inevitably leads is obvious: even if Dr. Michelson's explanation of the etymology of *Missouri* were altogether false, we should still be compelled to believe that the word, on its introduction into English, kept the *s*-sound of the French source. Any other conclusion is manifestly impossible. This sound may still be heard in America, except in the Southern States, where it has generally been displaced by *z*[4]). How are we to account for the *z*? To this question there can be but one satisfactory answer: the *z* is due to the influence of the strong stress on the vowel immediately following the original *s*-sound.

The Vernerian nature of the *z* in *Missouri* becomes yet more palpable by comparison with the *s* in the first syllable of *Mississippi*. The origin of the latter word is well known. It is composed of the Algonquian *misi*, 'great', and *sipi*, 'water'. Marquette, in his unfinished letter[5]) to Father Dablon, spells it *Missisipi*, a form still used by some French writers of the early nineteenth century, as, for instance, by Robin[6]), in 1807. In order to designate unequivocally, however, the voiceless *s*, the French quite early began to double the "s" in the second element of the compound. Thus La Salle[7]), in 1682, has *Mississipy* or *Mississipi*. Tonty's[8]) spellings, in 1684, are the same as La Salle's. Franquelin's map of 1684 has *Mississipi*[9]), whereas the same authority's map of 1688 gives *Messisipi*[10]). The last form is almost identical with the *Messissipi*[11]) of Joliet's *Carte Génerale*. Minet, in his map of 1685, uses a

---

[1]) Cf. Hodge, *op. cit.*, I 912.
[2]) Winsor, *The Mississippi Basin*, p. 295.
[3]) Winsor, *The Mississippi Basin*, p. 295.
[4]) Cf. *Dialect Notes*, I 240; III 500.
[5]) A facsimile of Marquette's letter is given by Shea, *op. cit.*
[6]) *Voyages dans l'Intérieur de la Louisiane*, II 512.
[7]) Margry, *op. cit.*, II 245, 254.
[8]) Margry, *op. cit.*, I 583, 595.
[9]) Winsor, *History*, IV 228.
[10]) Winsor, *History*, IV 231.
[11]) Winsor, *History*, IV 213.

"c" to denote the *s*-sound — thus, *Missicipi*[1]) — a spelling which reappears in Potherie's map of 1722[2]). Joutel's[3]) spellings are *Mississipi* and *Mississipy*, except on the map of 1713[4]), where there is a return to Marquette's form. Father Dablon's[5]) forms are *Missis-pi*, *Missispi*, *Missisipi*, and *Missisippi*, the last being remarkable for the double *p*, — a mode of spelling that is rather English than French, — though a similar usage is seen in the form *Missisippi*[6]), on a map of 1720. D'Iberville's *Misisipy*[7]), in 1704, with one "s" in the first syllable, certainly does not denote that the "s" had there assumed the sound of *z*. One may compare the variant forms of the word as given on a map[8]) in Marcel's *Reproductions*, No. 17, where the first syllable has either a single or a double "s": thus, *Misisipi*, or *Missisipi*. It is clear that both spellings signify *s*. Finally, Charlevoix[9]), in 1744, often gives the word as *Micissipi*, though once he mentions the form *Mechassipi*. Bellin, however, in the map that he prepared for Charlevoix, employs the spelling *Mississipi*, the orthography current in French to-day.

It is hardly worth while to do more than glance at such French spellings as Allouez' *Mes-sipi*, — which in Shea's translation is given as *Missipi*[10]), — Tonty's suggestion of *Miche Sepe*[11]), Laval's *Michisepe*, the Jesuit Fathers' *Mitchisipi*[12]), or Hennepin's *Meschasipi*[13]). These forms have left no trace on the pronunciation of *Mississippi* in Living English.

As to the English spelling of the word, we may note briefly that Edward Randolph[14]), in 1699, wrote it either

---

1) Winsor, *History*, IV 237.

2) Winsor, *The Mississippi Basin*, p. 79.

3) Margry, *op. cit.*, III 457, 471.

4) See map, in Stiles, *op. cit.*, opposite p. 259.

5) Cf. Shea, *op. cit.* pp. 232, 237, 239, 250.

6) Winsor, *The Mississippi Basin*, p. 107.

7) Margry, *op. cit.*, III 622.

8) Winsor, *The Mississippi Basin*, p. 55.

9) *Nouvelle France*, I 445, 446, 460, 464.

10) Shea, *op. cit.*, p. 74; cf. p. 69. But see Chambers, *The Mississippi River*, p. 79, and Winsor, *History*, IV 286.

11) Cf. Winsor, *History*, V 79. Laval's form is also cited here.

12) See a map of 1672, in Winsor, *History*, IV 221.

13) Winsor, *History*, IV 251.

14) See Hart, *American History Told by Contemporaries*, II 95, 96.

Messasipi, or *Meschasipi*. Marquette's form was employed in the first English edition of Joutel's *Journal*[1]), in 1714; the same form is to be found on a map of 1776[2]). Other eighteenth-century variants are *Meschacebe*[3]), *Missasipi*[4]), *Mississipi*[5]), Missisippi[6]), Misissippi[7]), and *Mississippi*[8]). The last form occurs as early at least as 1718, when it was used by no less a personage than Governor Spotswood of Virginia, though it was not adopted exclusively until the nineteenth century. Bowen and Gibson, in their *North America*[9]), dated 1763, use both the orthography of to-day and the obsolete *Mississipi*. The modern form also appears on a map of 1784[10]), as well as in *An Account of Louisiana*, etc., published in 1803, the year of the Louisiana Purchase.

The points which it is now essential to emphasize are: first, that the word *Mississippi* was introduced into English from French without change, except for the double *p*, which would seem to have attained slight vogue in French; and, secondly, that the *s*-sound of the first syllable in the French word has been maintained in English to the present day. The variation between the *s* of *Mississippi* and the *z* of *Missouri* is striking. Both words undoubtedly had, as we have seen, the sound of *s* in the first syllables of the French sources. In English, on the other hand, *Mississippi* has preserved the *s*, because of the half-strong stress on the vowel immediately preceding this sound; whereas *Missouri* shows a marked tendency to weaken the *s* to *z*, because of the strong stress on the vowel following the original *s*. I doubt whether there can be found a more impressive illustration of Verner's Law in English than is furnished by the contrast between the first *s* of *Mississippi* and the *z* of *Missouri*. In reply to a possible objection, I may add that the second *s* in *Mississippi* has

---

1) Cf. Stiles, *op. cit.*, *passim*.

2) See Winsor, *The Mississippi Basin*, p. 119.

3) See Coxe's *Carolana*, in French, *op. cit.*, II 224.

4) Winsor, *The Mississippi Basin*, p. 416.

5) Winsor, *The Mississippi Basin*, pp. 226, 272, 421.

6) Winsor, *The Mississippi Basin*, p. 262.

7) Hart, *op. cit.*, II 321.

8) Hart, *op. cit.*, II 317, 318, 319.

9) Winsor, *The Mississippi Basin*, pp. 105, 153, 197, 327.

10) Winsor, *History*, IV 228.

remained before the strong vowel, because the *s* was in this case felt to be the initial sound of the second part of the compound.

Directing our attention once more to the ideas expressed by Wawra, we perceive that he disposes of the medial *z* in *disease* with the remark that this word, like *disarm, disaster, disheir,* etc., has inherited its -*z*- from French. Thus Old French *desaise,* or rather, Anglo-French *disease,* gave Middle English *disęse* with -*z*-, whence has descended the -*z*- in the modern pronunciation of the word. This view, attractive as it may appear to a hasty glance, is open to the objection that *disease,* from the age of Wyclif until the beginning of the eighteenth century, was clearly understood by scholars to be a union of the Latin prefix *dis*- with *ease,* and as such, in the general sense of "discomfort" must commonly have been pronounced with a medial *s.* Assuming the prefix *dis*- first about 1386, the noun *disease* came to be regarded in subsequent use distinctly as a compound. Ca. 1450 there is found, for instance, the form *dissese,* with double "s"; but this spelling, I must admit, does not mark with absolute certainty the sound of *s.* Again, in 1530 Palsgrave [1]) renders the word by *mesaise;* in 1557 *Tottell's Miscellany* has *dyssese;* in 1580 Bullokar [2]) defines *disease* as the contrary of *ease,* writes the word with a hyphen, and makes the first "s" voiceless; while, finally, Chapman, in 1615, and Prideaux, in 1712, likewise spell the word respectively with a hyphen. We may be confident, therefore, that the sound of -*s*- generally supplanted that of -*z*- in *dis*- of *disease* when the word had the meanings now grown obsolete.

That the sound of -z-, however, actually occurred in the Middle English pronunciation of the word, even in the sense of "discomfort", "annoyance", etc., is evident from a look at the earliest form, *deses,* in which Robert of Brunne, ca. 1330, chose the Old French prefix *des*- rather than the Latin type *dis*-. How long did the pronunciation with -*z*- survive? And, what is more pertinent, is the present sound of -*z*- a direct descendant of the -z- in the Anglo-French *disease,* or was the

---

[1]) See *L'Éclaircissement de la Langue Française,* ed. Génin, p. 213.
[2]) See Plessow's reprint of Bullokar's works, in Palaestra, LII, p. 304.

-*z*- first driven out by the *s* of the Latin *dis*-, and later restored under the influence of the strong stress on the following syllable? The evidence furnished by a fifteenth-century spelling with -*z*-, as recorded in the *New English Dictionary*, is conflicting; for the -*z*- might either reflect, according to Wawra, the same sound from Anglo-French, or illustrate, according to Jespersen, the operation — in this particular instance beginning quite early — of Verner's Law in English. A remarkable example, on the contrary, in favor apparently of the latter alternative, occurs in Bullokar (1585), who, employing *disease* several times in its present signification of "an illness", each time assigns to the word an intervocalic *s*[1]). Does Bullokar's -*s*- in *disease* represent the sole pronunciation of his time? And did the -*s*- subsequently undergo a Vernerian change to -*z*-? Hardly; for, thorough grammarian that he was, Bullokar kept his eye fixed on the constituent elements of compound words, and simply disfigured his pages by the use of the hyphen. In Plessow's excellent reprint of Bullokar's works, we see, for example, the hyphen in *acknowledge*, *another*, *afraid*, *away*, *disagreed*, *disallow*, *disappointed*, *discharge*, *dishonesty*, *disordered*, *disprove*, *doubtful*, *himself*, *impossible*, *upon*, *women*, and many other words[2]). Not infrequently, it is true, Bullokar condescended to write a compound without the hyphen, as *disdain*, *dispute*, or *husband*; but he could not help showing his knowledge of the etymology of *husband*, not only by spelling it often either *hows-band* or *howsband*, but also by retaining the original *s* of the first element, in spite of the following voiced consonant[3]).

It is due partly to a similar pedantic conservatism that the *ʒ*-sound in *equation* was not recognized by Webster's *Dictionary* until the year 1910, or that the same sound has but recently made its appearance in a dictionary transcription of *excursion*, or that the -*z*- in *conclusive*, *exclusive*, *explosive*, etc., common as it unquestionably is in the speech of many Americans[4]), seems to have met with no favor among living

---

[1]) See Plessow, *op. cit.*, p. 153.

[2]) See Plessow, *op. cit.*, pp. 162, 163, 57, 207, 80, 89, 91, 122, 305, 134, 27, 191, 73, 189, 188.

[3]) See Plessow, *op. cit.*, pp. 89, 102, 143, 185, 325.

[4]) See *Dialect Notes*, III 517.

orthoepists. That Bullokar, then, should write *disease* with a hyphen, and pronounce the word with *-s-* is to be expected; that this, however, was at that time the usual or sole pronunciation of *disease* in the sense of "an illness" may seriously be doubted. Certainly, we should be careful not to attach too much significance to the pronunciation indicated by him.

Long before his time, indeed, the word had acquired the meaning of "illness", — as early, to be exact, as 1393, — though the quotations given by the *New English Dictionary* furnish no clue as to the sound of the "s". Inasmuch, moreover, as Old French *desaise* itself signifies "sickness", as well as "discomfort", the word may perhaps have had both meanings from the time of its appearance in English. I am inclined, on the whole, to think that the medial *z* in *disease*, a word which already in the fourteenth century was known in its present sense, and hence had begun to lose its compound nature in the *popular* consciousness, should not be cited as conclusive evidence of a Vernerian sound-change, but is rather to be considered the English representative of the *-z-* found in Anglo-French *disease*. Nevertheless I am far from asserting positively that this view alone can be correct, or that the position of the accent remained wholly without influence in the development of the *-z-*. Jespersen may be right after all.

Another word in which the meaning of the prefix *dis-* is not at once clear to the modern mind is *disaster*, a sixteenth-century adaptation of French *désastre*, from *des-*, for Latin *dis-*, plus *astre*, a "star". By the Elizabethans the word was often associated with a calamity due to the unfavorable aspect of a star or planet, an attitude which is exemplified by the line from *King Lear*, I 2, 131:

"We make guilty of our disasters the Sun, the Moone, and Starres."

It is, therefore, by no means sure that Shakespeare and his contemporaries were not so deeply impressed with the etymology of *disaster* as to retain the sound of *s* in the first element of the word. If this view is right, then the *-s-* may subsequently have been changed to *-z-* by the following strong vowel. Perhaps a yet more plausible source of the *-z-* is revealed when we remember that during the sixteenth and

seventeenth centuries the related adjective *disastrous* was not seldom spelled *desastrous*, with retention of the prefix *des-* seen in French *désastreux, -euse*. Hence the sound of *-z-* in *desastrous*, aided by the almost total absence of the simplex *aster* in the sense of a "star", could readily have been transferred to the noun *disaster*. To assume that *-s-* in *disaster* was changed to *-z-* by the strong stress on the middle syllable is, accordingly, not necessary; to affirm, however, that the position of the stress had absolutely no part in the rise of the *-z-* would be, in my opinion, unwise.

My belief in the Vernerian origin of the *-z-* in *disease* and *disaster* becomes stronger, upon consideration, at this point, of the fate of the prefix *dis-* in a word, on the one hand, like *disavow*, and, on the other hand, like *disarm*. These words, which were adopted respectively from Old French *desavouer* and Anglo-French *desarmer*, appear in Middle English at first with the French *des-* by the side of the Latinized *dis-*, the latter eventually gaining the victory. Looking now at *disavow*, we find no evidence that its *s* has ever been pronounced as *z* in English; that, on the contrary, the struggle between the *s* of the Latin *dis-* and the *z* of the French *des-* has here resulted altogether in favor of the former. Signs of this victory are evident in numerous parallel cases: not only in the doubling of the *s*, as in the obsolete *dyssassent*, ca. 1400, but also in the old-time usage of the hyphen, as often in *disabuse, disaccustom, disembark, disengage*, etc. In a similar manner the *z* in Middle English *crisolite, (h)eresie, ypocrisie, Pharise*, has given way to the learned pronunciation of *s* in the modern forms of these words[1]). It should be observed, furthermore, that the accent of *disavow* has undergone no change: in Middle, as well as in Modern, English, the chief stress lies on the final syllable, while the secondary stress falls on the prefix. Is it possible that the half-strong stress on the prefix *dis-* converted the *z* of the Middle English form into *s*? Assuredly, no; for, if the position of the accent had produced such a change, we should now inevitably have a medial *s* in words like *reason* and *season*, which already in Chaucer's verse could take the chief stress on the first syllable. The conclusion is unavoidable

---

[1]) See *Dialect Notes*, III 511, 512.

that *disavow,* which I have selected as a type of a large class of words, such as *disagree, disappoint, disobey,* etc., has never had the sound of *-z-* in English; and that, moreover, *disavow* owes its *s* in Middle English solely to the victory of the *s* in the Latin *dis-* over the *z* of the French *des-*.

Nor is there any proof that the fate of *dis-* in *disarm* was different during the Middle English period from that of the same prefix in *disavow.* For the word *disease* the *New English Dictionary* records, as we have seen, a fifteenth-century spelling with -z-; for *disarm* and similar words the symbol *z* is apparently not given. The absence of forms with *-z-*, however, is of little importance; for the etymological "s" would ordinarily have been preserved even if "s" in Middle English *disarme* had had the sound of *z.* What is of far greater significance is the fact that the early Modern English authorities, Hart, Bullokar, and Gill, treat the "s" in words of the type *disarm* precisely in the same way as the "s" of the type *disavow.* If the "s", say, in Middle English *disarme,* etc., had been sounded as *z,* we ought surely to discover some reminiscence of the *z* in the pronunciation of at least one of these three men. Yet Hart[1]) has *s* in *disorder,* while Bullokar[2]) and Gill[3]) (1621) have *s* not only in *disallow,* but also in *dishonor* and *dishonesty.* Bullokar[4]) likewise records *s* in *disable* and *disordered.* There is, furthermore, ample proof that at least one of these words could, and did, have the sound of *s* in Middle English — proof furnished by the *New English Dictionary,* in a quotation from the *Cursor Mundi,* I 4412, where we find the form *dis-honoure,* not written merely with a hyphen, but preserving also the end-stress of its French original *deshonor, -ur.* If *dishonour* had kept the chief stress on the syllable *-our,* the word would certainly, like *disavow,* have maintained the sound of *s,* without interruption, to the present day. But already in Chaucer's verse *dishonour,* under the influence of *honour,* might take the chief

[1]) See Hart's *Pronunciation of English* (1569 & 1570), ed. Jespersen, p. 71. (= *Anglistische forschungen,* heft 22.)

[2]) See Plessow, *op. cit.,* pp. 89, 58, 305.

[3]) See Gill's *Logonomia Anglica,* ed. Jiriczek. (= *Quellen und forschungen,* heft 90.)

[4]) See Plessow, *op. cit.,* pp. 305, 134.

stress on the middle syllable; and this method of accentuation has naturally established itself in Modern English. Consequently Sheridan, in 1780, and Walker, in 1791, assign a *z* to *dishonour,* as well as to *disarm, disable, disorder,* etc., on the ground, as Walker says, that the prefix is here immediately followed by a stressed vowel. When, however, the accent, either primary or secondary, lies on *dis-*, or when a voiceless consonant follows the prefix, as in *dissolute, disagree, dispute,* Sheridan and Walker retain the sound of *s*. But neither lexicographer is quite consistent in his observance of the rule: Sheridan has *s* in *disanchor, disanimate(-tion),* and *disorbed,* while both record *s* in *disordinate(ly).* Walker's *s* in the adjective *disorderly* is doubtless a misprint.

Where did Walker get his theory as to the variation between *s* and *z* in the prefix *dis-?* In Middle English *disavow* and similar words had, as I have noted, the sound of *-s-*, while *disarm* and words of its type likewise preserved, in all probability, the *-s-* of the prefix *dis-* during this period. There is, moreover, nothing to show that such early authorities as Hart, Bullokar and Gill were acquainted with any other sound than *s* in the prefix. I conclude, therefore, that, between the late sixteenth century and the age of Walker, a tendency towards the use of *z* in *dis-* plus a strong vowel slowly made itself felt in English speech; and that Walker's *z* in *disarm, dishonour,* etc., is the result of a gradual, Vernerian change of *s* to *z* in early Modern English.

Protected, on the contrary, by strong or half-strong stress, or by a following voiceless consonant, the prefix in words like *dissolute, disobey,* and *dispute* did not come within the scope of the Vernerian law. Then, too, the force of *analogy* has naturally been strong enough to shift the *s* of words like *disadvantage, disapprove,* and *disoblige* respectively to such allied forms as *disadvantageous, disapprobatory,* and the obsolete *disobligatory.* Yet again, compounds of rare occurrence, as *disoccident,* or those of late coinage, as *disoccupy, disacryl,* tend to have *s* rather than *z*.

It is not merely, however, before a stressed vowel that Walker pronounces *z* in *dis-:* before a voiced con-

sonant, too, he insists on giving to *dis-* the sound of *-z*, as, for instance, in *dislike, disjoin, dismantle.* When the prefix is followed by the sound of *jū*, Walker, it is true, retains the *s*, though he thinks that the *z* would not in this case be "palpably wrong". Examples are *dishumour* and *disunion.* Walker's rule for the pronunciation of the prefix *dis-* found favor, by the way, in the eyes of *Smart* and *Worcester.*

On looking up such words in authorities earlier than Walker, I have ascertained that Bullokar[1]) has *s* in *disdained;* that Gill[2]) also preserves the *s* in *disdain, disgraced, disloigned (disloin'd), disloyal,* and *dismay;* but that Cooper[3]), in 1685, pronounces *z* in *disguise.* Exactly how much the position of the accent has to do with the origin of *z* in *disguise* and words of the like type, it would be difficult to determine; the *z* may likewise be ascribed to assimilation of *s* before a voiced consonant, just as *z* has arisen in *dismal*[4]), *husband, muslin,* and *raspberry.*

Nowadays *z* may sometimes be heard in *disgrace, disguise,* as well as in *dishonest, dishonour, disorder.* Thus Sweet[5]) records *z* in *disgrace* and *dishonest.* But owing in part to analogy of *s* in *disappear, display,* etc., in part to recognition of the formative character of the prefix, *s* in these and most other words which had *z* in Walker's pronunciation has been restored in Living English. In numerous words, moreover, of a distinctly learned type, the *s* of the French or Latin originals has always been retained; as, for example, in *dissect, dissent, dissension, dissever, dissEminate, dissilient, dissociate, dissuade.* The influence of the spelling with double "s", especially in recent loans, would likewise tend to preserve the sound of *s*[6]). Such forces, however, are powerless to displace the *z* in *disaster* or *disease,*

1) Plessow, *op. cit.*, p. 100.

2) Jiriczek, *op. cit., Wortliste.*

3) *Grammatica Linguae Anglicanae*, ed. Jones, p. 63. (= Neudrucke frühneuenglischer grammatiken, band 5.)

4) From Anglo-French *dis mal* = Latin *dies mali;* see Skeat, *Notes on English Etymology*, pp. 69—70.

5) See *A Primer of Spoken English*, 3d ed., pp. 61, 96.

6) Cf. the similar influence of "sc", as in *discept, discerptible.*

because neither of these words is under orthographic sway, or is felt by the modern mind to be a compound.

Nor has the earlier *s* re-established itself in the two words that remain to be considered: namely, in *discern* and *dissolve*. By reason of the orthography the former, indeed, is said sometimes to have *s*, especially in the speech of Northern England. One may compare the value of "sc" in such words as *descent, scene, scythe*, and may recall the *s* recorded for *discern* by the Scotchman, Buchanan, in 1766[1]).

The origin of the *z*, which is practically universal in *discern*, is not difficult to trace. Adopted from French *discerner*, — which is found in Old French also as *disserner*, — *discern* of course has *s* in Bullokar's pronunciation[2]), but is assigned a *z*, in 1644, by Hodges[3]). Jespersen sees in the *z* the effect of the strong stress on the syllable following the original *s*; Wawra, on the contrary, ascribes the *z* to the effort on the part of speakers to distinguish *discern* from *decern*, — the latter coming from French *decerner*, and being formerly not uncommon in the sense of "discern". A similar confusion prevailed in French until the sixteenth century between *décerner*, from Latin *dĕcernere*, and *déscerner*, from Latin *discernere*[4]). Thanks to the courtesy of Professor W. Horn, of the University of Giessen, I have learned that Hodges records *-z-* in *dishonest* and *dishonour*, but *-s-* in *disobedience* and *disobedient*. While Hodges, therefore, may have pronounced *z* in *discern* with a vague notion of keeping *discern* separate from *decern*, he would no doubt have employed the same sound even if *decern* had never existed. The *-z-* in *discern*, in other words, is plainly Vernerian in its origin, having arisen under the influence of the strong stress on the syllable following the older *-s-*.

With regard to *dissolve*, the last word to be discussed, I observe that it is an adaptation of Latin *dissolvere*, and still had the original *s* of the prefix in the pronunciation indicated by Bullokar[5]). Subsequently, *dissolve* seems to have

---

[1]) See Ellis, *Early English Pronunciation*, IV 1076.
[2]) Cf. Plessow, *op. cit.*, p. 324.
[3]) According to Horn, *op. cit.*, § 210.
[4]) See the *New English Dictionary*, under *decern*.
[5]) See Plessow, *op. cit.*, p. 149.

undergone the Vernerian change of *-s-* to *-z-*. Wawra's suggestion that the present *-z-* is due to graphic association with *resolve*, and to some extent with *absolve*, cannot be either proved or refuted definitively. It is possible that formal analogy may have co-operated with the position of the accent in producing the modern *-z-*.

The conclusions that I have reached are, briefly, as follows: The *-z-* in *disease* is most likely the direct descendant of the *-z-* in Anglo-French *disease*, while *disaster* has probably taken its *-z-* from the obsolete adjective *desastrous*. Still, the location of the stress may have aided in, or even been wholly responsible for, the rise of the intervocalic *z* both in *disease* and in *disaster*. As to the *z* of *discern*, it is not especially difficult to account for: the sound clearly exemplifies the Vernerian change of *s*, though the *z* may be, to some slight extent, due to the desire which speakers once felt of keeping *discern* apart from *decern*. With respect to *dissolve*, we have seen that it may owe its *z* to the position of the accent, as well as to formal analogy of *resolve* and in part of *absolve*. Leaving, however, these four words — *disease*, *disaster*, *discern*, and *dissolve* — out of consideration, we find a large number of cases in which the prefix *dis-* was pronounced by Walker either with *s*, or, on the other hand, with *z*, according to the position of the accent. In *dissolute*, *disavow*, etc., he kept the sound of *s*, because the prefix had strong or half-strong stress; in *disarm*, *dishonour*, etc., he advocated, on the contrary, the sound of *z*, because the prefix was here followed by a stressed vowel. Inasmuch, now, as Middle English representatives of both groups of words are found with the sound of *-s-*, I believe Walker's *-z-* in *disarm*, etc., to be the result of a Vernerian change of *s* to *z* in early Modern English. A parallel illustration of the Vernerian law is afforded by the contrast between the first *s*-sound of *Mississippi* and the *z* of *Missouri*.

But many words, protected by their learned character, as well as by the spelling with "ss", or occasionally with "sc", preserved the *s*; while others, which were assigned a *z* by Walker, Smart, or Worcester, now have almost universally assumed *s*, by reason of analogy, or in accordance with the popular feeling for the separate, formative nature of the prefix.

Furthermore, some words of rare occurrence, or more particularly of late coinage, are pronounced with *s* rather than with *z*. Finally, the earlier Modern English *z* in *dis-* before a voiced consonant, — a *z* which has in some instances not yet entirely disappeared, — was brought about not only by the position of the accent, but also by the force of the well-known principle of assimilation.

Louisiana State University.

William A. Read.

APT ALLITERATION'S ARTFUL AID.

(Side-notes to Hans Willert's *Die alliterierenden Formeln der englischen sprache.*)

In Old English poetry the words in close connection occurring in each line were tied together by having the same letter or the same combination of letters in front, which peculiar phenomenon is universally known under the name of alliteration or, as it has been defined, the jingle of like beginnings. When, however, the language of poetry passed from a metrical movement in which the beat was initial to one in which it was final and the jingle of like endings, i. e. rhyme was substituted for the jingle of like beginnings, alliteration was still recurred to as an auxiliary artistic means, just as in the old days of sweet and sounding Saxon the jingle of like beginnings was sometimes very largely used by the prose writer as a favourite stylistic ornament[1]). The process is still going on in our days to such an extent even that alliteration has been recommended and enthroned as the true principle of all lyrical verse. Nor does the twentieth century prose-writer, and even the ordinary speaker in some of his stock phrases, disdain to call in the aid of its charming power to make emphasis more picturesque by setting antithesis in strong and striking tone-relief. "Indeed", thus professor Otto Jespersen in his *Growth and Structure of the English Language,* "alliteration comes so natural to English people, that Tennyson says that "when I spout my lines first, they come out so alliteratively that I have sometimes no end of trouble to get rid of the alliteration". Now, where the faculty of calling into play apt alliteration's artful aid if not the thunder in "Rym, Ram, Ruff, by letter" — quoth my master Chaucer — is, so to say innate in the nation, alliterative phrases cannot but be as plentiful as the sands on the sea-

[1]) Cp. the *Encycl. Brit.* i. v. *alliteration.*

shore. In fact, we find them everywhere and used by everyone, from the professional rhymester "affecting the letter" all through the length of his lines down to the prosaic tradesman or patent medicine quack advertising, among other things, his "Bile beans for biliousness". Apart from the charm, there is the interest such phrases are apt to awaken in the student of the language, and there is also his curiosity to know a greater number of them than those few usually given in grammars and dictionaries. Last but not least, there is his curiosity to know more about them, and not only more but all that there is to know.

Our student's curiosity will be gratified, in part at least, by Hans Willert's recently published book *Die alliterierenden formeln der englischen sprache* (Halle, Max Niemeyer 1911). Big though the book may be — it numbers upwards of 600 pages —, and apparently meant as an exhaustive treatment of the subject, yet it cannot be called complete even within the limits — if limits there be — fixed upon by the writer himself. Nor is any distinction made between, 1st) what may be looked upon as the stereotyped stock of alliterative phrases; 2nd) what are merely instances of accidental alliteration; 3rd) what are the occasional clap-trap jinglings produced by a deliberate intention to amuse, please or fetch the reader. The most serious fault to be found with this painstaking work, so characteristic of the German scholars' *Bienenfleiß*, is the seemingly fundamental neglect of the New English Dictionary.

As to the question of distinction alluded to above, it is only for the native cultured scholar to pronounce a final verdict on such niceties of the language, but towards the removal of deficiencies with regard to completeness, any student or reading man may contribute his mite, which we hope to do by communicating the following cullings from our own collection. Moreover, we shall occasionally avail ourselves of the opportunity here given to point out in passing, where — apart from its lack of general views — the book fails to satisfy in other respects than that of the necessary fulness of treatment on its own lines.

Before entering into details, however, we think it profitable to the reader to show by means of a few prose fragments to what extent, not to say excess, alliteration was and is affected by some writers. The first offender from whose

work we are going to cite a number of illustrative lines is Latimer, who, living as he did in a time when alliteration was the first and last resource of all rhyming poets, can scarcely be blamed for imitating his brethren of the pen though not belonging to the rhyming guild, the more so as he was a popular orator naturally in need of strongly emphatic means of speech. In his fourth *Sermon* we can read the following passage;

But nowe for the defaulte of unpreaching prelates me thinke I coulde gesse what myghte be sayed for excusynge of them; They are so troubeled wyth Lordelye lyvynge, they be so placed in palacies, couched in courtes, ruffelynge in theyr rentes, daunceynge in theyr dominions, burdened with ambassages, pamperynge of theyr panches lyke a monke that maketh his jubilie, mounchynge in theyr maungers, and moylynge in theyr gaye manoures and mansions, and so troubeled wyth loyterynge in theyr Lordeshyppes: that they canne not attende it.

About four hundred years later a spiritual double of Latimer's though on different lines, — it is Robert Blatchford we are alluding to — is found to be no less bitten with the mania of the much abused but nevertheless very effective *Stabreim*-jingle. In his *Julie*, a Study of a Girl by a Man, the following alliterative passages are to be found:

P. 1, the pilgrims walked in peril of pitfalls and of gins.

P. 2, hour after hour from greasy twilight to murky night the wiry instrument of torture jangled loudly and loosely on clucking and clattering through the banal repertoire, cheering, depressing or inspiring the boozy company according to the degree of beery emotion to which they were reduced at the time; hour after hour the turgid tide of humanity ebbed and flowed through the Flowery Dean.

P. 3, her pinched soul was hungry for the heavenly manna of sweet sound.

P. 4, a wide wan river.

P. 5, thin and stunted, starved and stricken in body and soul; the sound of their wheels and whistles.

P. 9, starved and stony soils; muddy mettle; white and wistful.

P. 10, o, freakish fate; mute, inglorious Miltons; starved or stifled; sad and sick.

P. 12, the tint and texture of ruby silk.

P. 14, sapphire seas; as flame on flax.

P. 16, she sees the sights that are not.

P. 18, the hunter and the hunted.

P. 19, her comeliness and cleanness; the red rose; cool confidence.

P. 21, there are few wonders more wonderful.

P. 36, through many faults and follies.

P. 47, kittle cattle.

P. 55, a gleaming golden star.

P. 56, she knew what it was to be caned and birched and rope-ended and kicked and cursed and shut up all day and night in a cold room without food or fire.

P. 65, I may have a weakness for a tinker or a tailor, or even a soldier or sailor.

P. 71, pretty as a primrose.

P. 73, that dear, darling old sweet fiddle.

P. 79, (he) smoked many silent and solitary pipes.

P. 86, she must work and win, and rise and reign, alone.

P. 89, with hand and heart under firm control; quietly and quickly.

P. 93, a hungry and hunted look.

P. 102, puffed up with beer and bacca.

P. 104, it was money he wanted, not words; pennies, not promises; shillings, not sermons; gold, not gammon.

P. 108, a poseur and a prig.

P. 113, Demos is a loafing lout: By George, it makes me sick to hear the cowardly cant that is blethered out about the working classes.

P. 116, sing a song.

P. 117, soothe our savage breasts.

P. 118, what bee's in your bonnet? what is right and what wrong.

P. 121, God is good, and there is no hell and no hatred for big souls

P. 122, the signs of lost labours and forgotten faiths, and more than all, the gauzy girdle of the star-studded milky way — these wonders spoke to her heart.

P. 123, peep and pry.

P. 125, ruby rings; millions and millions of people.

P. 126, God gave us guineas and genius to spend.

P. 127, a glory to God in the highest.

P. 134, mean children of a mean environment. We must give our brain and muscle to them, work for them, win for them, and then — they will pay us.

P. 140, the Dean was spellbound, the monkey-like freakish urchins, the bemused sots from the tavern, the fierce-eyed corner wench, the rake hell ruffian, the weary labourer, and the spent slattern, with sud-writhled arms and bleary eyes, were for the time transfigured out of themselves, surprised into a mood of mercy and romance, enticed into forgetfulness of their iron fisted, bargain-driving, loud-swearing, deep-drinking, drab-hued, and dismal world, and sent a-wondering, happy, and off their guard, into moonlighted, flower-scented, and melodious realms of dream.

P. 141, worn and weary; her deftness and dainty perception.

P. 166, there is neither God, glory nor gratitude.

P. 209, the gladiolas gleamed.

P. 222, her box of a bed-room.

P. 223, its chaffering and cheating.

P. 230, (it) braced and brightened her.

P. 231, laughing loveliness; the white-hulled yachts spreading their whiter wings, moved proudly and with the quick grace of wild swans; and

through the warmscented air came softly sensuous music and the muffled peal of bells.

P. 232, a dim and dreary time.

As may be seen at a glance nearly all types of alliterative construction are represented in the above quotations, and Latimer, to begin with, is even more truly resuscitated in the figure of Chigwin, Blatchford's creation of the popular demagogue preaching the gospel of anti-capitalism, than in the author himself, as appears from the passage on page 104, beginning: it was money he wanted, not words. Almost in the same strain we hear Latimer exclaim:

For what shall I loke for amonge thornes but prickyng and scarchinge? What among stones but stumblyng? What amonge serpentes but stingyng?

Here apt alliteration must lend its artful aid to bring out in strong relief the clashing contrasts the orator wishes to hammer into the hearers' minds. In other passages, however, it is the graceful side of the stylistic means under discussion that comes more fully to the front, as e. g. we find it used in many a fine piece of graphic description. And is it not the strikingly lyrical lilt of such passages as those on page 122 or 140 due to the aptly arranged repetition of the consonants at the beginning of the words placed in juxtaposition?

Alliteration being a kind of mnemonic help as well, it is not wonderful that we should find it very often in similes as e. g. *like flame on flax* (p. 14), *as bold as brass* (Willert), *as bright as a button* (id.), *as brisk as a bee* (id.), *as clear as crystal* (id.), etc. A great many of these are given in Mr. Willert's book, but we regret to miss the following:

as dank as a dog;
as deaf as a door;
as deep as the devil;
as fit as a fiddle;
as flat as a flawn;
as meek as a maid (NED.);
as meek as Moses (NED.);
as mild as Moses (NED.);
as mild as Mary's lamb;
as mum as maggots (Granville Barker, *The Madras House*, p. 26);
as plain as a pike-staff;
as true as touch (Farmer & Henley);
as weak as a woman (cf. Willert, p. 542).

The same phenomenon is no less frequent in current phrases, proverbs and proverbial sayings. Thus for instance, we find in *Julie* (see p. 116) an allusion to the well-known

saying *to know on which side one's bread is buttered,* and on p. 118, *what bee is in your bonnet,* which latter is not given by Mr. Willert. Not recorded either are:

have the best of the bout;
the best of the bunch;
at latter Lammas;
a lazy Lawrence of Lubberland;
know the lie of the land;
first my nip and then my nap;
play or pay (Flügel);
touch pot, touch penny (Farmer & Henley);
a good riddance of bad rubbish;
slow an sure;
be a good starter but not a good stayer;
go to sticks and staves;
the more it is stirred, the more it stinks;
a tale of a tub;

Of alliterative proverbs we come across plenty in Mr. Willert's book, even some quite new ones as, e. g., *throw your heart over and the horse will follow* (Dorothea Gerard, *Captain Ludwey's Jump*). The greater is the pity that a few are conspicuous by their absence. These are:
heaven suits the back to the burden (Dickens, *Nick. Nickleby*); where we expect *the burden to be suited to the back;*
every bean has its black;
beauty buys no beef;
cat will after kind, or *to her kind;*
much coin, much care;
forewarned, forearmed;
do in hill as you would do in hall (NED.);
like loves like;
what ain't missed ain't mourned;
spare to speak, and spare to speed;
too late to spare when all is spent;
wilful waste makes woeful want;
waste not, want not (cp. Willert: *waste, want*).

Having another look at the above cullings from *Julie* we see that Blatchford has not disdained to call to his aid the good old stock of alliterations everybody knows and everybody uses as so many dear and genuine inmates of the household of the language, though it must be owned that the latter are far outweighed by his own attempts at creating new ones, some of them very felicitous indeed. Of course it must be left to time to decide whether any of them will have the good luck of Shakespeare's: *love's labour lost,* echoed on p. 122

as *lost labours*. One kind of alliterative material is, however, altogether absent in *Julie*, nor could it be expected from a man writing with the grim earnestness of the social reformer and prophet: it is the deliberately created alliteration of the playful writer, which, naturally, will never pass out of its own domain, though we should perhaps make an exception in favour of Thackeray's *Powder and Pomatum office*. Alliterations of this kind are of pretty frequent occurrence in the latter author's writings, who upon the whole, appears to be very fond of the process of making them. To quote a single instance, we need only turn to Clive's letter in Chapter XXXV of *The Newcomes*:

there are battered gods tumbled out of Olympus and broken in the fall, and set up under niches and over fountains; there are senators namelessly, noselessly, noiselessly seated under archways, or lurking in Courts and gardens.

Of the same class is the alliteration in the following quotation from the Literary Supplement of *The Times*, 13th September, 1912:

a genial little American tale about the doings of Miss Susan Smith, fat, fair and forty of Podunk Junction.

By the side of Charlie Chigwin's *beer and baccy* we can place a number of other political catch phrases that have done duty in their day or that are still kept before the eyes and in the ears of the people at large, though they are not found in the German book under review. Of these we have noted the following:

Beer and Bible, the epithet applied sarcastically to a political party which first came into prominence during the last Beaconsfield administration, and which was called into being by a measure introduced by the moderate Liberals in 1873, with a view to placing certain restrictions upon the sale of intoxicating drinks; the Licensed Victualler . . . took alarm, and turned to the Conservatives for help in opposing the bill; in the ranks of the latter were numbered the chief brewers; the leaders of the association, moreover, had mostly strong high church tendencies, while one of them was president of the Exeter Hall organisation, the Liberals, noting these facts nicknamed this alliance *the Beer and Bible Association*; the Morning Advertiser, the organ of the Licensed Victuallers, was dubbed *the Beer and Bible Gazette*; and lastly, electioneering tactics applied to them the war cry of *Beer and Bible* (Farmer & Henley);

defence not defiance, the motto of the Volunteer Movement (1852);
for faith and freedom;
India for the Indians;
Lib Lab;
benighted Norfolk;
the party of *stagnation and stupidity*, a favourite phrase of the National Review;
the *reddest of Red-hot Rads* (Besant, *All Sorts and Conditions,* XIX).

From our writer on the subject in hand, — who goes even so far as to quote, for instance, *quite clearly, quite close, quite overcome,* etc. and even *suddenly smiled* as illustrations —, an attempt at the fullest completeness might be expected. We are surprised, however, to find that Mr. Willert, while giving these has passed in silence many others to be met with so often that the student cannot help noticing — and noting — them as belonging to the fixed stock of *Stabreim*-juxtapositions which have become part and parcel of the language, and not a few of which are duly recorded in the New English Dictionary. Some omissions of this class we have already referred to above. Their number may be increased by the following, for the history of which see the Oxford Dictionary:

cry craven;
fair and fain;
a fair field and no favour;
fire and faggot;
flesh and fire;
fume and fuff;
play the giddy goat;
grope and grabble;
agree like harp and harrow;
hide and hue (obsolete);
hog and hominy;
house and harbour;
knots and gnarls;
land and lede;
at the long last;
lith and limb;
pill and poll;
rapine and red ruin.

It goes without saying that even a cursory search through the columns of the Oxford will reveal more instances besides those here only given as indications of what is to be expected. But before undertaking this pleasant, and no doubt profitable, kind of digging for the lesser jewels of the English literary style in that inexhaustible mine of information — which work we reserve for a future paper — we subjoin the following cases from our own collection, leaving it to the reader to check them by the articles in the NED. bearing upon the words concerned.

In the first place we have to make some additions to the class of alliterations headed Wörter gleichen stammes, of which, e. g., *bear a burden, climb and clamber, fight the good fight, read a riddle, you and yours,* are typical examples. In view of the fact that these are given, the following should not have been excluded:

do one's do, for which see the *Times,* Literary Supplement, 6th September, 1912: as he (Lang) might have said himself, with Cromwell, he had "done his do";
shout the shout of (one's patriotism), for which see Thackeray, *Paris Sketch Book 8;*
but me no buts (with infinite variations);
a little leaven leaveneth the whole lump (Bible);
the observed of all observers (Shakespeare);
make confusion worse confounded;
respected, respecting;
saluted, saluting, for which see Thackeray, *The Adv. of Philip,* I 128, Tauchn.);
a tellingly told tale — cf. Willert's *tell a tale;*
nothing succeeds like success;
restful unrest;
sign and signal, neither sign nor signal;
grow faint and fainter (with infinite variations);
the gayest of the gay, the loveliest of the lovely (with infinite variations);
stronger than the strong (Hymn book);
for old sake's sake;
who and what, what and who, cf. Willert's *what and where;*

Next to these comes the group of Ablautende wörter, such as *bibble-babble, chit-chat, criss-cross.* Here we miss:

say buff nor baff (Latimer, *Six Sermons*);
clitter-clatter;
giff-gaff (Latimer, *Six Sermons*);
hee-haw;
mingle-mangle (Latimer);
ping-pong;
scribble and scrabble;
smick smack;
he smole a smile;
teeny-tiny;
tweedledum and tweedledee;
wringle wrangle.

The list of omissions may be concluded with the undermentioned instances, which belong to various types:

ice and iron (Stevenson, *Weir*, 27);
ifs and ands;
(the) one and only;
the base, brutal and bloody Saxon;
(the) bield and (the) byre (Kipling);
brown bread;
a blustering blade (Dickens);
(over) bush and brake (Flügel);
bramble and bracken (Malet, *Calmady*, 14);
(to) busy the bosom of . . .;
a bustling busy body;
(live) but and ben;
calm and collected;
a cat and clay wall;
coax and cuddle with (much) care (Thackeray, *Adv. of Philip*, I 81);
coddling and cossetting;
cool and confident;
in corners and crannies;
cringe and crawl (Thackeray, *Adv. of Philip* I 319);
death and destruction (Flügel);
dink and dainty;
the dollars and the dimes (Muret-Sanders);
drink from day to devil;
the drunken Dutch (Gascoigne, *Steel Glass*, 19);
a dull dog;
fable and fact, fact and fable;
facts and fancies (Browning);
fads and fancies (Athenaeum, 1912, I 461 A);
feathers and frocks (Galsworthy, *Man of Property* I 10);
fierce and fell;
the flash and flare of . . .;
fuss and flutter;
folly and feebleness;
gas and gaiters (Merrick, *The Actor-Manager*, 145, Tauchn.);
the glimmer and glitter of . . .;
grace and gravity (Thackeray, *Adv. of Philip*, II 114);
hard and hot (Chaucer);
hem and haw, hum and haw;
honest and hearty (Thackeray, *Adv. of Philip*, I 279);
hurry and hustle (Athenaeum, 1911, 593 E);
Java or Japan (Benson, *Scarlet and Hyssop*, 33, Tauchn.);
from Jericho to June (Muret-Sanders);
jolly and jovial (Athenaeum, 1909, I 475 A);
kiss and coll (Burton, *Anatomy*, 602);
kittle cattle;
lady-love;
lag-last;
lief or loath;
men of light and leading (Bradley, *The Making of English*, 233);
like or leave, like or lump it;
list and like (Jespersen, *Growth etc.*, 218);
lithe and lissom;
lovingly and lavishly;
lush and lusty (Shakespeare, *Tempest* II);
man and his Maker;
meddle and muddle (Kipling, *Lest we Forget*, 69);
treason will meet or *has met its meed;*
mood(s) and manner(s);

mum and meek (Thackeray, *Virginians*, 622).
mum and mute (Flügel);
mum(ming) and mask(ing);
murder and mangle the language (*Times*, Literary Supplement, 30th August, 1912);
mush and milk (journalism);
naked need (Gascoigne, *Steel Glass*, 68);
one of nature's noblemen;
pander to the passions of . . .;
pap and puddens (Thackeray, *Adv. of Philip*, I 311);
parlous plight (Shakespeare);
peck and perch;
like pig and pie (Burton, *Anatomy*, 529);
the pillars and props of . . .;
pinch and pare;
the pink and pride of (chivalry);
plump and plain;
powers and capacities;
hold pride of place;
the prim proprieties;
the rascal rout;
rattling and rollicking;
reck his (own) rede;
ride a race;
rule the roast;
saint, sailor and soldier (Everyman, 8. Dec., 1912, p. 278C);
scrimp and scrape (Merrick, *Quaint Companions*, 82);
scrip nor screep?
seal and signet;
sense and sound;
simply and solely;
slack and slim;
smoke and smock (Flügel);
in sober sadness;
men of sort and suit;
the period of stir and stress, of storm and stress;
sure and certain;
swink and sweat (Flügel);
thankless(ly) and thoughtless(ly);
between this and then;
thread and thrum (Flügel);
thump and throb;
tithe or toll (Shakespeare);
trials and tribulations;
trig and trim (Farmer and Henley);
a turn in the tide;
wane and wither;
wily and wary;
ways and works;
weep and whine;
wife and weans; weans and wife;
wine and wit;
wise and witty.

There is a trifle more that needs adding in connection with the historical treatment of the material placed before the reader. We can not but be thankful to Mr. Willert for the very interesting references given, some of which carry us back as far as the very earliest periods of the language. In a number of cases, however, the NED. might, again, have been consulted and exploited to good purpose, since that inexhaustible mine of information quotes instances here and there

much older than those recorded in our author's collection. For instance, *black and blue* stops at Shakespeare, whereas the NED. illustrates the alliteration from the *Cursor Mundi*, 1300. The entry *chop and change* confines itself exclusively to the 19th century, although instances of this phrase are found in the *School of Abuse*, 1579, and in Ascham's *Toxophilus* 1545, and the NED. carries us back into the middle of the 15th century, with a quotation from the *Digby Mysteries*. Under *cut and carve* we find, again, Shakespeare laid under contribution, but the NED. — see *carve* v. 11 — provides us with an instance from the year 1289! Again, *dilly-dally*, quoted by M. Willert from a 19th century novel, goes back to the 16th century, as appears from the NED., and *hot haste* might have been illustrated from Udall's *Roister Doister*, for which see *hot* in the NED. Of the phrase *kiss (sweet) kisses*, for which the NED. does not go back farther than the 19th century, and Mr. Willert stops half way, an instance is already to be found in the ME. *Juliana*, viz. (she) *custe ham a cos of pes* [1]).

In conclusion, we have only one more criticism to offer, which is at once a tribute of the highest praise; throughout the six hundred odd pages of the book we have detected only two misprints, if even that name is not too hard an appellation for a couple of innocent freaks of the Printer's Devil, viz. *Peach* instead of *peach* on p. 407, *precions* instead of *precious* on p. 578, and *ckick* instead of *chick* on p. 581.

Our final impression of M. Willert's monument of painstaking labour may be summed up in the following words: in some respects a highly praiseworthy effort and even an inestimably precious achievement, but not a signal success all along the line, because in more than one respect it is not the last word on the subject in question.

[1]) [Auch schon in der *Ancren Riwle* (um 1220) s. 102 *Cus me . . . mid cosse of pine mude*. Hoops.]

Meester Cornelis (Java).

F. P. H. Prick van Wely.

THE DATE OF SPENSER'S EARLIER HYMNS.

Not the least of several odd circumstances attending the publication of Spenser's minor poems is the anomaly that, whereas none of the nineteen forthcoming works named in the *Shepherds' Calendar*, the *Complaints*, and the correspondence with Harvey ever attained publication in its original form, with equal uniformity those four which he styles as written "long since" or "in the greener times of my youth" in every case appear as works unheralded. The absence of prior advertisement of *An Hymn in Honour of Love*[1]) and *An Hymne in Honour of Beautie* is all the more surprising inasmuch as Spenser himself informs his readers (in the dedicatory letter prefixed to *Fowre Hymnes*) that "many copies thereof were formerly scattered abroad". For this reason, he alleges, he was unable "to call in the same".

The irony of the promise of "The Printer" to set forth *Ecclesiastes* and *The howers of the Lord, The sacrifice of a sinner, The seuen Psalmes, etc.* when, according to Spenser's statement, his hymns "too much pleased those of like age and disposition," would cease to have significance only if we should suppose, either that Spenser in one case or the other was in-

[1]) "*The hell of louers, his Purgatorie*" mentioned in the *Complaints* has (or have) been persuasively identified with the hymn to love (See Mod. Lang. Assn. Publ. 1908 March, p. 98, and 1910 March, p. 143). But the titles befit descriptive poems and do not connote laudation of love. Occurring in a list of six or more religious titles, and characterized as "complaints and meditations of the worlds vanitie . . . verie grave and profitable", they seem rather separate poems to which the words *hell* (l. 265) and *Purgatorie* (l. 278) in the hymn to love perhaps offer a parallel. The hymn describes also the birth and heaven of love.

dulging in an innocent hoax, or that the composition of the hymns was too recent to admit of their being known to Ponsonby.

There is apparently a total absence of external evidence as to when Spenser composed these hymns. His editors and biographers and commentators from the earliest times to 1862 content themselves with silence or with echoing (as do *F.Q.* 1751, Ralph Church, Todd, Craik, and Child) merely Spenser's phrase "in the greener times of my youth". Craik, indeed, in 1842 noted that by the writer's love suit repeatedly alluded to Spenser "must mean his first love of Rosalinde". But Spenser celebrated Rosalind in *Colin Clout* as late as 1591. The first positive statement is that of J. P. Collier[1]), who considers the earlier and the later hymns "productions of two distant periods of his life". From that moment opinion is born of uncertainty. Dodge more definitely declares[2]) that "we are to understand, probably, the period of the *Calendar*". E. de Sélincourt considers[3]) "the first two written early". Miss Winstanley pushes the date back still further, saying[4]): "The first two of the *Fowre Hymnes* were probably written during Spenser's residence in Cambridge". In line with this J. B. Fletcher agrees[5]) that "it was probably during, or shortly after, his residence at Cambridge". Presently he declares without qualification: "These two poems were written, it seems certain, before 1580."

Each author's conclusion is in every case sustained by a complete neglect to produce argument or evidence. It can be founded only[6]) on an interpretation of "the greener times of my youth" as referring literally to a period at least seventeen years prior to September 1596. And such is no doubt our natural interpretation of the phrase. Nevertheless, in interpreting the phrase, due attention should be paid to the poetic decorum of the occasion. The love of youth was by the conventions of Platonic love supposed to be addressed to

[1]) *Works of Spenser*, L. 1862, I cxxv.

[2]) *Spenser*, B. 1908, p. 741.

[3]) *Minor Poems of Spensers*, XXVI.

[4]) Spenser's *Fowre Hymnes*, Cambridge 1907, p. XIV.

[5]) *Mod. Lang. Assn. Publ.*, 1911 Sept., p. 452.

[6]) Platonism, marked in the hymns, is not less marked in Spenser's later sonnet sequence.

earthly love and beauty, passing later (as J. B. Fletcher has repeatedly explained) to the more abstract love of heavenly beauty appropriate to the aged *cortegiano*[1]). So Spenser in 1579 — when in fact certainly young — poetically portrays himself (*Shep. Cal.*, Dec. 75) as "now passed youngthly pryme". His head is (l. 135) "besprent with hoary frost", and near his eyes "the crowe his clawe frost I fynd". This is feigned to parallel the season of the year. But E. K. in a dedicatory epistle confides that the author's "unstayed yougth had long wandred in the common labyrinth of Love; in which time . . . he compiled these XII Aeglogues" — a time represented as past since the author has been "long time furre estraunged". His is, feignedly, the voice of experience and maturity warning youth.

It may be objected that the dedicatory letter of 1596 cannot be so paralleled, in that it forms no part of the feigning of the *Fowre Hymnes*. But does it not? J. B. Fletcher has shown Spenser's inconsistency there in printing the two former hymns at the moment he condemns their effect upon "unstayed yougth". There, too, Spenser speaks of "the great graces and honourable fauours which ye dayly shew unto me", mistaking in the same page the name of one of the ladies he is addressing[2]). Artifice is certainly present, and convention requires for the sake of decorum that the former and later hymns shall represent respectively greener and riper years. E. K. lauds Spenser for "his dewe observing of decorum everye where". The phrase, therefore, affords no surer base for calculation than the "fourty yeares" of *Amoretti* LX. It may be purely figurative.

An examination of these hymns discloses, moreover, the fact that Spenser is not praising — as Craik supposed — his early mistress Rosalind. He is addressing a lady — openly in the envoi to the hymn to beauty. But the opening lines of the hymn to love invoke: "Lone, that long since hast . . . subdude my poore captiued hart, And raging *now* therein . . ." That Spenser refers to two assaults of Cupid is evident because presently (l. 8) he begs Love "t'asswage the force of this *new*

---

[1]) See Castiglione: *Il Cortegiano*, Book IV; J. B. Fletcher, *op. cit.*

[2]) Dodge's *Spenser*, p. 741, but pointed out as early as Ralph Church.

flame" [1]). It is to render Love propitious that he now means "to sing the praises of thy name". In doing so, he repeatedly glances aside to note the progress of his captivation. At first (l. 15) he doubts his "wits enfeebled *late*", glancing at the recent wound. Later (ll. 141—154) he complains of the lady's continued obduracy and disdain. In concluding the first hymn (ll. 294—300) he prays "that I might euer hope . . . To come at length unto the wished scope of my desire". In the second (see l. 8) hymn, addressing his lady as well as the goddess of beauty (l. 24), he entreats her grace "After long sorrow and consuming smart." At the conclusion of this hymn he gives final vent to his "long pyning griefe (l. 285) by humble entreaty (ll. 277—78) that she —

"One drop of grace at length will to me giue,
That I her bounden thrall by her may liue."

This lengthy and so far unsuccessful siege, I think, may well have reference to Spenser's courtship of the lady of the *Amoretti*, and be dated therefore shortly subsequent to the publication early in 1590 of Books I—III of the *Faerie Queene*. In support of that position I adduce the following points: —

1. This will explain why the hymns are not mentioned previously by Spenser, E. K., and Harvey. That they are not named in the *Complaints* may be due to the religious type of poem there and only there ascribed to Spenser [2]).

2. The metre is rime royal. Spenser's only other experiments in this metre, namely, *The Ruines of Time* and *Daphnaïda*, are known both to have been written in 1590—91.

3. The hymns — instead of being written in the "low", pastoral style devoted consistently to Rosalind, even as late as *Colin Clout* — are written in the "high" style and Platonizing vein which characterize also the *Amoretti*.

4. They are free from the archaisms which mark Spenser's early work, even in the first books of the *Faerie Queene*.

5. This will explain the proem to Book IV of the *Faerie Queene*. There Spenser says: —

"The rugged forhead that with graue foresight
Welds kingdomes causes and affaires of state,

---

[1]) A parallel occurs in the last line of *Amoretti* IV.

[2]) If *The hell of louers, his Purgatorie* be the hymn to love, first mention n 1591 tends to confirm its date as 1590.

My looser rimes (I wote) doth sharply wite
For *praising loue* as I haue done *of late*,
And magnifying louers deare debate;" . . .

The allusion is to some poem regarded at some time between 1590 and 1595 as having been written "of late". To what other "looser rimes" or "vaine poemes" than the hymns[1]) can this stanza refer? The *Faerie Queene* had exalted Holiness, Temperance, and Chastity: it had unsparingly condemned lechery. The *Complaints* offer no love poetry. The *Amoretti*, with their Easter sonnets and emphasis on chaste love, cannot be termed "loose". Besides these Spenser had published since the spring of 1590 only two volumes, these chiefly laments for the dead.

The hymn to love, on the other hand, lends itself to one not versed in Platonism to very sensuous interpretation (ll. 280—292). Moreover its paganism would in the final stanza convey to unsympathetic eyes the notion of positive blasphemy: —

"Then would I sing of thine [Cupid's] immortall praise
An heavenly Hymne, such as the Angels sing,
And thy triumphant name then would I raise
Boue all the gods, thee onely honoring,
My guide, my God, my victor, and my king;" . . .

Here, I think, is the "blamefull blot (*F. Q.*, VI, xii 41)[2]) which brought Spenser's writings "into a mighty peeres displeasure".

6. Unfortunately it is indeterminate when Spenser composed the proem to Book IV — whether shortly before publication or some years earlier. The allusion serves for the moment merely to indicate that the hymn to love was not greatly earlier. A limit in the other direction is set by the circumstance that in both hymns the poet is represented as still without his lady's grace. They must precede, therefore, *Amoretti* viii (just before Easter of the second year), wherein the lady is represented as yielding. Whatever the external

[1]) This allusion has been noted by P. M. Buck, jr. (*Mod. Lang. Assn. Publ.*, 1908 March, p. 98). He does not discuss its bearing on the date or on Spenser's relations with Burleigh.

[2]) Here the singular pronoun *it* (l. 4), violating the construction, suggests that a single poem was contemplated.



facts of the poet's life, it would cease then to be poetic decorum for him to portray his own unsuccessful love.

7. In case the reader has accepted my contention that the *Amoretti* were addressed to Lady Carey and therefore composed in 1590–91 — which implies that these hymns were composed in 1590 — it becomes clear on what grounds Burleigh in that year delayed and perhaps reduced Spenser's pension, evoking the poet's repeated attacks in the *Complaints* of 1591.

8. The few stanzas in these hymns in which Spenser glances from his general theme to his individual woe in love present distinctive parallels with the sequence of the *Amoretti*. Thus the "new loue" of *Amoretti* iv is paralleled in the hymn (l. 8) by "new flame". Somewhat humorously, in *Amoretti* x, the poet complains: —

> "Unrighteous Lord of loue, what law is this,
> that me thou makest thus tormented be:
> the whiles she lordeth in licentious blisse
> of her freewill, scorning both thee and me . . .
> But her proud hart doe thou a little shake" . . .

So in the hymn to love he apostrophizes the god (ll. 149—152) a bit quizzically: —

> "Why then do I this honor unto thee,
> Thus to ennoble thy victorious name,
> Since thou doest shew no fauour unto mee,
> Ne once move ruth in that rebellious Dame,
> Somewhat to slacke the rigour of my flame?
> Certes small glory doest thou winne hereby,
> To let her liue thus free, and me to dy."

There is here no question of copying or echoing lines, one merely of treating similar themes in similar vein. The poet, hypothetically, is writing love poems to the same lady at about the same time. Correspondences in tone and tenor are to be looked for. As the sonneteer begins to tire of fruitless importunity, he speculates, in *Amoretti* xxv, on his chance of ultimate success: —

> "But yet if in your hardned brest ye hide,
> a close intent at last to shew me grace:
> then all the woes and wrecks which I abide,
> as meanes of blisse I gladly wil embrace.

And wish that more and greater they might be,
that greater meede at last may turne to me."

Toward the end of the hymn (I. 294—300) in similar vein he sighs for ultimate success and regards past woes, in that event, as inconsiderable.

"Ay me, deare Lord, that euer I might hope,
For all the paines and woes that I endure,
To come at length unto the wished scope
Of my desire, or might my selfe assure,
That happie port for euer to recure.
Then would I thinke these paines no paines at all,
And all my woes to be but penance small."

His extreme of woe in the hymns appears near the opening of the second (ll. 24—29) in an entreaty for grace from Cytherea and the lady. Here his "feeble ghost . . . wasted is with woes extreame . . . after long sorrow and enduring smart". The stanza is paralleled in tone by *Amoretti* xxxvi: —

"Tell me[1]) when shall these wearie woes haue end,
Or shall their ruthlesse torment neuer cease:
but al my dayes in pining languor spend,
without hope of aswagement or release."

A bit further on in the sequence this tone gives way to one of resignation. The poet is humbled in his captivity, no longer hoping for liberty. Thus *Amoretti* xii: —

"Ne doe I wish (for wishing were but vaine)
to be acquit fro my continuall smart.
but ioy her *thrall* for euer to remayne,
and yield for pledge my poore *captiued hart:*
The which that it from her may neuer start,
let her, yf please her, bynd with *adamant chayne*" . . .

It is in much the same spirit that Spenser concludes (274—280) the hymn to beauty. He would be the lady's thrall: he is enchained:

"Graunt, O great Soueraine,
That she whose conquering beautie doth *captiue*
My trembling *hart* in her *eternall chaine*,

---

[1]) The address can hardly be to the lady (see "her thrilling eyes" in line six). Since in the tenth sonnet he addresses the "Lord of lone", here probably a similar apostrophe is implied.

One drop of grace at length will to me giue,
That I her bounden *thrall* by her may liue" . . .

Bearing in mind that these passages occur in parallel sequence in works which for other reasons are assignable to the same year, and for other reasons are known to pertain to a "flame" subsequent to that for Rosalind, that they are in works also closely alike in a marked Platonising vein, — these correspondences estabish a presumption that the earlier hymns and earlier part of the *Amoretti* were parallel pieces of work. Whether the writings have or have not serious significance in Spenser's life, they pertain at least to the same poetic impulse.

If these parallels have validity, and the *Amoretti* will not yield others equally close — apart, I mean, from general ideas connected with Platonic love[1]) — the hymns may be dated with unusual precision. An Easter sonnet (*Amoretti* xxii) follows the passages cited as parallels to the hymn to love, and precedes those compared with the hymn to beauty. This places the hymns respectively in the spring and summer of the first year there represented.

In opposition to such a conclusion no evidence is apparent other than Spenser's perhaps conventional ascription of these hymns to "the greener times of my youth". Yet take the phrase literally. In the six and a half years intervening, Spenser had (it would seem) married and had gotten children He had met with bitter disappointment at court, and had been worsted in vexatious litigation in Ireland. Perhaps a man in the forties so circumstanced would look back upon his promising thirties — the dawn of a great success — as being in fact "the greener times of my youth".

9. Yet lest there still be others who, like Professor F. E. Schelling[2]) — quem honoris causa nomino — are blind to the evidence I have adduced to connect the *Amoretti* with Lady Carey, it seems desirable to connect these hymns with the year 1590 by means of their striking parallels to a poem published in 1591 in the *Complaints*. I refer to the *Teares of the Muses* — dedicated to Lady Carey's sister, and alleged by Spenser in his dedicatory letter to have been "deuised" in

[1]) For example, if example be needed, see *Amoretti* viii, xxix.

[2] F. E. Schelling: *The English Lyric*, p. 61.

recompense of her "particular bounties" and her acknowledgement of "some priuate bandes of affinitie". In that work under the name of Erato, muse of love songs, appears (ll. 391—396) the following stanza, referring to the inability of the ruck of poets to understand chaste, or Platonic, love: —

"Such high conceipt of that *celestiall fire*,
The *base-borne brood* of blindnes cannot gesse,
Ne euer dare their *dunghill thoughts aspire*
Vnto so loftie pitch of perfectnesse,
But rime in riot, and doo rage in loue:
Yet little wote what doth thereto behoue."

Similarly in the hymn to love (ll. 173—175, 183—186) he adverts to the inability of unstayed minds to appreciate the heavenly beauties of chaste love: —

"But *baseborne mynds* such lamps regard the lesse,
Which at first blowing take not hastie fyre,
Such fancies feele no love, but loose desyre."

"His [lust's] *dunghill thoughts*, which do themselves enure
To dirtie drosse, no higher dare *aspyre*,
Ne can his feeble earthly eyes endure
The flaming light of that *celestiall fyre*" . . .

The parallels of idea, style, and diction here concern a general thought such as might recur at several stages in the poet's career, just as the Graces sit upon the eyelids of various beauties. Such a disqualification, however, cannot attach to the parallel apostrophes to Cytherea, — to Cytherea triumphant in the hymn to beauty (l. 260), to Cytherea dismissed from "Court and School" (l. 410) in the *Teares of the Muses* (ll. 397—99). In the one (ll. 267—271) he exclaims: —

"Then *Io tryumph*, O great beauties Queene,
Aduance the banner of thy conquest hie,
That all this world, the which thy vassals beene,
May drawe to thee, and with due fealtie,
Adore the powre of thy great Maiestie" . . .

In the latter Erato presents (ll. 397—400) a vivid contrast: —

Faire Cytheree the Mother of delight,
And Queene of beautie, now thou maist go pack;
For lo thy Kingdome is defaced quight,
Thy scepter rent, and power put to wrack;" . . .

This remarkable antithesis, suggesting once more the mighty peer's displeasure at Spenser's looser rhymes in which he had praised love "of late", provokes question as to the date of the *Teares of the Muses*. I have no hesitation personally in assigning it to 1590. Yet certain writers like to fancy it composed in earlier years, solely because in it the Muses take so dismal a view of contemporary literature[1]). Yet to bewail the decay of poetry is a convention from which other prolific periods have not been exempt. And it is worthy of remark that even in 1590 the glories of Elizabethan literature were still rather to be prophesied than enjoyed[2]). To set aside for this reason the poet's statement that he "deuised" the poem for Lady Strange, the absence of any prior mention of the poem, the contemporary allusion under Thalia to the death of "*Willye*", and the natural impulse of the poet to such composition when suffering delays and disappointments, is certainly uncritical. For the moment, however, only the lament of Erato is in point. It bewails (ll. 411—413) the riot of unlearned love songs: —

> "For that which was accounted heretofore
> The learneds meed, is now lent to the foole,
> He sings of loue, and maketh louing layes," . . .

This points with aptness to 1590, when the vogue of the Elizabethan sonnet sequence was in its first flower. The expression "the learneds meed" will be found appropriate to such love poetry as appeared in *Tottel's Miscellany*, Googe, Gascoigne, Watson, and the eclogues of *Arcadia* and the *Shepherds' Calendar*. To say that it was "lent unto the foole" points to such conditions as Jonson portrayed in *Cynthia's Revels*. Spenser, after nine years in Ireland, might well feel a contrast.

Taking the *Teares of the Muses* — as is natural from its congruity with the other *Complaints* — for a composition of 1590—91, all will grant the priority of the hymns to love and

---

[1]) R. E. Neil Dodge (*Spenser*, p. 69—70) dates it at about 1580. E. de Sélincourt (*Minor Poems of Spenser*, p. xvii) would have it a composition of Spenser's years in Ireland, shortly before his return to London in 1589 to publish the *Faerie Queene*.

[2]) By exception, however, Melpomene does not bewail a dearth of tragedies. Thalia mourns only a recent falling off. Calliope (ll. 439—440) appears to allude to inadequate returne from the *Faerie Queene*.

beauty. Cytherea triumphant precedes Cytherea deposed. The story which is revealed by Spenser's allusions is simple and entirely consistent. In praise of Lady Carey, whose enamored servant he was early in 1590, the poet composed that spring a hymn in honor of love. Its unmeasured language provoked the displeasure in Burleigh which resulted in at least vexations delays for Spenser. For this the poet introduced into the *Complaints* repeated attacks on Burleigh.

We may even assign the *Teares of the Muses* with confidence to 1591. In that poem Spenser differentiates the complaint of Erato from those of the other muses by her exordium to love poets: —

> "Ye gentle Spirits breathing from aboue,
> Where ye in *Venus* siluer bowre were bred,
> Thoughts halfe deuine, full of the fire of loue,
> With beautie kindled and with pleasure fed,
> Which ye now in securitie possesse,
> Forgetfull of your former heauinesse:"

These spirits have passed through love's hell and purgatory to his paradise, described in the hymn to love (ll. 280—293). Spenser, in causing Erato to address successful lovers, and successful lovers only, reveals that he as a poet stood also in that case. Indeed, the exordium is very likely a generalization of his individual experience. His portrayal of his success in love, however, comes in the *Amoretti* shortly after the sixty-second sonnet, which marks the beginning of a new year and entreats his love to "chaunge old yeares annoy to new delight". It is the poet's celebrations of this new delight that are to be interrupted. Erato bids: —

> "Now change the tenor of your ioyous layes,
> With which ye use your *loues to deifie*[1]),
> And blazon Foorth an *earthlie beauties praise,*
> Aboue the compasse of the arched skie:
> Now change your praises into piteous cries,
> And Eulogies turne into Elegies.
>
> Such as ye wont whereas those bitter stounds
> Of raging loue first gan you to torment,

[1]) The italicized words suggest the hymns in praise of earthly love and earthly beauty.

And launch your hearts with lamentable wounds
Of secret sorrow and sad languishment,
Before your Loues did take you into grace;
Those now renew as fitter for this place."

The fact that Spenser presently changed front, and at the end of 1591 celebrated the English court in *Colin Clout* (ll. 320—321) as a place where poets flourish[1]) and are highly esteemed admits of the same sort of ready explanation. In the interval he had secured his pension and his right to Kilcolman.

[1]) Spenser concedes in the *Teares of the Muses* (ll. 571—587) that the Queen and "some few beside" esteem and cherish poetry.

Cambridge, Mass., 31. August 1913.

Percy W. Long.

NOTES ON THE TEXT OF BEAUMONT AND FLETCHER.

(The Works of Francis Beaumont and John Fletcher: Variorum Edition; volume IV . . . London, 1912.)

Eight years after volume I, comes the fourth stately volume of Bullen's *Beaumont and Fletcher* in its brand-new uniform, and lines up with the little squad. It is a fine book, for it contains some of Fletcher's best work, both in tragedy and comedy, and one somehow gets from it the impression that the final volumes of the series may be marked by an admirable textual conservatism. As younger men come forward they bring a stricter code of morals in this respect, and the reckless daredevil methods that suit grey hair must yield to staider counsel. The editor-in-chief seldom shows himself; he comments only where he has something of definite value to add or to suggest, and consequently one perceives him as a calm deity enthroned above petty cares but bending now and then and touching mortals with benignant finger-tip.

The False One.

The False One has been edited by Morton Luce, who gives little evidence of having mastered the literature of his subject and shows little inclination to undertake independent research. Under the head of 'Date', for example, he merely quotes a couple of sentences from Dyce, one of which conveys an opinion from Weber as to the composite authorship of the piece. He ignores recent discussion of this point. Similarly, in his note on the 'Sources' he quotes Dyce's opinion of the obvious imitations from the *Pharsalia*, and then gives a list of authorities from Langbaine, who was rather suggesting possibilities than tracing actual sources. Only in the case of Lucan does Luce attempt to demonstrate the connection between play and alleged source. For his "Theatrical History" — five lines and a bit — he quotes a somewhat irrelevant remark from Weber, and follows it up with some second-hand information from Ward. Work of this cheap journalistic nature is of no particular value to anybody, and one cannot but wish that the remote Bullen had rounded a warning in his Luce's ear. The business of the present article is, however, with the text.

Act i, sc. 1, line 81, s. d. Here the entry of Septimius is retarded a couple of lines, as though on the supposition that a person is bound to start



speaking the moment he is visible to the audience. As a matter of fact, the modern editors, whom Luce has no business to follow, adapt their stage directions to a theatre which differs substantially from that for which Fletcher wrote. So again, in i, 1, 154, the entrance of Septimius, with its significant "business", is postponed for three lines, because no immediate reference is made, though those three lines have brought him and his companion from the rear to the front of the stage.

ii. 1. 27—29. "I'll show thee,
Because I'll make thee sensible of thy baseness,
And why a noble man durst not touch at it".

For "thy baseness", F 1 reads "thy businesse", and this reading, since it gives a perfectly good sense, must not be rejected in favour of what later editors think the author should have written. It is not the duty of an editor to improve his author, but to interpret him. It is true that Dyce thinks that "it" in line 29 means "the head of Pompey" — but it only becomes necessary to adopt this suggestion after acceptance of an illegitimate alteration of the original text.

ii. 2. 22—23. "If my lord Photinus be not merciful,
That set me on: and he comes; now, Fortune!"

Dyce suspects that the poet wrote "and *here* he comes". Here we have in fact one of those pauses, so common in drama of that day, in which action fills out with rhythmic movement a period which otherwise would be expressed in speech. As he reaches the word 'on', Septimius breaks off and moves toward the door, but draws back as his patron appears.

ii. 3. 96—97. "Couldst thou be so inhuman,
So far from noble man".

For 'man' both ff. read "men". Why not?

iii. 2. 29—30. "Shortly she'll make him spin; and 'tis thought
he will prove
An admirable maker of bonelace".

The ff. end 29 at 'thought'. I think this division is probably correct. Scan thus —

"Shórtly / she'll máke / him spín; / *[Pause, probably for contemptuous imitation of the action of a spinner.]* / and 'tis thóught.
He will próve / an ád/mirable mák/er óf bone láce".

iii. 2. 61. "Mine own curse and the devil's are light on me."

This was the reading of F 1. F 2 suspected something wrong, and, catching the meaning, substituted 'too' for 'are'. I suppose "are light" is a mistake for 'alight'.

iii. 3. 20. "Let all be ready as I gave direction".

Seeing that both ff. read 'Yet' rather than 'Let', we have no right to alter. 'Yet' may be explained as meaning 'in spite of the objections you have urged'.

iii. 4. 29. "*Caesar.* The matchless wealth of this land!
Cleo. Come, ye shall hear me."

F 1 omits 'me', and, with the definite stress on 'shall', this seems the more likely reading.

v. 4. 161—162. "he made a way,
As if he had been Neptune".



The printers of the ff. apparently saw nothing wrong in the reading 'he made away'; nor do I. 'Made away' is quite as good English as the more usual 'made off'.

v. 4. 205. "we'll to Rome".

F 1 gives 'for Rome', which probably is what the author wrote.

The little French Lawyer.

Cyril Brett edits this play under difficulties, it seems, for he tells us that he has not had access to the editions of Colman and Weber. Here and there one detects faults of inexperience, but on the whole his work is extremely good, and one looks confidently to him for fruitful labours in the future. He has made a thoroughly judicious investigation of the results achieved by his critical predecessors, and adds to the value of his concise introduction by giving full footnote references. He belongs definitely to the new school of editors. Thus he notes (i. 1, 73) the use of a comma in the first folio to indicate a pause or a change of tone, and (I 2, 71) can insist that "the *places* of the original stage-directions are important, as illustrating stage conditions of the time". Occasionally (i. i. 144 and i. 1. 293) he can be even too conservative. But apparently he has not always the courage of his convictions, and it is impossible to acquit him of some inconsistencies.

i. 2. 60. "He's old, and she a woman; I most sorry
My honour does compel me" &c.

For 'I', it is quite likely the author wrote 'I'm'.

i. 2. 85. Here the editor interposes a question, which is sufficiently answered by line 88.

ii. 1. 35. "*[Cler.]* You see these gentlemen?
Gent. You want a second?"

F 1 has a full-stop after 'gentlemen', and both ff. have a full-stop after 'second'. And the older readings certainly convey better the matter-of-course business-like conversation.

ii. 1. 78. "I must desire you".

"Does he sign to, or touch *La-Writ,* or the sword, here?" asks Brett. To this one may confidently reply, 'Not here, but in line 82,

["*Cler.]* You wear a good sword.
La-Wr. I know not that",

where a pause is provided for the action'.

ii. 1. 95—96. "We'll despatch within this quarter. — There in that bottom
'Tis most convenient, gentlemen."

The ff. have merely a comma after 'quarter'. In a modernised version, this punctuation is necessarily altered, but it conveys well the hasty continuity of Cleremont's speech.

ii. 1. 98—99. *La.-Wr.* As I am a true man, I cannot fight.
Cler. Away, away!
I know you can; I like your modesty".

Perhaps the second 'away' should stand at the beginning of l. 99. Such a rearrangement certainly lends a more Fletcherian sound to the verse.

ii. 1. 125. "For I shall ne'er leave quarrelling.

How long must we fight? for I cannot stay,
Nor will not stay; I have business.

Cler. We'll do't in a minute, in a moment.

La.-Wr. Here will I hang my bag then, it may save my belly".

Divide at 'fight', 'business', 'Here', 'belly'.

ii. 2. 2 s. d. Brett unnecessarily retards an entrance for half a line. Why may not Fletcher put his stage-directions where his admirable knowledge of stage-craft bids him?

iii. 3. 52. Here there is a strange confusion of old and new. Brett marks the entrance of Champernel in accordance with the purpose of the ff., but a line and a half later a new scene begins. This is unnecessarily described as taking place in "Another room". Consequently, though the editor knows that Champernel is supposed all the while to be standing on the upper stage, he permits himself to be influenced by Dyce, who visualised the play on a modern stage, and drives the old hero off at the non-existent wings in order to bring him back again at the raising of the imaginary curtain. What should we think of an editor who treated a Greek or Roman comedy in this fashion?

iii. 4. 22—31. "And you shall find anon, servant —

Din. Softly, for heaven's sake! You know my friend's engag'd;
A little, now, now; will you go in again?

Lam. Ha, ha, ha, ha!

Din. Why do you laugh so loud? precious,
Will you betray me? ha' my friend's throat cut?

Lam. Come, come, I'll kiss thee again.

Cham. Will you so?
You are liberal! If you do cozen me —

Enter NURSE *with wine.*

Din. What's this?

Lam. Wine, wine: a draught or two.

Din. What does this woman here?

Lam. She shall not hinder you.

Din. This might have been spar'd;
'Tis but delay, and time lost. Pray send her softly off."

The verse has evidently not kept its due order. Should we end the lines at 'sake', 'now, now', 'loud', 'cut', 'liberal', 'wine', 'here', 'but', 'off'?

iii. 4. 39. "Plague o' th' music!"

For 'Plague' the ff. have the abbreviation 'Pl—', which Brett quite properly extends. But in l. 79 of this scene he prints "Pl— o' your fumbling"; in iii. 5. 56, he gives "Pl— light upon you scorns" ('you' being a misprint for 'your', evidently; there are several misprints in this play); in iv. 4. 102, "p— on't". Why this inconsistency?

iii. 5. 102. "Now, sir, a parting hand.

Cler. Down and roses."

This is a particularly clear example of the pause where action has the time-value of speech.

iv. 2. 5—7. "*Gent.* Be not too bloody.

Samp. As I find my enemy: if his sword bite,
If it bite, sir, you must pardon me."

Divide at 'enemy' and 'me'.

iv. 4. 18—20. "A lord's cousin to me is a kind of cockatrice;
If I see him first, he dies.
Cler. A strange antipathy!
What think you of their nieces?"

The ff. give "a strange antipathy" to La-Writ, and there is no reason to suppose that they are wrong. Possibly the words are more effective from Cleremont's mouth — though I doubt it — but this cannot excuse an unnecessary meddling with the authoritative text.

iv. 4. 40—42. "If that be stiff, flea that off too.
Gent. 'Tis no soft one.
La-Wr. Off woo't I say.
I'll fight with him like a flea'd cat."

Divide at 'one', 'cat'.

iv. 6. 29—30. "Had I kept my legs
On my good horse, my armour on".

F 1 has "had I kept my legs,
My legs in my good house, my armour on".

F 2 has "had I kept my legs,
Or my good Horse, my armour on".

Whatever changes we feel bound to make, the verse will not permit us to rescind the repetition of "my legs".

v. 1. 31—32. "We might have had two gallant gentlemen,
Proper and young; oh, how it tortures me!"

The 'and' is editorial addition. Scan —

"Próper / yóung /; óh, how / it tór/tures mé.

An emphatic monosyllable forms the whole of the second foot.

v. 1. 46—48. "Why so be it, cousin: if I be ordain'd
To breed a race of rogues —
Lam. They come.
Annab. Be firm.
They are welcome."

Divide at 'breed', 'welcome'.

v. 1. 119. "Oh, brave, tongue-valiant, glorious woman!"

The ff. read "O brave tongue, valiant glorio us woman", and why not? Scan —

Ó / brave tóngue | váliant | glórious | wóman.

Valentinian.

Robert Grant Martin has rather an easy job with *Valentinian*, for, as he tells us, "the text as printed in the Folios is pretty satisfactory." He shares the common fault of visualising the action on a modern stage, and is able to agree with earlier editors in the displacing of stage-directions. His worst failing is a defective ear. In compiling his introduction he shows judgment and thoroughness.

i. 2. 36. "Here; be a maid and take 'em. [*Offers her jewels.*
Lucina. Pray leave me".

Note the dramatic pause, filled in by his offer and her rejection of the jewels. There is a somewhat similar break between two short speeches in ii. 5. 87 —

"*Marc.* We had been doing else.
Bal. Meaner jewels
Would fit your worths."

iii. 1. 337—338. "unless it be bespoken
A hundred years before, is it, Aecius?"

The reading of F 1 ('yeare', not 'years') is in accord with Fletcher's wont.

iii. 3. 55 s. d. The stage direction is retarded a line and a half, in order that Maximus may have the stage to himself till the end of his soliloquy; then in rushes the servant and blurts his errand on the instant. Yet even on the modern stage the effect would be better if Maximus, sunk in thought, were to ignore the servant for a while.

iii. 3. 88—89. "for your valour,
And what else may be fair, no man more follow'd."

For 'else' the ff. read 'ye'. 'Ye' may be right, and 'else' is certainly wrong.

iii. 3. 141—142. "Are not her sins dispers'd to other women,
And many one ravish'd to relieve her?"

Seward and Colman printed "many a one e'en ravished." But for 'one' should we perhaps read 'on 'em'?

iv. 2. 7 s. d. Here again an entrance is retarded — four lines this time.

v. 4. 244—245. "Where are ye, villains, traitors, slaves?
Enter PROCULUS *and three* Courtiers, *running over the Stage.*
Proc. I knew he'd killed the captain.
1st. Court. Here's his sword."

In the ff. and other editions l. 245 is rightly arranged thus —

"*Proc.* I knew
H'ad killed the Captain.
I. Here's his sword."

That is to say, the lines end with the words 'knew' and 'sword', and after the word Captain there is a pause equivalent to a full foot while the courtier picks up the weapon.

v. 2. 33—34. "I am an hundred hells! an hundred piles
Already to my funerals are flaming?"

For 'I am', F 1 has 'I and', and F 2 'I find'. The reading of F 1 (= Ay, and) is possible, though it involves an unlikely anticlimax.

v. 2. 54. An entry unduly delayed for twenty-three lines and a half. Proculus enters with Licinius and Aretus, and watches for a favourable opportunity to announce the arrest of "the most accursed wretch".

Epilogue 17. The editor thinks Fletcher might have written

"Then, nó/ble friénds, / as yé'd / choose á / mistrís!"

Monsieur Thomas.

Martin edits *Monsieur Thomas* also.

i. 1. 1. "*Alice.* How dearly welcome you are!
Val. I know it."

Very likely Fletcher wrote: "How dearly welcome you are, Valentine!", or

perhaps not 'Valentine' but 'Val', but the printer, confusing the vocative with the prefix to the next speech, has omitted it.

i. 2. 120. You were the cause of this; there be more lands too".

Q and F have "You, you were"; why not? Martin tells us elsewhere, as though he thought that in this respect Fletcher's verse differs from that of other poets, that the Fletcherian line must be considered "from the standpoint of accents rather than of syllables". But in dealing with this passage he forgets himself and drops a word in order to make the number of syllables correspond with the number of his fingers. The secret of Fletcher's verse is conversational realism and rapidity of utterance. The snap and go of his lively comedies depends a good deal on this rapidity. When slow and broken delivery became a fashion, Fletcher's comedy receded from the boards. The mere idea of H. B. Irving in a play of Fletcher's is appalling.

i. 2. 131—136. "A thing to be belov'd?

Tho. Yes.

Dor. Change, then,

A little of your wildness into wisdom,
And put on a more smoothness.
I'll do the best I can to help ye; yet
I do protest she swore, and swore it deeply,
She would never see you more. Where's your
man's heart now?"

Divide at 'little', 'on', 'ye', 'deeply', 'now'.

i. 3. One editor says this scene takes place in a garden: another places it in "A room in the lodge belonging to Valentine's house." Fletcher didn't locate it at all, but an editor who sees before his mind's eye a stage with painted scenery hankers for definite description. Why stop so soon? Why not tell us everything? "*The scene is a luxuriously appointed room in the handsome lodge of Valentine's residence in Surrey. A piano stands in the right hand upper corner; on it, accurately centred, is a large glass shade, covering a collection of wax fruit; this ornament is flanked by a pair of white china dogs, sitting erect, their heads twisted to one side so that they may survey the room with icy surprise. The wax fruit was a wedding-present to Valentine's mother, from a former school-fellow. The chairs are neatly adorned, with starched lace antimacassars*" — and so on.

i. 3. 40. "youth has his swring."

But "swringe" is the form preferred by Fletcher. Why alter it? The pronunciation is given by the spelling "swindge", which we find, for instance, twice in the first scene of Chapman's *Revenge of Bussy D'Ambois*.

ii. 2. 14—15. "*[Dor.]* Rack a maid's tender ears with damns and devils?

Out, out upon thee!

Tho. How would you have me write?"

An editor must assume the integrity of his text if it makes sense. In Q and F "Out, out upon thee!" forms part of Thomas's speech.

ii. 3. 1—2. "Sirrah, I say still you have spoil'd your master; —
Leave your stitches".

Previous eds. have printed "Leave your stitches" as part of line 1 — correctly

I think. The abrupt "Sirrah" is practically extra-metrical.

ii. 3. 15. "(However I will lame thee) like a villain,
Thou hast wrought him" . . .

This is all one line: "(Howév/er I will láme / thee) líke / a víll/ain, thou hast wróught / him".

i. v. 18. "*Val.* Ye are welcome. [*Exit* MICHAEL."

Why should Michael bolt on being told that he is welcome? Should these words not be spoken by Michael, in acknowledgment of the thanks he has just received from Valentine?

iii. 1. 120—121. "you are not Cellide,
The modest, [the] immaculate. Who are ye?"

Perhaps the secret of this line is a dramatic pause, after 'immaculate', followed by an access of violence.

iii. 1. 181—184. "How like the sun
Labouring in his eclipse, dark and prodigious,
She show'd till now! when having won his way,
How full of wonder he breaks out again".

In 183 Q and F have 'her', not 'his', and I've no doubt they are right. 'A while ago she appeared like the sun in eclipse, but, now that she has effected her purpose, how gloriously that sun breaks out again.'

iv. 2. 20—21. "another in haste
With a serving-man's hose upon her head".

Launcelot's invention is prompted by reminiscence of the second novel of the ninth day of the *Decameron*.

iv. 2. 46. "There a whole stand of rug gowns routed mainly".

All the eds. before Dyce have "manly". Why not? "If *manly* could be applied to the behaviour of the pigs it might be defended'. That is quite true; and in this mock-epic passage, why should 'manly' not be applied to the behaviour of pigs?

iv. 2. 59—62. "But if this be false, thou little tiny page,
As false it well may be,
Then with a cudgel of four foot long
I'll beat thee from head to toe."

"You might have rhymed", said Horatio, when Hamlet played this old joke on him. Seward and Dyce fail to find amusement, and propose to tinker Sebastian's impromptu travesty.

iv. 6. 1. "Come, quickly, quickly! paint me handsomely".

Q has 'quickly' three times. Surely this must be right —

"Come, quíck/ly, quíck/ly, quíck/ly! páint / me hánd/somely".

This is a typical Fletcherian line, and it expresses the impatience of Thomas far better than the regular ten-syllabled verse which our editor accepts from F.

iv. 6. 17. "*Tho.* None but my fortune and myself. [*Exit.*
Dor. Bless ye!"

Observe the pause, for the action of Thomas, as he gathers the skirts about him and scurries from the stage.

iv. 6. 21—22. "I'll follow at thy heels myself. Fly, wench!
Maid. I'll do it. [*Exit.*
Enter SEBASTIAN *and* THOMAS.

Dor. My father has met him; this goes excellent".

"I'll do it" should come at the beginning of line 22, which must then be scanned thus:

"I'll dó it. / my fá/ther has mét / him; thís / goes éx/cellent".

iv. 7. 6—7. "*Mary.* You need no more instruction.
Maid. I am perfect."

It is probably through an error of the press that this is printed as two lines instead of one.

v. 2. 57—58. "Prithee, to bed, for I am monstrous sleepy.
Mary. A match; but art thou not thy brother?
Dor. Would I were, wench!"

Line 57 should end at "match". Scan —

"Príthee, / to béd, / for I am món/strous sléep/y. A mátch".

v. 3. 3—4. "I take it, Mistress Doll, Sebastian's daughter.
Tho. You take it right, sir."

Q F have "I take right". Dyce suggested "Ay, you take right". More likely "Ay, take[n] right".

v. 3. 22. "*Laun.* Why, there's the boots still, sir.
Seb. Hang boots, sir!"

I think that a sudden gesture takes the place of a syllable at the beginning of Launcelot's speech.

v. 3. 46. "Now ye go right to work.
Tho. ‸ Fie, fie sir!"

Here Thomas's pause of shocked surprise fulfils the space of a foot.

v. 6. 24. "And thou shalt see me a most glorious husband".

QF "And now shalt." 'Shalt' for 'thou shalt' was a common contraction.

v. 10. 59—60. "A little, little more; what parents have ye?
Fran. None that I know yet, the more my stubborn fortune".

Q, F and other eds. begin line 60 with 'That', and quite rightly. Scan l. 59 thus —

"A lítt/le, little móre/; what pár/ents háve / ye? Nóne/".

The Chances.

E. K. Chambers of course produces a scholarly edition of *The Chances.* I fail to understand, however, why he should so carefully "allow '*has* to replace the *h'as* (for *he has*) of the ff". Does he suppose that *h'as* stands rather for *[he] has* than *h[e h]as?* But why? And what would he do with *Sh' as?*

i. 1. 73—74. "I have a few devotions
To do first; then I am yours.
John. Remember."

There is a pause before the last word, as the two Spaniards wave a formal farewell to one another.

ii. 1. 67—68. "*Fred.* What hast thou got?
John. One of the infantry, a child.
Fred. How!
John. A chopping child, man.
Fred. 'Give ye joy, sir!"

The words 'a child' should come at the beginning of line 68.

ii. 1. 72. "But where no grace is —

John. 'Tis none o' mine, man."

The pause is filled by John's gesture of dismayed protest.

ii. 3. 37—41. "Than ye have promised.

John. Basta.
Fred. What make you up so early, sir?
John. You, sir, in your contemplations!
Peter. Oh, pray ye, peace, sir!
Fred. Why peace, sir?
Peter. Do you hear?
John. 'Tis your lute.
Fred. Práy ye, speak softly".

Divide at 'sir?' ("Than ye have próm/ised. Bást/a. What máke / you úp / so eárl/y, sir?"), 'sir!', 'softly' ("why péace, sir? / Do you héar? / 'Tis your lúte. / Práy ye, / speak sóft/ly").

iii. 1. 68 s. d. "Your house, and you too, if you dare believe me,
Are well enough. [*Gives her wine.*] Sleek up yourself,
leave crying".

F 2 says nothing about wine, because its editor recognised that the direction in F 1, "*Bowle of wine ready*", was a note of preparation to be made for the next scene (iii. 2. 26), in which "*Enter* ROWLAND *with wine*". So in iv. 2. 14 there is in F 1, but not in F 2, a stage-direction, "*Bawd ready above*", though the bawd has not to appear above until l. 22 of the next scene.

iii. 3. 35—36. "but, Tarmont,
Don Jenkin is the devil himself".

For 'but' F 1 has 'bur'. 'Bur Tarmont' I take to be an oath formed on the analogy of 'Bur lady'.

v. 3. 122—123. "*John.* I cannot peace: devils in French hoods,
Frederick! Satan's old syringes!
Duke. What's this?
Vec. Peace!
John. She, boy."

Line 123 should begin at 'Satan's'.

Sydney. J. Le Gay Brereton.

DIE GESCHICHTE DER MARIA ELEONORA SCHÖNING UND DIE CHARAKTERISTIK LUTHERS IN COLERIDGES *FRIEND*.

Einer anregung von E. H. Coleridge folgend und wesentlich unterstützt durch zuvorkommende mitarbeit des kustos an der stadtbibliothek und am städtischen archiv in Nürnberg, herrn dr. Reicke, habe ich mich bemüht, festzustellen, woher S. T. Coleridge die tragische und grauenvolle geschichte von dem schicksal der jungen nürnberger bürgerstochter, M. E. Schöning, in *The Friend* gehabt haben möge. Dies hat mich dann noch weiter auf die prüfung der charakteristik Luthers durch S. T. Coleridge in *The Friend* geführt.

S. T. Coleridge sagt über die Schöninggeschichte (Shedds ausgabe, II, s. 311 f.):

"The account was published in the city in which the event took place, and in the same year I read it, when I was in Germany, and the impression made on my memory was so deep, that though I relate it in my own language, and with my own feelings, and in reliance on the fidelity of my recollection, I dare vouch the accuracy of the narration in all important particulars".

Der ort der veröffentlichung wäre demnach Nürnberg gewesen, als jahr käme 1798 oder 1799 in betracht.

Hier liegt eine schwierigkeit, völlige klarheit über Coleridges quelle zu schaffen. Denn eine entsprechende nürnberger schrift oder zeitungsdarstellung konnte aus dieser zeit nicht beigebracht werden. Auch frühere nürnberger darstellungen kommen nicht in betracht. So von Wölkern, *Nürnbergische reformation*, 1737, was auf die darstellung in nr. 3 der *Beyträge der teutschen justizpflege im 18. jahrhundert* (1787–[illegible]), s. 224 ff. beruht.

sowie Waldau, *Vermischte beyträge zur geschichte der stadt Nürnberg.* II, s. 163 ff. (1787). Alle diese stellen die »Schöninn« oder »Schönin« in einem gehässigen, wegwerfenden lichte dar, während sie bei Coleridge zumeist unsere anteilnahme als ein in tiefes unglück geratenes braves mädchen erweckt. –

Diesen zug jedoch sowie die namensform »Schöninge«, im großen und ganzen auch den text, hat Coleridges darstellung gemein mit einer ausführlichen schilderung des vorfalles in [v. Heß] *Durchflüge durch Deutschland, die Niederlande und Frankreich;* 4. band, s. 97—130.

Es existiert eine ausgabe dieses bandes von 1797 und eine weitere auflage von 1798. Aber dieses reiseskizzenbuch ist nicht in Nürnberg, sondern in Hamburg veröffentlicht worden (band I: 1793; II.: 1794).

Coleridges angabe, daß es sich um einen in Nürnberg veröffentlichten bericht handle, ist daher verwirrend. Man wird aber doch wohl nicht weiter nach einer gemeinsamen originalquelle von Heß und Coleridge forschen müssen, die offenbar nicht vorhanden ist. Vielmehr dürfte dies werkchen, *Durchflüge* usw., die quelle sein, der S. T. Coleridge folgte.

Heß gibt nämlich u. a. als seine quelle für die "hauptumstände" Wolkers (soll heißen: Waldaus) *Beyträge zur geschichte der stadt Nürnberg* (1787) an, und hierauf möchte sich S. T. Coleridges bemerkung beziehen, daß die sache in Nürnberg veröffentlicht worden sei; ort und jahreszahl mag sich bei ihm in der erinnerung verschoben haben. Waldaus *Beyträge* dagegen hat Coleridge, wie schon gesagt, sicherlich nicht als grundlage benutzt.

Auch Heß hat, wohl nach mündlichen erzählungen, vieles anders dargestellt als Waldau. Er bemerkt (S. 95), daß die geschichte »allgemein erzählt« werde, was sich wohl auf berichte, die er in Nürnberg selbst hörte, bezieht.

Denn es scheint, daß erst seine eigene darstellung in den *Durchflügen*, die für die »Schöninge« sympathie erweckte und sie der reichsstädtischen justiz mit entsetzen erfüllte, die allgemeine aufmerksamkeit im übrigen Deutschland auf diesen fall gelenkt hat. Coleridge sagt (s. 312):

I well remember, that the event I am about to narrate, called forth, in several of the German periodical publications, the most passionate (and in more than one instance blasphemous

declamations concerning the incomprehensibility of the moral government of the world.

Dies muß also zu der zeit gewesen sein, wo S. T. Coleridge in Deutschland war (1798—99), und dies stimmt zu dem zeitpunkt der veröffentlichung der beiden auflagen des 4. bandes der *Durchflüge* (1797 bzw. 1798). Durch diese kontroversen mag S. T. C. auf die *Durchflüge* aufmerksam geworden sein. Sehr wohl möglich aber ist es, daß er dies offenbar gern gekaufte buch über Deutschland schon gleich bei seiner ankunft in Hamburg kennen lernte und vielleicht erwarb. Denn da es von einem Hamburger stammte und in Hamburg verlegt wurde, wird es daselbst den fremden auch vielfach empfohlen worden sein. Dies mag überdies auch in Goslar der fall gewesen sein, da der I. band der *Durchflüge* mit dem kapitel "Goslar" beginnt.

Kurz, bis auf die angabe, daß Nürnberg der verlagsort sei, scheint alles zu stimmen für die annahme, daß S. T. C. den *Durchflügen* bei seiner darstellung folgte.

Noch ein weiteres moment stützt diese vermutung. Heß sagt merkwürdigerweise, daß die geschichte sich in Nürnberg »vor mehreren jahren zugetragen haben solle« (S. 95), und S. T. Coleridge vermerkt keine jahreszahl, sondern nimmt offenbar, wie Heß an, daß in Nürnberg auch 1798 noch »gewalten« geherrscht haben, »die so eifersüchtig auf ihre hohe gerichtsbarkeit bey hals und hand sind, und so schnell und gern executieren« (Heß S. 96).

In wirklichkeit handelt es sich aber um einen justizfall aus dem jahre 1716. Hierauf weist S. T. C. ebensowenig hin wie Heß. —

Es mögen hier einige beispiele für die ähnlichkeit des textes der *Durchflüge* und bei Coleridge folgen.

Heß	Coleridge
S. 97. Maria Eleonora Schöning war die tochter eines Nürnberger drahtfabrikanten. Ihre mutter mußte das [illegible] kinde [illegible] dasein mit dem leben. Ihren vater [illegible] in dem alter, welches für das [illegible] auf dem [illegible] des lebens der gefahr[illegible], für [illegible] und ruhe des	S. 312. Maria Eleonora Schöning was the daughter of a Nuremberg wire-drawer. She received her unhappy existence at the price of her mother's life.

How long must we fight? for I cannot stay.
Nor will not stay; I have business.

Cler. We'll do't in a minute, in a moment

La.-Wr. Here will I hang my bag then, it may save my belly".

Divide at 'fight', 'business', 'Here', 'belly'.

II. 2. 2 s. d. Brett unnecessarily retards an entrance for half a line. Why may not Fletcher put his stage directions where his admirable knowledge of stage-craft bids him?

III. 3. 52. Here there is a strange confusion of old and new. [illegible] marks the entrance of Champernel in accordance with the purpose of the [illegible], [illegible] a line and a half later a new scene begins. This is unnecessarily described as taking place in "Another room". Consequently, though the editor knows that Champernel is supposed all the while to be standing on the upper stage he permits himself to be influenced by Dyce, who visualised the play as a modern stage, and drives the old hero off at the non-existent wings in order to bring him back again at the raising of the imaginary curtain. What should we think of an editor who treated a Greek or Roman comedy in this fashion?

III. 4. 22—31. "And you shall find anon, servant —

Din. Softly, for heaven's sake! You know my friend's engaged.
A little, now, now, will you go in again?

Lam. Ha, ha, ha, ha!

Din. Why do you laugh so loud? precious
Will you betray me? ha' my friend's throat cut?

Lam. Come, come, I'll kiss thee again.

Cham. Will you so?
You are liberal! If you do cozen me —

Enter NURSE *with wine.*

Din. What's this?

Lam. Wine, wine, a draught or two.

Din. What does this woman here?

Lam. She shall not hinder you.

Din. This might have been spared,
'Tis but delay, and time lost. Pray send her with it off."

The verse has evidently not kept its due order. Should we end the lines at 'sake', 'now, now', 'loud', 'cut', 'liberal!', 'wine', 'here', 'but', '[illegible]'?

III. 4. 39 "Plague o' th' [illegible]"

[illegible] 'Plague' the [illegible] have [illegible] 'P—', which Brett quite [illegible] extends. But in I. [illegible] of this [illegible] he [illegible] "P— o' [illegible] fumbling [illegible] III. 5. 60 he gives "[illegible] light upon your [illegible]" [illegible] a [illegible] 'y [illegible]', evidently, there are several [illegible] in this play, as IV. 4. 1[illegible] "p— on'[illegible]" Why this [illegible]?

II. 5. 102 "[illegible] hand.
[illegible] [illegible] and [illegible]"

This is a particularly [illegible] example of the pause where [illegible] has the [illegible] value of speech.

IV. 2. 5-[illegible] "[illegible] he [illegible]
[illegible]. As I [illegible] my enemy [illegible] his sword [illegible]
If it [illegible], you must pardon me."

[illegible] at 'enemy' and 'me'.

[illegible] 4. 18—20. "A lord's cousin to me is a kind of cockatrice,
If I see him first, he dies.

Cr. A strange antipathy!
What think you of their nieces?"

The ff give "a strange antipathy" to La-Writ, and there is no reason to [illegible] that they are wrong. Possibly the words are more effective from [illegible] mouth — though I doubt it — but this cannot excuse an un[illegible] meddling with the authoritative text.

[illegible] 4. 40—42 "If that be stiff, flea that off too.
Cl. 'Tis no soft one.
La-Wr. Off won't I say.
I'll fight with him like a flea'd cat."

[illegible] at 'one', 'cat'.

[illegible] 6. 29—30. "Had I kept my legs
On my good horse, my armour on"

F 1 has "had I kept my legs,
My legs in my good house, my armour on".

F 2 has "had I kept my legs,
On my good Horse, my armour on".

Whatever changes we feel bound to make, the verse will not permit us [illegible] the repetition of "my legs".

[illegible] 1. 31—32 "We might have had two gallant gentlemen,
Proper and young, oh how it tortures me."

The 'and' is editorial addition. Scan —

"Proper young, oh how it tortures me

As [illegible] monosyllable forms the whole of the second foot.

[illegible] 1. 46—48 "Why so be it, cousin: if I be ordain'd
To breed a race of rogues —
Lam. They come.
Anab. Be firm.
They are welcome."

[illegible] at "breed", 'welcome'.

[illegible] 1. 119. "Oh, brave, tongue-valiant, glorious woman."

The ff read "O brave tongue, valiant glorious woman.", and why not? Scan —

O brave tongue valiant glorious, woman.

Valentinian.

[illegible] Grant Martin has rather an easy [illegible] with *Valentinian*, for as he [illegible], "the text as printed in the Folio is pretty satisfactory." He shares the common fault of visualising the action on a modern stage, and [illegible] to agree with earlier editors in the displacing of stage directions. His [illegible] is a defective ear. In compiling his introduction he shows [illegible] and [illegible].

[illegible] "Here, be a maid and take 'em. [illegible]
[illegible] [illegible] leave me".

Note the dramatic pause, filled in by his offer and her rejection of the [illegible]
There is a somewhat similar break between two short speeches in ii. 5. 57 —

"*Marc.* We had been doing else.
Bal. Meaner jewels
Would fit your worths."

iii. 1. 337—338. "unless it be bespoken
A hundred years before, is it, Ac[illegible]?"

The reading of F 1 ('yeare', not 'years') is in accord with Fletcher's [illegible]

iii. 3. 55 s. d. The stage direction is retarded a line and a half in order that Maximus may have the stage to himself till the end of his soliloquy; then in rushes the servant and blurts his errand on the instant. Yet even on the modern stage the effect would be better if Maximus, sunk in thought, were to ignore the servant for a while.

iii. 3. 88—89 "for your valour
And what else may be fair, no man more follow'd."

For 'else' the ff. read 'yet'. 'Yet' may be right, and 'else' is certainly wrong.

iii. 3. 141—142. "Are not her sins dispers'd to other women,
And many one ravish'd to relieve her."

Seward and Colman printed "many a one e'en ravished." But for 'one' should we perhaps read 'one em'?

iv. 2. 7 s. d. Here again an entrance is retarded four lines this time.

v. 4. 244—245 "Where are ye, villains, traitors, slaves?
Enter PROCULUS *and three* Courtiers, *running over the stage*
Proc. I knew he'd killed the captain.
1st. Court. Here's his sword."

In the ff. and other editions l. 245 is rightly arranged thus: —

"*Proc.* I knew
Had killed the Captain.
1. Here's his sword."

That is to say, the lines end with the words 'knew' and 'sword', and after the word Captain there is a pause equivalent to a full foot while the courtier picks up the weapon.

v. 2. 33—34 "I am as hundred hearts and hundred [illegible]
Already to my funerals are flaming."

For 'I am', F 1 has 'I am' and F 2 'I find'. The reading of F 1 — 'As and [illegible]' is possible, though it [illegible] unlikely [illegible]

v. 2. 54. An entry wrongly delayed for twenty-three lines and a half. Proculus enters with Licinia and Aretus and watches for a favourable opportunity to announce the arrest of "the most accursed wretch".

Epilogue 17. The editor thinks Fletcher might have written
"There [illegible] free [illegible] as ye do [illegible] master."

Monsieur Thomas.

[illegible] *Monsieur Thomas* [illegible]

i. 1. 1 "A. How dearly welcome you are
[illegible] I know it."

Very likely Fletcher wrote "How dearly welcome you are, Valentine." [illegible]

perhaps not 'Valentine' but 'Val', but the printer, confusing the vocative with the prefix to the next speech, has omitted it.

[illegible] 2. 130. "You were the cause of this, there be more lands too".

Q and F have "You, you were", why not? Martin tells us elsewhere, as though he thought that in this respect Fletcher's verse differs from that of other poets, that the Fletcherian line must be considered "from the standpoint of accents rather than of syllables". But in dealing with this passage he forgets himself and drops a word in order to make the number of syllables correspond with the number of his fingers. The secret of Fletcher's verse is conversational realism and rapidity of utterance. The snap and go of his comedies depends a good deal on this rapidity. When slow and broken verse became a fashion, Fletcher's comedy receded from the boards. The mere idea of H. B. Irving in a play of Fletcher's is appalling.

[illegible] 2. 131–136. "A thing to be belov'd?

Tho. Yes.

Dor. Change, then,

A little of your wildness into wisdom,
And put on a more smoothness.
I'll do the best I can to help ye; yet
I do protest she swore, and swore it deeply,
She would never see you more. Where's your
man's heart now?"

Take a 'little' out, yet 'deeply' is w[illegible]

[illegible] 3. One editor says the scene takes place in a garden; another places it in "A room in the house belonging to Valentine's house." Fletcher didn't locate it at all, but an editor who sees before his mind's eye a stage with [illegible] scenery hankers for definite description. Why stop so soon? Why not tell us everything? "*The scene is a lounge with [illegible] in the [illegible] of [illegible] in Surrey. A [illegible] stands in the right hand [illegible] corner, [illegible] centred, is a large [illegible], covering a [illegible], [illegible] flanked by a pair of [illegible] china [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] with [illegible] antimacassars*" — and so on.

[illegible] 3. [illegible] "[illegible] th has his swing."

Was "swinge" in the form preferred by Fletcher. Why alter it? The preference is given to the [illegible] "swindge", which we find for instance twice in the first scene of [illegible] *Knight of Burning Pestle*.

[illegible] 2. 14–15 "*Dor.* [illegible] back a maid's tender ears with dreams and devils.

Out upon thee.

Tho. How would you have me write?"

An editor must assume the integrity of his text if it makes sense. In Q and F "Out upon thee" forms part of Thomas's speech.

[illegible] 3. 1–2 "Sirrah, I say still you have spoiled your master. —

Leave your [illegible]."

Previous editors have printed "Leave your [illegible]" as part of [illegible] [illegible]

I think. The abrupt "Sirrah" is practically extra-metrical.

ii. 3. 15. "(However I will lame thee) like a villain,
Thou hast wrought him" . . .

This is all one line: "(Howéver I will láme thee) like a villain, thou hast wrought him".

i. v. 18. "*Val.* Ye are welcome. [*Exit* MICHAEL."

Why should Michael bolt on being told that he is welcome? Should these words not be spoken by Michael, in acknowledgment of the thanks he has just received from Valentine?

iii. 1. 120—121. "you are not Cellide,
The modest, [the] immaculate. Who are ye?"

Perhaps the secret of this line is a dramatic pause, after 'immaculate', followed by an access of violence.

ii. 1. 181—184. "How like the sun
Labouring in his eclipse, dark and prodigious,
She show'd till now! when having won his way,
How full of wonder he breaks out again".

In 183 Q and F have 'her', not 'his', and I've no doubt they are right. 'A while ago she appeared like the sun in eclipse; but, now that she has effected her purpose, how gloriously that sun breaks out again.'

iv. 2. 20—21. "another in haste
With a serving-man's hose upon her head".

Launcelot's invention is prompted by reminiscence of the second novel of the ninth day of the *Decameron*.

iv. 2. 46. "There a whole stand of rug gowns routed manly".

All the eds. before Dyce have "manly". Why not? "If manly could be applied to the behaviour of the pigs it might be defended". That is quite true, and in this mock-epic passage, why should 'manly' not be applied to the behaviour of pigs?

iv. 2. 59—62. "But if this be false thou little tiny page,
As false it well may be,
Then with a cudgel of four foot long
I'll beat thee from head to toe."

"You might have rhymed", said Horatio, when Hamlet played this old one on him. Seward and Dyce fail to find amusement, and propose to [illegible] Sebastian's impromptu travesty.

iv. 6. 1. "Come, quickly, quickly! paint me handsomely".

Q has 'quickly' three times. Surely this must be right —

"Come, quickly, quickly, quickly! paint me handsomely"

This is a typical Fletcherian line, and it expresses the impatience of Thomas far better than the regular ten-syllabled verse which our editor accepts from F.

iv. 6. 17. "*Tho.* None but my fortune and myself. [*Exit.*
Dor. Remove."

Observe the pause for the action of Thomas, as he gathers the [illegible] about him and scatters from the stage.

iv. 6. 21—22. "I'll follow at the heels myself. Fly, wench!
Mar. I'll do it. [*Exit.*
Exeunt SEBASTIAN *and* THOMAS

Dor. My father has met him, this goes excellent".

"I'll do it" should come at the beginning of line 22, which must then be [illegible] thus

"I'll do it. my father has mét him, this goes éx cellent".

[illegible] "*Mary.* You need no more instruction.

Maid. I am perfect."

It is probably through an error of the press that this is printed as two lines instead of one.

[illegible] "Prithee, to bed, for I am monstrous sleepy

Mary. A match; but art thou not thy brother?

Dor. Would I were, wench!"

Line [illegible] should end at "match". Scan —

"Prithee to béd, for I am mon strous sleep y. A match".

[illegible] "I take it, Mistress Doll, Sebastian's daughter.

Tho. You take it right, sir."

[illegible] F have "I take right". Dyce suggested "Ay, you take right". More likely "Ay, taken right".

[illegible] 22. "*Lance.* Why, there's the boots still, sir.

Seb. Hang boots, sir!"

[illegible] that a sudden gesture takes the place of a syllable at the beginning of Lance's speech.

[illegible] "Now ye go right to work.

Tho. Fie, be sir!"

Here Thomas's pause of shocked surprise fills the space of a foot.

[illegible] 24. And thou shalt see me a most glorious husband".

[illegible] "And [illegible] shalt". 'Shalt' for 'thou shalt' was a common contraction.

[illegible] 10. 59, 60. "A little, little more; what parents have ye?

Fran. None that I know yet, the more my stubborn fortune".

[illegible] F and other eds. begin line 60 with 'That', and quite rightly. Scan l. 59 thus —

"A little little more, what parents have ye? None".

The Chances.

E. K. Chambers of course produces a scholarly edition of *The Chances.* [illegible] understand, however, why he should so carefully "allow *h'as* to replace the [illegible] of the ff". Does he suppose that *h'as* stands rather [illegible] than [illegible]. But why? And what would he do with [illegible]?

[illegible] "I have a few devotions

To do first, then I am yours.

John. Remember."

There is a pause before the last word, as the two Spaniards wave a formal farewell to one another.

[illegible] 67, 68. "*Fred.* What hast thou got?

John. One of the infantry, a child.

Fred. How?

John. A chopping child, man.

Fred. Give ye joy, sir."

The words 'a child' should come at the beginning of line 68.

II. 1. 72. "But where no grace is —

John. 'Tis none o' mine, man."

The pause is filled by John's gesture of dismayed protest.

II. 3. 37–41. "Than ye have promised.

John. Basta.

Fred. What make you up so early, sir?

John. You, sir, in your contemplations!

Peter. Oh, pray ye, peace, sir!

Fred. Why peace, sir?

Peter. Do you hear?

John. 'Tis your lute.

Fred. Pray ye, speak softly."

Divide at 'sir?' ("Than ye have promised. Basta. What make you up so early, sir?") 'sir!', 'softly' ("why peace, sir? Do you hear? 'Tis your lute. Pray ye, speak softly").

III. 1. 68 and. "Your house and you too, if you dare believe me, Are well enough. [*[illegible]*] Sleek up your [illegible] leave crying".

F 2 says nothing about wine, because its editor recognised that the direction in F 1 "*[illegible]*", was a note of preparation to be made for the next scene (III. 2. 20), in which "*Enter* ROWLAND [illegible]". So in IV. 2. 14 there is in F 1, but not in F 2, a stage direction "*[illegible]*", though the bawd has not to appear above until l. 22 of the same scene.

III. 3. 35–36. "But, Tarmont,

Don Jerkin is the devil himself".

For 'but' F 1 has 'but'. 'But Tarmont' I take to be an oath formed on the analogy of 'By'r lady'.

V. 3. 122–123. "*John.* I cannot peace, devils in French [illegible],

Frederick! Satanas [illegible]!

Duke. What's this?

Fred. Peace.

John. She, boy."

Line 123 should begin at 'Satanas'.

Sydney. J. Le Gay Brereton.

DIE GESCHICHTE DER MARIA ELEONORA SCHÖNING UND DIE CHARAKTERISTIK LUTHERS IN COLERIDGES *FRIEND*.

Einer anregung von E. H. Coleridge folgend und wesentlich unterstützt durch zuvorkommende mitarbeit des kustos an der stadtbibliothek und am städtischen archiv in Nürnberg, herrn dr. Reicke, habe ich mich bemüht, festzustellen, woher S. T. Coleridge die tragische und grauenvolle geschichte von dem schicksal der jungen nürnberger bürgerstochter, M. E. Schöning, in *The Friend* gehabt haben möge. Dies hat mich dann noch weiter auf die prüfung der charakteristik Luthers durch S. T. Coleridge in *The Friend* geführt.

S. T. Coleridge sagt über die Schöning-geschichte (Shedds ausgabe, II. s. 311 f.):

"The account was published in the city in which the event took place, and in the same year I read it, when I was in Germany, and the impression made on my memory was so deep, that though I relate it in my own language, and with my own feelings, and in reliance on the fidelity of my recollection, I dare vouch the accuracy of the narration in all important particulars.";

Der ort der veröffentlichung wäre demnach Nürnberg gewesen; als jahr käme 1798 oder 1799 in betracht.

Hier liegt eine schwierigkeit, völlige klarheit über Coleridges quelle zu schaffen. Denn eine entsprechende nürnberger schrift oder zeitungsdarstellung konnte aus dieser zeit nicht beigebracht werden. Auch frühere nürnberger darstellungen kommen nicht in betracht. So: von Wölkern, *Nürnbergische reformation,* 1737, worauf die darstellung in nr. 3 der *Beyträge der teutschen justizpflege im 18. jahrhundert* [1787—89], s. 224 ff. beruht;

sowie Waldau, *Vermischte beyträge zur geschichte der stadt Nürnberg*, II, s. 163 ff. (1787). Alle diese stellen die »Schöninn« oder »Schönin« in einem gehässigen, wegwerfenden lichte dar, während sie bei Coleridge zumeist unsere anteilnahme als ein in tiefes unglück geratenes braves mädchen erweckt. —

Diesen zug jedoch sowie die namensform »Schöning«, im großen und ganzen auch den text, hat Coleridges darstellung gemein mit einer ausführlichen schilderung des vorfalles in: [v. Heß] *Durchflüge durch Deutschland, die Niederlande und Frankreich;* 4. band, s. 97—130.

Es existiert eine ausgabe dieses bandes von 1797 und eine weitere auflage von 1798. Aber dieses reiseskizzenbuch ist nicht in Nürnberg, sondern in Hamburg veröffentlicht worden (band I: 1793; II.: 1794).

Coleridges angabe, daß es sich um einen in Nürnberg veröffentlichten bericht handle, ist daher verwirrend. Man wird aber doch wohl nicht weiter nach einer gemeinsamen originalquelle von Heß und Coleridge forschen müssen, die offenbar nicht vorhanden ist. Vielmehr dürfte dies werkchen, *Durchflüge* usw., die quelle sein, der S. T. Coleridge folgte.

Heß gibt nämlich ua. als seine quelle für die "hauptumstände" Wölkers (soll heißen: Waldaus) *Beyträge zur geschichte der stadt Nürnberg* (1787) an, und hierauf möchte sich S. T. Coleridges bemerkung beziehen, daß die sache in Nürnberg veröffentlicht worden sei; ort und jahreszahl mag sich bei ihm in der erinnerung verschoben haben. Waldaus *Beyträge* dagegen hat Coleridge, wie schon gesagt, sicherlich nicht als grundlage benutzt.

Auch Heß hat, wohl nach mündlichen erzählungen, vieles anders dargestellt als Waldau. Er bemerkt (S. 95), daß die geschichte »allgemein erzählt« werde, was sich wohl auf berichte, die er in Nürnberg selbst hörte, bezieht.

Denn es scheint, daß erst seine eigene darstellung in den *Durchflügen*, die für die »Schöning« sympathie erweckte und vor der reichsstädtischen justiz mit entsetzen erfüllte, die allgemeine aufmerksamkeit im übrigen Deutschland auf diesen fall gelenkt hat. Coleridge sagt (s. 312):

I well remember, that the event I am about to narrate, called forth, in several of the German periodical publications, the most passionate (and in more than one instance blasphemous)

declamations concerning the incomprehensibility of the moral government of the world.

Dies muß also zu der zeit gewesen sein, wo S. T. Coleridge in Deutschland war (1798—99), und dies stimmt zu dem zeitpunkt der veröffentlichung der beiden auflagen des 4. bandes der *Durchflüge* (1797 bzw. 1798). Durch diese kontroversen mag S. T. C. auf die *Durchflüge* aufmerksam geworden sein. Sehr wohl möglich aber ist es, daß er dies offenbar gern gekaufte buch über Deutschland schon gleich bei seiner ankunft in Hamburg kennen lernte und vielleicht erwarb. Denn da es von einem Hamburger stammte und in Hamburg verlegt wurde, wird es daselbst den fremden auch vielfach empfohlen worden sein. Dies mag überdies auch in Goslar der fall gewesen sein, da der I. band der *Durchflüge* mit dem kapitel "Goslar" beginnt.

Kurz, bis auf die angabe, daß Nürnberg der verlagsort sei, scheint alles zu stimmen für die annahme, daß S. T. C. den *Durchflügen* bei seiner darstellung folgte.

Noch ein weiteres moment stützt diese vermutung. Heß sagt merkwürdigerweise, daß die geschichte sich in Nürnberg »vor mehreren jahren zugetragen haben soll« (S. 95), und S. T. Coleridge vermerkt keine jahreszahl, sondern nimmt offenbar, wie Heß, an, daß in Nürnberg auch 1798 noch »gewalten« geherrscht haben, »die so eifersüchtig auf ihre hohe gerichtsbarkeit bey hals und hand sind, und so schnell und gern executieren« (Heß, S. 96).

In wirklichkeit handelt es sich aber um einen justizfall aus dem jahre 1716. Hierauf weist S. T. C. ebensowenig hin wie Heß. —

Es mögen hier einige beispiele für die ähnlichkeit des textes der *Durchflüge* und bei Coleridge folgen:

Heß.	Coleridge.
S. 97. Maria Eleonora Schöning war die tochter eines Nürnberger drahtfabrikanten. Ihre mutter büßte das ihrem kinde geschenkte unglücksvolle dasein mit dem leben. Ihren vater [verlor sie in dem alter, welches für das weibliche geschlecht auf dem schlüpfrigen heerwege des lebens der gefahrvollste, für unschuld und ruhe des	S. 312. Maria Eleonora Schöning was the daughter of a Nüremberg wire-drawer. She received her unhappy existence at the price of her mother's life,

herzens der verführungsreichste zeitpunkt ist].	
Sie war siebzehn jahr alt, als sie ihn begrub.	and at the age of seventeen she followed, as the sole mourner, the bier of her remaining parent.
Seit ihrem dreyzehnten war sie seine krankenwärterin gewesen, da gicht und lähmung ihn aufs krankenlager geworfen hatten.	From her thirteenth year she had passed her life at her father's sick-bed, the gout having deprived him of the use of his limbs, and
Maria verlebte diese lange periode ihrer schönsten jugendjahre am siechbette.	
Sie erblickte den himmel nur, wenn sie heilmittel oder nahrung einholte.	[and] seen the arch of heaven only when she went to fetch food or medicine.

Während S. T. C. sich hier im ganzen fast wörtlich an seine vorlage angeschlossen hat, hat er das folgende verändert, wie er selbst sagt, *in my own language* (s. 312):

Heß.	Coleridge.
S. 97f. Sie hatte ihren fuß nicht vors thor gesetzt seit dem pfingsten, da sie an der hand ihres vaters nach Fürth gewandert war, und hatte seit ihrem confirmationstage kein gotteshaus betreten. Wartung und pflege füllten ihre zeit. Sie bähete seine wehen glieder, hob den gelähmten alten mit ihren noch schwachen, jugendlichen armen auf und von seinem krankenlager; und sorgte für nahrung und labsal, die sie für ihn bereitete. [So duldsam und willig, so still und unverdrossen handelte Maria einen tag wie den andern, und verwachte manche peinliche nacht, in der das gewinsel des leidenden sie an sein bette rief.]	S. 313. The discharge of her filial duties occupied the whole of her time and all her thoughts. She was his only nurse, and for the last two years the lived without a servant. She prepared his scanty meal, she bathed his aching limbs, and though weak and delicate from constant confinement and the prison of melancholy thoughts, she had acquired an unusual power in her arms, from the habit of lifting her old and suffering father out of and into his bed of pain.

Dann wieder wörtlicher:

Heß.	Coleridge.
S. 98. Ihre jugend vergieng in kummer, sie wuchs unter thränen auf, unbekannt mit den freuden der kindheit und den harmlosen spielen des jugendlichen alters.	S. 313. Thus passed away her early youth in sorrow: she grew up in tears, a stranger to the amusements of youth, and its more delightful schemes and imaginations.

Und am schluß:

Heß.	Coleridge.
S. 126. Alles was man während dieser melancholischen pause noch von ihr hörte, war ein zuruf an ihre unglückliche genossin im schicksal. »O! Maria, Maria, nur noch ein paar augenblicke standhaftigkeit, und alles wäre gut gegangen; alles wäre jetzt vorbey, und uns wäre wohl!« — [Das geängstigte, wieder zusammengefallene mädchen lag auf den stufen des hochgerichts. Die letzte gewaltsame anstrengung hatte ihre wenigen kräfte erschöpft; sie rang mit dem tode.] Der abgesandte kam zurück. Die antwort enthielt einen befehl an den bannrichter, mit der execution — fortzufahren.	S. 325. All that during the deep silence of this interval could be heard, was one exclamation of Harlin to her unhappy friend — "Oh! Maria! Maria! couldst thou but have kept up thy courage for another minute, we should now have been in heaven!" The messenger came back with an order from the magistrates — to proceed with the execution.
S. 127. Sie war schon gestorben, und der tod brauchte seine gewaltsame sense, um eine blume wegzumähen, die bereits verwelkt war.	S. 326. Maria was already gone [her body was found as cold as if she had been dead for some hours]. The flower had been snapt in the storm, before the scythe of violence could come near it.

S. T. Coleridge sagt, er habe die geschichte *in reliance on the fidelity of my recollection* niedergeschrieben. Die genauigkeit seiner erinnerung wäre erstaunlich zu nennen (selbst der gedankenstrich auf s. 325 *[an order from the magistrates — to proceed . .]* findet sich auch in den *Durchflügen*), — wenn nicht aus einem anderen abschnitt des *Friend* zu erweisen wäre, daß auch hier S. T. Coleridge's quelle die *Durchflüge* waren.

Dies ist *Essay II* in *First Landing-Place* (aao. II 126—134), wo es ganz offenbar ist, daß S. T. C. gewisse abschnitte, auch ein bei Heß angeführtes zitat, einfach wörtlich aus den *Durchflügen* übersetzt und seinem eigenen text eingegliedert hat (Durchflüge II 146 ff.). Es ist das kapitel *Luther's vision in the Warteburg.* Auch die form »Warteburg« für Wartburg hat S. T. C. von Heß übernommen.

Ein paar kurze parallelen mögen genügen, um als belege zu dienen:

Heß.

S. 147. Er (der kurfürst Friedrich der weise) hatte diesen auftrag seinen amtleuten, Johann von Berleptsch zur Warteburg und Burckhardt von Hundt zum Altenstein, den befehl gegeben, Luthern auf eins dieser schlösser zu bringen, ohne es ihm kund zu tun, welches von beiden der aufenthalt des aufgefangenen seyn würde, damit er mit gutem gewissen sagen könne, er wisse es nicht. Diese beiden amtleute brachten Luthern unter der benennung des Ritter Görges auf die Warteburg. Diesen *[sic]* einsamen aufenthalt des großen mannes verdankt die keimende religionsaufklärung eine menge wichtiger arbeiten Luthers. Hier schrieb er wider die ohrenbeichte, usw.

Coleridge.

S. 127. The Elector of Saxony ... had ordered John of Berleptsch, the governor of the Warteburg, and Burckhardt von Hundt, the governor of Altenstein, to take Luther to one or the other of these castles, without acquainting him which; in order that he might be able, with safe conscience, to declare, that he did not know where Luther was. Accordingly they took him to the Warteburg, under she name of the Chevalier *(Ritter)* George. To this friendly imprisonment the Reformation owes many of Luther's most important labors. In this place he wrote against the auricular confession, usw.

Abgesehen von der übereinstimmung des textes, sind die schwierigen namen Berleptsch und Burckhardt, sowie die übersetzung des *Chevalier George* mit *Ritter* (anstatt des üblichen »junker Georg«) wohl unanfechtbare beweise dafür, daß S. T. C. unmittelbar aus den *Durchflügen* geschöpft hat. Er hat dabei manches umgestellt, einiges weggelassen und einiges hinzugefügt, zb. bei der erörterung über den wurf nach dem teufel mit dem tintenfaß (aao. p. 128). Manches, was bisher als gelungene probe Coleridgeschen stils gelten mußte, kommt auf rechnung seiner quelle, zb.:

Heß.

S. 151. Er schrieb nicht, er that gedichte.

Coleridge.

S. 131. Luther did not write, he acted poems.

Sogar folgende, im ich-ton geschriebene stelle ist meist nicht S. T. C.s eigentum:

Heß.

S. 157. Ich seh' ihn sitzen, den braven Luther, in seiner stube auf der Warteburg, den kopf gestützt, über eine stelle brütend, die er verdeutschen, die er dem einfältigen volke anschaulich machen will, und selbst

Coleridge.

S. 131. Methinks I see him sitting, the heroic student, in his chamber in the Warteburg, with his midnight lamp before him, seen by the late traveller in the distant plain of Bischofsroda [1]), a star

[1]) Bischofsroda wird als ein bei Eisenach gelegener ort in *Durchflüge* etc., II, s. 119 ff. erwähnt.

nicht versteht. Dicke finsternis liegt auf dem hebräischen grundtext (usw.).

on the mountain! Below it lies the Hebrew Bible open, on which he gazes, his brow pressig on his palm, brooding over some obscure text, which he desires to make plain to the simple boor and to the humble artisan, and to transfer its whole force into their own natural and living tongue. And he himself does not understand it! Thick darkness lies on the original text (usw.).

Die ganze dramatische erzählung, wie Luther, müde von der anstrengenden übersetzungsarbeit, einschläft, den teufel sieht und im traum das tintenfaß nach ihm schleudert, beruht größtenteils auf Heß. — Sollte nicht auch die bezeichnung *Landing Place* für einzelne abschnitte in *The Friend* durch die bezeichnung mehrerer kapitel in den *Durchflügen* als »Zuflug« oder »Durchflug« hervorgerufen worden sein?

Straßburg i. E. M. Eimer.

BESPRECHUNGEN.

ALLGEMEINES.

P. Persson, *Beiträge zur indogermanischen wortforschung.* (Skrifter utgifna af K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala 10, zugleich als Arbeten utgifna med understöd af Vilhelm Ekmans universitetsfond 12 herausgegeben.) Uppsala, A. B. Akademiska bokhandeln, und Leipzig, Otto Harrassowitz. 1912. VIII + 1113 ss.

Dieses große werk ist in erster linie für die vergleichende indogermanische sprachwissenschaft von bedeutung[1]). Aber auch für die germanische sprachforschung, einschließlich der anglistik, ist es ungemein wichtig. Die tiefe und umfassende gelehrsamkeit des verfassers läßt keine der indogermanischen sprachen zu kurz kommen, aber am reichsten bedacht ist doch nächst der lateinischen etymologie — Persson vertritt an seiner universität das latein — das Germanische. Kein etymologischer forscher kann das Perssonsche buch entbehren.

Das werk zerfällt in zwei teile. Der erste (s. 1—549) bringt worterklärungen, zusammen 108 artikel etymologischen inhalts. Der zweite teil enthält eine abhandlung »Zur frage nach den sogenannten wurzeldeterminativen« (s. 553—923), in welcher der verfasser, an seinen im jahre 1891 erschienenen »Studien zur lehre von der wurzelerweiterung und wurzelvariation« anknüpfend, auf die hierhergehörigen erscheinungen im zusammenhange eingeht und die seit dem erscheinen des letztgenannten buches gegen seine dort verfochtenen anschauungen erhobenen einwände bekämpft. Es werden hier die wesentlichsten grundlagen der indo-

[1]) Vgl. die anzeigen von R. Trautmann, DLZ. 1912 sp. 2461—2464, A. Meillet, Revue critique 1912, 486. F. Stolz, Zschr. f. österr. Gymn. 1913, 136 ff.

germanischen morphologie in der gründlichsten weise abgehandelt. Die darstellung zerfällt in drei kapitel. In kap. I wird über die konsonantischen determinative, in kap. II über die vokalischen, in kap. III über konsonantisch auslautende wurzelvarianten mit reihenwechsel gehandelt. In kap. II werden, wie der leser nach dem schon gesagten wohl gleich voraussieht, die neueren ansichten über den ablaut, namentlich die von Hirt und Reichelt verfochtenen, näher geprüft und kritisiert; die frage nach den langdiphthongen und den auf diphthong auslautenden basen wird hier u. a. zur sprache gebracht. Im kap. III werden die konsonantisch auslautenden varianten mit reihenwechsel auf parallele erweiterung einfacherer verschieden vokalisierter basisformen zurückgeführt.

Die schlußworte der abhandlung mögen hier angeführt werden, um dem leser von ihrem inhalt eine andeutung zu geben. »Die wurzeln oder basen, d. h. die lautkomplexe, welche zurückbleiben, wenn man in einer reihe etymologisch zusammengehöriger formen die gewöhnlichen suffixe abstreicht, zerlegt man oft in präfixe und einfachere wurzeln, man läßt auch infixe in sie einspringen. Aber der versuch, am ende der wurzel, wo doch vor allem sozusagen der keimpunkt derselben zu suchen ist, suffixale elemente auszuscheiden, wird von mehreren forschern abgelehnt, zumal wenn es sich um vokalische elemente handelt. Das ist inkonsequent und führt teils zu einer argen zersplitterung etymologisch zusammengehörigen materials, teils zur aufstellung problematischer lautgesetze, teils zu einer leichtsinnigen handhabung des analogieprinzips. Das hat, hoffe ich, die vorhergehende darstellung gelehrt. Wer diese übelstände vermeiden will, muß die lehre von der wurzelerweiterung akzeptieren. Sie besitzt ja auch, was man auffallenderweise vielfach verkennt, einen hohen grad von innerer wahrscheinlichkeit. Sie gründet sich nämlich auf die einfache tatsache, daß suffixe eine natürliche tendenz haben, unter verdunkelung ihrer funktionellen bedeutung mit der wurzel zu verschmelzen, eine tendenz, die sich, wie schon öfters bemerkt, in jüngeren sprachperioden, nicht selten klar bekundet. Daß die sogenannten wurzeln oder basen vielfach festgewachsene suffixale elemente enthalten, müssen wir demnach apriori erwarten, und es wird bei genauer untersuchung des indogermanischen wortschatzes durchaus bestätigt. Aber den letzten ursprung dieser elemente und ihren eigentlichen sinn zu bestimmen, ist, wie überhaupt bei den urindogermanischen formantien, nicht möglich.«

15*



Darnach folgen nachträge und berichtigungen (s. 925—965). Daß diese einen so großen raum in anspruch nehmen, beruht darauf, daß der druck des werkes sehr langsam fortgeschritten war und mehrere jahre gedauert hatte, während welcher über dies und jenes neue literatur erschienen war.

Die das werk beschließenden sach- und wortregister erhöhen beträchtlich die brauchbarkeit des buches, dessen reiche schätze durch sie auch dem auf dem gebiete der sprachvergleichung weniger bewanderten erschlossen sind. Besonders hervorzuheben ist unter dem sachregister der äußerst lehrreiche und nützliche, nicht weniger als 22 seiten umfassende abschnitt mit der überschrift »Bedeutungswechsel«, der eine wahre fundgrube für jeden etymologen ist, der sich nach semasiologischen gesichtspunkten und gegenstücken, ohne welche kein wortforscher arbeiten darf, umsehen will. Aber auch andere abschnitte des sachregisters, zb. die über formantien, körperteilbenennungen, lautmalende oder als lautmalend empfundene wörter, pflanzennamen, schallwörter, tiernamen u. dgl. m. bieten jedem wortforscher wertvolle fingerzeige.

Das wortregister enthält rund 3800 germanische wörter, von welchen gegen 500 als spezifisch englisch bezeichnet werden[1]). Aber der wert des buches für den anglisten liegt, wie schon angedeutet, nicht nur in dem vom verfasser behandelten germanischen bzw. englischen wortmaterial, sondern in noch höherem grade in der reichen prinzipiellen belehrung und in den mannigfaltigen anregungen, die jeder sprachforscher darin finden wird.

Uppsala. Erik Björkman.

Reform in Grammatical Nomenclature. A Symposium from the Proceedings of the Michigan Schoolmasters' Club and Classical Conference held at Ann Arbor, Michigan, April 1, 1911. University Bulletin, Vol. XIII, No. 6. 64 pp.

Der bericht gewährt einen interessanten einblick in die arbeit, die seit einer reihe von jahren auf dem gebiet der vereinfachung und vereinheitlichung der grammatischen terminologie geleistet worden ist, und läßt im besonderen den anteil erkennen, den die Vereinigten Staaten an dieser heute über Frankreich, England, Deutschland und Amerika verbreiteten bewegung genommen haben.

[1]) Die gesamtzahl der behandelten wörter beträgt etwa 12000.



Bei den fast unüberwindlichen schwierigkeiten, die einer sowohl die alten wie die neueren sprachen umfassenden einheitlichen grammatischen nomenklatur entgegenstehen, war es von bedeutung, daß jenseits des atlantischen ozeans die arbeit von einem manne in die hand genommen wurde, der über ein ebenso gründliches wissen wie einen unverwüstlichen optimismus verfügt. Es ist der Chicagoer universitätsprofessor William Gardner Hale, dessen vortrag *The Harmonizing of Grammatical Nomenclature in High-School Language Study* nebst den sich daran anschließenden korreferaten den inhalt der vorliegenden broschüre bildet.

An dem beispiel des konjunktivs sucht der redner nachzuweisen, daß tatsächlich zwischen den einzelnen sprachen gemeinsame berührungspunkte bestehen, die es ermöglichen, das wesen dieses modus für diese verschiedenen sprachen einheitlich zu bestimmen.

Nur ein bedenken soll hier geäußert werden. Kann man wirklich sagen, daß der englische konjunktiv heute nicht bloß in der literatursprache, sondern auch in der täglichen rede (in our daily speech) 'a living fact' sei? Daß seine lebenskraft mindestens nachgelassen hat, zeigt der fall des auf die zukunft bezüglichen temporalsatzes mit *till* und *before*, wo Hale selbst zugeben muß, daß die futurität heute gewöhnlich durch den 'sog. Ind. Präs.' ausgedrückt wird *(I am waiting till he comes)*. Selbst *shall* ist hier nicht mehr geläufig. Auch ist die beweisführung, soweit sie das Deutsche heranzieht, nicht ganz stichhaltig. Kein mensch wird heute in der bekannten stelle 'here will I stand till Cæsar pass along' *pass* mit einem deutschen konjunktiv wiedergeben, und wendungen wie »verlangen Sie, daß er sofort bezahle?« »es ist notwendig, daß er komme« klingen heute zum mindesten altertümlich. An dieser tatsache ändert auch die sprache der bibel nichts: sie ist im Deutschen wie im Englischen gerade im gebrauch des konjunktivs durchaus archaisch.

Im anschluß an den vortrag Hales spricht C. R. Rounds über *The present situation and possible remedies*, und fünf weitere redner behandeln die frage vom standpunkt der allgemeinen sprachwissenschaft, des Französischen, des Spanischen, des Deutschen und des Englischen aus. Das schlußwort ergreift wieder W. G. Hale, der dann mit C. R. Rounds zusammen auch über die in den kommissionen geleistete arbeit berichtet.

Wie wenig dr. Hale selbst die schwierigkeit einer reform

verkennt, zeigt seine geistreiche bemerkung: "It is almost as hard to change an article of grammatical faith as an article of theological faith; and the same is true of the formulæ in which these articles of faith are expressed." Aber wir müssen ihm zugeben, daß dieser zustand unhaltbar ist und gebieterisch abhilfe erheischt. In Deutschland ist die frage ja auch auf der tagesordnung der beiden letzten neuphilologentage gestanden, freilich ohne bis jetzt zu einem abschließenden ergebnis zu führen (Bericht über die verhandlungen der XV. tagung des A. D. N. V. Frankfurt a. M. 1912, s. 133—141).

Ludwigsburg (Württ.). Eugen Borst.

PHONETIK.

Paul Passy, *Petite Phonétique Comparée des Principales Langues Européennes.* Leipzig, Berlin, B. G. Teubner. 1912^2. IV + 145 ss.

Passys *Phonétique Comparée* liegt jetzt in der zweiten auflage vor (revue et complétée); doch sind die änderungen nur unbedeutend. Neue wissenschaftliche resultate sind nicht zu erwähnen, der praktische Charakter ist beibehalten.

§ 249^2 = 248^1 ersetzt das zeichen *ä* in *tʃäɹtʃ* durch *ε̈* = *tʃε̈ɹtʃ*, § 251^2 bringt den neuen laut *ü*, als mittellaut zwischen *u* und *y*, der sich im norwegischen *hus* 'haus' findet und auch die übergangsstufe zwischen lateinischem *u* und französischem *y* in *luna* > *lyn* darstellt. In § 254^2 wird einem modernen zug der sprachentwicklung rechnung getragen durch den zusatz, daß *ɔ̃* von vielen, besonders jungen leuten *õ* gesprochen wird, während in Paris *ɔ̃* zuweilen an die stelle von *ã* rückt. In einer fußnote s. 115 glaubt Passy das hübsche experiment des deutschen lehrers, der seinen schülern den unterschied zwischen deutschem aspiriertem und französischem unaspiriertem *p, t, k* an der brennenden kerze demonstriert, zerstören zu müssen, weil nach seiner aussprache von *pa* die kerze auch erlösche. Als einzigen unterschied erklärt er, daß im Französischen «les cordes vocales vibrent plus tôt». Er mag in seinem streben nach deutlicher aussprache zu aspirierten lauten gekommen sein, die aussprache der meisten seiner landsleute aber bekräftigt unser erprobtes experiment. Ganz interessant beweist er phonetisch ungeschulten Deutschen und Engländern, daß ihre zeichen *z* und *ch* wirklich zwei laute *ts* und *tʃ* darstellen,

indem er ihnen phonographische platten mit solchen wörtern rückwärts vorspielen läßt, also daß sie deutlich *s* + *t* und *ʃ* + *t* hören.

An phonetischen texten sind neu aufgenommen eine probe des amerikanischen Spanisch und der ganze § 287, Textes en styles divers, d. h. französische, deutsche und englische texte in familiärer, gewählter und feierlicher rede. In der probe für deutsche schnelle familiäre rede wird »wasser, unter« durch *vasr ʔuntr* wiedergegeben, was doch nur in süddeutscher dialektischer aussprache statt *vasə ʔuntə* vorkommen dürfte. In der ersten auflage hieß es in den englischen textproben *bed, wen, get,* in der zweiten liest man *bɛd, wɛn, gɛt,* wodurch auch der unterschied der laute in *ɛvrɛpɪŋ (evrɛpiŋ)*[1], *bɛd* und *hauzɛz* klarer hervortritt. Im Appendice B werden zum schluß noch einige deutsche, französische und englische textproben mit intonationskurven hinzugefügt, die dem bekannten werk D. Jones' entlehnt sind.

Im übrigen hat das büchlein seine handliche form, seine klare sprache und leichte zugänglichkeit behalten und darf wiederum lehrern und schülern der phonetik warm empfohlen werden.

Opladen. H. Lötschert.

SPRACHGESCHICHTE.

Emerik Slettengren, *Contributions to the study of aphæretic words in English.* Lund 1912. XI + 181 ss.

Eine tiefer greifende behandlung des schwundes der vortonigen silbe im wortanfang regt eine große anzahl von wichtigen fragen und problemen an, die bis in die altenglische zeit zurückführen und vor allem auch den romanisten interessieren. Die erscheinung ist öfters bereits gegenstand der forschung gewesen und ein reiches material stand deshalb zur verfügung; auch war man sich über die ursachen des verfalles und des schwundes einer reihe von präfixen im allgemeinen im klaren. Unter verwertung der resultate der vorgänger nimmt verf. die ganze frage noch einmal auf in der erkenntnis, daß an einzelnen stellen tiefere bohrungen vorgenommen und neue gesichtspunkte gewonnen werden könnten. Durch eine systematische auswertung und vergleichung von altenglischen texten gewinnt er einen intimeren einblick in einzelne lautvorgänge sowohl wie in die lautliche entwicklung auf verschiedenen dialektgebieten. Ganz besonders interessiert ihn zunächst die geschichte des präfixes *ge-* (*geswinc, gepoht* neben *swinc, poht*), das im Altenglischen kollektive wie perfektive funktion hat

(geséon, gesléan). Er stellt fest, daß der anglische dialekt den schwund dieses besonders begünstigt, und daß es deshalb hier auch mit dem präfix *a- (a-, gegeldan* 'give back') gern wechselt. Anknüpfend an diese erscheinung behandelt verf. dann interessante probleme der wortbedeutungsentwicklung. Das frühere vorhandensein des präfixes läßt sich nämlich nicht selten an der veränderten bedeutung der betreffenden wörter noch erkennen. Allerdings stellen sich gelegentlich zweifel ein betreffs der deutung der jeweiligen wortform. Ob zb. *sipcund* 'having the rank of a gesiþ' mit *gesiþ* 'companion' oder *sīþ* 'road' ursprünglich zusammenhängt, bleibt eine offene frage. Der schwund von *ge-* und seine durch diesen hervorgerufene fakultative verwendung wurde gefördert durch das nebeneinander von wortpaaren wie *scȳ, gescȳ* 'shoes'; *scyldru, gescyldru,* in denen das präfix gewissermaßen aus dem bedeutungsinhalt herauswächst, wie es ja auch im partizip des passivs von verbalbegriffen, wie 'kommen, finden' im Altenglischen überflüssig ist. Auch sonst gab es schon im Altenglischen wortpaare wie *afyllan—fyllan, alihtan—lihtan, abīdan—bīdan,* die, da die einzelnen verben annähernd oder völlig gleichwertig waren in ihrer bedeutung, analogische und ausgleichende neubildungen begünstigten. Bei den *a-*verben ist, wie dies auch bei andren lauterscheinungen gelegentlich der fall ist, die entwicklung im norden und nördlichen mittelland der des südens vorausgeeilt. Hier sind im Mittelenglischen die ersteren fast ganz geschwunden: Orm zb. hat fast immer *dredenn* für ae. *ondrǣdan.* Skandinavischer einfluß, dessen ausdehnung ja überhaupt noch nicht ausreichend erforscht ist (der mediale gebrauch des verbs *[the book reads well]* kommt zb. daher), scheint wahrscheinlich.

Wenn es auf germanischem gebiet der offenen fragen noch genug gibt, so mehren sich diese bei der erklärung der großen menge der von der aphärese betroffenen wortformen, die aus dem Französischen kommen. Da das Anglofranzösische, in dessen studium sich verf. besonders vertieft hat, die aphärese, offenbar unter einwirkung des Englischen, sehr begünstigt, so ist man ob der ansetzung der grundform oft im zweifel und hier ist es deshalb am schwierigsten, festen untergrund zu fassen (batement, mender, sentir 'consent', soudre 'absolve'). Auch wechseln im Anglofranzösischen schon die präfixe *a-, en-, es-,* wodurch das ganze problem noch komplizierter wird. Es entsteht somit öfters die frage, ob die aphärese des Englischen nicht bereits schon für das

Anglofranzösische anzusetzen ist. Jedenfalls darf mit sicherheit angenommen werden, daß bei der erklärung der aphärese auch in den romanischen worten verschiedene ursachen in betracht kommen. Für den schwund von roman. *e* vor *sc, sp, st* (*spaniel, stomach, scaffold*) ist außer der analogie jedenfalls die tatsache zu berücksichtigen, daß diese form des anlauts den worten germanischer provenienz fremd ist und im Anglofranzösischen *esc-* und *sc-* bereits nebeneinanderstanden. Nach dem heutigen stande der schriftsprache kann man sich von dem umfang der erscheinung in der älteren zeit und im Mittelenglischen keine vorstellung mehr machen, da die aphetischen nebenformen, die im Frühneuenglischen noch vorhanden waren (*scuse, scape*), mittlerweile in der prosa der modernen sprache geschwunden sind. Es muß sogar die frage aufgeworfen werden, ob die mittelenglischen texte die wirklichkeit der gesprochenen sprache auch nur einigermaßen getreu widerspiegeln. Im zweifelsfalle muß dies entschieden in abrede gestellt werden, da nachgewiesenermaßen die zweiheit der form oft genug nur den rhythmischen bedürfnissen des verses dient. An diesem punkte hätte verf. mit etwas größerer energie des denkens einsetzen können. Das nötige material stellt er zusammen, ist aber zu unsicher, um konsequent die richtigen schlüsse zu ziehen. Er stellt nur fragen aber deutet die lösung an. Die rhythmik des verses hat nämlich ihren hintergrund in der prosa, und aus diesem erklären sich eine reihe von fragen. Die tatsachen, die verf. für das Me. feststellt, haben eine prinzipielle bedeutung für die sprachgeschichte überhaupt. Aus ihnen geht zur evidenz hervor, wie die entwicklung des einzelnen wortes von der akzentlagerung seiner umgebung abhängig sein kann. In den mittelenglischen texten des nordens ist nach den darlegungen des verfassers als regel das präfix *i-* (aus ae. *ge-*) geschwunden, doch häufiger erhalten in einer kleineren gruppe von worten, nämlich in *ilike* adj. adv., *imong* präp. (ae. *gemong*), *inoh* 'enough' adj. adv., *iwis* adv. Daneben kommen die formen *like, mang, wis* vor, aber nie *nogh* für *inogh* (s. 29). Im mittellande liegen die verhältnisse ähnlich; auch hier findet sich nur die form *inoh* (s. 37). Bei Chaucer (s. 38) treten bereits die analogischen neubildungen *alike, along, among, aware* auf. Es entsteht somit die frage, weshalb gerade bei substantiven und verben, die dazu weitaus in der überzahl sind, das präfix *i-* geschwunden ist und andrerseits solch zähe lebensfähigkeit bei einer kleinen gruppe von adjektiven, adverbien und präpositionen zeigt.

Verf. weiß eine endgültige erklärung nicht zu geben (s. 59). Er macht jedoch einige beobachtungen, die in der richtung einer solchen deuten. Er verweist auf folgende einzelheiten: *imsen* kommt bei Orm nur in der gruppe *alle imsen* 'all together' vor; *iwhille* wird ebenda gebraucht, um rhythmische schwierigkeiten auszugleichen. Verf. hat also sicherlich recht, wenn er für die beibehaltung des präfixes *i-* in diesen formen den rhythmus verantwortlich macht. Eine rhythmisch bedingte wortgruppe ist ferner auch *full iwiss* bei Orm. Im anschluß an diese feststellungen fragt verf., ob die beibehaltung des präfixes in *inoh* vielleicht bedingt sei durch häufiger vorkommende rhythmische gruppen, wie *strang inoh, god inoh, gladd inoh.* Die frage ist in bejahendem sinne vor nicht langer zeit bereits beantwortet worden in Kaluzas zeitschrift (bd. 10 s. 207 ff.). Durch das von Slettengren beigebrachte material wird die dort gegebene erklärung von neuem bestätigt. Auf dieselbe weise erklären sich ferner die formen *alike (they are all alike)* und *ago (long ago).* Sie kommen häufig an hochtoniger satzstelle vor und zwar so, daß ein hochtoniges wort unmittelbar vorausgeht. Durch das präfix wird der hochtonhiat vermieden. Bei beurteilung von *among* (aus *on gemong*) ist die möglichkeit der nachstellung des ursprünglich präpositionalen ausdrucks nicht zu übersehen. In der prosa der neuzeit zeigt sich eine neigung, die kurzformen *('gainst, 'mong, 'bout)* fallen zu lassen, während die poesie und die dialekte sie weiterführen. Daß hier ein kausalzusammenhang besteht, scheint sicher. Die formen der gesprochenen sprache [die ja besonders radikal ist, wenn volkstümlich *('baccy, 'tater)*], erhielten sich aus rhythmischen gründen in der poesie und wurden hier archaisch, nachdem sich in der hochsprache eine reaktion gegen die kürzere form der dialekte geltend gemacht hatte. Zu vergessen ist aber andrerseits nicht, daß unter der wirkung des satzakzentes vollformen sich erhalten haben mögen *(go away, laugh aloud).* Hierfür spricht auch die tatsache, daß im Me. die adverbien *alow, aloud, aflat, afar, anew, anigh, awrong* mit präfix gelten, während dieses den entsprechenden adjektiven fehlt. Betreffs der genetischen erklärung des adj. *live* (aus *alive* s. 84) möchte ich an der traditionellen erklärung festhalten: *a* hielt man bei attributiver verwendung eben für den artikel, wie bei *alone,* das *lone* ergab. Zuweilen hat man den eindruck, daß aus reiner freude am besserwissen verf. eine anerkannte und einfache erklärung nicht gelten lassen will. Damit hängt auch seine breite art der darstellung zusammen, die

weit kürzer sein könnte. Was er vorträgt, ist im allgemeinen verständig und ausreichend fundiert; bisweilen haut er aber ganz daneben. So bedingt die heutige form von *drawingroom* (aus withdrawingroom) in erster linie das vorhandensein von *diningroom*, *dressingroom* und nicht die reihe von faktoren, die verf. aufzählt (welche zum teil allerdings auch in betracht kommen können). Das letzte wort über das hier behandelte problem, und das sagt verfasser auch ausdrücklich, ist noch nicht gesprochen; erschöpfend sollte seine arbeit auch nicht sein, doch darf sein beitrag als gesamtleistung als ein reicher und die wissenschaft fördernder bezeichnet werden. W. Franz.

Nils Bergsten, *A Study on Compound Substantives in English.* Inaugural-dissertation. Upsala 1911. VIII + 166 ss.

Bei dem mangel an flexivischen mitteln zur kennzeichnung des kasus ist es natürlich, daß das vorliegende problem in den älteren sprachstadien lohnender und interessanter ist als in einer späteren zeit, da der verfall der flexion noch weiter vorgeschritten war. Unter französischem einfluß kommen zwar neue kompositionsformen hinzu, die das gesamtbild variieren, doch der schwerpunkt der aufgabe liegt im Altenglischen, und hier hat verf. deshalb mit besonderer energie eingesetzt. Seine eingehende untersuchung des vokals in der kompositionsfuge ist recht verdienstlich, wenn er auch in der vielheit der erscheinungen (*cwid-bōc* steht neben *cwide-bōc*, *hæg-þorn* neben *hagu-þorn*, *wuc-dæȝ* neben *wuce-dæȝ* usw.) kein prinzip findet. Der vorgeschrittene charakter des nordhumbrischen dialekts der späteren zeit, in welchem bei den n- und u-stämmen der auslaut vielfach schwankt, mag in der eigenart seiner lautgebung hie und da mit erfolg für die erklärung dieser oder jener form herangezogen werden, doch will mir scheinen, daß verläßliche resultate von prinzipiellem werte erst dann erwartet werden können, wenn die ganze frage in engstem zusammenhange mit der metrik und der rhythmik der wortbetonung behandelt wird und das aus den metrischen denkmälern gewonnene material grundsätzlich geschieden wird von den kompositionsformen, die die prosa bietet. Sehr zu billigen ist, daß verf. auch die verdunkelten kompositionsformen, wie daisy, lichgate, gunnel, bonfire, criss-cross mit behandelt hat, da sie in allen sprachperioden möglich sind, wenn auch die neuenglische schriftsprache mit ihrer konservierenden tendenz der herausbildung weniger günstig ist als

die perioden sprachlichen werdens, da der mündliche ausdruck für die schriftliche fixierung allein maßgebend war. Mit der einteilung des materials kann ich mich jedoch nicht ganz einverstanden erklären; auch wäre eine reichere liste von verdunkelten kompositionsformen um so leichter herzustellen gewesen — es fehlen zb. die kurzformen für *five pence, pennyworth,* die doch der alltagssprache angehören — als bei ausarbeitung dieser das NED. mit seinen reichen schätzen zugrunde gelegt wurde. Außerdem wäre es nützlich gewesen, wenn die die komposition beherrschenden quantitätsgesetze im zusammenhang dargelegt worden wären. Denn es war hier wichtig, das sprachgeschichtlich normal entwickelte kompositionsprodukt nach möglichkeit scharf zu scheiden von dem, was sich der norm entzieht. Auf diese art hätte sich das material gewinnbringender verarbeiten lassen. Wenn verf. auch im weiteren verlauf der arbeit immer das auge auf der zu erklärenden ausnahme hat und diese an der hand von reichem material in allen abarten klarzulegen bemüht ist und so der arbeit reiz und farbe gibt, so mußte er andrerseits der vollständigkeit halber besonders in der neuenglischen periode so vieles, unsere erkenntnis nicht förderndes material aus den verschiedensten quellen mitteilen, daß, besonders wenn man bedenkt, welcher gegensatz gerade im punkte der wortkomposition zwischen einzelnen autoren, zwischen poesie und prosa besteht, die idee sich aufdrängt, ob eine andere fundierung der arbeit das problem nicht mehr gefördert hätte. Doch darf sie als das ganze gebiet überschauende, über die hauptprobleme eingehend orientierende und manche einzelfrage fördernde leistung volle geltung haben, zumal ihr jedenfalls sachkenntnis, ernst und urteil in einzelfragen nicht abzusprechen ist. Den anfänger verrät sie etwas in der art der polemik und in der wahl der gewährsmänner. Auf die ansichten Earles hätte verf. nicht einzugehen brauchen; er gehört seit jahren einer anderen zeit an.

W. Franz.

J. B. Gen. Ca., *Le maistre d'Escole Anglois* (1580). Herausgegeben von Dr. Theo Spira. (Neudrucke frühneuenglischer grammatiken, hrsg. von R. Brotanek, band 7.) Halle a. S., Max Niemeyer, 1912. VII + 83 ss. kl. 8. M. 1,60.

This volume of Brotanek's valuable series of reprints gives us a reproduction of the earliest extant English Grammar written by a Frenchman, a unique copy of which exists at Darmstadt,

where it was discovered a few years ago by Prof. Horn. The author, indicated on the title-page by *J. B. Gen. Ca.*, was, as Brotanek has shown (Neudrucke III, Daines, § 17), Jacques Bellot, a native of Caen (Gen. Ca. = gentilhomme Cadomois), one of the many Frenchmen, mostly Huguenot refugees, who made a living in London by teaching, in the first place their own language, but very often Latin and Italian as well, and by writing grammatical handbooks. Bellot had 2 years previously, in 1578, already published a French grammar for Englishmen, and he now follows this up with an English grammar for Frenchmen. For this was the time when the English language was beginning to attain importance for foreigners as well as for natives, and, considering the geographical proximity and close relations of the two countries, England and France, it was but natural that, after the Welsh (Salesbury's Dictionary, 1547) the first foreigners to write treatises on English grammar and pronunciation should be Frenchmen. (German grammars of English did not appear till almost a century later.)

Bellot says, p. 4: "Considerant le peu d'estat au quel la langue angloise a esté tenue iusques icy, n'en aiant esté dressez aucuns preceptes pour l'erudition des desireux d'icelle, Que ie trouue telle, et tant riche, qu'elle merite bien d'estre nombrée au reng des langues fameuses qui ores florissent. I'ay (à ces causes dy-ie) empruncté quelques heures sur mon labeur ordinaire, pour les emploier à la collection d'aucunes reigles, que i'ay redigées en ce liuret, pour plus aisement façonner en la prononciation et ordre d'icelle langue, ceux qui en sont amateurs." The earliest known of the French treatises, Colas' *Traicte pour apprendre à parler Frãcoys et Anglois,* Rouen, 1553, having been lost sight of since 1857, Bellot's grammar now holds the first place, and its date alone (1580) makes it peculiarly interesting as a supplement to the Grammars of French by Holyband and Delamothe, and the treatises by Smith, Hart and Bullokar, concerning English pronunciation in the latter part of the 16th century, the days of Shakespeare's youth. As is so frequently the case, Bellot's treatise is bilingual; the rules are given in French and English in parallel columns.

That a foreigner's views of the peculiarities of English pronunciation may sometimes be of special value, serving as a useful commentary or corrective of the statements of native grammarians,

will scarcely be disputed; it has already been demonstrated by Brotanek's edition of Mason's *Grammaire angloise* (1622), with which this series of reprints was opened. Foreigners are often able to recognise actual facts which a native may be inclined to overlook or to dispute. They try to give the exact pronunciation as *heard* by them, free from preconceived notions of what is "correct" and the bias of conservative tendencies to which natives may be prone. As Horn says (NE. Gram. p. 14): »Sie sind unbefangenere beobachter der englischen sprache als die Engländer selbst.« Consequently they are able to record an "advanced" pronunciation which is not yet recognised or fully allowed by English grammarians. At the same time, however, these foreign observers are not to be accepted without question as perfectly reliable witnesses. We must carefully examine their credentials before we can implicitly trust them, and perhaps not a single one of them, at any rate of the earlier ones, is quite beyond suspicion. Their knowledge of English is often far from unimpeachable, as is plainly shown by such clumsy translations as the following in Bellot's book: "*Ch* are sounded almost as though it were there one T, before the C" = "Ch se sonnent quasy comme s'il y auoit vn T deuant le C" (p. 22); "there must be taken ẏ use of the aduerbe Here" = "on se sert de l'aduerbe Here" (p. 69); "if the place is nigh, of him which doth call" = "sy le lieu est prez de celuy qui appelle" (p. 70). They do not always write at first hand, from original observation, but copy from earlier writers. Though teachers, they are sometimes singularly lacking in anything like scientific method; and though living and writing in England itself, unless gifted with a special phonetic sense, which not many of them possess, their explanations of difficulties of pronunciation may be very faulty. In fact, we may be sure that some of them were no better than many of their more modern *confrères*, and had just as imperfect ears and tongues as more recent "wrackers" of the English language and teachers of "English as she is spoke".

These and other deficiencies are recognised generally by Spira in the introductory paragraphs of his extensive treatise, »Die englische lautentwicklung nach französischen grammatiker-zeugnissen« (quellen und forschungen, 115), in which he collects and discusses all the various pieces of evidence concerning English pronunciation offered by the whole series of similar English Grammars from Bellot (1580) to Siret-Parquet (1796). But he seems to under-

estimate the deficiencies of Bellot and sometimes to extract far more than is warranted from single statements or examples of a book which appears to me to be merely a hastily thrown together collection of odd rules, as hastily formulated, and illustrated by very few hap-hasard selected examples, and therefore to require especially cautious treatment. He ascribes to the author a far finer power of phonetic observation than is justified, e. g. in his interpretation of B.s remarks (p. 22) on Engl. *ch*. "*Ch* se sonnent quasy comme s'il y auoit vn T deuant le C, et faut auant que les prononcer, coucher la langue ferme contre le pallaix, Et en la retirant faire ouir vostre Ch." Spira says (p. 59): "Eine derartige lautbeschreibung ist bei unseren französischen grammatikern selten [?]. Sie scheint auf die artikulation des englischen *t* zu deuten, das im gegensatz zu dem französischen *t*, bei dem nach Passy »die zungenspitze gegen die oberzähne oder die alveolen gesetzt wird«, dorsal-alveolar ist (vgl. Vietor, *Phonetik* § 112 anm. 1)." This is surely going too far and weighing Bellot's words too nicely. It scarcely seems credible that B. made such a fine distinction between Engl. and Fr. *t*. This was certainly beyond the capacity of the age in general and of B. in particular, whose remarks in other parts of his book indicate a very different phonetic level from that of Vietor and Passy; and this passage hardly warrants the conclusion (Spira p. 11): "B. gehört unter den französischen grammatikern zu den besseren beobachtern; das zeigt sich auch in den ja so seltenen beschreibungen von lauten (vgl. *tš*)."

Again, it is not improbable that the French grammarians were sometimes, equally with their English brethren, slaves of the letter and unduly biassed by the orthography; not quite so »unbefangen« as might be supposed; e. g. Bellot, when he says (p. 11): "*Oa*, se prononce *O*, retenant touteffois le *A*, vn peu de sa voix, qui doit estre ouye deuant *O*. Exemple. *To boast* (= Vanter), *To Coast* (= Couster)." Spira interprets this as evidence of what Luick (untersuchungen § 61) calls »abstumpfung«, the development of ME. ǭ towards the (oə, wʌ) of modern English dialects, as Dors. (wʌts, kwʌt, stwʌn), = oats, coat, stone, or rec. sp. (wʌn) = one. There seems to be no doubt that this diphthongisation had already begun somewhere, i. e. in some dialects, in the 16th century, perhaps at first only in certain combinations, (*one* seems to be as yet the earliest word in evidence). But Bellot's statement scarcely bears Spira's rather strained inter-

pretation (ao = oə). With only two examples, one of which is very much open to question, we are here on very uncertain ground altogether. For *coast* looks very much like a mistake due to the carelessness of which the book has many specimens. B. seems to have picked out from a dictionary or elsewhere two words with *oa*, by mistake added *to* to *coast* and then confused it with *cost*. (On p. 58 *coast* is correctly given as a substantive = coste de mer.) If he had really meant that *oa* stood for *oə*, he would surely have found a better way of expressing his meaning than by saying that *o* should be preceded by *a*. And is it not possible that, misled by the orthography, he merely *fancies* that an *a* must be sounded somewhere, and as he has just remarked on the same page that *people* is pronounced *pipel* with the *e* sounded *before* the *l*, and remembers that English has other examples of a similar phenomenon, *h* being sounded *before w* in *when, which, what*, (p. 17), so now he imagines that there is something of an *a* sounded *before* the *o* instead of *after* it, as written. When modern English teachers can in all seriousness assert, as was done a few years ago in the course of a discussion in one of the literary journals on the reform of English spelling, that they feel a slight difference in the pronunciation of the words *tongue* and *sung*, a feeling which is certainly only the result of the orthography, we may well assume that the foreign writer of this grammar might easily be guilty of a similar mistake. At any rate it will not do to conclude from this doubtful passage, »nun haben wir ein zeugnis, daß sich die abstumpfung schon 1580 in der schriftsprache bemerkbar machte«. It is safer to wait for further corroboration.

That Bellot is not to be interpreted too nicely is shown by the incompleteness and inexactness of his rules and sparing examples. E. g. p. 19: "Double *O* en fin de mot, ou de sillabe, se sonne *Ou*. Exemple. *Good. Booke.*" From which it would not do to conclude that *booke* is a word of two syllables, boo·ke. Or p. 21: "Ledict *Y*, en fin de mot, ou de sillable (aprez N et R, principalement) se prononce comme *J*, voielle. Exemple. *Many. Sorie.*" Again a spelling which does not suit the rule. And why should N and R alone be mentioned and words like *happy*, *easy*, *pity*, etc., in which other consonants are involved, be left out of account? Apparently, because in his haste the author had only noted down the two words given. To make things worse,

this rule is immediately followed by another which gives another pronunciation for final *-y:* "Quand Y se trouue en fin de mot, ou de sillabe (aprez L principalement) il se prononce comme les francois sonnent leur *E* Masculin. Exemple. Uerily. Partly." And then follows a warning that "the E which followeth the Y" must not be pronounced, being superfluous; but there is no example given of such an *e*.

Of course, we must not expect, and indeed we do not find, in 16th century grammarians, even in the best of them, the same logical method, accuracy and completeness that we demand of a modern grammarian; but still the slipshodness of Bellot seriously detracts from the value of his book as a guide to definite conclusions.

In spite of this, however, we may derive from it many interesting indications or corroborations. It seems to me that it gives us pretty clear evidence that ME. *ā* and *ai* had already fallen together in some kind of open *e* sound, at any rate with some people. Spira does not admit this, because, he for once doubts the phonetic accuracy of his author. Spira, p. 247, clearly recognises that the monophthongisation of *ai* is proved by Bellot, but thinks it to be different in quality from the outcome of ME. ā. »Für die feineren qualitätsunterschiede der offenen *e*-laute hatte unser grammatiker kein ohr« (p. 48). But why should the man who could be so exact an observer in the case of *t* and *ch*, be here so deficient? And are not Bellot's repeated statements sufficient to give certainty here? E. g. p. 10: "Les Diphthongues Ai, Ay, Ea, Ei, Ey, se prononcent comme le premier *E* du verbe *Estre.* To be. aucunement long, et la bouche à demy ouuerte. Exemple. Pleased, Affayres, Bearde, Either, They." — p. 13: "Les Triphthongues sont Vai, Vay. Qui se sonnent, cõme les françois prononceroient en leur langue oue, faisant le E, long, comme le premier E, du verbe, *Estre,* Exemple. A Quaile. To quaile." — p. 37. "Ces trois mots *Faire* (= Beau, belle), The feare (= La peur, crainte), The faire (= La foire), se prononcent l'vn comme l'autre." — p. 36. "Ces deux noms substantifs, *A heare* (= Vn poil, vn cheueuil) et *A Hare* (= Vn lieure) sont prononcez l'vn comme l'autre: et sont aussy quelque fois écrits, l'vn comme l'autre." — And then p. 13: "La lettre *A,* se prononce quasy cõme le premier *E,* du verbe *Estre* [NB. exactly the same as *ai,* etc.], excepté quand elle faict vn mot à part soy [probably then =

ă or *æ*], et quand elle commence le mot, ou la sillabe, et mesme (pour la plus-part) apres vne consonante." Unfortunately no examples follow to make it clear what the latter part of this rule means[1]), but it seems clear enough that *ā* and *ai* have, when stressed, both become the same sound, which Bellot identifies with that of *e* in *estre.* And we must conclude that in this case Bellot's observation is correct, when we find a contemporary, and better, French teacher, Holyband, stating in the same year, 1580, in his *De pronuntiatione etc.:* "Cœterùm, *ai,* tenet medium inter, *a,* & *e,* vbicunque locorum inueniatur: vt *faire, complaire, salaire:* hoc loco, *a,* & *i,* coälescunt in diphthongum, ideo multum sonant veluti, *é*, apertum: cum Angli dicunt, *gaye,* elegans: *maye,* mayus *saye,* dic: *gate,* porta: *to gape,* hiare, pulchrè exprimunt, *ai,* gallicum: verùm in hoc differimus, quòd non ita trahimus huiusmodi gallicas syllabas, vt ipsi Angli anglicas." Holyband had already in 1566, in his *French Littelton,* noted the similarity if not identity of the sounds of ME. ai and ā and of French *ai*: "As for the rest, wheresoeuer you shall find *ai,* sound it as *maide, gaye, gaping,* and the third [sc. syllable] of *entertaining.*" This shows that the occasional rimes in Shakespeare which Vietor finds it difficult to fit to his theory of Shakespeare's distinction between *ai* and *ā* (Shakespeare Phonology §§ 27, 43), are after all probably correct rimes on *ę̄*. Other texts show similar rimes, e. g. *2 Italian Gentleman* (1584), spar(e)de : bearde. We have, further, clear evidence of the beginning at least of the shifting of *ŭ* to ʌ (Spira, p. 246). Bellot tells us, p. 20, that short *u* "se prononce quasy comme les françois sonnent leur *O.* Exemple. *Vp. Vpon. Upsydowne*", (Spira, § 83, is not right in treating the first syllables of the last two words is »vortonig«). The pronunciation of ME. ī and *ū* is also much more advanced than Vietor allows for Shakespeare. Engl. ī is identified with Fr. *ey* (p. 17), *ou* (as in *thou*) with Fr. *au.* Engl. *our* is transcribed *aouor* "comme sy c'estoient trois sillabes" (p. 12).

Spira's interpretation of B.s remarks concerning long *u* and *ue* (i. e. ME. ṻ) as indicating a pronunciation *iü* seems to me questionable. Cf. Holyband, French Littelton (1566): "You must take paine to pronounce our, *v,* otherwise then in english: for we do think that when englishmen do profer, v, they say you:

---

[1]) It probably refers to unstressed initial syllables.



and for, q, wee suppose that they say kiou: but we sound, v, without any helpe of the tongue, ioyninge the lippes as if you woulde whissell: and after the manner that the Scottes do sound *Gud*." It is probable that Bellot means the same when he says (p. 20) "*V*, se prononce en l'alphabeth *Yu*, comme sy c'estoient deux sillabes" and similarly, p. 19, "*Q* se prononce en l'alphabeth, *Qiu*".

Spira again seems to read too much into B.'s rules concerning *th*: p. 23. "*Th*, se prononcent en sofflant de la langue contre les dends de deuant, premier que les faire ouir, et prend la voix d'vn Delta, deuant et aprez *A, E, O*" (Ex. *father, that*, etc.); .... p. 24: "En tout autre lieu *Th*, se prononcent comme vn *Theta*, en soufflant de la langue appuiée contre les dends de deuant, premier que de les sonner" (Ex. *thicke, thirde*, etc). .... p. 25: "*Th*, en fin de mot, se sonnent en soufflant de la langue appuiée contre les dends de deuant" (Ex. *teeth, with*, etc.). Spira (§ 89) says: »Das "*appuiée*" bei þ weist wohl (obgleich es im englischen paralleltext keine entsprechung hat) auf eine größere energie in der artikulation.« The absence of *appuiée* in the first rule seems to me to be rather a slip; the phrase is incomplete without it; the English text is the same in all three passages ("in blowing with the tongue against the fore teeth", i. e. *not* blowing with the tongue, but blowing, while the tongue is pressed against the teeth); and B. merely expresses the difference between the *voiceless* and *voiced* pronunciations in comparing with *Theta* and *Delta*, without meaning anything else.

May not the transcription of *Churche* as *Tcheurtch* indicate rather the pronunciation *ör* than *ür*, (Spira, § 57), the beginning of the falling together of *ir, ur* and *er*?

While Spira seems sometimes to extract over much from his text, perhaps he might in one or two instances, in spite of the warnings stated above, have extracted a little more. E. g. p. 29, we have *Kill* for *kiln*, = fournaise. (The form without *n* is found already in the 15th century, and is still in use.) On p. 31 we have the spelling *tunges* for *tongs*, = *Pincettes ou Tenailles*. This is an example of a dialectal pronunciation with *u* or ʌ in OE. *ong, ang*, which is still found in several dialects, and in standard English *among, monger* etc., and of which Shakespeare's and Spencer's rimes also contain traces, e. g. long: tongue, young. The EDD. gives several records of this in the dialects of the

16*

West and South, *tong* is given as (tɒŋ) or (tɒŋg) in Sc., Shr., Glo., Oxf., Suff., Sur., Sus., Wil., Dor., Som., and Dev. It is interesting to note that this pronunciation is found in other words of this type in Shakespeare's county Warwickshire. (Cf. Mod. Lang. Rev. II. 75.) We also find early spellings indicating the same pronunciation, e. g. in *Christ's Resurrection* (Malone Society), dated by the editor 1530—1560, *stroung* 1274, *strounglye*, 441. Spira rightly suggests (p. 11) that Bellot may sometimes have adopted dialect forms without being aware of it, e. g. *geuen* (= given), *hether*, *thether*; perhaps also *hard* (= heard and herd), *linning*, p. 52 (= linen), *woulling*, p. 60, = Fr. lange, *lagges*, p. 48, = Fr. lesche (? mod. Fr. laîche? the EDD. only gives *lag* = marchy meadow, Sus. and Som.). Is also the form *fale*, p. 25 (= vne cheutte, vn sault) a case in point? The NED. records no such form for the sb. *fall*, but it might be a lawful form; cf. Layamon's *fæl*, *væl*, which might give *fale* in the inflected forms, cf. *smæl*, *smale*. And it is interesting to notice in the EDD. the forms *fǣl*, *vǣl*, *væəl* in Wiltshire, where we also find the forms *smǣl* and *gǣl* (for *small*, *gall*). But it is risky to try to deduce too much from single spellings in Bellot.

As regards English vocabulary, the following may be noted: p. 30, *keele* = Fr. *allege* or *tronc*, a tub or vat; not quoted for the 16th century in NED. — p. 39, *to budde*, trans.; 1st quotation in NED. 1591, in figurative sense, Spenser. — p. 50, *discretiue*, in grammatical sense; 1st quotation in NED. 1588. — p. 60 *to shift* = empiecer, affronter; *a shifter*, = empieceur, affronteur; of these I can find no other records.

Perhaps some further hints concerning Bellot's life might be derived from the mention of *Stirbysh* (where is this?), p. 37, (I would fayne go to Stirbysh Faire this yeare), and *Walton* Park, p. 67, (There is many a fatte Deare in Walton Parke). Possibly *Walton* is a mistake for *Newton*; the French has *au parc de la ville neufue*.

Frankfurt a. M. F. J. Curtis.

Handbook of Idiomatic English as now written and spoken. Containing Idioms, Phrases, and Locutions, collected by John Kirkpatrick, M.A., LL.B., LL.D., Dr. jur. etc. Heidelberg 1912, C. Winter. Pr. M. 4,00.

This Handbook by the Emeritus Professor of History of Edinburgh University, who has for some years past conducted the Edinburgh Summer Meetings (ferienkurse), "is intended to help Students and Travellers of all nationalities to speak and write English correctly; but it is assumed that those who use it are not mere beginners, and that they will always have a dictionary at hand for consultation". That is, it is meant as a supplement to, not as a substitute for, a dictionary. Therefore it "lays no claim to being complete, or original, or exhaustive, but it is believed to be at least thoroughly trustworthy". This it is — as far as it goes. It claims to contain "a carefully selected list of those words and phrases in everyday use which are idiomatic, that is to say, which can seldom or never be translated into other languages and which are rarely to be found in any ordinary grammar or dictionary." It is not easy to recognise, however, any definite principle of selection, and if the dictionary at hand happens to be a poor one, (and there are many such), this handbook does not contain enough and will still continually disappoint the seeker, while a good dictionary, (of which there are fortunately already some specimens in existence), will contain all or very nearly all that appears here, and much more besides that is equally idiomatic and equally necessary and important. If *aback, abate* and *abide* are included, one might also expect to find *abandon* (to abandon oneself to despair), *abeyance* (this custom has fallen into abeyance), and *abject* (in abject despair). If *abreast* and *abroad,* why not *aboard* and *absence?* If *absolute,* why not *abstract?* Why should there be no mention of *abreast of the times* as well as *they walked two abreast?* The two phrases alone given under *abroad* (I am going abroad, he lives abroad), are surely explained in every dictionary worthy of the name, but what about such phrases as *there is a report abroad, the secret gets abroad, to be all abroad?* Why should no phrases at all be given for *accept* (to accept the situation, it may be accepted, the accepted sense, accepted beliefs)? Under *about,* adv. we miss such important phrases as *to know one's way about, the news gets about, up and about, to put about, right about, to put to the right about, the other way about, you are about right;* and under *about,* prep. there is no mention of *to look about oneself, to wander about the town, lying about the room, the worst thing about it is, that's all about it, how about this?, just about it, it is about the same thing.* For *act,* sb. we have only the one

phrase *caught in the (very) act of.* Why not also *the act of God, to have no act or part in, this is my act and deed?* Under *act,* vb. we miss *to act a lie, to act the critic, to act the part of, to act a part, he is only acting, the play was never acted, to act on instructions, to act up to one's principles, an acting partner, acting counsel, acting rights, acting edition,* etc. And so numberless important omissions might be cited, e. g. *he is aching to be off, a nodding acquaintance, to take action in the matter, a far cry, within cry of, to take up the cudgels, a skeleton in the cupboard, cupboard-love, in very deed, getting on for 50,* etc. A comparison with the Concise Oxford Dictionary, (by far the best of the hitherto published smaller English dictionaries), and with Schröer's English-German Dictionary, (the most satisfactory and scientifically thorough of the Engl.-Germ. dictionaries, though less rich in illustrative phrases than the large Muret), shows that although in some instances Prof. Kirkpatrick has recorded a phrase or two which are not to be found in these dictionaries, in most cases we find in them a much more complete record of current idiomatic phrases, e. g. under the words *day, dead, death, pitch, post, price.*

A full collection systematically arranged on historical and logical principles would be for every student, even for the mere traveller, infinitely more useful than a fortuitous selection, however extensive the practical experience in teaching may be on which it is based.

It is true that most dictionaries are too sparing in the matter of illustrative examples. For the sake of cheapness, space is too much economised either by cutting down examples or by destroying the »*übersichtlichkeit*«, — the latter fault is unfortunately a serious defect in the otherwise so excellent Concise Oxford Dictionary. A dictionary, to be *good,* must not be too much limited in its dimensions. As a supplement to one of the many smaller dictionaries Prof. K.s Handbook may render useful service. Doubtless a foreigner may derive much instruction from a careful perusal of its several articles, in which he will find a large amount of interesting idiomatic English, all in current use, including proverbial phrases and literary quotations, which, in spite of the age of some of them, are still alive not only in literary English, but also in the colloquial language of the educated classes. And certainly he may rely on the correctness of all explanations given. They *are* "trustworthy". The usefulness of the collection would

be increased by some attempt at systematic arrangement in the longer articles. Things are not quite so hopeless as the preface [illegible]. It is not altogether "impossible to classify such phrases scientifically", as a little study of the NED would show, and one must not press too far the statement that "the art of literature is quite distinct from the science of language". It is also too much to say that "the literal translation of *account* [does not] give any clue to the meaning of 'on no account' or 'of no account'". Such phrases become clear when properly placed in connection with the various senses that have gradually and naturally arisen out of the original meaning, "counting, calculation". Indeed, it would often be useful to explain to the student from what original concrete senses the transferred senses have been developed, as is done in the case of *it is on the cards*, but not for *I was taken aback* (like a ship with its sails suddenly beaten back against the masts). On the other hand space might be saved by the omission of all the sentences under *he* and *I*, none of them idiomatic as regards these pronouns, or of necessity confined to them. *I* [illegible] *try* is no idiom of *I* and should come under [illegible] *try*.

Occasional hints as to pronunciation are given by means of phonetic symbols, e. g. in words containing *ow* (= o or au), *ea* (= i or e). But these aids are sometimes of questionable value, as when no difference is indicated in the quantity of the vowel sound in *Cook* (u) and *Cool* (u). And altogether exception must be taken to the introductory chapter on pronunciation, which is the weakest feature in the book, and should be either omitted or completely recast for a second edition. Much is here unclear, incomplete, unscientific and misleading. Instead of telling foreigners that English "*a*, standing alone, is pronounced somewhat like the French *é*, or like the long or close *e* in German, Italian, and other languages", a distinct warning should be given them on the very marked difference between their vowels and the English long sounds of *a* in *day* and *o* in *go*, otherwise their pronunciation will be at once recognised as "made in Germany" or anywhere else rather than in England. Prof. K. uses *ē* as the phonetic value of English *a* "not only as a safer (?) guide to the student, but because it seems unnecessary to teach its diphthongal sound, which marked or impure sounds [illegible] more or less common to all vowels in all languages (!)". The phonetic *ei* is unsatisfactory un-

nicht fehlt, wird vor allen dingen dem nicht zweifelhaft sein der des herausgebers grammatische arbeiten kennt. Möge die »[illegible] lische textbibliothek« noch um manche ausgabe der [illegible] art bereichert werden. W. Franz

---

Sir Gawain and the Green Knight. Rendered literally into modern English from the alliterative Romance-poem of A. D. 13[illegible] from Cotton Ms. Nero A. X. in British Museum. With an Introduction on the Arthur and Gawain Sagas in Early English Literature by Rev. Ernest J. B. Kirtlan. Decorated [illegible] Frederic Lawrence. London, Charles H. Kelly [1912].

Sir Gawain and the Green Knight. A Middle-English Romance retold in Modern Prose, with Introduction and Notes, by Jessie L. Weston. David Nutt, London, 1903.

Kullnick, *Studien über den wortschatz in 'Sir Gawayne and the Grene Knyȝt'.* Berlin, 1902.

In 1912 there appeared from the pen of the Rev. E. J. B. Kirtlan a modern version of this famous West Midland poem, accompanied by "an introduction on the Arthur and Gawain sagas in early English literature", extending to fifty pages. Mr. K[illegible] begins with the evidence for the historical existence of Arthur, but cites no authority beyond Nennius, the evidence of the *Annales Cambriae*, the *Mirabilia*, the *Black Book of Carmarthen* and the *Book of Taliessin* being entirely ignored. The date assigned to Nennius is the tenth century, though Zimmer in his *Nennius Vindicatus* placed him as early as 796.

In the outline sketch of the development of the Arthurian saga prominence is given to Geoffrey of Monmouth, Wace, R[illegible] de Borron, Walter Map, Chrestien de Troyes, and Layamon. By an unfortunate oversight Chrestien de Troyes has been [illegible] with Wace as a Norman-French poet. The part played by Map [illegible] in the development of the saga is a matter of some doubt, [illegible] Mr. Kirtlan's view is not unsupported.

In Part II of the Introduction the form and [illegible] the *Gawayne* poem occupies the translator. The source of the poem is not definitely known, though Mr. Kirtlan assumes that "the unknown author has taken his idea from 'Conte del Graal' of Chrestien de Troyes". As for the form, it is [illegible] of the stanzas as ending "with a verse of four rhyming lines [illegible] *two* accents". The view that the author of *Sir Gawayne* was

likewise responsible for *Pearl*, *Cleanness*, and *Patience* is probably sound, but few modern critics would be prepared to add *Joseph of Arimathea* to the list. On the whole, the Introduction cannot be regarded as a reliable piece of work, though the general reader may find it interesting.

The translation itself forces upon us certain considerations. An attempt to render literally into Modern English a poem like *Sir Gawayne and the Green Knight* must necessarily present great difficulties. In the first place, there are numerous difficulties of interpretation, and even where these have been solved modern English offers no very satisfactory equivalents for the poetical terms of the original. A translator who has in mind the general reader of to-day will be wise in adopting a free version like that of Mr. Kirtlan, even though such a version prove of little value to the student. Unfortunately, the translator appears to make other claims for his version, which he describes as "an almost literal translation of the original, leaving out nothing . . . . . The only principle of omission that has guided me has been to leave out a synonym or phrase evidently introduced to fill up lines or to satisfy the demands of alliterative poetry". How far this claim can be substantiated will be seen later. Further, it is asserted that this translation is the first complete one to appear in modern English. It was anticipated, however, by Miss Weston's prose version ([illegible]), and though this latter has no claims to be regarded as a literal translation its relation to the text is almost as close as that of Mr. Kirtlan. On the whole, Miss Weston's version is the more accurate of the two.

At the present moment we still await a satisfactory edition of the Middle English *Sir Gawayne*, and it may, therefore, be well to note a number of cases in which Mr Kirtlan's translation is unsatisfactory. In some of these cases, reference will be made at the same time to Miss Weston's version.

In accordance with a principle enunciated in the Introduction Mr Kirtlan has sought in the rhyme-tags "to retain something of the poetic character of the original" and, owing to the exigencies of rhyme, has here allowed himself some "deviation from literal accuracy". As a result the tags are least of all related to the original text. How far the "exigencies of rhyme" may lead a translator astray will be evident from the following rendering of the first "wheel."

"Where war and wrack and wonder
Often were seen therein,
And oft both bliss and blunder
Have come about through sin."

"sin" rendering the ME. synne, since. Miss Weston's version which does not soar above prose in the "tags", is more accurate, if more concise: "wherein have been war and waste and wonder, and bliss and bale, oft times since".

In the following lists of words and phrases, G = the ME alliterative poem, K = Kirtlan, W = Weston; the numbers refer to the lines of the Middle English poem (EETS. ed., revised 18[illegible])

G. 4. *þe tulk þat þe trammes of tresoun þer wroȝt*
watȝ tried for his tricherie, þe trewest on erthe
K. misunderstands the passage entirely, rendering "was [illegible] for his treachery and was found to be the truest on earth." *trewest* refers to *tricherie*.

G. 76—77. *a semly [illegible] ouer hir [illegible] Tolouse, of Tars [illegible]*
K. "under a canopy of costly Tarsian tapestry", W. "[illegible] canopy over her head, of rich tapestries of Tars". Both translators omit *Toloute*.

G. 113. *Bischop [illegible]* Both K. and W. [illegible] the idiom, *[illegible]* refers to Bishop Bawdewyn.

G. 133. *[illegible]*, K. [illegible] and W. mistranslates. *þe [illegible]* = Arthur.

G. 17[illegible]. *[illegible]* "he matched his [illegible]" K. has the meaningless line "to the man he was full [illegible]" W. is better: "meet for the ruler".

G. 267. The phrase *[illegible]* [illegible] means "[illegible]" cf. the present writer's forthcoming note in *[illegible]*

G. 294. *[illegible]* "I will [illegible]" K. misunderstands the idiom, and renders "I will stand strongly on this floor"

G. 372. *[illegible]* "in cutting wise", is rendered "[illegible]" by both translators.

G. 416. *[illegible]* "he [illegible] his axe", K. "[illegible] axe" is a ludicrous mistranslation.

G. 607—8. K.'s punctuation is wrong.

G. 6[illegible]. *[illegible]* "[illegible] five separate fives", K. has "[illegible] five and [illegible] five"

G. 677. *[illegible]* "more cautiously to have [illegible]" K. has "[illegible] to have wrought" which is meaningless.

G. 681. *[illegible]* "beheaded by an elvish man" K. renders *[illegible]* "haled". W. "hewn in pieces".

G. 6[illegible]3. *[illegible]* K.'s rendering is unsatisfactory. W.'s "to [illegible]" is better.

G. 699–700. W.'s translation is the more satisfactory, "crossing over the fords by the foreland over at Holyhead".

G. 750. *Carande for his costes*, "anxious for his reputation". K. "careful of his labour", W. "much troubled at heart".

G. 756. *þe matynez to-morne*. K.'s "matins of this moon" is senseless, and looks like a misprint.

G. 984–85. *and wayned hym to wynne þe worchip þer-of*
þat most myrþe myʒt meue þat Crystenmas whyle
"caused him to win the prize, who should make the most mirth", K. misinterprets.

G. 1004. *as þe messe metes come*, "as befitted the banquet". K. has "whilst the messes were served", W. "when the feast was served".

G. 1009. *and to poynte hit ʒet I pyned me*, "even though I should make an effort to describe it". K. misunderstands the idiom.

G. 1030. *much dut watz þer dryuen*. K.'s version, "there were many blows struck", is ingenious but improbable.

G. 1049. *er þe halidayez holly were halet out of toun*, "before the holidays were completely over". K. "holly of Christmas", W. "holy season".

G. 1174–75. *þe resayt* [illegible], K. renders "full oft 'gan fall and ride", which is meaningless, [illegible] a hunting cry.

G. 1250. *hit were littel daynté*, "it would be a sign of low breeding". K. "little dainty".

G. 1265–66. This difficult passage probably means "Even though other people have received much from their friends in return for their deeds, yet the prize they win is nothing in comparison with mine".

G. 1283. *þe burde in mynde hade*, "the lady had in mind", K. substitutes "knight" for "lady".

G. 1444. *and fro þe flyʒt, ferþ in good sped, boute spyt more*, "and hurried forth at full speed without more delay". K. "and caused many to fall back without further hurt".

G. 1464. [illegible] *him after*, K.'s "the lord riding on a light horse often pierced him" is not in the original.

G. 1484. [illegible], "if one directs you how to know them". K. "even if thou dost know them".

G. 1490. *quere-so countenaunce is couþe*, "wherever good manners are understood". K. "when the face of a lady is known", W. "wherever a fair countenance is shown him".

G. 1573–74. [illegible] *þat hym by stode*, &c. "and all the men who stood by him, wearied in the attempt to injure him from a distance". K. "and all the men who stood by him were a-weary, but at some distance were they".

G. 1588. *þat fele ferde for þe freke*, "so that many were afraid for the

man's behalf", K. "many of his men went and stood before their lord".

G. 1617. *þat hym forferde in þe forþe*, "who had destroyed him in the ford", K. "who had fared into the ford".

G. 1680. *now þrid tyme þrowe[s] best*, "the third time is the lucky one". W. has the ingenious "the morrow shall be the third time and the best".

G. 1700. *trayling ofte a trayteres, bi traunt of her wyles*, "[illegible] along with subtle wiles". Both translators fail here.

G. 1858. *myȝt he haf slypped to be vnslayn*, "if he could have avoided being slain". K. "if he should slip and be in danger of death".

G. 1932. *he metes me þis godmon*, "Gawaine meets this good man". K. "the lord met".

G. 1941. *as is pertly payed þe chepes*, "provided the bargain is properly yielded". Both translations are inadequate.

G. 1975. *þe [illegible] Gawayn con þonk*, K. takes "the lord" as subject [illegible] correctly.

G. 2012. *[illegible]* is probably an infinitive.

G. 2072. *prayses þe porter, bifore þe prynce kneled*, "praises the porter who kneeled before him". K. "praised the porter and [illegible] before the prince of that castle".

G. 2219—20. *ȝet he rusched on þat rurde, rapely a þrowe,*
and wyth quettyng awharf, er he wolde lyȝt
"still he rushed away at that word, quickly for a time,
and turned to his whetting, before he would come down".
Neither translator is literal here.

G. 2258. *for drede he wolde not dare*, "he would not [illegible] for fear". K. "or that he would not dare".

G. 2263. *Haf hit dryuen adoun, as dreȝ as he atled*, "had it driven [illegible] as steadily as he aimed". K. "drove it downwards".

G. 2271. *þat neuer arȝed for no [illegible]*, "who never feared any [illegible]". K. "that never winced a hair".

G. 2297. *halde þe now þe hyȝe hode*, "be worthy of the high [illegible]". K. "hold high thy head", W. "hold aside thy hood".

G. 2409. *I haf [illegible]*, "I have been entertained [illegible]". K. "[illegible] have I sojourned", W. "I have fared ill".

G. 2461. *with [illegible] of þat [illegible]*, "through terror of the spirit". K. "together with all that ghostly game".

G. 2511. *[illegible]*, "without [illegible] him". K. omits.

G. 2517. *[illegible] abowte*, "[illegible] about him". Both translations omit.

In a number of lines the mistake lies in the interpretation of particular words and these can be dealt with more [illegible].

G. 43. *caroles*, "[illegible] dances". K. carols; W. [illegible] [illegible] in a foot-note in which she explains "carol" as meaning "dance accompanied by song".

l. 136 aghlich "dreadful", K. ugly; W. terrible to behold.
l. 153 mere, "splendid"; K. simple, W. —.
l. 191 twynnen, "matched", K. were intertwined, W. was twined.
l. 209 spetos sparþe, "terrible halberd", K. sharp weapon, W. cruel weapon.
l. 216. gracious werkes, "cunning work", K. noble deeds; W. cunning work.
l. 230 studie "to muse", K. to spy, W. to see.
l. 275 con onsware, "answered", K. did swear, W. answered.
l. 303. ruched "moved", K. rode firm; W. straightened himself.
l. 308. rimed, "stretched himself", K. coughed, W. —
l. 321 bene bi kynde, "brave by nature"; K. bravely kind, W. —.
l. 455 fayleʒ þou, "thou shalt not fail"; K. fail not, W. thou shalt not fail.
l. 611. pernyng "preening", K. at their feeding, W. —.
l. 635 mote "castle", K. mote, W. —.
l. 721. wodwos, "satyrs", K. madmen, W. wild men
l. 769 palays, "palisade", K. palace, W. palisade
l. 821. raysed, "caused to rise", K. saluted, W. bid them rise.
l. 886. sanap "napkin"; K. sanat; W. napkin.
l. 893 sawes, "dishes", K. speeches, W. devices.
l. 922. his burþe, "Christ's birth", K. his breeding, W. Christ's birth.
l. 1025. gestes, "guests", K. tournament, W. guests
l. 1031. draʒeʒ no-draʒe "delays", K. drawing aside; W. —.
l. 1079 goodly in gomen "in gamesome mood"; K. who was goodly in games; W. —.
l. 1112 payeʒ "satisfies", K. pay, W. think of.
l. 1131 leuer, "better", K. much greater, W. greater.
l. 1522 sere twyes "on two separate occasions", K. several times, W. twice.
l. 1565 mue utter, "move further out", K. utter a cry, W. —
l. 1697 unhardeled "uncoupled", K. dispersed; W. scattered.
l. 1706 wreʒande, "betraying"; K. scolded, W. —.
l. 1729 reled in agayn, "sank in again"; K. rolled over and over, W. turned and doubled.
l. 1777 layd hym bysyde "set aside"; K. received, W. set aside.
l. 1893 hym lenge, "let him linger", K. he lingered, W. —.
l. 2301. hope, "suspect" K. hope, W. hope
l. 2385 knaw we "acknowledge", K. know, W. avow

A number of technical passages, descriptive (151—172), architectural (785—802), connected with sport (1325—1352), &c., have been omitted from the above survey, in view of the freedom which both translators allow themselves. But the survey has been wide enough to prove that Mr. Kirtlan's translation, at least, is distinctly unsatisfactory in many respects, though acknowledgment must be made of the skill with which he has rendered occasional passages e. g. Book 4, stanza 9.

It may be doubted whether the time is yet ripe for undertakings of this kind. The idioms and vocabulary of the alliterative poems still call for further examination. In this connection,

phrase *caught in the (very) act of*. Why not also *the act of God*, *to have no act or part in*, *this is my act and deed*? Under *act* vb we miss *to act a lie*, *to act the critic*, *to act the part of*, *to act a part*, *he is only acting*, *the play was never acted*, *to act on instructions*, *to act up to one's principles*, *an acting partner*, *acting counsel*, *acting rights*, *acting edition*, etc. And so numberless important omissions might be cited, e. g. *he is aching to be ...*, *a nodding acquaintance*, *to take action in the matter*, *a far cry*, *a far cry of*, *to take up the cudgels*, *a skeleton in the cupboard*, *cup love*, *in very deed*, *getting on for 50*, etc. A comparison with the Concise Oxford Dictionary, (by far the best of the hitherto published smaller English dictionaries), and with Schroer's English-German Dictionary, (the most satisfactory and scientifically thorough of the Engl.-Germ. dictionaries, though less rich in illustrative phrases than the large Muret), shows that although in some instances Prof. Kirkpatrick has recorded a phrase or two which are not to be found in these dictionaries, in most cases we find in them a much more complete record of current idiomatic phrases, e. g. under the words *day*, *dead*, *death*, *pitch*, *post*, *price*.

A full collection systematically arranged on historical and logical principles would be for every student, even for the mere traveller, infinitely more useful than a fortuitous selection, however extensive the practical experience in teaching may be on which it is based.

It is true that most dictionaries are too sparing in the matter of illustrative examples. For the sake of cheapness, space is too much economised either by cutting down examples or by destroying the *übersichtlichkeit*, — the latter fault is unfortunately a serious defect in the otherwise so excellent Concise Oxford Dictionary. A dictionary, to be good, must not be too much limited in its dimensions. As a supplement to one of the many smaller dictionaries Prof. K.'s Handbook may render useful service. Doubtless a foreigner may derive much instruction from a careful perusal of its several articles, in which he will find a large amount of interesting idiomatic English, all in current use, including proverbs, [illegible] and literary quotations, which, in spite of the age of some of them, are still alive not only in literary English, but also in the [illegible] language of the educated classes. And certainly he may rely on the correctness of all explanations given. They are "trustworthy". The usefulness of the collection would

be increased by some attempt at systematic arrangement in the longer articles. Things are not quite so hopeless as the preface implies. It is not altogether "impossible to classify such phrases scientifically", as a little study of the NED. would show, and one must not press too far the statement that "the art of literature is quite distinct from the science of language". It is also too much to say that "the literal translation of *account* [does not] give any clue to the meaning of 'on no account' or 'of no account'". Such phrases become clear when properly placed in connection with the various senses that have gradually and naturally arisen out of the original meaning, "counting, calculation". Indeed, it would often be useful to explain to the student from what original concrete senses the transferred senses have been developed, as is done in the case of *it is on the cards*, but not for *I was taken aback* (like a ship with its sails suddenly beaten back against the mast). On the other hand space might be saved by the omission of all the sentences under *he* and *I*, none of them idiomatic as regards these pronouns, or of necessity confined to them. *I have other fish to fry* is no idiom of *I* and should come under *fish* or *fry*.

Occasional hints as to pronunciation are given by means of phonetic symbols, e. g. in words containing *ow* (= o or au), *ea* (= i or e). But these aids are sometimes of questionable value, as when no difference is indicated in the quantity of the vowel sound in *Cook* (u) and *Cool* (u). And altogether exception must be taken to the introductory chapter on pronunciation, which is the weakest feature in the book, and should be either omitted or completely recast for a second edition. Much is here unclear, incomplete, unscientific and misleading. Instead of telling foreigners that Engl. "*a*, standing alone, is pronounced somewhat like the French *é*, or like the long or close *e* in German, Italian, and other languages", a distinct warning should be given them on the very marked difference between their vowels and the English sliding sounds of *a* in *day* and *o* in *go*, otherwise their pronunciation will be at once recognised as "made in Germany" or any where else rather than in England. Prof K. uses ē as the phonetic value of Engl. ā "not only as a safer(!) guide to the student, but because it seems unnecessary to teach its diphthongal sound, such mixed or impure sounds being more or less common to all vowels in all languages(!). The phonetic *ei* is unsatisfactory un-

less it be remembered that the *i* is very short" — a very inadequate reason for allowing the foreign student simply to transfer his native pronunciation to English vowels. Let it be remembered that the *i* is short, and if *ei* is objected to, use $\bar{e}^{i}$, and similarly $\bar{o}^{u}$, but not *ē* and *ō*. And can anything be more misleading than to equate the vowel of Engl. *er, ir, ur, or, our,* with the *eu* in Fr. *fleur* or the *ö* in Germ. *dörr*? What will be the result of saying "*w* is simply *u*, pronounced vigorously with both lips"? As a matter of fact the less vigour is used the better. Rules concerning the phonetic values of individual spellings should be complete, if given at all. We are told that "initial *th* is unvoiced, except in *the, this, that, than, then, there, though, thus,* and their derivatives, but no mention is made of *thou*. The author's pronunciation betrays a rather extreme slavery to the letter, a conservative, or rather reactionary, purist standpoint, which, though unfortunately now coming into fashion in certain circles, can scarcely yet claim to represent the normal pronunciation. He objects to *teacher* being rhymed with *creature* as (titʃə) and (kritʃə) *(sic)*, "whereas the former should be (titʃə̆r) *(sic)* and the latter (krītiŭr) (!) Browning rhymes *creature: preacher,* without "defiling" the language, and the majority of educated Englishmen pronounce under normal conditions *creature*, *nature* and *lecture* as (krītʃə, nē^{i}tʃə and lektʃə), which are no more "corruptions" than (nē^{i}ʃən) for *nation* or (ækʃən) for *action*. It is rather such artificial and pedantic pronunciations as (nētiŭr) and (lektiŭr) that "may be studied as a pathological curiosity and a warning". It is well to advise the student to "bear in mind that 'speech is a wondrous gift divine' and to learn to drink of the 'well of English undefiled'", but the "gift divine" of language is not a thing to be held fast in a closely fitting rigid frame rusty with the age of centuries, and there are *wells* of ever flowing and changing and still ever pure water besides those pits of stagnant water deep down in the earth, from which only regulation bucketfuls can be drawn by the regulation (orthographical) bucket and chain.

Frankfurt a. M. F. J. Curtis.

LITERATURGESCHICHTE.

The Later Genesis and other Old English and Old Saxon Texts relating to the Fall of Man. Edited by Fr. Klaeber. (Heft 15 der Englischen Textbibliothek, hrsg. von Joh. Hoops.) Heidelberg 1913, C. Winter. 69 ss.

Ihrem programm, vornehmlich meisterschöpfungen der poesie seit dem 16. jahrhundert weiteren kreisen zugänglich zu machen, ist die 'Englische textbibliothek' bisher treu geblieben. Bei dem mangel jedoch an handlichen einzelausgaben von alt- und mittelenglischen texten für vorlesungen und den seminarunterricht ist es sehr zu begrüßen, daß auch die ältere zeit mehr zu ihrem rechte kommt. Allem vorurteil zum trotz sollten wir es endlich dahin bringen, daß unser bedarf an unterrichtsliteratur in dieser richtung gedeckt wird. Wenn jedesmal gewartet werden soll, bis die voraussetzungen für einen vollständigen variantenapparat vorhanden sind, erscheint eine kritische einzelausgabe im zweifelsfalle überhaupt nicht — in Deutschland wenigstens nicht. Klaeber hat außerordentlich weise gehandelt, daß er nur einen beschränkten variantenapparat bietet. Auch hier müssen ganz bestimmte, durch den zweck vorgezeichnete grenzen gezogen werden, in deren festlegung urteil und praktisches geschick zum ausdruck kommen. Ein vollständiger variantenapparat hat heute nur noch für den reiz, der an den älteren anschauungen über philologie festhält, und dessen zeit und urteil, was ausdehnungsfähigkeit anlangt, in einem disproportionierten verhältnis zueinander stehen. Der ganze habitus der ausgabe ist überhaupt sehr ansprechend, ebenso wie die wahl des textes eine glückliche ist. Denn im ganzen bereich der altenglischen literatur gibt es kaum einen zweiten text, dessen geschichte so interessant wäre, und der nach allen seiten hin so viel philologische anregung bietet, der das forschende denken dazu so weit und so tief in die germanistik und die altgermanische literaturgeschichte und ihre kulturellen unterlagen hineinführt. Der benutzer wird es außerdem dankbar begrüßen, daß außer dem texte der Genesis B. (v. 235 bis v. 851) die auf den inhalt dieser bezüglichen stücke, aus der altsächsischen und altenglischen literatur (*Christ and Satan*, *Guthlac*, *Phœnix*, *Christ*, *Juliana*; s. 32—42) beigegeben sind. Über die einschlägige literatur orientiert eine nicht 'vollständige', aber mehr als ausreichende und übersichtlich zusammengestellte bibliographie. Dem anfänger sehr willkommen wird sein ein glossar (s. 56—69), das ihn über manche schwierigkeit hinwegheben wird. Was der herausgeber über den text, über gestaltung und auffassung zu sagen hat, und wie er sich zu einzelfragen stellt, hat er in besonderen bemerkungen (notes s. 48—56) niedergelegt. Daß die textgestaltung eine konservative ist, der es an den nötigen philologischen voraussetzungen

nicht fehlt, wird vor allen dingen dem nicht zweifelhaft sein, der des herausgebers grammatische arbeiten kennt. Möge die »Englische textbibliothek« noch um manche ausgabe der vorliegenden art bereichert werden. W. Franz.

Sir Gawain and the Green Knight. Rendered literally into modern English from the alliterative Romance-poem of A. D. 1360, from Cotton Ms. Nero A. X. in British Museum. With an Introduction on the Arthur and Gawain Sagas in Early English Literature by Rev. Ernest J. B. Kirtlan. Decorated by Frederic Lawrence. London, Charles H. Kelly [1912].

Sir Gawain and the Green Knight. A Middle-English Romance retold in Modern Prose, with Introduction and Notes, by Jessie L. Weston. David Nutt, London, 1903.

Kullnick, *Studien über den wortschatz in 'Sir Gawayne and the Grene Knyȝt'*. Berlin, 1902.

In 1912 there appeared from the pen of the Rev. E. J. B. Kirtlan a modern version of this famous West Midland poem, accompanied by "an introduction on the Arthur and Gawain sagas in early English literature", extending to fifty pages. Mr. Kirtlan begins with the evidence for the historical existence of Arthur, but cites no authority beyond Nennius, the evidence of the *Annales Cambriae,* the *Mirabilia,* the *Black Book of Carmarthen,* and the *Book of Taliessin* being entirely ignored. The date assigned to Nennius is the tenth century, though Zimmer in his *Nennius Vindicatus* placed him as early as 796.

In the outline sketch of the development of the Arthurian saga prominence is given to Geoffrey of Monmouth, Wace, Robert de Borron, Walter Map, Chrestien de Troyes, and Layamon. By an unfortunate oversight Chrestien de Troyes has been classed with Wace as a Norman-French poet. The part played by Mapes in the development of the saga is a matter of some doubt, though Mr. Kirtlan's view is not unsupported.

In Part II of the Introduction the form and authorship of the *Gawayne* poem occupies the translator. The source of the poem is not definitely known, though Mr. Kirtlan assumes that "the unknown author has taken his idea from 'Conte del Graal' of Chrestien de Troyes". As for the form, it is incorrect to speak of the stanzas as ending "with a verse of four rhyming lines, of *two* accents". The view that the author of *Sir Gawayne* was

likewise responsible for *Pearl, Cleanness,* and *Patience* is probably sound, but few modern critics would be prepared to add *Joseph of Arimathea* to the list. On the whole, the Introduction cannot be regarded as a reliable piece of work, though the general reader may find it interesting.

The translation itself forces upon us certain considerations. An attempt to render literally into Modern English a poem like *Sir Gawayne and the Green Knight* must necessarily present great difficulties. In the first place, there are numerous difficulties of interpretation, and even where these have been solved modern English offers no very satisfactory equivalents for the poetical terms of the original. A translator who has in mind the general reader of today will be wise in adopting a free version like that of Mr. Kirtlan, even though such a version prove of little value to the student. Unfortunately, the translator appears to make other claims for his version, which he describes as "an almost literal translation of the original, leaving out nothing ..... The only principle of omission that has guided me has been to leave out a synonym or phrase evidently introduced to fill up lines or to satisfy the demands of alliterative poetry". How far this claim can be substantiated will be seen later. Further, it is asserted that this translation is the first complete one to appear in modern English. It was anticipated, however, by Miss Weston's prose version (1903), and though this latter has no claims to be regarded as a literal translation its relation to the text is almost as close as that of Mr. Kirtlan. On the whole, Miss Weston's version is the more accurate of the two.

At the present moment we still await a satisfactory edition of the Middle English *Sir Gawayne*, and it may, therefore, be well to note a number of cases in which Mr. Kirtlan's translation is unsatisfactory. In some of these cases, reference will be made at the same time to Miss Weston's version.

In accordance with a principle enunciated in the Introduction Mr. Kirtlan has sought in the rhyme-tags "to retain something of the poetic character of the original" and, owing to the exigencies of rhyme, has here allowed himself some "deviation from literal accuracy". As a result the tags are least of all related to the original text. How far the "exigencies of rhyme" may lead a translator astray will be evident from the following rendering of the first "wheel"

"Where war and wrack and wonder
Often were seen therein,
And oft both bliss and blunder
Have come about through sin,"

"sin" rendering the ME. synne, since. Miss Weston's version, which does not soar above prose in the "tags", is more accurate, if more concise: "wherein have been war and waste and wonder, and bliss and bale, oft-times since".

In the following lists of words and phrases, G = the ME. alliterative poem, K = Kirtlan, W = Weston: the numbers refer to the lines of the Middle English poem (EETS. ed., revised 1897).

G. 4. *þe tulk þat þe trammes of tresoun þer wroȝt*
watȝ tried for his tricherie, þe trewest on erthe
K. misunderstands the passage entirely, rendering "was tried for his treachery and was found to be the truest on earth." *trewest* refers to *tricherie.*

G. 76—77. *a selure hir ouer of tryed Tolouse, of Tars tapites innoghe* K. "under a canopy of costly Tarsian tapestry", W. "with a fair canopy over her head, of rich tapestries of Tars". Both translators omit *Tolouse.*

G. 113. *Ywan ette wit hym-seluen.* Both K. and W. misunderstand the idiom; *hymseluen* refers to Bischop Bawdewyn.

G. 133. *þat þe lude myȝt haf leue lif-lode to cach*, K. omits the line, and W. mistranslates. *þe lude* = Arthur.

G. 178. *to þe gome he watȝ ful gayn,* "he matched his rider", K. has the meaningless line "to the man he was full gain", W. is better, "meet for the rider".

G. 267. The phrase *founded in fere* probably means "come in martial array" cf. the present writer's forthcoming note in *EStud.*

G. 294. *I schal stonde hym a stroke,* "I will allow him one stroke", K. misunderstands the idiom, and renders "I will stand strongly on this floor".

G. 372. *on kyrf,* "in cutting wise", is rendered "one blow" by both translators.

G. 416. *his ax he strokes* "he brandishes his axe", K.'s "stroked the axe" is a ludicrous mistranslation.

G. 607—8. K.'s punctuation is wrong.

G. 632. *faythful in fyue and sere fyue syþeȝ*, "faithful in five and five separate fives", K. has "faithful in five and many times five".

G. 677. *warloker to haf wroȝt,* "more cautiously to have acted", K. has "now, verily, to have wrought", which is meaningless.

G. 681. *hadet wyth an aluisch mon,* "beheaded by an elvish man", K. renders *hadet* "haled", W. "hewn in pieces".

G. 683. *as knyȝteȝ in cauelaciounȝ on cryst-masse gomneȝ,* K.'s rendering is unsatisfactory. W.'s "to risk his knights on a xmas jest" is better.

G. 699—700. W.'s translation is the more satisfactory, "crossing over the fords by the foreland over at Holyhead".

G. 750. *Carande for his costes*, "anxious for his reputation". K. "careful of his labour", W. "much troubled at heart".

G. 756. *þy matynez to-morne*, K.'s "matins of this moon" is senseless, and looks like a misprint.

G. 984—85. *and wayned hom to wynne þe worchip þer-of*
þat most myrþe myzt mene þat crystenmas whyle
"caused him to win the prize, who should make the most mirth", K. misinterprets.

G. 1004. *as þe messe metely come*, "as befitted the banquet". K. has "whilst the messes were served", W. "when the feast was served".

G. 1009. *and to poynte hit zet I pyned me*, "even though I should make an effort to describe it", K. misunderstands the idiom.

G. 1020. *much dut watz þer dryuen*, K.'s version, "there were many blows struck", is ingenious but improbable.

G. 1049. *er þe halidayez holly were halet out of toun*, "before the holidays were completely over". K. "holly of Christmas", W. "holy season".

G. 1174—75. *þe lorde for blys abloy ful oft con launce and lyȝt*, K. renders "full oft 'gan fall and ride", which is meaningless. *abloy* is a hunting-cry.

G. 1250. *hit were littel daynte*, "it would be a sign of low breeding". K. "little dainty".

G. 1265—66. This difficult passage probably means "Even though other people have received much from their friends in return for their deeds, yet the prize they win is nothing in comparison with mine".

G. 1283. *þe burde in mynde hade*, "the lady had in mind", K. substitutes "knight" for "lady".

G. 1444. *and [sped hym] forth good sped, boute spyt more*, "and hurried forth at full speed without more delay". K. "and caused many to fall back without further hurt".

G. 1464. *bot þe lorde on a lyzt horce launces hym after*, K.'s "the lord riding on a light horse often pierced him" is not in the original.

G. 1484. *if mon kennes yow hom to knowe*, "if one directs you how to know them". K. "even if thou dost know them".

G. 1490. *quereso countenaunce is couþe*, "wheresoever good manners are understood". K. "when the face of a lady is known", W. "wherever a fair countenance is shown him".

G. 1573—74. *with hym þen irked alle þe burnez so bolde, þat hym by stoden*, &c. "the bold men, who stood by him, wearied in the attempt to injure him from a distance", K. "and all the men who stood by him were a-weary, but at some distance were they".

G. 1588. *þat fele ferde for þe freke*, "so that many were afraid on the

man's behalf", K. "many of his men went and stood before their lord".

G. 1617. *þat him forferde in þe forþe*, "who had destroyed him in the ford", K. "who had fared into the ford".

G. 1680. *now þrid tyme þrowe[s] best*, "the third time is the luckiest", W. has the ingenious "the morrow shall be the third time and the best".

G. 1700. *trayleȝ ofte a trayteres, bi traunt of her wyles*, "a vixen slinks along with subtle wiles". Both translators fail here.

G. 1858. *myȝt he haf slypped to be un-slayn*, "if he could have avoided being slain". K. "if he should slip and be in danger of death".

G. 1932. *he meteȝ me þis god mon*, "Gawaine meets this good man". K. "the lord met".

G. 1941. *as is pertly payed þe chepeȝ*, "provided the bargain is promptly yielded". Both translations are inadequate.

G. 1975. *þe lorde Gawayn con þonk*, K. takes "the lord" as subject incorrectly.

G. 2012. *sadel* is probably an infinitive.

G. 2072. *prayses þe porter, bifore þe prynce kneled*, "praises the porter, who kneeled before him", K. "praised the porter, and knelt before the prince of that castle".

G. 2219—20. *ȝet he ruschched on þat rurde, rapely a þrowe,*
and wyth quettyng a-wharf, er he wolde lyȝt,
"still he rushed away at that word, quickly for a time,
and turned to his whetting, before he would come down".
Neither translator is literal here.

G. 2258. *for drede he wolde not dare*, "he would not skulk for fear". K. "or that he would not dare".

G. 2263. *Hade hit dryuen adoun, as dreȝ as he atled*, "had it descended as steadily as he aimed". K. "drove it downwards".

G. 2271. *þat neuer arȝed for no here*, "who never feared any host", K. "that never winced a hair".

G. 2297. *halde þe now þe hyȝe hode*, "be worthy of the high rank", K. "hold high thy hood", W. "hold aside thy hood".

G. 2409. *I haf soiorned sadly*, "I have been entertained only too well", K. "sadly have I sojourned", W. "I have fared ill".

G. 2461. *with glopnyng of þat ilke gomen*, "through terror of that sport", K. "together with all that ghostly game".

G. 2511. *bot unhap ne may hit*, "without ill-luck befalling him", K. omits.

G. 2517. *a-belef hym aboute*, "cross-wise about him". Both translators omit.

In a number of lines the mistake lies in the interpretation of particular words, and these can be dealt with more concisely.

G. 43. caroles, "songs and dances"; K. carols; W. carols. Miss Western adds a foot-note in which she explains "carol" as meaning "dance accompanied by song".

G. 136. aghlich, "dreadful"; K. ugly; W. terrible to behold.
G. 153. mere, "splendid"; K. simple; W. —.
G. 191. twynnen, "matched"; K. were intertwisted; W. was twined.
G. 209. spetos sparþe, "terrible halberd"; K. sharp weapon; W. cruel weapon.
G. 216. gracios werkes, "cunning work"; K. noble deeds; W. cunning work.
G. 230. studie, "to muse"; K. to spy; W. to see.
G. 275. con onsware, "answered"; K. did swear; W. answered.
G. 303. ruched, "moved"; K. rode firm; W. straightened himself.
G. 308. rimed, "stretched himself"; K. coughed; W. —.
G. 321. kene bi kynde, "brave by nature"; K. bravely kind; W. —.
G. 455. faylez þou, "thou shalt not fail"; K. fail not; W. thou shalt not fail.
G. 611. pernyng, "preening"; K. at their feeding; W. —.
G. 635. mote, "castle"; K. mote; W. —.
G. 721. wodwos, "satyrs"; K. madmen; W. wild men.
G. 769. palays, "palisade"; K. palace; W. palisade.
G. 821. raysed, "caused to rise"; K. saluted; W. bid them rise.
G. 886. sanap, "napkin"; K. sanat; W. napkin.
G. 893. sawes, "dishes"; K. speeches; W. devices.
G. 922. his burþe, "Christ's birth"; K. his breeding; W. Christ's birth.
G. 1025. gestes, "guests"; K. tournament; W. guests.
G. 1031. drazez on-dryze, "delays"; K. drawing aside; W. —.
G. 1376. godly in gomen "in gamesome mood"; K. who was goodly in games; W. —.
G. 1379. payez, "satisfies"; K. pay; W. think of.
G. 1391. feler, "better"; K. much greater; W. greater.
G. 1522. sere twyes, "on two separate occasions"; K. several times; W. twice.
G. 1565. mwe utter, "move further out"; K. utter a cry; W. —.
G. 1697. unhardeled, "uncoupled"; K. dispersed; W. scattered.
G. 1706. wrezande, "betraying"; K. scolded; W. —.
G. 1728. reled in azayn, "slunk in again"; K. rolled over and over; W. turned and doubled.
G. 1777. layd hym bysyde, "set aside"; K. received; W. set aside.
G. 1893. hym lenge, "let him linger"; K. he lingered; W. —.
G. 2301. hope, "suspect"; K. hope; W. hope.
G. 2385. biknowe, "acknowledge"; K. know; W. avow.

A number of technical passages, descriptive (151—172), architectural (785—802), connected with sport (1325—1352), &c., have been omitted from the above survey, in view of the freedom which both translators allow themselves. But the survey has been wide enough to prove that Mr. Kirtlan's translation, at least, is distinctly unsatisfactory in many respects, though acknowledgment must be made of the skill with which he has rendered occasional passages e. g. Book 4, stanza 9.

It may be doubted whether the time is yet ripe for undestakings of this kind. The idioms and vocabulary of the alliterative poems still call for further examination. In this connection,

attention may be drawn to the useful investigation of the *Gawayne* vocabulary undertaken by Kullnick in his *Studien über den wortschatz in Sir Gawayne and the grene knyʒt* (Berlin 1902). Kullnick arranges his words in five groups, (1) Anglo-saxon (2) Old Norse (3) Germanic (4) Old French and Latin (5) Celtic, and proceeds to a list of special words which are used in common by both the *Gawayne* poet and other Middle English writers. The discussion of the vocabulary in the first section is accompanied by a useful set of derivations. Kullnick estimates that the OE. words amount to 49 °/o, the ON. words to 17. 8 °/o, the OF. words to 28 °/o of the total number of words examined, viz. 820. This estimate, of course, assumes that Kullnick is correct in his derivations, but there is always the possibility of error, e. g. *angard*, 61 may be French, rather than ON. (cf. Modern Language Review, April 1913).

Kullnick's explanations seem to be sound, on the whole, and his thesis is distinctly useful. A few words call for comment.

arere, emporheben *(ārǣran)* 1902 is rather "retreat" from OF.; *bene*, schön 2402 is ON.; *cemme*, falten 168 is OE. *cemman*, not *sēam*; *epe*, fragen 379, 2467 = "conjure", OE. **ǣdan* from *ād*, oath; *fade*, tapfer 149 cannot be OE. *fāh*; *fere*, gesellschaft 267 rather means "martial array"; *hade*, weihen *(hādian)* 681 is probably OE. **hēafdian*, an aphetic form of *behēafdian*, to behead; *heme-wel* 157 should probably be separated into two words, *wel-haled* being taken together; *norne*, *nurne*, sagen *(gnornian)* 1661, 1669, 1771, 1823, 2443 is of Scandinavian origin; *spetos*, scharf (zu *spitu* = spieß) 209 is an aphetic form from OF.; *stryppe*, fußstellung *(strīp* = kampf) 846 is ON. *strida*; *swete*, freundlichkeit (adj. *swēte*) 2518 is OF., cf. MF. *suite*; *to*, ziehen *(tēon)* 1671 is OE. *tō*, adv.; *untyʒtel*, tüchtig 1114 can hardly be "eine verderbte form für *unlytel*," it rather means "folly" cf. Ger. *ungezogen*; *wrast* gut *(wrǣst)* 1663 is part of the compound *to-wrast*, turned aside; *queldepoyntes*, sumpfgras (ostfries. *kwelder*) 877 is OF., from LL. **culcita puncta*; *nyse*, närrisch 1266 should read *nysen*, nothing; *ronez*, dickicht 1466, "vielleicht ein irrtum für *ronces*, is ON. *runnr*, brake, thicket; *farand*, froh (gäl. *farranta*) 101 is probably OE. *faran*.

London. P. G. Thomas.

Arthur Saalbach, *Entstehungsgeschichte der schottischen Volksballade Thomas Rymer*. Diss. Halle 1913.

Die grundgedanken der vorliegenden arbeit sind kurz folgende. Im gegensatz zu den bisherigen herausgebern stellt der Verfasser die hypothese auf: nicht das mittelenglische prophezeiungsgedicht, die romanze (R) Thomas of Erceldoune, die um 1400 verfaßt wurde, sondern die uns in fünf unvollständigen fassungen vor-

liegende ballade Thomas Rymer (TR) ist das ursprüngliche. Der dichter von R hat die ballade »in einer beliebigen form gehört und sie als willkommene einkleidung zu seinen prophezeiungen benutzt«. Die ballade setzt sich aus motiven zusammen, die sämtlich schon in der altkeltischen sagen- und märchenliteratur eine rolle spielen. Ein vergleich von R und TR zeigt, daß die ballade diese motive treuer bewahrt hat als R. Auch die untersuchung über die volkstümlichkeit ergibt, daß die ballade den gesetzen der volkstümlichkeit gemäßer ist als R. Die wichtigsten abweichungen der romanze von den volkstümlichen und sagenhaften motiven sind: die initiative des mannes statt der frau, die fünf wege statt der volkstümlichen drei und das rationalistische und ritterliche gepräge der romanze. Die entstehungsgeschichte der ballade beginnt schon kurz nach dem tode des historisch beglaubigten 'Thomas, the Rymour', des sehers von Erceldoune, der um 1300 gestorben ist. Auf zusammenkünften der einwohner von Earlstone bildete sich unter tanz und sang die ballade nach und nach aus zu der urform, die heute nicht mehr rekonstruierbar ist, so daß wir uns mit der kompromißform, die der verfasser vorschlägt, und die sich eng an die Forstersche rekonstruktion anlehnt, zufrieden geben müssen. Mit einem überblick über bearbeitungen der ballade, in dem die neueren deutschen übersetzungen von Rosa Warrens und Karl Knortz erwähnenswert sind, schließt die arbeit.

Opladen. H. Lötschert.

G. H. Cowling, *Music on the Shakespearian Stage.* Cambridge, University Press, 1913. 8°, VIII + 116 ss. (Mit 11 bildertafeln.) 4 s. net.

In Deutschland müssen dissertationen gedruckt vorgelegt werden, in Österreich nicht; was besser sei, ist bekanntlich die frage. In England hat man die dissertation an den universitäten neuerer verfassung zur erlangung des M.A. eingeführt. Bisher waren die verff. mit der drucklegung sparsam: in Mr. Cowling ist diese ökonomie nicht entwickelt. Das ist seine und des verlages sache. Als entschieden ungehörig muß es aber wohl bezeichnet werden, wenn er seine arbeit, die er freilich und mit vollem rechte nur als 'a sketch' bezeichnet, als nur notgedrungen entstanden hinstellt: "For I remembered the melancholy compilation that is expected from a student who sets out to take a degree in English Literature." Die universität, der er seinen grad ver-

dankt — es scheint Leeds zu sein —, wird ihm wenig dank hierfür wissen.

Doch zur sache. So gewiß ein teil von C.s arbeit kompilation ist, so sehr ist einiges neue und selbständige daran anzuerkennen. Die kompilation, dh. die materialsammlung ist aber leider nicht gut, nicht sorgsam, abgesehen davon, daß verf. nicht zeit hatte, »jedes stück der periode zu lesen und zu plündern« (s. V). Diese entschuldigung mag für die dissertation gelten, für das gedruckte buch ist sie hinfällig. Was die szenischen anweisungen anlangt, so zitiert sie verf. zum teil nach Dodsley-Hazlitt und nach J. S. Farmer's *Lost Tudor Plays,* beides für solche fragen ganz unverläßliche, weil modernisierte ausgaben. Aber auch dramen, die in guten kritischen ausgaben vorliegen, werden in flüchtiger weise zitiert, so daß zb. *I Tamburlaine* II 2 (nach vers 592) *drums sounding* und *ibid.* I 1 (nach v. 132) *Trumpet within*, die in keiner quarto stehen (s. Wagners und Tucker-Brookes ausgg.), nach Dyce zitiert werden; ist dies beim ersten beispiel für C.s argumentation zufällig gleichgültig, so wird diese beim zweiten gänzlich umgestoßen (s. 40). Wie kopflos die zitiermethode ist, erhellt aus s. 43, wo auf beispiele für die *alarums* verzichtet wird, weil solche zu dutzenden in Shakespeares historien gefunden werden können: "even in the First Folio; and later editors have inserted them in great profusion" — als ob uns irgendeine aus gabe nach 1623 überhaupt hierin etwas für die fne. zeit sagen könnte!

Zu kap. I "Music in Pre-Shakespearian drama" ist nicht viel zu bemerken, als daß die rückverfolgung der starken musikpflege an den hof, an die kgl. chorknaben bedeutsam ist (auch die italienischen namen vieler instrumente stammen von dort).

Im kap. II "An Elizabethan Stage and its music" geht verf. mit gänzlicher verachtung deutscher fachliteratur meist auf Archer (sonderbarerweise nicht auf dessen umfassenden artikel in der *Quart. Review*, 208, sondern auf die kleine skizze im *Shaksp.-Jb.*, 44) und Albright zurück. Letzterer hätte ihn freilich bezüglich der *orchestra* und des bildes in *Kirkman's Drolls* eines besseren belehren können. Über die lage des *music-room* weiß C. nichts über Lawrence hinausführendes zu sagen: seine annahme einer seitlichen musikloge in späterer zeit (s. 28 f.) scheint durch die zitierten stellen nicht bewiesen; den berühmten *music-*

tree in Percys *Faerie Pastorall* erwähnt er nicht einmal. Interessant ist die feststellung, daß verschiedene änderungen in der verteilung von signalen von Marlowe an zu datieren sind (trompete als schlachtmusik statt oder neben den bisherigen trommeln, glockengeläute). Daß trauermärsche nur von trommeln geschlagen wurden (s. 35), erscheint in anbetracht so vieler von C. selbst angeführter ausnahmen eine willkürliche annahme. Ein beispiel für das heraustreten von trompeten auf den oberbühnenbalkon ist entschieden falsch gedeutet: *King John*: "*Trumpet sounds. Enter a citizen upon the walls*" zitiert s. 40 richtig; in der tat ist das aber die vom könig vor der stadt, also unten anbefohlene fanfare, wie der vorausgehende gesprochene text uns belehrt.

Kap. III "Musical Instruments and their uses" gibt einen im wesentlichen vollständigen überblick, doch versäumt es C. öfters, alle vorkommenden ausdrücke für ein instrument zu diskutieren. Kann er schon *timbrel* nicht sicher deuten, so sieht man die gänzliche vernachlässigung von *kettle* (zb. *Hamlet* V 2, 238 Folio) und *kettledrum* (zb. *Hamlet* I 4, 10 ff.) nicht ein. Alarmglocken — so viel ich weiß ein neuer brauch — verwendet Shakespeare vor dem *Macbeth* schon im *Othello* II 3, 169 *(Folio)*. Instruktiv sind C.s bemerkungen über das *sennet* und die *alarums* durch trompeten. Beim *recorder* scheint er den entschieden antiquierten gebrauch dieses instrumentes (vgl. Hamlet III 2) zu übersehen. Über saiteninstrumente und ihre *consorts* (= harmonien), besonders als gesangbegleitung, erfahren wir manches neue, insbesondere daß man noch nicht an eigentliche orchestrierung denken dürfe.

Kap. IV "Incidental Music" bespricht die verteilung der musik nach den dramatischen einschnitten und in den szenen. C. macht selbstbegleitung der sänger auf der laute wahrscheinlich und hält zwischenaktsmusik für allgemein üblich: ihre tanzmelodien wurden oft vom publikum diktiert, wie er hübsch nachweist.

Kap. V "Musicians, Singers, and Songs" beleuchtet die soziale und wirtschaftliche lage durch ausreichende dramen- und urkundenstellen. Daß die musikanten auch manche kleinere rollen darstellten und mehrerer instrumente kundig waren, macht C. wahrscheinlich. Henslowes inventar der instrumente der *Admiral's Men* erklärt C. damit, daß die musiker ihre instrumente eben im theater aufbewahrten. Die sänger waren wohl alle

schauspieler, insbesondere aber hatten die knaben innerhalb der handlung und in den zwischenakten lieder zu singen (die brücke zu den kgl. chorknaben schlägt C. hier nicht!). Gut ist die besprechung der einzelnen liedergattungen und ihrer vorzüglichen texte. Daß uns die musikanten die melodien der kurzen trompetenstücklein (*flourish*, *sennet &c.*) als '*part of their mystery*' nicht überliefert haben (s. 88), ist wohl irrig: es stand ihnen einfach nicht dafür, sie aufzuzeichnen.

Kap. VI "Elizabethan Music and its Share in the Drama" schildert die in der zeit allgemeine wertschätzung der musik und musiker auch fürs theater (mangel an verspottungen des standes). Die verwendung der musik im drama ist nach C. »romantisch« und im allgemeinen der handlungsentwicklung abträglich. Ist ihm nun zuzugeben, daß einzelne stücke allzuviele, oft auch nur lose verknüpfte lieder einlegen, so ist der harte ausspruch über die fanfaren u. dgl. als "a blot upon the drama, an appeal to the groundlings" unhistorisch und zu weitgehend. Denn diese lärmende symbolik war im offenen amphitheater notwendig und traditionell: erst allmählich vollzog sich, vornehmlich in Shakespeares stücken, auch hierin der wandel zu moderner kunstauffassung. C. selbst gibt übrigens die wichtige rolle der charakterisierung durch musik (Desdemonas lied usw.) und für die entwicklung der englischen lyrik zu.

Kap. VII "Some literary allusions to Music in Elizabethan Plays" zeigt, daß Ben Jonson nur scherzend von musik spricht, Beaumont und Fletcher meist in verbindung mit leichtsinn, geschlechtslust u. dgl. (musikschulen waren in der tat ein aushängeschild für bordelle!), Shakespeare dagegen zuweilen diese beiden standpunkte einnimmt, meist jedoch die höchste wertschätzung der musik und geradezu liebe hierfür verrät. C.s beweise für Shakespeares große technische kenntnisse auf musikalischem gebiete (s. 106) sind unzulänglich: wie leicht konnte er diese paar dinge von seinen theatermusikanten aufgeschnappt haben; das 128. sonett mit seiner für das bild bedenklichen verwechslung von »tasten« und »anschlagestiften« spricht eher dagegen.

Wie weit C.s rein technische und musiktheoretische behauptungen sonst richtig oder originell sind, wagt ref. mangels der nötigen sachkenntnis und bei der unmöglichkeit, C.s zahlreich zitierte englische musikliteratur auf dem kontinente nachzuschlagen, nicht zu beurteilen.

Die liste von neudrucken elisabethanischer musik ist jedenfalls sehr willkommen. Ernste bedenken indessen müssen sich gegen einige der abbildungen erheben. Auf taf. IV werden eine deutsche trompete (18. jahrh.), eine englische (18. jahrh.), eine italienische trommel (17. jahrh.) und eine französische (18. jahrh.) gezeigt. Also weder ort noch zeit stimmt für unsere frage. Wie soll man sich da mit der versicherung abspeisen lassen, daß diese instrumente "probably very similar" denen der elisabethanischen epoche sind? Ähnliche Inkongruenzen finden wir bei den blas- und saiteninstrumenten (taf. V und VI). Die abgebildete violine (französischer herkunft!) zeigt vier saiten und glattes griffbrett, während wir s. 58 f. lesen, daß die englische *viol* 6 saiten und *frets* (»bünde«) besaß, u. dgl. m.

Wenn der verf. seine absicht, die vorliegende skizze zu erweitern, ausführen sollte, so wäre ihm nach alledem größere methodische sorgfalt dringend zu empfehlen, damit die arbeit, die jetzt schon manches wertvolle gezeitigt hat, auch als ganzes befriedige und wirklich fördere.

Graz. A. Eichler.

John Masefield, *William Shakespeare*. (Home University Library.) London, Williams and Norgate, o. j. Pr. 1 s. net.

Ein kleines büchlein wie das vorliegende ist als erste einführung in Shakespeare stets willkommen und für englische leser dienlich. Zunächst gibt der verf. auf wenigen seiten die paar gesicherten daten aus dem leben des dichters, wobei er auch von der annahme ausgeht, daß er seine dramatische laufbahn als überarbeiter fremder stücke begonnen habe. Das ist neuerdings mehrfach bestritten worden, und ein forscher hat die frage aufgeworfen, ob sich etwa Hauptmann und Sudermann ihre stücke von einem anfänger korrigieren ließen? Gewiß nicht. Aber auch sie müssen dem regisseur und dem theaterdirektor manches zugeständnis vor der aufführung machen, nur daß sie solche änderungen selber vornehmen, während die schauspieler zur zeit der Elisabeth rücksichten auf den autor nicht kannten und mitleidlos in seine werke eingriffen. Die ersten versuche Shakespeares muß man sich nicht als poetische, sondern bühnentechnische verbesserungen vorstellen.

Nach einer kurzen erklärung der alten bühne bespricht M. die stücke in einer chronologischen, nicht einwandfreien folge. Bei der kritik ist zu berücksichtigen, daß der verf. zur größten

man's behalf", K. "many of his men went and stood before their lord".

G. 1617. *þat hym forferde in þe forþe*, "who had destroyed him in the ford", K. "who had fared into the ford".

G. 1680. *now þe þrid tyme þrowe[n] best*, "the third time is the luckiest". W. has the ingenious "the morrow shall be the third time and the best."

G. 1700. *trayteres ... in traunt of her wyles*, "a wary one was he along with subtle wiles". Both translators fail here.

G. 1858. *myȝt he haf slypped to be vnslayn*, "if he could have avoided being slain". K. "if he should slip and be in danger of death".

G. 1932. *he metes me þis godmon*, "Gawaine meets the good man". K. "the lord met".

G. 1941. *as is pertly payed þe cheves*, "provided the bargain is promptly yielded". Both translations are inadequate.

G. 1975. *þe lorde Gawayn con þonk*, K. takes "the lord" as subject correctly.

G. 2012. *sadel* is probably an infinitive.

G. 2072. *prayses þe porter, bifore þe prynce kneled*, "praises the porter who kneeled before him". K. "praised the porter and knelt before the prince of that castle".

G. 2219—20. *ȝet he rusched on þat rurde, rapely a þrowe,*
and wyth quettyng awharf, er he wolde lyȝt
"still he rushed away at that word, quickly for a time,
and turned to his whetting, before he would come down".
Neither translator is literal here.

G. 2258. *for drede he wolde not dare*, "he would not shrink for fear". K. "for that he would not dare".

G. 2263. *Hade hit dryuen adoun as dreȝ as he atled*, "had it descended as steadily as he aimed". K. "drove it downwards".

G. 2271. *þat neuer arȝed for no here*, "who never feared any host". K. "that never winced a hair".

G. 2297. *halde þe now þe hyȝe hode*, "be worthy of the high rank". K. "hold high thy head", W. "hold aside thy hood".

G. 2409. *I haf soiorned sadly*, "I have been entertained worthily". K. "sadly have I sojourned", W. "I have fared ill."

G. 2461. *wyth glopnyng of þat goste gomen*, "through terror of that sport", K. "together with all that ghostly game".

G. 2511. *bot vnhap ne may hit*, "without ill luck befalling him". K. omits.

G. 2517. *abelef hym aboute*, "crosswise about him". Both translators omit.

In a number of lines the mistake lies in the interpretation of particular words, and these can be dealt with more concisely.

G. 43. *caroles*, "songs and dances", K. candles; W. carols. Miss Weston adds a footnote in which she explains "carol" as meaning "dance accompanied by song".

G. 136 aghlich "dreadful", K. ugly; W. terrible to behold.
" 153 mere, "splendid"; K. simple; W. —.
" 191 twynnen "matched", K. were intertwisted, W. was twined.
" 209 spetos sparthe, "terrible halberd", K. sharp weapon, W. cruel weapon.
" 216 gracios werkes, "cunning work", K. noble deeds; W. cunning work.
" 237 stalle "to muse", K. to spy, W. to see.
" 256 con onsware, "answered", K. did swear, W. answered.
" 303 ruched "moved", K. rode firm; W. straightened himself.
" 306 rimed "stretched himself", K. coughed, W. —
" 351 bene bi kynde, "brave by nature"; K. bravely kind, W. —.
" 455 fayle; þow, "thou shalt not fail"; K. fail not, W. thou shalt not fail.
" 611. pernyng "preening", K. at their feeding, W. —.
" 763. mote "castle", K. mote; W. —.
" 721. wodwos, "satyrs", K. madmen, W. wild men
" 769 palays, "palisade", K. palace, W. palisade
" 821. raysed, "caused to rise", K. saluted, W. bid them rise.
" 886. sanap, "napkin"; K. sanat; W. napkin.
" 893 sawes, "dishes", K. speeches, W. devices.
" 922. his burþe, "Christ's birth", K. his breeding, W. Christ's birth.
" 1025. gestes, "guests", K. tournament, W. guests
" 1031. drajez; on-draye, "delays", K. drawing aside; W. —.
G. 1376 godly in gomen "in gamesome mood"; K. who was goodly in games; W. —.
" 1172 payez "satisfies", K. pay, W. think of.
" 1191 better, "better", K. much greater, W. greater.
" 1522 sere twyes, "on two separate occasions", K. several times, W. twice.
" 1565 mwe utter, "move further out", K. utter a cry, W. —.
" 1697 unhardeled "uncoupled", K. dispersed; W. scattered.
" 1706 wreyande, "betraying"; K. scolded, W. —.
" 1729 reled in agayn, "slunk in again"; K. rolled over and over; W. turned and doubled.
" 1777 layd hym bysyde "set aside"; K. received, W. set aside
" 1893 hym lenge, "let him linger"; K. he lingered, W. —.
" 2201. hope, "suspect", K. hope, W. hope
" 2379 knawe we "acknowledge", K. know, W. avow

A number of technical passages, descriptive (151—172), architectural (785—802), connected with sport (1325—1352), &c., have been omitted from the above survey, in view of the freedom which both translators allow themselves. But the survey has been wide enough to prove that Mr. Kirtlan's translation, at least, is distinctly unsatisfactory in many respects, though acknowledgment must be made of the skill with which he has rendered occasional passages, e. g. Book 4, stanza 9.

It may be doubted whether the time is yet ripe for undertakings of this kind. The idioms and vocabulary of the alliterative poems still call for further examination. In this connection,

attention may be drawn to the useful investigation of the *Gawayne* vocabulary undertaken by Kullnick in his *Studien über den wortschatz in Sir Gawayne and the grene knyzt* (Berlin 1902). Kullnick arranges his words in five groups, (1) Anglosaxon (2) Old Norse (3) Germanic (4) Old French and Latin (5) Celtic, and proceeds to a list of special words which are used in common by both the *Gawayne* poet and other Middle English writers. The discussion of the vocabulary in the first section is accompanied by a useful set of derivations. Kullnick estimates that the OE words amount to 49 [illegible], the ON words to 17.8 [illegible], the OF words to 28 [illegible] of the total number of words examined, viz. 820. This estimate, of course, assumes that Kullnick is correct in his derivations, but there is always the possibility of error, e. g. [illegible] 61 may be French, rather than ON. (cf. Modern Language Review April 1913).

Kullnick's explanations seem to be sound, on the whole, and his thesis is distinctly useful. A few words call for comment.

[illegible], entgehen (*Ardraw*) 1902 is rather "retreat" from OE. [illegible] 24 2 is ON., *comme*, [illegible] 188 is OE. [illegible] 379 2417 = "conjure", OE. [illegible] be OE. [illegible], gesellschaft 267 rather means "martial array". [illegible] 651 is probably OE. [illegible], an aphetic form of [illegible] beneath; [illegible] 157 should probably be separated into two words [illegible] being taken together; [illegible] 2443 is of Scandinavian origin. [illegible] OE [illegible] ON [illegible] freundlich [illegible] 2315 is OE., cf. ME [illegible] 1114 can hardly be [illegible] rather means [illegible] Ger. [illegible] 1420 [illegible] 101 [illegible] OE [illegible]

London. P. G. Thomas.

Arthur S[illegible], *Entstehungsgeschichte* [illegible] Diss. Halle 1913.

Die [illegible] sind [illegible] den [illegible] die Verfasser [illegible] Richard Rolle [illegible] 1450 [illegible]

begende ballade Thomas Rymer (TR) ist das ursprüngliche. Der dichter von R hat die ballade in einer beliebigen form gehört und sie als willkommene einkleidung zu seinen prophezeiungen benutzt. Die ballade setzt sich aus motiven zusammen, die sämtlich schon in der altkeltischen sagen- und märchenliteratur eine rolle spielen. Ein vergleich von R und TR zeigt, daß die ballade diese motive treuer bewahrt hat als R. Auch die untersuchung über die volkstümlichkeit ergibt, daß die ballade den gesetzen der volkstümlichkeit gemäßer ist als R. Die wichtigsten abweichungen der romanze von den volkstümlichen und sagenhaften motiven sind die initiative des mannes statt der frau, die fünf wege statt der volkstümlichen drei und das rationalistische und ritterliche gepräge der romanze. Die entstehungsgeschichte der ballade beginnt schon kurz nach dem tode des historisch beglaubigten 'Thomas, the Rymour', des sehers von Erceldoune, der um 1300 gestorben ist. Auf zusammenkünften der einwohner von Earlstone bildete sich unter tanz und sang die ballade nach und nach aus zu der urform, die heute nicht mehr rekonstruierbar ist, so daß wir uns mit der kompromißform, die der verfasser vorschlägt, und die sich eng an die Forstersche rekonstruktion anlehnt, zufrieden geben müssen. Mit einem überblick über bearbeitungen der ballade, in dem die neueren deutschen übersetzungen von Rosa Warrens und Karl Knortz erwähnenswert sind, schließt die arbeit.

Opladen H. Lötschert

G. H. Cowling, *Music on the Shakespearian Stage*. Cambridge, University Press, 1913. 8°, VIII + 116 ss. (Mit 11 bildertafeln.) 4 s. net.

In Deutschland müssen dissertationen gedruckt vorgelegt werden, in Österreich nicht, was besser sei, ist bekanntlich die frage. In England hat man die dissertation an den universitäten neuerer verfassung zur erlangung des M.A. eingeführt. Bisher waren die veröffentlichungen der druckerlaubnis sparsam. In Mr. Cowling ist diese vorsicht nicht entwickelt. Das ist seine und des verlages sache. Als entschuldigen ungenügend muß es aber wohl bezeichnet werden, wenn er seine arbeit, die er freilich und mit vollem rechte nur als 'a sketch' bezeichnet, als nur notgedrungen entstanden hinstellt: "For I remembered the melancholy compilation that is expected from a student who sets out to take a degree in English Literature." Die universität, der er seinen grad ver-

knappheit gezwungen war. Wenn aber dem *Merchant* nur ein drittel, dem *Tempest* und *Othello* etwa nur die hälfte, *Hamlet* nur ebensoviel raum zugeteilt wird wie *LLL.* oder *King John,* so zeigt sich M. nicht als meister in der beschränkung. Aber trotz der knappheit weiß er beinahe zu jedem drama etwas neues und eigen artiges zu sagen. Allerdings muß es mit vorsicht aufgenommen werden. Beabsichtigte der dichter wirklich im *Merchant* den kampf zwischen herz und verstand darzustellen? Schildert *King John* wirklich die idee des verrates in allen ihren erscheinungsformen und wird dies mißlungene stück durch diese erklärung zu einem "truly noble play"? Die beispiele ließen sich leicht vermehren. Der verf. besitzt geist, aber er verführt ihn häufig zur geistreichelei und effekthaschenden originalitätsucht. Wenn man in dem einleitenden kapitel den satz liest: "Nearly all boys can act extremely well. Very few men and women do", so fällt es dem leser nicht leicht, die lektüre fortzusetzen. Und das wäre bedauerlich wegen der zahlreichen guten bemerkungen, die sich in dem buche finden, und die selbst dem forscher anregung geben können. Auf die ungelösten, wohl auch niemals ganz lösbaren fragen der chronologie, der quellen, der mitarbeiterschaft anderer autoren usw., die mit der darstellung von Shakespeares schaffen untrennbar verbunden sind, braucht hier nicht eingegangen zu werden, da M. in dieser beziehung wohl anfechtbare, aber keine neuen anschauungen vorbringt. Den schluß bildet eine sehr kurze besprechung der lyrischen und epischen dichtungen.

Charlottenburg. Max J. Wolff

E. Sieper, *Shakespeare und seine zeit.* 2. auflage. Leipzig, B. G. Teubner. 1913. ANaG. 185. VI + 146 ss.

Siepers kleines buch über Shakespeare hat bei seinem ersten erscheinen (1907) eine so große anzahl von beurteilungen erfahren, daß eine besprechung der 2. auflage sich auf die hinzugekommenen erweiterungen und änderungen beschränken darf.

Das büchlein hat durch die überarbeitung bedeutend gewonnen, und man wird nicht anstehn, es als die beste der in engem rahmen gehaltenen Shakespeare-biographien der gegenwart zu bezeichnen. Es ist arbeiten wie zb. dem als sonderabdruck aus Bartels *Geschichte der weltliteratur* erschienenen kapitel über das englische drama weit überlegen. Die form des vortrags wird zwar von vielen lesern noch immer als störend empfunden werden,

obgleich einige härten gemildert wurden. Andrerseits wird sie die ausgesprochen persönliche note, die das buch kennzeichnet, wirksam unterstützen.

Die einleitung, die eine schilderung des kulturellen lebens der Elisabethanischen zeit gibt, ist erweitert durch zusätze über den stand der mathematischen und natur-wissenschaften, die skizze der Elisabethanischen lyrik bereichert durch einen abschnitt über ihre wirkung auf Shakespeare und den abdruck einiger lieder aus *Was ihr wollt* und *Cymbeline*, denen man hier (s. 19), wo es sich in erster linie um klangwirkungen und bildlichkeit handelt, gern den englischen text gegenübergestellt sähe, wie das später in dem abschnitt über bilderreichtum und wohllaut der sprache Shakespeares auch geschehen ist (s. 101). Das kapitel über die bühnenverhältnisse gehört zu den besten des buches; der vorhangtheorie Conrads ist mehr platz eingeräumt worden. Der verfasser selbst folgt in der frage des vorhangs Wegener. Zu den ausführungen über die dokumente zu Shakespeares leben ist ein abschnitt über das Chandos-portrait und die Darmstädter totenmaske hinzugekommen. Kap. XII ist erweitert durch eine liste der Quartos und hinweise auf moderne englische textausgaben. Die beträchtlich vermehrten ausführungen über Shakespeares bildlichkeit, stimmungsreichtum und rhythmus sind die anregendsten und feinsinnigsten des buches. Daß das der Shakespeare-Bacon-frage gewidmete letzte kapitel in dem abschnitt über Bormann gekürzt wurde, wird die mehrzahl der fachgenossen dem autor nur dank wissen.

Es versteht sich von selbst, daß in einem buche, das auf 146 seiten einen so großen stoff zusammendrängt, der einzelne manches vermissen und beanstanden wird. So ist mir aufgefallen, daß in kap. I mit der verdeutschung englischer titel nicht einheitlich verfahren wurde. Die ausführungen über die verwendung der musik im theater übergehen das lied, einen wichtigen faktor im elisabethanischen drama. Daß die mirakelspiele »ob ihres wunderbaren inhalts« auch mysterien hießen, ist angezweifelt worden, vergl. die ableitung aus lat. ministerium. Das in dem kapitel über eigenart und ethische wirkung des Shakespeare-dramas gesagte faßt m. e. den dichter als zu unbewußt auf; der behauptung, daß Shakespeare das leben »ohne außerweltliche beziehungen zu verstehen trachte«, kann ich nicht beipflichten; allein schon der dualismus im Hamlet spricht dagegen. Der bei aller

dramatischen objektivität doch unleugbar vorhandene subjektive einschlag in Shakespeares kunst scheint mir hier nicht in dem maße betont, wie man nach kap. VII erwarten mochte. Andrerseits kann ich einer auffassung, die das bewußte in Skakespeares dichterischem schaffen so stark unterstreicht wie zb. der auf s. 60 vorgetragenen, wo von der »vornehmen kühle, der ruhigen objektivität des dramatischen dichters« als einer »bewußten kunstübung« gesprochen wird, nicht unbedingt zustimmen. — Druckfehler: S. 46, 17 fehlt: sich.

Die inhaltliche analyse der stücke und ihr verhältnis zu den quellen, die man in dem buche nur ungern vermißt, wird nach der ankündigung des herrn verfassers in einem 2. bande folgen, dem wir eben soviel erfolg wünschen wie dem hier vorliegenden.

Bieberstein-Rhön. Fritz Jung.

Hermann Conrad, *Unechtheiten in der ersten ausgabe der Schlegelschen Shakespeare-übersetzung (1797—1801), nachgewiesen aus seinen manuskripten.* Berlin, Weidmann, 1913.

Als vor einigen jahren die frage nach einer erneuerung bzw. verbesserung des deutschen Shakespeare-textes auf der tagesordnung stand, wurde uns aus dem vorstand der Shakespeare-gesellschaft erklärt, Schlegel habe so gut wie keine irrtümer begangen, und seine arbeit sei auf jeden fall unübertreffbar. Zur bestärkung dieser ansicht wurden gutachten von Fulda und anderen übersetzungskünstlern herangezogen, ja im Shakespeare-jahrbuch verstieg sich ein forscher zu der behauptung, Schlegel könne ja fehler gemacht haben, aber gerade diese fehler seien dem deutschen volk lieb und wert geworden und dürften nicht getilgt werden. Also Schlegel über Shakespeare! Das merkwürdige war nur, daß dieselben herren, die mit solchem eifer für die unantastbarkeit des Schlegelschen textes eintraten, diesen nicht ohne änderungen oder verbessernde fußnoten wiederzugeben wagten, wenn sie in die lage kamen, ausgaben zu machen. Es ist schade, daß Conrads schrift nicht damals erschienen ist, sie hätte wie eine kalte dusche gewirkt; aber auch heute verfehlt sie ihren zweck nicht und ist geeignet, manches eingewurzelte vorurteil zu beseitigen. An der hand der manuskripte, die seit Bernays oberflächlicher durchsicht unberührt gelegen haben, weist Conrad nach, daß die gerühmte übersetzung in vielen und oft gerade in sehr bedeutungsvollen stellen nicht von Schlegel, sondern von dessen frau Caroline her-

rührt, die das moderne Englisch unzureichend, das ältere kaum beherrschte, und daneben noch einen starken mangel poetischen gefühls besaß. Conrads arbeit beschränkt sich darauf, aus der fülle des materials einzelne beispiele aus *Caes.*, *Ham.*, *Twel.*, *Temp.* und *Merch.* anzuführen, und es wäre zwecklos, hier aus der auswahl wieder eine auswahl vorzunehmen. Jeder forscher muß sich selbst ein bild davon machen, wie wenig Carolinens mitwirkung der übersetzung genützt, wie viel geschadet hat. Man fragt sich erstaunt, wie konnte diese verballhornung unter Schlegels augen eintreten? Conrad gibt die erklärung, daß er seine niederschrift Carolinen überlassen habe, ohne sich weiter darum zu kümmern. Bei dem schnellen wechsel von Schlegels launen und seinen beständig sich kreuzenden interessen wäre selbst dieses maß von gleichgültigkeit gegenüber einer eigenen mühevollen arbeit nicht ausgeschlossen; aber liegt die möglichkeit nicht näher, daß in vielen kritischen fällen die weichere persönlichkeit des mannes vor der robusteren seiner frau erlag, daß sein feineres poetisches verständnis von ihrer brutalen energie zum verstummen gebracht wurde? Aber wie dem auch sei, das eine geht aus Conrads arbeit mit sicherheit hervor, daß Schlegel selbst in seinem werk nichts abgeschlossenes, für alle zeiten gültiges erblickte, sondern, wie es in der natur einer jeden übersetzung liegt, etwas wandlungs- und verbesserungsfähiges. Er selbst hat uns den weg über Schlegel hinaus gewiesen. Wenn diese erkenntnis sich durchsetzt, darf Conrad mit dem erfolg seiner schrift zufrieden sein.

Charlottenburg. Max J. Wolff.

Clarence Edward Andrews, *Richard Brome: a study of his Life and Works.* (Yale Studies in English 46.) New York, H. Holt and Co. 1913.

There is hardly more than one objection to be taken to Dr. Andrews's useful „collections" (as they may perhaps best be called) on Dick Brome. This objection is that he has, contrary to the wont of writers of such things, unnecessarily belittled the value of his subject and therefore of his own work. It is not true thouth T. Symonds said it (in a passage which serves here as motto) that Brome's plays are a rubbish-heap. They possess, of course, nothing like the poetical quality of the true Elizabethan drama; they have little romance in them; and they lack altogether the massive strength of their writer's master in both senses,

Ben. But these things may be absent and yet something quite different from a rubbish-heap may remain. The fact is that Symonds, with his Greek, Italian and other enthusiasms, including a very strong taste for the morbid, was not the man to appreciate the healthy English fun of such a piece as *The Sparagus Garden;* or to give himself time to think (for he surely must have seen it if he had thought) of the remarkable position which Brome's batch of plays holds as a bridge between the Elizabethan and the Restoration drama. This bridge is indeed a mere humble brick-built structure compared to the towering arcade of Beaumont and Fletcher; but this latter lands the passenger at an altitude above his further stage which needs a sudden leap or an awkward scramble down, while Brome's more homely gangway keeps him on the level or nearly so. The comparative modernness of these dozen dramas, alongside of any other batch of their First Caroline contemporaries is really astonishing. Even Shirley, though he wrote better than Brome, is older, if also greater, in general character. However, if Dr. Andrews has not quite realised the worth of what he is working on, that of his own work is considerable. He has brought together all the (it is true rather scanty) facts; he has investigated the sources; has given, if not a satisfying criticism of the literary value, a very fair survey of the literary characteristics of the plays, and has added a good bibliography.

George Saintsbury.

Karl Adolf Beutler, *Über Lord Byrons Hebrew Melodies.* Leipziger diss. Leipzig. Druckerei A. Hoffmann. 1912. 192 ss. 8°.

Diese durch vertiefung und ausgestaltung des themas über den durchschnitt von dissertationen weit hervorragende arbeit besitzt den positiven wert, die *Hebrew Melodies* zum erstenmal als gedichtgruppe zu untersuchen, sie auf ihren ursprung — auf maßgebende äußere einflüsse und innere impulse hin — zu prüfen, eine anordnung aufzustellen und schließlich die einzelnen gedichte künstlerisch zu wägen und zu schätzen. Der ursprüngliche vorwurf, aus dem die arbeit herausgewachsen, scheint das verhältnis der *Hebr. Mel.* zu biblischen quellen gewesen zu sein. Wenigstens ließe darauf das überwuchern bibelgeschichtlicher untersuchungen schließen, die das buch als schwerfälliger und überflüssiger apparat belasten — überflüssig, weil das negative resultat von vornherein

ziemlich sicher ist. Bleibt doch selbst der einzige wirklich in betracht kommende einfluß, der des Oxforder professors der poesie Robert Lowth, »eines der ersten, der die bibelpoesie als literatur behandelte«, durchaus problematisch. Jene gänzlich vereinzelte briefstelle (an Dallas, 21. sept. 1811), in der Beutler Byrons Lowth-lektüre bezeugt findet, ist unklar. Sie lautet: *So I have got rid of Dr. Lowth and "drunk" to boot, and very glad I am to say so.* Beutler folgert hieraus, Byron habe Lowth einmal »so gelesen, daß er davon *drunk to boot* war« (S. 11). Die fragliche stelle hieße auf deutsch: »So bin ich Lowth nun losgeworden und obendrein trunken«, usw. (Oxf. Dict.: *to boot*: *to the good; to advantage; into the bargain; in addition; besides.*)

Da der satz eine gleichzeitigkeit ausdrückt und man nicht gleichzeitig von etwas trunken und froh ist, es los zu sein, so bezieht sich das »drunk« offenbar nicht auf die Lowthlektüre, sondern eher auf etwas, was einen gegensatz zu ihr bedeutet. Nun gelten die textverbesserungen, mit denen die in betracht kommende briefstelle sich beschäftigt, *Childe Harold I* st. 1:

> O thou! in Hellas deemed of heavenly birth,
> Muse!

Sintemal jedoch Byron in dieser apostrophe sagt, daß er die muse nicht anrufen wolle und sich gleich zu seinem gegenstande, seinem helden wendet, so wird auch sie es nicht sein, von der er „trunken" ist — er selbst setzt das wort zwischen anführungszeichen —, sondern der eigentliche gegenstand des gedichtes, der ihn hinreißt. Dieser gegenstand ist die eigene überschäumende jugend, die eigene übermächtige persönlichkeit, die sich nun — nachdem die traurigen verhältnisse, unter denen Byrons heimkehr erfolgte, sie kurze zeit zurückgedrängt — wieder schrankenlos geltend-macht. Byron ist von seinem eigenen ich trunken, nicht von Lowth, zu dessen lektüre er möglicherweise gerade in seiner verdüsterung gegriffen — möglicherweise! Wenn sich nicht etwa der name überhaupt auf jemand ganz anderen bezieht als den verfasser von *De sacra poesia Hebraeorum.*

Der Fall scheint mir insofern typisch für Byron, als gerade die mit gründlichkeit zu werk gehende forschung leicht auf den irrweg gerät, seiner unbedingten herrennatur nicht genügend rechnung zu tragen und aus äußeren fäden entwirren und aufspüren zu wollen, was nur ausstrahlung seiner kolossalen subjektivität ist. Die meisten äußeren einflüsse auf seine dichtung

werden kraft dieser phänomenalen subjektivität zu mittelbaren oder relativen herabgestimmt.

Daß Byron eine beeinflussung durch die bibel erfahren hat, ist schon durch die puritanische richtung seiner frühen kindheitseindrücke bedingt und durch seine große bibelfestigkeit bezeugt. Doch liegt es ebenso auf der hand, daß der schwerpunkt seines verhältnisses zur bibel auf sein kongeniales verständnis ihrer poetischen schönheit fällt, wozu als verstärkendes element noch die assoziation mit den aus eigener anschauung gewonnenen bildern orientalischen lebens hinzukam.

Wenn Beutler trotz seines eingehens auf das dichterische naturell und temperament und trotz seines verständnisses für die subtilitäten der komposition zu einer erstaunlichen unterwertung der poetischen qualität der *Hebr. Mel.* neigt — s. 25 ist gar von dem poetischen tiefstande der meisten die rede —, so mag dies in vielen fällen daher kommen, daß er sie von dem vorgefaßten standpunkte national gefärbter dichtung betrachtet und folglich vielfach einen falschen maßstab an sie legt. S. 99 sagt er in bezug auf *My Soul is Dark*, das er mit selbstverständlicher bestimmtheit als einen monolog Sauls auffaßt, Byron besitze die fähigkeit nicht, sich objektiv in eine andere person zu versetzen. Nicht die fähigkeit. Aber was in diesem gedichte berechtigt Beutler, Byrons wunsch nach historischer treue und nationalem kolorit vorauszusetzen? Wo findet sich auch nur der leiseste ausdrückliche hinweis auf eine solche absicht? Gewiß liegt für denjenigen, der mit der vorstellung eines nationalen kolorits an die *Hebr. Mel.* herantritt, die fiktion sehr nahe, daß Saul der sprecher sei. Aber ebenso gewiß ist es auch, daß Byron selbst nirgends den geringsten anhaltspunkt gibt, *My Soul is Dark* anders als in eigener person gesprochen aufzufassen.

E. H. Coleridge zieht für den anfang dieses gedichtes Ossians *Oina-Morul* zum vergleich heran[1]). Aus diesem wunderbar stimmungskräftigen gesange stammen die worte: *My Soul is Dark.* Doch bilden sie nicht die einzige vorstellung, die ihm Byron entlehnt. Hier heißt es: *The white hands of Malvina move upon the harp;* und: *On the harp arose the white hands of Oina-Morul. She waked her own sad tale from every trembling string. — Soft music came to my ear.*

---

[1]) Byron's Poet. Works III 389.



Bei Byron — auch er fordert ein wildes lied, kein lied der freude:

O quickly string
The harp — — —
and let thy gentle fingers fling
It's melting murmur o'er mine ear.

Oina-Morul singt — erst sanft, dann immer wilder. Sie singt von ihrem Liebsten Tonthormod: *The tears are in his eyes! His manly breast is heaving over his bursting soul!*

Bei Byron:

If in these eyes there lurk a tear — — —

und

Or else this heavy heart will burst.

Die übereinstimmung einzelner worte wäre belanglos, besäße *Oina-Morul* nicht gewisse persönliche beziehungen auf Byron, die es erklärten, daß ihm dieser gesang noch wörtlicher im gedächtnis haftete als der vielgelesene Ossian im allgemeinen. In dem liede, das die königliche Maid Ossian zu gehör singt — *she knew that my soul was a stream that flowed at pleasant sounds;* schon dies konnte Byron wie eine anspielung auf ihn selbst berühren! — in ihrem nächtlichen liede klagt Oina-Morul: *Why have our fathers been foes?* Wie oft hatte Byron dasselbe in bezug auf seine und Mary Chaworths ahnen geseufzt! Doch Ossian, der Oina-Morul als kampfpreis für seinen sieg empfängt, ist großherziger als Mr. Musters. Er vereint die liebenden. »*Your fathers have been foes, but now their dim ghosts rejoice in death. They stretch their hands of mist to the same shell in Loda. Forget their rage, ye warriors! It was the cloud of other years.*« Wie mochte diese poetische lösung eines durch urväterhaß verhängten schicksals Byron aus der seele gesprochen sein! Um wie viel näher lag sie ihm als das interesse an einem gemütszustande des Saul!

Hinsichtlich der Mary Chaworth-theorie für *Oh! Snatched away in Beauty's Bloom* freut es mich, daß die neuere forschung sich einer schon vor jahren von mir im *Archiv für das studium der neueren sprachen und literaturen* (bd. CXII heft 1/2 ausgesprochenen) vermutung zuwendet, die damals übersehen wurde. Etliche meiner zugunsten der Chaworth-hypothese angeführten momente hat seitdem Edgcumbe bekräftigt; die bedenken, die mich abhielten, ihr definitiv beizupflichten, hat er umgangen, also nicht gelöst. Beutler leistet im großen und ganzen Edgcumbe ge-

folgschaft, wenn auch nicht ohne berechtigten unwillen, daß man es bei seinen »verschleierten angaben, woher seine kenntnisse stammen«, häufig auf treu und glauben tun müsse (s. 110). In der tat wird jeder neue beweis des herumratens und herumdeutens, zu dem der Byronbiograph und -philologe sich gewissermaßen von vorn herein verurteilt sieht, die schmerzliche entrüstung erneuen über die willkür, welche durch das zurückhalten der quellen ausschweifendste phantasiegebilde zeitigt, wo vielleicht wenige dokumentarisch beglaubigte worte einen einfachen und natürlichen vorgang mit unumstößlicher gewißheit und klarheit auf immer sicherzustellen vermöchten. Ohnegleichen ist das an Byron verübte unrecht, daß man der welt, die sich der persönlichkeit wie der werke des genius bemächtigt — gleichviel ob nach dem wunsche der hinterbliebenen oder gegen ihn — die authentisch belegte wahrheit über wichtigste momente seines Daseins vorenthält und sie zwingt, die befriedigung ihres unabweisbaren interesses an seiner menschlichen erscheinung in einer künstlichen konstruktion seines charakters und seiner lebensverhältnisse zu suchen, als wäre er ein sagenhaftes wesen aus tausendjähriger vorzeit. Angesichts der hypothesen, auf die im laufe der jahre die künstlich erhitzte phantasie verfallen, ist der vorwand, daß man das geheimnis aus pietät wahre, längst zur heuchelei geworden. Oder gäbe es etwa in den familienarchiven überhaupt kein vollgültiges zeugnis? Dann mache man diese die letzte hoffnung auf klarheit vernichtende botschaft mit jener endgültigen zuverlässigkeit bekannt, die es keiner neuen hypothese mehr ermöglicht, sich durch verdeckte hinweise auf geheime quellen mit einer glaubwürdigkeit zu spreizen, welche nur der unzweifelhaft überlieferten tatsache ansteht.

In seiner einteilung der *Hebr. Mel.* unterscheidet Beutler eigentliche hebräische melodien mit den unterabteilungen epische gedichte, lyrische monologe, hymnen und didaktische lyrik und reine lyrik. Diese gruppierung ist nicht einwandfrei. Die bezeichnung hymnen für lyrische gedichte, »die im [illegible] gehalten sind« (s. 115), widerspricht der üblichen terminologie. Noch unmotivierter ist die bezeichnung didaktische lyrik (in sich ein widerspruch!), die Beutler selbst einen notbehelf nennt (s. 124). Die gedichte religiösen und allgemein spekulativen inhalts, die in dieser rubrik zusammengestellt sind, würden richtiger als gedankenlyrik bezeichnet. Strophen, wie *When coldness wraps*

in denen Byrons tiefste dichterseele ausströmt, sind nur insofern [illegible], als alles erhabene, wahre und schöne unbeabsichtigt, kraft seiner innersten natur erhebend, also auch erzieherisch wirkt. Ebenso verhält es sich mit der stilleren jenseitserwägung *If that High World*. Einfacher und von selbst sich darbietend scheint mir eine inhaltliche zweiteilung der *Hebr. Mel.*:

a) Gedichte über themen, die auf alttestamentarische vorgänge oder vorstellungen bezug haben.

b) Gedichte, die keinen ausgesprochenen bezug auf das alte testament haben.

In die gruppe a) fallen drei gedichte, die einen biblischen vorgang behandeln (*Saul, Belshazzar, Sennacherib*); vier monologe, die alttestamentarischen personen in den mund gelegt sind (*Jephtha's Daughter, Song of Saul, Were my Bosom as False, Herod's Lament*), zwei an bibelstellen geknüpfte philosophische betrachtungen (*All is Vanity, A Spirit passed before me*); und sieben gedichte, die eine allgemein gehaltene klage über das gefallene und verbannte volk Israel enthalten (*The Harp, the Monarch minstrel swept; The Wild Gazelle; Oh! weep for Those; On Jordan's Banks; On the Day of the Destruction of Jerusalem; By the Rivers of Babylon; By the Waters of Babylon*).

In die künstlerisch ungleich höher stehende gruppe b), die eine wundervolle melodie des verses und ein prachtvoller rhythmischer schwung auszeichnet, gehören acht gedichte von durchaus [illegible] subjektiver empfindung, und zwar zwei über unsterblichkeit (*If in that High World; When Coldness wraps*); eine heldenklage und verklärung (*Thy Days are done*); eine totenklage um ein geliebtes wesen (*Oh! Snatch'd away*), die musiksehnsucht der schwermütigen seele (*My Soul is Dark*); die apostrophe an einen stern, der das bild gramvoller erinnerung an ferne freude wachruft (*Sun of the Sleepless*); eine huldigung für blaue augen (*I saw thee weep*); eine huldigung für Mrs Wilmot (*She walks in Beauty*). (In bezug auf dieses gedicht möchte ich in Parenthese bemerken, daß Beutler hier der lockenden gefahr des ausdeutens erlegen ist. Die verse veranschaulichen in kameenartiger [illegible] deutlichkeit das bild einer schönen frau. Der eindruck der schönheit äußert sich in dem herrlichen vergleiche mit dem wolkenlosen sternenhimmel. Im übrigen ist jedes subjektive gefühl ausgeschaltet. Daher die plastische wirkung der verse.

> The smiles that win, the tints that glow,
> But tell of days in goodness spent,
> A mind at peace with all below,
> A heart whose love is innocent.

Ihre züge drücken den inneren frieden, die milde und unschuld ihres wesens aus. Man liest es ihr auf der stirn, daß sie all ihr lebtag nur gut, rein und friedvoll gewesen ist. Beutler aber liest aus diesen versen heraus, daß der dichter in wehmut an die zeit zurückdenke, da er solchen empfindungen noch [illegible] zugänglich war und daß er zu dem schluß komme, dies sei ihm nur möglich in einem lande *of cloudless climes and starry skies* (s. 173).

Von den 24 gedichten der *Hebr. Mel.* sind also acht ein unverhüllt persönlicher ausdruck der schwermut und neun kleiden die wehmut um ein unwiederbringlich verlorenes glück und um gefallene größe in eine klage Israels im exil. Sie sind also der [illegible] größeren mehrzahl nach reine stimmungsgedichte, für die die anregung Kinnairds und Nathans nur eine höchst unwesentliche rolle spielt. Daß das eigentliche vorbild der *Hebr. Mel.* Moores *Irish Melodies* sind, wird von Beutler nur vorübergehend erwähnt (s. 221), kann aber ja allerdings als erwiesen gelten. Für Byron war das Hebräische in noch ungleich höherem grade nur eine äußerliche vermummung. Wie gründlich er auch die sieben übrig bleibenden, im engeren sinne »hebräischen« melodien mit moderner empfindung und melodie durchtränkt hat, geht am besten daraus hervor, daß es einer untersuchung bedarf, um ihre [illegible] mit den andern unter dem titel *Hebr. Mel.* zusammengefaßten gedichten herauszufinden.

Wien Helene Richter

Louis Cazamian, *Carlyle.* (Les Grands Écrivains Étrangers.) Paris, Bloud & Cie. 1913. 264 ss.

Schon in seinem werke "Le Roman Social en Angleterre" (Paris 1904, s. E.St. XXXV, 153 ff.) hat Cazamian den einfluß Carlyles auf die verfasser der sozialen romane des 19. jahrh. und [illegible] oft hervorgehoben. Es ist deshalb eine durchaus organische entwicklung seiner schriftstellerischen tätigkeit, wenn er jetzt eine eingehende besprechung des lebens und der lehren des großen Schotten geliefert hat. Durchgehends merkt man dieser neuen schrift an, daß Cazamian tief in die gedankenwelt seines autors eingedrungen

ist, daß er die großen richtwege, die durch dieses zum teil unwegsame gebiet führen, gefunden hat und auch die sich oft kreuzenden und verschlingenden nebenwege immer wieder mit ihnen in verbindung zu bringen weiß.

Es ist für einen Franzosen nicht ganz leicht, der gestalt Carlyles vorurteilslos gegenüber zu treten, denn Carlyle selbst hat kein hehl daraus gemacht, daß er den französischen geist nicht [illegible]; [illegible] hat dieser ihm als folie für die leuchtkraft des germanischen geistes dienen müssen. Auf dem literarischen gebiet hat Cazamian diese tendenz des schottischen denkers ohne irgendwelche abfällige kritik zur geltung gebracht, auf politischem gebiet hat er sich allerdings im anschluß an die mitteilung des bekannten, das aufsteigen Deutschlands als das hoffnungsvollste ereignis seiner zeit preisenden Times-briefes Carlyles eine für einen teil unserer englischen zeitgenossen wohl zutreffende bemerkung nicht versagen können: *La leçon des faits, où Carlyle voyait une révélation divine, ne paraît pas confirmer aujourd'hui, aux yeux de [illegible], des assurances aussi dogmatiques* (p. 238). In seiner beurteilung Carlyles aber hat sich der französische kritiker durch dessen deutsche sympathien in keiner weise zu seinen ungunsten beeinflussen lassen. Im gegenteil, seine analyse des deutschen einflusses auf Carlyle ist eines der inhaltsreichsten, mit besonderer sorgfalt ausgearbeiteten kapitel seines buches (p. 34 ff.).

Die wohltuende objektivität, von der dieser abschnitt zeugnis gibt, herrscht in dem ganzen buche, stets ist der verfasser bemüht, licht und schatten gerecht zu verteilen. Sehr taktvoll ist seine besprechung des verhältnisses der gatten Carlyle, über das in den letzten jahren so viel unzartes, ja empörendes gesagt worden ist, von freund und feind, wie vor kurzem in einer neuen schrift des [illegible] Carlyle-biographen David Alec Wilson, betitelt "The Truth about Carlyle. An Exposure of the Fundamental Fiction still current" (London 1913). Cazamian kommt zu dem schluß, daß Mrs. Carlyle für die härte der enttäuschungen ihrer ehe selbst verantwortlich zu machen ist. In der tat, wenn wir in Cazamians [illegible] darstellung der beziehungen des jungen paares vor der ehe lesen, mit welcher unbarmherzigen aufrichtigkeit und verstandeskälte Miß Jane Welsh in ihrem verlobungsbriefe die grenze ihrer liebe für ihren bräutigam feststellen kann (p. 67), begreifen wir leicht, wie sie in dieser verbindung kein volles glück erwarten konnte.

Cazamians kritik der lehren Carlyles beweist, daß er sich über die schranken der philosophischen erkenntnis, über die widersprüche und gewaltsamen gedankensprünge Carlyles vollkommen im klaren ist. Nachdrücklich betont er, daß Carlyle oft die gedanken deutscher denker, namentlich Kants, Fichtes und Schellings, wiederholt, daß er oft bekanntes vorträgt — aber selten unterläßt der französische kritiker gleichzeitig hervorzuheben, daß Carlyle auch bekanntes so eindrucksvoll vorträgt, wie noch keiner vor ihm, daß er die unschätzbare gabe besaß, blassen gedanken [illegible] und farbe zu verleihen. Cazamian läßt überhaupt dem für den Franzosen doppelt schwierigen stile Carlyles volle gerechtigkeit widerfahren, er sieht in dem schottischen denker einen der kraftvollsten dichter, die das moderne England hervorgebracht [illegible] (p. 256). Fein sind seine bemerkungen über Carlyles späteren stil, wie er in den "Latter day Pamphlets" erscheint, über die zunahme der gewollten, auf starke wirkung berechneten elemente seiner schreibweise (p. 217 f.). Mit besonderem interesse wird man natürlich die besprechung des "Sartor Resartus" lesen, weil in diesem werke die meisten philosophischen gedanken Carlyles entweder ausgesprochen oder angedeutet sind. Aber auch über den historiker Carlyle, seine hinreißende darstellungsgabe und seine einseitigkeiten, ist viel richtiges gesagt. Bei der zergliederung des von Carlyle ausströmenden einflusses würde ich nur noch einen punkt stärker betont haben — das von ihm gepredigte evangelium der arbeit und der pflichttreue. Denn diese schlichten, von Carlyle aber unermüdlich und in feuerworten verkündeten lehren haben die masse der zeitgenossen, vor allem die jugend, unmittelbarer und nachhaltiger beeinflußt als seine tiefer grabenden philosophischen argumentationen.

Wir haben gesehen, daß Cazamian für die fehler Carlyles keineswegs blind ist, er erörtert sie rückhaltslos. Gleichwohl ist sein buch von anfang bis zum ende voll des gefühles, das [illegible] bei einigen der neuesten englischen und deutschen Carlylearbeiten vermißt habe, voll des gefühles der ehrfurcht vor dem großen [illegible] mächtigen geist, der seiner zeit seinen stempel tief eingeprägt hat: *Il a façonné, trempé l'âme d'un siècle* (p. 253). Wir stehen jetzt in der zeit einer reaktion gegen diesen machtvollen, in die tiefe und breite dringenden einfluß Carlyles. Das scharfe urteil Herbert Spencers, dieses so ganz anders gearteten geistes, gipfelnd in den worten: *that one so markedly characterised by unreasoning* [illegible]

and instinct, was unfitted for guiding his fellow men (Autobiography, London 1904, vol. I, p. 379 ff.), markiert einen der hohepunkte dieser reaktion. Ich zweifle nicht, daß wieder eine Carlyle günstiger gesinnte zeit kommen wird, je mehr sich die welt bewußt wird, wie viele der wertvollsten geistigen errungenschaften und offenbarungen des 19. jahrhunderts auf seinen einfluß zurückzuführen sind.

Straßburg, Oktober 1913. E. Koeppel.

A. Hildebrand, *Carlyle und Schiller.* Wiss. beilage zum jahresbericht der Bertramrealschule. Berlin, Weidmann. Ostern 1913. 20 ss. gr. 8°.

Schon längst hat sich die aufmerksamkeit der forscher auf das verhältnis Carlyles zu Goethe gerichtet. Die frage, was Carlyle zunächst zu Schiller hingezogen und was ihn dann wieder von ihm getrennt hat, ist immer nur kurz beantwortet worden. Hildebrand hat es nun unternommen, zunächst zu untersuchen, wie Carlyles Schillerbiographie entstand (s. 4—7). Thomas Carlyle wollte sich ursprünglich dem geistlichen stande widmen, er wurde lehrer in Annan und dort mit dem hochbegabten Edward Irving, dem späteren begründer der gemeinde der Irvingianer oder der Apostolischen kirche, bekannt, aus dessen wertvoller bibliothek er jedes buch las. Er wandte sich nun immer mehr der schriftstellerei zu und begann im jahre 1819 das studium der deutschen sprache. Schon 1821 bot er einem Londoner buchhändler an, Schiller zu übersetzen, aber vergeblich. Im jahre 1822 kam dann die aufforderung eines Londoner verlegers, für das London Magazine ein leben Schillers zu schreiben.

[illegible] kam diese arbeit in den jahren 1823 und 1824 heraus unter dem [illegible] Schillers leben und schriften. In erweiterter form und durch übersetzungen aus Schillers dramen bereichert, erschien das ganze als buch im jahre 1825: »Das leben Friedrich Schillers einschließlich einer prüfung seiner werke«. Es ergibt sich aus Carlyles entwicklung, daß er nur durch zufall in [illegible] der literatur hineingeführt wurde. Als ausrüstung für seine [illegible] brachte er [illegible] ebenfalls [illegible], aber zugleich weit ausgedehnte belesenheit mit. Die deutsche literatur war ihm 1823 [illegible] fremd. Die englischen und französischen werke, welche im [illegible] genannt werden, hatte er meist vorher gelesen, ohne zu wissen, welchen gebrauch er davon machen würde. Sicher aber hat ihn eine gewisse [illegible] schicksale zunächst zu Schiller hingezogen. Carlyles eigenes urteil über seine Schillerbiographie hat stets ungünstig gelautet, auch noch in [illegible] vorwort zur zweiten auflage (1845). [illegible] im gegensatz zu Goethe, [illegible] anerkennend über das buch ausgesprochen hat. S. 9—11 zeigt Hildebrand, wie schwierig es für einen schriftsteller in den jahren 1823 bis 1825 in Schottland war, ein befriedigendes bild von Schillers leben zu geben. Die umfangreichste quelle, die Carlyle öfter zitiert, war das [illegible] Schillers von Heinrich Döring. Carlyle hat es [illegible] die originalwerke zur hand zu haben [illegible] versucht [illegible] über die verschiedenen dichterischen und prosaischen werke Schillers zu gelangen. Am größten ist er in der kunst der charakteristik, und auch dieser

Cazamians kritik der lehren Carlyles beweist, daß er sich über die schranken der philosophischen erkenntnis, über die widersprüche und gewaltsamen gedankensprünge Carlyles vollkommen im klaren ist. Nachdrücklich betont er, daß Carlyle oft die gedanken deutscher denker, namentlich Kants, Fichtes und Schellings, wiederholt, daß er oft bekanntes vorträgt — aber selten unterläßt der französische kritiker gleichzeitig hervorzuheben, daß Carlyle auch bekanntes so eindrucksvoll vorträgt, wie noch keiner vor ihm, daß er die unschätzbare gabe besaß, blassen gedanken [illegible] und farbe zu verleihen. Cazamian läßt überhaupt dem für den Franzosen doppelt schwierigen stile Carlyles volle gerechtigkeit widerfahren, er sieht in dem schottischen denker einen der kraftvollsten dichter, die das moderne England hervorgebracht [illegible] (p. 256) Fein sind seine bemerkungen über Carlyles späteren stil, wie er in den "Latter day Pamphlets" erscheint, über die [illegible]nahme der gewollten, auf starke wirkung berechneten elemente seiner schreibweise (p. 217 f.) Mit besonderem interesse wird man natürlich die besprechung des "Sartor Resartus" lesen, weil in diesem werke die meisten philosophischen gedanken Carlyles entweder ausgesprochen oder angedeutet sind Aber auch über den historiker Carlyle, seine hinreißende darstellungsgabe und seine einseitigkeiten, ist viel richtiges gesagt. Bei der zergliederung des von Carlyle ausströmenden einflusses würde ich nur noch einen punkt stärker betont haben — das von ihm gepredigte evangelium der arbeit und der pflichttreue Denn diese schlichten, von Carlyle aber unermüdlich und in feuerworten verkündeten lehren haben die masse der zeitgenossen, vor allem die jugend, unmittelbarer und nachhaltiger beeinflußt als seine tiefer grabenden philosophischen argumentationen

Wir haben gesehen, daß Cazamian für die fehler Carlyles keineswegs blind ist, er erörtert sie rückhaltslos. Gleichwohl ist sein buch von anfang bis zum ende voll des gefühles, das [illegible] bei einigen der neuesten englischen und deutschen Carlylebiographen vermißt habe, voll des gefühles der ehrfurcht vor dem großen [illegible] mächtigen geist, der seiner zeit seinen stempel tief eingeprägt hat *Il a façonné, trempé à son image un siècle* (p. 253). Wir stehen jetzt in der zeit einer reaktion gegen diesen machtvollen, in die tiefe und breite dringenden einfluß Carlyles Das scharfe urteil Herbert Spencers, dieses so ganz anders gearteten geistes, gipfelt in den worten *that one so marked... characterised by unwarranted [illegible]*

and feelings, was unfitted for guiding his fellow men (Autobiography, London 1904, vol. I, p. 379 ff.), markiert einen der höhepunkte dieser reaktion. Ich zweifle nicht, daß wieder eine Carlyle günstiger gesinnte zeit kommen wird, je mehr sich die welt bewußt wird, wie viele der wertvollsten geistigen errungenschaften und offenbarungen des 19. jahrhunderts auf seinen einfluß zurückzuführen sind.

Straßburg, Oktober 1913. E. Koeppel.

A. Hildebrand, *Carlyle und Schiller.* Wiss. beilage zum jahresbericht der Bertram-realschule. Berlin, Weidmann. Ostern 1913. 20 ss. gr. 8°.

Schon längst hat sich die aufmerksamkeit der forscher auf das verhältnis Carlyles zu Goethe gerichtet. Die frage, was Carlyle zunächst zu Schiller hingezogen und was ihn dann wieder von ihm getrennt hat, ist immer nur kurz beantwortet worden. Hildebrand hat es nun unternommen, zunächst zu untersuchen, wie Carlyles Schiller-biographie entstand (s. 4—7). Thomas Carlyle wollte sich ursprünglich dem geistlichen stande widmen, er wurde lehrer in Annan und dort mit dem hochbegabten Edward Irving, dem späteren begründer der gemeinde der Irvingianer oder der Apostolischen kirche, bekannt, aus dessen wertvoller bibliothek er jedes buch las. Er wandte sich nun immer mehr der schriftstellerei zu und begann im jahre 1819 das studium der deutschen sprache. Schon 1821 bot er einem Londoner buchhändler an, Schiller zu übersetzen, aber vergeblich. Im jahre 1822 kam dann die aufforderung eines Londoner verlegers, für das London Magazine ein leben Schillers zu schreiben. Stückweise kam diese arbeit in den jahren 1823 und 1824 heraus unter dem titel: Schillers leben und schriften. In erweiterter form und durch übersetzungen aus Schillers dramen bereichert, erschien das ganze als buch im jahre 1825 (Das leben Friedrich Schillers, einschließlich einer prüfung seiner werke). Es ergibt sich aus Carlyles entwicklung, daß er nur durch zufall in seinen jugendjahren [illegible] an der literatur herangeführt wurde. Als ausrüstung für seine laufbahn brachte er eine ebenfalls zufällige, aber zugleich weit ausgedehnte belesenheit mit. Die deutsche literatur war ihm bis 1819 mit wenigen ausnahmen fremd. Die englischen und französischen werke, welche im einzelnen [illegible] genannt werden, hatte er meist vorher gelesen, ohne zu wissen, welchen gebrauch er davon machen würde. Sicher aber hat ihn eine gewisse ähnlichkeit ihrer schicksale zunächst zu Schiller hingezogen. Carlyles eigenes urteil über seine Schillerbiographie hat stets ungünstig gelautet, auch noch in dem jahre, wo er sie zur zweiten auflage (1845) ... Es steht im gegensatz zu Goethes urteil, der sich überaus anerkennend über das buch ausgesprochen hat. S. 9—11 zeigt Hildebrand, wie schwierig es für einen schriftsteller in den jahren 1822 bis 1825 in Schottland war, ein befriedigendes bild von Schillers leben zu geben. Die umfangreichste quelle, die Carlyle öfter zitiert, war das »Leben Friedrich von Schillers« von Heinrich Döring. Carlyle hat es denn auch, wie stets die originalwerke zur hand zu haben, ehrlich versucht, aus einem vergleich der verschiedenen dichterischen und prosaischen werke Schillers zu gelangen. Am größten ist er in der kunst der charakteristik, und auch dieser

15*

seite seiner darstellung mag das lob Goethes gegolten haben. Es ist aber auch zu erwarten, daß ein so selbständiger und eigenwilliger geist wie Carlyle es von anfang an war, mit seiner meinung nicht zurückhielt, wenn er etwas zu tadeln fand (vgl. s. 15ff. Carlyles kritik an Schiller). Auf die [illegible] leidenschaftlichen fragen, die Carlyle bedrängten, fand er bei Schiller die [illegible] antwort nicht. Schiller war dichter, künstler. Carlyle hatte einen ausgesprochenen sinn für das tatsächliche, und seine begabung und neigung führte ihn, wenn auch erst nach langem suchen, auf sein eigenstes gebiet, auf die geschichte. Jedenfalls aber besaß Carlyle eine eigenschaft, die ihn befähigte, Schiller gerecht zu werden. Das war die edle begeisterung, die er [illegible] Schiller selbst und in Schillers werken fand. Noch im jahre 18[illegible] als [illegible]rektor gestand er seinen jungen schottischen landsleuten, daß er sich ein wenig von dieser begeisterung bis ins alter hinein bewahrt habe. Goethe [illegible] das heraus, und er erkannte zugleich die ungewöhnliche kraft Carlyles. Er sah, daß Carlyle sich nicht hatte durch nebendinge verwirren lassen, [illegible] aufs ganze gegangen war. Das hatte Goethe im auge, als er zu Eckermann sagte: »Carlyle hat das leben von Schiller geschrieben und ihn überall so beurteilt, wie ihn nicht leicht ein Deutscher beurteilen wird.«

Doberan i. Meckl. O. G[illegible]

Edgar Fleckenstein, *Die literarischen anschauungen und kritiken Elizabeth Barrett Brownings.* Würzburger beiträge zur englischen literaturgeschichte, herausgegeben von O. Jiriczek, [illegible]. Heidelberg, Carl Winter, 1913. XII + 124 ss.

Die absicht des verfassers deckt sich nicht ganz mit dem gesichtspunkte, aus dem in letzter zeit die belesenheit [illegible] behandelt worden ist. Was er anstrebt, ist vielmehr eine kurze darstellung des verhältnisses E. B. Brownings zur dichtkunst und zu künstlerischen einzelfragen, sowie zu einzelnen schriftstellern und deren werken (s. 2). Bei der phänomenalen belesenheit der dichterin müßte eine derartige untersuchung, gehörig [illegible] und durchgearbeitet, aus den literarischen und philosophischen anschauungen der Browning, aus ihren ethischen und ästhetischen forderungen, ihren kunstprinzipien und ihren menschlichen neigungen oder abneigungen [illegible], das hinter [illegible] ihrer geistigen persönlichkeit [illegible]. Das ist bei Fleckenstein durchaus nicht der fall. Schon die anordnung der [illegible] nach einem recht äußerlichen prinzip — nach [illegible] der autoren und literarische gattung der werke — zeigt, daß der verfasser [illegible] an der oberfläche seiner aufgabe [illegible] sein thema nicht zu einem selbständigen organischen ganzen ausgestaltet. Was Fleckenstein liefert, ist im wesentlichen nicht viel mehr als eine zusammenstellung von urteilen der

Elizabeth Browning über ihre lektüre oder richtiger von gelegentlichen aussprüchen, denn auch jede noch so belanglose erwähnung eines autors wird gewissenhaft eingetragen. Selbst ein verzeichnis amerikanischer zeitschriften, deren bloßer titel einmal bei E. B. Browning genannt wird, gibt Fleckenstein (s. 95, 96). Dieser peinlich exakte fleiß bildet den hauptvorzug seiner arbeit. Er verleiht ihr den wert und das interesse einer höchst verwendbaren materialsammlung.

Wien. Helene Richter.

The Life and Letters of Leslie Stephen by Frederic William Maitland. (The Crown Library.) Duckworth and Co., London 1906. V und 510 ss. Pr. 5 sh.

Leslie Stephen selbst hatte gesagt, daß eine biographie einer autobiographie zwar nie gleichkommen, ihr aber doch mit hilfe eines reichlichen briefmaterials ziemlich gleichwertig gemacht werden könne.

In erinnerung dieses diktums seines verstorbenen freundes hat Maitland seine biographie so autobiographisch als möglich gehalten, indem er durch viele und ergiebige briefzitate Stephen selbst zu wort kommen läßt. In vielen kapiteln liefert er mit voller absicht nur eine briefsammlung mit verbindendem text. In seinen ergänzungen und erläuterungen hat er sich auf das notwendigste beschränkt und jede eingehende kritik der schriften Stephens von vornherein abgelehnt. Seine absicht, den leser möglichst unmittelbar mit Stephen in verbindung zu bringen, hat er auf diese weise jedenfalls vollkommen erreicht.

Geboren am 28. November 1832 in London als dritter sohn eines hochgestellten juristischen beamten, bezog Leslie Stephen 1850 die universität Cambridge, wo er bis ende 1864 seinen festen wohnsitz hatte. 1859 wurde er zum priester der anglikanischen kirche ordiniert, fühlte sich jedoch bald im gegensatz zu den dogmen des christentums, so daß er schon im sommer 1862 den vorstehern seines college, *Trinity Hall*, erklären mußte, daß er sich an dem offiziellen gottesdienst nicht mehr beteiligen könne, wodurch er seine stellung als *tutor* seines college verlor. Im Jahre 1865 siedelte er nach London über, wo er sich zunächst ganz der journalistik widmete und bald ein geschätzter mitarbeiter der *Saturday Review*, der *Pall Mall Gazette*, der Newyorker *Nation* und anderer zeitschriften wurde. Im Juni 1867 verheiratete er

folgschaft, wenn auch nicht ohne berechtigten unwillen, daß man es bei seinen »verschleierten angaben, woher seine kenntnisse stammen«, häufig auf treu und glauben tun müsse (s. 110). In der tat wird jeder neue beweis des herumratens und herumdeutens, zu dem der Byronbiograph und -philologe sich gewissermaßen von vorn herein verurteilt sieht, die schmerzliche entrüstung erneuen über die willkür, welche durch das zurückhalten der quellen ausschweifendste phantasiegebilde zeitigt, wo vielleicht wenige dokumentarisch beglaubigte worte einen einfachen und natürlichen vorgang mit unumstößlicher gewißheit und klarheit auf immer sicherzustellen vermöchten. Ohnegleichen ist das an Byron verübte unrecht, daß man der welt, die sich der persönlichkeit wie der werke des genius bemächtigt — gleichviel ob nach dem wunsche der hinterbliebenen oder gegen ihn — die authentisch belegte wahrheit über wichtigste momente seines Daseins vorenthält und sie zwingt, die befriedigung ihres unabweisbaren interesses an seiner menschlichen erscheinung in einer künstlichen konstruktion seines charakters und seiner lebensverhältnisse zu suchen, als wäre er ein sagenhaftes wesen aus tausendjähriger vorzeit. Angesichts der hypothesen, auf die im laufe der jahre die künstlich erhitzte phantasie verfallen, ist der vorwand, daß man das geheimnis aus pietät wahre, längst zur heuchelei geworden. Oder gäbe es etwa in den familienarchiven überhaupt kein vollgültiges zeugnis? Dann mache man diese die letzte hoffnung auf klarheit vernichtende hiobspost mit jener endgültigen zuverlässigkeit bekannt, die es fortan keiner hypothese mehr ermöglicht, sich durch verdeckte hinweise auf geheime quellen mit einer glaubwürdigkeit zu spreizen, welche nur der unzweifelhaft überlieferten tatsache ansteht.

In seiner einteilung der *Hebr. Mel.* unterscheidet Beutler eigentliche hebräische melodien mit den unterabteilungen epische gedichte, lyrische monologe, hymnen und didaktische lyrik und reine lyrik. Diese gruppierung ist nicht einwandfrei. Die bezeichnung hymnen für lyrische gedichte, »die im volkston gehalten sind« (s. 115), widerspricht der üblichen terminologie. Noch unmotivierter ist die bezeichnung didaktische lyrik (in sich ein widerspruch!), die Beutler selbst einen notbehelf nennt (s. 148). Die gedichte religiösen und allgemein spekulativen inhalts, die in dieser rubrik zusammengefaßt sind, würden richtiger als gedankenlyrik bezeichnet. Strophen, wie *When Coldness wraps*,

in denen Byrons tiefste dichterseele ausströmt, sind nur insofern lehrhaft, als alles erhabene, wahre und schöne unbeabsichtigt, kraft seiner innersten natur erhebend, also auch erzieherisch wirkt. Ebenso verhält es sich mit der stilleren jenseitserwägung *If that High World.* Einfacher und von selbst sich darbietend scheint mir eine inhaltliche zweiteilung der *Hebr. Mel.:*

a) Gedichte über themen, die auf alttestamentarische vorgänge oder vorstellungen bezug haben.

b) Gedichte, die keinen ausgesprochenen bezug auf das alte testament haben.

In die gruppe a) fallen drei gedichte, die einen biblischen vorgang behandeln (*Saul, Belshazar, Sennacherib*); vier monologe, die alttestamentarischen personen in den mund gelegt sind (*Jephta's Daughter, Song of Saul, Were my Bosom as False, Herod's Lament*); zwei an bibelstellen geknüpfte philosophische betrachtungen (*All is Vanity, A Spirit passed before me*); und sieben gedichte, die eine allgemein gehaltene klage über das gefallene und verbannte volk Israel enthalten (*The Harp, the Monarch Minstrel swept; The Wild Gazelle; Oh! weep for Those; On Jordan's Banks; On the Day of the Destruction of Jerusalem; By the Rivers of Babylon; By the Waters of Babylon*).

In die künstlerisch ungleich höher stehende gruppe b), die eine wundervolle melodie des verses und ein prachtvoller rhythmischer schwung auszeichnet, gehören acht gedichte von durchaus unverhüllter subjektiver empfindung; und zwar: zwei über unsterblichkeit (*If in that High World; When Coldness wraps*); eine heldentotenklage und verklärung (*Thy Days are done*); eine totenklage um ein geliebtes wesen (*Oh! Snatched away*), die musiksehnsucht der schwermütigen seele (*My Soul is Dark*); die apostrophe an einen stern, der das bild gramvoller erinnerung an ferne freude wachruft (*Sun of the Sleepless*); eine huldigung für blaue augen (*I saw thee weep*); eine huldigung für Mrs. Wilmot (*She walks in Beauty*). (In bezug auf dieses gedicht möchte ich in Parenthese noch bemerken, daß Beutler hier der lockenden gefahr des ausdeutens erlegen ist. Die verse veranschaulichen in kameenartiger feinheit und deutlichkeit das bild einer schönen frau. Der eindruck ihrer schönheit äußert sich in dem herrlichen vergleiche mit dem südlichen sternenhimmel. Im übrigen ist jedes subjektive gefühl ausgeschaltet. Daher die plastische wirkung der verse.

The smiles that win, the tints that glow,
But tell of days in goodness spent,
A mind at peace with all below,
A heart whose love is innocent.

Ihre züge drücken den inneren frieden, die milde und unschuld ihres wesens aus. Man liest es ihr auf der stirn, daß sie all ihr lebtag nur gut, rein und friedvoll gewesen ist. Beutler aber liest aus diesen versen heraus, daß der dichter in wehmut an die zeit zurückdenke, da er solchen empfindungen noch leichter zugänglich war und daß er zu dem schluß komme, dies sei ihm nur möglich in einem lande *of cloudless climes and starry skies* (s. 173).

Von den 24 gedichten der *Hebr. Mel.* sind also acht ein unverhüllt persönlicher ausdruck der schwermut und neun kleiden die wehmut um ein unwiederbringlich verlorenes glück und um gefallene größe in eine klage Israels im exil. Sie sind also der viel größeren mehrzahl nach reine stimmungsgedichte, für die die anregung Kinnairds und Nathans nur eine höchst unwesentliche rolle spielt. Daß das eigentliche vorbild der *Hebr. Mel.* Moores *Irish Melodies* sind, wird von Beutler nur vorübergehend erwähnt (s. 22), kann aber ja allerdings als erwiesen gelten. Für Byron war das Hebräische in noch ungleich höherem grade nur eine äußerliche vermummung. Wie gründlich er auch die sieben übrig bleibenden, im engeren sinne »hebräischen« melodien mit moderner empfindung und melodie durchtränkt hat, geht am besten daraus hervor, daß es einer untersuchung bedarf, um ihre inkongruenz mit den andern unter dem titel *Hebr. Mel.* zusammengefaßten gedichten herauszufinden.

Wien. Helene Richter.

Louis Cazamian, *Carlyle.* (Les Grands Écrivains Étrangers.) Paris, Bloud & Cie. 1913. 264 ss.

Schon in seinem werke "Le Roman Social en Angleterre" (Paris 1904; s. EST. XXXV, 153 ff.) hat Cazamian den einfluß Carlyles auf die verfasser der sozialen romane des 19. jahrhunderts oft hervorgehoben. Es ist deshalb eine durchaus organische entwicklung seiner schriftstellerischen tätigkeit, wenn er jetzt eine eingehende besprechung des lebens und der lehren des großen Schotten geliefert hat. Durchgehends merkt man dieser neuen schrift an, daß Cazamian tief in die gedankenwelt seines autors eingedrungen

ist, daß er die großen richtwege, die durch dieses zum teil unwegsame gebiet führen, gefunden hat und auch die sich oft kreuzenden und verschlingenden nebenwege immer wieder mit ihnen in verbindung zu bringen weiß.

Es ist für einen Franzosen nicht ganz leicht, der gestalt Carlyles vorurteilslos gegenüber zu treten, denn Carlyle selbst hat kein hehl daraus gemacht, daß er den französischen geist nicht liebt; oft hat dieser ihm als folie für die leuchtkraft des germanischen geistes dienen müssen. Auf dem literarischen gebiet hat Cazamian diese tendenz des schottischen denkers ohne irgendwelche abfällige kritik zur geltung gebracht, auf politischem gebiet hat er sich allerdings im anschluß an die mitteilung des berühmten, das aufsteigen Deutschlands als das hoffnungsvollste ereignis seiner zeit preisenden Times-briefes Carlyles eine für einen teil unserer englischen zeitgenossen wohl zutreffende bemerkung nicht versagen können: *La leçon des faits, où Carlyle voyait une révélation divine, ne paraît pas confirmer aujourd'hui, aux yeux de ses compatriotes, des assurances aussi dogmatiques* (p. 238). In seiner beurteilung Carlyles aber hat sich der französische kritiker durch dessen deutsche sympathien in keiner weise zu seinen ungunsten beeinflussen lassen. Im gegenteil, seine analyse des deutschen einflusses auf Carlyle ist eines der inhaltsreichsten, mit besonderer sorgfalt ausgearbeiteten kapitel seines buches (p. 34 ff.).

Die wohltuende objektivität, von der dieser abschnitt zeugnis gibt, herrscht in dem ganzen buche, stets ist der verfasser bemüht, licht und schatten gerecht zu verteilen. Sehr taktvoll ist seine besprechung des verhältnisses der gatten Carlyle, über das in den letzten jahren so viel unzartes, ja empörendes gesagt worden ist, von freund und feind, wie vor kurzem in einer neuen schrift des künftigen Carlyle-biographen David Alec Wilson, betitelt "The Truth about Carlyle. An Exposure of the fundamental Fiction still current" (London 1913). Cazamian kommt zu dem schluß, daß Mrs. Carlyle für die hälfte der enttäuschungen ihrer ehe selbst verantwortlich zu machen ist. In der tat, wenn wir in Cazamians fesselnder darstellung der beziehungen des jungen paares vor der ehe lesen, mit welcher unbarmherzigen aufrichtigkeit und verstandeskälte Miß Jane Welsh in ihrem verlobungsbriefe die grenze ihrer liebe für ihren bräutigam feststellen kann (p. 67), begreifen wir nicht, wie sie in dieser verbindung ein volles glück erwarten konnte.

Cazamians kritik der lehren Carlyles beweist, daß er sich über die schranken der philosophischen erkenntnis, über die widersprüche und gewaltsamen gedankensprünge Carlyles vollkommen im klaren ist. Nachdrücklich betont er, daß Carlyle oft die gedanken deutscher denker, namentlich Kants, Fichtes und Schellings, wiederholt, daß er oft bekanntes vorträgt — aber selten unterläßt der französische kritiker gleichzeitig hervorzuheben, daß Carlyle auch bekanntes so eindrucksvoll vorträgt, wie noch keiner vor ihm, daß er die unschätzbare gabe besaß, blassen gedanken licht und farbe zu verleihen. Cazamian läßt überhaupt dem für den Franzosen doppelt schwierigen stile Carlyles volle gerechtigkeit widerfahren, er sieht in dem schottischen denker einen der kraftvollsten dichter, die das moderne England hervorgebracht habe (p. 256). Fein sind seine bemerkungen über Carlyles späteren stil, wie er in den "Latter-day Pamphlets" erscheint, über die zunahme der gewollten, auf starke wirkung berechneten elemente seiner schreibweise (p. 217 f.). Mit besonderem interesse wird man natürlich die besprechung des "Sartor Resartus" lesen, weil in diesem werke die meisten philosophischen gedanken Carlyles entweder ausgesprochen oder angedeutet sind. Aber auch über den historiker Carlyle, seine hinreißende darstellungsgabe und seine einseitigkeiten, ist viel richtiges gesagt. Bei der zergliederung des von Carlyle ausströmenden einflusses würde ich nur noch einen punkt stärker betont haben — das von ihm gepredigte evangelium der arbeit und der pflichttreue. Denn diese schlichten, von Carlyle aber unermüdlich und in feuerworten verkündeten lehren haben die masse der zeitgenossen, vor allem die jugend, unmittelbarer und nachhaltiger beeinflußt als seine tiefer grabenden philosophischen argumentationen.

Wir haben gesehen, daß Cazamian für die fehler Carlyles keineswegs blind ist, er erörtert sie rückhaltslos. Gleichwohl ist sein buch von anfang bis zum ende voll des gefühles, das ich bei einigen der neuesten englischen und deutschen Carlyle-kritiker vermißt habe, voll des gefühles der ehrfurcht vor dem großen und mächtigen geist, der seiner zeit seinen stempel tief eingeprägt hat: *Il a façonné, trempé l'âme d'un siècle* (p. 253). Wir stehen jetzt in der zeit einer reaktion gegen diesen machtvollen, in die tiefe und breite dringenden einfluß Carlyles. Das scharfe urteil Herbert Spencers, dieses so ganz anders gearteten geistes, gipfelnd in den worten: *that one so markedly characterized by uncoordinated thoughts*

and feelings, was unfitted for guiding his fellow men (Autobiography, London 1904, vol. I, p. 379 ff.), markiert einen der höhepunkte dieser reaktion. Ich zweifle nicht, daß wieder eine Carlyle günstiger gesinnte zeit kommen wird, je mehr sich die welt bewußt wird, wie viele der wertvollsten geistigen errungenschaften und offenbarungen des 19. jahrhunderts auf seinen einfluß zurückzuführen sind.

Straßburg, Oktober 1913. E. Koeppel.

A. Hildebrand, *Carlyle und Schiller.* Wiss. beilage zum jahresbericht der Bertram-realschule. Berlin, Weidmann. Ostern 1913. 20 ss. gr. 8°.

Schon längst hat sich die aufmerksamkeit der forscher auf das verhältnis Carlyles zu Goethe gerichtet. Die frage, was Carlyle zunächst zu Schiller hingezogen und was ihn dann wieder von ihm getrennt hat, ist immer nur kurz beantwortet worden. Hildebrand hat es nun unternommen, zunächst zu untersuchen, wie Carlyles Schiller-biographie entstand (s. 4—7). Thomas Carlyle wollte sich ursprünglich dem geistlichen stande widmen, er wurde lehrer in Annan und dort mit dem hochbegabten Edward Irving, dem späteren begründer der gemeinde der Irvingianer oder der Apostolischen kirche, bekannt, aus dessen wertvoller bibliothek er jedes buch las. Er wandte sich nun immer mehr der schriftstellerei zu und begann im jahre 1819 das studium der deutschen sprache. Schon 1821 bot er einem Londoner buchhändler an, Schiller zu übersetzen, aber vergeblich. Im jahre 1822 kam dann die aufforderung eines Londoner verlegers, für das London Magazine ein leben Schillers zu schreiben. In drei teilen kam diese arbeit in den jahren 1823 und 1824 heraus unter dem titel: »Schillers leben und schriften«. In erweiterter form und durch übersetzungen aus Schillers dramen bereichert, erschien das ganze als buch im jahre 1825: »Das leben Friedrich Schillers, einschließlich einer prüfung seiner werke.« Es ergibt sich aus Carlyles entwicklung, daß er nur durch zufall in die tätige teilnahme an der literatur hineingeführt wurde. Als ausrüstung für seine laufbahn brachte er eine ebenfalls zufällige, aber zugleich weit ausgedehnte belesenheit mit. Die deutsche literatur war ihm bis 1819 mit wenigen ausnahmen fremd. Die englischen und französischen werke, welche im »Leben Schillers« genannt werden, hatte er meist vorher gelesen, ohne zu wissen, welchen gebrauch er davon machen würde. Sicher aber hat ihn eine gewisse ähnlichkeit ihrer schicksale zunächst zu Schiller hingezogen. Carlyles eigenes urteil über seine Schiller-biographie hat stets ungünstig gelautet, auch noch in dem vorwort zur zweiten auflage (1845). Es steht im gegensatz zu Goethes urteil, der sich überaus anerkennend über das buch ausgesprochen hat. S 9—11 zeigt Hildebrand, wie schwierig es für einen schriftsteller in den jahren 1822 bis 1825 in Schottland war, ein befriedigendes bild von Schillers leben zu geben. Die umfangreichste quelle, die Carlyle öfter zitiert, war das »Leben Friedrichs von Schiller« von Heinrich Doering. Carlyle hat es denn auch, ohne stets die originalwerke zur hand zu haben, ehrlich versucht, zu einem urteil über die verschiedenen dichterischen und prosaischen werke Schillers zu gelangen. Am größten ist er in der kunst der charakteristik, und auch dieser

seite seiner darstellung mag das lob Goethes gegolten haben. Es ist aber auch zu erwarten, daß ein so selbständiger und eigenwilliger geist, wie Carlyle es von anfang an war, mit seiner meinung nicht zurückhielt, wenn er etwas zu tadeln fand (vgl. s. 15 ff.: Carlyles kritik an Schiller). Auf die fülle von leidenschaftlichen fragen, die Carlyle bedrängten, fand er bei Schiller die letzte antwort nicht. Schiller war dichter, künstler. Carlyle hatte einen ausgesprochenen sinn für das tatsächliche, und seine begabung und neigung führte ihn, wenn auch erst nach langem suchen, auf sein eigenstes gebiet, auf die geschichte. Jedenfalls aber besaß Carlyle eine eigenschaft, die ihn befähigte, Schiller gerecht zu werden. Das war die »edle begeisterung«, die er bei Schiller selbst und in Schillers werken fand. Noch im jahre 1866 als lord rektor gestand er seinen jungen schottischen landsleuten, daß er sich ein wenig von dieser begeisterung bis ins alter hinein bewahrt habe. Goethe fühlte das heraus, und er erkannte zugleich die ungewöhnliche kraft Carlyles. Er sah, daß Carlyle sich nicht hatte durch nebendinge verwirren lassen, sondern aufs ganze gegangen war. Das hatte Goethe im auge, als er zu Eckermann sagte: »Carlyle hat das leben von Schiller geschrieben und ihn überall so beurteilt, wie ihn nicht leicht ein Deutscher beurteilen wird.«

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

Edgar Fleckenstein, *Die literarischen anschauungen und kritiken Elizabeth Barrett Brownings.* (Würzburger beiträge zur englischen literaturgeschichte; herausgegeben von O. Jiriczek, 3). Heidelberg, Carl Winter, 1913. XII + 124 ss.

Die absicht des verfassers deckt sich nicht ganz mit dem gesichtspunkte, aus dem in letzter zeit die belesenheit etlicher dichter behandelt worden ist. Was er anstrebt, ist vielmehr eine kurze darstellung des verhältnisses E. B. Brownings zur dichtkunst und zu künstlerischen einzelfragen, sowie zu einzelnen schriftstellern und deren werken (s. 2). Bei der phänomenalen belesenheit der dichterin müßte eine derartige untersuchung, gehörig vertieft und durchgearbeitet, aus den literarischen und philosophischen anschauungen der Browning, aus ihren ethischen und ästhetischen forderungen, ihren kunstprinzipien und ihren menschlichen neigungen oder abneigungen zu einem ergebnis führen, das hinter einem gesamtbilde ihrer geistigen persönlichkeit wenig zurückbliebe. Dies ist bei Fleckenstein durchaus nicht der fall. Schon die anordnung der lektüre nach einem recht äußerlichen prinzip — nationalität der autoren und literarische gattung der werke — zeigt, daß der verfasser ziemlich an der oberfläche seiner aufgabe bleibt und sein thema nicht zu einem selbständigen organischen produkt ausgestaltet. Was Fleckenstein liefert, ist im wesentlichen nicht viel mehr als eine zusammenstellung von urteilen der

Elizabeth Browning über ihre lektüre oder richtiger von gelegentlichen aussprüchen, denn auch jede noch so belanglose erwähnung eines autors wird gewissenhaft eingetragen. Selbst ein verzeichnis amerikanischer zeitschriften, deren bloßer titel einmal bei E. B. Browning genannt wird, gibt Fleckenstein (s. 95, 96). Dieser peinlich exakte fleiß bildet den hauptvorzug seiner arbeit. Er verleiht ihr den wert und das interesse einer höchst verwendbaren materialsammlung.

Wien. Helene Richter.

The Life and Letters of Leslie Stephen by Frederic William Maitland. (The Crown Library.) Duckworth and Co., London 1906. V und 510 ss. Pr. 5 sh.

Leslie Stephen selbst hatte gesagt, daß eine biographie einer autobiographie zwar nie gleichkommen, ihr aber doch mit hilfe eines reichlichen briefmaterials ziemlich gleichwertig gemacht werden könne.

In erinnerung dieses diktums seines verstorbenen freundes hat Maitland seine biographie so autobiographisch als möglich gehalten, indem er durch viele und ergiebige briefzitate Stephen selbst zu wort kommen läßt. In vielen kapiteln liefert er mit voller absicht nur eine briefsammlung mit verbindendem text. In seinen ergänzungen und erläuterungen hat er sich auf das notwendige beschränkt und jede eingehende kritik der schriften Stephens von vornherein abgelehnt. Seine absicht, den leser möglichst unmittelbar mit Stephen in verbindung zu bringen, hat er auf diese weise jedenfalls vollkommen erreicht.

Geboren am 28. November 1832 in London als dritter sohn eines hochgestellten juristischen beamten, bezog Leslie Stephen 1850 die universität Cambridge, wo er bis ende 1864 seinen festen wohnsitz hatte. 1859 wurde er zum priester der anglikanischen kirche ordiniert, fühlte sich jedoch bald im gegensatz zu den dogmen des christentums, so daß er schon im sommer 1862 den behörden seines college, *Trinity Hall,* erklären mußte, daß er sich an dem offiziellen gottesdienst nicht mehr beteiligen könne, wodurch er seine stellung als *tutor* seines college verlor. Im Januar 1865 siedelte er nach London über, wo er sich zunächst ganz der journalistik widmete und bald ein geschätzter mitarbeiter der *Saturday Review,* der *Pall Mall Gazette,* der Newyorker *Nation* und anderer zeitschriften wurde. Im Juni 1867 verheiratete er

sich mit der zweiten tochter Thackerays, die er schon im November 1875 wieder verlor. Von März 1871 bis gegen ende 1882 leitete er die redaktion des von Thackeray gegründeten *Cornhill Magazine*. 1878, im März, ging er eine zweite ehe ein, die nach 17 jahren im Mai 1895 durch den tod seiner frau zum abschluß kam. Die anstrengendste arbeitsleistung dieser jahrzehnte war die redaktion des *Dictionary of National Biography*, die von ungefähr 1882 bis 1891 den größten teil seiner zeit und seiner kraft in anspruch nahm. Gestorben ist er an einem krebsleiden, das im Dezember 1902 eine operation nötig machte, am 22. Februar 1904.

Im lauf der jahre ist Stephen mit vielen männern und frauen der geistigen elite der Victoria-zeit in berührung gekommen. Von besonderem interesse ist sein verhältnis zu dem manne, dessen einfluß in Stephens jugend eine der hauptströmungen der zeit war, zu Carlyle. Bei der altersverschiedenheit und dem großen kontrast zwischen dem wesen und der literarischen betätigung der beiden männer, zwischen Carlyles Sturm und Stephens oft etwas nüchterner ruhe erwartet man keine intimität, und Stephen selbst behauptete in der tat wiederholt, daß Carlyle ein vorurteil gegen ihn gehabt, daß er ihn für einen irregeleiteten, ehrfurchtlosen menschen, einen leichtfertigen spötter gehalten habe; er glaubte zu fühlen, daß er den weisen von Chelsea langweile, und deshalb habe er ihn nicht so oft aufgesucht, wie er gern getan hätte. Denn Stephen selbst empfindet für Carlyle ein hohes maß von bewunderung und eine in seinen briefen oft bekundete persönliche zuneigung. Zu lebzeiten des propheten preist er ihn als den in seinem leben männlichsten und einfachsten der Londoner literaten, schmeichelei habe ihn nicht verderben können, er müsse ihn lieben: *I can't help loving the old fellow; and amongst the other reasons for this is that of all us literary professionals in London he is in his life the manliest and simplest* . . . (p. 228). Es sei bedauerlich, daß er in politischen und philosophischen dingen so viel hellen unsinn rede, aber er sei ein so echter poet und großer humorist, daß selbst sein unsinn anziehend sei: *I see the prophet pretty often myself, and . . . I am almost equally repelled and attracted by him. Personally, indeed, I am simply attracted, for he is a really noble old cove and by far the best specimen of the literary gent we can at present produce. He has grown milder too with age. But politically and philosophically he talks a good deal of arrant and rather pestilent nonsense — that is, of what I call nonsense. He is indeed*

a genuine poet and a great humorist, which makes even his nonsense attractive in its way; but nonsense it is .... However, he could not be made reasonable without ceasing to be Carlyle, so we must take what he can give and be grateful (p. 231). Oft bewundert er die wunderbare stärke und lebenskraft des alten mannes, und auch als er sich einmal über Carlyles wesen ihm gegenüber geärgert hat und deshalb beschließt, ihn nicht mehr mit seiner gegenwart zu behelligen, spricht er von ihm als einem manne, den er noch ebenso sehr bewundere und respektiere wie je (p. 249); die gegenwart zeige keine erscheinung, die der aufwachsenden generation das sein könne, was Mill und Carlyle ihm und seinen zeitgenossen gewesen seien (p. 341). Nach dem tode Carlyles fühlt er, daß dieser und George Eliot — aber Carlyle noch weit mehr — eine schreckliche lücke hinterlassen hätten (p. 342), und daß ihm Carlyle im vergleich mit seinen zeitgenossen größer denn je er-erscheine (p. 397). Und 1883 schreibt Stephen an seinen amerikanischen Freund C. E. Norton, der ihm seine ausgabe des briefwechsels zwischen Carlyle und Emerson gesandt hatte, über den ersteren: *He is more and more amazing to me; and I see how little I really knew him even when I was in the habit of seeing him ... The power of the man astonishes me more and more ... I feel that if I want to get drunk intellectually, I have only to take a drink of Carlyle. But too much at once becomes a little trying. Yet he fascinates me like nobody else* (p. 377 f.). Sich selbst macht Stephen den vorwurf, daß das bücherschreiben für ihn ein beruhigungsmittel geworden sei; würde er bei der produktion so viele qualen ausstehen wie Carlyle, so würde er vielleicht bücher mit einer beimischung der qualitäten des bewunderten autors liefern (p. 389). Diese gelegentliche, humoristische bemerkung darf uns aber nicht zu dem glauben verführen, daß Stephen leicht produzierte: bei jedem seiner großen werke, bei der *History of English Thought* und vor allem während der sich über mehrere jahre erstreckenden komposition der *English Utilitarians*, seufzt und stöhnt auch er in seinen briefen oft und kräftig.

Wenn Stephens so oft und so warm ausgesprochene verehrung Carlyles, im hinblick auf die große verschiedenheit ihrer charaktere und vieler ihrer grundlegenden anschauungen, etwas überraschendes für uns hat, fällt uns im gegenteil seine zurückhaltung auf gegenüber einem manne, mit dessen ansichten er in wichtigen punkten übereinstimmen mußte, vor allem in seiner ablehnung des dog-

matischen christentums. Herbert Spencer ist in seinen briefen kaum erwähnt. Maitland teilt uns mit, daß Stephen in Cambridge Spencers *First Principles* und seine aufsätze las (p. 72 f.), und bemerkt späterhin, daß sein freund seiner, Maitlands, ansicht nach von Comte und Lewes mehr als von Spencer beeinflußt wurde (p. 406). Jedenfalls fehlt in den briefen jede äußerung der dankbarkeit für eine von Spencer erhaltene anregung, während Stephen im allgemeinen sehr bereit ist, seine lehrer und vorgänger zu nennen und zu preisen. Die einzige stelle, an der Spencer überhaupt genannt ist, klingt sehr kühl, man könnte ihr fast entnehmen, daß Stephen G. H. Lewes als philosophen über Spencer stellte: *The only point which struck me unpleasantly in the substance of [Chauncey Wright's] book was his rather contemptuous tone about Spencer and Lewes. I don't doubt that his criticisms of Spencer are tolerably correct, though I can't see that Spencer really means to concede so much to the enemy as C. W. supposes; but I confess that Lewes seems to me to be a remarkably acute metaphysician, and one who will make his mark* (p. 300). Die beiden männer hatten sich offenbar persönlich nicht viel zu sagen. Auch in Spencers breiter autobiographie ist Stephen nur einmal genannt, aber auch nur genannt, anläßlich einer am jahrestag der hochzeit Stephens mit Miß Thackeray stattfindenden wasserpartie, an der sich Spencer beteiligte. Charakteristisch sind zwei sich direkt widersprechende aphorismen der beiden denker. Stephen pflegte zu sagen: *A man is always better than his book* (p. 439) — bei Spenser lesen wir: *One may say that as a rule no man is equal to his book (Autobiography* 1, 365).

Mit rückhaltsloser verehrung blickt Stephen zu Charles Darwin auf: *[The great Darwin] was in town for a few days, and most kindly called upon me. You may believe that I was proud to welcome him, for of all eminent men that I have ever seen he is beyond comparison the most attractive to me. There is something almost pathetic in his simplicity and friendliness* (p. 300, vgl. p. 330). 1882, in Darwins todesjahr, feiert er ihn als den edlen alten heros der wissenschaft (p. 346). In dem verkehr mit dem berühmtesten kunstkritiker seiner zeit hingegen, mit John Ruskin, kommt er nie über ein gefühl des unbehagens hinaus. Er bedauert, daß Ruskin sein pulver in feuerwerken verpuffe, statt es vernunftgemäß zum laden einer einzigen flinte zu verwerten (p. 302); der ganze mann macht ihm den eindruck einer gefährlichen zusammensetzung,

die plötzlich ohne warnung nach irgendeiner seite hin explodieren könnte (p. 292). Humoristisch beklagt er die unmöglichkeit eines vertrauten verkehrs: *Don't you know that he is one of the people who frightens me to death, and makes me want to sink into my shoes, and forces me to be sulkily silent — and then probably goes away and complains that I frighten him* . . . (p. 308).

Dichter sind in den briefen nur wenige und zumeist nur ganz kurz erwähnt. Wordsworth ist einer seiner lieblinge: *a genuine human being, whom I respect* (p. 286), während ihm der schwankende Coleridge unsympathisch ist; Carlyles porträt des alten metaphysikers findet er unübertrefflich (p. 421 f.). Shelleys gedichte machen ihn schwindelig: wenn er den *Prometheus Unbound* liest, hat er das gefühl, auf dem gipfel des Wetterhorns zu stehen — *the giddiest place I know in the Alps* (p. 330). Seine lyrischen gedichte sind ihm aber doch sehr lieb. Browning findet er in seinen besten leistungen wunderbar gut, doch wiederholt auch er die häufige kritische klage von der vergeudung dieser außergewöhnlichen kraft (p. 341). Tennyson lernte er 1868 während eines aufenthalts in Freshwater persönlich kennen; die worte, die seinen eindruck zusammenfassen, sind recht respektslos: *He is the queerest old bloke, to speak irreverently, that I ever saw* (p. 203), und während er 1874 bei einer feststellung der höhen, die die zeitgenössischen dichter erreicht haben könnten, wenn sie in einem poetischeren zeitalter, vor zweihundert jahren, gelebt hätten, Browning zu einem kleinen Shakespeare befördert, läßt er Tennyson nur zu einem Milton zweiten ranges avancieren, noch dazu mit der einschränkenden bemerkung: *though I agree that poor old Alfred has not quite the stuff in him* (p. 244). Über Swinburne fallt er nur das sehr bedingte werturteil, daß er ein dutzend Coventry Patmore wert sei (p. 307) — jedenfalls kein übermäßiges lob, denn von dem »weibischen« dichter von *The Angel in the House* hat Stephen eine sehr schlechte meinung (p. 314).

Novellen hat Stephen, namentlich in seinen journalistischen jahren, in menge gelesen. Seine beurteilung der novellistischen größe seiner zeit, der George Eliot, kennen wir aus einer seiner letzten arbeiten, aus seiner für Morleys *English Men of Letters* gelieferten biographie der dame (1902), einem nüchternen, aber sehr erfolgreichen büchlein. Über die empfänge im Lewesschen hause, wo man zu füßen der unsterblichen George Eliot saß und stets bereit sein mußte, metaphysische oder ästhetische gespräche

zu führen, äußert er sich in seinen briefen etwas ironisch (p. 317), aber sie erscheint ihm doch als eine sehr edle persönlichkeit, mit der er sich immer wieder gern unterhält und für die es ihm leid tut, daß die kritiker den auch seiner ansicht nach mißlungenen *Daniel Deronda* so schlecht behandelt haben (p. 294). Auch französische novellen liest er oft und mit genuß, besonders die erzählungen der George Sand und Balzacs — aber er nimmt doch anstoß an ihrer darstellung der geschlechtlichen beziehungen und ihrem haschen nach sexuellen motiven: *I think that, as a rule, they are prurient and indecent . . . They are always hankering and sniffing after sensual motives . . . The Books are put together with great skill to produce a given effect; but the effect is apt to border on the nasty, and they are too anxious to keep everything in due harmony to give the proper contrasts and reality of real life* (p. 267). Deutsche romane und novellen scheinen keine anziehungskraft für ihn besessen zu haben, obwohl er sich 1854 und 1855 in den langen ferien in Heidelberg aufhielt und genug Deutsch lernte, um 1861 als seine erste größere publikation die übersetzung eines deutschen buches (*The Alps; or, Sketches of Life and Nature in the Mountains by* H. Berlepsch) liefern zu können. Kant, Strauß, Hegel und andere deutsche denker hat er gelesen, den zuletztgenannten allerdings mit wenig nutzen, wenn das diktum: *In short, Hegel is in many things little better than an ass* (p. 172) als die endgültige prägung seines urteils über ihn zu betrachten ist. Komisch und sehr bezeichnend für die allgemeine meinung der Engländer von den deutschen denkern ist, daß Stephen als herausgeber des familienblattes *The Cornhill Magazine,* das er überhaupt streng nach dem gebot: *Thou shalt not shock a young lady* zu redigieren bestrebt war, den psychologen James Sully bittet, in einem aufsatz über den pessimismus Schopenhauer nicht zu nennen, weil der Durchschnittsengländer schon bei dem deutschen namen ungläubigkeit wittern würde (p. 266)!

Eine große rolle spielen die Alpen in Stephens briefen. Seiner eigenen angabe nach wurde er zuerst durch Ruskins schilderungen in *Modern Painters* auf ihre reize aufmerksam gemacht, und wenn er auch im anschluß an diese mitteilung behauptet, daß bei ihm die lust am klettern bald den ästhetischen genuß überwog, so ist doch nicht zu bezweifeln, daß der zauber der bergwelt den scharfsichtigen kritiker in geweihten stunden in einen dichter verwandelt hat; er selbst soll als alter mann (1895) den aufsatz *The Sunset*

from Montblanc (Cornhill Mag., October 1873) als seine beste leistung bezeichnet haben. Die erste schriftstellerische frucht dieser alpenleidenschaft, die ihn 1861 zum ersten besteiger, zum »eroberer« des Schreckhorns machte, war 1871 ein buch, dessen titel zu einem geflügelten worte wurde: *The Playground of Europe.* In späteren jahren zog er es vor, die winterlichen alpen aufzusuchen, deren majestätische schönheit ihn überwältigte: *Had I the pen of Ruskin, I could not describe to you a tithe of the tender, melancholy, inspiriting glories of the Alps in January . . . If I had ever made a rhyme I could write poetry about them. I am inclined to fall on my knees whenever I think of them* (p. 296). Als einen hauptvorzug der winterlichen Schweiz betrachtet er *the comparative scarcity of Englishmen* (p. 333). Er selbst hat durch sein beispiel wohl das meiste getan, diesen vorzug so gründlich zu beseitigen, daß mir jüngst in Maloja ein junger Engländer sagen konnte, er sei viel lieber im winter in der Schweiz, im sommer sei ja nichts los.

Im gedächtnis der nachwelt wird Leslie Stephen in erster linie als einer der scharfsinnigsten kritiker der Victoria-zeit weiterleben. Ihm selbst aber genügte die kritische tätigkeit nicht, er stellte den besten kritiker unter einen originalautor zweiten ranges (p. 455). Sein ehrgeiz wäre es gewesen, ein eigenwertiges philosophisches werk zu schreiben; er macht es sich vorwurf, daß er sich zersplitterte, daß er in philosophischen fragen mehr oder minder ein amateur geblieben sei (s. pp. 324, 491). Nachdrücklich protestierte er gegen seine einreihung unter die pessimisten im sinne Schopenhauers: seiner anschauung nach ist das universum eine mischung, in der das gute entschieden überwiegt. In der tat betont er später im rückblick auf sein leben wiederholt, daß ihm viel des guten und schönen vergönnt war. Dazwischen finden sich in seinen briefen aber doch stellen, die uns ebenso melancholisch stimmen können wie die tieftraurigen augen seines letzten bildes vom dezember 1902.

Es ist sehr erfreulich, daß die Maitlandsche Stephen-biographie durch die billige, würdig ausgestattete ausgabe der Duckworthschen *Crown Library* weiteren kreisen zugänglich gemacht worden ist. Sie erschließt uns nicht nur ein interessantes leben, sondern sie ist in ihrer gesamtheit auch ein wertvoller beitrag zur geistesgeschichte des zeitalters der königin Victoria.

Straßburg, Oktober 1913. E. Koeppel.

Bernhard Fehr, *Streifzüge durch die neueste englische literatur.* Mit einem bibliographischen anhang. Straßburg, Trübner, 1912. 185 ss.

Die einleitung dieses wertvollen buches gibt im anschluß an den aufsatz des verf. GRM. 1911, 584 ff. (Zur evolution des modernen englischen romans) die entwicklungslinien der zeit von 1830 bis 1880. Nach der bis 1830 dauernden reaktion der reinen romantik folgt von 1830—1850 eine zeit sozialer kampfliteratur mit sozialer sentimentalität (Dickens, Kingsley, Carlyle; abseits vom sozialen gebiet steht der unsentimentale, realistische psychologe Thackeray); — dann von 1850 ab (nach abschaffung der korngesetze) soziale zufriedenheit, 'optimismus' mit seinem philistertum (Macaulay!), den seit den achtziger jahren wieder ein sozialer pessimismus ablöst. Daneben beginnt seit 1850 der entwicklungsgedanke, die lehre vom fortschritt im anschluß an Comte — und Herbert Spencer — zu wirken, vor allem in den romanen der großen George Eliot, die zugleich meisterin der milieuschilderung englischen provinzlebens, bahnbrecherin der heimatkunst ist, und sodann bei George Meredith.

Von der modernen weltanschauung bei George Meredith handelt ausführlich der erste hauptteil des buches. Fehr schildert ihn als dichter der allbeseelung in der natur ('the reading of earth') und als apostel der entwicklung des menschen durch den verstand nach der formel: 'vom blut durch hirn (brain) zur seele'. In bezug auf Merediths kampf gegen die sentimentalität hätte wohl auf *Sandra Belloni* (besonders Wilfrid Pole) verwiesen werden können. — Der hauptfeind der entwicklung der gesamtheit, der gesellschaft ist der (sentimentale) egoismus *(The Egoist)*, zu dessen bloßstellung das beste mittel der komische geist ist; vgl. zum *Essay on Comedy* Fehrs wertvolle quellenstudien (Jean Paul Richter) Arch. 127, 85 ff. — Berührt schon *Der Egoist* die frauenfrage, so sind dieser die späteren romane hauptsächlich gewidmet; unter ihnen hätte wohl *Amazing Marriage* durch psychologisches interesse, abgesehen von der naturromantik, hervorhebung verdient [1]).

Der neuesten englischen literatur von 1890—1911 widmet verf. den zweiten teil seines buches. Als ihr hauptmerkmal be-

[1]) M. zeigt hier, wie unzuverlässig das undisziplinierte gefühl ist, wie eine plötzliche liebeslaune in abneignng und brutale mißhandlung umschlägt.

trachtet er wohl mit recht den wissenschaftlichen realismus in der behandlung der probleme, namentlich der sozialen frage; auch in utopien (Butler, Wells) zeigt sich, so widerspruchsvoll es klingt, dieser wirklichkeitssinn. — Fehr scheidet drei geistesrichtungen: 'weltanschauung, individualismus-impressionismus' (ihr verhältnis könnte genauer bestimmt werden) und 'neuromantik'.

Zur ersten ('weltanschauungsroman') rechnet verf. John Galsworthy mit seinem letzten roman *The Patrician* (vorher ist G. doch wohl hauptsächlich sozialer satiriker)[1]), ferner die sich an George Eliot anschließende Mrs. Humphry Ward (ihre literarische bedeutung ist übrigens neuerdings sehr in frage gestellt worden, vgl. namentlich Phelps, Modern Novelists, NY. 1910, s. 191 ff.)[2]), dann den 'architekten' Thomas Hardy mit seinem pessimismus und determinismus; von ihm zweigen die vertreter der heimatkunst ab (Hall Caine, Eden Phillpotts ua.). Zur 'Schule Merediths' kann man indessen Mrs. Word und Hardy kaum stellen.

In der zweiten hauptrichtung (impressionismus und individualismus) scheidet verf. den ästhetischen impressionismus Paters (wenigstens in der *Renaissance*), dem weltanschauung nicht zweck, sondern höchstens mittel, dem die begeisterung durch die schönheit alles ist, den philosophischen impressionismus Butlers, der seine eindrücke der 'stets wechselnden gestalt des menschlichen gedankens' entnimmt und mit philosophieen ein kühnes, paradoxes spiel treibt, und endlich den realistischen impressionismus Kiplings, der die starken momente des lebens ohne rücksicht auf schönheit wiedergibt, und bei dem sogar der imperialismus in impressionistischer stärke zum ausdruck kommt. — Von Pater und Butler aus ergeben sich Wilde und George Moore als synthesen des ästhetischen und philosophischen impressionismus (und damit individualismus). Im philosophischen impressionismus und individualismus mündet auch der zuerst sozialistisch-revolutionäre Gissing; unter seinen reiferen romanen wäre wohl auch *Demos* (1886) mit seiner bekämpfung des sozialismus und betonung der klassenunterschiede zu nennen gewesen[3]). —

---

[1]) Vgl. Schücking, Frankf. zeitg. 21. Jan. 1911.

[2]) Brie, DLZ. 1909, 2827, nennt *Robert Elsmere* einen 'Roman für backfische mit einer naiven äußerlichen psychologie und einer starken dosis von spießbürgerlichkeit und langeweile'.

[3]) Vgl. zur literatur Aug. Schäfer, *George Gissing, sein leben und seine romane.* Diss. 1908.

Dem philosophischen impressionismus Butlers verwandt ist sodann vor allem G. B. Shaw, der paradoxe eklektiker, der Schopenhauer und Nietzsche in England bekannt macht. Der individualismus (in philosophischem sinne) steht bei ihm nur in scheinbarem widerspruch zum sozialismus: der sozialistische staat, beruhend auf den oberen und mittleren klassen, soll ein höheres, kräftigeres individuum schaffen, den übermenschen. Schopenhauers wille zum leben wird bei Shaw zur 'Life-force', die sich in dem unwiderstehlich werbenden weibe verkörpert (Ann Whitefield in *Man and Superman*). — Die trägerin der lebenskraft spielt eine verhängnisvolle rolle im leben des staatsmannes *The new Macchiavelli* (1911), das der individualist Wells in form einer autobiographie darstellt, dabei ein umfassendes bild des modernen englischen geisteslebens gebend. — Der von Meredith beeinflußte Masefield ('The street of to-day') wird der gruppe der impressionisten angeschlossen. — Einen blick auf die neue romantik (Stevenson und seine schule, sowie die keltische renaissance) wirft das letzte kapitel.

Fehrs buch bietet eine kühn entworfene, großzügige skizze, die von tiefgründigem philosophischem und künstlerischem verständnis zeugt. Wir können dem verfasser für seinen bahnbrechenden forschungszug in das interessante gebiet nicht dankbar genug sein. Auch weiteren kreisen wird das buch, das auch eine wertvolle bibliographie bietet, ein wegweiser sein.

Posen. Richard Jordan.

Eduard J. Bock, *Oscar Wildes persönliche und früheste literarische beziehungen zu Walter Pater*. Diss. Bonn, 1913. 28 pp.

The above is a painstaking piece of work and reveals real insight. It is only the first part, the author informs us in a note, of a work of larger scope, which is to appear in the *Bonner studien zur englischen philologie* under the title, *Walter Paters einfluß auf Oscar Wilde.* The subject, in this wider acceptation, is an intensely interesting one, and has much in it to attract the monographer and the literary historian. It implies an intimate occupation with, and a comparative estimate of, two very fascinating writers, while it is also closely bound up with the study of an important phase in the development of aesthetic criticism and of the art of prose-writing in the later Victorian era. To be grappled with at all successfully, therefore, this at once very special and very complex subject demands not only a complete

mastery of the facts themselves, but also considerable breadth of outlook and some knowledge of the great working principles and general tendencies of the literature of that particular time.

Dr. Bock's treatise is hardly more than a prolegomenon to what, both in bulk and in interest, must be the main part of his work. In the Introduction (pp. 1—8), he defines the character of the examination to follow, and supplies what might be called a bibliography of the question, giving the names of about a dozen authors who have mentioned the influence of Pater on Wilde. With regard to this catalogue, I must say that it strikes me as of somewhat illusory effect, and that it might no doubt have been curtailed. Such an accumulation of evidence is, in reality, not needful at all, seeing that the thing itself is quite obvious, and has always been recognized as such, in a general way. Besides, some of the authorities cited are really no authorities at all, in this particular respect, their judgments simply reproducing one another, or being traceable to the same source. There is not much interest in being told the opinion of ever so many compilers of literary history who clearly do not write from first-hand knowledge, but repeat very much the same thing in the same general terms. The chief authority here, as on most other matters relating to Wilde in his capacity of a writer, is of course Mr. Robert Ross. Dr. Bock has obtained some very interesting information in a letter from Mr. Ross, from which he quotes freely. He also quotes from Mr. A. C. Benson's book on Pater (1906) a passage which has a direct bearing upon the subject. The only writer, however, who has treated a little more fully the relations, personal and literary, between Wilde and Pater, is, as Dr. Bock points ont, Mr. Th. Wright, who, in his *Life of Walter Pater* (1907), apart from casual references, devotes to them a whole chapter and the greater part of another. But no really exhaustive and detailed account of the literary influence Pater exercized on Wilde has as yet appeared, and it is this gap Dr. Bock has set about to fill[1]).

In his first chapter (pp. 9—13), he gives a few notes on what

[1]) It may not seem wholly out of place, since Dr. Bock was evidently unaware of the fact when he wrote his treatise, to mention that I myself have tried to show, in an article published, in 1912, in the Neuphilologische mitteilungen of Helsingfors, to what extent Wilde was influenced in his prose-writings by Walter Pater.



he calls, not quite appropriately, perhaps, »Persönliche beziehungen«. The second chapter (pp. 13—27), — that is to say, as much of it as has been published here, — contains a list of reminiscences of Pater's *Renaissance* in Wilde's earliest volume of poetry (1881), or, more exactly, in five of the poems collected in this volume, together with some accompanying remarks. This is, of course, the more valuable part of the treatise. The material, if not complete, has been used, it seems to me, with tact and with a measure of critical method. The parallels given bring out clearly enough how powerfully influenced the young poet was, in the years immediately preceding the publication of his poems, by Pater's great work, and the author has tried, not without success, I think, to trace the development of that influence, to define its main course, and its various fluctuations. In an appended note the plan and contents of the remaining parts of the work are briefly indicated.

And now for a few marginal notes, — rather than criticisms. For one feels tempted, now and then, to take exception to statements that strike one as either too sweeping or not explicit enough. After quoting (p. 1) the well-known words of Wilde, once uttered to M. André Gide, — "I have put all my genius into my life; I have put only my talent into my works", the author goes on to say: — »Sein Dandytum war ihm also wertvoller als seine schriften«, etc. This, of course, is true in one sense, but in one only. To Wilde, Life was the art of arts, and there are artists in life, he held, just as there are artists in words, in marble, or in any other material. But to conclude from this that Wilde looked down upon, or in any way depreciated his own writings, would be an utterly mistaken view. I do not know whether the author draws this conclusion himself. Perhaps he does not. The reader, however, had better be warned against doing so. For Dr. Bock's words, as they stand, do not seem to me quite unambiguous. It should be borne in mind that Wilde had always a very high opinion of his own works, and always maintained that they were technically perfect. — It might further be objected that the author evidently takes Wilde far too seriously when he says, in "The Decay of Lying", — "One of the greatest tragedies of my life is the death of Lucien de Rubempré. It is a grief from which I have never been able completely to rid myself. It haunts me in my moments of pleasure. I remember it when I laugh."

(Quoted p. 3.) The author gives this as an instance to prove the possibility of a single literary work or fictitious personage influencing a man's whole life. That Wilde had an immense admiration for Balzac, and was deeply influenced in his attitude by the *Comédie Humaine*, there can be no doubt. Only, the author seems to have somewhat misconceived the true character of that utterance. It is evidently one of Wilde's usual affectations of phrase, and enormously exaggerates the truth. No more than his other paradoxes, will this one bear literal interpretation. — I do not think it is correct to say that »unter dem einfluß von Keats und Rossetti, der Parnassiens und symbolisten gewinnen seine verse an musik und stimmung, *an schattierung mehr als an farbe* [the italics are mine], wie Verlaine es wollte« (p. 15), that is to say, if this is meant to imply that, as a general and distinctive quality, his poetry had more of *schattierung* than of *farbe*. Whether the example of the poets and schools mentioned was apt to exert a softening and mellowing influence on Wilde's verse, may be left untouched. But speaking for myself, I should say that Wilde's poetry in the main was singularly void of the quality Dr. Bock calls *schattierung*, while on the other hand, like most of his other work, it was splendidly, not to say, glaringly pictorial. — Finally a query might be put against the assertion (p. 28) that Pater's *Renaissance* was »der vornehmste anlaß dafür, daß Wilde so ungemein konsequent das *l'art pour l'art* verfochten hat.« It would probably be equally true to say that his own natural tendency to embrace that doctrine was developed and strengthened, above all, by his study of Gautier, Baudelaire, and of French poets generally.

The following misprints ought to be corrected when the essay appears in book-form. Wilde's review of Pater's *Imaginary Portraits* appeared in 1887 (p. 12). The reference, in the foot-note on p. 20, should be to Wright, II, s. 123. Mr. Wright's work, by the way, was first published in 1907, not in 1906 (p. 7). In the quotation from the *Renaissance* (p. 22), for, *our one chance lies* read, *our one chance is*. In the second quotation from *Hélas* (p. 26), the first and the second lines should be interchanged.

Gothenburg. Ernst Bendz.

NEUESTE ERZÄHLUNGSLITERATUR.

Elinor Glyn, *The Contrast and other stories.* Tauchnitz-Edition, vol. 4427. Leipzig 1913. Pr. M. 1,60.

Mrs. Elinor Glyn gehört in England zu den beliebtesten romanschriftstellern, deren schöpfungen sich besonders bei den weiblichen lesern großen zuspruchs erfreuen. Das hauptcharakteristikum der vorliegenden novellensammlung, die ihren namen nach der ersten der fünf kleinen geschichten erhalten hat, ist eine überraschende ungleichheit. Neben manchem reifen, was dichterische kraft und eigenart verrät, findet sich auch recht viel konventionelles und manches, was durch posenhafte unnatur direkt unerträglich wirkt. Hierher ist vor allem die dritte der novellen zu rechnen: *The Irtonwood Ghost*, eine geistergeschichte ganz gewöhnlichen schlages. Hier bleibt alles rein äußerliche handlung, die noch dazu unwahrscheinlichkeiten in fülle aufeinander häuft.

Auf einer etwas höheren stufe steht die erste der geschichten. Sie erzählt von einem manne, der zu feig ist, dem leben tatkräftig gegenüberzutreten und der jungen, aufopferungsfreudigen konzertsängerin, die so hart für ihr kleines schwesterchen arbeitet, die hand fürs leben zu bieten. Hier ist wenigstens der versuch gemacht, eine recht alltägliche geschichte mit psychologischer tiefe auszustatten, ja der kontrast zwischen der zerbrechlichen frauenseele und der rauhen mannesbrutalität ist sogar recht geschickt herausgearbeitet.

Auf bedeutender höhe steht *The Point of View*, bei weitem die umfangreichste der novellen. Wie die verfasserin hier künstlerisch gestaltet und menschen und dinge darstellt, verrät reifes können. Hier ist die heldin die nichte eines »Canon«, die mit diesem und ihrer beschränkten tante Rom besucht. Hier kommt ihr zum bewußtsein, daß sie den jungen, strengfrommen anglikanischen geistlichen, der ihr verlobt ist, gar nicht liebt. Dafür schenkt sie ihre zuneigung dem russischen grafen, der sie regelrecht entführt, als ihre verwandten ihr widerstand entgegensetzen. Die geschichte ist eine apologie der frauenseele. Elinor Glyn predigt das anrecht des weibes auf freie selbstbestimmung und auf ein glück, das sie sich selbst wählen darf. Aber was sie erzählt, ist mit starker wirkung aufgebaut, und die gestalten sind lebendig, bei dem grafen vielleicht mit einem stich in die übertreibung gezeichnet. Auch die umwelt dieses starken jungen mädchens ist eindrucksvoll dargestellt: die empfindungsarme, in engen vor-

urteilen befangene tante, der willensschwache, aber im grunde seines herzens gutmütige onkel, der egoistische verlobte, der seinen streberhaften berechnungen alles, auch seine liebe, unterordnet.

Besondere hervorhebung verdient die kleine geschichte *Fragments*, die die letzten 20 seiten des buches füllt. Sie ist auf ihre art ein kleines meisterstück und erzählt die tragische geschichte der ehe einer jungen frau mit einem gatten, der, im Burenkriege verwundet, als hilfloser krüppel ein ganzes jahrzehnt an ihrer seite dahinlebt, der dann aber still und resigniert aus dem leben scheidet, als er sieht, daß sein weib im begriffe ist, das glück zu finden, das er ihr selbst nicht mehr zu bieten vermag. Vielleicht liegt etwas zu viel düstere tragik über diesem menschenschicksale. Aber ein gut teil der wirkung, die von dieser geschichte ausgeht, beruht auf der gedrungenen, charakteristischen, in wenig worten ausdrucksvollen sprache. Schade, daß der wert dieser beiden guten erzählungen durch die übrigen so herabgemindert wird.

Braunschweig. Arno Schneider.

H. Rider Haggard, *Child of Storm*. Tauchnitz edition, vol. 4391. Leipzig 1913. Pr. M. 1,60.

Jack London, *South Sea Tales*. Tauchnitz edition, vol. 4392. Leipzig 1913. Pr. M. 1,60.

Child of Storm, das als fortsetzung zu des verf. im vorigen jahre erschienenen roman *Marie* zu betrachten ist, ist der zweite teil einer romantrilogie, in der der als kenner südafrikas wohlbekannte, gewandte erzähler einen stoff aus der geschichte des Zululandes darbietet. Die grundlage der handlung ist der kampf zwischen den Zuluprinzen Cetewayo und Umbelazi um die thronfolge im Zululand, der mit der mörderischen schlacht am Tugelaflusse im jahre 1856 zugunsten Cetewayos entschieden wurde. Auf diesem historischen, breit angelegten hintergrunde erhebt sich ein nach der menschlichen wie kulturhistorischen seite hin gleich interessantes gewebe von dichtung und wahrheit, ein seltsames gegenspiel von liebe und haß, aufrichtigkeit und intrigue.

Hinter der maske Allan Quatermains, des wenig individuell gezeichneten weißen, verbirgt sich der autor. Trotz aller überlegenheit des weißen mannes über die schwarze rasse ist der abenteuernde handelsmann nicht freizusprechen von einer sehnsucht nach einer feineren romantik als der seiner gewöhnlichen abenteuer im busch: als ihm die schöne, dämonische Mameena, das

»kind des sturmes«, über den weg läuft, hätte er sich fast in sie verliebt; aber ein rest von kühler überlegung und selbsterhaltungstrieb bewahrt ihn davor, ganz in ihre netze zu geraten. Mameena und der alte hexenmeister Zikali, zwei in ihrer groteskheit verwandte, alles normale menschentum übersteigende extreme typen, beherrschen das ganze getriebe der handlung, sind die pole, um die sich alles dreht. Mameena eine art Zulu-Cleopatra und -Helena, die belle diablesse, die vor keinem mittel zurückschreckt, um ihre ehrgeizigen pläne zu verwirklichen und ebenso in giften bescheid weiß als mit den lockmitteln der liebe zu manövrieren versteht. Sie haßt alle männer, mit einer einzigen ausnahme: und es ist natürlich, daß diese der weiße jäger ist, der ihre liebe nicht erwidern will. Es ist ferner echte abenteuer-romantik, wenn sie, nachdem vor dem gericht des königs ihr ränkespiel aufgedeckt worden ist und sie den sichern tod vor sich sieht, nicht sterben will, ohne ihn das kleine versprechen einlösen zu lassen, das er ihr einst gegeben: ein einziges mal ihre lippen zu küssen. Ihr gegenüber der alte zauberer, dem der ruf sagenhaften alters vorausgeht, vor dem selbst der kluge weiße ein geheimes grauen empfindet, und der am schlusse als Deus ex machina die verwirrung lösen soll, aber darin von Mameena noch überboten wird. Zwischen ihnen die personen ihrer umgebung, die von ihnen dirigiert werden wie die puppen im marionettentheater: zunächst der alte könig Panda, der schwache regent, zu dessen lebzeiten noch der haß der beiden söhne sich entzündet; die beiden prinzen, der leidenschaftliche, grausame Cetewayo, und der schöne, ruhig-vornehme Umbelazi; endlich Saduko, den die triebkraft einer wahnsinnigen liebe zu Mameena vom armen, bescheidenen liebhaber zum großen des reiches und gemahl der teufelin macht, der sich aber aus eifersucht an Umbelazi grausam rächt, ihn in der entscheidungsschlacht am Tugela verläßt und zum gegner übergeht, ihn so dem untergang weihend.

So entwickelt sich hier aus kleinen anfängen im kraal eines Zulu-häuptlings ein drama, dessen treibende kräfte der kampf ums weib und politischer ehrgeiz sind, das allmählich weitere und weitere dimensionen annimmt und mit einer mächtigen katastrophe schließt. Die ergebnisse jagen sich in atemloser hast. Hier redet ein erzähler mit dramatischer begabung, mit einer freude an der buntheit und mannigfaltigkeit der handlungen. Ihm ist die »geschichte«, die flott erzählte, spannende, aufregende handlung das

erste. Auf feinere psychologische schilderungen, tiefes seelisches erleben, auf das aussprechen bedeutender geistiger Inhalte läßt er sich nicht ein.

Rider Haggard will fesseln und belehren, ein zweck, den er mit diesem roman erreicht hat. Er stellt uns das Zululand im Lichte einer untergegangenen kultur dar, soweit man auf dieser stufe der entwicklung von kultur sprechen kann. Wir haben es nicht mit den Zulus von heute zu tun, die abends abgearbeitet aus den minen kommen, um sich mit dem branntwein der Europäer zu betrinken, sondern mit einem wohlgeordneten staat, von einer dynastie beherrscht, für die jeder untertan den tod zu sterben bereit ist.

Die sprache ist flott, klar und treffend und macht reichlich gebrauch von dem englisch-südafrikanischen mischdialekt, dessen man sich auf jenem boden bedient. An romantischen und spannenden szenen ist kein mangel; manche prägen sich mit außerordentlicher kraft dem gedächtnis ein, so namentlich das von meisterhand geschaffene gemälde der schlacht am Tugela und die gerichtsszene. Und wenn uns auch manchmal ein wenig viel zugemutet wird, man nimmt es gern in kauf um des genusses willen, den diese stundenverkürzende lektüre verschafft.

Jack London ist in der Tauchnitz edition mit *Burning Daylight* 1911 und *The Call of the Wild* (1912) als schilderer des tierlebens, namentlich im amerikanischen norden, hervorgetreten. In dem vorliegenden bande erscheint er als hervorragender kenner des lebens der südsee, der er alle reize und furchtbarkeiten abgelauscht hat und in acht erzählungen von durchschnittlich zwanzig bis dreißig seiten wiedergibt. Sie zeichnen sich durch eine große stilistische einfachheit und eine herbe schönheit, namentlich der naturschilderung, aus. Selten wird man eine so hinreißende, packende beschreibung eines wirbelsturms finden wie in *The House of Mapui*. Auch die schilderung des schiffes, das mit brennender ladung eine lagune aufsucht, aber vom wind an einer ganzen anzahl solcher vorübergetrieben wird, bis es endlich im letzten augenblick, als die flammen durch das deck schlagen, ein atoll, sucht ihresgleichen.

Das thema dieser acht erzählungen ist der weiße mann im kampf mit dem südseeinsulaner. Er ist der herrscher, der gefürchtete, der alles weiß und kennt und allein sechstausend eingeborene im schach hat. Und doch überlistet ihn die angeborene

schlauheit des insulaners, wie die erzählung *Mauki* am besten Maukis und des in seiner feigen brutalität dem wahnsinn sich nähernden Bunster darlegt. Sittlich ist der Europäer der tiefer stehende; sein grenzenloser egoismus steht in scharfem gegensatz zu der natürlichen sittlichkeit des wilden.

Jack London geht in den spuren Kiplings. Man braucht nicht lange zu sagen, daß er ihn nicht erreicht. An Kipling erinnert die verherrlichung des naturkindes und der pessimismus, der der europäischen kultur entgegengebracht wird. An Kipling gemahnt ferner die straffe, knappe, oft dem aphoristischen stil sich nähernde form der erzählungen, die zu einer Vergleichung mit *Plain Tales from the Hills* herausfordern, mit denen sie sich jedoch an poetischem reiz und seelischer vertiefung nicht messen können. Die sprache ist knapp und gedrungen, die reichliche verwendung des Bêche de mer Englisch erhöht die anschaulichkeit der schilderungen.

Die große ökonomie der mittel sowohl als die geschlossenheit der poetischen wirkung werden Londons South See Tales einen hervorragenden platz unter den neueren short stories sichern.

Bieberstein-Rhön Fritz Jung

Robert Hichens, *An Imaginative Man*. Tauchnitz Edition vol. 4423. Leipzig 1913. Pr. M. 1,60.

Es ist durchaus keine leichte aufgabe, sich in diesen roman von Robert Hichens hineinzulesen, der im jahre 1895 in England erschien und erst jetzt in die Tauchnitz-Edition aufnahme gefunden hat. Inzwischen hat sich Hichens einen geachteten namen unter den englischen romanschriftstellern erworben, so daß es begreiflich erscheint, daß nun auch ein jugendwerk des verfassers in die bekannte sammlung aufgenommen ist. Die bücher von Hichens sind keine durchschnittslektüre. Viele seiner romane sind reich an philosophischen auseinandersetzungen, an breiten psychologischen darlegungen und beständigen analysen seelischer affekte. Der vorliegende roman ist von der gleichen art. Der held ist mit einer scharfen beobachtungsgabe ausgerüstet und spottet über alle menschlichen schwächen. Er ist ein beständig sinnierender mann, der seine gattin nur deswegen geheiratet hat, weil ihr wesen ihm ein rätsel aufgab, das er nicht auf den ersten blick zu lösen vermochte, wie er es bei den anderen frauen gewohnt war. Und als sie ihm in einer vertrauten stunde einen tiefen blick in ihr [illegible]

inneres tun läßt, ist er mehr bedrückt als erfreut darüber. Dieser held ist von einem hoffnungslosen pessimismus beseelt, denn er sagt: "The first law we should lay to heart when we begin to live is this — never be natural. Only the unnatural are trusted, only the false are loved." Wie dieser pessimismus in seiner umgebung, den weiten sandwüsten Ägyptens mit der an rätseln reichen Sphinx, die er auf seinen nächtlichen ausflügen wiederholt besucht, immer weiter schreitet und schließlich mit selbstmord endet, ist unerbittlich folgerichtig dargestellt. Es ist überaus künstlerisch, wie hier mensch und natur gleichsam zusammenfließen und miteinander verwachsen. Freilich bekommt das buch von seinem helden etwas herbes. So ist der hauptcharakterzug des romans wuchtige derbheit, rücksichtslose gradheit, die vor nichts zurückschreckt. Keine spur von behaglichkeit, von freundlichem humor mildert die spannung, die über allem lagert. Man kann kaum eine dieser gestalten lieb gewinnen, denn Hichens hat nirgends versucht, sie sympathisch zu machen.

Es sei aber keineswegs behauptet, daß er mit seinem buche nicht zu fesseln verstände. Von ganz besonderer wirkung sind die bilder aus Ägypten, das mit seiner vieltausendjährigen geschichte, mit seinen geheimnissen und seinen vergnügungen vom verfasser recht plastisch geschildert wird. In dieser hinsicht erinnert der roman an eine frühere schöpfung des verfassers: *The garden of Allah*, mit dem das vorliegende buch auch sonst mancherlei ähnlichkeiten hat.

Hichens' roman An imaginative Man enthält die tragödie eines einsamen und eines selten eigenartigen menschen, aber es bietet viel nachdenkliches, und das ist keine häufige gabe in der erzählungsliteratur.

Braunschweig. Arno Schneider.

J. C. Snaith, *An Affair of State*. Tauchnitz Edition, vol. 4410. Leipzig 1913. 287 ss. Pr. M. 1,60.

Der neueste roman von J. C. Snaith, dem verfasser von *Mrs. Fitz* und *The Principal Girl*, ist von der englischen kritik durchaus günstig beurteilt; so trifft z. b. das folgende urteil das [illegible]:

"As the story progresses, one feels that it is gripping the writer with a force that makes him serious in spite of himself. The book is so clever, so good . . . full of daring contemporary portraiture . . . Mr. Snaith has a nice

sense of character, a crisp, telling style, and his dialogue has point and appropriateness. — (Bookman)."

Hatte schon *The Principal Girl* einen stark politischen anstrich[1]), so bildet hier eine wirkliche und aufregende staatsaffäre den rahmen für die gestaltung der geschicke hervorragender persönlichkeiten der vornehmen englischen gesellschaft. Nach der ära der königin Victoria steht England am vorabend der revolution. Die arbeitenden klassen haben schon zu viel errungen, um mit ihren forderungen haltzumachen. Das ministerium Salmon Grundy, der führer des zentrums, hat abgewirtschaftet. Der könig hat mit der bildung eines neuen ministeriums den herzog Robert von Rockingham betraut, "an aristocrat of aristocrats". Hinter ihm stehen Evan Mauleverer, der führer der rechten, und viele angesehene parteigänger der höchsten aristokratie, wie lord Loring, der exminister Grundy und der greise lord Peveril.

Der fähigste mann im vereinigten königreich ist das mitglied des gestürzten kabinetts James Draper, der held des romans. Er ist eng befreundet mit der ehrgeizigen und geistig hochbedeutenden herzogin Evelyn Rockingham, die sich im gegensatz zu ihrem aristokratischen gemahl auf die seite der volkspartei schlägt. James Draper stammt aus niederen stande, wird von seinen feinden kurzweg der »Haberdasher« genannt, ist aber in der politik als führer der demokratie hochgekommen. Daher verläuft denn auch seine ehe mit Aline, einer aristokratin vom reinsten wasser, höchst unglücklich, die besonders auf veranlassung des herzogs von Rockingham den edlen Draper verläßt und im hause lord Lorings in Cloudesley schutz sucht. Es liegt also eine ähnliche situation vor wie in den wahlverwandtschaften, auf der einen seite der herzog von Rockingham und Aline Draper, auf der andern James Draper und Evelyn Rockingham. Inzwischen bricht die krisis über England herein, die arbeitenden klassen nehmen ihre zuflucht zum streik, der in gewalttaten auszuarten droht. Die vornehme gesellschaft ist aufs äußerste erschreckt, nur ein mann kann sie retten, das ist James Draper, der bändiger der massen, den lord Loring mit den wenig schmeichelhaften ausdrücken "dirty dog" und "swine" belegt hat. Die luft ist mit elektrizität überladen; in jedem augenblick kann die schrecklichste explosion erfolgen, da das land seit fast drei wochen ohne regierung, der könig [illegible]

[1]) Vgl. die anzeige Engl. Stud. 45, 130.

ministerium ist. James Draper will durch ein duell mit dem herzog von Rockingham seine beleidigte persönliche ehre rächen. Von seinem eintritt in das von diesem zu bildende ministerium kann nicht die rede sein, einer muß weichen. Im letzten augenblick beschließt der herzog von Rockingham, sich vom politischen leben zurückzuziehen und dem verhaßten gegner die bahn freizulassen. Er endet wenige minuten, nachdem er diesen entschluß seinen freunden kund getan hat, durch selbstmord.

Die ganze darstellung spiegelt den wahren geist des englischen politischen lebens wider, wie es die zeit nach dem tode der königin Victoria gezeitigt hatte, hier das selbstsüchtigste parteiinteresse, dort hingabe an die interessen des landes bis zur aufopferung.

Snaith versteht es meisterhaft, den charakter der auftretenden personen bis ins kleinste zu analysieren. Es sind menschen mit tugenden und fehlern, die wir verstehen, mit denen wir fühlen, die wir hassen und lieben. Auch nebensächliche gestalten, die den gang der handlung wenig beeinflussen, vermögen unser interesse zu fesseln, wie Galloway, der führer der linken, Mr. Ansell und der alte ehrenwerte diener Mr. Nicholson.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

J. C. Snaith, *Araminta*. Tauchnitz-Edition, vol. 4424. Leipzig 1913. Pr. M. 1,60.

Der humor ist ein seltenes pflänzchen in der englischen romanliteratur der gegenwart. In dem vorliegenden romane von Snaith feiert er eine etwas seltsame auferstehung. Aber es ist ein überaus grotesker humor, der uns hier begegnet. Er zeigt eine ziemliche beimischung von bitterkeit, ja in den meisten fällen verraten des verfassers beißend witzige sittenschilderungen mehr satire, mehr gallige bosheiten als wirklichen humor.

Im mittelpunkt der geschehnisse steht die gräfin Caroline Crewkerne, die mit ihrem alter von 73 jahren noch ganz in der vergangenheit wurzelt und mit der gegenwart und ihrer umgebung beständig auf dem kriegsfuße lebt. Sie hat einen recht engen horizont und eine eigentümlich derbe und überaus pessimistische lebensphilosophie, die sie alle idealen werte vom grunde ihres herzens verachten und überall menschliche schwächen und narrheiten erblicken läßt. Diese figur streift häufig dicht an die lächerlichkeit heran. Mit zäher treue hängt die alte gräfin an ihrer

adligen herkunft, und sie kann es ihrer verstorbenen schwester noch nicht verzeihen, daß sie einen armen landpfarrer heiratete. N[illegible] ladet sie eine seiner töchter nicht nur in ihr haus ein, sondern sie ist auch bemüht, wenn auch erfolglos, sie an einen ihrer hoch[illegible] freunde zu verheiraten. Der aufenthalt dieses ursprünglichen land[illegible] mädchens in dem gräflichen hause, wo sie sich jedem, von der kü[illegible] bis zu den herzoglichen freunden ihrer tante, mit den worten vorstellt: "My name is Araminta, but they call me Goose, because I am rather a Silly", ist der höhepunkt der erzählung.

Das buch hat sicherlich manche vorzüge, vor allem berührt angenehm die breite behaglichkeit, in der das ganze erzählt wird. Aber der schon oben charakterisierte humor, der übrigens auch zu einem kleinen teile auf kontrastwirkung beruht, schlägt gar zu oft ins groteske um, und dann geht es ohne übertreibungen und verzerrungen nicht ab. Daß Snaith das milieu gründlich beherrscht, hat er schon in seinen früheren romanen bewiesen, sei aber auch hier nachdrücklich hervorgehoben. Die szenen aus dem leben der englischen aristokratie bieten köstliche schilderungen, aber [illegible] ist es dem verfasser nicht überall gelungen, die häufig komplizierten vorgänge psychologisch deutlich zu machen, so daß das buch etwas konstruiertes behält.

Braunschweig. Arno Schneider

— —

E. Temple Thurston, *The Evolution of Katherine.* Tauchnitz Edition, vol 4413. Leipzig 1913. 294 ss. Pr M 1,60.

In der Tauchnitz Edition sind bis jetzt sieben bände von E. Temple Thurston erschienen, von denen besonders "The Greatest Wish in the World" (4197) und "The Antagonists" (4[illegible]) anklang gefunden haben. Die englische kritik hält mit ihrem [illegible] auch durchaus nicht zurück:

"Mr. Thurston is one of the newer, and at the same time one of the most widely read English novelists, 'The Greatest Wish in the World' having been one of the literary successes of the season. His writings are characterised by charm, romance, and pathos, and by an unusually subtle power of character analysis. His philosophy is a healthy one, and this study of a [illegible] whose artistic propensities are so woefully misunderstood by his [illegible] [illegible] to the [illegible] [illegible] [illegible]."

Als feiner charakterzeichner zeigt sich Thurston auch wieder in seinem neuesten roman, dem die entwicklung von Katherine

Crichtons charakter als rahmen für ein buntes christlich-soziales gemälde dient.

Mit elf monaten wird Miß Crichton von dem maler George H. Keightley gemalt, und das ausgestellte kinderporträt erregt aufsehen. Mit 19 jahren heiratet sie Mr. John Spurrier, den sohn einer intriganten mutter, den neffen und erben von Mr. Wilfrid Spurrier von Glenworth. John Spurrier erringt auch den parlamentssitz seines onkels gegen den kandidaten Stephen Quarritch. John Spurrier liebt seine junge gattin aufrichtig, sie empfindet aber nicht die wahre liebe der frau zum mann, wie es ihr ihre beste freundin Barbara Durrant am hochzeitstage voraussagt.

Da tritt Captain Percy Seyd in den weg der jungen frau. Bei einer gemeinsamen wagenfahrt verunglückt Katherine, und Captain Seyd, der sich ihrer annimmt, tritt ihr von nun an noch näher, während John Spurrier in London im Parlament sitzt und an seinem buche 'Anatomy of Change' schreibt.

Inzwischen ist Mrs. Katherine Spurrier abermals infolge des unfalls erkrankt. Der hausarzt dr. Henning und ein spezialist stellen Krebs fest (cancer). Mrs. Spurrier belauscht das gespräch zwischen den ärzten und ihrem mann, der der verzweiflung nahe ist. Es folgt nun die schilderung des kampfes der lebensfrohen frau gegen den tod. Sie will die zwei jahre, die ihr bleiben, genießen. Sie ist im begriff, sich Captain Seyd hinzugeben, der sie aus dem theater in seine wohnung zum abendessen führt. Wie sie sieht, daß alles zu ihrem empfang bereit ist, Seyd also auf ihre schwäche im voraus gerechnet hat, da erwacht im letzten augenblick ihr stolz, und sie verläßt unberührt das haus. Die jämmerlichkeit des verführers zeigt sich besonders in seinem verhalten dem ehrlichen John Spurrier gegenüber, als er von der gefährlichen erkrankung der frau erfährt. Er liefert sogar die während seiner sechswöchigen abwesenheit von Katherine an ihn gerichteten briefe aus. Inzwischen erweist sich die von den ärzten aufgestellte krankheitsdiagnose als falsch, Katherine wird dem leben, ihrer treuen freundin Barbara Durrant und vor allen dingen ihrem edeldenkenden mann John Spurrier wiedergewonnen. Das ist die evolution Katherinens.

Aber es ist nicht bloß das geschick der menschen, das uns in dem vorliegenden roman interessiert, der verfasser legt ein hauptgewicht darauf, uns die evolutionen der menschheit in kleiner und großer hinsicht vorzuführen. Hier liegt die gefahr

des buches für den leser. Man soll nicht geister heraufbeschwören die man nicht wieder bannen kann. Die englische gesellschaft hat an den ausschreitungen der suffragetten ein warnendes beispiel. Ich verweise auf stellen wie s. 57:

"Christianity has done away with dueling; it is gradually doing away with war. Your martial type of man is becoming effete, worn out, dissipated. Unless England can rear the fittest of the new race of men of intellect, she goes under like a stone dislodged into water. Work is the only [illegible]. There is little work for the man of arms to do . . . No, the day of the soldier is becoming a tale of yesterday. Slowly but surely he is passing as the existence of the drone, feeding on the hive."

Auf s. 58 kommt dann Thurston zu der gefährlichen schlußfolgerung:

"Aristocracy and soldiery — these will be the soonest to go. Aristocracy first, the least generous of the two — soldiery when there is no longer a [illegible]."

Auf religiösem gebiet weicht Thurstons ansicht ebenso sehr wie auf sozialem von der gewöhnlichen ab. Man vergleiche stellen wie s. 113:

"All religion is idol-worship, and so long as an idol will bring a man to the choice of right, let it stand. The injunction of the God of Moses 'Thou shalt not bow down,' what was that but the means to raising the minds of men from the cultivation of the senses to the cultivation of the [illegible] — the firmest, boldest step towards the evolution of the mind and the [illegible] of the soul."

Der stil ist klar und schön, lästige wiederholungen, die man anderswo so häufig findet, sind selten, so die auch sonst nicht seltene, hier aber forcierte stellung des adverbs beim infinitiv wie to kindly put an end, to blindly love her husband und [illegible] worship, beides auf einer seite.

Auf jeden fall hat hier Temple Thurston wieder ein beachtenswertes buch geliefert, das zwar zum widerspruch reizt, aber dabei doch — und vielleicht gerade deshalb — von anfang bis zu ende höchst anziehend und spannend wirkt. Eine leichte sommerlektüre ist die "Evolution of Katherine" allerdings nicht.

Doberan i. Meckl. O. Glöde

VERWANDTE SPRACH- UND LITERATURGEBIETE

Namn och bygd. Tidskrift för nordisk ortnamnsforskning, utgiven av Anders Grape, Oskar Lundberg, Jöran Sahlgren. Årgång 1, 1913, h. 1. Uppsala, A. B. Akademiska bokhandeln.

Die in den skandinavischen ländern schon längst emsig betriebene

ortsnamenforschung hat in den letzten jahren sehr anerkennenswerte resultate gewonnen. Darunter sind vor allem zu erwähnen das groß angelegte, von Oluf Rygh gegründete werk *Norske gaardnavne*, von welchem schon 14 bände im druck erschienen sind, und die große schwedische vom staate unterstützte ortsnamenuntersuchung, als deren seele Adolf Noreen zu betrachten ist; die schwedische untersuchungskommission, die nach einem noch größeren plan arbeitet, hat die bearbeitung der ortsnamen eines schwedischen läns jetzt beinahe abgeschlossen (von den Ortnamnen i Älvsborgs län liegen jetzt zwölf teile fertig vor) und hat die untersuchung anderer län schon vorbereitet. Aber auch mehrere leistungen einzelner gelehrter auf diesem schier unerschöpflichen forschungsgebiete wären hier mit aller achtung zu erwähnen.

Als ein neues zeichen des lebhaften interesses, dessen sich die ortsnamenforschung in den skandinavischen ländern erfreut, ist nun die von den drei jungen schwedischen gelehrten Grape, Lindberg und Sahlgren gegründete Zeitschrift für nordische Ortsnamenforschung zu begrüßen.

In dem neuerdings erschienenen 1. heft geben die herausgeber in einer kurzen einleitung eine übersicht über die geschichte und die bedeutung der ortsnamenforschung. Auf die tatsache hinweisend, daß die moderne forschung vielfach Südskandinavien als die urheimat der germanen zu betrachten beginnt, sprechen sie die hoffnung aus, daß sich die nordische ortsnamenforschung auch auf das interesse und die aufmerksamkeit der stammesgenossen jenseits der ostsee und der nordsee rechnung machen darf.

Das uns vorliegende heft enthält außerdem: Adolf Noreen, Sjönamnet Anten, K. B. Wiklund, Några jämtländska och norska sjönamn af lapskt ursprung, Magnus Olsen, Eldvik, Hugo Pipping, Baagardsuda, Marius Kristensen, Stednavnesagens nuværende Stilling i Danmark, Hjalmar Lindroth, Två uppsvenska vattendragsnamn, Jöran Sahlgren, Om namnet Tvebottnetjärnen och om „tvebottnade" sjöar, Oskar Lundberg, Den heliga murgrönan. Till ortnamnet Vrindavi. Jöran Sahlgren, Vaxala och Vaxhälla.

Die publikation der zeitschrift erfolgt in drei heften jährlich. Der jahrgang ist auf ca. zehn bogen berechnet. Der preis des jahrgangs beträgt 4 Kronen.

Uppsala. Erik Björkman.

REALIEN UND LANDESKUNDE

Aug. Western, *Outlines of English Institutions for the use of Schools*. Kristiania, H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). 1911. IV + 50 ss.

Die *Outlines of English Institutions* sind ein realienbuch, das in klarer einfacher sprache und in typographisch übersichtlicher anordnung folgende abschnitte behandelt: The English Constitution — The English People — Parliament — Political Parties — The English Government — The Sovereign — The Administration of Justice — The English Church — Nonconformist Churches — The National Defence — Local Government — The British Empire. Die Outlines sind im großen und ganzen eine englische bearbeitung des von demselben verfasser herausgegebenen norwegischen büchelchens *Omrids av engelske institutioner*. Wesentlich umgeändert erscheint nur das kapitel über die »Administration of Justice«. Vielleicht hätte der verfasser hier noch weiter gehen und auch etwas über die vorbildung und die arten der richter sagen können. Bei der aufzählung der fünf 'self governing colonies' (auf s. 49) wäre, da die ersten drei mit voller staatsrechtlicher bezeichnung angeführt sind (*the Dominion* of Canada — the *Commonwealth* of Australia — the *Union* of South Africa), die beifügung der gleichen bezeichnung auch für New Zealand und Newfoundland wünschenswert gewesen, also: The *Dominion* of New Zealand und The *Colony* of Newfoundland.

Die Outlines bezeichnen sich als 'for the use of schools' bestimmt. Studenten sind sie sicherlich zu empfehlen, auch lehrern, die sich eine erste, schnell und gut orientierende übersicht über die betreffende materie verschaffen wollen. Für die zwecke der schule wird aber reichlich viel geboten, ganz abgesehen davon, daß doch wohl nur wenige schulleitungen sich zur anschaffung eines besonderen leitfadens über diesen gegenstand verstehen dürften.

Lausanne. Emil Hausknecht.

* *

ORGANISATION UND METHODIK DES UNTERRICHTS

G. Bülow, *Streifzüge in das gebiet des englischen schul- und erziehungswesens.* Beilage zum jahresbericht des evangelischen gymnasiums zu Schweidnitz. Ostern 1913. 84 ss. 8°.

Die hier vorliegende umfangreiche studie ist die erweiterte bearbeitung eines gelegentlich der 38. hauptversammlung des Schlesischen Philologenvereins

im jahre 1912 in Schweidnitz über das gleiche thema gehaltenen vorträgen. Sie ist das ergebnis eines halbjährigen studienaufenthaltes im sommersemester 1909 und beruht daher zum großen teil auf persönlichen erfahrungen oder englischen amtlichen publikationen und schriftstücken. Außer den gedruckten "Papers" mehrerer "Public Schools" ist ein sehr reichhaltiges material benutzt worden (vgl. s. 3, anm. 1). Von englischen veröffentlichungen erwähne ich besonders "The Organisation of Education in London", London County Council, Dec. 1904; "Open Air Schools", London County Council, October 1908, Board of Education "Modern Sides of Public Schools": a) Harrow (1905), b) Eton (1905), c) Dulwich (1907), d) Bedford Grammar School (1909), e) Clifton (1909). Sehr wichtig ist auch neben vielen andern schriften W. H. Wells' *English Education* (München 1910).

Bülow wendet sich vor allen dingen gegen die über- und unterschätzung englischer erziehung. Das bittere wort general Bullers aus dem burenkriege: »Ladysmith wurde auf den spielplätzen von Eton verloren« will einfach sagen, daß sich die englische höhere schuljugend zu sehr dem sport hingegeben und die geistige ausbildung hintenangesetzt habe. Und auch G. Lenz (*English [illegible]*, Progr. Darmstadt 1891) schreibt noch mit recht: "A German boy of 18 surpasses by far an English boy of the same age in learning and knowledge." Seit dieser zeit ist nun nach Bülows beobachtungen vieles in den englischen schulen anders und besser geworden. Man hat nämlich in England erkannt, daß turnspiele das turnen nicht ersetzen können und daher vielfach turnhallen (gymnasiums) errichtet. Wir verfallen auf den deutschen schulen zu oft in das extrem, daß wir die spiele auf kosten des turnens allzusehr bevorzugen. Das turnen muß eine erziehung zu selbständigkeit und eigener initiative herbeiführen, daneben können turn-, spiel-, ruder-, schwimm-, wander-, pfadfindervereine und auch der Jungdeutschlandbund ruhig fortbestehen. Man muß immer bedenken, daß general Baden-Powells Boy Scouts und die Cadet Corps der public schools vornehmlich eingerichtet sind, um eine art ersatz für das fehlen der allgemeinen wehrpflicht zu bieten. In diesem sinne nimmt auch der feldmarschall Lord Roberts im Hyde Park in London nur die parade über diese korps ab. Ihre hauptaufgabe können wir ruhig dem militär überlassen. Wir müssen unsere jungen leute in schule und heer zum denken und handeln erziehen, d. h. zum überlegten handeln, damit der vorwurf aus dem englischen ausspruch verschwindet: "Germans always think, English act."

Als ein land der kontraste zeigt sich England wie in vieler beziehung — ich erinnere an den schroffen gegensatz von arm und reich —, so auch [illegible] in seinem schul- und bildungswesen. Es gibt hier neben viel licht viel schatten. Eigenartig und merkwürdig in dieser hinsicht ist zunächst die [illegible] geschichtliche und organisatorische entwicklung des englischen [illegible]wesens, auf die der verfasser s. 7 ff. kurz eingeht. Erst im August 1870 wurde das erste schulgesetz, die berühmte "Elementary Education Act", auch nach ihrem antragsteller "Mr. Forster's Bill" genannt, erlassen. Es wurden staatsschulen geschaffen, aber der schulzwang wurde erst 1876 eingeführt (compulsory education), die schulgeldfreiheit für die volksschulen erst 1891. Durch die Education Act von 1902 erhielt dann die englische schulreform ihren vorläufigen abschluß. Durch dieses gesetz wurde die organisation des elementar- und teilweise auch des höheren schulwesens, soweit angängig,

endgültig durchgeführt und auch eine gewisse zentralisierung erreicht. Die englische zentralbehörde für erziehungswesen ist die *Board of Education*, deren präsident vom könig ernannt wird. Die dieser zentralbehörde unterstellten lokalschulbehörden sind die *county councils*. Die staatsschulen heißen nun nicht mehr *Board Schools*, sondern *County Council (C. C.) Schools*. Aber sowohl die zentralbehörde wie die lokalbehörden sind in der hauptsache nur über die volksschulen, die *primary schools*, gesetzt; betreffs der höheren schulen, der *secondary schools*, und der hochschulen, der *Universities*, haben sie zum teil wenig, zum teil nichts zu sagen. Das letztere gilt besonders von den großen und alten stiftsschulen wie Eton und Harrow, und den alten universitäten wie Oxford und Cambridge. Überhaupt herrscht in England eine abneigung gegen staatliche maßnahmen, das zeigt sich auch in der entwicklung des schulwesens (s. 11 ff.). Bülow macht nun aus eigener erfahrung genaue angaben über die vorbildung der lehrer und lehrerinnen (Certificated Teachers) und Rektoren (Headmasters), ihre gehaltsverhältnisse, über die einrichtung der schulgebäude, die zahl der in einer klasse unterrichteten kinder sowie über die privatschulen, in denen sich auch heute noch teilweise unglaubliche zustände vorfinden.

Sehr wichtig erscheinen mir die angaben Bülows über die teilung der *public schools* in eine *classical side* und *modern side* (vgl. s. 40 ff.). Es ist auch in England die neigung vorhanden, die neueren sprachen — Französisch und Deutsch — aus rein utilitarischen zwecken des praktischen lebens zu betreiben. Breul[1]) klagt mit recht darüber, daß die neueren sprachen als wirklich den geist bildende fächer, abgesehen von bloßer sprachfertigkeit, bislang noch nicht die ihnen gebührende anerkennung im Curriculum der höheren schulen gefunden hätten. Wir müssen uns auch in Deutschland mit aller gewalt dagegen wehren, daß der unterricht im Französischen und Englischen zum reinen sprechkursus degradiert wird. Er bildet verstand und gemüt genau so gut wie der unterricht in den klassischen sprachen und befähigt zu [illegible]. Diese erkenntnis ist auch schon verständigen Engländern gekommen, die doch sonst noch mehr gewicht auf die praktische seite der lebenden sprachen legen als wir. So schreibt G. T. Warner[2]) sehr treffend: "We are not prepared to accept fully the novel fashion of French teaching now fashionable which aims at excluding English altogether. We find that much is lost owing to the imperfect understanding of the teaching, and that French based mainly on the ear and the tongue is apt to be extraordinarily inexact, [illegible] and [illegible]. Boys who have learnt to speak nursery French innocent of any [illegible] of inflections, often prove disappointing scholars owing to a certain [illegible] confidence and carelessness. Mr. Bowen never expected that the Modern Side should teach its boys to converse in French with fluency; he did claim, however, that the groundwork laid was such that a boy could learn to talk very easily, when he went abroad to learn, and that what he would then acquire would not be courier French, but verbal power in a language which he had already studied in a scholarly way."

---

[1]) Die organisation des höheren unterrichts in Großbritannien. München 1897, s. 802.

[2]) The Modern Side at Harrow, s. 11.

Die frage nach dem bildungswert der neueren sprachen und andere pädagogische fragen, die hier im anschluß an das englische erziehungswesen behandelt werden, werde ich am anderen Orte erörtern. In dieser anzeige will ich zum schluß noch auf den äußerst wertvollen anhang aufmerksam machen. Nr. 1 London County Council. Upper Hornsey Rd. H. G. School Time Table. Boys' Department. Nr. 2 Time Table of Modern Side of Harrow School. Nr. 3 Eton College. Time Table of Army Class I. Nr. 4 Rugby School. Time Table January, 1900. Nr. 5: Time Table of London County Council Secondary School, Hilldrop Road, Camden Road, Holloway. Nr. 6: Lehrstoffverteilung der drei obersten "Forms" der St. Paul's School. Nr. 7: Schriftliche prüfungsaufgaben verschiedener höherer schulen Englands: I. St. Peter's College, Westminster. Challenge, 1907. — II. St. Paul's School. Scholarship Examination. December 1908. — III. Rugby School, July 1905. — IV. u. V. Oxford and Cambridge Schools Examination Board. — VI. University of London. School Examination (Matriculation Standard).

[illegible] studie mag uns anspornen, unsere volle kraft aufzubieten, um von den Engländern nicht überholt zu werden. Messen wir uns weiter mit England im friedlichen, geistigen und wirtschaftlichen wettkampfe. Aber die jetzt vorhandene verkennung und abneigung der beiden brudervölker muß schwinden.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

R. Berner, *Dickens als schulschriftsteller.* Beilage zum jahresbericht der Höheren staatsschule in Cuxhaven. Ostern 1913. 22 ss. 8°.

Die frage nach dem werte eines literaturwerkes für die schule muß natürlich von ganz anderen gesichtspunkten aus beantwortet werden als die frage nach dem literarischen werte eines werkes schlechthin. Für denjenigen, der über den rein literarischen wert eines werkes urteilen will, ist die lektüre nur selbstzweck. Für die schule aber ist die lektüre überwiegend mittel zum zweck. Es muß ernstlich darauf hingewiesen werden, daß auch ein schulschriftsteller selbstverständlich die den rein literarischen wert ausmachenden vorzüge in sachlicher und formaler hinsicht nicht entbehren darf. Der gesichtspunkt des reinen genießens tritt für den schüler doch oft zu stark zurück zugunsten der vermittlung von kenntnissen und fertigkeiten, die die schullektüre dem lernenden geben soll. Das eine mal mag es sich in erster linie um die einführung des schülers in das fremde volkstum handeln, in einem anderen falle steht vielleicht das geschichtliche element im vordergrund des interesses. Unter allen umständen muß ja aber die schule darauf halten, oder sie meint wenigstens, daß es ihre pflicht und aufgabe ist, die lektüre der sprachlichen förderung des schülers dienstbar zu machen. Ich glaube, die schule würde sich zu manchem herrlichen erzeugnis der literatur ganz anders stellen, wenn nicht immer einzig und allein diese sprachliche förderung des schülers durch die lektüre bedingt würde.

Berner will nun in seiner studie versuchen, die frage zu beantworten, was Dickens für die schule wert ist, und er kommt trotz der mir eigentlich unbegreiflichen abneigung gewisser kreise gegen den englischen schriftsteller zu dem ergebnis, daß für uns [illegible] auf der oberstufe die *Sketches* sowie die beiden weihnachtserzählungen *Christmas Carol* und *Cricket on the Hearth* von großer bedeutung sind. Von den größeren romanen verdienen

sense of character, a crisp, telling style, and his dialogue has point and appropriateness. — (Bookman)."

Hatte schon *The Principal Girl* einen stark politischen anstrich[1]), so bildet hier eine wirkliche und aufregende staatsaffare den rahmen für die gestaltung der geschicke hervorragender persönlichkeiten der vornehmen englischen gesellschaft. Nach der ära der königin Victoria steht England am vorabend der revolution. Die arbeitenden klassen haben schon zu viel errungen, um mit ihren forderungen haltzumachen. Das ministerium Solomon Grundy, der führer des zentrums, hat abgewirtschaftet. Der könig hat mit der bildung eines neuen ministeriums den herzog Robert von Rockingham betraut, "an aristocrat of aristocrats". Hinter ihm stehen Evan Mauleverer, der führer der rechten, und viele angesehene parteigänger der höchsten aristokratie, wie lord Loring, der exminister Grundy und der greise lord Peveril.

Der fähigste mann im vereinigten königreich ist das mitglied des gestürzten kabinetts James Draper, der held des romans. Er ist eng befreundet mit der ehrgeizigen und geistig hochbedeutenden herzogin Evelyn Rockingham, die sich im gegensatz zu ihrem aristokratischen gemahl auf die seite der volkspartei schlägt. James Draper stammt aus niederen stande, wird von seinen feinden kurzweg der »Haberdasher« genannt, ist aber in der politik als führer der demokratie hochgekommen. Daher verläuft denn auch seine ehe mit Aline, einer aristokratin vom reinsten wasser, höchst unglücklich, die besonders auf veranlassung des herzogs von Rockingham den edlen Draper verläßt und im hause lord Lorings in Cloudesley schutz sucht. Es liegt also eine ähnliche situation vor wie in den wahlverwandtschaften, auf der einen seite der herzog von Rockingham und Aline Draper, auf der andern James Draper und Evelyn Rockingham. Inzwischen bricht die krisis über England herein, die arbeitenden klassen nehmen ihre zuflucht zum streik, der in gewalttaten auszuarten droht. Die vornehme gesellschaft ist aufs äußerste erschreckt, nur ein mann kann sie retten, das ist James Draper, der bändiger der massen, den lord Loring mit den wenig schmeichelhaften ausdrücken "dirty dog" und "swine" belegt hat. Die luft ist mit elektrizität überfüllt, in jedem augenblick kann die schrecklichste explosion erfolgen, da das land seit fast drei wochen ohne regierung, der könig ohne

[1]) Vgl. die anzeige Engl. Stud. 45, 130.

ministerium ist. James Draper will durch ein duell mit dem herzog von Rockingham seine beleidigte persönliche ehre rächen. Von seinem eintritt in das von diesem zu bildende ministerium kann nicht die rede sein, einer muß weichen. Im letzten augenblick beschließt der herzog von Rockingham, sich vom politischen leben zurückzuziehen und dem verhaßten gegner die bahn freizulassen. Er endet wenige minuten, nachdem er diesen entschluß seinen freunden kund getan hat, durch selbstmord.

Die ganze darstellung spiegelt den wahren geist des englischen politischen lebens wider, wie es die zeit nach dem tode der königin Victoria gezeitigt hatte, hier das selbstsüchtigste parteiinteresse, dort hingabe an die interessen des landes bis zur aufopferung.

Snaith versteht es meisterhaft, den charakter der auftretenden personen bis ins kleinste zu analysieren. Es sind menschen mit tugenden und fehlern, die wir verstehen, mit denen wir fühlen, die wir hassen und lieben. Auch nebensächliche gestalten, die den gang der handlung wenig beeinflussen, vermögen unser interesse zu fesseln, wie Galloway, der führer der linken, Mr. Ansell und der alte ehrenwerte diener Mr. Nicholson.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

J. C. Snaith, *Araminta*. Tauchnitz-Edition, vol. 4424. Leipzig 1913. Pr. M. 1,60.

Der humor ist ein seltenes pflänzchen in der englischen romanliteratur der gegenwart. In dem vorliegenden romane von Snaith feiert er eine etwas seltsame auferstehung. Aber es ist ein überaus grotesker humor, der uns hier begegnet. Er zeigt eine ziemliche beimischung von bitterkeit, ja in den meisten fällen verraten des verfassers beißend witzige sittenschilderungen mehr satire, mehr gallige bosheiten als wirklichen humor.

Im mittelpunkt der geschehnisse steht die gräfin Caroline Crewkerne, die mit ihrem alter von 73 jahren noch ganz in der vergangenheit wurzelt und mit der gegenwart und ihrer umgebung beständig auf dem kriegsfuße lebt. Sie hat einen recht engen horizont und eine eigentümlich derbe und überaus pessimistische lebensphilosophie, die sie alle idealen werte vom grunde ihres herzens verachten und überall menschliche schwächen und narrheiten erblicken läßt. Diese figur streift häufig dicht an die lächerlichkeit heran. Mit zäher treue hängt die alte gräfin an ihrer

adligen herkunft, und sie kann es ihrer verstorbenen schwester noch nicht verzeihen, daß sie einen armen landpfarrer heiratete. Nun ladet sie eine seiner tochter nicht nur in ihr haus ein, sondern sie ist auch bemüht, wenn auch erfolglos, sie an einen ihrer hochadligen freunde zu verheiraten. Der aufenthalt dieses ursprünglichen landmädchens in dem gräflichen hause, wo sie sich jedem, von der köchin bis zu den herzoglichen freunden ihrer tante, mit den worten vorstellt: "My name is Araminta, but they call me Goose, because I am rather a Silly", ist der höhepunkt der erzählung.

Das buch hat sicherlich manche vorzüge. vor allem berührt angenehm die breite behaglichkeit, in der das ganze erzählt wird. Aber der schon oben charakterisierte humor, der übrigens auch zu einem kleinen teile auf kontrastwirkung beruht, schlägt gar zu oft ins groteske um, und dann geht es ohne übertreibungen und verzerrungen nicht ab. Daß Snaith das milieu gründlich beherrscht, hat er schon in seinen früheren romanen bewiesen, sei aber auch hier nachdrücklich hervorgehoben. Die szenen aus dem leben der englischen aristokratie bieten köstliche schilderungen, aber freilich ist es dem verfasser nicht überall gelungen, die häufig komplizierten vorgänge psychologisch deutlich zu machen, so daß das buch etwas konstruiertes behält.

Braunschweig. Arno Schneider

— —

E. Temple Thurston, *The Evolution of Katherine*. Tauchnitz Edition, vol 4413. Leipzig 1913. 294 ss. Pr. M. 1,60.

In der Tauchnitz Edition sind bis jetzt sieben bände von E. Temple Thurston erschienen, von denen besonders "The Greatest Wish in the World" (4107) und "The Antagonists" (4306) anklang gefunden haben. Die englische kritik hält mit ihrem lob auch durchaus nicht zurück:

"Mr. Thurston is one of the newer, and at the same time one of the most widely read English novelists, 'The Greatest Wish in the World' having been one of the literary successes of the season. His writings are characterised by charm, romance, and pathos, and by an unusually subtle power of character analysis. His philosophy is a kindly one, and the study of a [illegible], whose artistic [illegible] are so woefully misunderstood by his exacting [illegible], [illegible] to the author's credit as a keen and sympathetic [illegible]."

Als feiner charakterzeichner zeigt sich Thurston auch wieder in seinem neuesten roman, dem die entwicklung von Katherine

Crichtons charakter als rahmen für ein buntes christlich-soziales gemälde dient.

Mit elf monaten wird Miß Crichton von dem maler George H. Keightley gemalt, und das ausgestellte kinderporträt erregt aufsehen. Mit 19 jahren heiratet sie Mr. John Spurrier, den sohn einer intriganten mutter, den neffen und erben von Mr. Wilfrid Spurrier von Glenworth. John Spurrier erringt auch den parlamentssitz seines onkels gegen den kandidaten Stephen Quarritch. John Spurrier liebt seine junge gattin aufrichtig, sie empfindet aber nicht die wahre liebe der frau zum mann, wie es ihr ihre beste freundin Barbara Durrant am hochzeitstage voraussagt.

Da tritt Captain Percy Seyd in den weg der jungen frau. Bei einer gemeinsamen wagenfahrt verunglückt Katherine, und Captain Seyd, der sich ihrer annimmt, tritt ihr von nun an noch näher, während John Spurrier in London im Parlament sitzt und an seinem buche 'Anatomy of Change' schreibt.

Inzwischen ist Mrs. Katherine Spurrier abermals infolge des unfalls erkrankt. Der hausarzt dr. Henning und ein spezialist stellen Krebs fest (cancer). Mrs. Spurrier belauscht das gespräch zwischen den ärzten und ihrem mann, der der verzweiflung nahe ist. Es folgt nun die schilderung des kampfes der lebensfrohen frau gegen den tod. Sie will die zwei jahre, die ihr bleiben, genießen. Sie ist im begriff, sich Captain Seyd hinzugeben, der sie aus dem theater in seine wohnung zum abendessen führt. Wie sie sieht, daß alles zu ihrem empfang bereit ist, Seyd also auf ihre schwäche im voraus gerechnet hat, da erwacht im letzten augenblick ihr stolz, und sie verläßt unberührt das haus. Die jämmerlichkeit des verführers zeigt sich besonders in seinem verhalten dem ehrlichen John Spurrier gegenüber, als er von der gefährlichen erkrankung der frau erfährt. Er liefert sogar die während seiner sechsmonatigen abwesenheit von Katherine an ihn gerichteten briefe aus. Inzwischen erweist sich die von den ärzten aufgestellte krebsdiagnose als falsch. Katherine wird dem leben, ihrer treuen freundin Barbara Durrant und vor allen dingen ihrem edeldenkenden mann John Spurrier wiedergewonnen. Das ist die »evolution« Katherinens.

Aber es ist nicht bloß das geschick der menschen, das uns in dem vorliegenden roman interessiert, der verfasser legt ein hauptgewicht darauf, uns die »evolution« der menschheit in weiterer und religiöser hinsicht vorzuführen. Hier liegt die gefahr

des buches für den leser. Man soll nicht geister heraufbeschwören, die man nicht wieder bannen kann. Die englische gesellschaft hat an den ausschreitungen der suffragetten ein warnendes beispiel. Ich verweise auf stellen wie s. 57:

"Christianity has done away with duelling; it is gradually doing away with war. Your martial type of man is becoming effete, worn out, dissipated. Unless England can rear the fittest of the new race of men of intellect, she goes under like a stone dislodged into water. Work is the only justification. There is little work for the man of arms to do . . . No, the day of the soldier is becoming a tale of yesterday. Slowly but surely he is passing into the existence of the drone, feeding on the hive."

Auf s. 58 kommt dann Thurston zu der gefährlichen schlußfolgerung:

"Aristocracy and soldiery — these will be the soonest to go. Aristocracy first, the least generous of the two — soldiery when there is no longer a call for it."

Auf religiösem gebiet weicht Thurstons ansicht ebenso sehr wie auf sozialem von der gewöhnlichen ab. Man vergleiche stellen wie s. 113:

"All religion is idol-worship, and so long as an idol will bring a man to the choice of right, let it stand. The injunction of the God of Moses 'Thou shalt not bow down,' what was that but the means to raising the minds of men from the cultivation of the senses to the cultivation of the intellect — the firmest, boldest step towards the evolution of the mind and the evolution of the soul."

Der stil ist klar und schön, lästige wiederholungen, die man anderswo so häufig findet, sind selten, so die auch sonst nicht seltene, hier aber forcierte stellung des adverbs beim infinitiv, wie to kindly put an end, to blindly love her husband und to blindly worship, beides auf einer seite.

Auf jeden fall hat hier Temple Thurston wieder ein beachtenswertes buch geliefert, das zwar zum widerspruch reizt, aber dabei doch — und vielleicht gerade deshalb — von anfang bis zu ende höchst anziehend und spannend wirkt. Eine leichte sommerlektüre ist die "Evolution of Katherine" allerdings nicht.

Doberan i. Meckl. O. Glöde

VERWANDTE SPRACH- UND LITERATURGEBIETE.

Namn och bygd. Tidskrift för nordisk ortnamnsforskning, utgiven av Anders Grape, Oskar Lundberg, Jöran Sahlgren. Årgång 1, 1913, h. 1. Uppsala, A.B. Akademiska bokhandeln.

Die in den skandinavischen ländern schon längst emsig betriebene

ortsnamenforschung hat in den letzten jahren sehr anerkennenswerte resultate gewonnen. Darunter sind vor allem zu erwähnen das groß angelegte, von Oluf Rygh gegründete werk *Norske gaardnavne*, von welchem schon 14 bände im druck erschienen sind, und die große schwedische vom staate unterstützte ortsnamenuntersuchung, als deren seele Adolf Noreen zu betrachten ist, die schwedische untersuchungskommission, die nach einem noch größeren plan arbeitet, hat die bearbeitung der ortsnamen eines schwedischen läns jetzt beinahe abgeschlossen (von den Ortnamnen i Alvsborgs län liegen jetzt zwölf teile fertig vor) und hat die untersuchung anderer län schon vorbereitet. Aber auch mehrere leistungen einzelner gelehrter auf diesem schier unerschöpflichen forschungsgebiete wären hier mit aller achtung zu erwähnen.

Als ein neues zeichen des lebhaften interesses, dessen sich die ortsnamenforschung in den skandinavischen ländern erfreut, ist nun die von den drei jungen schwedischen gelehrten Grape, Landberg und Sahlgren gegründete Zeitschrift für nordische Ortsnamenforschung zu begrüßen.

In dem neuerdings erschienenen 1. heft geben die herausgeber in einer kurzen einleitung eine übersicht über die geschichte und die bedeutung der ortsnamenforschung. Auf die tatsache hinweisend, daß die moderne forschung vielfach Südskandinavien als die urheimat der germanen zu betrachten beginnt, sprechen sie die hoffnung aus, daß sich die nordische ortsnamenforschung auch auf das interesse und die aufmerksamkeit der stammesgenossen jenseits der ostsee und der nordsee rechnung machen darf.

Das uns vorliegende heft enthält außerdem: Adolf Noreen, Namnet Anten, K. B. Wiklund, Några jämtländska och norska sjönamn af lapskt ursprung, Magnus Olsen Flidvik, Hugo Pipping, Balagardssida, Marius Kristensen, Stednavnesagens nuværende Stilling i Danmark, Hjalmar Lindroth, Två uppsvenska vattendragsnamn, Jöran Sahlgren, Om namnet Tvebottnetjärnen och om „tvebottnade" sjöar, Oskar Landberg, Den heliga murgrönan. Till ortnamnet Vrindavi. Jöran Sahlgren, Vaxala och Vaxhalla.

Die publikation der zeitschrift erfolgt in drei heften jährlich. Der jahrgang ist auf ca. zehn bogen berechnet. Der preis des jahrgangs beträgt 4 Kronen.

Uppsala. Erik Björkman.

»kind des sturmes«, über den weg läuft, hätte er sich fast in sie verliebt; aber ein rest von kühler überlegung und selbsterhaltungstrieb bewahrt ihn davor, ganz in ihre netze zu geraten. Mameena und der alte hexenmeister Zikali, zwei in ihrer groteskheit verwandte, alles normale menschentum übersteigende extreme typen, beherrschen das ganze getriebe der handlung, sind die pole, um die sich alles dreht. Mameena eine art Zulu-Cleopatra und -Helena, die belle diablesse, die vor keinem mittel zurückschreckt, um ihre ehrgeizigen pläne zu verwirklichen und ebenso in giften bescheid weiß als mit den lockmitteln der liebe zu manövrieren versteht. Sie haßt alle männer, mit einer einzigen ausnahme: und es ist natürlich, daß diese der weiße jäger ist, der ihre liebe nicht erwidern will. Es ist ferner echte abenteuerromantik, wenn sie, nachdem vor dem gericht des königs ihr ränkespiel aufgedeckt worden ist und sie den sichern tod vor sich sieht, nicht sterben will, ohne ihn das kleine versprechen einlösen zu lassen, das er ihr einst gegeben: ein einziges mal ihre lippen zu küssen. Ihr gegenüber der alte zauberer, dem der ruf sagenhaften alters vorausgeht, vor dem selbst der kluge weiße ein geheimes grauen empfindet, und der am schlusse als Deus ex machina die verwirrung lösen soll, aber darin von Mameena noch überboten wird. Zwischen ihnen die personen ihrer umgebung, die von ihnen dirigiert werden wie die puppen im marionettentheater: zunächst der alte könig Panda, der schwache regent, zu dessen lebzeiten noch der haß der beiden söhne sich entzündet, die beiden prinzen, der leidenschaftliche, grausame Cetewayo, und der schöne, ruhig vornehme Umbelazi, endlich Saduko, den die triebkraft einer wahnsinnigen liebe zu Mameena vom armen, bescheidenen liebhaber zum großen des reiches und gemahl der teufelin macht, der sich aber aus eifersucht an Umbelazi grausam rächt, ihn in der entscheidungsschlacht am Tugela verläßt und zum gegner übergeht, ihn so dem untergang weihend.

So entwickelt sich hier aus kleinen anfängen im kraal eines Zuluhäuptlings ein drama, dessen treibende kräfte der kampf um ein weib und politischer ehrgeiz sind, das allmählich weitere und weitere dimensionen annimmt und mit einer mächtigen katastrophe schließt. Die ereignisse jagen sich in atemloser hast. Hier redet ein erzähler mit dramatischer begabung, mit einer freude an der buntheit und mannigfaltigkeit der handlungen. Ihm ist die »geschichte«, die flott erzählte, spannende, aufregende handlung das

erste. Auf feinere psychologische schilderungen, tiefes seelisches erleben, auf das aussprechen bedeutender geistiger Inhalte läßt er sich nicht ein.

Rider Haggard will fesseln und belehren, ein zweck, den er mit diesem roman erreicht hat. Er stellt uns das Zululand im lichte einer untergegangenen kultur dar, soweit man auf dieser stufe der entwicklung von kultur sprechen kann. Wir haben es nicht mit den Zulus von heute zu tun, die abends abgearbeitet aus den minen kommen, um sich mit dem branntwein der Europäer zu betrinken, sondern mit einem wohlgeordneten staat, von einer dynastie beherrscht, für die jeder untertan den tod zu sterben bereit ist.

Die sprache ist flott, klar und treffend und macht reichlich gebrauch von dem englisch-südafrikanischen mischdialekt, dessen man sich auf jenem boden bedient. An romantischen und spannenden szenen ist kein mangel; manche prägen sich mit außerordentlicher kraft dem gedächtnis ein, so namentlich das von meisterhand geschaffene gemälde der schlacht am Tugela und die gerichtsszene. Und wenn uns auch manchmal ein wenig viel zugemutet wird, man nimmt es gern in kauf um des genusses willen, den diese stundenverkürzende lektüre verschafft.

Jack London ist in der Tauchnitz-edition mit *Burning Daylight* (1911) und *The Call of the Wild* (1912) als schilderer des tierlebens, namentlich im amerikanischen norden, hervorgetreten. In dem vorliegenden bande erscheint er als hervorragender kenner des lebens der südsee, der er alle reize und furchtbarkeiten abgelauscht hat und in acht erzählungen von durchschnittlich zwanzig bis dreißig seiten wiedergibt. Sie zeichnen sich durch eine große stilistische einfachheit und eine herbe schönheit, namentlich der naturschilderung, aus. Selten wird man eine so hinreißende, packende beschreibung eines wirbelsturms finden wie in *The House of Mapuli.* Auch die schilderung des schiffes, das mit brennender ladung eine lagune aufsucht, aber vom wind an einer ganzen anzahl solcher vorübergetrieben wird, bis es endlich im letzten augenblick, als die flammen durch das deck schlagen, einläuft, sucht ihresgleichen.

Das thema dieser acht erzählungen ist der weiße mann im kampf mit dem südseeinsulaner. Er ist der herrscher, der gefürchtete, der alles weiß und kennt und allein sechstausend eingeborene im schach hält. Und doch überlistet ihn die angeborene

schlauheit des insulaners, wie die erzählung *Mauki* am beispiel Maukis und des in seiner feigen brutalität dem wahnsinn sich nähernden Bunster darlegt. Sittlich ist der Europäer der tieferstehende; sein grenzenloser egoismus steht in scharfem gegensatz zu der natürlichen sittlichkeit des wilden.

Jack London geht in den spuren Kiplings. Man braucht nicht lange zu sagen, daß er ihn nicht erreicht. An Kipling erinnert die verherrlichung des naturkindes und der pessimismus, der der europäischen kultur entgegengebracht wird. An Kipling gemahnt ferner die straffe, knappe, oft dem aphoristischen stil sich nähernde form der erzählungen, die zu einer Vergleichung mit *Plain Tales from the Hills* herausfordern, mit denen sie sich jedoch an poetischem reiz und seelischer vertiefung nicht messen können. Die sprache ist knapp und gedrungen, die reichliche verwendung des Bêche de mer-Englisch erhöht die anschaulichkeit der schilderungen.

Die große ökonomie der mittel sowohl als die geschlossenheit der poetischen wirkung werden Londons South See Tales einen hervorragenden platz unter den neueren short-stories sichern.

Bieberstein-Rhön. Fritz Jung.

Robert Hichens, *An imaginative Man.* Tauchnitz-Edition, vol. 4423. Leipzig 1913. Pr. M. 1,60.

Es ist durchaus keine leichte aufgabe, sich in diesen roman von Robert Hichens hineinzulesen, der im jahre 1895 in England erschien und erst jetzt in die Tauchnitz-Edition aufnahme gefunden hat. Inzwischen hat sich Hichens einen geachteten namen unter den englischen romanschriftstellern erworben, so daß es begreiflich erscheint, daß nun auch ein jugendwerk des verfassers in die bekannte sammlung aufgenommen ist. Die bücher von Hichens sind keine durchschnittslektüre. Viele seiner romane sind reich an philosophischen auseinandersetzungen, an breiten psychologischen darlegungen und beständigen analysen seelischer affekte. Der vorliegende roman ist von der gleichen art. Der held ist mit einer scharfen beobachtungsgabe ausgerüstet und spottet über alle menschliche schwächen. Er ist ein beständig sinnierender mann, der seine gattin nur deswegen geheiratet hat, weil ihr wesen ihm ein rätsel aufgab, das er nicht auf den ersten blick zu lösen vermochte, wie er es bei den anderen frauen gewöhnt war. Und als sie ihm in einer vertrauten stunde einen tiefen blick in ihr

inneres tun läßt, ist er mehr bedrückt als erfreut darüber. Dieser held ist von einem hoffnungslosen pessimismus beseelt, denn er sagt: "The first law we should lay to heart when we begin to live is this — never be natural. Only the unnatural are trusted, only the false are loved." Wie dieser pessimismus in seiner umgebung, den weiten sandwüsten Ägyptens mit der an rätseln reichen Sphinx, die er auf seinen nächtlichen ausflügen wiederholt besucht, immer weiter schreitet und schließlich mit selbstmord endet, ist unerbittlich folgerichtig dargestellt. Es ist überaus künstlerisch, wie hier mensch und natur gleichsam zusammenfließen und miteinander verwachsen. Freilich bekommt das buch von seinem helden etwas herbes. So ist der hauptcharakterzug des romans wuchtige derbheit, rücksichtslose gradheit, die vor nichts zurückschreckt. Keine spur von behaglichkeit, von freundlichem humor mildert die spannung, die über allem lagert. Man kann kaum eine dieser gestalten lieb gewinnen, denn Hichens hat nirgends versucht, sie sympathisch zu machen.

Es sei aber keineswegt behauptet, daß er mit seinem buche nicht zu fesseln verstände. Von ganz besonderer wirkung sind die bilder aus Ägypten, das mit seiner vieltausendjährigen geschichte, mit seinen geheimnissen und seinen vergnügungen vom verfasser recht plastisch geschildert wird. In dieser hinsicht erinnert der roman an eine frühere schöpfung des verfassers: *The garden of Allah,* mit dem das vorliegende buch auch sonst mancherlei ähnlichkeiten hat.

Hichens' roman An imaginative Man enthält die tragödie eines einsamen und eines selten eigenartigen menschen, aber es bietet viel nachdenkliches, und das ist keine häufige gabe in der erzählungsliteratur.

Braunschweig. Arno Schneider.

J. C. Snaith, *An Affair of State.* Tauchnitz-Edition, vol. 4410. Leipzig 1913. 287 ss. Pr. M. 1,60.

Der neueste roman von J. C. Snaith, dem verfasser von *Mrs. Fitz* und *The Principal Girl,* ist von der englischen kritik durchaus günstig beurteilt; so trifft zb. das folgende urteil das richtige:

"As the story progresses, one feels that it is gripping the writer with a force that makes him serious in spite of himself. The book is so clever, so good . . . full of daring contemporary portraiture . . . Mr. Snaith has a nice

sense of character, a crisp, telling style, and his dialogue has point and appropriateness. — (Bookman)."

Hatte schon *The Principal Girl* einen stark politischen anstrich [1]), so bildet hier eine wirkliche und aufregende staatsaffäre den rahmen für die gestaltung der geschicke hervorragender persönlichkeiten der vornehmen englischen gesellschaft. Nach der ära der königin Victoria steht England am vorabend der revolution. Die arbeitenden klassen haben schon zu viel errungen, um mit ihren forderungen haltzumachen. Das ministerium Solomon Grundy, der führer des zentrums, hat abgewirtschaftet. Der könig hat mit der bildung eines neuen ministeriums den herzog Robert von Rockingham betraut, "an aristocrat of aristocrats". Hinter ihm stehen Evan Mauleverer, der führer der rechten, und viele angesehene parteigänger der höchsten aristokratie, wie lord Loring, der exminister Grundy und der greise lord Peveril.

Der fähigste mann im vereinigten königreich ist das mitglied des gestürzten kabinetts James Draper, der held des romans. Er ist eng befreundet mit der ehrgeizigen und geistig hochbedeutenden herzogin Evelyn Rockingham, die sich im gegensatz zu ihrem aristokratischen gemahl auf die seite der volkspartei schlägt. James Draper stammt aus niederen stande, wird von seinen feinden kurzweg der »Haberdasher« genannt, ist aber in der politik als führer der demokratie hochgekommen. Daher verläuft denn auch seine ehe mit Aline, einer aristokratin vom reinsten wasser, höchst unglücklich, die besonders auf veranlassung des herzogs von Rockingham den edlen Draper verläßt und im hause lord Lorings in Cloudesley schutz sucht. Es liegt also eine ähnliche situation vor wie in den wahlverwandtschaften, auf der einen seite der herzog von Rockingham und Aline Draper, auf der andern James Draper und Evelyn Rockingham. Inzwischen bricht die krisis über England herein, die arbeitenden klassen nehmen ihre zuflucht zum streik, der in gewalttaten auszuarten droht. Die vornehme gesellschaft ist aufs äußerste erschreckt, nur ein mann kann sie retten, das ist James Draper, der bändiger der massen, den lord Loring mit den wenig schmeichelhaften ausdrücken "dirty dog" und "swine" belegt hat. Die luft ist mit elektrizität überfüllt, in jedem augenblick kann die schrecklichste explosion erfolgen, da das land seit fast drei wochen ohne regierung, der könig ohne

---

[1]) Vgl. die anzeige Engl. Stud. 45, 130.

ministerium ist. James Draper will durch ein duell mit dem herzog von Rockingham seine beleidigte persönliche ehre rächen. Von seinem eintritt in das von diesem zu bildende ministerium kann nicht die rede sein, einer muß weichen. Im letzten augenblick beschließt der herzog von Rockingham, sich vom politischen leben zurückzuziehen und dem verhaßten gegner die bahn freizulassen. Er endet wenige minuten, nachdem er diesen entschluß seinen freunden kund getan hat, durch selbstmord.

Die ganze darstellung spiegelt den wahren geist des englischen politischen lebens wider, wie es die zeit nach dem tode der königin Victoria gezeitigt hatte, hier das selbstsüchtigste parteiinteresse, dort hingabe an die interessen des landes bis zur aufopferung.

Snaith versteht es meisterhaft, den charakter der auftretenden personen bis ins kleinste zu analysieren. Es sind menschen mit tugenden und fehlern, die wir verstehen, mit denen wir fühlen, die wir hassen und lieben. Auch nebensächliche gestalten, die den gang der handlung wenig beeinflussen, vermögen unser interesse zu fesseln, wie Galloway, der führer der linken, Mr. Ansell und der alte ehrenwerte diener Mr. Nicholson.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

J. C. Snaith, *Araminta*. Tauchnitz-Edition, vol. 4424. Leipzig 1913. Pr. M. 1,60.

Der humor ist ein seltenes pflänzchen in der englischen romanliteratur der gegenwart. In dem vorliegenden romane von Snaith feiert er eine etwas seltsame auferstehung. Aber es ist ein überaus grotesker humor, der uns hier begegnet. Er zeigt eine ziemliche beimischung von bitterkeit, ja in den meisten fällen verraten des verfassers beißend-witzige sittenschilderungen mehr satire, mehr gallige bosheiten als wirklichen humor.

Im mittelpunkt der geschehnisse steht die gräfin Caroline Crewkerne, die mit ihrem alter von 73 jahren noch ganz in der vergangenheit wurzelt und mit der gegenwart und ihrer umgebung beständig auf dem kriegsfuße lebt. Sie hat einen recht engen horizont und eine eigentümlich derbe und überaus pessimistische lebensphilosophie, die sie alle idealen werte vom grunde ihres herzens verachten und überall menschliche schwächen und narrheiten erblicken läßt. Diese figur streift häufig dicht an die lächerlichkeit heran. Mit zäher treue hängt die alte gräfin an ihrer

adligen herkunft, und sie kann es ihrer verstorbenen schwester noch nicht verzeihen, daß sie einen armen landpfarrer heiratete. Nun ladet sie eine seiner töchter nicht nur in ihr haus ein, sondern sie ist auch bemüht, wenn auch erfolglos, sie an einen ihrer hochadligen freunde zu verheiraten. Der aufenthalt dieses ursprünglichen landmädchens in dem gräflichen hause, wo sie sich jedem, von der köchin bis zu den herzoglichen freunden ihrer tante, mit den worten vorstellt: "My name is Araminta, but they call me Goose, because I am rather a Silly", ist der höhepunkt der erzählung.

Das buch hat sicherlich manche vorzüge: vor allem berührt angenehm die breite behaglichkeit, in der das ganze erzählt wird. Aber der schon oben charakterisierte humor, der übrigens auch zu einem kleinen teile auf kontrastwirkung beruht, schlägt gar zu oft ins groteske um, und dann geht es ohne übertreibungen und verzerrungen nicht ab. Daß Snaith das milieu gründlich beherrscht, hat er schon in seinen früheren romanen bewiesen, sei aber auch hier nachdrücklich hervorgehoben. Die szenen aus dem leben der englischen aristokratie bieten köstliche schilderungen, aber freilich ist es dem verfasser nicht überall gelungen, die häufig komplizierten vorgänge psychologisch deutlich zu machen, so daß das buch etwas konstruiertes behält.

Braunschweig. Arno Schneider.

E. Temple Thurston, *The Evolution of Katherine.* Tauchnitz Edition, vol. 4413. Leipzig 1913. 294 ss. Pr. M. 1,60.

In der Tauchnitz Edition sind bis jetzt sieben bände von E. Temple Thurston erschienen, von denen besonders "The Greatest Wish in the World" (4197) und "The Antagonists" (4396) anklang gefunden haben. Die englische kritik hält mit ihrem lob auch durchaus nicht zurück:

> "Mr. Thurston is one of the newer, and at the same time one of the most widely read English novelists, 'The Greatest Wish in the World' having been one of the literary successes of the season. His writings are characterised by charm, romance, and pathos, and by an unusually subtle power of character analysis. His philosophy is a kindly one, and this study of a lonely youth, whose artistic propensities are so woefully misunderstood by his exacting but well-meaning father redounds to the author's credit as a keen and sympathetic psychologist."

Als feiner charakterzeichner zeigt sich Thurston auch wieder in seinem neuesten roman, dem die entwicklung von Katherine

Crichton's charakter als rahmen für ein buntes christlich-soziales gemälde dient.

Mit elf monaten wird Miß Crichton von dem maler George H. Keightley gemalt, und das ausgestellte kinderporträt erregt aufsehen. Mit 19 jahren heiratet sie Mr. john Spurrier, den sohn einer intriganten mutter, den neffen und erben von Mr. Wilfrid Spurrier von Glenworth. John Spurrier erringt auch den parlamentssitz seines onkels gegen den kandidaten Stephen Quarritch. John Spurrier liebt seine junge gattin aufrichtig; sie empfindet aber nicht die wahre liebe der frau zum mann, wie es ihr ihre beste freundin Barbara Durrant am hochzeitstage voraussagt.

Da tritt Captain Percy Seyd in den weg der jungen frau. Bei einer gemeinsamen wagenfahrt verunglückt Katherine, und Captain Seyd, der sich ihrer annimmt, tritt ihr von nun an noch näher, während John Spurrier in London im Parlament sitzt und an seinem buche 'Anatomy of Change' schreibt.

Inzwischen ist Mrs. Katherine Spurrier abermals infolge des unfalls erkrankt. Der hausarzt dr. Henning und ein spezialist stellen Krebs fest (cancer). Mrs. Spurrier belauscht das gespräch zwischen den ärzten und ihrem mann, der der verzweiflung nahe ist. Es folgt nun die schilderung des kampfes der lebensfrohen frau gegen den tod. Sie will die zwei jahre, die ihr bleiben, genießen. Sie ist im begriff, sich Captain Seyd hinzugeben, der sie aus dem theater in seine wohnung zum abendessen führt. Wie sie sieht, daß alles zu ihrem empfang bereit ist, Seyd also auf ihre schwäche im voraus gerechnet hat, da erwacht im letzten augenblick ihr stolz, und sie verläßt unberührt das haus. Die jämmerlichkeit des verführers zeigt sich besonders in seinem verhalten dem ehrlichen John Spurrier gegenüber, als er von der gefährlichen erkrankung der frau erfährt. Er liefert sogar die während seiner sechsmonatigen abwesenheit von Katherine an ihn gerichteten briefe aus. Inzwischen erweist sich die von den ärzten aufgestellte krebsdiagnose als falsch, Katherine wird dem leben, ihrer treuen freundin Barbara Durrant und vor allen dingen ihrem edeldenkenden mann John Spurrier wiedergewonnen. Das ist die »evolution« Katherinens.

Aber es ist nicht bloß das geschick der menschen, das uns in dem vorliegenden roman interessiert, der verfasser legt ein hauptgewicht darauf, uns die »evolutions« der menschheit in sozialer und religiöser hinsicht vorzuführen. Hier liegt die gefahr

des buches für den leser. Man soll nicht geister heraufbeschwören, die man nicht wieder bannen kann. Die englische gesellschaft hat an den ausschreitungen der suffragetten ein warnendes beispiel. Ich verweise auf stellen wie s. 57:

"Christianity has done away with duelling; it is gradually doing away with war. Your martial type of man is becoming effete, worn out, dissipated. Unless England can rear the fittest of the new race of men of intellect, she goes under like a stone dislodged into water. Work is the only justification. There is little work for the man of arms to do . . . No, the day of the soldier is becoming a tale of yesterday. Slowly but surely he is passing into the existence of the drone, feeding on the hive."

Auf s. 58 kommt dann Thurston zu der gefährlichen schlußfolgerung:

"Aristocracy and soldiery — these will be the soonest to go. Aristocracy first, the least generous of the two — soldiery when there is no longer a call for it."

Auf religiösem gebiet weicht Thurston's ansicht ebenso sehr wie auf sozialem von der gewöhnlichen ab. Man vergleiche stellen wie s. 113:

"All religion is idol-worship, and so long as an idol will bring a man to the choice of right, let it stand. The injunction of the God of Moses, 'Thou shalt not bow down,' what was that but the means to raising the minds of men from the cultivation of the senses to the cultivation of the intellect — the firmest, boldest step towards the evolution of the mind and the evolution of the soul?"

Der stil ist klar und schön, lästige wiederholungen, die man anderswo so häufig findet, sind selten, so die auch sonst nicht seltene, hier aber forcierte stellung des adverbs beim infinitiv, wie to kindly put an end, to blindly love her husband und to blindly worship, beides auf einer seite.

Auf jeden fall hat hier Temple Thurston wieder ein beachtenswertes buch geliefert, das zwar zum widerspruch reizt, aber dabei doch — und vielleicht gerade deshalb — von anfang bis zu ende höchst anziehend und spannend wirkt. Eine leichte sommerlektüre ist die "Evolution of Katherine" allerdings nicht.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

VERWANDTE SPRACH- UND LITERATURGEBIETE.

Namn och bygd. Tidskrift för nordisk ortnamnsforskning, utgiven av Anders Grape, Oskar Lundberg, Jöran Sahlgren. Årgång 1, 1913, h. 1. Uppsala, A.-B. Akademiska bokhandeln.

Die in den skandinavischen ländern schon längst emsig betriebene

ortsnamenforschung hat in den letzten jahren sehr anerkennenswerte resultate gewonnen. Darunter sind vor allem zu erwähnen das groß angelegte, von Oluf Rygh gegründete werk *Norske gaardnavne*, von welchem schon 14 bände im druck erschienen sind, und die große schwedische vom staate unterstützte ortsnamenuntersuchung, als deren seele Adolf Noreen zu betrachten ist; die schwedische untersuchungskommission, die nach einem noch größeren plan arbeitet, hat die bearbeitung der ortsnamen eines schwedischen läns jetzt beinahe abgeschlossen (von den Ortnamnen i Älvsborgs län liegen jetzt zwölf teile fertig vor) und hat die untersuchung anderer län schon vorbereitet. Aber auch mehrere leistungen einzelner gelehrter auf diesem schier unerschöpflichen forschungsgebiete wären hier mit aller achtung zu erwähnen.

Als ein neues zeichen des lebhaften interesses, dessen sich die ortsnamenforschung in den skandinavischen ländern erfreut, ist nun die von den drei jungen schwedischen gelehrten Grape, Lundberg und Sahlgren gegründete Zeitschrift für nordische ortsnamenforschung zu begrüßen.

In dem neuerdings erschienenen 1. heft geben die herausgeber in einer kurzen einleitung eine übersicht über die geschichte und die bedeutung der ortsnamenforschung. Auf die tatsache hinweisend, daß die moderne forschung vielfach Südskandinavien als die urheimat der germanen zu betrachten beginnt, sprechen sie die hoffnung aus, daß sich die nordische ortsnamenforschung auch auf das interesse und die aufmerksamkeit der stammesgenossen jenseits der ostsee und der nordsee rechnung machen darf.

Das uns vorliegende heft enthält außerdem: Adolf Noreen, Sjönamnet Anten, K. B. Wiklund, Några jämtländska och norska sjönamn af lapskt ursprung, Magnus Olsen Fliđvík, Hugo Pipping, Bálagarđssíđa, Marius Kristensen, Stednavnesagens nuværende Stilling i Danmark, Hjalmar Lindroth, Två uppsaliensiska vattendragsnamn, Jöran Sahlgren, Om namnet Tvebottnetjärnen och om „tvebottnade" sjöar, Oskar Lundberg, Den heliga murgrönan. Till ortnamnet Vrindavi. Jöran Sahlgren, Vaxala och Vaxhälla.

Die publikation der zeitschrift erfolgt in drei heften jährlich. Der jahrgang ist auf ca. zehn bogen berechnet. Der preis des jahrgangs beträgt 4 Kronen.

Uppsala. Erik Björkman.



REALIEN UND LANDESKUNDE.

Aug. Western, *Outlines of English Institutions for the use of Schools.* Kristiania, H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). 1911. IV + 50 ss.

Die *Outlines of English Institutions* sind ein realienbuch, das in klarer einfacher sprache und in typographisch übersichtlicher anordnung folgende abschnitte behandelt: The English Constitution — The English People — Parliament — Political Parties — The English Government — The Sovereign — The Administration of Justice — The English Church — Nonconformist Churches — The National Defence — Local Government — The British Empire. Die Outlines sind im großen und ganzen eine englische bearbeitung des von demselben verfasser herausgegebenen norwegischen büchelchens *Omrids av engelske institutioner.* Wesentlich umgeändert erscheint nur das kapitel über die "Administration of Justice«. Vielleicht hätte der verfasser hier noch weiter gehen und auch etwas über die vorbildung und die arten der richter sagen können. Bei der aufzählung der fünf 'self-governing colonies' (auf s. 49) wäre, da die ersten drei mit voller staatspolitischer bezeichnung angeführt sind (*the Dominion* of Canada — the *Commonwealth* of Australia — the *Union* of South Africa), die beifügung der gleichen bezeichnung auch für New Zealand und Newfoundland wünschenswert gewesen, also: The *Dominion* of New Zealand und The *Colony* of Newfoundland.

Die Outlines bezeichnen sich als 'for the use of schools' bestimmt. Studenten sind sie sicherlich zu empfehlen; auch lehrern, die sich eine erste, schnell und gut orientierende übersicht über die betreffende materie verschaffen wollen. Für die zwecke der schule wird aber reichlich viel geboten, ganz abgesehen davon, daß doch wohl nur wenige schulleitungen sich zur anschaffung eines besonderen leitfadens über diesen gegenstand verstehen dürften.

Lausanne. Emil Hausknecht.

ORGANISATION UND METHODIK DES UNTERRICHTS.

G. Bülow, *Streifzüge in das gebiet des englischen schul- und bildungswesens.* Beilage zum jahresbericht des evangelischen gymnasiums zu Schweidnitz. Ostern 1913. 84 ss. 8°.

Die hier vorliegende umfangreiche studie ist die erweiterte bearbeitung eines gelegentlich der 38. hauptversammlung des Schlesischen Philologenvereins

im jahre 1912 in Schweidnitz über das gleiche thema gehaltenen vortrages. Sie ist das ergebnis eines halbjährigen studienaufenthaltes im sommersemester 1909 und beruht daher zum großen teil auf persönlichen erfahrungen oder englischen amtlichen publikationen und schriftstücken. Außer den gedruckten "Papers" mehrerer "Public Schools" ist ein sehr reichhaltiges material benutzt worden (vgl. s. 3, anm. 1). Von englischen veröffentlichungen erwähne ich besonders: "The Organisation of Education in London", London County Council, Dec. 1908; "Open Air Schools", London County Council, October 1908; Board of Education: "Modern Sides of Public Schools": a) Harrow (1905), b) Eton (1907), c) Dulwich (1907), d) Bedford Grammar School (1909), e) Clifton (1909). Sehr wichtig ist auch neben vielen andern schriften W. H. Wells' *English Education* (München 1910).

Bülow wendet sich vor allen dingen gegen die über- und unterschätzung englischer erziehung. Das bittere wort general Bullers aus dem burenkriege: »Ladysmith wurde auf den spielplätzen von Eton verloren« will einfach sagen, daß sich die englische höhere schuljugend zu sehr dem sport hingegeben und die geistige ausbildung hintenangesetzt habe. Und auch G. Lenz (*English Schools*, Progr. Darmstadt 1891) schreibt noch mit recht: "A German boy of 18 surpasses by far an English boy of the same age in learning and knowledge." Seit dieser zeit ist nun nach Bülows beobachtungen vieles in den englischen schulen anders und besser geworden. Man hat nämlich in England erkannt, daß turnspiele das turnen nicht ersetzen können und daher vielfach turnhallen (gymnasiums) errichtet. Wir verfallen auf den deutschen schulen zu oft in das extrem, daß wir die spiele auf kosten des turnens allzusehr bevorzugen. Das turnen muß eine erziehung zu selbständigkeit und eigener initiative herbeiführen, daneben können turn-, spiel-, ruder-, schwimm-, wander-, pfadfindervereine und auch der Jungdeutschlandbund ruhig fortbestehen. Man muß immer bedenken, daß general Baden-Powells Boy Scouts und die Cadet Corps der public schools vornehmlich eingerichtet sind, um eine art ersatz für das fehlen der allgemeinen wehrpflicht zu bieten. In diesem sinne nimmt auch der feldmarschall Lord Roberts im Hyde Park in London nur die parade über diese korps ab. Ihre hauptaufgabe können wir ruhig dem militärdienst überlassen. Wir müssen unsere jungen leute in schule und heer zum denken und handeln erziehen, dh. zum überlegten handeln, damit der vorwurf aus dem englischen ausspruch verschwindet: "Germans always think, English act."

Als ein land der kontraste zeigt sich England wie in vieler beziehung — ich erinnere an den schroffen gegensatz von arm und reich —, so auch hinsichtlich seines schul- und bildungswesens. Es gibt hier neben viel licht viel schatten. Eigenartig und merkwürdig in dieser hinsicht ist zunächst die historisch-chronologische und organisatorische entwicklung des englischen bildungswesens, auf die der verfasser s. 7 ff. kurz eingeht. Erst im August 1870 wurde das erste schulgesetz, die berühmte "Elementary Education Act", auch nach ihrem antragsteller "Mr. Forster's Bill" genannt, erlassen. Es wurden staatsschulen geschaffen, aber der schulzwang wurde erst 1876 eingeführt (compulsory education), die schulgeldfreiheit für die volksschulen erst 1891. Durch die Education Act von 1902 erhielt dann die englische schulreform ihren vorläufigen abschluß. Durch dieses gesetz wurde die organisation des elementar- und teilweise auch des höheren schulwesens, soweit angängig,

endgültig durchgeführt und auch eine gewisse zentralisierung erreicht. Die englische zentralbehörde für erziehungswesen ist die *Board of Education*, deren präsident vom könig ernannt wird. Die dieser zentralbehörde unterstellten lokalschulbehörden sind die *county councils*. Die staatsschulen heißen nun nicht mehr *Board Schools*, sondern *County Council (C.C.) Schools*. Aber sowohl die zentralbehörde wie die lokalbehörden sind in der hauptsache nur über die volksschulen, die *primary schools*, gesetzt; betreffs der höheren schulen, der *secondary schools*, und der hochschulen, der *Universities*, haben sie ziemlich wenig, zum teil nichts zu sagen. Das letztere gilt besonders von den großen und alten stiftsschulen wie Eton und Harrow, und den alten universitäten, wie Oxford und Cambridge. Überhaupt herrscht in England eine abneigung gegen staatliche maßnahmen, das zeigt sich auch in der entwicklung des bildungswesens (s. 11 ff.). Bülow macht nun aus eigener erfahrung geschöpfte angaben über die vorbildung der lehrer und lehrerinnen (Certificated Teachers) und Rektoren (Headmasters), ihre gehaltsverhältnisse, über die einrichtung der schulgebäude, die zahl der in einer klasse unterrichteten kinder sowie über die privatschulen, in denen sich auch heute noch teilweise unglaubliche zustände vorfinden.

Sehr wichtig erscheinen mir die angaben Bülows über die teilung der *public schools* in eine *classical side* und *modern side* (vgl. s. 40 ff.). Es ist auch in England die neigung vorhanden, die neueren sprachen — Französisch und Deutsch — aus rein utilitarischen zwecken des praktischen lebens zu betreiben. Breul[1]) klagt mit recht darüber, daß die neueren sprachen als wirklich den geist bildende fächer, abgesehen von bloßer sprachfertigkeit, bislang noch nicht die ihnen gebührende anerkennung im Curriculum der höheren schulen gefunden hätten. Wir müssen uns auch in Deutschland mit aller gewalt dagegen wehren, daß der unterricht im Französischen und Englischen zum reinen sprechkursus degradiert wird. Er bildet verstand und gemüt genau so gut wie der unterricht in den klassischen sprachen und befähigt zu jedem studium. Diese erkenntnis ist auch schon verständigen Engländern gekommen, die doch sonst noch mehr gewicht auf die praktische seite der lebenden sprachen legen als wir. So schreibt G. T. Warner[2]) sehr treffend: "We are not prepared to accept fully the novel fashion of French teaching now fashionable which aims at excluding English altogether. We find that much is lost owing to the imperfect understanding of the teaching; and that French based mainly on the ear and the tongue is apt to be extraordinarily inexact, illiterate and limited. Boys who have learnt to speak nursery French innocent of any eye-observation of inflections, often prove disappointing scholars owing to a certain reckless confidence and carelessness. Mr. Bowen never expected that the Modern Side should teach its boys to converse in French with fluency: he did claim however, that the groundwork laid was such that a boy could learn to talk very easily, when he went abroad to learn; and that what he would then acquire would not be courier French, but verbal power in a language which he had already studied in a scholarly way."

---

[1]) Die organisation des höheren unterrichts in Großbritannien (München 1897), s. 802.

[2]) The Modern Side at Harrow, s. 11.

Die frage nach dem bildungswert der neueren sprachen und andere pädagogische fragen, die hier im anschluß an das englische erziehungswesen behandelt werden, werde ich am anderen Orte erörtern. In dieser anzeige will ich zum schluß noch auf den äußerst wertvollen anhang aufmerksam machen. Nr. 1: London County Council. Upper Hornsey Rd. H. G. School. Time Table. Boys' Department. Nr. 2: Time Table of Modern Side of Harrow School. Nr. 3: Eton College. Time Table of Army Class I. Nr. 4: Rugby School. Time Table. January, 1906. Nr. 5: Time Table of London County Council Secondary School. Hilldrop Road, Camden Road, Holloway. Nr. 6: Lehrstoffverteilung der drei obersten "Forms" der St. Paul's School. Nr. 7: Schriftliche prüfungsaufgaben verschiedener höherer schulen Englands: I. St. Peter's College, Westminster. Challenge, 1907. — II. St. Paul's School. Scholarship Examination. December 1908. — III. Rugby School, July 1905. — IV. u. V. Oxford and Cambridge Schools Examination Board. — VI. University of London. School Examination (Matriculation Standard).

Bülows studie mag uns anspornen, unsere volle kraft aufzubieten, um von den Engländern nicht überholt zu werden. Messen wir uns weiter mit England im friedlichen, geistigen und wirtschaftlichen wettkampfe. Aber die jetzt vorhandene verkennung und abneigung der beiden brudervölker muß schwinden.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

B. Berner, *Dickens als schulschriftsteller.* Beilage zum jahresbericht der Höheren staatsschule in Cuxhaven. Ostern 1913. 22 ss. 8°.

Die frage nach dem werte eines literaturwerkes für die schule muß natürlich von ganz anderen gesichtspunkten aus beantwortet werden als die frage nach dem literarischen werte eines werkes schlechthin. Für denjenigen, der über den rein literarischen wert eines werkes urteilen will, ist die lektüre nur selbstzweck. Für die schule aber ist die lektüre überwiegend mittel zum zweck. Es muß ernstlich darauf hingewiesen werden, daß auch ein schulschriftsteller selbstverständlich die den rein literarischen wert ausmachenden vorzüge in sachlicher und formaler hinsicht nicht entbehren darf. Der gesichtspunkt des reinen genießens tritt für den schüler doch oft zu stark zurück zugunsten der vermittlung von kenntnissen und fertigkeiten, die die schullektüre dem lernenden geben soll. Das eine mal mag es sich in erster linie um die einführung des schülers in das fremde volkstum handeln, in einem andern falle steht vielleicht das geschichtliche element im vordergrund des interesses. Unter allen umständen muß ja aber die schule darauf halten, oder sie meint wenigstens, daß es ihre pflicht und aufgabe ist, die lektüre der sprachlichen förderung des schülers dienstbar zu machen. Ich glaube, die schule würde sich zu manchem herrlichen erzeugnis der literatur ganz anders stellen, wenn nicht immer einzig und allein diese sprachliche förderung des schülers durch die lektüre bedingt würde.

Berner will nun in seiner studie versuchen, die frage zu beantworten, was Dickens für die schule wert ist, und er kommt trotz der mir eigentlich unbegreiflichen abneigung gewisser kreise gegen den englischen schriftsteller zu dem ergebnis, daß für die klassenlektüre auf der oberstufe die *Sketches* sowie die beiden weihnachtserzählungen *Christmas Carol* und *Cricket on the Hearth* von großer bedeutung sind. Von den größeren romanen verdienen

auch nach des verfassers ansicht auf der schule in unbeschränktem maße heimatrecht *David Copperfield, Nicholas Nickleby*[1]), die *Pickwick Papers* und *A Tale of Two Cities*, in zweiter linie erst *Dombey and Son* und *Old Curiosity Shop*.

Die statistischen angaben des Deutschen literatur-kataloges 1911/12, der im ganzen 32 ausgaben von 10 verschiedenen werken von Dickens verzeichnet, und die in den »Neueren sprachen« abgedruckten übersichten über die lektürestoffe, die in verschiedenen schulen in verschiedenen schuljahren behandelt worden sind, bestätigen dieses ergebnis Berners auch im allgemeinen. *Christmas Carol* zb. lag in den zahlreichsten, nämlich 10 ausgaben, vor und wurde am meisten gelesen, *Oliver Twist* wies nur eine ausgabe auf und wurde überhaupt nicht gelesen. Den letzteren düsteren verbrecherroman will ich gerne preisgeben als unpassend für jugendliche leser. Unter den übrigen werken, die bis jetzt keine gnade in den augen der schule gefunden haben, sind aber doch einige, die man nicht ohne weiteres zurückweisen kann. Ich habe schon an anderer stelle eine lanze für *Bleak House* und *Little Dorrit* gebrochen, und neuere ausgaben haben mir recht gegeben. Auf keinen fall aber können wir die beträchtliche anzahl der ganz kleinen erzählungen entbehren, die in verschiedenen größeren romanen verstreut sind oder als *Reprinted Pieces* aus den beiden zeitschriften *Household Words* und *All the Year Round* stammen. Unter ihnen gibt es wahre perlen literarischer kleinkunst, deren verwertung im schulgebrauch sich sicher hlonen wird. Die herausgabe einer derartigen sammlung wird nicht lange auf sich warten lassen und die reihe der für die schule brauchbaren Dickens-schriften um ein willkommenes glied bereichern.

Auf jeden fall zeigt Berners studie, daß wir Dickens bei der lektüre auf unseren höheren schulen nicht entbehren können. Sprachlich sind doch seine werke einwandfrei, stofflich anziehend und die jugendliche phantasie zur nächstenliebe und steten hilfsbereitschaft den mitmenschen gegenüber anregend. Noch heute wie zu Dickens' zeit zeigt sich der kontrast zwischen arm und reich vielleicht in keinem kulturlande der welt schroffer als in England[2]). Wenn man an einem sommertag im Londoner Hyde Park die zerlumpten gestalten der ärmsten der armen auf dem rasen liegen und die edelsteingeschmückten, seidenrauschenden hohen gestalten der reichsten der reichen, der stolzen mitglieder des englischen geburts- und geldadels achtlos an ihnen vorbeifahren oder wandeln sieht, wer denkt da nicht an eine oder die andere gestalt aus einem roman von Charles Dickens. Um diesen kontrast lebendig vor augen zu führen, möchte ich zb. den schülern nicht die lektüre von *Bleak House*, der "romance of discontent and misery" vorenthalten. Das muß doch auf das gemüt von schülern nachhaltigen eindruck machen, wenn Dickens uns in seiner klassischen weise noch im jahre 1853 die rührende gestalt des kleinen

[1]) Wenn Berner eine schulausgabe dieses romanes nach dem Deutschen literaturkatalog 1911/12 vermißt, so wird dem übelstande bald abgeholfen werden. Mehr noch als für die klassenlektüre kommt *Nickleby* für die privatlektüre in frage. Der roman bildet geradezu die ideale einführung in die werke des dichters.

[2]) Vgl. G. Bülow, Streifzüge in das gebiet des englischen schul- und bildungswesens. Beilage zum jahresbericht des evangelischen gymnasiums zu Schweidnitz. Ostern 1913. S. 7.



vagabundenknaben Jo vor augen führen kann, der ohne eltern, ohne jede erziehung, ohne unterricht auf der schmutzigen gasse Londons aufwuchs, und der nichts lernte, nicht einmal ein kurzes gebet, so daß er "never knowd nothink", der dann stirbt, während seine lippen das ihm vorgesagte vaterunser nachstammeln [1]). Ist wohl für reifere schüler noch ein wort der erklärung von seiten des lehrers nötig, wenn Dickens dieser tief ergreifenden sterbeszene die worte hinzufügt: "Dead, your Majesty. Dead, my lords and gentlemen. Dead, Right Reverends and Wrong Reverends of every order. Dead, men and women, born with heavenly compassion in your hearts. And dying thus around us every day?"

Sapienti sat! Die anstalten und lehrkörper, die ihre schüler nicht bloß auf die abschlußprüfung drillen und möglichst viele berechtigungsscheine ausstellen wollen, sondern herz und gemüt ihrer zöglinge bilden und läutern wollen, wissen, was sie an Shakespeare, Scott und Dickens haben, die die neueren — bei aller hochachtung auch vor ihnen — nicht ersetzen können.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

CHRESTOMATHIEN UND LESEBÜCHER.

Great Britain of To-day. Compiled and edited by Arnold Sander and Arthur Cliffe. Frankfurt a. M., Moritz Diesterweg. 1911. 2. aufl. 1913. VI + 109 ss. Mit einer karte.

Vorliegende, nur prosastücke enthaltende chrestomathie ist in doppelter ausgabe erschienen, einmal als fünfter teil (mit der bezeichnung »Lesebuch«) des englischen lehrbuchs derselben beiden verfasser, dann als einzelausgabe unter dem hier oben genannten titel. Wie das ganze lehrbuch ist auch das »Lesebuch« eigenartig. Das lehrbuch ist eigenartig, indem es die grammatik ausschließlich vom Englischen aus behandelt und somit einen standpunkt vertritt, der sicherlich großen widerspruch hervorrufen wird; das lesebuch ist eigenartig insofern, als es nur stücke lebender schriftsteller bietet — ein verfahren, das sicherlich allgemeine zustimmung findet.

Das lesebuch ist ein realienbuch, in beschränktem umfange aber doch in bester bedeutung des wortes. Es zielt darauf hin, die schüler der oberstufe der höheren knaben- und mädchenschulen in ein inneres verstehen des heutigen England einzuführen, ihnen das fremdartige im englischen geistesleben und die das britische volk zur zeit bewegenden lebensfragen vorzuzeigen. Der erreichung dieses zweckes dienen 17 aufsätze und einige andere beigaben, über deren inhalt die Table of Contents (s. V) hinreichend aufklärt: The Spirit of the People *(F. M. Hueffer)* — English Conversation *(Hermann Bahr)* — The Observance of the Lord's Day *(Max Orell)* — An English Sunday *(Arthur Cliffe)* — An Orderly Crowd *(Price Collier)* — How is England governed *(Arthur Cliffe)* — Education in England *(Oscar Browning* and *Miss Burstall)* — Sport in England *(Arthur Cliffe)*. — The English Drama *(Augustin Filon)* — Modern English Painters *(Percy Bate)* — In the Country *(Price Collier and Baring Gould)* — Ireland: 'The Emerald Isle' *(Arthur Cliffe)* — Trade Routes and their Defence *(Arthur W. Jose)* — The Development of London as the

[1]) Vgl. Bülow, aao. s. 14.

Financial Centre of the World *(T. Straker)* — Imperialism *(the Hon. George Peel)* — A Comparison between the Characters of the Germans and the English *(Lord Haldane)*. Diese aufsätze, fast alle aus größeren werken zusammengestellt, bieten, soweit der lehrer selbst die zu ihrer behandlung und ausschöpfung im unterricht nötige belesenheit und erfahrung besitzt, einen gediegenen und zweckentsprechenden lesestoff. Allerdings scheint fraglich, ob sie, so anziehend sie uns erwachsenen auch erscheinen, auf die jugend, die doch auch auf der oberstufe noch taten, packende ereignisse, lebendiges handeln oder wenigstens geschichtliche begebenheiten der ruhig gemessenen betrachtung einer abhandlung vorzieht, in ihrer gesamtheit und ohne unterbrechung hintereinander weg gelesen nicht eintönig wirken.

Von den im appendix (s. 96—109) beigegebenen vier abschnitten (English Manners and Customs — Some Hints on Debating — Table of the chief events in English History — Outlines for Compositions) verdienen der erste und der vierte besonderen beifall; der letztere deshalb, weil die dort gegebenen zehn aufsatzentwürfe sich an den vorher behandelten englischen lektürestoff anschließen. Denn — wie ich bereits mehrfach (auch wieder in den Rethwischschen jahresberichten über das höhere schulwesen, XXVII, 1912; VIII/IX 13) entwickelt habe — ist die haupt- und nahezu einzige quelle des fremdsprachlichen aufsatzes für die deutsche schule die klassenlektüre der betreffenden sprache, soweit sie dem schüler durch herausarbeiten des ideengehalts in der fremdsprache lebendig geworden ist.

Lausanne. Emil Hausknecht.

KURZE ANZEIGEN.

Julius Zupitza, *Alt- und mittelenglisches übungsbuch*. Zum gebrauche bei universitätsvorlesungen und seminarübungen. Mit einem wörterbuch. 10. verbesserte auflage, bearbeitet von J. Schipper. Wien u. Leipzig, Braumüller, 1912.

Alle zwei bis drei Jahre hat das *Übungsbuch* in letzter zeit eine neue auflage erlebt — der beste beweis für seine beliebtheit und brauchbarkeit. Die jetzt vorliegende zehnte ist inhaltlich unverändert, doch haben texte und wörterbuch mehrfache verbesserungen erfahren. Könnten bei einer neuauflage nicht die unübersichtlichen kapitalbuchstaben des inhaltsverzeichnisses durch gewöhnliche schrift ersetzt werden?

Möge das treffliche werk auch fernerhin zahlreiche studierende in die geheimnisse der alt- und mittelenglischen sprache und literatur einführen helfen!

A Book of English Essays (1600—1900). Selected by Stanley V. Makower and Basil H. Blackwell. (The World's Classics 172.) Henry Frowde, Oxford University Press, London; o. J. [1912]. Pr. 1 s. net.

Bei der zusammenstellung dieser auswahl waren die herausgeber bemüht, eine möglichst große mannigfaltigkeit von autoren und gegenständen zu erzielen und dabei doch nur das beste zu bieten. Um die lektüre belebender und anziehender zu machen, haben sie möglichst wenig essays über literarische dinge gewählt, weil es ihnen für den leser interessanter schien, die ansicht des betreffenden autors über fragen des täglichen lebens, als seine meinung

über andere schriftsteller kennen zu lernen. Ihre auswahl reicht von Bacon bis auf Swinburne, Walter Pater, John Addington Symonds, R. L. Stevenson ua.; sie umfaßt im ganzen über 50 essays.

Dante Gabriel Rossetti, *Poems and Translations 1850—1870*. Together with the Prose Story *Hand and Soul*. (Oxford Edition of Standard Authors.) Humphrey Milford, Oxford University Press, London 1913. Pr. 1 s. 6 d. net.

Diese billige und geschmackvolle ausgabe bietet in ihrem ersten teil alle unter den überschriften "Poems", "Sonnets", "Songs" und "Sonnets for Pictures, and other Sonnets" vereinigten gedichte der ausgabe der *Poems* von 1870, die auch in der Tauchnitz Edition bd. 1380 (Leipzig 1873) enthalten sind. Das letzte gedicht, bei Tauchnitz "Beauty" betitelt, hat hier die überschrift "One Girl". Daran reihen sich einige beiträge aus dem *Germ* von 1850: zwei gemälde-sonette, die gedichte "The Carillon" und "Pax Vobis" und die prosaerzählung "Hand and Soul", die bei Tauchnitz fehlen. Den zweiten teil des buchs nehmen die übersetzungen aus dem Italienischen ein, die 1861 unter dem titel *The Early Italian Poets* etc. zuerst herauskamen. Sie zerfallen in zwei teile: I. Poets chiefly before Dante; II. Dante and his Circle. Sie sind bei Tauchnitz nicht erschienen.

William Morris, *Prose and Poetry (1856—1870)*. (Oxford Edition of Standard Authors.) Humphrey Milford, Oxford University Press, London 1913. Pr. 1 s. 6 d. net.

An die Rossetti-ausgabe reiht sich in der gleichen serie eine auswahl von gedichten und prosaerzählungen von William Morris. Zunächst eine anzahl prosaromanzen aus dem *Oxford and Cambridge Magazine* von 1856; sodann der band von 1858 *The Defence of Guenevere, and other Poems;* weiter *The Life and Death of Jason*, zuerst 1867 erschienen, hier nach der revidierten 2. auflage von 1868 mit den varianten der 1. abgedruckt. Daran schließen sich eine reihe "Miscellaneous Poems" aus der zeit 1856—70 und einige beschreibende und kritische aufsätze aus dem jahre 1856, darunter "The Churches of North France" und Besprechungen von Robert Brownings *Men and Women* und D. G. Rossettis *Poems*.

Rudolf Thurneysen, *Zu irischen handschriften und literaturdenkmälern*. I. II. (Abhandlungen d. Göttinger Ges. d. Wiss., Philol.-hist. Kl., NF. 14, no. 2 u. 3.) Berlin, Weidmann; 1912 u. 1913. 4°. Pr. M. 8,— bezw. M. 1,60.

Der inhalt dieser beiden abhandlungen ist das ergebnis einer studienreise, die der verfasser im sommer 1911 durch englische und irische bibliotheken machte. Eine auswahl aus den überschriften der einzelnen abschnitte mag eine vorstellung von der reichhaltigkeit des inhalts der beiden serien geben. Die erste behandelt ua. die irische sentenzensammlung *Tecosca Cormaic* und verwandtes; Fithal's sprüche (mit abdruck); *Cin Dromma Snechta; Compert Con Culainn* nach der handschrift von Druim Snechta (mit textabdruck und übersetzung); *Compert Con Culaind* nach D. 4. 2 (ebenso); *Baile Chuind Chétchathaig* nach der handschrift von Druim Snechta (textabdruck); *Forfess fer Falgae* nach der handschrift von Druim Snechta (mit abdruck); die mittelirischen

verslehren; *Táin Bó Darta* (abdruck); *Táin Bó Regamain* (abdruck); *Táin Bó Flidais* (abdruck).

Die 2. serie handelt ua. über: *Leabhar Gabhála; Mesca Ulad; Aided Con Culainn;* ein gedicht auf Oengus (mit abdruck und übersetzung). Es folgen einige nachträge zur ersten serie.

Geraldine E. Hodgson, *Rationalist English Educators.* Society for Promoting Christian Knowledge, London, 1912. Pr. 3 s. 6 d.

Der größere teil des werks ist Locke gewidmet. Die verfasserin handelt zunächst über Lockes unmittelbare vorläufer, insbesondere Richard Mulcaster. Dann folgt ein lebensabriß Lockes, an den sich eine anzahl essays über Locke als menschen, seine ethik, psychologie und seine erziehungslehre anreihen. Es folgen weitere kapitel über die pädagogischen ansichten der Edgeworths, über die philosophie John Stuart Mills und seine gedanken über erziehung. Ein kapitel über die lücken der rationalistischen erziehung beschließt das lesenswerte buch. J. Hoops.

Pädagogischer jahresbericht von 1912. 65. jahrgang. Herausgegeben von Paul Schlager. Kritischer literaturbericht IV. *Englischer und französischer sprachunterricht.* 1. *Englisch.* Oberlehrer dr. Rich. Kahle (Kiel). 2. *Französisch.* Oberlehrer dr. Rich. Kahle (Kiel). Pr. M. 0,80.

Der zuerst im jahre 1845 von Nacke herausgegebene literaturbericht hat sich schon lange bewährt und gibt durch seine kurzen aber durchaus sachgemäßen kritiken eine gute übersicht über die wesentlichsten erscheinungen des verflossenen jahres.

Gera (Reuß) im Oktober 1913. O. Schulze.

MISCELLEN.

THE MIDDLE ENGLISH ALLITERATIVE POEM *SIR GAWAYNE AND THE GREEN KNIGHT.*

The interpretation of the West Midland alliterative poems still presents many difficulties despite the number of articles that have appeared from time to time in learned journals. In the following notes attention is directed to some of these difficulties, as well as to certain doubtful readings, in the EETS. edition of *Sir Gawayne.*

l. 28 þat a selly in siȝt summe men hit holden

The alliteration makes it clear that both *selly* and *siȝt* are substantives, and the phrase *selly in siȝt* appears to mean a "marvel to look upon, a wondrous sight". A parallel occurs in *Sir Fyrumbras* l. 1146, *þes moste man in siȝt.*

l. 153 A mere mantile abof, mensked with-inne
With pelure pured apert (þe pane ful clene
With blyþe blaunner ful bryȝt)

This is a particularly troublesome passage, part of the difficulty consisting in the punctuation. An attempt has been made above to improve on Morris's text. The word *pane* may mean "lap or skirt", but the OF. *panne, pane, penne* suggests the meaning "fur" cf. the following extract from the fabliau "Guillaume au faucon"

Et si n'estoit mie pelée
La penne qui d'ermine fu

and NED. sub. *pane* sb.[2].

A possible translation would be "A magnificent mantle over him, adorned within with choicely trimmed fur (the lining fur resplendent with its bright winsome blanc de mer)".

The word *pane* is usually accompained by a qualifying word cf. *panne de gris, payn of mynever.*

l. 157 Heme-wel haled hose of þat same grene

Could not we read *heme, wel-haled hose* in view of l. 1852 where *hemely*, well-fitting, occurs in adverbial use? The NED. derivation from OE. *hām?* is possible if we assume a mutated type OE. **hǣm, hǣm-lic.*

l. 160 & scholes under schankes, þere þe schalk rides

Scholes = sollerets cf. Godefroy's Dictionnaire where *cholet* is explained as *soulet;* the word is related to *solette*, a little sole. The interchange of *ch* and *sch* is seen in the early forms of the Lancashire place-name, Chowbent, viz. *Chollebynt* and *Shollebent* from OE. *cēol* cf. also the spelling *worchip* < OE. *weorð-scipe*, l. 1521.

l. 267 For had I founded in fere, in feȝtyng wyse

The phrase, *in fere*, can hardly mean "in company", the emphasis being laid merely on the fact that the Green knight came unarmed; much less can it mean "in fear". The Scotch expression, *in feir of war* = in martial array, gives the clue.

l. 795 Towre[s] telded bytwene, trochet ful þik

The expression *troched toures* occurs again in *Cleanness* l. 1383, and the EETS. editions are content with the explanations "an architectural term", "a term of architecture". Possibly, the word means "crowded" cf. OF. *trochet*, assemblage, and the parallel in *Cleanness* l. 1384, *þiker þrowen umbe-ðour* (= *umbe-torne?*).

l. 1096 Ȝe schal lenge in your lofte, & lyȝe in your ese,
To morn quyle þe messe-quyle, & to mete wende

Messe-quyle has been rendered "the time of celebrating mass" (Morris), but, if *messe* has the same meaning as in l. 1004, the phrase *quyle þe messe-quyle* = until dinner-time, a translation supported by the following phrase, *& to mete wende.*

l. 1238 Yowre awen won to wale

It is necessary to distinguish between ME. *won*, pleasure, < OE. *wuna*, and ME. *wone*, multitude < ON. *vān*, which occurs in l. 1269. *Havelok the Dane* distinguishes between *won*, plenty, 1024, *wone*, opinion, 1711, and *wone*, custom, 2297.

l. 1296 Bot þe burde hym blessed, & bi þis skyl sayde

Blessed appears to represent OE. *blissian*, to make happy, in its transitive sense, rather than OE. *blētsian.*

l. 1623 Þe lorde ful lowde with lote, & laȝed myry.

It is possible to omit &, and consider *lowde* as an adverb, but the Ms. reading may stand if *lowde* be regarded as a verb < OE. *hlȳdan*, to make a noise. The phonetic change is illustra-

ted by *fust* < OE. *fȳst* (where shortening has to be reckoned with) and *kuy* < OE. *cū* (*Cleanness* 1259).

l. 1663 Bot dalt with hir al in daynte, how-se-euer þe dede turned to-wrast

To-wrast = awry, twisted aside < OE. *tōwrǣstan* cf. *forwrast* in *Erkenwald* l. 220. *Gawaine* l. 1482 has the simplex, *wrast* = inclined, disposed.

l. 1680 Now þrid tyme þrowe best þenke on þe morne

This difficult line might be emended by reading *þrowes* instead of *þrowe*. Cf. *Seven Sages* l. 2062. *Men sais þe þrid time thrawes best*, explained as meaning "the third time throws best" cf. also *Twelfth Night* "the third pays for all".

l. 1764 þat al watȝ blis & bonchef, þat breke hem bi-twene

This offers no difficulty, but the use of *bonchef* in the sense of "good-luck" suggests a similar meaning for *bongre, Patience* 56 The expression *bongre my hyure*, with good-luck for my reward, is paralleled in Minot's poems: *Mawgre mot þai haue to mede* I 50, *And hastily quit þam haire hire* vii 66.

l. 2175 þe knyȝt kacheȝ his caple, & com to þe lawe

Kacheȝ appears to mean "drives on", though Morris renders *kachande* l. 1581 by "reining up" cf. *Destruction of Troy* l. 2014 *þai kachyn on kyndly, & þaire course held.*

l. 2438 þe loke to þis luf lace schal leþe my hert

I am inclined to think that *loke* means "lock" rather than "look, glance". The "lock" is perhaps identical with the "knot" of l. 2487, the significance of which was that Gawain had been detected in a fault. He did not, however, refuse to wear the belt with its knot, *for non may hyden his harme, bot unhap ne may hit.*

London. P. G. Thomas.

ANOTHER NOTE ON THE POEM *PATIENCE.*

In his Note on the Poem Patience in E.St. 47, 125—131, Professor Emerson criticizes some of my notes on this poem (E.St. 44). I should like to be allowed to make the following remarks by way of reply.

As regards the passage which forms the starting-point of Prof. Emerson's article (ll. 299—302, especially *ande assayled þe segge*), I am sorry to say that Prof. E.'s article in Publ. Mod. Lang. Ass. 1895 was unknown to me at the time when my notes

were written. His simple and ingenious emendation seems to me to be very plausible.

Professor Emerson's notes on other passages have in most cases not convinced me. I shall discuss a few of them here.

Typped schrewes (l. 77), according to Prof. E., means 'drunken or tipsy shrews', "The epithet is a past participle based on a verb *tippen* 'to drink'", still used in Northern dialects. But could the past participle of *tippen* 'to drink' have the meaning 'drunken, tipsy'? The participle *drunken* should not be adduced as a parallel case (i. e. of a past participle of a transitive verb with an active meaning), as it is a very old formation (cf. Goth. *drug-kans,* O. N. *drukkenn* etc. ('drunk'). A present participle *(tippand)* would be possible in the sense 'drunken'.

I shall not enter into a detailed discussion of the nautical terms dealt with p. 126 ff. Only I wish to state that I do not believe Prof. E. is right in his opinion that the vessel was a small boat, like a Norwegian herring-boat, for instance. Several passages seem to point to it that the poet was describing a good-sized vessel. It is called *fayr schyp* l. 98. It was decked (l. 179). It had a considerable cargo (cf. l. 157 ff.). The crew must have been numerous (cf. l. 154, 164 ff., 179 f.). For these reasons I do not believe in Prof. E.'s *prima facie* view of the vessel. I do not believe that the mast could have been lowered when the vessel was anchored; so I do not think Prof. E.'s explanation of l. 101 can be correct.

The derivation of *tramme* (l. 101) from O. N. *trafn (tramn)* 'log, beam' looks unexceptionable. Unfortunately O. N. *trafn* is a ghostword. Prof. E. has clearly found the word in Cleasby-Vigfusson, but he seems to have overlooked the fact that it is given there only as a conjecture, as an emendation for an impossible *tafr* in a verse in Kormaks saga (a word in *-afn-* is required by the verse). Later scholars have rejected the emendation, because *trafn* is not recorded elsewhere; cf. Björn Magnusson Olsen in Aarböger for Nordisk Oldkyndighed 1889, p. 30, and Sophus Bugge, ib. 1889, p. 26 f. The best authority on the O. N. vocabulary, Fritzner, does not give *trafn*. Norw. *tram (trom)* usually means 'a rim' and goes back to O. N. *þrǫmr* 'a rim'.

Prof. E. compares *spare* in l. 104 *(spare bawelyne)* with Mod. *spare* in *spare room*. He says: "I would note OE. *spær-*, ON. *spari-* in compounds, meaning 'spare, reserved', that is 'not in

ordinary use'. This sense still persists, as in *spare-room*." An uncritical reader must conclude that O.E. *spær-*, O.N. *spari-* were commonly used with the meaning 'spare'. As a matter of fact, Bosworth-Toller gives only one compound with *spær-*, viz. *spærhende* 'frugal'. If there are examples of *spær-* 'spare', Prof. E. ought to have pointed them out. His information on ON. *spari-* he seems to have from Cleasby-Vigfusson; in this case he has overlooked the fact that no quotations are given, which means that compounds with *spari-* are Modern Icelandic. — I will add that the meaning 'spare, not in ordinary use' does not seem to me to be suitable. A bowline would hardly be called *spare* when adjusted in its place ready to be used when required.

As regards line 185 it makes little difference whether *on held* is taken to be a past part. or a combination of *on* + *held* sb. I prefer the latter alternative because *onhelden* is not to my knowledge recorded in ME. Of course, OE. *onhieldan* might have lived on. — Prof. E.'s new explanation of *hurrok* can hardly be correct. According to him it means 'rubbish heap' and is connected with dial. E. *hurrock* 'a piled up heap of loose stones or rubbish' etc. He has apparently overlooked the fact that *hurrock* is well evidenced in ME. in a nautical sense (cf. NED.), and that the author of Patience used it in Cleanness l. 419 in a passage where several parts of a ship are enumerated, as *mast, bowline, cable, capstan, helm, rudder, sail.* In this passage Prof. E. would hardly take *hurrok* to mean 'a rubbish heap'. It is another question whether ME. *hurrok*, which seems to mean something like 'the part of a boat between the sternmost seat and the stern', might be etymologically connected with *hurrock* 'rubbish' (the intermediate sense being then 'ballast'), but so long as the latter word has only been found in modern dialects it had better be left out of the discussion. — I have of course not meant to say that *the hurrok* in Patience is a mistake of a scribe for *þurrok.* The poet undoubtedly wrote *hurrok.* I only ventured the hypothesis that *hurrok,* if it has about the same sense as OE. *þurruc,* might be a later form of the latter, due to subtraction.

On *teme* l. 316 *(I hope eft to trede on þy temple & teme to þy seluen)* it is easier to form an opinion now that the word has been dealt with in the NED. A glance at the two words *teem* in the NED., by the way, will be enough to show that Prof. E.'s etymology, in itself very improbable, cannot be correct. I do

not think, however, that the article in the NED. finally settles the meaning of our *teme*. Our example is given under 6. "to attach oneself (to any one) in fealty, dependence, trust, or love; to turn or draw to". Under 6. are also given the example from Destr. Troy discussed in my first article *(Tho truly þat are takon and temyn to you)* and a passage from St. Erkenwold (probably by the author of Patience): *He turnyd temples þat tyme þat temyd to þe deuelle.* It seems obvious to me that the meaning of *teme* in all three cases, as also in Pearl 460, is not "to enter into a certain state", but more likely "to be in a certain state". The verb hardly means "to attach oneself to", but more probably something like "to be attached to" or "to belong to" (the sense I suggested in my first article). This meaning is not given in the NED., but may evidently easily have developed out of 'attach oneself to', 'appeal to' or the like. Prof. Emerson suggests "attend, minister to" as the meaning of *teme* in Patience and in two or three other cases. This suits the context well and is easily explained as having developed from "be attached to" or "belong to" through the medium of "be attached (belong) to as a servant, be a retainer of". In the passage from St. Erkenwold the particular shade of meaning seems to be that of "to be dedicated to".

Lund. Eilert Ekwall.

PROFESSOR EMERSON'S NOTE ON *PATIENCE*.
(Vol. 47, 125 ff.)

Before printing his note Prof. Emerson would have done well to consult the Oxford English Dictionary. There he would have found the *hurrok* of line 185 duly treated s. v. *Hurrock* and defined as 'the part of a boat between the sternmost seat and the stern'; the word, besides occurring in 'Cleanness' 419, is used by the Norfolkian Capgrave, and belongs, on the authority of Edmonston, to the dialect of Orkney and Shetland. There too he would have found anticipated his suggested emendations of *glaym ande* for *glaymande,* s. v. *Gleiming* (published 1st January 1900), *ramel ande* for *ramelande,* s. v. (1st July 1903), while *ruch(ch)e* is entered in its alphabetical place and referred to *Rich v.*[2] with its meanings 'array, arrange, adjust, settle' (1st April 1910). The discovery of two distinct Middle-English verbs *Team* is not one that Prof. Emerson can take to himself as his own. As far back as 1878

Stratmann recognized them in his Old English Dictionary, and they are, it is hardly necessary to add, fully dealt with in the OED. (1st July 1911), where Prof. Emerson will find cited all the passages to which he refers.

With regard to *On helde by the hurrok,* Ekwall's proposal to read *onhelde* (a word hitherto unknown) with the meaning 'reclined', is unconvincing. I am myself tempted to suggest that *on helde* is identical with the *on held* of the Towneley Plays (ed. Pollard) p. 181, where Simeon says that he hobbles *alle on held,* explained 'in a bent or stooping posture' in the OED. s. v. *Hield sb.* 1 b. I would venture to render *On helde by the hurrok* somewhat freely 'huddled up in the stern-sheets'.

Oxford, October 1913. C. T. Onions.

MANUSCRIPTS OF WILLIAM LICHFIELD'S *COMPLAINT OF GOD.*

Thanks are due to Edv. Borgström[1]) for making accessible the text of William Lichfield's poem, *The Complaint of God to Sinful Man and the Answer of Man,* as it is preserved in Caius Coll. MS. 174. Nevertheless, it is somewhat extraordinary that in editing this fifteenth century poem Dr. Borgström betrays no knowledge of the existence of any manuscripts of this piece except the one which he prints. The text of Lichfield's *Complaint* occurs in nine other MSS., which are known to me, and to these probably still others could be added. The list is as follows:

(1) Corp. Chr. Coll. Oxf. MS. 237, fol. 136 b. (Coxe gives the folio number as 133); (2) Trin. Coll. Camb. MS. 601 (James's No.), fol. 182 a; (3) Camb. Univ. MS. Ff. 2. 38, fol. 3 a (MS. imperfect; begins at v. 159); (4) Pepys MS. 1584 (Magdalene Coll. Camb.) fol. 4 b; (5) Harl. MS. 2339, fol. 82 a; (6) Harl. MS. 7333, fol. 191; (7) B. M. Addit. MS. 36,983, fol. 275; (8) Lambeth MS. 306, fol. 147; (9) Harvard Univ., Lydgate MS. (MS. imperfect: begins at v. 139).

Bryn Mawr, Pa. Juli 1913. Carleton Brown.

---

[1]) Anglia 34, 498—525 (1911).

ZU SHAKESPEARES *CYMBELINE*.

Jachimo weiß sich, in einer kiste verborgen, eingang in Imogens schlafgemach zu verschaffen, wo der der kiste entstiegene beweise von ihrer scheinbaren treulosigkeit sammelt. Dieses »kistenmotiv« ist auch sonst benutzt, so in einer diebesgeschichte, die man bei Abraham a S. Clara im *Judas* findet, Bonn, erster band 1687, s. 213/14: auch hier gelangt ein betrüger, in einer kiste versteckt, in das gewölbe eines kaufmanns, wo er um viel tausend gulden raubt. Also die list gelingt hier wie bei Shakespeare. Ein ganz ähnliches motiv ist schon in *1001 nacht* verwandt, in der geschichte *Ali Baba und die vierzig räuber*, die in den ölschläuchen verborgen sind.

Göttingen. August Andrae.

DIE WÜRTTEMBERGISCHE PRÜFUNGSORDNUNG VOM 18. JULI 1913 UND DIE NEUERE PHILOLOGIE.

Die lange erwartete neuordnung der prüfungen für das höhere lehramt in Württemberg ist endlich wirklichkeit geworden und im amtsblatt des k. ministeriums des kirchen- und schulwesens vom 12. Juli 1913 im druck erschienen. Auf allen gebieten weist sie durchgreifende neuerungen auf. Für die neuphilologen speziell bringt sie überraschungen, und zwar erfreuliche für alle diejenigen, welche eine gründliche durchbildung und sprachliche vertiefung anstreben. Englisch und Französisch stehen nach wie vor im mittelpunkt des neusprachlichen studiums und können durch eine prüfung in Deutsch oder Geschichte zu einem vollexamen für alle klassen ergänzt werden. Dieses umfaßt nämlich in der ersten dienstprüfung jetzt nur noch drei fächer, während früher deren fünf vorschrift waren. Den anschauungen der neuzeit und gleichermaßen den anforderungen des praktischen schulunterrichts ist in weitgehendstem maße dadurch rechnung getragen, daß jedem neusprachler ein zusammenhängender aufenthalt von fünf monaten auf englischem und auf französischem sprachgebiet zur pflicht gemacht wird. Diese bestimmung steht in engstem zusammenhange mit der forderung, daß der kandidat neuerdings, ganz abgesehen davon, ob er geschichte oder deutsch als drittes fach wählt, außer in der literatur Englands und Frankreichs auch in der neuzeitlichen geschichte dieser länder bewandert sein und mit ihrem kulturleben im allgemeinen vertraut sein muß. Das arbeits- und beobachtungsfeld des neusprachlers hat sich somit beträchtlich er-

weitert und sein studium ist in engste beziehung zu der welt der wirklichkeit in ihren verschiedenartigsten ausdrucks- und vorstellungsformen gebracht. Auf dem gebiet der philologie in engerem sinne hat sich insofern eine verschiebung gegen früher vollzogen, als eingehendere sprachentwicklungsgeschichtliche kenntnisse nur in einer fremdsprache verlangt werden. Auch dies ist ein fortschritt, da für den künftigen lehrer die kenntnis der sprachhistorischen methode, weniger das sprachliche einzelwissen das wesentliche und wichtige ist. Vielleicht am unmittelbarsten auf die anforderungen der praxis weist die erklärung eines textes aus neuerer zeit, die zu den anderen clausurarbeiten als schriftliche prüfungsleistung neuerdings hinzutritt. Die historische sprachwissenschaft kommt trotzdem voll und ganz zu ihrem rechte, aber nicht als selbstzweck, sondern im zusammenhange und im dienste höherer ziele des unterrichts und der allgemeinkultur. Wenn in der zweiten dienstprüfung immer noch geometrie gefordert wird, so erklärt sich dies aus den bedürfnissen der vielen kleinen schulen Württembergs, in denen ein lehrer gar vielseitigen anforderungen des praktischen dienstes zu genügen hat. Schwerer verständlich ist indessen die forderung einer schriftlichen prüfung in pädagogik. In der schulpraxis ist diese in erster linie sache der persönlichkeitskultur und des charakters des lehrers; soweit sie geschichte ist, gehört sie zur philosophie und hätte mit dieser sehr wohl mündlich geprüft werden können. Eine wissenschaft ist die pädagogik nicht und wird sie auch nie werden. In der regel gibt der allgemein gebildete höhere lehrer den besten sprachunterricht, der sich mit pädagogik systematisch nie beschäftigt hat: die theorie beirrt leicht den natürlichen instinkt, und die erhaltung des letzteren ist wertvoll. Für die praktische pädagogik sorgt der anstaltsleiter, dem der probandus resp. hilfslehrer zugewiesen ist. Es muß sehr fraglich erscheinen, ob die forderung eines aufsatzes über ein pädagogisches thema der initiative der behörde entsprungen ist. Ich möchte dies um so mehr bezweifeln, als sie das statut, das überall nach entlastung des kandidaten strebt, unnötigerweise belastet und dem modernen geiste desselben wenig entspricht. Der pädagogische aufsatz ist tatsächlich aber auch der einzige punkt, der die kritik herausfordert. Das übrige statut ist, was die neuere philologie anlangt, so gründlich durchdacht und glücklich formuliert, daß für den sachverständigen der tiefe und weite untergrund einer reichen erfahrung, eines vielseitigen wissens und klaren urteils in

jedem paragraphen unmittelbar fühlbar wird. Angeborener geistesarmut und traditioneller unkultur wird das statut eine warnungstafel sein, aber den, der von hause aus kultur und wissen mitbringt und aus bedürfnis und mit entschlossenem willen sucht, den wird es in seinen fach- wie lebensinteressen fördern. Und dies ist vielleicht das rühmlichste, was sich von einem examenstatut überhaupt sagen läßt. In ihrer jetzigen gestalt ist die neuphilologische prüfungsordnung vom 18. Juli 1913 eine kulturtat (was indessen betreffs der gleichzeitigen prüfungsbestimmungen für die klassischen philologen keineswegs behauptet werden kann). In ihren maßvollen und verständigen forderungen wird sie fähigkeiten wecken und kraft und guten willen mehren, indem sie das neusprachliche studium auf einen triebkräftigen boden stellt, dem sie das warme, den bildungskeim suchende sonnenlicht der gegenwart in reicher bestrahlung zuführt. Von solcher höhe und mit solch weitschauendem blick für die bedürfnisse der nation faßt kaum ein anderes neusprachliches statut des reiches wert und bedeutung des neuphilologischen studiums auf. Möge es den schaffensfreudigen jungen vertretern desselben zu dauerndem segen gereichen.

Tübingen. W. Franz.

KLEINE MITTEILUNGEN.

Der außerordentliche professor der englischen philologie dr. Friedrich Brie an der universität Freiburg i. Br. wurde zum ordentlichen professor ernannt.

Der ordentliche professor der englischen philologie geh. regierungsrat dr. Matthias Konrath an der universität Greifswald tritt am 1. April 1914 in den ruhestand.

Zu seinem nachfolger im ordinariat wurde dr. Heinrich Spies, privatdozent an der universität Berlin und hauptamtlicher dozent an der Berliner handelshochschule, ernannt.

Am 28. Oktober verstarb in Bonn dr. J. E. Wülfing, der bekannte verfasser der *Syntax in den werken Alfreds des Großen*. Im sommer hatte er dem Englischen seminar der universität seine vollständige und überaus sorgfältige abschrift der Oxforder handschrift Douce 302, welche die größtenteils noch ungedruckten gedichte John Audelays enthält, und sein vollständiges handschriftliches wörterbuch zu dem von ihm herausgegebenen *Laud Troy Book* zum geschenk gemacht. Es wird dafür gesorgt werden, daß beides möglichst bald zur veröffentlichung gelangt.

A WORD
ON THE PASSIVE DEFINITE TENSES[1]).

Leon Kellner, in his *Zur syntax des englischen verbums* (Wien 1885, p. 79), writes the following: »Wenn wir die sprache des volkes mit aufmerksamem ohre belauschen, ja, wenn wir die poetischen erzeugnisse der modernen dialekte[2]) nach ihrer syntax durchforschen, finden wir, daß die passive form des zeitwortes beinahe gar nicht vertreten ist«; and in the *Historical Outlines of English Syntax* (London 1905), by the same author, we read, on page 224: 'It is a matter of fact that illiterate people very rarely use the passive voice, simply because they do not want it.'

As for the passive of the definite tenses, I have found no instances at all in the specimens of dialect speech I have read[3]); likewise, the language of the remoter periods seems to do without them, at least to judge by the Old and Early Middle English texts I have examined[4]). — On the whole, I met

[1]) A supplement to my *On the History of the Definite Tenses in English* (Lund and Cambridge, 1911), a study of the progressive form in the active voice. — In the preface to this book I announced my intention to give an account of the 'a-phrases' [he is a-going], including a history of the passive definite tenses. However, I have found it necessary to restrict myself to the present paper.

[2]) The author uses this word in the sense of 'language'.

[3]) English Dialect Society 19 (Elworthy, *An Outline of the Grammar of the Dialect of West Somerset*), 25 (Elworthy, *An Exmoor Scolding and Courtship*), 67 (J. Wright, *A Grammar of the Dialect of Windhill in the West Riding of Yorkshire*), 69 (*Wiltshire Words*, ed. Dartnell and Goddard), 76 (*Nine Specimens of English Dialects*, ed. Skeat), 78 (*Two Collections of Derbicisms by Samuel Pegge, A. M.*, ed. Skeat and Hallam).

[4]) *Beowulf*, ed. Holthausen, I, Heidelberg (1905); *Two Saxon Chronicles Parallel*, ed. Earle and Plummer, Oxford 1892 (I) and 1899 (II); Aelfric's

with no profusion of material[1]): constructions with passive meaning, corresponding to the active progressive form, are only scantily employed; this holds good, more or less, both of the older types 'something is doing', 'something is a (in) doing', and of the modern 'something is being done'.

A. 'Is doing' and 'is a (in) doing'.

Theories. — The most current explanation of the remarkable type 'something is doing', active in form, passive in meaning, is, I think, the one given in the NED. under Be[2]): 'in such expressions as 'the ark was building', the last word was originally the gerund or verbal substantive, and the full expression was 'the ark was a-building or in building'[3]). — This verbal noun theory has, however, raised, if not much direct opposition, apparently a good deal of suspicion. More than one scholar expresses himself rather warily, e. g. Sweet, Franz, Morris[4]). Kellner offers the following explanation in his *Hist. Outl. Engl. Synt.*, § 415: 'This use ["The house is building"] was brought about by the analogy of intransitive

ed. R. Morris, EETS. 29, 34, 53; *Vices and Virtues*, ed. Holthausen, EETS. 89; *The Proverbs of Alfred*, ed. Borgström, Lund 1908.

[1]) The more welcome, therefore, the contributions from the N(ew) E(nglish) D(ictionary), Fr(anz), Sh(akespeare)-Gr(ammatik, Heidelberg 1909), St(orm), E(nglische) Ph(ilologie I, Leipzig 1896), and other works. — It goes without saying that it would have been desirable to have had even more, especially northern, texts investigated.

[2]) Cf. under Do, Brew, Cook (see this paper).

[3]) This view is held, e, g., by Alexander Bain (A Higher English Grammar, 1896) and, although not quite unreservedly, by Krüger (Schwierigkeiten des Englischen, 1897 ff.); also by Koch (see Kellner, Zur syntax, p. 85).

[4]) Sweet, New Engl. Gr. II, Oxford 1903, § 2312: 'The definite active forms are occasionally used in a passive sense: *that house has been building a long time; there is an answer waiting* = '. . . being waited for'. This is the result of the Modern English gerunds having originally been abstract nouns — — which, of course, are neutral as regards the distinctions of voice'. — Franz, Sh.-Gr., § 665: »Ob in dem satz *he was saying* ursprünglich ein part. präs. zugrunde liegt oder ob er aus *he was a saying* hervorgegangen ist, läßt sich nicht entscheiden. Anders liegt jedoch der fall, wenn, wie in dem zweiten satze *(the necessary means were [a] providing)* die tätigkeit des prädikats nicht von dem subjekt ausgehen kann — — Soll ein derartiger satz sinn haben, so kann das satzsubjekt nur objekt der in der form auf *-ing* ausgedrückten tätigkeit sein, d. h. diese muß passivisch aufgefasst werden: *the necessary means*

verbs. In Middle English the verbal noun both of transitive and intransitive verbs was preceded by *in* or *on* (later on *a*). — — Now, the preposition preceding the verbal noun of intransitive verbs, was quite superfluous, and was dropped accordingly: "he is in hunting" became "he is hunting", but false analogy extended this proceeding also to the transitive verbs: "the house is in building", became "the house is building".' — That he has also considered the possibility of another explanation of 'is doing', in certain cases, is seen from *Zur syntax*, p. 91: »Das particip ist prädikat: dann liegt ein verbalsubstantiv vor mit ellipse von *in*, *on*, später *a*;« where, as an example he also gives: *so (he) leaves me to consider, what is breeding* (Wint. T. I 2, 374; etc.), with the remark that 'breed' is 'Neutro-Passivum' [1]). In this case, then, an ellipse of a preposition would not necessarily be in hand. — Among authors who do not assume any such omission in 'is doing', we note Mätzner (see Kellner, Zur syntax, p. 86), and, respecting Scotch dialects, Murray (The Dialects of the Southern Counties of Scotland, Transactions of the Philological Society, 1870—2, p. 225): 'To express the Passive of action, equal to the Latin *ædificatur, ædificabatur, ædificabitur*, the Scotch uses the form

Lives of Saints, ed. Skeat, EETS. 76, 82, 94, 114; *Old English Homilies*, *were being provided.*« — Morris, Historical Outlines of English Accidence, London 1886, § 292, enumerates some categories of verbal noun preceded by *on, an, in, a*, among which: 'After the verbs *is, was*, to form present and imperfect tenses, with *passive* signification, as "*the churche* was *in byldynge* (Robt. of Brunne's *Chronicles*, i. cxcvii.), "as this was *a doyng*" (Morte d'Arthur, lib. II. C. viii)'; and then he states this: 'About the beginning of the eighteenth century we find the *a* frequently omitted, and it is now only allowed as a colloquialism.' — By the bye, let me quote his opinion on the active tenses (§ 291): 'These forms in *-ing* are no doubt very perplexing, and we find even Max Müller thrown off his guard by them. He says "The vulgar or dialectic expression '*he is a going*' is far more correct than 'he is going'." If so, "*he was a going*", &c. must be more correct than "*he was going*"; but on turning to similar expressions in O. E. writers we find "*he is gangende*" and "*he wæs gangende*" used to translate Latin present and imperfect tenses; but never "*he is on gangung*", he is *a* going'. — For my part I never found this type ('he is [wæs] on gangung') in any of the O. E. texts I read. Is it only a conjectured construction, a 'ghost-phrase', haunting grammatical works, but not to be found in literature?

[1]) »Das pronomen reflexivum wird unterdrückt, und das einfache verb behält die passive bedeutung — es wird Neutro-Passivum«. (See 'Zur syntax', p. 83).



the hoose is buildan'. This is not a contraction of the Old Eng. *a-building,* as the form is not the gerund but the participle, and represents the middle voice *buildan' itsel',* and thus *being built'*.

I. Before Shakespeare.

1. 'Is doing'.

According to Leon Kellner (Hist. Outl. Engl. Synt., p. 317), this construction, typified by 'the house is building', is 'a sixteenth century growth'. — Below, in examples 1—4, I have given some earlier instances, all of which, at first sight at least, seem to be quite on a par with 'the house is building'.

1. 1000 Aelfr. Lives XXIII B 109 Nu ic wille æfter þysum areccan hu þæs mynstres gesetnysse *healdende wæs.*
2. 1300 Cursor M. 26812 (Cott.) þat þere *er* dedis *doand* neu, þat þai agh sare wit resun reu (NED. under Do).
3. 1430 York Plays I 78 Thi dale, lorde, *es* ay daynethly *delande.*
4. 1440 York Myst. i. 93 My mighte and my mayne *es* all *marrande,* Helpe, felawes, in faythe I am fallande (NED. under Mar).
5. 1551 Robinson, More's Utop. (1869) 64 Whyles a commodye of Plautus *is playinge* (NED. under Be).
6. 1579 Spenser, Faerie Q. (1839) VI 8 He mote perceive a little dawning sight Of all which there *was doing* in that quire.

Remarks.

Ex. 1. The translation of the edition is: 'Now after this, I will relate how the ordinance of the minster was being kept.' But is this the correct rendering? And does it reflect genuine Old English usage?

Ex. 2. Found under '*To be doing* [in which an early passive use of the present pple. (cf. northern *doand, a* 1300, and mod. Sc.) seems to have blended with *a-doing,* i. e. the verbal sb. governed by the prep. *a* = on, in] is used with a passive signification — — for which in more recent use the passive form *being done* is often substituted'.

Ex. 3. This, and some other instances, I owe to the courtesy of Professor Eilert Ekwall, who calls attention to the fact that 'es' *may* represent the second person singular with the pronoun omitted: 'Thou art always distributing —'. I should prefer the translation: '— is always being distributed'. Kellner, in 'Zur syntax', p. 28, has, among 'neutro-passive'

verbs in Old English: '*dælan* 'sich verteilen'; Elene 1286'. In his Hist. Outl. Engl. Synt., p. 216, we find: '"þonne on þreo dæleđ . . . folc" (they are divided into three parts). — Elene, 1286'. — Another question is, however, whether 'delande' might not, perhaps, have been felt as intransitive. In that case, of course, the construction is active, not passive, in meaning as well as in form.

Ex. 4. 'Mar' is (NED.) either trans., from 897 (spoil, impair), or, obsolete, '*intr.* for *refl.*'[1]) (to become deteriorated, to spoil to perish). Under this heading we have the present example, preceded by others, the earliest being from *c* 1230 Hali Meid. 13 þat ha [*sc.* hire limen & hire wittes] ne merren ne formealten þurh licomliche lustes i flesche fulde.

2. 'Is a (in) doing'.

The two oldest cases keep 'in'. Caxton has alternately 'in' and 'a'; according to Kellner, he never uses the type 'is doing': 'The more modern phrase 'the house is building' is not met with in Caxton; he has still *a* (or *in*) preceding the verbal noun' (Introduction to Caxton's Blanchardyn and Eglantine, EETS. e. s. 58, § 34).

Ex. 10 is interesting: mark the corresponding expression of the original (se faisoit). 'Do' and 'make' are strikingly in the majority.

The Scotch texts I have read[2]), wholly or partly, have yielded no instances of verbal noun expressions.

7. 1330 Robert of Brunne's Chronicle I, CXCVII The church *was in byldynge* (Kellner, Hist. Outl. Engl. Synt.).
8. 1400 Mirkus Festial 72 þis schippe *was yn makyng* a hundyrt wyntyr.
9. 1470 Morte d'Arthur lib. II C viii as this *was a doyng* (Morris, Hist. Outl. Engl. Acc.).
10. 1489 Caxton, Blanchardyn 67, 1 atte the same oure that this Joye and feste *was in making* (original: 'se faisoit') (Kellner, Introd. Caxt. Blanch.).
11. — Ibid. 67, 5 (He) herde the feste and the noyse that *was adoynge* in the prouostis house (Kellner, Introd. Caxt. Blanch.).
12. — Id. Faytes of Armes I xiv. 37 Suche fortyfycacyons *are in dooyng* (NED. under A prep. 1).

[1]) Thus 'neutro-passive' (Kellner).

[2]) The Bruce, The Kingis Quair, Schir William Wallace, The Poems of William Dunbar, The Monarche and other poems of Sir David Lyndesay, The Complaynt of Scotlande.

13. — Id. Aymon 163, 7 and as the feste *was a doynge*, there came a messager (Kellner, Introd. Caxt. Blanch.).
14. 1523 Ld. Berners, Froissart I, CXX 143 Ther they brake all [the bridge] to peaces that *had been* longe *a makynge* (NED. under A prep. 1).
15. 1548 Latimer, Sev. Serm. (Arber 1869) 58 Whylse this *was a doing* there was suche a Ioye.

II. Shakespeare-Pepys.

Shakespeare makes a very limited use both of 'is ~ ing' and 'is a (in) ~ ing'; with, perhaps, some predilection for the latter type. Here, in all instances except one (ex. 62) we find 'a'.

Pepys has 'is ~ ing' much more frequently than 'is a (in) ~ ing'. Mark both types in 64!

The great bulk of the 'is ~ ing' cases group themselves thus: (i) 'Something is brewing (18), breeding (19), hatching' (21, 35, 51); (ii) 'Something is making ready (37), making fit (27), fitting (25, 26), preparing (20), repairing (29), new making (22), mending' (38, 39); (iii) 'Something is doing (23, 42, 45, 47), making' (54); (iv) 'A [house] is building' (32, 43, 46).

The same groups are represented after 'a (in)': (i) breeding (58), brewing (60), hatching (67); (ii) mending (63); (iii) doing (56, 61, 62, 64, 71, 72, 73), making (57, 59); (iv) building (69, 75, 78).

Two things are here salient: that group (ii), the chief one in 'is ~ ing', is all but wanting in 'is a (in) ~ ing'; further, that (iii) in 'is a (in) ~ ing' is proportionately much stronger than the corresponding group in 'is ~ ing'.

1. 'Is doing' in Shakespeare.

16. Hamlet III 2 Well my lord: If he steal aught the whilst this play *is playing*, And 'scape detecting, I will pay the theft.
17. Merch. II 2 While grace *is saying*.
18. Tempest II 2 Here's neither bush nor shrub, to bear off any weather at all, and another storm *brewing*.
19. Wint. T. I 2, 374 so (he) leaves me to consider, what *is breeding* (Kellner, Zur syntax p. 91, where: ebenso Antony I 2, 199).

Remarks.

Ex. 18. From the NED. we gather that 'brew' is trans., from 893 in the sense of 'to make ale', from 1250 in such senses as 'to contrive, prepare, bring about, cause'. The verb

is also '*intr.* To be in preparation' — — '(The modern *to be brewing,* partly derived from an earlier *to be a-brewing,* is not altogether intrans. in origin: cf. *the house is (a)* building.) *a* 1300 *Cursor M.* 118 Bituix þe ald law and the new How crist birth bigan to brew. *c* 1460 *Towneley Myst.* 314. Your baille now brewys'.

Ex. 19. 'Breed' is also '*intr.* (for *refl.*). To come into being or existence, as a continued process; hence, to be engendered or produced. *c* 1200 *Trin. Coll. Hom.* 165 Wuremes breden in wilderne' (NED.).

2. 'Is doing' in Pepys[1]).

20. I 13 (59—60) Thence into the Hall, where I heard for certain that Monk was coming to London, and that Bradshaw's lodgings *were preparing* for him.
21. I 73 (59—60) he feared there *was* new design *hatching.*
22. I 95 (60) That the King's effigies *was new making* to be set up in the Exchange again.
23. I 98 (60) one of the Council told him there *is* something *doing* in order to a treaty already among them.
24. I 115 (60) they continued bare all the time it *was reading.*
25. I 250 (60) Goldsmith's Hall, which *is* now *fitting.*
26. II 6 (61) Then to Rochester, and there saw the Cathedrall, which *is* now *fitting* for use.
27. II 75 (61) while his new house *is making fit* for him.
28. II 205 (62) while something *is dressing* for our dinner.
29. Ibid. So up and down the house, which *is* now *repayring* in the Queen's lodgings.
30. II 291 (62) while dinner *was getting ready.*
31. II 340 (62) and while breakfast *was providing,* I went forth.
32. II 382 (62) to view two Busses that *are building.*
33. (62—63) his lodgings, which *are* now *enlarging* (Cassells, p. 28).
34. (62—63) Coming home to-night a drunken boy *was carrying* by our constable to our new pair of stocks (Cassells, p. 133).
35. (62—63) To Westminster Hall, where I hear more of the plot from Ireland; which it seems *hath been hatching,* and known to the Lord Lieutenant a great while (Cassells, p. 153).
36. IV 21 (63—64) and there staid while he *was making ready.*
37. IV 109 (64) To my office awhile while supper *was making ready.*
38. IV 363 (65) I also went to Jervas's, my barber, for my periwigg that *was mending* there.

---

[1]) The Diary of Samuel Pepys; ed. Henry B. Wheatley, London, George Bell and Sons 1904. — Some examples are from Morley's edition (Cassells' National Library).

39. V 14 (65) by the helpe of a larum watch, which by chance I borrowed of my watchmaker to-day, while my owne *is mending*.
40. V 82 (65) and also bespoke a dinner, and while that *is dressing* went with Spicer.
41. V 130 (65) while supper *was getting ready*.
42. V 149 (65) for he knows that ill offices *were doing* of him.
43. V 208 (65—66) to my Lord Chancellor's new house that *is building*.
44. V 324 (66) It is a good picture . . . And while it *was hanging up*, "This", says Sir W. Coventry.
45. V 384 (66) My closett *is doing* by upholsters.
46. V 422 (66) while London *is building*.
47. VIII 81 (68) and did, with much inwardness, tell me what *was doing*, suitable almost to what Captain Cocke tells me, of designs to make alterations in the Navy.
48. VIII 246 (68—69) and there bespoke a pullet; which while *dressing*, he and I walked into St. James's Park.

Remarks.

Ex. 20. 'Prepare' is (NED.) also '*intr.* for *refl.* To put oneself, or things, in readiness; to get ready, make preparation'.

Ex. 21. 'Hatch'; trans. = 'to bring forth from the egg' (from about 1400), and also '*intr.* for *pass.* — — To come forth from the egg. — — 1593 Shaks. *Lucr.* 849 Why should . . hateful cuckoos hatch in sparrows' nests?' (NED).

Ex. 22. Cf. 'renew', which is (Kellner, Zur syntax, p. 60) not only trans. but also 'intr. *But then renew I could not like the moon, There were no suns to borrow of.* [Sh.] Timon IV 3, 68'.

Ex. 24. Cf. 'The paper read as follows'.

Ex. 25. 'Fit' is (NED.) trans. ('to make fit, ready'; 'to prepare'); and intr. ('to be fit'), from 1574. — 'Fitting' is also used as an adjective; this seems to be the case in the following example (26).

Ex. 28. 'Dress' = to prepare oneself, make ready, is (NED.) intr. (from 1400), refl. (from 1386); and before that time, trans. (make ready, prepare, order, arrange).

Ex. 30. The same in 41. — Cf. 37; and further 28, 40, and 48.

Ex. 31. 'Provide'. Trans. (to prepare) from *c* 1420 (Lydg.), refl. (to prepare oneself, to make oneself ready) from *c* 1489 (Caxton); also intr. e. g. in 1432—50 tr. *Higden* (Rolls) III 47 Men of Lacedemonia provide for a batelle ageyne men of Micena (NED).

Ex. 34. Other instances with the logical subject expressed are 45 and 54. — 'Is a (in) doing' is never found with an agent.

Ex. 36. In the NED. we find that 'make ready' was refl. [to prepare (oneself)], from 1330; '*trans.* To prepare or put in order (a thing — —); to dress (a person)', from 1375; and finally: '*absol.* To make preparations. 13 . . *Seuyn Sag.* (W.) 3876 Thai spred clathes and salt on set, And made redy vnto the mete. 1375 Barbour Bruce XIX. 718 Thai turst harnas and maid reddy'. — The context does not show quite decidedly whether the person in question (a duke) 'was making *himself* ready', or if, possibly 'he was being made ready'. Most likely, however, the former reading is the correct one: cf. III 16 (62—63) while the Duke is dressing himself.

Ex. 37. Cf. the above example.

Ex. 38. 'Mend'. Trans. from 1200 ('improve'), refl. from 1300 ('to reform oneself' — now obsolete); and '*intr.* for *refl.* Now *rare* exc. in the proverb *It is never too late to mend.* *a* 1300 *Cursor M.* 23264 For þai mai haf na might to mend. *intr.* To become less faulty. Of conditions: To become less unfavourable, improve. *a* 1300—1400 *Cursor M.* 24490 (Gött.) All mi licam bigan to light, And mi mode to mend' (NED.).

Ex. 46. After the great fire.

3. Other instances of 'is doing' between 1588 and 1669.

49. 1590 Deloney, The Gentle Craft (Mann 1912 p. 132) while meat *was bringing in.*

50. Raleigh, H. W. V 1 § 4 p. 340 while the Orations *were deliuering* (Fr. Sh. Gr.).

51. 1630 Massinger (Cunningham 1870) Virg. Mart. II 2 I'm turn'd a marble statue at thy language, Which printed is in such crabb'd characters, It puzzles all my reading: what in the name of Pluto, now *is hatching?*

52. 1660 Clarendon, Hist. Reb. VI 1 p. 16 where some regiments of foot *were levying* for his service (Fr. Sh. Gr.).

53. — Ibid. VI 2 p. 70 Whilst this *was reading* (Fr. Sh. Gr.).

54. — Ibid. VI 3 p. 108 The preparations which *were* there *making* by the king's ministers (Fr. Sh. Gr.).

4. 'Is a (in) doing' in Shakespeare.

55. Ado III 2 for she *hath been* too long *a talking* of.

56. Cor. IV 2 Now we have shown our power, let us seem humbler after it is done than when it *was a-doing.*

57. Hamlet I 3 Theese blazes, daughter, Giving more light than heat, extinct in both, Even in their promise, as it *is a-making.*
58. Lo. Lab. Lost I 1 The spring is near, when green geese *are a-breeding.*
59. Macbeth III 4 The feast is sold That is not often vouch'd while *'tis a-making.*
60. Merch. II 5, 17 II 370 There *is* some ill *a-brewing* (Fr. Sh. Gr.).
61. Rich. 3 III 6 The precedent *was* full as long *a-doing* (St. E. Ph.).
62. Wint. T. V 2 A piece many years *in doing* (St. E. Ph.).

5a. 'Is a doing' in Pepys.

63. I 69 (59—60) while my boot-heel *was a-mending.*
64. I 185 (60) while it was doing in one room, I was forced to keep Sir G. Carteret . . . in talk, while it *was a doing.*
65. II 185 (61—62) to see my little picture that *is a drawing.*
66. II 348 (62) Tangier business, for which the Commission *is a taking out.*

5b. 'Is in doing' in Pepys.

67. I 167 (60) than that he should give way to such things as *were* then *in hatching.*
68. II 229 (62) and they do say, there *are* some plots *in laying.*
69. II 276 (62) my house *is in building.*
70. V 274 (66) a note of what orders upon the new Act are paid and now *in paying.*
71. VIII 122 (68) This day Lord Brouncker tells me that the making Sir J. Minnes a bare Commissioner *is* now *in doing*, which I am glad of.
72. VIII 264 (69) there saw our pictures which *are in doing.*

6. Other instances of 'is a (in) doing' between 1588 and 1669.

73. 1598 Stow, Survay of London i. 3 (1603) Whilst these things *were a doing* (NED. under A prep. 1).
74. 1600 Marston, Antonio and Mellida B II 2, 104 Nets *are a knitting* to entrap thy life.
75. — Ben Jonson, Ev. Man out-Hum. (Bang and Greg, 1907, p. 15) he woulde ha' made a good columne and he had been thought on when the house *was a building.*
76. 1630 Massinger (Cunningham 1870) Old Debts I 3 *Greedy.* Honest master cook, thy hand; again: how I love thee! *Are* the good dishes still *in being*? speak, boy. — *Furn.* If you have a mind to feed, there is a chine Of beef, well season'd.
77. 1662 H. More, Ant. ag. Atheism (1712) III. xiii. 130 The shrieks of men while they *are a murthering* (NED. under A prep. 1).
78. 1665 J. Goodwin, Filled w. the Spirit (1867) 390 The wall that *is a-building* (NED. under Build).

III. After Pepys.

The palmy days of 'is doing' fall in the 18th century and in the early part of the 19th.



The present and past tenses are still predominating, but some examples serve to show what a handy construction it was: 'being making' (79) — 'being being made', inconceivable! Further: 'may be treating' (82) — 'may be being treated', hardly possible; ex. 88: 'must be making'.

Among the verbs employed we note 'brew', 'prepare' (with synonyms); and especially 'do'. — As to the last verb, mark the indefinite nature of 'doing', decidedly tending towards intransitivity: 'something is going on'.

'Is a (in) doing' was, it seems, practically dead, in literary language, in Swift's days. When it appears in modern writers, this is from stylistic reasons.

79. R. Burton, Eng. Emp. Amer. ii. 28 Strong preparations *being making* for wars (NED. under Be).
80. Swift, Gull. Tr. II 2 I guessed there *was* some mischief *contriving* (Kellner, Zur syntax).
81. Mont. Lett. a. Wks. (1837) III 86 I should be glad to know, now and then, what *is doing* among my acquaintance at London.
82. Ibid. 201 It is possible a peace may *be treating* by that time.
83. Chesterfield, Lett. (1892) XIV (1741) want of attention about what *is doing*.
84. Ibid. XXIV (1746) What had he else to do there, but to mind what *was doing*.
85. Fielding, Jones I 356. II 145 While dinner *was preparing*.
86. Smollett, Rand. 123 I little dreamed what a storm *was brewing* against me.
87. Goldsmith, 31 T. While this ballad *was reading*.
88. Walp. C. Otr. (Classic Tales, ed. Fearenside, 1906, p. 457) it is there the search must *be making* by Manfred and the strangers.
89. Sheridan, while any favourite air *is singing* (Kellner, Zur syntax).
90. Miss Burney, Ev. 14 A room *is fitting up* for Capt. Mirvan's Study.
91. Marryat, For. 26 While the dinner *was cooking*.
92. Dickens, Nick. I 130 While it [the anecdote] *was relating*.
93. Ibid. II 268 This game *was* constantly *playing*.
94. Id. Chimes 16 While this discourse *was holding*.
95. Kipling, Sold. Three 198 While this scheme *was maturing*.
96. Ibid. 200 Here *were* about five feet of water *forming*.
97. Mrs. Hungerford, Lilian 294 While the soup *is spoiling*.
98. D. Gerard, Cards I 152 While the potatoes *were roasting* and while they were being eaten [1]).

Remarks.

Ex. 91. 'Cook' is also '*intr.* (for *refl.*)' — — 'In the construction 'to be cooking', 'cooking' is historically the vbl.

[1]) For more instances, see Fr. Sh. Gr. and especially St. E. Ph. From the latter work several of the above examples (85—87 and 90—98) are quoted.

sb. (to be *a-cooking*, i. e. in process of cooking); but this runs together with 'to cook', = 'cook itself' or 'be cooked'; = F. *se cuire*. Cf. similar construction of *bake, boil, cut, eat, taste*, etc.' (NED.).

Ex. 93. Cf. exx. 5 and 16. — Closely related to this type are such expressions as 'air — singing' (89), 'anecdote — relating' (92), 'discourse — holding' (94), 'ballad — reading' (87), and the like. These suggest something 'evolving out of itself', so to say, the logical subject sooner assuming the character of a 'medium'.

Exx. 95—97. 'Mature' is intr. as well as trans. (NED.); 'form' is (NED.) trans. (from about 1300), but also '*refl.* and *intr.* for *refl.*' (from 1864 and 1801 resp.). 'Spoil' is also intransitive: Thoughts shut up want air, And *spoil*, like bales unopen'd to the sun. — Young, Night thoughts ii, l. 467; (quoted from The Standard Dictionary).

Ex. 98. This case is rather instructive. The new type is employed with 'eat', this verb being only trans. (except in the sense of 'to have a certain consistence or flavour when eaten', where it is (NED.) '*intr.* with *pass.* force'). 'Roast', on the other hand, is also (NED.) intr. (from about 1300), and therefore 'is doing' is quite appropriately retained.

Concluding Remark.

We have found that the question of 'is doing' is connected with the transitive or intransitive function of the verb. Now, at least in the case of Modern English, 'no sharp line can be drawn between transitivity and intransitivity' (Emil Rohde, Transitivity in Modern English, Stockholm 1897, p. 5). This being so, the question arises: what does the history of English syntax teach us on this point? On turning to Leon Kellner (Hist. Outl. Engl. Synt.), we are informed that '*even in Old English*[1]) many verbs were used both as transitives and intransitives', and that 'there were several phonetic and syntactic factors at work which brought about the unparalleled freedom of the English language to use the same verb in an intransitive, transitive, or causative and reflexive sense, *e. g.* change, mend' (p. 210). We further read: 'In Middle English the

[1]) In italics by me.

confusion went on increasing from century to century' (p. 212). 'This most valuable freedom develops into full bloom in the sixteenth century, and the popular language of our own days goes even beyond the license of Elizabethan authors' (p. 214). 'The other peculiarity of Modern English to use a transitive where the older periods and other modern languages require the reflexive, was probably brought about by the tendency to drop the reflexive pronoun. — Thus, for instance, the older expression, "make *yourself* ready for dinner", became the modern one by dropping "yourself". This use, too, can be traced back to *the oldest periods of English* [1])' (p. 216). 'As a consequence of this use of transitive verbs in a reflexive sense, many transitive verbs came to be used also as passives, e. g., *the book never sold,* the function of the passive being very near that of the reflexive, and both being often in-tuchanged' (p. 217) [2]).

We have seen that 'is doing' arises in the latter part of the sixteenth century and develops more and more in the seventeenth, i. e., at a time when linguistic instinct must have been weak indeed, in the matter of transitivity (intransitivity).

Above I have repeatedly called attention to cases where 'is doing' occurs with verbs that are sometimes used as transitives, but sometimes also as intransitives. I have likewise shown that the majority of the instances found — I here consider, in the first place, those from Sh. and Pepys — keep such, or more or less synonymous, verbs. And such verbs, I presume, have played a certain rôle in the history of 'is doing'. They could no doubt assume a very strong intransitive character: 'a storm is brewing'. Here the idea of an agent is shut out, and 'brew' must be considered equivalent, as regards force, to e. g. 'arise', an exclusively intransitive verb. In this and similar instances, then, a discrepancy between form and meaning in 'is doing' was felt only little, if at all. And from such cases, whether primarily independent of *a (in) + ing*, or not [3]), 'is doing' could extend to other cases,

---

[1]) In italics by me.

[2]) See also 'Zur syntax'.

[3]) Leaving apart the question of Scotch usage, the material collected decidedly points to a twofold source for 'is doing': *be + a (in) + ing*; here

even if the transitive force of the verb should have been felt, perhaps rather strongly; and finally to other verbs, in the first place synonyms.

B. 'Is being done'.

In this chapter I have occasion to mention a book, published by Ralph Olmsted Williams: Some Questions of Good English Examined in Controversies with Dr. Fitzedward Hall, New York 1897. — At page 56 of this book we find an article by the latter scholar, dated 1893, followed by a P. S. which especially interests us: 'For expressions typified by "is being built" I could give, in 1873[1]), only three quotations earlier than 1800, namely, one dated 1795 and two dated 1797. I can now add to them others dated 1667, 1769, 1779, 1782, 1784, 1785, 1786, 1788, 1792, 1795, and 1796 (two).' For 1800 and upwards he has a long list of authors who have used the construction. Unfortunately, he does not give the quotations referred to; only on p. 64 he says: 'The evidence, in all these cases, is at hand.' — In the NED. we find an instance of 'is being done' from 1769, namely: Mrs. Harris in *Lett.* 1st Ld. Malmesbury (1870) I 180 There *is* a good opera of Pugniani's now *being acted*, followed by: 1779 J. Harris *ibid.* I 410 Sir Guy Carlton *was* four hours *being examined;* and then: 1795 Southey in C. Southey *Life* I 249 A fellow . . . whose grinder *is being torn out* by the roots. — Whether Fitzedward Hall has published, in another place, the earliest of his instances (1667), I do not know. — In Pepys' Diary there occurs an interesting example from 1668—69: He tells me that Mr. Shepley *is upon being turned away* from my Lord's family, and another sent down, which I am sorry for; (VIII 238). This instance should be judged with regard paid to Pepys' usage of 'upon-phrases' generally[2]).

---

the verbs of groups (iii) and (iv) [do, make, build] have certainly formed the nucleus; and *be* + *ing;* where trans. — intrans. verbs come under special consideration.

[1]) Apparently, the author refers to 'Modern English', New York 1873. In an appendix to this book he quotes, from Southey, 1795: A fellow whose uttermost upper grinder is being torn out by the roots by a mutton-fisted barber (see Storm, Engl. Phil. I p. 760).

[2]) Pepys uses 'upon' in a rather extensive way, in expressions like 'I am put upon something' (examples under *a*), 'I am upon something' (examples

I think it must be agreed that the expression in question differs in meaning from 'Mr. S. is being turned away', which would suggest the very proceeding. In the active we should get; 'They are upon turning away Mr. S.', with about the same significance as 'They are going to turn away'. Anyhow, the Pepysian example foreshadows the modern construction.

As regards the further spreading of the new type, Fitzedward Hall, in the article referred to above (see Williams, Some Questions, p. 64), has a note to the following effect: 'Mr. Williams, in "Our Dictionaries", p. 139, premising "1800", advances the opinion that "from about that time . . . the

---

under *b*), and 'I am upon doing something' (examples under *c*), the last phrase sometimes keeping much the same meaning as the progressive form, otherwise certain senses of its own. — In Ben Jonson, Ev. Man out-Hum. p. 75, I have found one case: *Fast.* Giue me, my mistresse *is vpon comming*, you shall see her presently sir, where the phrase covers 'she is coming'; some lines below we read: here she comes sir. — The character of *Fast.* (Fastidivs Briske, see p. 3): A Neate spruce affecting Courtier, one that weares clothes well, and in *Fashion;* practiseth by his glasse how to salute: speakes good Remnants (notwithstanding the *Base-violl*, and Tabacco). Are such phrases as 'he is upon coming' a somewhat priggish innovation?

a) for fear it should put him upon taking the closett and my chambers from me (II 346), The thing is new to me; but the more I think the more I like it, and do put him upon getting it done by the Duke (IV 349), he was put upon defending their proceedings (VIII 13);

b) he is upon a panegyrique of the King (I 194), The Queen upon her return to France with the Princess Henrietta (I 292), to debate upon the business we were upon the other day morning (I 318), Upon a letter this morning from Mr. Moore (II 221);

c) The house was to-day upon finishing the act for the Council of State, which they did (I 6), but I believe he is, and that he is now upon coming back again (I 252), who are upon writing a letter (I 314), We are upon getting Sir R. Ford's house added to our Office . . . I do believe it will yet scarce come to pass (II 87), I am also upon writing a little treatise to present to the Duke (II 152), I am much upon seeing into the miscarriages there (II 256) [much!], My house is now in its last dirt, I hope, the plasterer and painter now being upon winding up all my trouble (II 354), I understand the King of France is upon consulting his divines upon the old question, what the power of the Pope is? (III 21), and my wife and I are upon having a woman, which for her content I am contented to venture upon the charge of again (IV 217) [This passage is out of a summary of his situation on the 31st of August 1664. — For the 29th we find the following entry: I home, and thither came the woman with her mother . . . My wife and they agreed, and she is to come the next week.], to take leave of Mr. Bland, who is upon going soon to Tangier (IV 227), I was just upon going to her, where I must

innovation" presented in *is being* "must have spread with great rapidity". As a colloquialism, it may have done so; but it certainly, did not do so in books till as late as 1830, or somewhat later.' In 'Modern English' he had written (Preface x): 'I will here add touching the idiom vindicated in the Appendix, that a very learned and critical neighbour of mine, a gentleman now in his eighty-fifth year, assures me, that expressions like *is being built* have been colloquially current in the best English society ever since his boyhood.' — 'Is being done' was certainly not hailed with unanimous applause, but it is curious to see that not even its opponents could keep themselves from using it. In 'Some Questions', p. 54, we read this really refreshing passage: 'From an early friend of Dr. Newman's I[1]) learnt that he had long ago expressed a strong dislike to the cumulate formula *is being*. I desired to be more particularly informed, and Dr. Newman wrote as follows to his friend: 'It surprises me that my antipathy to *is being* existed so long ago. It is as keen and bitter now as ever it was, though I don't pretend to be able to defend it . . . Now I know nothing of the history of the language, and cannot tell whether all this will stand, but this I do know, that, rationally or irrationally, I have an undying, never-dying hatred to *is being*, whatever arguments are brought in its favour. At the same time I fully grant that it is so convenient in the present state of the language, that I will not pledge myself I have never been guilty of using it.' In fact, he has found it 'convenient' in several cases (see 'Some Questions', p. 60). — Lord Macaulay, too, although professedly an enemy to 'is being done', employs it now and then: 'Lord Macaulay, we are informed by his biographer, Mr. Trevelyan, reproved,

of necessity [have] broken my oath (IV 345), His going, I hear, is upon putting the sea business into order (V 146), He is now upon finishing his discourse of a universal character (V 184), Up, and to the office, where all the morning upon considerations on the Victualler's contract, and then home to dinner, where my wife is upon hanging the long chamber . . . with sad stuff (VIII 82), Here, after some talk, and Creed's telling us that he is upon taking the next house to his present lodgings (VIII 201), but they are now upon entering into the economical part of the Navy (VIII 210); — with *about*: So home to my painters, who are now about painting my stairs (II 53). — See also Storm, Engl. Phil. I p. 789.

[1]) Professor Earle (The Philology of the English Tongue, Oxford 1879).

as solecistic, 'the tea *is being made*'. Yet, at different dates, beginning with 1826, he himself, in familiar letters, did not scruple at 'while it *is being read*', 'all the Edinburgh Reviews *are being bound*', 'measures *are being taken*'. (From Fitzedward Hall, Engl. Rat. and Irrat., p. 442; see Storm, Engl. Phil. I p. 760. — And, perhaps after all, De Quincey has found the new phrase rather 'convenient', from a stylistic point of view, in: Not done, not even (according to modern purism) being done (Wks. IV 7; quoted from the NED.).

'Is being done' has got the better of 'is doing', primarily, it would be conceived, because it was felt indispensable, or at least 'convenient', in cases where the latter construction would have implied too great a discrepancy [1]). The new phrase thus had a wider range. It was logically correct.

On the other hand it cannot be denied that the modern phrase is 'cumbrous' [2]); this was properly emphasized by the faithful adherents of 'is doing'. A highly seasoned sally was inserted in 'Harper's Weekly', Jan. 1883; it is to be found in Storm, Engl. Phil. I p. 792.

---

[1]) I here call attention to one of the above examples: There is a good opera . . . now being acted (1769). Cf. 1668 Shadwell *Sullen Lovers* III 'Tis a play that shall read and act with any play that ever was born (NED. under Read), and the Shakespearian 'the whilst this play is playing'. That 'is doing' was ousted in this case serves to show that the new phrase could even encroach on the old domains of 'is doing' at a very early time, at least in familiar language — the instance occurs in a letter.

[2]) No doubt, Krüger is quite right in stating (Schwierigkeit d. Engl.) that only the present and past tenses occur.

Luleå. Alfred Åkerlund.

TEXTKRITISCHE BEMERKUNGEN ZU CHAUCERS *CANTERBURY TALES.*

Da in meiner ausgabe der *CT.*, die demnächst in der vom leiter dieser zeitschrift herausgegebenen *Engl. textbibliothek* erscheint, nicht raum war, alle fälle, in denen ich von den früheren herausgebern der werke Chaucers abweiche, eingehend zu begründen oder meine bedenken gegen die überlieferung auszuführen, ist es mir in dankenswerter weise gestattet worden, an dieser stelle wenigstens eine anzahl zur sprache zu bringen. Ich habe hierbei die Ellesmere-hs. (E.) zugrunde gelegt, von deren lesarten ich nur dann abgegangen bin, wo sinn, versmaß und sprachgebrauch des dichters mich dazu zu zwingen schienen. Freilich bleiben noch genug stellen übrig, in denen auch die andern bisher von der Chaucer-Society veröffentlichten hss. brauchbare varianten bieten, die jedoch keiner weiteren erörterung an dieser stelle bedürfen, da ich ausführlich darüber, wie über die beziehungen der haupthandschriften zueinander in meinem buche *A Detailed Comparison of the 8 Mss. of Ch.'s Canterbury Tales as completely published by the Chaucer Society* (Heidelberg 1913) gehandelt habe[1]). Betreffs dieser beziehungen gebe ich daher nur kurz an, daß die dem sog. A-typus angehörigen hss., außer *E:* Hengwrt (He.), Cambr. Univ. Gg. 4, 27 (G.), Cambr. Univ. Dd. 4, 27 (D.), Egerton 2726 (Eg.), Additional 5140 (Ad.), Christ Church MS. (Ch.), zwar im ganzen die besseren und zuverlässigeren sind, doch teils gemeinsam, teils einzeln offenbare versehen enthalten, die vom B typus — Corpus MS. Oxf. (C.), Lansdowne MS. 851

[1]) Wenn ich in den folgenden ausführungen hin und wieder von der dort niedergelegten auffassung abweiche, so hat dies doch auf das gesamtergebnis meiner früheren untersuchungen keinen einfluß.

(L.), Petworth Ms. (P.), Harl. Ms. 7334 (H.[4]), Selden Ms. B. 14 (Se.), Harl. Ms. 1758 (H.[2]), Royal Mss. 17 D. XV u. 18 C. II (Ro.[1], Ro.[2]), Sloane Ms. 1685 (Sl.) und ein paar andere — nur gelegentlich überzeugend korrigiert werden. Da alle diese Mss. auf eine gemeinsame, stellenweise schon verderbte vorlage zurückgehen, und wir das original des dichters nicht kennen, sind wir bei der herstellung eines kritischen textes öfters auf konjekturen angewiesen, wie solche auch von allen früheren herausgebern vorgeschlagen sind, doch nicht überall anerkennung gefunden haben. Als erschwerend kommt bei den hierauf bezüglichen erörterungen noch der umstand in betracht, daß nachweislich kontaminationen von vertretern der verschiedenen typen und gruppen mit denen anderer oder auch unter sich stattgefunden haben müssen, so daß der majorität für eine gewisse lesart durchaus nicht immer der vorzug eingeräumt werden darf. Wenn anderseits einmal minderwertige mss. einen ansprechenderen ausdruck bringen als die sonst zuverlässigeren, so mag dieser durch einen korrektor nach eigenem gutdünken, zuweilen wohl auch nach einblick in einen besseren, jetzt verlorenen codex hineingebracht worden sein, vielleicht auch auf einem glücklichen zufalle beruhen. Doch darf man solche lesarten nur mit vorsicht aufnehmen, da scheinbare verbesserungen bei genauerem hinsehen sich mehrfach als mißverständnisse des kopisten herausstellen oder doch keine autorität beanspruchen dürfen, noch weniger hie und da eingeschaltete verse, die eher aus der feder eines reimsüchtigen schreibers als aus der Chaucers geflossen zu sein scheinen. — Hinsichtlich der metrik will ich nur bemerken, daß ich ten Brinks darstellung dieser fast durchweg gefolgt bin, doch gelegentliches fehlen des auftaktes zugestehe[1]). Von früheren ausgaben der *CT.* habe ich nur diejenigen benutzt, welche einen selbständigeren wert besitzen, dh. die von Th. Wright (= W.), Richard Morris (= M., Aldine Ed.), W. W. Skeat (= Sk.) und W. Pollard (Globe Ed., = Gl.), gegebenen falls auch die von Tyrwhitt (= Tw.). Von Zupitzas zum gebrauch für vorlesungen bestimmtem »Prolog« (Berlin 1882)

[1]) Meine metrischen beobachtungen stimmen fast immer mit denen G. L. Kittredges in seinem 1891 erschienenen werke *Observations on the Language of Chaucer's 'Troilus'* überein, besonders auch da, wo er die aufstellungen ten Brinks modifiziert.

habe ich jedoch abgesehen, da er später von dem standpunkte wesentlich abgewichen ist, den er anfangs bei der beurteilung des handschriftenverhältnisses einnahm, und da eine nach seinem tode erschienene neuauflage nur ein abdruck der ersteren ist (vgl. Förster, Archiv 103, s. 178). — Die verszählung ist in erster linie die meiner neuausgabe, in der ich auch in der anordnung genau der Ellesmere-hs. und ihrer verwandten folge, hierin großenteils mit Tw. übereinstimmend; doch habe ich vom fragm. B an auch die zählung nach Furnivalls vorgang im Six-text in klammern angegeben.

Vv. 16 u. 22. Daß der vers hier die dreisilbige aussprache von *Caunturbury*, dh. *y* = dtsch. *ch* oder palatalem halbvokal, verlangt, ist bereits von ten Brink (Chaucers sprache und verskunst) § 264 zugestanden worden, so daß man hier vielleicht *Caunterburgh* schreiben könnte. Vgl. 277 *Middelburgh*, v. 14745 (B 3152) *lussheburgh(es)*, obwohl diese ausländische orte sind. Eine ähnliche aussprache des auslauts ist wohl auch einige male im namen *Ianuarie*, abgesehen von den fällen, wo auch sonst *-y* oder *-ie* häufig mit folgendem vokal-anlaut verschleift wird, anzunehmen; so v. 9677 (E 1801), 9735 (1859), 9832 (1956), 9884 (2008), 9918 (2014), 9932 (2056), 9983 (2107), 9994 (2118) vor folgendem konsonanten, wenn nicht etwa mit CPL. *Ianuare*, *-er* zu schreiben wäre. S. auch *Aurelie* 11305 (989) — oder *Aurelę* mit G.? — und vergl. *studie* v. 11523 und 30 (F 1207 u. 14), *Mercurie* v. 17067 (G 827).

V. 60 wird *nobel* nach der schreibung von G. vor folgendem vokal statt des üblicheren *noble* anzusetzen sein, wie auch in einigen anderen fällen, wo *muta cum liquida* vor schwachem *-e* umzustellen sein dürfte; so *preambel* 6413 (D 831), *merciabel* 11352 (F 1037), *chamber* v. 2525, 3201, 8200 (E 324), *anger* 86070 (D 488), 11860 (F 1553), *better* 7979 (E 103), *never(e)* 9373 (E 1497), 13038 (B 1322), *ever(e)* 11874 (F 1558), 12167 (C 227). Mitunter könnte allerdings auch hiat angenommen werden; vgl. v. 2892 u. s. Kittredge, l. c. § 126.

V. 140. *to been estatlich.* Die überzählige silbe wird von den Edd. durch streichung von *to* mit He., H.[4] beseitigt; doch ließe sich ebenso mit Eg. L. *statlich* einsetzen; vergl. 281 *statly* (so Sk. nach C.), 572 *staat* E., He., G., Eg., H.[4], desgl. 716 E., Eg. usw.

V. 164. Dieser vers mit den *preestes thre* hat immer

wieder kopfzerbrechen verursacht, wenn auch die vorhergehenden worte '*That was hir[e] Chapeleyne*' als bezeichnung einer nonne nach Furnivalls darlegungen (Essays on Chaucer: VII) eher als zulässig erscheinen mag. Denn einmal sind drei geistliche als reisebegleiter einer äbtissin überhaupt ziemlich auffällig, wenn auch das vorhandensein von mehreren priestern in einem nonnenkloster nachweisbar sein mag (s. Furnivall, l. c.). Mehr noch kommt aber in betracht, daß mit dieser dreizahl die vom dichter v. 24 angeführte gesamtzahl der pilger als 29 um 2 überstiegen wird, und daß später nur von einem nonnenpriester die rede ist (15593 ff. — B 3999). Dieser widerspruch ist schon früher aufgefallen; doch tritt noch der umstand hinzu, daß hier jede beschreibung der nonne und des priesters fehlt, obgleich diese später als erzähler aufgeführt werden, während selbst bei den v. 361 ff. ziemlich summarisch genannten handwerkern, die auch sonst im hintergrund bleiben, wenigstens die tracht geschildert wird. Alles dies legt die annahme einer lücke zwischen v. 163 und 164 nahe, die durch die worte *and preestes thre* von dem schreiber der gemeinsamen vorlage aller vorhandenen mss. nur dürftig verdeckt wurde. Wir dürfen vielmehr vermuten, daß nach v. 163 ein paar zeilen der erscheinung der nonne gewidmet waren, worauf der dichter ebenso den priester einführte, auf welchen naturgemäß die worte "*That was hir Chapeleyn*" besser passen als auf die begleiterin der äbtissin. Die versuche Hertzbergs, Bradshaws (Furnivall, l. c., s. 185) u. Kastners (vgl. die widerlegung von Hoops, Engl. stud. 36, 328 ff.), den wortlaut des v. 164 sinngemäß zu ändern, können daher um so weniger befriedigen, als sie dem überlieferten texte zuviel gewalt antun. — Ähnliche verderbnis zeigen die vv. 9181/2 u. 10105/6 — s. u. —

V. 179/81. Ne that a Monk whan he is recchelees
Is likned til a fissh þat is waterlees,
This is to seyn / a Monk out of his Cloystre, etc.

Für *recchelees* liest H.[4] bekanntlich *cloysterles*, das Sk. mit W., M. akzeptiert, das auch im ganzen dem sinne entspricht, aber wegen des folgenden *out of his Cloystre* als tautologisch bedenklich erscheint, zumal auch sonst H.[4] einige lesarten durch vermeintliche korrektur verdirbt (zb. 2062 *dyane* f. *Dane*, 4484 [B 64] *sorwe* f. *sword*, 14885 [B 3292] *fend* f. *hound*,

etc.). Nun hat schon Tyrwhitt auf eine stelle aus den Decretalen Gratians verwiesen, welche hier dem dichter vorgeschwebt haben muß: '*Sicut piscis sine aqua caret vita, ita sine monasterio monachus*', und demgemäß vorgeschlagen, *recchelees* in *regheles* zu ändern, welch letztere form aber für die sprache Chaucers zu altertümlich wäre. Ich habe daher (s. Anglia, anz. V 138), mit verweis auf v. 173, *reule* (= mönchsregel) als ersten teil des wortes vermutet und demgemäß in meinen text aufgenommen, besonders auch, weil *recchelees* leichter aus *reulelees* als aus der form in H.[4] verlesen werden kann. Eine wesentliche unterstützung dieser annahme erblicke ich darin, daß Krusinga, ohne mein vorgehen zu kennen, später (Athen. 1902, II 722) dieselbe konjektur aufgestellt hat. Dem versuch Emersons (Mod. Philol., I 105), *recchelees* zu rechtfertigen, das auch '*grossly neglectful*' bezeichnen könne, vermag ich dagegen nicht zuzustimmen, da auch diese bedeutung — s. oben das lat. zitat — den gesamtsinn der stelle nicht trifft.

In v. 180 streiche ich *þat*, das auch als nom. des relativs öfters von Chaucer weggelassen, von hss. aber mehrfach wieder eingesetzt wird; s. zb. vv. 529, 594, 4372, 5752 (D 171), 6189 (D 608), 6677 (D 1095), etc.

V. 217. Die meisten hss. lesen: *Ánd with wórthy wómmen*, nur He., H.[4], darnach die Edd., fügen *eek* nach *And* ein, wodurch der vers vervollständigt wird. Aber da die zahl der auftaktlosen verse keineswegs gering ist — im sog. fragm. A zähle ich die folgenden, welche sich nicht, ohne der überlieferung gewalt anzutun, normalisieren lassen: 131, 170, 183, 247, 294, 338, 371, 384, 391, 997, 1182, 1350, 1510, 1656, 1930/31, 2489, 2723, 2820, 2926, 2950, 3306 — so fragt es sich doch, ob man in fällen wie dem hier erörterten der lesart einzelner hss. folgen soll, oder annehmen darf, daß der dichter auch dort neunsilbler beabsichtigt hat, wo sich ohne besondere mühe der fehlende auftakt ergänzen läßt. Ich habe mich für das letztere entschieden und bin nur wenige male von E. abgewichen, wo in dieser hs. eine isolierte zufällige auslassung vorzuliegen, oder wo durch aufnahme eines wortes aus anderer quelle der rhythmus wesentlich verbessert schien (so v. 741). Vgl. auch vv. 2163, 2462, 2679, 2838, 3716, 4085, 14677, 15106, etc. u. Kittredge, § 146.

V. 234 hat E. *yonge (wyues)*, die übrigen hss. lesen da-

gegen *faire*, ebenso Sk., Gl. (selbstverständlich auch W. u. M., die in der regel H.[4] folgen, was fernerhin nicht besonders erwähnt werden soll); umgekehrt v. 871, E. *faire*, die übrigen *yonge*, ebenso Sk. Da sich nicht mit sicherheit entscheiden läßt, welche lesart den vorzug verdient, so erübrigt eine erörterung; ebenso in fällen wie v. 240 *al the* — *every* He., etc. (Sk.), 332. *heed* — *berd* (Sk., Gl.), v. 931. *crie* — *waille* (Sk., Gl.), die ich daher hier übergehe.

V. 257/58 ist der reim *whelpe : helpe*, wie die Edd. nach maßgabe der hss. des B-typs schreiben, jedenfalls mit G., D. in *whelp : help* als etymologisch richtiger zu ändern, da auch in E., He. das *-e* nicht ausgeschrieben, sondern, wie die kursivschrift im Six-text andeutet, nur durch ein häkchen in der hs., das öfters bedeutungslos erscheint, ausgedrückt wird. Dazu kommt, daß auch sonst die form *helpe* als sb. bei Chaucer nicht sicher nachweisbar ist.

V. 260: *With a thredbare cope, as is a poure scoler* — so E., He., D. — enthält, selbst wenn man die tonlosen *-e* verstummen läßt, eine silbe zuviel und wird metrisch auch nicht verbessert, wenn man mit G. *poure*, mit dem B-typ (so W., M.) *is* fortläßt. Ich streiche daher *a* wie ten Brink (§ 307, 2), indem ich mich auf ähnliche fälle in den vv. 2080, 2347, 2899 (2901), 3658 (60), 4017, etc. berufe, in denen *with* + subst. + attrib. ohne artikel steht. Ähnlich v. 2120: *in bristplate* E., wo die andern hss. ein überflüssiges *a* einfügen; ebenso die Edd.

V. 315 ff. Justice he was ful often in Assise,
By patente and by pleyn commissioun
ffor his science and for his heigh renoun;
Of fees and robes hadde he many oon.

Der von mir durch die interpunktion angedeuteten auffassung dieser stelle schließt sich Hertzbergs übersetzung an, scheinbar auch Gl., obwohl er hinter *commissioun* ein kolon und hinter *renoun* einen punkt setzt. W., M., Sk. dagegen ziehen v. 316 zum folgenden, indem sie hinter v. 315 ein ;, hinter v. 316 ein , oder gar kein zeichen setzen, was jedoch kaum dem vom dichter beabsichtigten zusammenhang entsprechen dürfte.

v. 363. And they were clothed alle in o lyueree

lesen alle hss. außer H.[4], das dafür: *weren with vss eke clothed in o l.* setzt, welche lesart von W., M., Sk. adoptiert wird, während Gl. die erstere form beibehält, doch dahinter , — setzt (eben-

so Emerson). Nun fehlt aber zwischen den beiden vorhergehenden zeilen, worin die schon erwähnten fünf handwerker aufgezählt werden, und v. 363 in der obenstehenden fassung jede syntaktische verbindung, und wenn sich Chaucer auch mancherlei freiheiten in dieser hinsicht erlaubte — von einigen wird weiter unten die rede sein —, so wüßte ich doch keine ähnlicher art anzuführen. Es ist also hinter v. 362, ähnlich wie nach 163, eine lücke von mindestens zwei zeilen anzunehmen oder entsprechend der variante von H.4 zu ändern: *Were with vs, clothed alle in o. l.*, wobei ich dem *alle* in E., etc. vor dem *eke* in H.4 den vorzug gebe. Gestützt wird diese korrektur durch die beobachtung, daß in fast allen andern fällen die beschreibung des neuhinzukommenden pilgers mit der konstanten formel *ther was* eingeleitet wird (vv. 43, 79, 118, 165, 208, 270, 284, 309, 388 usf.)[1]), womit nur *hadde(he) with* . . . bei erwähnung untergeordneter personen wechselt (v. 101, 163, 369).

V. 491. *parissh(e)* muß hier einsilbig sein (= parssh); daß wörter mit dieser endung tatsächlich verkürzt ausgesprochen wurden, deuten schreibungen in verschiedenen hss. an; 448 *parschens* G., 8275 (E 399) *norchede* G., *norshed* P., 12670 (C 734) *wanse* C. (für *vanysshe*; vgl. 10644 — F 328), 11870 (F 1554), *Shershed* P. (für *cherisseth, -ed*), etc.

V. 512: die praesentia *dwelleth* . . . *kepeth* finden sich freilich nur in E., während alle anderen hss. und demgemäß die Edd. die prät. *dwelte* . . . *kepte* dafür einsetzen, die dem zusammenhange nach auch besser zu passen scheinen. Da jedoch Chaucer häufiger diese beiden tempora innerhalb desselben satzes oder derselben periode miteinander vertauscht (zb. 966 *displayeth* . . . *rood*, 1876 ff. *wente* . . . *thonken* [E. He.] . . . *take* . . . *gonne*, 3494/95 *goth* . . . *comth* . . . *broghte*, 7321/22 [D 1738] *gan* . . . *beggeth*, 10485 ff. [F 169] *rideth* . . . *lighte* . . . *shoon* . . . *stant*, 10921 [F 609] *fleeth* . . . *cam* . . . *leste*), worin fast immer auch die übrigen hss. und Edd. übereinstimmen, so ist eine änderung an obiger stelle nicht erforderlich.

V. 514. *He was a shepherde, and noght a Mercenarie:*

---

[1]) Daher empfiehlt es sich, v. 661 nach E. *ther was* beizubehalten, wofür die übrigen texte *ther rood* setzen.

so alle mss. außer H.[4], welches metrisch besser *and no M.* liest, worin ihm W., M., Sk. folgen; ebenso gut ließe sich aber *and* streichen, wodurch die lesart der majorität mehr zur geltung käme.

V. 520. *By good ensample, this was his bisynesse; this* fehlt in H.[4], auch Sk. läßt es fort; wenn aus metrischen gründen, unnötig, da das schwache *e* auch bei vorangehender muta cum liquida verstummen kann; zb. in *Manciple* 567 u. 586, in *constable* 4994 (B 521) u. 5144 (724), *sobre* 7484 (D 1902), *distempre* 7777 (D 2195), *cronycle* 16002 (B 4398), etc.

V. 686. *His walét bifórn hym | in his láppe.* Hier schieben Eg., H.[4] *lay* hinter *walet* ein, ebenso die Edd., metrisch und dem sinne nach richtig, doch nach sonstigem gebrauch des dichters überflüssig. Denn einmal können wir den vers als neunsilbler ohne auftakt betrachten; andernteils ist die auslassung eines leicht zu ergänzenden verbs keineswegs ungewöhnlich; zb. 470, 1182, 4842 (B 422; *is* B-typ), 8803 f. (E 928), 16697 (G 468), wo die hss. u. Edd. zumeist übereinstimmen, während ein paar zweifelhaftere fälle noch besonders erwähnt werden sollen (s. 1031, 15106 ua.).

V. 791. Für *oure* haben D., C., H.[4] *ȝoure*, was die Edd. aufnehmen, da der wirt erst später (v. 803) seine absicht kundgibt, sich selbst der pilgerfahrt anzuschließen. Daß diese auffassung aber nicht maßgebend sein kann, zeigen v. 799, wo nur H.[4] *ȝour* für *oure* liest, und v. 801, wo alle hss. *we come agayn* haben; Sk., Gl. nehmen an diesen stellen keinen anstoß an der überlieferung.

V. 829/30. Ye woot youre foreward, and it yow recorde,
If euen song and morwe song accorde.

So nach E., He.; D. setzt *if ȝe it* für *and it yow*, die übrigen hss., darunter Sl., welches das hier verstümmelte G.-ms. vertritt, fügen *I* vor *it* ein, ebenso die Edd. Abgesehen davon, daß durch diesen zusatz der vers eine silbe zuviel erhält, ist *I* doch geradezu widersinnig: »Ihr wißt eure abmachung und ich erinnere euch daran!« Nach obiger fassung soll aber gesagt werden »— und erinnert euch daran« mit der im folgenden vers ausgedrückten ergänzung. Dann muß aber komma hinter *recorde* stehen, nicht punkt, wie bei den Edd., die v. 830 vielmehr mit dem nächsten verbinden, während

nach meiner auffassung v. 831 — *Lat se now,* etc. — einen neuen gedanken einleitet.

V. 1031. *This Palamon and his felawe Arcite* E., G., H.[4]; *Dwellen this P. and eek A.* He., C., P., L., . . . *and his elawe a.* Eg. Erstere lesart wird von W., M., Gl. gehalten, letztere (He., etc.) von Sk. bevorzugt und insofern mit recht, als sie grammatisch vollständiger ist, während bei der ersteren das verb aus dem vorhergehenden (*lyueth* v. 1028) ergänzt werden muß. Das war aber kein hinreichender grund, von E. und seinen genossen abzuweichen, zumal eine solche konstruktion (s. v. 686, etc.) Chaucer ganz geläufig ist. Anderseits macht sich in der einführung eines neuen verbs (*dwellen*) das bestreben eines jüngeren korrektors kund, vermeintliche unvollkommenheiten des ausdrucks zu beseitigen, welchem wir noch einige male begegnen werden.

V. 1033. Für *This* in allen hss. muß es offenbar *Thus* heißen, wie diese wörter auch sonst von den schreibern mit einander verwechselt werden; zb. 8195 (E 319), wo He., G., H.[4] *this* für *thus* setzen.

V. 1091. *We mo(s)te endure* E., Eg.; die übrigen mss. fügen *it* hinzu, desgl. die Edd. Daß dies wörtchen aber sehr wohl entbehrt werden kann, zeigt v. 1185, wo sein fehlen durch den reim bestätigt wird.

V. 1226. Da *my* vor *purgatorie* nur in E. steht, glaubt Sk., — ebenso wie W., M. — es fortlassen zu sollen. Doch finden sich ähnliche ausdrücke v. 2228: *myn helle;* 6071 (D 489) *his purgatorie;* v. 9546 (E 1670) *youre p.*

V. 1303. *o crueel goddes* scheint sich schwer in den vers einzufügen; eher die umstellung in H.[4], wobei das *e* in der endsilbe von *goddes* leichter verstummen kann; aber da auch sonst das unbetonte *u* vor vokal mit diesem als eine art von *w*-laut verschmolzen werden muß —, so 1342 *Perpetuelly,* 2041 *statue⁀of* u. ö., 2045 *Puella,* 5988 (D. 406) *continueel,* 6756 u. 58 (D 1174) *vertuously,* 7092 (D 1510) *Samuel,* usw. — werden wir auch hier die einsilbige geltung der vokale in *crueel* annehmen dürfen, so daß der vers unverändert bleiben kann.

V. 1376. *Biforn his owene Celle fantastik* E., G., D., die übrigen lassen *owene* fort, doch setzt H.[4] *in* vor *his* ein, worin ihm die Edd. folgen, was aber metrisch einen un-

vollständigen vers ergibt. Dem sucht nun Sk. durch änderung des ersten wortes in *Biforen* abzuhelfen. Das mag richtig sein, doch ist *owene* nicht so ohne weiteres zu verwerfen, welches Gl. auch beibehält, indes dadurch seinen vers um eine silbe verlängert, wenn man nicht etwa *owene* als einsilbig gelten lassen will. Jedenfalls muß *biforn* als *adv.*, nicht als *prp.* aufgefaßt werden. Betrachten wir nun die entsprechende stelle aus dem Liber Thesauri Occulti (bei W. l. c.): . . . *certum est in prora cerebri esse fantasiam,* so könnte man in *Biforn* eine wiedergabe von *in prora (cerebri)* vermuten, so daß die folgenden worte dazu die apposition bilden würden und durch ein komma zu trennen wären. »Im vorderhaupt, im sitz der phantasie« übersetzt Hertzberg dem sinne nach zutreffend, doch wohl nach Tw.s unautorisierter änderung: *Beforne his hed, in his c. f.*

V. 1401. *And saugh his visage al in another kynde:* so alle hss. u. Edd., nur H.[4] hat *was* statt *al* (desgl. W., M.). Auch dieser vers ist zu lang; *al* ließe sich am ehesten beseitigen, doch wird dadurch die energie des ausdrucks verflüchtigt. Dagegen findet sich mitunter *oother,* wo der heutige sprachgebrauch *another* oder *the other* verlangen würde, häufiger bei vorangehendem *euerich* (zb. 1648), *oon* (2573), *any* (7115—D 1533), etc., doch auch ohne solche beziehung, so v. 644 *in oother thyng,* 13613 (B 1898) *o. tale,* 16552 (G 323) *in oother place,* 16561(732) *oother lyf.* Ich habe daher *an* eingeklammert.

V. 1497/98. And Arcita that is in the court Roial
With Theseus his Squier principal

schreibt E. allein; die varianten der andern sind: *Arcite* Eg., H.[4], *is* fehlt He., C., P., L., *that* f. C.; *is* für *his* G., *the* f. *his* Eg., *his* fehlt He. Die lesart von E. nimmt Gl. unverändert auf, obgleich v. 1497 eine silbe zuviel hat, während W., M., Sk. der von Eg., H.[4] folgen. Alle Edd. setzen ein komma vor *his,* doch wird die unklare und schwankende ausdrucksweise der überlieferung dadurch nicht erheblich gebessert. Ich vermute vielmehr, daß die stelle im originale folgendermaßen lautete:

And Arcita, that in the court royal
With Theseus is squier principal, etc.

V. 1637 f. To chaungen gan the colour in hir face
Right as the hunters in the regne of Trace,
That stondeth, etc.

So alle hss. mit unbedeutenden varianten, nur *stonden* in in He., Eg. ist bemerkenswert. Hiervon weichen aber W., M., Sk. ab, indem sie *hunters* in *honter (hunter)* verwandeln, da sie die erstere form offenbar als plural auffassen, den sie mit rücksicht auf *stondeth* (u. v. 1641 *hereth*) glaubten in den sing. umsetzen zu müssen. Es ist indes ohne zweifel der genitiv, von *colour* im vorhergehenden verse abhängig. Dieselbe konstruktion findet sich zb. 9903 (E 2027), 18433 (I 328), etc.

V. 1695. With houndes swiche as hym list comaunde.

Hier fehlt eine silbe, welche He., Eg., C., P. bieten, indem sie *þat* hinter *as* einfügen, demgemäß auch Sk., Gl., wogegen das *to* vor *comaunde* in H.[4] u. C. von W., M. aufgenommen worden ist. Doch da diese hss. wenig zuverlässig sind, fragt es sich, ob wir ihnen unbedenklich folgen dürfen. Ich meine nun, daß *lyste* als *praet.*, wie G. schreibt (lust*e* M.), die einfachste korrektur des verses wäre.

V. 1860. Für *Thanne* hat H.[4] *Him*, so die Edd. Aber überblicken wir den bau der ganzen periode, v. 1854 ff. . . . *this I bihote . . . That wheither of you bothe . . . May . . . Sleen his contrarie . . . Thanne shal I yeue Emelya to wyue To whom þat ffortune yeueth*, etc. Mit diesem *thanne* fällt der dichter freilich aus der konstruktion, aber nicht minder mit *Him;* ersteres leitet wenigstens den nachsatz nach v. 1859 ein, aber *Him* weist auf das folgende *To whom* hin, bricht hiermit den satzbau gänzlich ab.

V. 1862. *Tho* vor *lystes* in E. brauchte nicht nach den übrigen codices in *The* verändert zu werden, wie die Edd. es tun, da *lystes* bereits zweimal, v. 1852 u. 59, erwähnt worden sind.

V. 1872 ist offenbar *tellen* statt *telle* zu lesen, und nicht, wie Sk. verfährt, *it* nach *endite* mit He., Eg., C., P., L. einzufügen, da das objekt zu diesem verb *The ioye* im nächsten verse ist.

V. 1886. I dar wel seyn in this world ther nas

Hier ist wiederum eine silbe zu wenig, und so schließen sich die Edd. Har.[4] an, das hinter *say : þat* einschiebt. Wiederum scheint mir die autorität dieses ms. unzureichend; vielmehr

dürfte die volle form *seyen* hier ursprünglich gestanden haben (vgl. ten Brink § 161), ebenso wie v. 3032 (34), wo P., L. tatsächlich *seye* schreiben, doch mit He., D., C. gleichzeitig *þat* hinzusetzen (*I see wel þat* H.[4] u. W., *I seie wel that* M.), desgl. Sk., Gl., und v. 6517, wo gerade H.[4] das zu erwartende *seyen* bringt, welches von W., M., Gl. auch adoptiert wird, während Sk. mit C., P., L. *how* vor *that* einfügt. Anderseits schreiben auch die Edd. v. 1268 *seyen* mit H.[4] (*seie* P.) und v. 11086 (F 770) mit E. (oder *seye* mit C., P., L.).

V. 1906. *And on the westward in memorie* E., He., G., *on the* fehlt Eg., *of þe* C., *in þe* L.: in dieser form ein vers, der um zwei silben zu kurz ist. Das richtige maß bietet H.[4]: *And westward in þe mynde and in memorie*, ebenso die Edd. Aber ist diese lesart auch unbedingt zuverlässig? Einmal sind *mynde* und *memorie* tautologisch; dann müßte aber auch der schreiber der vorlage von E., etc. ein zwiefaches versehen begangen haben, was nicht gerade wahrscheinlich ist. Dagegen erscheint in der lesart von P., welches *side* (*-ė* trotz hiat) hinter *westward* einfügt, alles in ordnung, da dort der ausfall und hier der zusatz dieses wortes leichter erklärlich sind, während wir in der von H.[4] wieder eine der willkürlichen änderungen, an denen diese hs. so reich ist, erblicken können.

V. 1933. *Of loue whiche þat I rekned haue and rekne shal:* ein vers, der mindestens zwei silben zuviel hat. Auch die lesungen der andern hss., welche alle *haue* weglassen, sind nicht völlig befriedigend, da hierdurch der vers nur um eine silbe vermindert wird. Freilich fehlt auch *þat* in H.[4] u. P., *I* in C. u. L., aber in der ersteren form wird der rhythmus verschlechtert, indes die letztere geradezu fehlerhaft ist. G. endlich verwandelt *rekned* in *reken*, was für das metrum genügt, aber in gram. hinsicht bedenken erregt, da hier das präsens nicht dem zusammenhang der stelle entspricht. Von den Edd. schließen sich, wie üblich, W. u. M. an H.[4], Sk. u. Gl. an G. Ich vermute vielmehr, daß in der sonst richtigen lesart von E. *rekne* zu streichen ist, wie auch sonst öfters *shal* allein steht und der dazu gehörige infinitiv aus der vorhergehenden form desselben verbs zu ergänzen ist; zb. 1183: *I loue and ay shal,* 1360: *That is or shal;* 5498 (B 1078): *Hath seyn or shal;* ähnlich 6089 (D 507), 8521 (E 644), 10914 (F 598), etc.

V. 1986 hat der A-typ *al the gate,* der B-typ *al (all C.) þe gates.* Es fragt sich, wie sich der dichter die anlage des tempels, den er hier beschreibt, vorstellt. Nach dem ausdruck *the entree* v. 1983 zu urteilen, scheint er nur an einen mit einem tor verschlossenen haupteingang gedacht zu haben, während das gebäude selbst noch mehrere türen, doch kein fenster hatte (v. 1987 ff.). Demgemäß wären die hss. des ersten typs im recht, und die Edd. hätten fälschlich die lesart der andern bevorzugt, welche schon *al* statt *alle* verdächtig macht.

V. 2020. *yscalded* in allen hss. u. ausgaben überlastet den vers um eine silbe; die weglassung der vorsilbe ergibt keinen wohltönenden rhythmus. Ich möchte daher *yscalt* lesen, gebildet wie andere verben dieser art, von denen ten Brink § 170, ε handelt *(bilde, bilte, bilt; welde, welte,* etc.).

V. 2037. *As is depeynted in the Certres above:* so alle hss., nur H.[4] hat *in sterres*, woraus M., Sk., Gl. *in the st.* machen, während W. genau H.[4] folgt. Wenn dieses gewöhnliche wort aber wirklich im originale gestanden hätte, so ist es kaum begreiflich, daß die kopisten es in obiger weise entstellt haben sollten. Ich vermute daher, daß dafür *cercles* im sinne von sphäre (s. zb. Skogan 3) anzusetzen ist, was leichter als *certres* verlesen werden kann. — Dann aber bleibt noch eine überschüssige silbe zu beseitigen; das würde am einfachsten geschehen, wenn man *depeynt* liest, welche form als partizip im reim v. 12888 (C 950) erscheint und ebenso v. 2049 auf die richtige silbenzahl bringen würde; desgl. *peynt* v. 2060; die verkürzten formen an den beiden letzteren stellen auch bei Sk.

V. 2120 s. v. 260.

V. 2163. *A mantel* E., G., P., *A mantelet* He., etc. u. die Edd. Letzteres ergibt wohl einen vollständigeren vers, doch ist in dieser hinsicht auch die erstere form genügend, wenn man (s. v. 217) fehlenden auftakt annimmt. Daß *mantel* auch auf der zweiten silbe betont werden kann, zeigt v. 472.

V. 2164. Für *Bratful* in E. lesen die übrigen hss. wie die Edd. *Bretful.* Doch ist auch ersteres wohl zu rechtfertigen, da es nach dem Engl. Dial. Dict. '*a lapful*' etc. bedeutet, und somit eine änderung nicht erforderlich war. Dasselbe gilt von *brat* v. 17111 (G 881), wie E., Eg. schreiben, während die übrigen hss. und darnach W., M., Sk. *bak* dafür setzen.

Die in derselben quelle angegebenen bedeutungen: '*rag, cloth, clothing*' treffen völlig den hier verlangten sinn.

V. 2201/2. What ladyes fairest been or best dauncynge,
Or which of hem kan dauncen best and synge, etc.

Die zweimalige erwähnung des tanzens, obwohl alle hss. und daher die Edd. hierin übereinstimmen, sieht recht verdächtig aus und würde eine dürftigkeit der ausdrucksweise verraten, der sich Chaucer trotz mancher wenig geschickten wiederholungen schwerlich schuldig gemacht haben wird. Daher möchte ich in v. 2202 mit verweis auf B. D. v. 848/49:

I saw hir daunce so comlily
Carole and synge so swetely.

dauncen in *carole* verwandeln.

V. 2385. Whan þat thow vsedest the beautee

Die hier fehlende silbe wird in H.[4] durch einfügung von *gret* vor *beautee* ersetzt; so W., M., Sk. Abgesehen davon, daß dieses adjektiv hier *grete* lauten müßte, wäre es an dieser stelle eigentlich überflüssig, da die folgende zeile: '*Of faire yonge fresshe Venus free*' genugsam den hohen grad ihrer schönheit hervorhebt. Vielleicht läßt sich daher *bëautee* dreisilbig sprechen, wie es auch Gl. bezeichnet. Weitere belege hierfür fehlen mir allerdings.

V. 2432/33. . . . *he herde a murmurynge . . . and seyde:* E., He., D., H.[4]; die nach jetzigem sprachgebrauch zu erwartende relativische satzverbindung findet sich in G., etc.: *þat seyde*, die auch Sk. annimmt. Da aber *and* wiederholt in derselben konstruktion wie hier erscheint: vv. 5042 (B 622), 5054 (B 634), 5093 (B 674), 11501 (F 1185), 12175 (C 235), ist sie nicht zu beanstanden. Man vgl. auch die bemerkungen zu v. 6468 ff.

V. 2458. Myn is the stranglyng and hangyng by the throte

Wieder ein vers mit überschüssiger silbe, doch allgemein so überliefert. Eine verschmelzung in *Myn's* ist schwerlich anzunehmen, da eine solche erscheinung meines wissens nie in einer hs. angedeutet wird (s. auch ten Brink § 272). Eher könnte *is* überhaupt gestrichen werden, da es sich leicht aus den vorhergehenden zeilen ergänzen läßt, die alle mit *Myn is* anfangen, und es einem pedantischen korrektor wohl nahe lag,

etc.) Nun hat schon Tyrwhitt auf eine stelle aus den Decretalen Gratians verwiesen, welche hier dem dichter vorgeschwebt haben muß: *'Sicut piscis sine aqua caret vita, ita sine monasterio monachus'*, und demgemäß vorgeschlagen, *recchelees* in *regheles* zu ändern, welch letztere form aber für die sprache Chaucers zu altertümlich wäre. Ich habe daher (s. Anglia, anz. V 138), mit verweis auf v. 173, *reule* (= mönchsregel) als ersten teil des wortes vermutet und demgemäß in meinen text aufgenommen, besonders auch, weil *recchelees* leichter aus *reulelees* als aus der form in Hl verlesen werden kann. Eine wesentliche unterstützung dieser annahme erblicke ich darin, daß Krusinga, ohne mein vorgehen zu kennen, später (Athen. 1902, II 722) dieselbe konjektur aufgestellt hat. Dem versuch Emersons (Mod. Philol., I 105), *recchelees* zu rechtfertigen, das auch *'grossly neglectful'* bezeichnen könne, vermag ich dagegen nicht zuzustimmen, da auch diese bedeutung — s. oben das lat. zitat — den gesamtsinn der stelle nicht trifft.

In v. 180 streiche ich *that*, das auch als nom. des relativs öfters von Chaucer weggelassen, von hss. aber mehrfach wieder eingesetzt wird; s. zb. vv. 529, 5[illegible]4, 4372, 5752 (D 1710), 61[illegible] (D 608), 6677 (D 1095), etc.

V. 217. Die meisten hss. lesen: *And with worthy wommen*, nur He., Hl., darnach die Edd. fügen *eek* nach *And* ein, wodurch der vers vervollständigt wird. Aber da die zahl der auftaktlosen verse keineswegs gering ist — im sog. fragm. A zähle ich die folgenden, welche sich nicht, ohne der überlieferung gewalt anzutun, normalisieren lassen: 131, 170, 1[illegible], 247, 2[illegible]4, 338, 371, 384, 391, 9[illegible]7, 1182, 1359, 1510, 1[illegible]56, 1930 [illegible], 2459, 2728, 2820, 2926, 2959, 33[illegible] — so fragt es sich doch, ob man in fällen wie dem hier erörterten der lesart einzelner hss. folgen soll, oder annehmen darf, daß der dichter auch dort neunsilbler beabsichtigt hat, wo sich ohne besondere mühe der fehlende auftakt ergänzen läßt. Ich habe mich für das letztere entschieden und bin nur wenige male von E. abgewichen, wo in dieser hs. eine isolierte zufällige auslassung vorzuliegen, oder wo durch aufnahme eines wortes aus anderer quelle der rhythmus wesentlich verbessert schien (s. v. 741). Vgl. auch vv. 2163, 2462, 2[illegible], 2838, 3716, 4[illegible]5, 14677, 151[illegible], etc. u. Kittredge § 140.

V. 234 hat E. *yonge wyves*, die übrigen hss. lesen da

gegen *faire*, ebenso Sk., Gl. (selbstverständlich auch W. u. M., die in der regel H.⁴ folgen, was fernerhin nicht besonders erwähnt werden soll); umgekehrt v. 871, E. *faire*, die übrigen *yonge*, ebenso Sk. Da sich nicht mit sicherheit entscheiden läßt, welche lesart den vorzug verdient, so erübrigt eine erörterung, ebenso in fällen wie v. 240 *al the* — *every* He., etc. (Sk.), 332. *heed* — *berd* (Sk., Gl.), v. 931. *crie* — *waille* (Sk., Gl.), die ich daher hier übergehe.

V. 257/58 ist der reim *whelpe : helpe*, wie die Edd. nach maßgabe der hss. des B-typs schreiben, jedenfalls mit G., D. in *whelp : help* als etymologisch richtiger zu ändern, da auch in E., He. das *-e* nicht ausgeschrieben, sondern, wie die kursivschrift im Six-text andeutet, nur durch ein häkchen in der hs. das öfters bedeutungslos erscheint, ausgedrückt wird. Dazu kommt, daß auch sonst die form *helpe* als sb. bei Chaucer nicht sicher nachweisbar ist.

V. 260 *With a thredbare cope, as is a poure scoler* — so E., He., D. — enthält, selbst wenn man die tonlosen *-e* verstummen läßt, eine silbe zuviel und wird metrisch auch nicht verbessert, wenn man mit G. *poure*, mit dem B-typ (so W., M.) *is* fortläßt. Ich streiche daher *a* wie ten Brink (§ 307, 2), indem ich mich auf ähnliche fälle in den vv. 2080, 2347, 2899 (2901), 3658 (60), 4017, etc. berufe, in denen *with* + subst. + attrib. ohne artikel steht. Ähnlich v. 2120: *in brestplate* E., wo die andern hss. ein überflüssiges *a* einfügen; ebenso die Edd.

V. 315 ff. Justice he was ful often in Assise,
By patente and by pleyn commissioun
ffor his science and for his heigh renoun;
Of fees and robes hadde he many oon.

Der von mir durch die interpunktion angedeuteten auffassung dieser stelle schließt sich Hertzbergs übersetzung an, scheinbar auch Gl., obwohl er hinter *commissioun* ein kolon und hinter *renoun* einen punkt setzt. W., M., Sk. dagegen ziehen v. 316 zum folgenden, indem sie hinter v. 315 ein ;, hinter v. 316 ein , oder gar kein zeichen setzen, was jedoch kaum dem vom dichter beabsichtigten zusammenhang entsprechen dürfte.

V. 363 And they were clothed alle in o lyveree

lesen alle hss. außer H.⁴, das dafür: *weren with vss eke clothed in o l.* setzt, welche lesart von W., M., Sk. adoptiert wird, während Gl. die erstere form beibehält, doch dahinter , — setzt (eben-

so Emerson). Nun fehlt aber zwischen den beiden vorhergehenden zeilen, worin die schon erwähnten fünf handwerker aufgezählt werden, und v. 363 in der obenstehenden fassung jede syntaktische verbindung, und wenn sich Chaucer auch mancherlei freiheiten in dieser hinsicht erlaubte — von einigen wird weiter unten die rede sein —, so wußte ich doch keine ähnlicher art anzuführen. Es ist also hinter v. 362, ähnlich wie nach 163, eine lücke von mindestens zwei zeilen anzunehmen oder entsprechend der variante von H.* zu ändern *Were with vs, clothed alle in o. l.*, wobei ich dem *alle* in E., etc. vor dem *eke* in H.* den vorzug gebe. Gestützt wird diese korrektur durch die beobachtung, daß in fast allen andern fällen die beschreibung des neuhinzukommenden pilgers mit der konstanten formel *ther was* eingeleitet wird (vv. 43. 77. 118. 165. 208. 270. 284. 309. 388 usf.)[1]), womit nur *hadde he) with* . . . bei erwähnung untergeordneter personen wechselt (v. 101, 163, 379).

V. 491. *parissh(e)* muß hier einsilbig sein (= parsh), daß wörter mit dieser endung tatsächlich verkürzt ausgesprochen wurden, deuten schreibungen in verschiedenen hss. an; 448 *parschens* G., 8275 (E 399) *norchede* G., *norshed* P., 12670 (C 734) *wanse* C (für *vanysshe*; vgl. 16644 — F 328), 11870 (F 1554), *Skershed* P (für *cherissith, -ed*), etc.

V. 512. die praesentia *duelleth* . . . *kepeth* finden sich freilich nur in E., während alle anderen hss. und demgemäß die Edd. die prät. *dwelte* . . . *kepte* dafür einsetzen, die dem zusammenhange nach auch besser zu passen scheinen. Da jedoch Chaucer häufiger diese beiden tempora innerhalb desselben satzes oder derselben periode miteinander vertauscht (zb. 976 *displayeth* . . . *reed*, 1870 ff. *wente* . . . *taken* [E He.]. *take* . . *gonne*, 3414 15 *goth* . . *comth* . . . *broghte*, 7321 22 [D 1738] *gan* . . *begynneth*, 10485 ff. [F 179] *rideth* . . . *lighte* . . *sheen* . . . *stant*, 10921 [F 615] *fleeth* . . *cam* . . . *leste*), worin fast immer auch die übrigen hss. und Edd. übereinstimmen, so ist eine änderung an obiger stelle nicht erforderlich.

V. 514. *He was a shepherde, and noght a Mercenarie*

[1]) [illegible]
[illegible]

so alle mss. außer H.⁴, welches metrisch besser *and no M.* liest, worin ihm W., M., Sk. folgen; ebenso gut ließe sich aber *and* streichen, wodurch die lesart der majorität mehr zur geltung käme.

V. 520. *By good ensample, this was his bisynesse;* *was* fehlt in H.⁴, auch Sk. läßt es fort; wenn aus metrischen gründen, unnötig, da das schwache *e* auch bei vorangehender muta cum liquida verstummen kann; zb. in *Manciple* 567 u. 5[illegible], in *constable* 4914 (B 521) u. 5144 (724), *sobre* 7484 (D 1[illegible]2), *distempre* 7777 (D 2195), *cronycle* 16002 (B 4[illegible]), etc.

V. 686. *His walet biforn hym in his lappe.* Hier schieben Eg., H.⁴ *lay* hinter *walet* ein, ebenso die Edd., metrisch und dem sinne nach richtig, doch nach sonstigem gebrauch des dichters überflüssig. Denn einmal können wir den vers als neunsilbler ohne auftakt betrachten; andernteils ist die auslassung eines leicht zu ergänzenden verbs keineswegs ungewöhnlich; zb. 470, 1182, 4842 (B 422; *is* B-typ), 8803 f. (E 925), 16697 (G 468), wo die hss. u. Edd. zumeist übereinstimmen, während ein paar zweifelhaftere fälle noch besonders erwähnt werden sollen (s. 1031, 15106 ua.).

V. 791. Für *oure* haben D., C., H.⁴ *youre*, was die Edd. aufnehmen, da der wirt erst später (v. 803) seine absicht kundgibt, sich selbst der pilgerfahrt anzuschließen. Daß diese auffassung aber nicht maßgebend sein kann, zeigen v. 799, wo nur H.⁴ *your* für *oure* liest, und v. 801, wo alle hss. *we come agayn* haben; Sk., Gl. nehmen an diesen stellen keinen anstoß an der überlieferung.

V. 829, 30. Ye woot youre foreward, and it yow recorde,
If euen song and morwe song accorde.

So nach E., He.; D. setzt *if ye it* für *and it yow*, die übrigen hss., darunter Sl., welches das hier verstümmelte G. ms. vertritt, fügen *I* vor *it* ein, ebenso die Edd. Abgesehen davon, daß durch diesen zusatz der vers eine silbe zuviel erhält, ist *I* doch geradezu widersinnig: »Ihr wißt eure abmachung und ich erinnere euch daran«. Nach obiger fassung soll aber gesagt werden »— und erinnert euch daran« mit der im folgenden vers ausgedrückten ergänzung. Dann muß aber komma hinter *recorde* stehen, nicht punkt, wie bei den Edd., die v. 830 vielmehr mit dem nächsten verbinden, während

nach meiner auffassung v. 831 — *Lat se now*, etc. — einen neuen gedanken einleitet.

V. 1031. *This Palamon and his felawe Arcite* E., G., H.[4]; *Dwellen this P. and eek A.* He., C., P., L. . . . *and his felawe a.* Eg. Erstere lesart wird von W., M., Gl. gehalten, letztere (He., etc.) von Sk. bevorzugt und insofern mit recht, als sie grammatisch vollständiger ist, während bei der ersteren das verb aus dem vorhergehenden (*lyueth* v. 1028) ergänzt werden muß. Das war aber kein hinreichender grund, von E. und seinen genossen abzuweichen, zumal eine solche konstruktion (s. v. 686, etc.) Chaucer ganz geläufig ist. Anderseits macht sich in der einführung eines neuen verbs (*dwellen*) das bestreben eines jüngeren korrektors kund, vermeintliche unvollkommenheiten des ausdrucks zu beseitigen, welchem wir noch einige male begegnen werden.

V. 1033. Für *This* in allen hss. muß es offenbar *Thus* heißen, wie diese wörter auch sonst von den schreibern mit einander verwechselt werden, zb. 8195 (E 319), wo He., G., H.[4] *this* für *thus* setzen.

V. 1091. *We moste endure* E., Eg.; die übrigen mss. fügen *it* hinzu, desgl. die Edd. Daß dies wörtchen aber sehr wohl entbehrt werden kann, zeigt v. 1185, wo sein fehlen durch den reim bestätigt wird.

V. 1226. Da *my* vor *purgatorie* nur in E. steht, glaubt Sk., — ebenso wie W., M. — es fortlassen zu sollen. Doch finden sich ähnliche ausdrücke v. 2228. *myn helle*; 6071 (D 489) *his purgatorie*; v. 9546 (E 1670) *youre p.*

V. 1303. *o cruel goddes* scheint sich schwer in den vers einzufügen; eher die umstellung in H.[4], wobei das *e* in der endsilbe von *goddes* leichter verstummen kann, aber da auch sonst das unbetonte *u* vor vokal mit diesem als eine art von zwielaut verschmolzen werden muß —, so 1342 *Perpetuelly*, 2041 *statue of* u. o., 2045 *Pallas*, 5988 (D 406) *continuelly*, 6756 u. 58 (D 1174) *vertuously*, 7092 (D 1510) *Samuel*, usw. — werden wir auch hier die einsilbige geltung der vokale in *cruel* annehmen dürfen, so daß der vers unverändert bleiben kann.

V. 1376. *Biforn his owene Celle fantastik* E., G., D.; die übrigen lassen *owene* fort, doch setzt H.[4] *in* vor *his* ein, worin ihm die Edd. folgen, was aber metrisch einen un-

vollständigen vers ergibt. Dem sucht nun Sk. durch änderung des ersten wortes in *Biforen* abzuhelfen. Das mag richtig sein, doch ist *oueene* nicht so ohne weiteres zu verwerfen, welches Gl. auch beibehält, indes dadurch seinen vers um eine silbe verlängert, wenn man nicht etwa *oueene* als einsilbig gelten lassen will. Jedenfalls muß *biforn* als *adv.*, nicht als *prp.* aufgefaßt werden. Betrachten wir nun die entsprechende stelle aus dem Liber Thesauri Occulti (bei W. l. c.): . . . *certum est in prora cerebri esse fantasiam*, so könnte man in *Biforn* eine wiedergabe von *in prora (cerebri)* vermuten, so daß die folgenden worte dazu die apposition bilden würden und durch ein komma zu trennen wären. »Im vorderhaupt, im sitz der phantasie« übersetzt Hertzberg dem sinne nach zutreffend, doch wohl nach Tw.s unautorisierter änderung. *Beforne his h. h., in his c. f.*

V. 1401. *And saugh his visage al in another kynde*: so alle hss. u. Edd., nur H.[4] hat *was* statt *al* (desgl. W., M.). Auch dieser vers ist zu lang; *al* ließe sich am ehesten beseitigen, doch wird dadurch die energie des ausdrucks geschädigt. Dagegen findet sich mitunter *oother*, wo der heutige sprachgebrauch *another* oder *the other* verlangen würde, namentlich bei vorangehendem *euerich* (ib. 1648), *oon* (2573), *any* (7115 – D 1533), etc., doch auch ohne solche beziehung, so v. 644 *in oother thyng*, 13613 (B 1878) *o. tale*, 16552 (G 1233) *in oother place*, 16561 (G 1242) *oother lyf*. Ich habe daher *an* eingeklammert.

V. 1417/18. And Arcita that is in the court Roial
With Theseus his Squier principal

schreibt E. allein, die varianten der andern sind: *Arcite* Eg., H.[4], *is* fehlt He., C., P., L., *that* f. C.; *is* für *his* G., *the* f. *his* Eg., *his* fehlt He. Die lesart von E. nimmt Gl. unverändert auf, obgleich v. 1417 eine silbe zuviel hat, während W., M., Sk. der von Eg., H.[4] folgen. Alle Edd. setzen ein komma vor *his*, doch wird die unklare und schwankende ausdrucksweise der überlieferung dadurch nicht erheblich gebessert. Ich vermute vielmehr, daß die stelle im originale folgendermaßen lautete:

And Arcita, that in the court royal
With Theseus is squier principal, etc.

V. 1637 f. To chaungen gan the colour in hir face
Right as the hunters in the regne of Trace,
That stondeth, etc.

So alle hss. mit unbedeutenden varianten, nur *stonden* in in He., Eg. ist bemerkenswert. Hiervon weichen aber W., M., Sk. ab, indem sie *hunters* in *honter (hunter)* verwandeln, da sie die erstere form offenbar als plural auffassen, den sie mit rücksicht auf *stondeth* (u. v. 1641 *hereth*) glaubten in den sing. umsetzen zu müssen. Es ist indes ohne zweifel der genitiv, von *colour* im vorhergehenden verse abhängig. Dieselbe konstruktion findet sich zb. 9903 (E 2027), 18433 (I 328), etc.

V. 1605. With houndes swiche as hym list comaunde

Hier fehlt eine silbe, welche He., Eg., C., P. bieten, indem sie *þat* hinter *as* einfügen, demgemäß auch Sk., Gl., wogegen das *to* vor *comaunde* in H.⁴ u. C. von W., M. aufgenommen worden ist. Doch da diese hss. wenig zuverlässig sind, fragt es sich, ob wir ihnen unbedenklich folgen dürfen. Ich meine nun, daß *lyste* als *praet.*, wie G. schreibt (luste M.), die einfachste korrektur des verses wäre.

V. 1860. Für *Thanne* hat H.⁴ *Him*, so die Edd. Aber überblicken wir den bau der ganzen periode, v. 1854 ff. . . *this I bihete* . . *That whether of you bothe* . . *May* . . *Seen his contrarie* . . . *Thanne shal I yeue Emelya to wyue To whom þat ffortune yeueth*, etc. Mit diesem *thanne* fällt der dichter freilich aus der konstruktion, aber nicht minder mit *Him;* ersteres leitet wenigstens den nachsatz nach v. 1859 ein, aber *Him* weist auf das folgende *To whom* hin, bricht hiermit den satzbau gänzlich ab.

V. 1862. *Tho* vor *lystes* in E. brauchte nicht nach den übrigen codices in *The* verändert zu werden, wie die Edd. es tun, da *lystes* bereits zweimal, v. 1852 u. 59, erwähnt worden sind.

V. 1872 ist offenbar *tellen* statt *telle* zu lesen, und nicht, wie Sk. verfährt, *it* nach *endite* mit He., Eg., C., P., L. einzufügen, da das objekt zu diesem verb *The joye* im nächsten verse ist.

V. 1886. I dar wel seyn in this world ther nas

Hier ist wiederum eine silbe zu wenig, und so schließen sich die Edd. Har.⁴ an, das hinter *say* *þat* einschiebt. Wiederum scheint mir die art statt dieses mis unzureichend, vielmehr

dürfte die volle form *seyen* hier ursprünglich gestanden haben (vgl. ten Brink § 161), ebenso wie v. 3032 (34), wo P., L. tatsächlich *seye* schreiben, doch mit He., D., C. gleichzeitig *þat* hinzusetzen (*I see wel þat* H.[4] u. W., *I seie wel that* M.), desgl. Sk., Gl., und v. 6517, wo gerade H.[4] das zu erwartende *seyen* bringt, welches von W., M., Gl. auch adoptiert wird, während Sk. mit C., P., L. *how* vor *that* einfügt. Anderseits schreiben auch die Edd. v. 1208 *seyen* mit H.[4] (*seie* P.) und v. 11686 (F 770) mit E. (oder *seye* mit C., P., L.).

V. 1906 *And on the westward in memorie* E., He., G., *on the* fehlt Eg., *of þe* C., *in þe* L., in dieser form ein vers, der um zwei silben zu kurz ist. Das richtige maß bietet H.[4] *And westward in þe mynde and in memorie*, ebenso die Edd. Aber ist diese lesart auch unbedingt zuverlässig? Einmal sind *mynde* und *memorie* tautologisch, dann mußte aber auch der schreiber der vorlage von E., etc. ein zwiefaches versehen begangen haben, was nicht gerade wahrscheinlich ist. Dagegen erscheint in der lesart von P., welches *side* (-*e* trotz hiat) hinter *westward* einfügt, alles in ordnung, da dort der ausfall und hier der zusatz dieses wortes leichter erklärlich sind, während wir in der von H.[4] wieder eine der willkürlichen änderungen, an denen diese hs. so reich ist, erblicken können.

V. 1933. *Of loue which þat I rekned haue and rekne shal* ein vers, der mindestens zwei silben zuviel hat. Auch die lesungen der andern hss., welche alle *haue* weglassen, sind nicht völlig befriedigend, da hierdurch der vers nur um eine silbe vermindert wird. Freilich fehlt auch *þat* in H.[4] u. P., *I* in C. u. L., aber in der ersteren form wird der rhythmus verschlechtert, indes die letztere geradezu fehlerhaft ist. G. endlich verwandelt *rekned* in *reken*, was für das metrum genügt, aber in gram. hinsicht bedenken erregt, da hier das präsens nicht dem zusammenhang der stelle entspricht. Von den Edd. schließen sich, wie üblich, W. u. M. an H.[4], Sk. u. Gl. an G. Ich vermute vielmehr, daß in der sonst richtigen lesart von E. *rekne* zu streichen ist, wie auch sonst öfters *shal* allein steht und der dazu gehörige infinitiv aus der vorhergehenden form desselben verbs zu ergänzen ist; zb. 1153: *I loue and ay shal*, 1360 *That is or shal*; 5408 (B 1078) *Hath seyn or shal*; ähnlich 6089 (D 507), 8521 (E 644), 10914 (F 598), etc.

V. 1036 hat der A-typ *al the gate*, der B-typ *al (all C) þe gates*. Es fragt sich, wie sich der dichter die anlage des tempels, den er hier beschreibt, vorstellt. Nach dem ausdruck *the entree* v. 1083 zu urteilen, scheint er nur an einen mit einem tor verschlossenen haupteingang gedacht zu haben, während das gebäude selbst noch mehrere türen, doch kein fenster hatte (v. 1987 ff.). Demgemäß waren die hss. des ersten typs im recht, und die Edd. hatten fälschlich die lesart der andern bevorzugt, welche schon *al* statt *alle* verdächtig macht.

V. 2020. *yscalded* in allen hss. u. ausgaben überlastet den vers um eine silbe; die weglassung der vorsilbe ergibt keinen wohltönenden rhythmus. Ich möchte daher *yscalt* lesen, gebildet wie andere verben dieser art, von denen ten Brink § 170, 4 handelt (*bilde, bilte, bilt; welde, welte*, etc.).

V. 2037. *As is depeynted in the Certres above*: so alle hss., nur He.* hat *in sterres*, woraus M., Sk., Gl. *in the st*[*erres*] machen, während W. genau He.* folgt. Wenn dieses gewöhnliche wort aber wirklich im originale gestanden hätte, so ist es kaum begreiflich, daß die kopisten es in obiger weise entstellt haben sollten. Ich vermute daher, daß dafür *cercles* im sinne von sphäre (s. z. b. Skogan 3) anzusetzen ist, was leichter als *certres* verlesen werden kann. — Dann aber bleibt noch eine überschüssige silbe zu beseitigen, das würde am einfachsten geschehen, wenn man *depeynt* liest, welche form als partizip im reim v. 12888 (C 950) erscheint und ebenso v. 2049 auf die richtige silbenzahl bringen würde; desgl. *peynt* v. 2040, die verkürzten formen an den beiden letzteren stellen auch bei Sk.

V. 2120 s. v. 2010.

V. 2163. *A mantel* E., G., P., *A mantelet* He., etc. u. die Edd. Letzteres ergibt wohl einen vollständigeren vers, doch ist in dieser hinsicht auch die erstere form genügend, wenn man (s. v. 217) fehlenden auftakt annimmt. Daß *mantel* auch auf der zweiten silbe betont werden kann, zeigt v. 472.

V. 2164. Für *Brattful* in E. lesen die übrigen hss. wie die Edd. *bretful*. Doch ist auch ersteres wohl zu rechtfertigen, da es nach dem Engl. Dial. Dict. 'a lapful' etc. bedeutet, und somit eine änderung nicht erforderlich war. Dasselbe gilt von *brast* v. 17111 (G 881), wie E., Eg. schreiben, während die übrigen hss. und darnach W., M., Sk. *brak* dafür setzen.

Die in derselben quelle angegebenen bedeutungen: '*rag, cloth, covering*' treffen völlig den hier verlangten sinn.

V. 2201 2. What ladyes fairest been or best dauncynge,
Or which of hem kan dauncen best and synge, etc.

Die zweimalige erwähnung des tanzens, obwohl alle hss. und daher die Edd. hierin übereinstimmen, sieht recht verdächtig aus und würde eine dürftigkeit der ausdrucksweise verraten, der sich Chaucer trotz mancher wenig geschickten wiederholungen schwerlich schuldig gemacht haben wird. Daher möchte ich in v. 2202 mit verweis auf B. D. v. 848 49

I saw hir daunce so comlily
Carole and synge so swetely.

dauncen in *carole* verwandeln.

V. 2385 Whan þat thow vsedest the beautee

Die hier fehlende silbe wird in Hl.* durch einfügung von *grete* vor *beautee* ersetzt; so W., M., Sk. Abgesehen davon, daß dieses adjektiv hier *grete* lauten müßte, wäre es an dieser stelle eigentlich überflüssig, da die folgende zeile: '*Of faire yonge fresshe Venus free*' genugsam den hohen grad ihrer schönheit hervorhebt. Vielleicht läßt sich daher *beautee* dreisilbig sprechen, wie es auch Gl. bezeichnet. Weitere belege hierfür fehlen mir allerdings.

V. 2432 33. . . . *he herde a murmurynge . . . and seyde:* E., He., D., Hl.*, die nach jetzigem sprachgebrauch zu erwartende relativische satzverbindung findet sich in G., etc.: *þat seyde*, die auch Sk. annimmt. Da aber *and* wiederholt in derselben konstruktion wie hier erscheint, vv. 5042 (B 622), 5054 (B 634), 5093 (B 674), 11501 (F 1185), 12175 (C 235), ist sie nicht zu beanstanden. Man vgl. auch die bemerkungen zu v. 6408 ff.

V. 2458 Myn is the stranglyng and hangyng by the throte

Wieder ein vers mit überschüssiger silbe, doch allgemein so überliefert. Eine verschmelzung in *Myn's* ist schwerlich anzunehmen, da eine solche erscheinung meines wissens nie in einer hs. angedeutet wird (s. auch ten Brink § 272). Eher könnte *is* überhaupt gestrichen werden, da es sich leicht aus den vorhergehenden zeilen ergänzen läßt, die alle mit *Myn is* anfangen, und es einem pedantischen korrektor wohl nahe lag.

das scheinbar fehlende wort hier einzufügen. Vgl. im übrigen die bemerkungen zu v. 686 ua.

V. 2460 wird auf seine richtige silbenzahl gebracht, wenn man in *priuee* die endsilbe vor folgendem vokalanlaut elidiert, wie es auch v. 6695 (D 1114) der fall ist, und wie man v. 6718 (D 1136) den text von E., G., Gl. *(pr. nor apert)* nach He., etc., das zwischen beiden wörtern *and* setzt, ändern müßte, obwohl auch H.[4] mit *ne* an dieser stelle (ebenso W., M., Sk.), dessen *e* gleichfalls zu elidieren wäre, eine metrisch brauchbare form bietet. Daß auch sonst betontes -*e* vor vokal verstummen oder mit diesem verschmolzen werden kann, zeigt *Penelope* v. 4495 (B 75), wohl auch *Cane* v. 5592 (D 11), *she* v. 3718; ähnlich *o* in *Placebo* 7657 (D 2075) und v. 9395 (E 1520); desgl. *to* vor *a* v. 7659/60 (E 2077/78), etc. Vgl. ten Brink § 269, Kittredge § 130.

V. 2462 *in signe of the leoun* E., die andern texte setzen *the* vor *signe* ein, so W., M., Sk. Da aber die beispiele, wo der artikel auch bei folgendem genitivischen attribut fehlt, keineswegs selten sind — s. 14491 (B 2832): *it is signe of gentil herte;* ferner vv. 2827, 4481 (B 561), 10574 (F 258), 13528 (B 1813), 15711 (B 4117 — s. u.), 16360 (G 130), 17352 (G 1122), etc. — so bedarf die variante in E. keiner änderung, und dies um so weniger als der rhythmus des verses als auftaktloser besser klingt als der wie oben vervollständigte.

V. 2555. *be* in E. gegenüber *falle* in den übrigen hss. kann wohl bleiben, wenn man *chieftayn* in E., He. mit den anderen codices in die dreisilbige form *cheuetayn* verlängert.

V. 2559, ebenso v. 2611 muß *maces* als einsilbig gelten, wie an ersterer stelle tatsächlich He., D., H.[4] *mace* schreiben (so auch W., M.), so daß es hier auch sing. sein könnte; ähnlich v. 3011 (13) *speces*. Man kann daher wohl annehmen, daß diese auf *s*-laut ausgehenden wörter ebenso behandelt wurden wie die einsilbigen *caas, paas, vers,* und das compositum *trespas* (14596 — B 2960), die im plur. keine endung erhalten (vgl. ten Brink § 229).

V. 2608. *Vp gooth the swerdes* E., alle andern: *goon*, und so, mit rücksicht auf das vorhergehende *Vp spryngen speres,* wohl mit recht. Da sich aber die 3. sing. statt der des plurals in E., zum teil auch in andern hss. vorfindet, ist doch wohl zu überlegen, ob diese grammatische ungenauigkeit nicht

gelegentlich doch dem sprachgebrauche des dichters, mindestens des kopisten der ersten abschrift des originals, angehören kann. Unzweifelhaft wird man den sing. des verbs zugestehen können, wo das subjekt das unpersönliche *men* ist; so 12613 (C 677), 15461 (B 3954), wo alle hss., 18607 (I 468), wo E. allein die einzahl führt. Ebenso wird diese annahme zutreffen, wo zwei oder mehrere subjekte im singular vorangehen, da auch hier die hss. übereinstimmen; so 11099 (F 783), 11567 (F 1251), 18597 (I 460), 18988 (I 764 — wo allerdings plur. und sing. als subj. dienen). Auffällig ist dann ferner, daß man wiederholt in mit *that* eingeleiteten relativsätzen den sing. in beziehung auf ein nomen im plur. antrifft, und zwar in allen hss. 19108 (I 855), in den meisten 10832 (I 517, *-en* nur He., G.) und 19128 (I 870: *breketh, -en* G., Eg., Se.). Daher wird man in solchen sätzen auch den sing. belassen können, wo nur E. mit einzelnen andern mss. ihn bringt; so 10768 (F 452), 12584 (C 646: *knowen . . . that vnderstondeth* E., P.), 18104 (I 34: E., H.[4]), zumal auch Sk., Gl. hieran keinen anstoß nehmen. In allen andern kombinationen dürfte aber, da es sich hier fast nur um E. allein handelt, die entsprechende korrektur wie oben vorzunehmen sein; so 5958 (D 376) u. 18983 (I 761), wo *cherles spryngeth* schon durch das folgende *spryngen lordes* unwahrscheinlich gemacht wird. V. 16953 (G 722) ist *hath* (alle hss.) *many mo* wohl berechtigt, da *many* sing. sein kann. Vgl. auch v. 10924 ff.

V. 2626. *Ther nas no tygre in the vale of Galgopheye*, wie die überlieferung gleichmäßig (nur C., P. lassen *the* aus), enthält wiederum eine silbe zuviel. Hier wäre *no* zu streichen, da es vor subjekten im allgemeinen sinne in negativen sätzen zu fehlen pflegt; zb. vv. 449, 603, 2630, 3332 (34), 6625 (D 1043), 10735 (F 419), etc.

V. 2679. *Lókynge vpward vpon Emelye* ist, wenn wir die erste silbe betonen, metrisch und auch dem sinne nach in ordnung, so daß die einfugung von *his* (so He., D., C., L. und darnach Sk., Gl.) oder *this* (H.[4]; W., M.) vor *Emelye* unnötig und wohl auch nicht ganz zutreffend ist, da Arcite sie ja noch nicht die »seine« nennen kann und *this* noch bedenklicher wäre. Nach dem folgenden verse schieben dann die hss. des B-typs (denen vom A-typ diesmal Eg. folgt) zwei zeilen ein:

V. 2680/81: ffor women as to speken in comune
Thei folwen alle þe fauour of fortune,

deren echtheit, obwohl der form nach nicht anfechtbar, einmal wegen ihrer einseitigen überlieferung in nur minderwertigen hss., dann aber auch, weil sie den zusammenhang (s. v. 2681) zerreißen und nicht recht dem charakter Emiliens entsprechen, zweifelhaft erscheint. Obwohl sie von allen Edd. aufgenommen worden sind, habe ich sie daher fortgelassen. Daß kopisten oder korrektoren, sei es nach reminiszenzen aus andern dichtungen, sei es in gestalt eigener reimversuche, sich solche einschübe gestatteten, ist auch in den *CT.* wiederholt nachweisbar; so fügt He. hinter v. 252 zwei zeilen ein, H.[4] nach 7586 (E 2004) und öfter, Eg. nach 15654 (B 4062), C., L., H.[4] nach 12236 (C 296), etc.; auf andere fälle werden wir noch zu sprechen kommen (s. 6878 f., 9181 f.). Auch vv. 16794/5, die in E. fehlen, könnten, da sie nichts wesentliches im inhalt hinzusetzen, solch späterer zusatz aus anderer feder sein. Vgl. auch v. 17467 f.

V. 2681 (83). *And was al his chiere as in his herte* ist, mit geringen abweichungen (*And she was* He., D., *and* für *as* H.[4]), die gemeinsame überlieferung, die jedoch keinen rechten sinn gibt. So haben denn auch die Edd. — nur Sk. nimmt einfach die lesart von He. auf — eine umformung als notwendig anerkannt. Zuerst fügte Tw. *in* vor *chiere* ein, worin ihn W., M., Gl. nachahmten; dann aber stellt ersterer die nächsten worte um: *as his in h.,* womit unzweifelhaft die richtige bedeutung des verses ausgedrückt wird, wie auch dementsprechend Hertzberg übersetzt: »Sein war im herzen sie, wie in gebärde«. Nur fragt es sich, ob solche änderung erforderlich war. Vielleicht ist eher *his* als schreibfehler statt *hir* vor *herte* anzunehmen: *al his in chiere as in hir herte?* Jedenfalls ist es nicht möglich, mit den übrigen herausgebern den letzten teil des verses (*and in,* etc. W., M., *as in,* etc. Sk., Gl.) in der obigen fassung beizubehalten.

V. 2838 (40). *As he hadde seyn it vp and doun* lesen E. und die meisten hss. Doch schieben He., D. *chaungen bothe,* H.[4] *torne* hinter *it* ein. Ersteres nehmen Sk., Gl., doch ohne *bothe* auf, letzteres W., M. Obwohl die ergänzung eines verbs hier nicht unpassend wäre, deutet die ungleichheit des ausdrucks an beiden orten auf den späteren zusatz von

korrektoren, und da der vers als neunsilbler auch ohne dies in ordnung zu sein scheint, habe ich ihn in obiger form belassen, indem ich *it* auf *transmutacioun* im vorhergehenden vers beziehe.

V. 2847 (49). *euery worldes soore*. Statt *worldes* haben alle texte außer E. *worldly*. Doch läßt sich der genitiv in adjektivischem sinne wohl halten, wenn wir ausdrücke wie *any (a) lyues creature* (2395, 8779 — E 903, etc.) und *on shames deth* (10253 — E 2377) damit vergleichen.

V. 2890 (92). *Vp-on thise stedes grete and white* scheint ein zu kurzer vers zu sein, und nur H.[4] fügt *that weren* hinter *stedes* ein (außerdem hat es, wie D., *þe* statt *thise!*), ebenso die Edd., ohne zu beachten, daß in dieser form der vers eine silbe zu viel erhält (doch könnte man *were* mit stummem end-*e* ansetzen). Wenn aber *thise* als zweisilbig gelten darf, so könnte die zeile unverändert bleiben. Zwar rechnet ten Brink (§ 260) dieses wort zu denen, die im versinnern stets einsilbig gebraucht werden; da aber (s. v. 4457 u. 5841) auch die ebd. aufgezählten pronomina *oure*, *youre*, *some* gelegentlich als zweisilber vorkommen, so wird man auch *thise* nicht ohne weiteres als einen solchen ablehnen, obwohl die andere belegstelle, welche ich hierfür anführen kann, nicht ganz sicher ist: v. 11872 (F 1555) hat E. *thise folk*, die andern (in C., L. fehlt der vers) schieben aber *two* dazwischen ein und mögen damit recht haben.

V. 2892 (94). *Another his spere in his hondes heeld* E.; H.[4] hat *vp in*, ebenso die Edd.; He., etc. *vp on*. Es fragt sich, ob eine einfügung, bei verschleifung der letzten silbe von *Another* mit *his*, metrisch erforderlich ist, oder ob man nicht hinter *spere* einen hiatus annehmen kann. Da auch ten Brink (s. § 270, 3) diese lizenz in einigen fällen in der cäsurpause zugibt, so wird man sie auch ohne bedenken in allen versen zulassen, wo die überlieferung keine aushilfe hierfür an die hand gibt, und naturgemäß beim sprechen des verses ein kurzer halt zwischen einem auf schwaches -*e* ausgehenden worte und einem vokalisch anlautenden gemacht wird; so v. 1078, 1322, 4377, 6426 (D 849), 6797 (D 1216), 7013 (D 1431), 7490 (D 1909), 8294 (E 418), 10300 (E 2425 — s. u.), 11041 (F 725), 11280 (F 964), 12537 (C 599), 12547 (C 609), 12685 (C 647), 15583 (B 3989), etc. — Demgemäß wird man

sich auch nicht fürchten, die lesart von E., namentlich wenn sie unterstützt wird, beizubehalten, wenn auch andere hss. die möglichkeit bieten, den vers zu vervollständigen, wie es zum teil die Edd. tun; so 2902: *same| in* (H.[4]: *al the strete*); 3722 *seyde| I* (s. u.), 5950 (D 368; s. u.), 7008 (D 1426), *streite and* (*and eke* D., H.[4]), 10410 (94) *speche| as* (*as in his* He., G., D., P.), 10667 (F 351) *seyde| it* (E., G., *that it* He., etc.), 12744 (C 806) *soone| as* (*agon* f. *gon* He., D., H.[4], *y-gon* C.), 17842 (H 133) *crowe| as* (*as is* He., etc.), 17882 (H 174) *cage| if* (obwohl E., G. ein rhythmisch anstößiges *that* nach *if* bringen). Vgl. Kittredge, § 126.

V. 2905 (07). *vessel* E., *vessels* die übrigen. Da aber der singular dieses worts auch an andern stellen kollektiv, ähnlich wie unser »geschirr«, gebraucht wird (14932 [B 3338] — nur D. hat *vesselles*, 15088 [B 3494]), ist eine änderung hier nicht erforderlich. Vgl. v. 14978.

V. 2956 suchen Sk., Gl. zu normalisieren, indem sie mit G., C., P., L. *lyche* für *lych* schreiben (Eg. hat *light*, H.[4] läßt es aus). Da aber das wort der regel nach einsilbig ist, ist jene form bedenklich; der vers gehört vielmehr zu den vorhin erwähnten auftaktlosen.

V. 3026 (28). *That nedeth in thise termes two* . . . (28) *He moot be deed*, etc. Für *nedeth* liest H.[4] *wendeth*, welches, obgleich sinnlos, auch W., M. aufnehmen. Aber auch *nedeth* (ebenfalls bei Sk., Gl.) ist unmöglich, es muß vielmehr *nedes* = notwendigerweise heißen, welches einzig D. bietet (s. zb. 6653 — D 1071).

V. 3585 (87). *(Be wel auysed . . . That noon of vs . . .) Ne clepe, ne crie, but been in his preyere:* hier hat H.[4] allein die richtige form *be* statt *been*, da hier der konjunktiv verlangt wird. Weder Sk. noch Gl. haben eine korrektur für nötig erachtet.

V. 3622 (24). *His owene hand made laddres thre* in E. ist um eine senkung zu kurz. Die meisten hss. fügen *he* vor *made* ein, desgl. Sk., Gl., da augenscheinlich der pedantische korrektor den gebrauch eines sachbegriffs als handelndes subjekt nicht verstand, so daß der satz nun zwei subjekte enthält. Dies bessert G., indem es *With* vor *his* setzt, wodurch aber der vers zu lang wird, außer wenn man *owene* als einsilbig behandelt. Die beste lösung dieser schwierigkeit bietet dies-

mal wieder H.[4], welches *þan* vor *made* einschiebt (ebenso W.; M.: *than made he!*), wenn auch diese lesart nicht authentisch sein mag. Vgl. v. 10615 f. (F 299 f.).

V. 3716 (18). '*Wiltow thanne go thy wey*', *quod she* E., die übrigen setzen *ther-with* hinter *wey* hinzu, was jedoch weder der sinn noch das versmaß (fehlender auftakt, *thanne* zweisilbig) verlangt, weswegen ich es fortgelassen habe.

V. 3722 (24). In den bemerkungen zu v. 2892 habe ich diesen vers unter denen genannt, in denen hiatus angenommen werden muß, doch nur, wenn man der lesart von E. *(seide | I am lord)* folgt. Die andern hss. wie die Edd. haben *a lord;* indes ist der unbestimmte artikel hier nicht erforderlich; s. v. 11545 (F 1229): *if I were lord;* ähnlich v. 3779 und 11300 (F 984).

V. 4085 (87). *Bij god herte! he sal nat scape vs bathe.* Gram. korrekt müßte es natürlich *goddes* heißen, wie auch alle texte außer E., He. schreiben. Da aber 100 verse weiter eine ganz ähnliche ausdrucksweise: *By god sale!* (He. *godde*) vorkommt, ist es nicht unwahrscheinlich, daß der dichter die einsilbige form als dialektische eigentümlichkeit absichtlich gebrauchte, zumal auch mit dieser kürzung beide verse lesbar sind.

V. 4116 (18). *But for the loue of god they hym bisoght* im reim auf *noght* scheint gesichert. Doch ist *bisoght* st. *bisoghte* höchst verdächtig, da es sonst stets zweisilbig gebunden wird. Ähnlich liegt der fall v. 11589 (F 1273): *His tables tolletanes forth he brought,* ebenfalls zu *nought* reimend. Beide fälle korrigiert M. durch anfügung eines *-e* an die reimworte, aber *noghte* ist noch weniger möglich als die partizipien statt des praeteritums. Ich schlage daher vor, im ersten v. *han hym bisoght* zu lesen, wobei *they* fortfallen kann, da es sich leicht aus der vorhergehenden zeile ergänzen läßt; im letzteren dagegen *hath* zwischen *forth* und *he* einzufügen und in *tolletanes* das *e* der endung verstummen zu lassen. Freilich würde dann an beiden stellen das perfekt mit dem praeteritum im selben satze wechseln; das ist aber häufig der fall; zb. 3351 ff.: *shoon . . . hath ytake . . . thoghte;* 11482 f. (F 1166 f.): *comen is . . . yaf;* 11500 ff.: *is he gon . . . made;* 11556 ff. (F 1240 ff.): *tooke . . . been descended;* 11622 ff. (F 1306 ff.): *hath he holde . . . knew . . . saugh . . . salewed hath,* etc.; vgl. auch v. 16763 (G 534), wo G., D. das richtige *is went* bieten, während E., etc. *he went* lesen, u. v. 15937 f.

V. 4170 (72). *Lo, whilk a cowplyng is ymel hem alle.* Von allen sonstigen varianten in diesem verse abgesehen, stimmen mit *cowpling* in E. überein C., H.[4] u. M.; *conplyng* haben He., P. u. W., *complyng* D., *copil* G., *compline* L. und Sk., Gl. Gemeint ist das schnarchkonzert des müllers, seiner frau und tochter, was *cowplyng (con-* wohl aus *cou-* verlesen), etwa = duett, wohl bezeichnen könnte. Allerdings gibt auch *compline* = abendgesang einen brauchbaren sinn, aber es fragt sich doch, ob diese lesart eines der schlechtesten mss. anspruch auf authentizität erheben kann; jedenfalls habe ich mich zu keiner änderung des obigen textes veranlaßt gesehen.

V. 4182 (84) bleibt Sk. bei der lesart von E., G.: *shortly;* doch da der satz eine beteuerung ausdrückt, ist wohl mit den andern hss. u. Edd. *soothly* dafür zu setzen. — Im selben v. hat E. *ne,* He., D., H.[4] und die Edd. *na,* um den nördlichen dialekt wiederzugeben; die übrigen *no(n).* Da aber die volle form des des dial. pron. in E. *neen* lautet (v. 4183 u. 85), brauchte *ne* nicht verändert zu werden; vgl. auch *geen* für *goon* v. 4076.

V. 4382 (84). *ffor in the toun nas ther no prentys.* Die nächstliegende korrektur dieses einer silbe ermangelnden verses wäre die zerlegung von *nas* in *ne was*, wie tatsächlich H.[4] schreibt. Sk. setzt dagegen *toune* mit den sehr unzuverlässigen hss. P. u. L. ein. Freilich kann dieses wort im dativ die *e*-endung annehmen, doch nur, soweit wie nachweisbar, wenn es mit präposition ohne artikel oder pronomen erscheint (vgl. Kittredge, Observations on the Language of Chaucer's Troilus § 14); zb. 566, 7153 (D 1572), 7876 (D 2293), 12734 u. 43 (C 796).

V. 4424 (B 4) habe ich *ystert* in E., He., D. stehen gelassen, obwohl *expert* in den übrigen texten sinngemäßer erscheint, da das erstere wort verbunden mit *depe*: 'tief eingedrungen' ausdrücken dürfte. Belege hierfür vermag ich freilich nicht anzuführen.

V. 4457 (B 37). *Acquiteth yow now of youre biheste.* Für *now of* setzt H.[4] *and holdeþ* ein, so auch die Edd. Das mag richtig sein, bleibt jedoch bei der natur dieser hs. zweifelhaft. Möglicherweise kann man aber hier und in einigen andern fällen *youre* zweisilbig sprechen (vgl. Kittredge § 74); so 6624 (D 1042) *at youre wille* (doch hat G. *al,* He., etc. *here* vor *at); 6673* (D 1091) *and youre wyf (and eke y. w.* D., C., P., L.);

7708 (D 2126) *that I am youre brother* E., C., L. (*how that,* etc. He., etc.); 15576 (B 3982) *daun Piers by youre name (or d. pers* P., *o d. Piers* He., D., *d. Pieres* C., H.[4]); 15712 (B 4118) *Of youre rede colera pardee* (auftaktlos?); 15744 (B 4150) *that may be youre bane* (nur D: *which that).* Es läßt sich nach den angaben in den parenthesen allerdings die richtige silbenzahl auch auf andere weise herstellen, wovon besonders Sk. gebrauch macht; da jedoch die überlieferung unsicher und schwankend ist, habe ich diese lesarten von E. und genossen unverändert gelassen. Vgl. v. 5841.

V. 4890/91 (B 470).

Men myghten asken why she was not slayn
Eek at the feeste? Who myghte hir body saue?

Die Edd. setzen das erste fragezeichen hinter *slayn* und ziehen den folgenden vers ohne trennungszeichen in einen satz zusammen. Daß aber *at the feeste* zu *slayn* gehört, zeigt v. 4904: *Now sith she was nat at the feeste yslawe,* etc.

V. 5060 (B 640). *ffro fals blame;* die Edd. akzeptieren hier die gram. falsche form *false* aus G., C., L., H.[4]; doch bedarf der vers als auftaktloser keiner korrektur.

V. 5124 (B 704). Für *mariages* in E., He. haben die übrigen hss. und die Edd. *mariage.* Da aber von hochzeiten im allgemeinen die rede ist (s. 5126: *every tale*), wäre die erstere lesart nicht zu beanstanden.

V. 5131 (B 711). *Swiche manere necessaries as been plesynges* hat, auch wenn man alle tonlosen *e* in den endungen verstummen läßt, in allen texten eine silbe zuviel. Ich wüßte diese nur durch auslassung von *manere* und fünfsilbige aussprache von *nécessàrïès* zu beseitigen. Daß die pluralendung *-es* in mehrsilbigen wörtern eines nebentons fähig ist, zeigen fälle wie v. 701 *rèlikès,* 2711 *fermáciès,* 12383 (C 445) *báskettès,* 12809 (C 871) *bótellès,* 13860 (B 2146) *próverbès,* 14978 (B 3384) *vésselès,* 15939 (B 4345) *vénymès* (od. *venymous?).*

V. 5280 (B 860). *sauen . . . for blame:* so die meisten; doch dürfte mit G., D., L. *fro(m)* dafür zu setzen sein; so steht *kepe from* in allen hss. zb. 4874 (B 454), 4905 (485), 5247 (827) usw., in den meisten v. 14223 (B 2513) und so die Edd. V. 15901 (B 4307) schreiben diese in derselben konstruktion aber *for,* nur G., D. *fro(m)*; v. 11673 (F 1357) lesen

nur D., H.[4] *fro . . . escapen*, die andern *for;* v. 5293 haben alle texte *for*, obwohl auch hier *fro* zu erwarten wäre. Dieser wechsel beruht wohl mehr auf einem lautlichen vorgang als auf syntaktischem schwanken.

V. 5337 (B 907). *Almyghty god that saued al mankynde* E., D., die andern haben für *saued* das präsens, ebenso die Edd. Doch da *god* öfter mit *crist*, und umgekehrt, vertauscht wird, scheint mir das präteritum (er erlöste die menschheit) hier angemessener.

V. 5489 (B 1069). *I pray(e) yow alle my labour to relesse* E., C., P., H.[4]; Sk., Gl. nehmen aber *al* aus He. usw. auf, meines erachtens zu unrecht. Denn der sinn ist: »ich bitte alle zuhörer, mich der mühe zu entheben, den schmerz zu schildern«, nicht »mir die ganze mühe zu erlassen usw.«. Natürlich muß aber das *e* in *alle* verstummen.

V. 5511 (B 1091). *(Alla was not nyce . . .) Sente any child*, etc. An dieser allgemein überlieferten lesart hat keiner der Edd. anstoß genommen, obwohl das prät. *sente* ohne jeden syntaktischen zusammenhang mit dem vordersatze erscheint. Jedenfalls ist es in den infinitiv *sende* zu verwandeln, der auch ohne *to* von adjektiven, hier *nyce*, abhängig sein kann. Vgl. Einenkel, Syntax, s. 229 f. u. s. 1692, 3910. 6627 (D 1045), 10871 (F 555) usw., besonders v. 15392 (B 3826).

V. 5529 (B 1109). *It am I, fader, that in [the] salte see:* nur L. läßt hier *the* aus, doch daß der artikel vor diesem ausdruck fehlen kann, zeigt v. 5250, wo nur G. *þe salte se*, H.[4] *þe se* (doch schieben W., M. *salt[e]* dazwischen) lesen.

V. 5570 (B 1150). *And fyndeth hire freendes hool and sounde* wäre metrisch in ordnung, wenn man *hire* zweisilbig rechnen könnte. Da ich dies aber sonst nicht sicher belegen kann (vgl. v. 5841), habe ich mit Sk. *ther* vor diesem worte eingeschoben, welches sich sonst nur in H.[4], doch an anderer stelle *(And fynt hir fr. þer boþe hool and sound)*, findet. Auch diese lesart (die W., M., Gl., letzterer jedoch mit der änderung von *fynt* in *fyndeth*, aufnehmen) wäre zulässig, wenn nicht *boþe* als überflüssig erschiene.

B 1163—90 habe ich nur in klammern in meinen text aufgenommen, da dieser abschnitt sich bloß in hss. des B-typs vorfindet und, obwohl sicher von Chaucer verfaßt, später, an dieser stelle wenigstens, gestrichen worden zu sein scheint

Jedenfalls kann er nicht als einleitung zur erzählung des schiffers in betracht kommen, da nur eine untergeordnete hs., Se., diesen als die persönlichkeit bezeichnet (v. 1179), welche nunmehr das wort ergreift, während einige (s. näheres in meiner ausgabe) den '*Squier*', dessen erzählung sie hier anknüpfen, andere den '*Sompnour*' an dessen stelle setzen. Durch bevorzugung der ersteren lesart, deren unsicherheit schon Tw. erkannte, hat nun Furnivall in seinem Six-text alle mit der Shipman's Tale in engerem zusammenhange stehenden geschichten (Prioresse, Sir Thopas, Melibeus, Monk, Nun's Priest) aus der von den besten codices verbürgten reihenfolge gerissen und eine verwirrung angerichtet, welche ich in meiner ausgabe wieder zu beseitigen bemüht gewesen bin.

V. 5657 (D 75). *The dart is set vp of virginitee.* Für *of* hat C. *fro*, H.[4], und danach W., M., *upon*, He., etc. *for*, was auch Sk. annimmt. Vergleicht man den vers mit der lateinischen randnote: *tenet in manu bravium virginitatis*, so scheint die lesart von E. (u. Gl.) an erster stelle die ursprüngliche zu sein.

V. 5708 (D 126). *I sey(e) yis* schreibt E., alle übrigen texte dafür *this*. Doch da dieser satz eine antwort auf die frage v. 5705: *sey(e) ye no?* bildet, ist gewiß das erstere richtig.

V. 5735 (D 152). *Whan that hym list com forth:* so die meisten hss. u. alle Edd., nur G., D., P. haben *come*, welches hier als infinitiv zu erwarten ist.

V. 5770 (D 148). *Gladly, sires, sith it may yow like:* E. G. *(sire)*, die andern hss. und W., M., Sk. setzen für *sire(s) quod she* ein, welches auf den ersten blick den vorzug zu verdienen scheint. Doch da diese phrase als einschub in eine direkte rede öfters fehlt — so 6974 (D 1392), 7055 (D 1473), 7394 (D 1812), 11018 (F 703), 17527 (G 1295) — braucht sie auch hier nicht ursprünglich gestanden zu haben und dürfte eher die änderung eines pedantischen korrektors sein, als daß ein schreiber umgekehrt *sires* dafür eingeführt hätte. S. auch v. 10320 und vgl. v. 17291 (G 1061), wo E. ein zweites *quod he* aus versehen einfügt.

V. 5777 (D 195). *I shall seyę sooth of tho housbondęs þat I hadde* in E. ist zu lang; G., H.[4] lassen *tho (the* D., L.) aus, ebenso W., M., Gl., die übrigen *of*, denen sich Sk. anschließt. Aber ich sehe nicht ein, wie eins oder das andere

dieser wörtchen entbehrt werden kann, ohne den sinn des satzes unklar zu machen. Ich bin vielmehr geneigt, *þat*, trotz der überlieferung, zu streichen, welches als relat. pron. öfters ausfällt.

V. 5786 (D 204). Hier ist Sk. der einzige, welcher die lesart von E. *gold* statt *land* der übrigen beibehält, und hier gerade ist sie falsch, wie v. 5794 (D 212) lehrt.

V. 5809/10 (D 227/28). . . . *kan ther no man* . . . *as kan a womman* E., G., H.[4] Letzteres ändern die übrigen hss. und alle Edd. in: *as a womman kan*, wodurch der vers in unsern ohren vielleicht wohlklingender wird. Da aber *womman*, auf der letzten silbe betont, auch an andern stellen (10155/56 — E 2279 f., 10163/64 — E 2284 f., 17928/29 — H 219 f.) im reim vorkommt, konnte erstere lesart unverändert bleiben.

V. 5841. *And som(me) for she kan synge and daunce* E., G., . . . *for þat she* . . . H.[4] (W., M.), . . . *for she kan outher synge or d.* die übrigen (mit der variante *either*). Da aber *synge and daunce*, wie v. 6039 f. (D 456 f.) zeigt, gewöhnlich zusammengehören, erscheint diese lesart, obwohl metrisch in ordnung, zweifelhaft. Erstere wäre dann aber noch durch aufnahme von *þat* aus H.[4] und zweisilbige aussprache von *somme* als plural zu regeln. Daß diese, trotz ten Brink (§ 260) zulässig ist, dürfte aus den vv. 6517 (D 935), 6527 (D 945) hervorgehen. — Ich schließe hier gleich einige andere fälle an, in denen das tonlose end-*e* auch im versinneren gegen die ansicht dieses gelehrten silbengeltung erhalten kann. Sicher scheint dies bei *sone* nachweisbar (vgl. Kittredge § 6); s. vv. 11004 (F 688), 14967 (B 3373), 18030 (H 325); ebensowohl bei *oure* vor singular; s. vv. 6014 (D 432) und 6177 (D 595), vielleicht auch v. 6111 (D 529), obwohl dieser auch auftaktlos gelesen werden kann. Nicht ganz so einwandsfrei läßt sich die zweisilbigkeit von *hise* vor pluralen belegen; v. 5480 schiebt H.[4] *alle* dahinter ein (so die Edd.); und vv. 10016 (E 2140) und 15298 (B 3792) lassen auch eine andere metrische form zu, während *hire* als pron. pers. v. 15117 (B 3523) in dieser messung zweifelhaft ist. Vgl. v. 2890 u. 4457 u. s. Kittredge, § 135.

V. 5950 (D 368). *Been there noon othere resemblances* in E., He., D. ist, wie der vorige, zu kurz; G. schiebt *of þese* vor *othere* ein, H.[4] *of þy* (ebenso W., M., Gl.), C., P., L. da-

gegen *maner* dahinter, was auch Sk. aufnimmt. Alle diese zusätze wären sowohl metrisch, wie allenfalls dem sinne nach brauchbar — welches ist aber der richtige? Der letzte ist wegen seiner wenig zuverlässigen quelle verdächtig; der in G. könnte aus der vorigen zeile *(of thise meschances)* hineingekommen sein, und der in H.[4] entspricht eigentlich am wenigsten dem zusammenhange. Vermutlich ist daher keiner authentisch, so daß es ziemlich gleichgültig ist, welchen man zur vervollständigung der obigen verszeile wählt.

V. 5958 (D 376). *Thou seyst right as wormes shendeth a tree* E., L., ebenso, doch *shende(n)* He., D., H.[4] u. W., M., dafür *consume* G.; C., P. lesen wie He., etc., schieben aber *þat* nach *seist* ein, desgl. Sk., Gl. Daß der vers in der ersten form nicht richtig sein kann, liegt auf der hand, aber der zusatz von *þat* beruht wieder auf sonst nicht maßgebenden hss. Nehmen wir indes die volle form *seyest* (vgl. v. 1886) an und geben *shendeth* in E., L. (obwohl auch dies einsilbig gelten kann) lieber die in den meisten texten überlieferte endung *-e* (vgl. v. 2608), so wäre der vers in ordnung. Natürlich beginnt mit "Rizht" die direkte rede.

V. 5973 (D 391) nehme ich lieber mit C., L. die pluralform *glade* (s. auch 6930 — D 1348) an, als daß ich mit He., etc. *ful* vor *blyue* (so die Edd.) einfüge, welches mir wegen des vorangehenden *ful* vor *glad(e)* anstößig erscheint.

V. 5975/76 (D 393 f.) hat E. *hym* . . . *he*, die andern texte (außer Sk.) setzen dafür *hem* . . . *they* mit beziehung auf *they* . . . *hir* in den vorhergehenden versen. Daß aber hier der sing. berechtigt ist, zeigt v. 5977, wo *he* durch den reim auf *chiertee* gesichert wird. Vgl. v. 11466.

V. 6095 (D 513). *I trowe I loued hym best for that he*, etc. Diesen, allerdings nicht gerade wohlklingenden, vers wollen Sk., Gl. korrigieren, indem sie *beste* aus G., H.[4] entnehmen; aber diese form erscheint nur mit dem artikel verbunden; zb. vv. 30, 750, 787, 1848, 2208 usw. Eher ließe sich *þe bet for he* nach C., P. (L. ohne art.) lesen, wenn die autorität dieser hss. ausreichend wäre.

V. 6157 (D 574). *I bar hym on honde he hadde enchanted me:* wiederum ein vers mit überzähliger silbe, doch schwer zu korrigieren, da er zu einer stelle gehört, die in He., P., C., L., H.[4] ausgelassen ist, für welche der Six-text teilweise hss. des

B-typs einsetzt, die keinen selbständigen wert besitzen. Zwar läßt G. *hadde* fort, aber damit ist auch noch nichts gewonnen, da der vers dadurch unrhythmisch würde. Am ehesten ließe sich *hym* entbehren; da aber *bere on honde* (anklagen, vorreden) sonst wohl nie ohne personenobjekt gebraucht wird, erscheint eine solche änderung vielleicht zu gewagt. Oder hätten wir hier, wie in ein paar anderen fällen — s. 15751, 17420, 17785 — eine metrische ungenauigkeit des dichters zu erblicken? Wir würden dann einen sechshebigen vers mit fehlendem auftakt erhalten.

V. 6166 (D 584). *As wel of this as of othere thynges moore.* Hier liegt dasselbe verhältnis vor wie im vorigen vers, da er gleichfalls zu dem ausgelassenen abschnitt gehört. Hier wäre zur herstellung des richtigen metrums am besten, das zweite *of* zu entfernen.

V. 6309 (D 727). *Nothyng forgat he the sorwe and wo* in E., He. ist um eine silbe zu kurz, worin auch H.[4] (ebenso W., M.) nichts bessert, wenn es *care* für *sorwe* setzt. Dagegen ist *the* vor *wo,* welches G., D. einfügen, wohl geeignet, jenem mangel abzuhelfen. Einen besseren rhythmus ergibt freilich die lesart von C., P., L.: *the penance and wo,* welche auch Sk., Gl. adoptieren, aber leider ist diese nicht hinreichend verbürgt, um sie ohne bedenken in den text aufnehmen zu können.

V. 6420 (D 838). *What, amble or trotte, or pees, or go sit down:* so alle texte. Aber *pees* ist völlig sinnlos; vielmehr wird *pace (passe)* = schreite usw. dafür einzusetzen sein.

V. 6447 (D 865). *ffor now the grete charitee and preyeres* wäre nur lesbar, wenn wir *grét charítee* oder *gréte chár'tee* betonen wollten, was mir beides, obwohl keiner der Edd. diesen vers beanstandet, nicht unbedenklich erscheint. Vielleicht führen uns aber zufällig die varianten sonst unzuverlässiger hss. auf den richtigen weg. Nämlich C., L. lassen *now* fort, welches aus dem vorhergehenden vers versehentlich in diesen hineingeraten sein mag, und fügen, wie G., *the* vor *preyeres* ein; *grete* wäre dann allerdings einsilbig zu sprechen oder, wenn *now* bleibt, mit G. zu tilgen. Vgl. jedoch auch v. 2460.

V. 6463 (D 881). *And he ne wol do hem but dishonour* schreiben fast alle hss. mit nur unbedeutenden abweichungen (G., C., P., L. lassen *ne* aus, G. allein ändert *hem* in *hym,* H.[4] stellt um: *but doon hem),* nur G. hat *non* für *but,* was

allein dem sinne der stelle entspricht. Daher folgen W., M., Gl., mit recht dem beispiele dieser hs., indem sie in der von E., etc. überlieferten form des verses *no*, Gl. *non* für *but* einsetzen; nur Sk. behält merkwürdigerweise letzteres wort bei, welches zufällig aus der vorhergehenden zeile *(but he)* vom unaufmerksamen kopisten der gemeinsamen vorlage hinübergenommen und vom korrektor von G. sinngemäß geändert worden sein dürfte.

V. 6468 ff. (D 885). *He saugh a mayde ... Of whiche mayde ... By verray force birafte hir maydenhed.* Für *birafte* schreiben He., C., P., L. *he rafte (refte)*, ebenso Sk., G. *birafte he.* Grammatisch genau müßte allerdings v. 6470 das personalpronomen stehen, aber da Chaucer es öfter in solchen fällen aus dem zusammenhange ergänzen läßt — zb. v. 600 (he *yaf*), v. 811 (we *preyden)*, v. 1217 (he *taketh)*, v. 5042 (B 622, they *seyn)*, v. 15184 (B 3679, he *seyde)* usw. — brauchte hier an der überlieferung von E. usw. nicht gerüttelt zu werden; ebensowenig v. 15257 (B 3751), wo die Edd. *he* vor *made*, und 18433 (I 328), wo sie *ye* vor *shul* nach andern hss. einsetzen. Vgl. auch v. 2432/33.

V. 6610 (D 1028). *The queene hir-self, sittynge as Iustise.* Hier fügen die Edd. *a* vor *iustise* aus G., P., H.[4] ein, eine unnötige änderung in Sk., Gl., da zur vervollständigung des verses die zweisilbige aussprache von *queene* genügen würde. Besser ist es aber wohl, *selue* statt *self* zu schreiben (C., L. *seluen)*, eine form, die häufig auch im reim erscheint, zb. 528, 535, 7550 (D 1968), *hir-selue* 10700 (F 384), 10954 (F 637) usw. Jedenfalls würde diese korrektur die von den meisten hss. überlieferte gestalt der zeile am wenigsten berühren. S. auch v. 12984.

V. 6662. *ffor priuely he wedded hir(e) on a morwe:* ein fehlerhafter vers; varianten: *in* für *on* H.[4], *a* fehlt He., L., *the* für *a* G., D., von denen keine eine besserung enthält. Dagegen führt die form *wedde* in G. *(wede* in L. ist unmaßgeblich, da dieses ms. öfters endbuchstaben unterdrückt) uns wohl auf den richtigen weg, da wir hierin ein synkopiertes präteritum erblicken können, wie solche ten Brink § 170 ε erwähnt (vgl. v. 2020). Man könnte auch daran denken, *a-morwe* statt *on a morwe* zu setzen; dies würde aber »morgens« bedeuten, während, wie *al day after* in der nächsten zeile lehrt, der ausdruck »eines morgens« bedeuten muß.

V. 6718 s. v. 2460.

V. 6878/79. And of many another maner cryme,
Which nedeth nat rehercen for this tyme

stehen in allen hss. (das lückenhafte G.-ms. hier allerdings durch H.[2] ersetzt) als vv. D 1295/96, nur H.[4], dem sich hierin alle herausgeber anschließen, schiebt sie zwischen v. 1308 und 1309 des Six-text ein, wie Sk. meint, an der richtigen stelle. Doch habe ich bereits Anglia (beibl. XXII, s. 267) bedenken dagegen erhoben. Es gehören nämlich die letzteren verse zu der aufzählung der bestrafungen, welche ein archidiakon zu verhängen pflegte, und fangen wie die vorangehenden zeilen mit *Of* an: v. 1308 *Of contractes*, etc., v. 1309 *Of vsure, and of Symonye also.* Fügt man die obigen vv. hierzwischen ein, so wird v. 1309 geradezu sinnlos. Eher würden sie hinter v. 1309 hineinpassen, aber hierdurch würden zwei reimzeilen auseinandergerissen. Freilich sind sie auch an ihrer gewöhnlichen stelle, zwischen den zeilen

. . . which a greet honour
It is to be a flaterynge lymytour

und

And his office I shal hym telle ywis

um nichts besser untergebracht, da sie hier ebenfalls zusammengehörige sätze sinnwidrig trennen. Vielleicht haben die vv. 6878 f. ursprünglich hinter 6884 (D 1302) gestanden und sind später durch die jetzigen vv. 6885—6891 (D 1303—1309) ersetzt, doch aus versehen nicht gestrichen worden. Sonst dürfte sich schwer ein geeigneter platz für sie ausfindig machen lassen; oder man müßte annehmen, daß der dichter sie entweder irgendwo an den rand geschrieben und die kopisten sie nach gutdünken eingeschoben haben, oder daß sie überhaupt nicht von Chaucer herrühren, sondern das werk eines reimlustigen schreibers oder korrektors, ähnlich wie wohl die verse hinter 2680 (s. o.) und andere (vgl. v. 9181), sind, zumal ihr inhalt überaus dürftig ist. Ich habe sie daher an der obigen stelle belassen, doch in klammern gefaßt.

V. 6943 (D 1361). *And somme hem to [the] chapitre bothe two.* Sk., Gl. bleiben bei dieser lesart von E., die durch C., P. nur schwach unterstützt wird, und behalten den den v. beschwerenden artikel, welchen He. und die übrigen fortlassen. Daß er vor ausdrücken, die einen gerichtshof bezeichnen, mit

präp. verbunden, fehlen kann, zeigen aber fälle wie 12915 (C 257) *in doom in consistorie,* v. 16695 (G 466) *in audience.*

V. 6946 (D 1364). *(I shal for thy sake) Do strike hire out of oure lettres blake* E., He., ebenso Sk., der wiederum irrig bei der lesart seiner grundhandschrift verbleibt. Es muß natürlich *thee* statt *hire* heißen, wie alle übrigen texte lauten, da die frauenzimmer, welche besucher von bordellen anzeigten, überhaupt ungestraft gelassen wurden (s. v. 6944).

V. 7141 (D 1559). *This Carter(e) taketh his hors on the croupe.* Daß die Edd. *on* in *vpon* nach He., G., H.[4] verbessern, verlangt das versmaß; doch war es nicht nötig, auch *taketh* in E., He., *takketh* in D. in *thakketh* nach G., H.[4] (*pakked* C., P., *pakkes* L.) zu verwandeln, da ersteres im sinne von: einen schlag versetzen auch sonst vorkommt; s. v. 6374 (D 792): *took hym on the cheke.*

V. 7229 (D 1647) *After the text of Crist, Poul, and John* lesen mit unbedeutenden abweichungen (*of* fehlt P., L., Sl. [für G.], *Powel* Har.[4]) alle hss. Die dem verse fehlende silbe ersetzen W., M., Sk. durch einfügung von *and* hinter *Crist,* Gl. durch die — unbelegte — form *Criste.* Ähnlich bessern v. 13855 (B 2141): *I meene of Mark, Matthew, Luc and John* W., Sk. durch denselben einschub (*and*) hinter *Mark;* Gl. schreibt *Marke* (?), während M. nichts ändert. Wenn wir andere stellen mit mehrgliedrigen anreihungen hiermit vergleichen — so v. 430 ff., 1925 ff., 12280 f. (C 341 f.), 12296 (C 357), 12456 f. (C 518 f.), 17020 ff. (G 790 ff.), so sehen wir, daß die verbindung der einzelnen ausdrücke miteinander, je nach metrischem bedürfnis, bald asyndetisch, bald syndetisch ist, daß jedenfalls die obige einfügung von *and* dem sprachgebrauche des dichters nicht zuwider wäre. Freilich könnte man auch daran denken, die präp. *of* an den bezeichneten stellen zu wiederholen — aber eine sichere entscheidung ist nicht möglich. Vgl. auch v. 9558.

V. 7485 (D 1903). *War that:* so die meisten hss. und alle Edd., nur C., L. schreiben korrekter *Ware,* da dies hier imperativ ist; ähnlich v. 660, 13604 (B 1889) u. ö., wo Sk., Gl. bei der einsilbigen form bleiben, wie allerdings gesprochen werden muß. Richtig ist *war* als *adj.* zb. 7575 (D 1993).

V. 7597 (D 2015). *It is greet harm and eek greet pitee* E., G., *eke* P.; H.[4] und W., M. schreiben dafür *also,* He., C.,

P., L. und Sk., Gl. *certes*. Die dem verse fehlende silbe kann auf die beiden letzten arten wohl ersetzt werden, aber *also* ist zu wenig verbürgt, und *certes* an dieser stelle doch zu stark. Ich ziehe daher die von P. gebotene form *eke* vor, die am wenigsten von E. abweicht, und deren verwendbarkeit durch ihr vorkommen im reime — 4479 (B 59), 5136 (B 716), 7765 (D 2183) — gesichert ist.

V. 7500 (D 1918). *But herkne Thomas what I shal seyn* E., He. Dieser vers bedarf einer metrischen korrektur; dafür bieten G., D., P. *now* nach *herke(ne)* (so Sk.), H.[4] *now* vor *h.* (so W., M.); ferner hat *C. ȝou*, H.[4] *þe* vor *sayn* (letzteres Gl.), endlich ist *that* für *what* in D. zu bemerken.

Ähnlich verhält es sich mit v. 7783 (D 2201): *Til she had herd what the frere seyde*. In beiden füge ich *that* hinter *what* ein, welches in vv. 9375 (E 1499), 13869 (B 2155) und 16941 (G 710) in gleichem zusammenhange erscheint und wohl v. 12715 (C 776) nach He., D. und v. 18019 (H 310) nach G., D., C., P., L. zu ergänzen ist; in anderer verbindung finden wir *what that* v. 7113 (D 1531), 16018 (B 4424), 16800 (G 570). Freilich bietet im v. 7783 auch die lesart von Ad., welches P. von v. 7741 an vertritt, *all what* eine auch von Sk. aufgenommene korrektur des mangelhaften verses; doch gehört diese hs. zu den minderwertigen, und der ausdruck selbst dürfte sonst schwerlich zu belegen sein; *herde* in Gl. ist natürlich ganz unmöglich.

V. 7793 (D 2109) ist sehr verschieden überliefert. E. hat *But I on hym oother weyes be wreke*. Alle andern lassen *on hym* fort; Ad. (für P.) ändert *be any weyes;* He., etc. *on (in* H.[4]) *oother wise* (so Gl.; Sk. *on oother weyes) may be wreke* (auch Sk.; *awreke* C., L., Gl.). Da auf die letzteren varianten nicht viel zu geben ist, bleibe ich bei der von E., nur füge ich *on* nach der sonstigen überlieferung ein, um das metrum zu vervollständigen.

V. 7860 (D 2278). *As yet the noble vsage of freres is* E., ähnlich G. *(And as . . . ȝit of fr. is),* wäre sonst nicht zu beanstanden, wenn nicht dasselbe wort im reim (auf v. 7859 . . . *as reso[u]n is)* verdächtig wäre. Ich habe daher die in den übrigen hss. mit unwesentlichen abweichungen (Ad. *it* für *yet,* fehlt H.[4], W., M.) niedergelegte und von allen Edd. adoptierte form des verses:

The noble vsage of freres yet is this

vorgezogen, ohne damit sagen zu wollen, daß sie unbedingt die ursprüngliche gewesen sei. Vielleicht ist nur *this* am ende der lesart von E., G. fortgefallen, wobei man aber annehmen müßte, daß der dichter das *e* in der endung von *freres* als stumm auffaßte.

v. 7871 (D 2289). *As wel as Euclude or Protholomee:* so E. und He. (doch wie die meisten *Euclyde)*, D., C., Ad. *(Euclido)*, während H.[4] *elles* hinter *or* einschiebt und L., H.[2] (für G.) allein die richtige namensform *ptholome* bieten (H.[2] übrigens *Ouyde* für *Euclyde)*. Von den Edd. nimmt Gl. den vers genau nach E. auf, W., M. folgen H.[4], korrigieren jedoch den letzteren namen wie auch Sk., der aber *as* statt *elles* einsetzt. Rein metrisch genügt die zuerst angeführte form, doch ist es nicht gut denkbar, daß Chaucer den namen des bekannten astronomen so entstellt haben sollte, obwohl noch an zwei stellen in den *CT.*, v. 5764 (D 182) und 5906 (D 324) in den meisten hss. *Protholomee* erscheint, welches nur in ein paar jüngeren, wie hier *(ptholome* P., *tholome* L., *ptholomee* C., P., L.), wohl vom korrektor der gemeinsamen vorlage, dort dem metrum angemessen, verbessert wird. Die kürzere namensform findet sich auch im 'Astrolabium' (I § 17, 6 in Skeats ausg.) und in der L.G.W., v. 580, hier allerdings als bezeichnung des gleichnamigen königs von Ägypten. Wir werden daher auch v. 7871 *Ptholomee* lesen müssen, aber es fragt sich dann, wie wir die durch diese kürzung ausfallende silbe zu ersetzen haben. Dazu wäre sowohl *elles* (dann einsilbig) in H.[4] als auch das von Sk. vorgeschlagene *as* brauchbar, doch sind beide zu unsicher. Vielleicht sprach aber der dichter den namen *Eúclydè* mit nebentonigem end-*e* nach dem vorbilde von *Ptholomee* aus, worauf die variante in Ad. hindeuten könnte. Ich habe daher, unter annahme des hiats (vgl. v. 2892), außer der korrektur der namen nichts am verse geändert.

V. 8134 (E. 259). *aornementz* E., He., G., *ornamentes* die übrigen. Es ist kein grund ersichtlich, warum Sk., Gl. die letztere form aufnehmen, da sie 18 565 (I 432) die erstere in ihrem texte belassen; metrisch wenigstens macht auch diese hier keine schwierigkeit.

V. 8432 ff. (E. 556 ff.). *But sith I thee haue marked with the croys Of thilke fader — blessed moote he be! — That for*

vs deyde vp-on a croys of tree, Thy soule, litel child, I hym bitake, etc. ist die lesart von E., He., G. (nur hat dieses in der letzten zeile *the* f. *hym*) mit meiner interpunktion, von der W., M., Sk. insofern abweichen, als sie mit D. und den übr. hss. v. 8433 *thow* für *he* einsetzen, kein zeichen im verse, nur komma am ende, verwenden, und hinter *tree* den satz durch ein semikolon oder punkt abschließen; ebenso Gl., dessen Ed. jedoch *he* beibehält und vor *blessed* ein komma einfügt. Wenn die ersteren etwa gemeint haben sollten, daß sich der segen nicht auf die gottheit beziehen könne, so sei u. a. auf v. 9280 (E 1404) verwiesen. Anderseits wird bei ihnen die beziehung des relativs *That,* bei Gl. die konstruktion der ganzen periode unklar, während sie bei der obigen interpunktion leicht übersichtlich erscheint.

V. 8628 (E 752) ist dagegen die lesart von E., He., G.: *the tidynges cam,* der diesmal Sk., Gl. folgen, gewiß durch umwandlung des sing. *cam* in den plur. *come (came* L.) zu korrigieren, da jenes subst. in pluralform, doch mit sing. geltung damals beim vorhandensein des sing. (z. B. v. 8777 — E 901) schwerlich im gebrauche war.

v. 8792 (E 916). *ffor rude was the clooth, and she moore of age.* Hier wird *she* von C., P., L. fortgelassen, ebenso vor allen Edd. — warum? Das versmaß wird durch dieses wort nicht überlastet, wenn man *rude* als einsilbig zählt, und was den sinn der stelle anbelangt, so ist doch wohl zu überlegen, ob die durch jene auslassung beabsichtigte änderung vor der überlieferung der besseren hss. den vorzug verdient. Der zusammenhang ist doch der folgende: Grisilde, vom Markgrafen scheinbar verstoßen, kehrt in das haus ihres vaters zurück, der ihr das alte kleid, welches sie vor ihrer heirat zurückgelassen hat, wieder anlegen will. Aber er vermag es nicht: denn grob (hart) war der stoff, und s i e war inzwischen um viele tage älter (d. h. auch stärker, das kleid somit zu eng) geworden. Oder soll es heißen: das k l e i d war so gealtert, so schadhaft geworden, daß sie es nicht mehr anziehen konnte? Möglich ist eine solche auslegung wohl — obschon die beziehung von *age* auf *clooth* mir nicht unbedenklich erscheint — aber daß sie soviel sinnreicher sein soll, um die vorige zu verdrängen, vermag ich nicht einzugestehen, zumal eine note in meiner ausgabe des Boccaccio (von P. Fanfani,

Firenze 1857, II 423): "*Non le doveva capere, essendo ella cresciuta et ingrossata*" dieselbe auffassung ausdrückt. Ich bin daher wieder beim texte von E., etc. geblieben.

V. 9143—9268 (E 1267—1392) halte ich für die fortsetzung der rede (oder des gedankenganges) Januars, die nur durch v. 9142 *(Thus seyde this olde knyght*, etc.) unterbrochen wird obwohl dies vom dichter nicht bestimmt ausgedrückt wird Denn die betrachtungen über die vorzüge der ehe in diesem abschnitt entsprechen im allgemeinen nicht denen, die der autor sonst vertritt, noch weniger denen des erzählers, d. h. des kaufmanns, der vorher über seine leiden als ehemann bitter geklagt hat; vielmehr beziehen sie sich auf den besonderen fall, die beabsichtigte verheiratung des alten ritters, was besonders deutlich aus den vv. 9145 ff. hervorgeht. Ich habe diesen abschnitt daher in anführungsstriche geschlossen.

V. 9258 (E 1384) ist es nicht einzusehen, warum Sk. die lesart des A-typs: *as Crist loued his chirche* nach C., P., L., welche *loueth* für das prät. setzen, abänderte, da der entsprechende lat. text *dilexit* dafür bietet. Vielleicht folgte er W., M., die das *doth* in H.[4] ebenso verwandelt haben.

V. 9181/82 (E 1305/6) werden von C., L., ursprünglich auch von He. ganz fortgelassen, in den übrigen hss. stimmt nur der anfang des ersten überein: *And if (if þat* H.[4]) *thou take a wyf.* Die folgenden einundeinhalb zeilen lauten dann in E., G. (auch bei Sk., Gl.):

. . . vnto thyn hoold,
ffful lightly maystow be a cokewold;

ebenso Se. (das hier für C. eintritt), doch ändert es die halbzeile in: *in thyn age oolde.* D. hat: . . . *of heye lynage* | *She shal be hauteyn and of gret costage;* P., H.[2] (für L.): . . . *þat to þe is vntrewe* | *ffful ofte tyme it shal þe Rwe;* H.[4] . . . *be war* | *Of oon peril which declare I ne dar* (desgl. W., M.); endlich in He. von jüngerer hand nachgetragen: . . . *she wole destroye* | *Thy good substance and thy body anoye.* Unzweifelhaft sind alle letzten lesarten kümmerliche versuche von schreibern, eine lücke oder undeutlichkeit in ihrer kopie auszufüllen oder zu verdecken. Aber auch die verse in E., G. machen keinen besseren eindruck, und wenn sie wirklich so im originale gestanden hätten, so ist nicht abzusehen, warum alle andern hss. sie geändert oder weggelassen haben sollten. So

hat sie denn Tw. und nach ihm Hertzb. als unecht ganz unterdrückt und, wie ich glaube, mit recht. Nur dürfte der oben erwähnte, in den meisten hss. gleichlautende anfang des v. 9181 wirklich von unserm autor herrühren, der an dieser stelle abbrach oder schon geschriebenes strich, vielleicht um seine argumente nicht zu weit auszuspinnen. Denn inhaltlich wie formell schließt sich v. 9183 recht gut an 9180 an. Ich habe daher die verdächtigen einundeinhalb verszeilen eingeklammert. — Vgl. auch v. 2679 ff. usw.

V. 9558 (E 1682). *My tale is doon, for my wit is thynne.* Keine hs. enthält eine andeutung, wie hier die fehlende silbe zu ergänzen sei, und so haben auch die Edd. den vers in obiger form belassen, und nur Tw. fügt ein handschriftlich nicht belegtes *but* vor *thynne* ein. Ist etwa anzunehmen, daß der dichter hier eine senkung durch eine sprechpause — bei Sk. weist möglicherweise ein :— darauf hin — ersetzen wollte? Da solche metrische freiheit sich aber höchst selten nachweisen lassen dürfte (s. die bemerkungen zu vv. 7229, 13855 und 15240), ist es viel wahrscheinlicher, daß ein wörtchen hier aus versehen fortgelassen ist — ich vermute *sire*, welches häufig in der lebhaften rede und gegenrede inmitten des verses eingeschoben wird und zb. v. 17183 (G 953) in E., Eg. ebenso wie hier fehlt. Andere fälle sind: kurz vor dem zitierten verse: 9544; ferner 6436 (D 853), 7767 (D 2185 — fehlt in E., C., L., Ad.), 10992 (F 676), 11012 (F 696), 11015, 12598 (C 660), 13604 (B 1889), 16082 (B 4488), 16105 (B 4510), 17291 (G 1063), 17406 (G 1176), 17607 (G 1379) usw.

V. 9559—64, besonders 9561—63 (E 1685 ff.), in denen Justinus seinen heiratslustigen bruder warnend auf die ausführungen der Frau von Bath über das eheleben verweist, haben bei den kommentatoren stets bedenken erregt und sind von Hertzb. und Sk. als ein zeichen der zerstreutheit des dichters bezeichnet worden, da die personen der erzählung unmöglich etwas von dieser lebenslustigen witwe wissen konnten. G. L. Kittredge hat dagegen versucht (Mod. Philol. IX, s. 454 f.), diese verse als einen feinen zug des dichters darzustellen, indem er hiermit dramatisch geschickt den erzählenden kaufmann in die von der Frau von Bath begonnene erörterung des eheproblems eingreifen läßt. Ich habe meine einwendungen gegen diese auffassung bereits in dieser Ztschr. bd. 46, 112 f.

vorgebracht und will hier nur darauf verweisen, daß K. bei seinem zitat den text Sk.s zugrunde legt, der v. 9562 *(of mariage), which we haue on honde* mit He., D. liest, während alle andern *ye* statt *we* haben, was jedenfalls das richtige ist; dh.: nicht wir, die pilger, handeln von der ehe, sondern: du, der bruder Januarius, hast vor, in den ehestand zu treten. Es bleibt also der befremdende eindruck der stelle, die so ganz aus dem rahmen der erzählung herausfällt, bestehen. Hiermit stehen nun aber die vv. 9046—88 (E 1170 ff.) in einer gewissen beruhrung, in denen der Clerk, von dem ernsten tone seiner geschichte der geduldigen Griseldis abweichend, sich plötzlich in humoristisch-ironischer weise an die Frau von Bath wendet und den frauen rät, wie sie den männern zu trotzen. Diese strophen sind aber sicher erst ein späterer zusatz des dichters, da uns die ursprüngliche schlußstrophe, in welcher der wirt dankend für die erbauliche erzählung quittiert, in hss. des A-typs erhalten ist. Ebenso halte ich nun die oben bezeichneten verse für eine nachträgliche einschaltung Chaucers, wobei er wohl vergessen konnte, daß sie eigentlich in den zusammenhang, in den er sie brachte, nicht völlig hineinpassen. Denn lassen wir sie fort, so fügt sich der oben angeführte v. 9558 ohne mühe an v. 9565 an, welcher lautet: *And with this word this Justyn and his brother Han take hir leue,* etc. Warum aber der dichter diese beiden abschnitte später einfügte, ist unschwer zu erkennen: er wollte in deutlicher weise beide erzählungen in eine gewisse beziehung zum prolog der Frau von Bath setzen. Wenn ich mich mit dieser erklärung nunmehr dem standpunkte Kittredges nähere, so bleibt doch ein wesentlicher unterschied zwischen seiner auffassung und der meinen der, daß ich diese verse mit guten gründen als nachträgliche einschaltungen ansehe, während er der meinung ist, daß sie schon ursprunglich vom verfasser geplant waren, der in den erzahlungen, welche das eheproblem behandeln, ein großes gesamtbild entwerfen wollte.

V. 9567 (E 1691). *But whan they saughe that it moste be* in E. scheint mir einwandsfrei; doch schieben alle andern texte *nedes* nach *moste* ein, was zulässig wäre, wenn man das -*e* in den verbalformen verstummen laßt; Sk. streicht außerdem noch *that* mit C., P., L. Meines erachtens ist eine änderung nicht erforderlich.

V. 9591 (E 1715) zeigt wieder mannigfache varianten: *Biforn hem stoode[n] Instrumentz of swich soun* schreibt E.; ebenso He., setzt aber noch ein *swiche* vor *Instrumentz* hinzu; ähnlich wie E. ist D., das jedoch *were there* statt *stoode* liest. G., H.[4] stimmen in den ersten worten mit E., He. überein, doch haben sie *swich* nur vor *instrument(s)*; C., P., L. dagegen setzen *of* für *stoode* und endigen mit *which (a) soun*. Von all diesen lesarten kommen nur die von E. und G., H.[4] in betracht, welche metrisch ziemlich gleichwertig sind. Alle Edd. haben die letztere lesart gewählt, doch fragt es sich, ob *swich* nicht besser zu *soun* (so auch He., D.) als zu *instrumentz* paßt. Mir scheint das erstere der fall zu sein, wenn man die folgenden zeilen, besonders v. 9593 *swich a melodye* mit diesem verse in zusammenhang bringt. Allerdings mag noch in der lesart von E. die betonung von *instrumentz* auf der zweiten silbe bedenken erregen; doch wenn man gelegentlich solche abweichungen von der gewöhnlichen akzentuierung romanischer wörter antrifft, wie v. 568 *achátours*, v. 11450 (F 1134), *illúsioun*, v. 16298 (G 68) *aduócat*, v. 17759 (H 50) *chyuáchee*, vielleicht auch v. 10772 (F 455) *enchésoun* (afrz. *encheisoun* — lat. *occasio[nem]*) (vgl. ten Brink § 287), wird man einen solchen einwand fallen lassen.

V. 9712 (E 1836). *In trewe wedlok wedded be we tweye* E., ebenso Sk. Man könnte jedoch geneigt sein, mit den übrigen hss. und Edd. *coupled* für *wedded* zu schreiben, um den uns jetzt als störend auffallenden gleichklang zu vermeiden. Doch wenn wir redewendungen wie das häufige *telle a tale* (zb. vv. 731, 10322—F 6 usw.), wie *that song was songe* (711), *to liue his lyf* (6761—D 1178), *bathed in a bath* (6835—D 1253), *knelynge vp on hir knees* (8063—E 187), *a seruant hym to serue* (16648—G 419) und ähnliche antreffen, werden wir auch hier E. folgen können.

V. 9838 (E 1962) wird *ye (precious folk)* durch *to yow* im nächsten vers hinreichend gestützt, um die änderung der Edd., welche *that* für *ye* nach den meisten übrigen hss. (nur G. hat *the*) einführen, als überflüssig erscheinen zu lassen.

V. 9843 (E 1967). *Were it by destynee or by auenture*. Hier lassen L., H.[4] wie die Edd. das zweite *by* fort, Sk., Gl. offenbar, um das versmaß zu verbessern. Doch da im nächsten verse *by* zweimal gesetzt ist und ein gewisser parallelismus be-

absichtigt scheint, könnte man auch *auenture* um eine silbe verkürzen, wie dies wort in verbindung mit *par* oder *per* auch öfters *aunteer* oder *aunter* geschrieben wird, zb. 9546 (E 1670), und an andern stellen gesprochen werden muß, zb. 12873 (C 935), 13034 (B 1318), welche zusammenziehung auch das adjektiv *auntrous* v. 13814 (B 2099) und das verb *auntren* v. 4203 zeigen.

V. 9984 (E 2108). *Thogh thou myghtest se as fer as shippes saille* E. und Gl., ebenso D., L., doch *myght; If thou might*, etc. H.[4] und W., M.; *Thow myghtest se*, etc. He. und die übrigen, ebenso Sk. Die letztere lesart ist wohl metrisch besser als die von E., doch bleibt dabei der syntaktische zusammenhang unklar. Indes läßt sich der vers in der ersten fassung leicht korrigieren, wenn man *myghte* schreibt, welches jedoch einsilbige geltung haben muß, wie die formen in D., L., H.[4] andeuten; denn der konjunktiv pflegt gewöhnlich nach *thogh* zu stehen; zb. 9337 (E 1461), 9911 (E 2035), 10002 (2126) usw.

V. 10003 (E 2121). *(What sleighte is it . . .) That he nyl fynde it out . . .?* Worauf bezieht sich dieses *he*, welches sich in fast allen hss. und Edd. findet? Antwort darauf gibt der verweis auf Ovid, v. 10001, in dessen Metamorph. IV 68 die worte: *Quid non sentit amor?* unserer stelle entsprechen. Wir dürfen daher mit D. und Tw. wohl *loue* für *he* einsetzen, das sonst unverständlich wäre. Wie aber gerade D. allein zu dieser einleuchtenden korrektur gelangt ist, geht vielleicht aus der betrachtung auf s. 231 in meiner 'Detailed Comparison', etc. hervor, wo ich auf einige andere fälle aufmerksam mache, in denen sich in dieser wie in ein paar andern hss. der einfluß eines besseren textes, der uns verloren ist, kenntlich macht.

V. 10096 (E 2220). *Phebus hath of gold his stremes doun ysent* in E., He., H.[4] und W., M. ist metrisch fehlerhaft, was durch *sent* in G., D. auch nicht gebessert wird. Annehmbarer ist in dieser hinsicht die lesart von C., P., L., der Gl. folgt, und welche *Ph. of gold doun haþ his str. sent* umstellt, doch werden hier die grammatisch zusammengehörigen wörter zu sehr auseinandergerissen. Sk. ändert dies daher, indem er *doun hath* hinter *stremes* bringt. Man könnte aber auch in etwas engerem anschluß an die wortfolge in E. etc. dem verse folgende form geben: *Phebus hath doun of gold his stremes sent.*

V. 10098 (E 2222). *He was that tyme in Geminis as I gesse:* so alle texte trotz der überschüssigen silbe, die am besten durch tilgung von *as* beseitigt würde, da dies öfters vor *I gesse* fehlt; zb. vv. 82, 1050, 15554 (B 3960); v. 15026 (B 3435) erscheint es nur in E. und Gl. und ist aus demselben grunde wie hier zu streichen.

Die vv. 10105/6 (E 2229 f.) (... *many a lady* ...)

ffolwynge his wyf, the queene Proserpyne,
Ech after oother as right as a lyne

scheinen, wenn man das in E. vor *right* fehlende *as* nach D., H.[4] ergänzt (man könnte auch mit G. *right as ony l.* annehmen), eine brauchbare lesart zu bieten. Wenn man aber sieht, daß He. die zweite zeile ausläßt und später durch das sinnlose *Whos answer hath doon many a man pyne* ersetzt, und wenn man in C., P., L. ganz abweichend hierfür liest: *Which þat he rauyssed out of Proserpyna* (die auch im vorigen vers dem letzten worte die endung *-a* geben), so wird man doch stutzig, obwohl Sk. und Gl. (diese Ed. nach G.) jene zeilen in ihren text setzen, und merkt, daß v. 10106 eigentlich recht nichtssagend ist und mehr wie ein notbehelf aussieht. Wenn man ferner beachtet, daß Tw. diese selbe zeile nach der hs. Harl. 7335 in der form wie C., P., L., doch mit der variante *Ethna* st. *Proserpyna* wiedergibt, worin ihm W. folgt, während M. dafür ohne quellenangabe *Cecilia* setzt, so wird man zur überzeugung gelangen, daß die hss. C., P., L., H.[5] doch eine lesart bieten, die, wenn auch am ende entstellt, einen hier sehr gut passenden gedanken enthält: die anspielung auf Plutos raub der Proserpina. Da ein einfacher kopist schwerlich auf eine solche verfallen würde, müssen wir wohl annehmen, daß ein vers dieses inhalts im originale stand, der jedoch mit der richtigen ortsbezeichnung, wohl *Sicilia*, endete (vgl. die lesart bei M.). Da diese namensform aber in der gemeinsamen vorlage aller erhaltenen mss. offenbar verderbt oder ausgelassen war, so setzten die einen (C., P., L., H.[5]) einen beliebigen namen dafür ein, während der schreiber der vorlage der andern hss. für den so verstümmelten vers lieber einen eigens zur ausfüllung angefertigten hineinfälschte, dabei die endung des reimworts (Proserpin*a* in *-e*) umändernd. He., welches mit diesen zu derselben gruppe gehört, aber von einer des B-typs beeinflußt wurde, fand somit zwei einander widersprechende über-

lieferungen vor und ließ lieber die zeile offen, als daß es sich für die eine oder andere entschied. Erst eine spätere hand ergänzte, und zwar recht ungeschickt, diese lücke. Demgemäß mußte v. 10106 ursprünglich gelautet haben:

Which that he rauysshed out of Sicilia.

Daß diese auffassung die richtige ist, beweist dann der folgende, überall gleichförmig (nur *a* für *the* C., P., L.) überlieferte vers

Whil þat she gadered floures in the mede,

welcher mit der fassung in E., etc. in keinen rechten zusammenhang gebracht werden kann, dagegen vollständig zur rekonstruktion paßt, da er einen dem mythus von Proserpina angehörigen umstand berichtet: Pluto raubte sie, als sie mit ihren gespielinnen blumen pflückte.

V. 10149 (E 2273). *Yit shul we wommen visage it hardily* zählt eine silbe zuviel; die lesart von C., P., L., welche *zit schullen we so visage(n) it h.* lautet, ist ebenfalls bedenklich. Doch ist in der ersten vermutlich *we* zu streichen, da Proserpina, welche diese worte spricht, sich nicht mit einschließt, wenn sie als göttin den frauen eine gewisse fähigkeit verleiht, da sie in den vorhergehenden versen von ihnen in der dritten person redet.

V. 10168 (E 2293). ... *he made a temple goddes hous.* Hier setzen die herausgeber ein komma vor *goddes hous,* als ob sie diese worte als apposition zu *temple* auffaßten. Ich glaube vielmehr, daß hier die konstruktion des doppelten akkusativs vorliegt (vgl. auch Hertzb.), da die hervorgehobenen worte einen gegensatz zu v. 10171: *So made he eek a temple of false goddis* bilden sollen.

V. 10271 (E 2395) lesen E., He., G. wie Sk. und Gl., *his brest,* die übrigen richtiger *thy brest;* ich kann mir wenigstens die lage bei dem geschilderten vorgange nicht anders vorstellen.

V. 10300 (E 2424). *And from a sooth euere wol they weyue:* so von unbedeutenden abweichungen abgesehen, fast alle hss. und Edd.; nur H.⁵, welches hier G. vertritt, und demnach Sk. lesen *soothe.* Daß diese zweisilbige form des subst. zulässig ist, zeigen der reim v. 16892 (G 662) und Kittredges ausführungen, l. c. § 14. Es mußte aber gleichzeitig hiatus hier angenommen werden; vgl. darüber die ausführungen zu v. 2892.

V. 10320 (F 4). *Nay sirę, quod he, but I wol seye as I kan:* wieder ein ungelenker vers, den trotzdem die Edd. unverändert aufgenommen haben. Metrische berichtigungen bieten wohl die lesarten von D., Ad. (für L.), H.[5] (für G.): *swich thyng* für *I wol seye,* und von P., welches *but* ausläßt, aber sie sind syntaktisch nicht haltbar. *I wol* nach späterem gegebrauch in *I'll* zu kontrahieren, scheint mir, trotz *nyl* für *ne wil,* gleichfalls bedenklich. Vielleicht können wir aber *quod he* wie in v. 5770 entbehren, wenn wir gleichzeitig die leichte änderung von *seyen* für *seye* vornehmen. — Am ende des verses setzen die Edd. kein interpunktionszeichen, ziehen also diese worte zum anfang des nächsten verses: *With hertly wyl.* Das wäre wohl möglich; doch bleiben dann v. 10322 die worte: *a tale wol I telle,* vor denen sie, nach der dazwischenliegenden einschaltung, ein semikolon oder punkt anwenden, ohne jede verbindung. Ich halte es daher für richtiger, hinter *kan* ein semikolon zu setzen, da der vorangehende satz, auf v. 10318 bezogen, für sich allein bestehen kann, und verbinde syntaktisch *With hertly wil* mit *a tale wol I telle.*

V. 10454 (F 138). *Hath set hir herte in any maner wight.* Für *in* in E., P. haben die übrigen texte, auch die Edd., *on,* dagegen v. 15438 (B 3932) alle *in,* ebenfalls nach *sette.* Auch sonst schwankt der gebrauch dieser beiden präpositionen. V. 10591 (F 275) lesen wir *in (his trone)* in E., G. (so Sk., Gl.), *on* in He. usw., *vpon* in H.[4] (W., M.); v. 16401 (G 171) *(trowe) in* in E., worin nur Gl. folgt, die andern *on;* v. 17785 (I 605) *bileuen in* in E., desgl. Sk., Gl., die anderen wieder *on;* v. 18250 (I 172) *in (the left side)* E., Eg. (Gl.), *on* alle übrigen. Man wird daher gut tun, in solchen fällen die lesart von E. als die möglicherweise originale nicht zu ändern. Dagegen ist gewiß *on* zu *in* v. 11222 (F 906: *in the sixte morwe)* zu verwandeln, da sonst bei angaben einmaliger ereignisse vor bezeichnungen der tageszeiten regelmäßig (auch in E.) *on (vpon)* steht; zb. 11555 (F 1239), 15223 (B 3717), 15809 (B 4215) usw. Auch v. 17007 (G 775) ist wohl *in* in E. (& G.) ebenso zu korrigieren.

V. 10831 (F 515). *Dooth so hise cerymonyes and obeisaunces:* das hier überschüssige *so* fehlt freilich nur in D., kann aber wohl mit rücksicht auf *Right so* im vorigen verse, aus dem es aus versehen in diesen übergeglitten sein mag, ge-

strichen werden. Sonst müßte man *cerymonyes* als dreisilbig gelten lassen, worauf die schreibung *sermonys* usw. in G., D., H.[4] hindeuten könnte.

V. 10864 65 (F 548 f.).

That neuere Troilus, ne Parys of Troye,
Iason certes, ne noon oother man, etc.

Troilus findet sich nur in E., G.; doch, obwohl sich auch dieser name hier rechtfertigen ließe, da Troilus die liebe Criseydes durch list und verstellung gewann, zeigt die ausdrucksweise in der nächsten zeile, die emphatische frage, daß mit den übrigen hss. auch v. 10864 *Iason* dafür eingesetzt und in der folgenden mit den Edd. '*Iason? Certes*', etc. interpungiert werden muß. Ganz ähnlich v. 1237, 11111 (F 795), 17914 (H 205).

V. 10901 (F 585). *So sorwefully eek, that I wende verraily*, wie die meisten hss., danach Sk., schreiben, ergibt einen mit einer senkung überladenen vers (denn die verschleifung von adverbialem *-y* mit *eek* wäre — s. ten Brink § 269, anm. — ungewöhnlich); *sorweful* mit D., H.[4] (so W., M., Gl.) zu lesen, wäre gram. nicht ganz korrekt, dazu nicht genügend verbürgt. Doch ließe sich wohl *eek* als dem sinne nach überflussig oder gleichgultig beseitigen.

V. 10924 25 (F 608 f.). *That alle thyng, repayrynge to his kynde Gladeth hym-self.* Das grammatisch genauere *al* haben nur D., P., L.; wäre *alle* gemeint, so müßte auch *gladen* fur *gladeth* (vgl. v. 2608), *hir* fur *his* und *hem* für *hym* stehen. Die entsprechende stelle im Boeth. III, met. 2, lautet allerdings: *alle thynges reioysen hem of hir retornynge to hir nature* in Chaucers übersetzung, lat. als randglosse: *Reditu suo singula gaudent.* Ersetzen wir nun *alle* durch *al*, so kann der vers wohl als auftaktloser gelten.

V. 10938 39 (F 622 f.).

Though he were gentil born, fressh and gay,
And goodlich for to seen, humble and free.

Beide verse ermangeln einer silbe; im ersten fugen He., D., desgl. W., M., Sk., *and* vor *fressh* ein, was richtig sein kann, aber nicht sicher genug ist. Eher könnte man wohl *born* erweitern, wofür L. *borne* hat; doch scheint die form *bore* besser verbürgt; s. 1542, 8276 (E 401), 12155 (C 215), 12642 (C 703), attributiv wohl *borne* (v. 9666, E 1790). Im nachsten vers haben He., D., C., L., Sl.[1] und die Edd. W.,

M., Sk. *and* vor *humble*, welcher zusatz jedoch nicht nötig ist, wenn man *seen* zu *sene* verlängert, wie es sich v. 1035, 6827 (D 1245), 9342 (E 1466) usw. vorfindet.

V. 10964/65 (F 649 f.).

Right for despit were peynted hem bisyde
And pyes, on hem for to crie and chyde.

So der wortlaut in E., He., D., den Sk. beibehält. Die hss. C., P., L., Sl. (diese für das verstümmelte G. eintretend) lassen *And* fort, welches allerdings die satzkonstruktion stört. Anderseits mag das vorgehen von Tw., dem W., M., Gl. folgen, und welcher, *And* bewahrend, die verse umstellt, vielleicht die ursprüngliche lesart wiedergeben. Da aber H.[4] ebenso wie G. hier eine erhebliche lücke aufweist (vv. 10933—11540), erhalten wir keine völlige aufklärung über die überlieferung. Daher habe ich die reihenfolge nach allen vorliegenden handschriftlichen texten belassen und *And* eingeklammert.

V. 10973 (F 657).

The kynges sone of which I yow tolde

in E., C., P., L., Sl. scheint um eine silbe zu kurz zu sein, welche He. durch vorsatz von *to* vor *yow*, D. durch einfügung von *that* nach *which* — ebenso W., M. — ergänzt. Sk., Gl. begnügen sich nach L., Sl. mit der anhängung von *-e* an *which*, welches wohl den dativ repräsentieren und, trotz des hiatus, gesprochen werden soll. Da letztere annahme zu bedenklich ist, haben wir zwischen der variante von He. und der von D. zu wählen. Da erstere im allgemeinen die bessere hs. ist, habe ich *to yow* aufgenommen und verweise als fernere beispiele für diese ausdrucksweise auf vv. 720, 9839 (E 1963), 16410 (G 180).

V. 11041 (F 725). *Colours of rethoryk been to queynte* E., ... *they been* He., ... *to me* ... Eg. (für D.), P. und W., ... *me to* ... C., L., Sl. und M., Sk., Gl. Alle drei varianten wären zur metrischen ergänzung verwendbar; jedenfalls scheint aber *me* zu fehlen, und da die lesarten des B-typs immer verdächtig sind, habe ich mich für die von Eg. entschieden, die wohl auch den besten sinn gibt. Oder wäre vielleicht mit P., L., Sl. *rethorike* zu setzen?

V. 11266 (F 950). *But langwisseth as a furye dooth in helle;* für *furye* haben fälschlich *fuyre* He., C., P., *fire* D., L., *fuyr* W., M.; ferner schreibt W. *doth a fuyr*, und C., L., M.

lassen *a* fort. Letzteres ist in der tat die beste art, dem vers die normale silbenzahl zu verschaffen, da in einem mit *as* eingeleiteten satze, dessen subjekt im allgemeinen sinne gebraucht wird, gewöhnlich der artikel fehlt; zb. v. 1533, 4365 (67), 9342 (E 1465), 11 274 (F 958), 16 107 (B 4513).

V. 11 280 s. v. 2892.

V. 11 466 (F 1150). *And whan hym lyked,* etc. E., G., D., L.; He., C., P. haben *hem (hen* P.?) für *hym*, welches alle Edd. aufnehmen, vermutlich, weil sie es auf *tregetoures* v. 11 459 beziehen, was streng grammatisch wohl richtig wäre. Aber wie die dazwischen stehenden verse erkennen lassen, denkt der dichter an verschiedene gaukler, von denen jeder besondere zauberstücke ausführt. Da sich eine solche ungrammatische ausdrucksweise öfters in den *CT.* findet — so vv. 1875 f. *euery maner wight . . . hir myght*, v. 6911 ff. (D 1329 f.) *his . . . they*, 9865 ff. (E 1989 ff.) *is . . . hath . . . hem reioysen*, 10930 ff. (F 612 ff.) *hem . . . hir . . . his . . . he*, 11 500 f. (F 1184 f.) *he . . . hem*, 12706 (C 770) *he . . . they* (vgl. besonders v. 5975 f. und 12010 f.) —, so ist jede änderung hierin überflüssig; denn offenbar geht Chaucer, wie in volkstümlicher rede, leicht von der vorstellung einer mehrzahl in die von einzelwesen unter dieser über und umgekehrt.

V. 11 589 (F 1273) s. v. 4116.

V. 11 673 (F 1357) s. v. 5280.

V. 11 771 72 (F 1455 f.). Da sich diese verse allein in E. befinden (nach Tws. angabe '*in several Mss.*'), könnte man sie, auch wegen ihrer etwas dürftigen form, für einen schreiberzusatz halten. Da aber die in ihnen erwähnten personennamen aus derselben quelle stammen wie die in den vorhergehenden versen aufgezählten, nämlich der schrift des Hieronymus contra Jovinianum (vgl. auch Sk. zur stelle), so ist ihre echtheit, trotz der bedenken Tws., der sie wie W., M. fortlaßt, unzweifelhaft. Dasselbe gilt von den

vv. 11 809—14 (F 1493 ff.), die gleichfalls bei Tw., W., M. fehlen, und ebenso von 3719 20, welche der schreiber von E. augenscheinlich aus einer besseren, uns unbekannten vorlage entnahm, aus der er auch einige andere abweichungen vom gemeinen texte geschöpft haben mag. Denn inhaltlich wie formell sind sie einwandfrei, wenn sie vielleicht auch spätere zusätze des dichters sein mögen, welche nicht von allen ab-

hat sie denn Tw. und nach ihm Hertzb. als unecht ganz unterdrückt und, wie ich glaube, mit recht. Nur dürfte der oben erwähnte, in den meisten hss. gleichlautende anfang des v. 9181 wirklich von unserm autor herrühren, der an dieser stelle abbrach oder schon geschriebenes strich, vielleicht um seine argumente nicht zu weit auszuspinnen. Denn inhaltlich wie formell schließt sich v. 9183 recht gut an 9180 an. Ich habe daher die verdächtigen einundeinhalb verszeilen eingeklammert. — Vgl. auch v. 2679 ff. usw.

V. 9558 (E 1682). *My tale is doon, for my wit is thynne.* Keine hs. enthält eine andeutung, wie hier die fehlende silbe zu ergänzen sei, und so haben auch die Edd. den vers in obiger form belassen, und nur Tw. fügt ein handschriftlich nicht belegtes *but* vor *thynne* ein. Ist etwa anzunehmen, daß der dichter hier eine senkung durch eine sprechpause — bei Sk. weist möglicherweise ein : — darauf hin — ersetzen wollte? Da solche metrische freiheit sich aber höchst selten nachweisen lassen dürfte (s. die bemerkungen zu vv. 7229, 13855 und 15240), ist es viel wahrscheinlicher, daß ein wörtchen hier aus versehen fortgelassen ist — ich vermute *sire*, welches häufig in der lebhaften rede und gegenrede inmitten des verses eingeschoben wird und zb. v. 17183 (G 953) in E., Eg. ebenso wie hier fehlt. Andere fälle sind: kurz vor dem zitierten verse: 9544; ferner 6436 (D 853), 7767 (D 2185 — fehlt in E., C., L., Ad.), 10992 (F 676), 11012 (F 696), 11015, 12598 (C 660), 13604 (B 1889), 16082 (B 4488), 16105 (B 4510), 17291 (G 1063), 17406 (G 1176), 17607 (G 1379) usw.

V. 9559—64, besonders 9561—63 (E 1685 ff.), in denen Justinus seinen heiratslustigen bruder warnend auf die ausfuhrungen der Frau von Bath über das eheleben verweist, haben bei den kommentatoren stets bedenken erregt und sind von Hertzb. und Sk. als ein zeichen der zerstreutheit des dichters bezeichnet worden, da die personen der erzählung unmöglich etwas von dieser lebenslustigen witwe wissen konnten. G. L. Kittredge hat dagegen versucht (Mod. Philol. IX, s. 454 f.), diese verse als einen feinen zug des dichters darzustellen, indem er hiermit dramatisch geschickt den erzählenden kaufmann in die von der Frau von Bath begonnene erörterung des eheproblems eingreifen läßt. Ich habe meine einwendungen gegen diese auffassung bereits in dieser Ztschr. bd. 46, 112 f.

vorgebracht und will hier nur darauf verweisen, daß K. bei seinem zitat den text Sk.s zugrunde legt, der v. 9562 *(of mariage), which we haue on honde* mit He., D. liest, während alle andern *ye* statt *we* haben, was jedenfalls das richtige ist; dh.: nicht wir, die pilger, handeln von der ehe, sondern: du, der bruder Januarius, hast vor, in den ehestand zu treten. Es bleibt also der befremdende eindruck der stelle, die so ganz aus dem rahmen der erzählung herausfällt, bestehen. Hiermit stehen nun aber die vv. 9046—88 (E 1170 ff.) in einer gewissen berührung, in denen der Clerk, von dem ernsten tone seiner geschichte der geduldigen Griseldis abweichend, sich plötzlich in humoristisch-ironischer weise an die Frau von Bath wendet und den frauen rät, wie sie den männern zu trotzen. Diese strophen sind aber sicher erst ein späterer zusatz des dichters, da uns die ursprüngliche schlußstrophe, in welcher der wirt dankend für die erbauliche erzählung quittiert, in hss. des A-typs erhalten ist. Ebenso halte ich nun die oben bezeichneten verse für eine nachträgliche einschaltung Chaucers, wobei er wohl vergessen konnte, daß sie eigentlich in den zusammenhang, in den er sie brachte, nicht völlig hineinpassen. Denn lassen wir sie fort, so fügt sich der oben angeführte v. 9558 ohne mühe an v. 9565 an, welcher lautet: *And with this word this Justyn and his brother | Han take hir leue*, etc. Warum aber der dichter diese beiden abschnitte später einfügte, ist unschwer zu erkennen: er wollte in deutlicher weise beide erzählungen in eine gewisse beziehung zum prolog der Frau von Bath setzen. Wenn ich mich mit dieser erklärung nunmehr dem standpunkte Kittredges nähere, so bleibt doch ein wesentlicher unterschied zwischen seiner auffassung und der meinen der, daß ich diese verse mit guten gründen als nachträgliche einschaltungen ansehe, während er der meinung ist, daß sie schon ursprünglich vom verfasser geplant waren, der in den erzählungen, welche das eheproblem behandeln, ein großes gesamtbild entwerfen wollte.

V. 9567 (E 1691). *But whan they saughe that it moste be* in E. scheint mir einwandsfrei; doch schieben alle andern texte *nedes* nach *moste* ein, was zulässig wäre, wenn man das *-e* in den verbalformen verstummen läßt; Sk. streicht außerdem noch *that* mit C., P., L. Meines erachtens ist eine änderung nicht erforderlich.

V. 9591 (E 1715) zeigt wieder mannigfache varianten: *Biforn hem stoode[n] Instrumentz of swich soun* schreibt E.: ebenso He., setzt aber noch ein *swiche* vor *Instrumentz* hinzu; ähnlich wie E. ist D., das jedoch *were there* statt *stoode* liest. G., H.[4] stimmen in den ersten worten mit E., He. überein, doch haben sie *swich* nur vor *instrument(s)*; C., P., L. dagegen setzen *of* für *stoode* und endigen mit *which (a) soun.* Von all diesen lesarten kommen nur die von E. und G., H.[4] in betracht, welche metrisch ziemlich gleichwertig sind. Alle Edd. haben die letztere lesart gewählt, doch fragt es sich, ob *swich* nicht besser zu *soun* (so auch He., D.) als zu *instrumentz* paßt. Mir scheint das erstere der fall zu sein, wenn man die folgenden zeilen, besonders v. 9593 *swich a melodye* mit diesem verse in zusammenhang bringt. Allerdings mag noch in der lesart von E. die betonung von *instrumentz* auf der zweiten silbe bedenken erregen; doch wenn man gelegentlich solche abweichungen von der gewöhnlichen akzentuierung romanischer wörter antrifft, wie v. 568 *achátours*, v. 11450 (F 1134), *illúsioun*, v. 16298 (G 68) *aduócat*, v. 17759 (H 50) *chyuáchee*, vielleicht auch v. 10772 (F 455) *enchésoun* (afrz. *encheisoun* — lat. *occasio[nem]*) (vgl. ten Brink § 287), wird man einen solchen einwand fallen lassen.

V. 9712 (E 1836). *In trewe wedlok wedded be we tweye* E., ebenso Sk. Man könnte jedoch geneigt sein, mit den übrigen hss. und Edd. *coupled* für *wedded* zu schreiben, um den uns jetzt als störend auffallenden gleichklang zu vermeiden. Doch wenn wir redewendungen wie das häufige *telle a tale* (zb. vv. 731, 10322—F 6 usw.), wie *that song was songe* (711), *to liue his lyf* (6761—D 1178), *bathed in a bath* (6835—D 1253), *knelynge vp on hir knees* (8063—E 187), *a seruant hym to serue* (16648—G 419) und ähnliche antreffen, werden wir auch hier E. folgen können.

V. 9838 (E 1962) wird *ye (precious folk)* durch *to yow* im nächsten vers hinreichend gestützt, um die änderung der Edd., welche *that* für *ye* nach den meisten übrigen hss. (nur G. hat *the*) einführen, als überflüssig erscheinen zu lassen.

V. 9843 (E 1967). *Were it by destynee or by auenture.* Hier lassen L., H.[4] wie die Edd. das zweite *by* fort, Sk., Gl. offenbar, um das versmaß zu verbessern. Doch da im nächsten verse *by* zweimal gesetzt ist und ein gewisser parallelismus be-

absichtigt scheint, könnte man auch *auenture* um eine silbe verkürzen, wie dies wort in verbindung mit *par* oder *per* auch öfters *aunteer* oder *aunter* geschrieben wird, zb. 9546 (E 1670), und an andern stellen gesprochen werden muß, zb. 12873 (C 935), 13034 (B 1318), welche zusammenziehung auch das adjektiv *auntrous* v. 13814 (B 2099) und das verb *auntren* v. 4203 zeigen.

V. 9984 (E 2108). *Thogh thou myghtest se as fer as shippes saille* E. und Gl., ebenso D., L., doch *myght; If thou might,* etc. H.[4] und W., M.; *Thow myghtest se,* etc. He. und die übrigen, ebenso Sk. Die letztere lesart ist wohl metrisch besser als die von E., doch bleibt dabei der syntaktische zusammenhang unklar. Indes läßt sich der vers in der ersten fassung leicht korrigieren, wenn man *myghte* schreibt, welches jedoch einsilbige geltung haben muß, wie die formen in D., L., H.[4] andeuten; denn der konjunktiv pflegt gewöhnlich nach *thogh* zu stehen; zb. 9337 (E 1461), 9911 (E 2035), 10002 (2126) usw.

V. 10003 (E 2121). *(What sleighte is it . . .) That he nyl fynde it out . . .?* Worauf bezieht sich dieses *he,* welches sich in fast allen hss. und Edd. findet? Antwort darauf gibt der verweis auf Ovid, v. 10001, in dessen Metamorph. IV 68 die worte: *Quid non sentit amor?* unserer stelle entsprechen. Wir dürfen daher mit D. und Tw. wohl *loue* für *he* einsetzen, das sonst unverständlich wäre. Wie aber gerade D. allein zu dieser einleuchtenden korrektur gelangt ist, geht vielleicht aus der betrachtung auf s. 231 in meiner 'Detailed Comparison', etc. hervor, wo ich auf einige andere fälle aufmerksam mache, in denen sich in dieser wie in ein paar andern hss. der einfluß eines besseren textes, der uns verloren ist, kenntlich macht.

V. 10096 (E 2220). *Phebus hath of gold his stremes doun ysent* in E., He., H.[4] und W., M. ist metrisch fehlerhaft, was durch *sent* in G., D. auch nicht gebessert wird. Annehmbarer ist in dieser hinsicht die lesart von C., P., L., der Gl. folgt, und welche *Ph. of gold doun haþ his str. sent* umstellt, doch werden hier die grammatisch zusammengehörigen wörter zu sehr auseinandergerissen. Sk. ändert dies daher, indem er *doun hath* hinter *stremes* bringt. Man könnte aber auch in etwas engerem anschluß an die wortfolge in E. etc. dem verse folgende form geben: *Phebus hath doun of gold his stremes sent.*

V. 10098 (E 2222). *He was that tyme in Geminis as I gesse:* so alle texte trotz der überschüssigen silbe, die am besten durch tilgung von *as* beseitigt würde, da dies öfters vor *I gesse* fehlt; zb. vv. 82, 1050, 15554 (B 3960); v. 15026 (B 3435) erscheint es nur in E. und Gl. und ist aus demselben grunde wie hier zu streichen.

Die vv. 10105/6 (E 2229f.) (... *many a lady* ...)

ffolwynge his wyf, the queene Proserpyne,
Ech after oother as right as a lyne

scheinen, wenn man das in E. vor *right* fehlende *as* nach D., H.[4] ergänzt (man könnte auch mit G. *right as ony l.* annehmen), eine brauchbare lesart zu bieten. Wenn man aber sieht, daß He. die zweite zeile ausläßt und später durch das sinnlose *Whos answer hath doon many a man pyne* ersetzt, und wenn man in C., P., L. ganz abweichend hierfür liest: *Which þat he rauyssed out of Proserpyna* (die auch im vorigen vers dem letzten worte die endung *-a* geben), so wird man doch stutzig, obwohl Sk. und Gl. (diese Ed. nach G.) jene zeilen in ihren text setzen, und merkt, daß v. 10106 eigentlich recht nichtssagend ist und mehr wie ein notbehelf aussieht. Wenn man ferner beachtet, daß Tw. diese selbe zeile nach der hs. Harl. 7335 in der form wie C., P., L., doch mit der variante *Ethna* st. *Proserpyna* wiedergibt, worin ihm W. folgt, während M. dafür ohne quellenangabe *Cecilia* setzt, so wird man zur überzeugung gelangen, daß die hss. C., P., L., H.[5] doch eine lesart bieten, die, wenn auch am ende entstellt, einen hier sehr gut passenden gedanken enthält: die anspielung auf Plutos raub der Proserpina. Da ein einfacher kopist schwerlich auf eine solche verfallen würde, müssen wir wohl annehmen, daß ein vers dieses inhalts im originale stand, der jedoch mit der richtigen ortsbezeichnung, wohl *Sicilia*, endete (vgl. die lesart bei M.). Da diese namensform aber in der gemeinsamen vorlage aller erhaltenen mss. offenbar verderbt oder ausgelassen war, so setzten die einen (C., P., L., H.[5]) einen beliebigen namen dafür ein, während der schreiber der vorlage der andern hss. für den so verstümmelten vers lieber einen eigens zur ausfüllung angefertigten hineinfälschte, dabei die endung des reimworts (Proserpin*a* in *-e*) umändernd. He., welches mit diesen zu derselben gruppe gehört, aber von einer des B-typs beeinflußt wurde, fand somit zwei einander widersprechende über-

lieferungen vor und ließ lieber die zeile offen, als daß es sich für die eine oder andere entschied. Erst eine spätere hand ergänzte, und zwar recht ungeschickt, diese lücke. Demgemäß müßte v. 10 106 ursprünglich gelautet haben:

Which that he rauysshed out of Sicilia.

Daß diese auffassung die richtige ist, beweist dann der folgende, überall gleichförmig (nur *a* für *the* C., P., L.) überlieferte vers

Whil þat she gadered floures in the mede,

welcher mit der fassung in E., etc. in keinen rechten zusammenhang gebracht werden kann, dagegen vollständig zur rekonstruktion paßt, da er einen dem mythus von Proserpina angehörigen umstand berichtet: Pluto raubte sie, als sie mit ihren gespielinnen blumen pflückte.

V. 10 149 (E 2273). *Yit shul we wommen visage it hardily* zählt eine silbe zuviel; die lesart von C., P., L., welche *ȝit schullen we so visage(n) it h.* lautet, ist ebenfalls bedenklich. Doch ist in der ersten vermutlich *we* zu streichen, da Proserpina, welche diese worte spricht, sich nicht mit einschließt, wenn sie als göttin den frauen eine gewisse fähigkeit verleiht, da sie in den vorhergehenden versen von ihnen in der dritten person redet.

V. 10 168 (E 2293). . . . *he made a temple goddes hous.* Hier setzen die herausgeber ein komma vor *goddes hous,* als ob sie diese worte als apposition zu *temple* auffaßten. Ich glaube vielmehr, daß hier die konstruktion des doppelten akkusativs vorliegt (vgl. auch Hertzb.), da die hervorgehobenen worte einen gegensatz zu v. 10 171: *So made he eek a temple of false goddis* bilden sollen.

V. 10 271 (E 2395) lesen E., He., G. wie Sk. und Gl., *his brest*, die übrigen richtiger *thy brest;* ich kann mir wenigstens die lage bei dem geschilderten vorgange nicht anders vorstellen.

V. 10 300 (E 2424). *And from a sooth euere wol they weyue:* so von unbedeutenden abweichungen abgesehen, fast alle hss. und Edd.; nur H.[5], welches hier G. vertritt, und demnach Sk. lesen *soothe.* Daß diese zweisilbige form des subst. zulässig ist, zeigen der reim v. 16 892 (G 662) und Kittredges ausführungen, l. c. § 14. Es müßte aber gleichzeitig hiatus hier angenommen werden; vgl. darüber die ausführungen zu v. 2892.

V. 10 320 (F 4). *Nay sirę, quod he, but I wol seye as I kan:* wieder ein ungelenker vers, den trotzdem die Edd. unverändert aufgenommen haben. Metrische berichtigungen bieten wohl die lesarten von D., Ad. (für L.), H.[5] (für G.): *swich thyng* für *I wol seye,* und von P., welches *but* ausläßt, aber sie sind syntaktisch nicht haltbar. *I wol* nach späterem gegebrauch in *I'll* zu kontrahieren, scheint mir, trotz *nyl* für *ne wil,* gleichfalls bedenklich. Vielleicht können wir aber *quod he* wie in v. 5770 entbehren, wenn wir gleichzeitig die leichte änderung von *seyen* für *seye* vornehmen. — Am ende des verses setzen die Edd. kein interpunktionszeichen, ziehen also diese worte zum anfang des nächsten verses: *With hertly wyl.* Das wäre wohl möglich; doch bleiben dann v. 10 322 die worte: *a tale wol I telle,* vor denen sie, nach der dazwischenliegenden einschaltung, ein semikolon oder punkt anwenden, ohne jede verbindung. Ich halte es daher für richtiger, hinter *kan* ein semikolon zu setzen, da der vorangehende satz, auf v. 10 318 bezogen, für sich allein bestehen kann, und verbinde syntaktisch *With hertly wil* mit *a tale wol I telle.*

V. 10454 (F 138). *Hath set hir herte in any maner wight.* Für *in* in E., P. haben die übrigen texte, auch die Edd., *on,* dagegen v. 15 438 (B 3932) alle *in,* ebenfalls nach *sette.* Auch sonst schwankt der gebrauch dieser beiden präpositionen. V. 10 591 (F 275) lesen wir *in (his trone)* in E., G. (so Sk., Gl.), *on* in He. usw., *vpon* in H.[4] (W., M.); v. 16401 (G 171) *(trowe) in* in E., worin nur Gl. folgt, die andern *on;* v. 17785 (I 605) *bileuen in* in E., desgl. Sk., Gl., die anderen wieder *on;* v. 18250 (I 172) *in (the left side)* E., Eg. (Gl.), *on* alle übrigen. Man wird daher gut tun, in solchen fällen die lesart von E. als die möglicherweise originale nicht zu ändern. Dagegen ist gewiß *on* zu *in* v. 11 222 (F 906: *in the sixte morwe)* zu verwandeln, da sonst bei angaben einmaliger ereignisse vor bezeichnungen der tageszeiten regelmäßig (auch in E.) *on (vpon)* steht; zb. 11 555 (F 1239), 15 223 (B 3717), 15 809 (B 4215) usw. Auch v. 17007 (G 775) ist wohl *in* in E. (& G.) ebenso zu korrigieren.

V. 10831 (F 515). *Dooth so hise cerymonyes and obeisaunces:* das hier überschüssige *so* fehlt freilich nur in D., kann aber wohl mit rücksicht auf *Right so* im vorigen verse, aus dem es aus versehen in diesen übergeglitten sein mag, ge-

strichen werden. Sonst müßte man *cerymonyes* als dreisilbig gelten lassen, worauf die schreibung *sermonys* usw. in G., D., H.[4] hindeuten könnte.

V. 10864/65 (F 548 f.).

That neuere Troilus, ne Parys of Troye,
Iason certes, ne noon oother man, etc.

Troilus findet sich nur in E., G.; doch, obwohl sich auch dieser name hier rechtfertigen ließe, da Troilus die liebe Criseydes durch list und verstellung gewann, zeigt die ausdrucksweise in der nächsten zeile, die emphatische frage, daß mit den übrigen hss. auch v. 10864 *Iason* dafür eingesetzt und in der folgenden mit den Edd. '*Iason? Certes*', etc. interpungiert werden muß. Ganz ähnlich v. 1237, 11111 (F 795), 17914 (H 205).

V. 10901 (F 585). *So sorwefully eek, that I wende verraily*, wie die meisten hss., danach Sk., schreiben, ergibt einen mit einer senkung überladenen vers (denn die verschleifung von adverbialem *-y* mit *eek* wäre — s. ten Brink § 269, anm. — ungewöhnlich); *sorweful* mit D., H.[4] (so W., M., Gl.) zu lesen, wäre gram. nicht ganz korrekt, dazu nicht genügend verbürgt. Doch ließe sich wohl *eek* als dem sinne nach überflüssig oder gleichgültig beseitigen.

V. 10924/25 (F 608 f.). *That alle thyng, repayrynge to his kynde / Gladeth hym-self.* Das grammatisch genauere *al* haben nur D., P., L.; wäre *alle* gemeint, so müßte auch *gladen* für *gladeth* (vgl. v. 2608), *hir* für *his* und *hem* für *hym* stehen. Die entsprechende stelle im Boeth. III, met. 2, lautet allerdings: *alle thynges reioysen hem of hir retornynge to hir nature* in Chaucers übersetzung, lat. als randglosse: *Reditu suo singula gaudent.* Ersetzen wir nun *alle* durch *al*, so kann der vers wohl als auftaktloser gelten.

V. 10938/39 (F 622 f.).

Though he were gentil born, fressh and gay,
And goodlich for to seen, humble and free.

Beide verse ermangeln einer silbe; im ersten fügen He., D., desgl. W., M., Sk., *and* vor *fressh* ein, was richtig sein kann, aber nicht sicher genug ist. Eher könnte man wohl *born* erweitern, wofür L. *borne* hat; doch scheint die form *bore* besser verbürgt; s. 1542, 8276 (E 401), 12155 (C 215), 12642 (C 703), attributiv wohl *borne* (v. 9666, E 1790). Im nächsten vers haben He., D., C., L., Sl.[1] und die Edd. W.,

M., Sk. *and* vor *humble*, welcher zusatz jedoch nicht nötig ist, wenn man *seen* zu *sene* verlängert, wie es sich v. 1035, 6827 (D 1245), 9342 (E 1466) usw. vorfindet.

V. 10964/65 (F 649 f.).

Right for despit were peynted hem bisyde
And pyes, on hem for to crie and chyde.

So der wortlaut in E., He., D., den Sk. beibehält. Die hss. C., P., L., Sl. (diese für das verstümmelte G. eintretend) lassen *And* fort, welches allerdings die satzkonstruktion stört. Anderseits mag das vorgehen von Tw., dem W., M., Gl. folgen, und welcher, *And* bewahrend, die verse umstellt, vielleicht die ursprüngliche lesart wiedergeben. Da aber H.[4] ebenso wie G. hier eine erhebliche lücke aufweist (vv. 10933—11540), erhalten wir keine völlige aufklärung über die überlieferung. Daher habe ich die reihenfolge nach allen vorliegenden handschriftlichen texten belassen und *And* eingeklammert.

V. 10973 (F 657).

The kynges sone of which I yow tolde

in E., C., P., L., Sl. scheint um eine silbe zu kurz zu sein, welche He. durch vorsatz von *to* vor *yow*, D. durch einfügung von *that* nach *which* — ebenso W., M. — ergänzt. Sk., Gl. begnügen sich nach L., Sl. mit der anhängung von *-e* an *which*, welches wohl den dativ repräsentieren und, trotz des hiatus, gesprochen werden soll. Da letztere annahme zu bedenklich ist, haben wir zwischen der variante von He. und der von D. zu wählen. Da erstere im allgemeinen die bessere hs. ist, habe ich *to yow* aufgenommen und verweise als fernere beispiele für diese ausdrucksweise auf vv. 720, 9839 (E 1963), 16410 (G 180).

V. 11041 (F 725). *Colours of rethoryk been to queynte* E., ... *they been* He., ... *to me* ... Eg. (für D.), P. und W., ... *me to* ... C., L., Sl. und M., Sk., Gl. Alle drei varianten wären zur metrischen ergänzung verwendbar; jedenfalls scheint aber *me* zu fehlen, und da die lesarten des B-typs immer verdächtig sind, habe ich mich für die von Eg. entschieden, die wohl auch den besten sinn gibt. Oder wäre vielleicht mit P., L., Sl. *rethorike* zu setzen?

V. 11266 (F 950). *But langwisseth as a furye dooth in helle;* für *furye* haben fälschlich *fuyre* He., C., P., *fire* D., L., *fuyr* W., M.; ferner schreibt W. *doth a fuyr*, und C., L., M.

lassen *a* fort. Letzteres ist in der tat die beste art, dem vers die normale silbenzahl zu verschaffen, da in einem mit *as* eingeleiteten satze, dessen subjekt im allgemeinen sinne gebraucht wird, gewöhnlich der artikel fehlt; zb. v. 1533, 4365 (67), 9342 (E 1465), 11 274 (F 958), 16 107 (B 4513).

V. 11 280 s. v. 2892.

V. 11 466 (F 1150). *And whan hym lyked,* etc. E., G., D., L.; He., C., P. haben *hem (hen* P.?) für *hym,* welches alle Edd. aufnehmen, vermutlich, weil sie es auf *tregetoures* v. 11 459 beziehen, was streng grammatisch wohl richtig wäre. Aber wie die dazwischen stehenden verse erkennen lassen, denkt der dichter an verschiedene gaukler, von denen jeder besondere zauberstücke ausführt. Da sich eine solche ungrammatische ausdrucksweise öfters in den *CT.* findet — so vv. 1875 f. *euery maner wight . . . hir myght,* v. 6911 ff. (D 1329 f.) *his . . . they,* 9865 ff. (E 1989 ff.) *is . . . hath . . . hem reioysen,* 10 930 ff. (F 612 ff.) *hem . . . hir . . . his . . . he,* 11 500/1 (F 1184 f.) *he . . . hem,* 12 706 (C 770) *he . . . they* (vgl. besonders v. 5975 f. und 12 010 f.) —, so ist jede änderung hierin überflüssig; denn offenbar geht Chaucer, wie in volkstümlicher rede, leicht von der vorstellung einer mehrzahl in die von einzelwesen unter dieser über und umgekehrt.

V. 11 589 (F 1273) s. v. 4116.

V. 11 673 (F 1357) s. v. 5280.

V. 11 771/72 (F 1455 f.). Da sich diese verse allein in E. befinden (nach Tws. angabe '*in several Mss.*'), könnte man sie, auch wegen ihrer etwas dürftigen form, für einen schreiberzusatz halten. Da aber die in ihnen erwähnten personennamen aus derselben quelle stammen wie die in den vorhergehenden versen aufgezählten, nämlich der schrift des Hieronymus contra Jovinianum (vgl. auch Sk. zur stelle), so ist ihre echtheit, trotz der bedenken Tws., der sie wie W., M. fortläßt, unzweifelhaft. Dasselbe gilt von den

vv. 11 809—14 (F 1493 ff.), die gleichfalls bei Tw., W., M. fehlen, und ebenso von 3719/20, welche der schreiber von E. augenscheinlich aus einer besseren, uns unbekannten vorlage entnahm, aus der er auch einige andere abweichungen vom gemeinen texte geschöpft haben mag. Denn inhaltlich wie formell sind sie einwandfrei, wenn sie vielleicht auch spätere zusätze des dichters sein mögen, welche nicht von allen ab-

schreibern übernommen wurden. Vgl. dagegen die bemerkungen zu v. 2680 und zu v. 9559 ff.

V. 11856 (F 1540): Mit diesem verse lasse ich die rede des Aurelius enden, während die Edd. noch die folgenden verse bis 11860 dazu rechnen, die ich dem autor zuerteile, welcher die mahnung allgemein an die frauen richtet, vorsichtig mit ihren versprechungen zu sein, und ihnen zuruft: *On Dorigene remembreth!* Ebensowenig würde das lob, welches er dem junker für seine '*gentil dede*' spendet in den mund desselben passen.

V. 11989 (C 49). *Though she were wise Pallas.* Für *wise* lesen die hss. des B-typs, zu denen hier noch Sl. (für G.) tritt, *wys as,* und ebenso die Edd. Daß aber die flektierte form des adjektivs ohne artikel als stehendes beiwort vor weiblichen namen, nicht nur als vokativ, vom dichter gebraucht wird, zeigen fälle wie *fresshe May* v. 9658 (E 1782), 9762, 9968 u. ö., *faire fresshe May* v. 9381 (E 1955), *faire Cecilie* v. 16345 (G 115), *seinte Cecilie* v. 16505 (G 275), *seinte Marie* v. 7186 (D 1604) usw. So ist auch wohl *seinte* vor männernamen (v. 120, 509, 3769 usw.) zu erklären, wofür Sk., Gl. die absurde zerdehnung *sëynt* anzusetzen pflegen.

V. 12010 (C 70). ... *may they lerne* E., He., D. Für *they* setzen die hss. des B-typs *she,* ebenso die Edd., wohl mit rücksicht auf *she* im folgenden vers; doch gehört dieser satz zu der mit v. 12007 beginnenden periode, deren subjekt *children* ist. Wenn dann *she* v. 12011 dieser konstruktion zu widersprechen scheint, so verweise ich auf meine ausführungen zu v. 11466.

V. 12043/44 (C 103/4) fehlen in E., welches sie aus versehen ausgelassen haben mag; da sie indes für den zusammenhang belanglos sind, könnte man auch hier die frage aufwerfen, ob sie nicht wie andere einschübe (v. 2680 f.) als zusatz eines kopisten anzusehen seien. Da dies aber nicht mit sicherheit entschieden werden kann, habe ich sie in meinem text belassen.

V. 12251 (C 313) haben E., He., D. die verderbte form *Cardynacle* st. *cardyacle,* welche die andern hss. (statt G. wieder Sl.) und W., M., Sk. dafür einsetzen. Ich selbst bin in meiner Pardoner-ausg. diesem beispiele gefolgt, glaube jetzt jedoch, daß der dichter durch diese verdrehung die redeweise des halbgebildeten wirtes charakterisieren wollte, der gleich in der

nächsten zeile *bones* für *domini* (ebenso 14680 — B 3096 usw.) braucht. Andere fälle dieser art sind *astromye* v. 3449 (51) und 3455 (57), *Nowelis* st. *Noes* v. 3816 (18) und 3832 (34) in der sprache des zimmermanns, *procutour* für *procuratour* v. 7178 (D 1596) in der des alten weibes usw., welche ausdrücke hyperkritische schreiber glaubten berichtigen zu müssen.

V. 12304 (C 366) korrigieren Sk., Gl. *sire* im A-typ nach den hss. des B-typs in *sir(e)s*, scheinbar mit recht, da die anrede einer mehrzahl gilt. Da aber in lebhafter familiärer rede auch sonst der sing. in gleicher beziehung erscheint (so v. 3269 und 6166 [D 585] in allen texten, v. 17183 [G 953] nur in G., H.[4], während das wort hier in E., Eg. überhaupt fehlt), war *sire* nicht zu beanstanden.

Bezüglich meiner übrigen abweichungen in der Pard.T. von den texten der andern herausgeber will ich hier kurz auf die darlegungen in meiner ausgabe dieser erzählung verweisen, da ich hier nur in wenigen fällen etwas hinzuzusetzen hätte. Es sind dies folgende stellen: v. 12362 (C 424), wo ich *of coueytise* st. *for c.* lese; v. 12470 (C 532) *That* für *Ther* oder *That they;* 12574 (C 636) *swere* st. *seye;* 12698 (C 760) *ye* st. *yow,* 12764/65 (C 826/27) *thou . . . Aryse* st. *that (and that) . . . Arys.* In den vv. 12552 (C 614), 12582 (C 643), 12811 (C 873), 12892 (C 953) habe ich dagegen die lesarten von E. rekonstituiert, da sie immerhin möglich und die änderungen unsicher sind.

Bei v. 12601 (C 663) will ich nur zu der betonung *táuernè,* die bedenklich erscheinen könnte, als parallelen anführen *séruicè* v. 122, *Dýanè* v. 2274, *Cústancè* v. 5527 (B 1107), *tówaillè* v. 15449 (B 3943), wohl auch *víagè* 15868 (B 4273) — obgleich G., P., C., L. *for* vor *to* einschieben (desgl. Sk., Gl.) — und die bei v. 5131 aufgezählten mehrsilbigen pluralformen.

V. 12715 (C 776) ist schon oben bei der erörterung der fälle erwähnt, wo *that* nach *what* aus metrischen gründen zu ergänzen ist (v. 7500), oder wo beide wörter sich bereits in E. und andern hss. vorfinden. Ich komme auf diesen vers hier nochmals wegen der behandlung des subst. *keep* zu sprechen, welches etymologisch richtig einsilbig sein sollte, in den hss. aber häufig *kepe,* wohl durch das verb desselben stammes veranlaßt, geschrieben wird. Es fragt sich nun, ob nicht auch

dieses wort, wie so manche andere (s. Kittredge, l. c. § 14), bei Chaucer ein unorganisches *-e* angenommen hat, wie es auch die herausgeber öfters anfügen. Das versmaß würde in den *CT.* nur hier und v. 18019 die zweisilbige geltung dieses wortes bedingen; aber da der letztbezeichnete vers durch zusatz von *that,* welches nur in E., He. fehlt, leicht auf die richtige silbenzahl gebracht werden kann, ist die form *kepe* als subst. im versinnern nicht erwiesen. Ebensowenig im reim, da es nur mit den sing. prät. *leep* und *sleep* und dem subst. *sleep* und *sheep,* welches auch im plur. einsilbig bleibt, gebunden wird. Freilich fügen auch hier die hss. und selbst E. mitunter ein *-e* an, das bei den lesarten aber meist nur durch häkchen angedeutet als wirklich ausgeschrieben ist. Ich habe daher *keep* allgemein durchgeführt.

V. 12984 (B 1267). *To rekene with hym-self, wel may be.* Diesen mangelhaften vers korrigieren Sk., Gl. durch einfügung von *as* vor *wel* nach P., H.[4] (naturgemäß auch W., M.). Da jedoch die angehängte phrase auch sonst ohne *as* vorkommt (v. 6809 — D 1226, v. 16986 — G 756), bin ich eher geneigt, *hym-selue,* welches hier allerdings nur in C. steht, zu schreiben, ebenso wie ich *selue* zu lesen bei v. 6610 vorgeschlagen und begründet habe.

V. 13120 (B 1404). *Who ther* E., He. (später *ys* dazwischengeschoben), G., *Who is ther* D.: alle am rande *qi la: Quy la* die übrigen, ebenso Sk., Gl., *Quy est la* W., M. Alle diese lesarten sind möglich — aber welches ist die richtige? Die von D. und die bei den älteren Edd. können wir wohl als zu wenig begründet beiseite lassen. Bei der des ganzen A-typs mag der schreiber der gemeinsamen vorlage die französischen wörter im texte gefunden und sie an dieser stelle verenglischt haben, die der schreiber der vorlage des B-typs unverändert ließ. Aber ebenso gut ist es möglich, daß dieser sie vom rande, wo er sie vorfand, für die englischen in den text setzte. Ich bin daher bei den ersteren geblieben.

V. 13134 (B 1418). *Scarsly amonges twelue ten shul thryue* liest der A-typ, ebenso Sk.; der B-typ setzt *tweye* (H.[4] *two,* desgl. W., M., Gl.) für *ten* ein. Offenbar soll hier hervorgehoben werden, daß von den kaufleuten es nur ein geringer prozentsatz zur wohlhabenheit bringt. Dazu scheint das verhältnis von 12 : 10 zu hoch, das von 12 : 2 zu niedrig gegriffen

zu sein, besonders auch, weil die lesarten des B-typs immer verdächtig erscheinen. Nun setzt aber Tw. *twenty* für *twelue*, leider ohne sicheren beleg, in den text, welche zahl hier um so mehr wahrscheinlichkeit hat, als sie Chaucer gewöhnlich, um eine unbestimmte menge zu bezeichnen, verwendet, s. vv. 294, 2149, 2914 (16), 3326 (28), 4122 (24), 10686 (F 370), 10999 (F 683), 15961 (B 4367) usw.

V. 13340 (B 1624). *(God vs sende) Taillynge ynogh vn-to oure lyues ende.* Für *Taillynge* lesen C., L. *Toylyng*, Sl. (für G.) und H.[4] *Talynge*, welches alle Edd. akzeptieren. Allein abgesehen von der unsicheren bürgschaft für diese variante, scheint mir auch der sinn dieses ausdruckes hier nicht recht angemessen: Der liebe Gott soll den pilgern erzählungen bis an ihr lebensende senden? Ich glaube vielmehr, daß die lesart von E., He., D., P., ähnlich auch die von C., L., ganz richtig ist, und zwar eine etwas schlüpfrige beziehung auf v. 13322 enthält, wo die frau ihren gatten auffordert, ihre schuld auf ihr kerbholz zu schreiben *(score vp-on my taille)*, sie wolle sie allmählich im bette abtragen (v. 13330). Der erzähler (oder die erzählerin? s. v. 13018 ff.) spricht also zum schluß den wunsch aus, es möge solches »kerben«, dh. der eheliche genuß, allen bis zu ihrem seligen ende vergönnt sein. Ein solcher gedanke würde dem tone der ganzen erzählung besser entsprechen als der hier unmotivierte wunsch, immer mit erzählungen bedacht zu werden.

V. 13598 (B 1883). *(... euery man As sobre was ...) Til that oure hoost(e) iapen to bigan* E., Eg.; für *to* hat C. *tho*, ebenso G., doch erst später eingefügt; He. bringt *he* dafür, H.[4] stellt *to* vor *iapen*, P., L. lassen es ganz fort. Von den Edd. folgen Sk., Gl. den hss. C., G.; W., M. wiederum H.[4], dessen lesart wohl gram. richtig, dort metrisch unbefriedigend ist. Demnächst käme *tho* in betracht; aber C., G. sind wenig maßgebend, und *tho* als zeitbestimmung ist wegen des vorangehenden *til that* eigentlich überflüssig; *he* in He. klingt wie ein lückenbüßer. Und was soll *to* in E., Eg. bedeuten? Kann man es als präp. auffassen, die hier hinter dem verb steht, wie öfter hinter dem regierten nomen oder pron., wie v. 5951 (D 369), 9335 (E 1459), 11114 (F 798), 17097 (G 867) usw.? Oder ist es das adverb im sinne von 'dazu, darauf los', ähnlich wie v. 6154 (D 573) oder in der phrase *go to*? Freilich kann

ich diesen gebrauch bei Chaucer nicht sicher belegen, aber da die andern varianten auch nicht völlig befriedigen, habe ich *to* einstweilen belassen, da, wenn es einem sonst so verständigen schreiber wie dem von E. als sinnlos erschienen wäre, er es wohl geändert oder gestrichen hätte.

Zwischen den vv. 13708 (B 1994): *ffor in that contree was ther non* und 13710 *Neither wyf ne childe* ist sowohl dem sinne wie dem strophenbau nach eine lücke von einer zeile anzunehmen, obwohl in den hss. eine solche nicht angedeutet ist. Nun schiebt D. (nach Sk. auch Ro.[1]) folgenden vers hier ein: *That to him durst ride or gon,* der auch von den Edd. aufgenommen wird. Doch wenn man genauer hinsieht, so entspricht der inhalt dieser einschaltung nicht dem zu erwartenden: Thopas fand das feenland in einer wildnis; niemand war da, »der sich ihm zu nahen wagte«, weder weib noch kind! Man sollte doch meinen, daß statt der in anführungsstriche gesetzten worte etwa gestanden hätte: »der ihm begegnete, weder mann noch weib« usw. Ferner macht jene lesart der versausgang *ride or gon,* der ebenso lautet wie der von v. 13705, verdächtig, wie auch sonst die autorität von D., trotz einzelner guter varianten (s. v. 10003), nicht hinreichend ist, um bei solchen bedenken diesen vers als echt zu verbürgen. Überdies lassen ein paar verszeilen, die Tw. nach einer späteren hs. hinzufügt, und die auch Hertzb. übersetzt, hier vielleicht eine größere lücke vermuten. Vgl. v. 164 usw.

V. 13760 (B 2046). *With sugre that is so trye: so* findet sich nur in E., wird aber von Sk., Gl. in ihren text gesetzt, obwohl dieser vers, verglichen mit den andern an der entsprechenden stelle der strophe, eine silbe zuviel hat. Ich habe es mit den andern hss. gestrichen.

V. 13996 (B 2274). *the ianglerie of wommen hath hyd thynges that they wiste noght* in E. ist sinnlos, wird aber von Sk. (hier mit der änderung von *wiste* zu *woot*) u. Gl. trotzdem aufgenommen. Was tatsälich gesagt werden soll, entnehmen wir aus einer früheren stelle im franz. original, die allerdings in den überlieferten texten fehlt (s. 13973 — B 2252), worauf aber der hier zitierte satz hinweist; sie lautet: "*la genglerie des femmes ne puet riens celler fors ce quelle ne scet.*" Diesem sinne kommen die übrigen hss. näher, indem sie *han hyde* statt *hath hyd* und *woot* (Sk., s. o.) statt *wiste* setzen. Aber auch

diese lesart gibt noch nicht deutlich den im franz. ausgedrückten gedanken wieder; vermutlich ist daher zu lesen: ... *kan nat hyde (k. hyde no) thynges saue that they woot nat,* oder: *k. h. oonly thynges that,* etc.

V. 14103 (B 2386): *it is a maner sleighte to hyndre whan he sheweth to doon,* etc., wie die meisten hss. schreiben, läßt ein objekt hinter *hyndre* vermissen; hierfür fügen C., L. *his enemy* hinzu, was aber nicht dem originale entspricht: *une maniere de greuer son ami et quant on lui conseille,* etc. Wie aber Mätzner (Sprachpr. II 388, 19) bemerkt, hat Chaucer diese stelle entweder mißverstanden, oder sie ist in den hss. verderbt überliefert (vgl. auch Wr., p. 155, n. 25). Wie die obigen worte etwa zu korrigieren wären, läßt sich jedoch nicht mit sicherheit angeben.

V. 14130 (B 2413): *ye may chaunge youre conseillours.* Nur H.[4] hat hier *counseil,* und da auch in den folgenden sätzen dieses wort im selben zusammenhange gebraucht wird, haben es auch die Edd. aufgenommen. Aber da es 14169 (B 2452): *he nys to blame þat chaungeth hise conseillours* (nur G. hat hier *conseyl*) heißt, ebenso 14170: *chaunge my conseillours,* dagegen mit beziehung hierauf 14172: *Examineth ... youre conseil, and lat vs see whiche of hem han spoken,* etc., so dürfte daraus hervorgehen, daß der verf. (oder sein abschreiber?) diese beiden ausdrücke nicht streng scheidet (vgl. v. 4746 f. — B 326 f.). Daher konnte 14130 auch *conseillours* stehen bleiben.

V. 14181 (B 2466): *the proposicioun which that the phisiciens encreesceden.* Das letzte wort ändert H.[4] in *han schewed ȝou,* ebenso W., M.; Sk. in *entreteden,* was zulässig wäre. Wenn aber, wie Gl. meint, *encreescen* soviel bedeuten kann wie *enlarge on* = sich verbreiten über, erörtern, so bedürfte dieses wort keiner korrektur.

V. 14259 (B 2550) läßt E. die worte *and whiche been they* aus. Sk., Gl. setzen sie, wohl durch Furnivalls anordnung der entsprechenden stelle im franz. original *[Et quelx ilz sont],* welche er für die fehlenden worte einfügt, veranlaßt, hinter *and how manye,* während sie nach allen andern hss. vorherstehen müßten.

V. 14503 (B 2846) lesen E., C., L. *victories,* zu dem E. als prädikat *lyen* setzt, ebenso Sk., Gl.; die übrigen hss. haben

dagegen *victorie* als subjekt und alle außer E. als verb *lith*. Daß dieser sing. in der tat hier stehen muß, zeigt im nächsten paragraph *it lith* in allen hss., wie auch im folgenden der sing. immer wieder in gleicher beziehung gebraucht wird.

14601 (B 2967) fehlt in E., G., D., welche den satz wohl absichtlich fortgelassen haben, weil er in den übrigen hss. verstümmelt oder verderbt erscheint. In He. lautet er: '*And he seith in another place*' ['a blank in the Ms.' . . .] *that hath shame of his synne & knowelicheth it.* Ebenso lesen die hss. des B-typs, nur daß sie keine lücke lassen und *he* vor *that (þat he þat* P.) einfügen. C. hat außerdem *for* für *of* und H.[4] läßt *and* aus — W., M. desgl., da hierdurch wenigstens ein gewisser sinn in den satz kommt. In der in C., P., L. überlieferten form aber verlangt er eine ergänzung, und diese haben ihm die letzten beiden hss., nur wenig voneinander abweichend, nach eigenem gutdünken gegeben; P. setzt hinzu: *is worþi remyssioun* (ebenso Sk., Gl.), L.: *is worþi haue mercy.* Aber ein vergleich mit dem franz. text zeigt, daß diese ergänzung falsch ist; hier lautet die parallelstelle: *et dit autre part*: *celluiestpresque innocent qui a honte de son péchié et le recognoist.* Es sind also die durch den druck hervorgehobenen worte, deren engl. entsprechung an der in He. freigelassenen stelle einzurücken wäre; also etwa: *he* (im B-typ vorhanden) *is almost innocent* (oder: *neighebor to innocence;* s. 14600).

V. 14677 (B 3083). *(I hadde leuere . . .) That good lief my wyf hadde herd this tale* E., D., L., P. *(loue* st. *lief), goode* He., Sl. (f. G.), C., H.[4], ebenso die Edd. V. 6013 (D 431) ist *goode lief* der vokativ, also das *-e* gerechtfertigt. Der v. 11989 erwähnte fall ist nicht ganz derselbe wie hier, da es sich dort um eigennamen mit attributivem adj. handelt. Oder soll *that* hier das pron. demonstr. sein? Ist vielleicht *Goodlief* als name der frau aufzufassen? Da diese fragen nicht mit sicherheit zu beantworten sind, belasse ich die erstere lesart und behandle den vers als auftaktlosen. (Vgl. v. 217.)

V. 14889 (B 3296). *Of Acheloys hornes two | he brak oon* E., G. Die übrigen stellen um: *two hornes;* so auch die Edd., Sk., Gl. wohl des rhythmus wegen: *Áchelóys two hórnes.* Aber *two* (auch *tweye, thre)* werden gern ihren subst. nachgestellt; so vv. 792, 794, 1699, 1796, 2211, 3026, 3622 usw.

Außerdem läßt sich auch bei dieser wortfolge der vers gut skandieren: *Of Áchelóÿs hórnẹs two,* usw.

V. 14945/46 (B 3351 f.),

To (The E.) which ymage he bothe yong and oold
Comanded to loute and haue in drede

So der A-typ; die andern hss. setzen *he* hinter *Comanded*, wodurch die zweite zeile metrisch vervollständigt wird, weswegen die Edd. wohl die lesart des B-typs vorgezogen haben. Aber diese änderung ist nicht erforderlich, wenn wir die viersilbige form *Comandede* ansetzen, wie zb. vv. 756 *lakkede*, 2561 *touchede*, 4018 (20) *nedede*, 12 544 (C 606) *happede* usw. Eine andere frage ist, ob wir mit E., He., D., wie oben, *oold*, oder mit den andern hss. und W., M., Sk. *olde* zu lesen haben. In der phrase *yong(e) and (ne) oold(e)* erscheint sowohl der sing. wie der plur. durch reime gesichert, rein substantivisch v. 3107 (09) und 10 304 (F 88), in beziehung auf ein vorhergehendes subst. v. 1812, 4838 (B 417), 8296 (E 419). Dies allein kann also nicht den ausschlag geben, vielmehr müssen wir noch das reimwort an der gegenwärtigen stelle befragen; v. 14 943 endet: *a statue of gold;* nur C., L. schreiben *golde*, und ihnen folgt Sk., indem er das *-e* wohl als dativzeichen ansieht. Aber da diese form auf verhältnismäßig wenige fälle beschränkt erscheint (s. oben v. 4382) und in den *CT.* im reim nur *(of) gold* vorkommt (5682 — D 100, 6325 — D 743), können wir unbedenklich bei der lesart von E., etc. bleiben.

V. 14957/58 (B 3362 f.) interpungieren W., M., Gl. . . . *and lay ther-oute In rayn;* — Sk. dagegen setzt m. e. sinnwidrig das semikolon hinter *ther-oute*.

V. 14978 (B 3384). Die dreisilbige form *vesseles* nach D., C., L. (so die notiz bei Gl. zu berichtigen) vervollständigt am einfachsten den vers; *vessealx* in H.[4] und bei W., M. ist sonst bei Chaucer nicht zu belegen; der einschub von *tho* bei Sk. ist demnach überflüssig. Vgl. die ausführungen zu v. 2905 und 5131.

V. 15035 (B 3441). *Ne in lynage nor in oother gentilesse* in E. kann sonst unverändert bleiben, wenn man das *e* von *Ne* elidiert, wie zb. v. 9964 f., und das von *lynage* verstummen läßt. Doch könnte man auch *in* nach *nor* mit He., G. streichen; oder man könnte mit den andern hss. außer G. *ne* für *nor* setzen und hier *e* elidieren, während das erste *Ne* unverkürzt

bliebe. Das scheinen die Edd., welche diese letzte variante gewählt haben, wenigstens anzunehmen.

V. 15092/93 (B 3498 f.).

> Whan þat she leyser hadde and for to entende
> To lerne bookes was al hir likyng

Von dieser lesart weicht L. ab, indem es *and for* ausläßt, erheblicher H.[4], welches schreibt: *Whan sche had l. and might therto entent[-de];* unwichtigere varianten übergehe ich. Hiernach kann man diese beiden verse verschieden konstruieren: entweder zieht man die ersten worte in v. 15092 zum vorhergehenden und setzt ein zeichen hinter *hadde* (so Sk. ein ,, Gl. ein :) und keins hinter *entende*; oder man folgt der auffassung, welche die varianten von L. und von H.[4] auszudrücken scheinen, trennt diese verse vom vorhergehenden durch ein stärkeres zeichen (;) und macht den ersten vom letzten abhängig, wobei man sie durch ein komma scheidet. Diese verbindung drücken W., M. durch ihre interpunktion und Hertzb. durch den wortlaut seiner übersetzung aus. Es fragt sich, welche auffassung die des dichters war; wollte er sagen: Trotz ihrer jagdlust unterließ sie es nicht, sich gründliche kenntnisse in fremden sprachen zu erwerben — wenn sie dazu muße hatte; und sich zu befleißigen, aus büchern zu lernen, war ihre ganze freude, — oder: . . . wenn sie muße dazu hatte [und] sich zu befleißigen, war ihre g. fr., aus büchern zu l. —? Im ersten falle erhielten ihre sprachstudien zwei einschränkungen: ihre jagdlust und mangel an muße, ihr bücherstudium aber keine; im letzteren würden diese einschränkungen auf beide geistige beschäftigungen verteilt, was mir das wahrscheinlichere dünkt. Dann aber müßte allerdings *and*, wie es in L. — wohl zufällig — geschieht, gestrichen werden. Auch die lesart von H.[4] wäre annehmbar, ist aber wegen ihrer isoliertheit verdächtig.

V. 15106 (B 3512). *Why she conquered, and what title therto.* Hier schieben die hss. des B-typs, wie die Edd., *had* nach *title* ein, was freilich den sinn des satzes vervollständigt, doch unnötig ist, da Chaucer öfters ein leicht zu ergänzendes verb fortläßt; s. die bemerkungen zu v. 686 und 1031. Ich erwähne hier gleich v. 15338 (B 3832), wo wieder der B-typ *was* hinter *He*, und v. 17496 (G 1268), wo alle hss. außer E. dasselbe wort vor *in* einsetzen, während v. 16697 (G 468) nur

D., L., H.[4] *seide* hinter *Almachius* einzwängen. An den ersten beiden stellen müßte allerdings der vers als auftaktloser gelten, was aber nach den ausführungen zu v. 217 kein bedenken erregen könnte.

V. 15117 (B 3523) ist zur besseren vermeidung des hiats, wie allein Gl. es tut, *maden* für *made* zu schreiben.

V. 15159—462 stehen im B-typ (B 3653—3956) hinter v. 15550 (B 3652), und dieser anordnung (die bei W., M. wegen ihrer quelle selbstverständlich ist) schließen sich auch die neueren herausgeber — Furnivall, Sk., Gl. — an, weil dann v. 15462: *(ffortune . . . wol) . . . couere hir brighte face with a clowde* ans ende dieser erzählung kommt, und diese stellung die anspielung des wirts auf die zitierten worte im folgenden prolog v. 15566 (B 3972) besser verständlich macht. Wenn dadurch die sog. '*modern instances*' (v. 15463—550) zwischen den berichten über *Zenobia* und *Nero* eingeschoben werden, so erklären die Edd. diese unhistorische reihenfolge mit der seiner erzählung vorausgehenden bitte des Mönches (v. 14767 ff. — B 3174 ff.), daß seine zuhörer ihn entschuldigen möchten, wenn er seine geschichten nicht streng chronologisch anordne. Da nun die hss. des A-typs in dieser hinsicht genauer verfahren sind, nannte Bradshaw sie (s. Furnivall, Temp. Pref., s. 23 f.) '*Edited Texts*', d. h. solche, die von der vom verf. beabsichtigten reihenfolge, auf scheingründe gestützt, willkürlich abweichen. Gegen diese auffassung, welche auf den ersten blick allerdings etwas bestechendes hat, bin ich schon wiederholt, zuletzt in dieser Ztschr., bd. 41, s. 135 (note), aufgetreten, muß aber hier nochmals darauf eingehen, um mich zu rechtfertigen, warum ich auch in der anordnung der beispiele in dieser erzählung dem A-typ den vorzug eingeräumt habe. Nach der vorhin erwähnten anspielung des wirts ist es allerdings wahrscheinlich, daß sie sich auf worte bezieht, welche nicht allzulange vorher gesprochen wurden. Aber wenn wir annehmen, daß die klagen über den unglücklichen tod von zeitgenossen des dichters, zu denen die lektüre von Dantes Inferno noch einen zusatz (Ugolino) lieferte, erst später hinzugefügt wurden, als der folgende prolog bereits geschrieben war, so hätte der abstand jener beiden äußerungen nichts auffälliges mehr. Zudem ist auch ohne diese klagen die reihenfolge der übrigen bunt genug: Lucifer, Adam, Simson, Hercules, Nebukadnezar (604—561 v. Chr.),

M., Sk. *and* vor *humble*, welcher zusatz jedoch nicht nötig ist, wenn man *seen* zu *sene* verlängert, wie es sich v. 1035, 6827 (D 1245), 9342 (E 1466) usw. vorfindet.

V. 10964/65 (F 649 f.).

Right for despit were peynted hem bisyde
And pyes, on hem for to crie and chyde.

So der wortlaut in E., He., D., den Sk. beibehält. Die hss. C., P., L., Sl. (diese für das verstümmelte G. eintretend) lassen *And* fort, welches allerdings die satzkonstruktion stört. Anderseits mag das vorgehen von Tw., dem W., M., Gl. folgen, und welcher, *And* bewahrend, die verse umstellt, vielleicht die ursprüngliche lesart wiedergeben. Da aber H.[4] ebenso wie G. hier eine erhebliche lücke aufweist (vv. 10933—11540), erhalten wir keine völlige aufklärung über die überlieferung. Daher habe ich die reihenfolge nach allen vorliegenden handschriftlichen texten belassen und *And* eingeklammert.

V. 10973 (F 657).

The kynges sone of which I yow tolde

in E., C., P., L., Sl. scheint um eine silbe zu kurz zu sein, welche He. durch vorsatz von *to* vor *yow*, D. durch einfügung von *that* nach *which* — ebenso W., M. — ergänzt. Sk., Gl. begnügen sich nach L., Sl. mit der anhängung von *-e* an *which*, welches wohl den dativ repräsentieren und, trotz des hiatus, gesprochen werden soll. Da letztere annahme zu bedenklich ist, haben wir zwischen der variante von He. und der von D. zu wählen. Da erstere im allgemeinen die bessere hs. ist, habe ich *to yow* aufgenommen und verweise als fernere beispiele für diese ausdrucksweise auf vv. 720, 9839 (E 1963), 16410 (G 180).

V. 11041 (F 725). *Colours of rethoryk been to queynte* E., . . . *they been* He., . . . *to me* . . . Eg. (für D.), P. und W., . . . *me to* . . . C., L., Sl. und M., Sk., Gl. Alle drei varianten wären zur metrischen ergänzung verwendbar; jedenfalls scheint aber *me* zu fehlen, und da die lesarten des B-typs immer verdächtig sind, habe ich mich für die von Eg. entschieden, die wohl auch den besten sinn gibt. Oder wäre vielleicht mit P., L., Sl. *rethorike* zu setzen?

V. 11266 (F 950). *But langwisseth as a furye dooth in helle;* für *furye* haben fälschlich *fuyre* He., C., P., *fire* D., L., *fuyr* W., M.; ferner schreibt W. *doth a fuyr*, und C., L., M.

lassen *a* fort. Letzteres ist in der tat die beste art, dem vers die normale silbenzahl zu verschaffen, da in einem mit *as* eingeleiteten satze, dessen subjekt im allgemeinen sinne gebraucht wird, gewöhnlich der artikel fehlt; zb. v. 1533, 4365 (67), 9342 (E 1465), 11274 (F 958), 16107 (B 4513).

V. 11280 s. v. 2892

V. 11466 (F 1150). *And whan hym lyked*, etc. E., G., D., L.; He., C., P. haben *hem (hen* P.?) für *hym*, welches alle Edd. aufnehmen, vermutlich, weil sie es auf *tregetoures* v. 11459 beziehen, was streng grammatisch wohl richtig wäre. Aber wie die dazwischen stehenden verse erkennen lassen, denkt der dichter an verschiedene gaukler, von denen jeder besondere zauberstücke ausführt. Da sich eine solche ungrammatische ausdrucksweise öfters in den *CT.* findet — so vv. 1875 f. *euery maner wight . . . hir myght*, v. 6911 ff. (D 1329 f.) *his . . . they*, 9865 ff. (E 1989 ff.) *is . . . hath . . . hem reioysen*, 10930 ff. (F 612 ff.) *hem . . . hir . . . his . . . he*, 11500 1 (F 1184 f.) *he . . . hem*, 12706 (C 770) *he . . . they* (vgl. besonders v. 5975 f. und 12010 f.) —, so ist jede änderung hierin uberflussig; denn offenbar geht Chaucer, wie in volkstümlicher rede, leicht von der vorstellung einer mehrzahl in die von einzelwesen unter dieser über und umgekehrt.

V. 11589 (F 1273) s. v. 4116.

V. 11673 (F 1357) s. v. 5280.

V. 11771 72 (F 1455 f.). Da sich diese verse allein in E. befinden (nach Tws. angabe '*in several Mss.*'), könnte man sie, auch wegen ihrer etwas dürftigen form, für einen schreiberzusatz halten. Da aber die in ihnen erwähnten personennamen aus derselben quelle stammen wie die in den vorhergehenden versen aufgezählten, nämlich der schrift des Hieronymus contra Jovinianum (vgl. auch Sk. zur stelle), so ist ihre echtheit, trotz der bedenken Tws., der sie wie W., M. fortläßt, unzweifelhaft. Dasselbe gilt von den

vv. 11809—14 (F 1493 ff.), die gleichfalls bei Tw., W., M. fehlen, und ebenso von 3719 20, welche der schreiber von E. augenscheinlich aus einer besseren, uns unbekannten vorlage entnahm, aus der er auch einige andere abweichungen vom gemeinen texte geschöpft haben mag. Denn inhaltlich wie formell sind sie einwandfrei, wenn sie vielleicht auch spätere zusätze des dichters sein mögen, welche nicht von allen ab-

schreibern übernommen wurden. Vgl. dagegen die bemerkungen zu v. 2680 und zu v. 9559 ff.

V. 11856 (F 1540): Mit diesem verse lasse ich die rede des Aurelius enden, während die Edd. noch die folgenden verse bis 11860 dazu rechnen, die ich dem autor zuerteile, welcher die mahnung allgemein an die frauen richtet, vorsichtig mit ihren versprechungen zu sein, und ihnen zuruft: *On Dorigene remembreth!* Ebensowenig würde das lob, welches er dem junker für seine '*gentil dede*' spendet in den mund desselben passen.

V. 11989 (C 49). *Though she were wise Pallas.* Für *wise* lesen die hss. des B-typs, zu denen hier noch Sl. (für G.) tritt, *wys as,* und ebenso die Edd. Daß aber die flektierte form des adjektivs ohne artikel als stehendes beiwort vor weiblichen namen, nicht nur als vokativ, vom dichter gebraucht wird, zeigen fälle wie *fresshe May* v. 9658 (E 1782), 9762, 9968 u. ö., *faire fresshe May* v. 9381 (E 1955), *faire Cecilie* v. 16345 (G 115), *seinte Cecilie* v. 16505 (G 275), *seinte Marie* v. 7186 (D 1604) usw. So ist auch wohl *seinte* vor männernamen (v. 120, 509, 3769 usw.) zu erklären, wofür Sk., Gl. die absurde zerdehnung *sëynt* anzusetzen pflegen.

V. 12010 (C 70). ... *may they lerne* E., He., D. Für *they* setzen die hss. des B-typs *she*, ebenso die Edd., wohl mit rücksicht auf *she* im folgenden vers; doch gehört dieser satz zu der mit v. 12007 beginnenden periode, deren subjekt *children* ist. Wenn dann *she* v. 12011 dieser konstruktion zu widersprechen scheint, so verweise ich auf meine ausführungen zu v. 11466.

V. 12043/44 (C 103/4) fehlen in E., welches sie aus versehen ausgelassen haben mag; da sie indes für den zusammenhang belanglos sind, könnte man auch hier die frage aufwerfen, ob sie nicht wie andere einschübe (v. 2680 f.) als zusatz eines kopisten anzusehen seien. Da dies aber nicht mit sicherheit entschieden werden kann, habe ich sie in meinem text belassen.

V. 12251 (C 313) haben E., He., D. die verderbte form *Cardynacle* st. *cardyacle,* welche die andern hss. (statt G. wieder Sl.) und W., M., Sk. dafür einsetzen. Ich selbst bin in meiner Pardoner-ausg. diesem beispiele gefolgt, glaube jetzt jedoch, daß der dichter durch diese verdrehung die redeweise des halbgebildeten wirtes charakterisieren wollte, der gleich in der

nachsten zeile *bones* für *domini* (ebenso 14680 — B 3096 usw.) braucht. Andere fälle dieser art sind *astromye* v. 3449 (51) und 3455 (57), *Nowelis* st. *Noes* v. 3816 (18) und 3832 (34) in der sprache des zimmermanns, *procutour* für *procuratour* v. 7178 (D 1596) in der des alten weibes usw., welche ausdrucke hyperkritische schreiber glaubten berichtigen zu müssen.

V. 12304 (C 366) korrigieren Sk., Gl. *sire* im A-typ nach den hss. des B-typs in *sir(e)s,* scheinbar mit recht, da die anrede einer mehrzahl gilt. Da aber in lebhafter familiärer rede auch sonst der sing. in gleicher beziehung erscheint (so v. 3269 und 6166 [D 585] in allen texten, v. 17183 [G 953] nur in G., H.[4], während das wort hier in E., Eg. überhaupt fehlt), war *sire* nicht zu beanstanden.

Bezüglich meiner übrigen abweichungen in der Pard.T. von den texten der andern herausgeber will ich hier kurz auf die darlegungen in meiner ausgabe dieser erzählung verweisen, da ich hier nur in wenigen fällen etwas hinzuzusetzen hätte. Es sind dies folgende stellen: v. 12362 (C 424), wo ich *of coueytise* st. *for c.* lese; v. 12470 (C 532) *That* für *Ther* oder *That they;* 12574 (C 636) *swere* st. *seye;* 12698 (C 760) *ye* st. *yow,* 12764/65 (C 826/27) *thou* ... *Aryse* st. *that (and that)* ... *Arys.* In den vv. 12552 (C 614), 12582 (C 643), 12811 (C 873), 12892 (C 953) habe ich dagegen die lesarten von E. rekonstituiert, da sie immerhin möglich und die änderungen unsicher sind.

Bei v. 12601 (C 663) will ich nur zu der betonung *tauernè,* die bedenklich erscheinen könnte, als parallelen anfuhren *sèruicè* v. 122, *Dýanè* v. 2274, *Cústancè* v. 5527 (B 1107), *tràvaillè* v. 15449 (B 3943), wohl auch *viagè* 15868 (B 4273) — obgleich G., P., C., L. *for* vor *to* einschieben (desgl. Sk., Gl.) — und die bei v. 5131 aufgezählten mehrsilbigen pluralformen.

V. 12715 (C 776) ist schon oben bei der erörterung der falle erwähnt, wo *that* nach *what* aus metrischen gründen zu ergänzen ist (v. 7500), oder wo beide wörter sich bereits in E. und andern hss. vorfinden. Ich komme auf diesen vers hier nochmals wegen der behandlung des subst. *keep* zu sprechen, welches etymologisch richtig einsilbig sein sollte, in den hss. aber haufig *kepe,* wohl durch das verb desselben stammes veranlaßt, geschrieben wird. Es fragt sich nun, ob nicht auch

dieses wort, wie so manche andere (s. Kittredge, l. c. § 14), bei Chaucer ein unorganisches *-e* angenommen hat, wie es auch die herausgeber öfters anfügen. Das versmaß würde in den *CT.* nur hier und v. 18019 die zweisilbige geltung dieses wortes bedingen; aber da der letztbezeichnete vers durch zusatz von *that*, welches nur in E., He. fehlt, leicht auf die richtige silbenzahl gebracht werden kann, ist die form *kepe* als subst. im versinnern nicht erwiesen. Ebensowenig im reim, da es nur mit den sing. prät. *leep* und *sleep* und dem subst. *sleep* und *sheep*, welches auch im plur. einsilbig bleibt, gebunden wird. Freilich fügen auch hier die hss. und selbst E. mitunter ein *-e* an, das bei den lesarten aber meist nur durch häkchen angedeutet als wirklich ausgeschrieben ist. Ich habe daher *keep* allgemein durchgeführt.

V. 12984 (B 1267). *To rekene with hym-self, wel may be.* Diesen mangelhaften vers korrigieren Sk., Gl. durch einfügung von *as* vor *wel* nach P., H.[4] (naturgemäß auch W., M.). Da jedoch die angehängte phrase auch sonst ohne *as* vorkommt (v. 6809 — D 1226, v. 16986 — G 756), bin ich eher geneigt, *hym-selue,* welches hier allerdings nur in C. steht, zu schreiben, ebenso wie ich *selue* zu lesen bei v. 6610 vorgeschlagen und begründet habe.

V. 13120 (B 1404). *Who ther* E., He. (später *ys* dazwischengeschoben), G., *Who is ther* D.: alle am rande *qi la:* *Quy la* die übrigen, ebenso Sk., Gl., *Quy est la* W., M. Alle diese lesarten sind möglich — aber welches ist die richtige? Die von D. und die bei den älteren Edd. können wir wohl als zu wenig begründet beiseite lassen. Bei der des ganzen A-typs mag der schreiber der gemeinsamen vorlage die französischen wörter im texte gefunden und sie an dieser stelle verenglischt haben, die der schreiber der vorlage des B-typs unverändert ließ. Aber ebenso gut ist es möglich, daß dieser sie vom rande, wo er sie vorfand, für die englischen in den text setzte. Ich bin daher bei den ersteren geblieben.

V. 13134 (B 1418). *Scarsly amonges twelue ten shul thryue* liest der A-typ, ebenso Sk.; der B-typ setzt *tweye* (H.[4] *two,* desgl. W., M., Gl.) für *ten* ein. Offenbar soll hier hervorgehoben werden, daß von den kaufleuten es nur ein geringer prozentsatz zur wohlhabenheit bringt. Dazu scheint das verhältnis von 12 : 10 zu hoch, das von 12 : 2 zu niedrig gegriffen

zu sein, besonders auch, weil die lesarten des B-typs immer verdächtig erscheinen. Nun setzt aber Tw. *twenty* für *twelue*, leider ohne sicheren beleg, in den text, welche zahl hier um so mehr wahrscheinlichkeit hat, als sie Chaucer gewöhnlich, um eine unbestimmte menge zu bezeichnen, verwendet, s. vv. 294, 2149, 2914 (16), 3326 (28), 4122 (24), 10686 (F 370), 10999 (F 683), 15961 (B 4367) usw.

V. 13340 (B 1624). *(God vs sende) Taillynge ynogh vn-to oure lyues ende.* Für *Taillynge* lesen C., L. *Toylyng*. Sl. (für G.) und H.[4] *Talynge*, welches alle Edd. akzeptieren. Allein abgesehen von der unsicheren burgschaft für diese variante, scheint mir auch der sinn dieses ausdruckes hier nicht recht angemessen: Der liebe Gott soll den pilgern erzählungen bis an ihr lebensende senden? Ich glaube vielmehr, daß die lesart von E., He., D., P., ähnlich auch die von C., L., ganz richtig ist, und zwar eine etwas schlüpfrige beziehung auf v. 13322 enthält, wo die frau ihren gatten auffordert, ihre schuld auf ihr kerbholz zu schreiben *(score vp-on my taille)*, sie wolle sie allmählich im bette abtragen (v. 13330). Der erzähler (oder die erzählerin? s. v. 13018 ff.) spricht also zum schluß den wunsch aus, es möge solches »kerben«, dh. der eheliche genuß, allen bis zu ihrem seligen ende vergönnt sein. Ein solcher gedanke würde dem tone der ganzen erzählung besser entsprechen als der hier unmotivierte wunsch, immer mit erzählungen bedacht zu werden.

V. 13598 (B 1883). *(... euery man As sobre was ...) Til that oure hoost(e) iapen to bigan* E., Eg.; für *to* hat C. *tho*, ebenso G., doch erst später eingefügt; He. bringt *he* dafür, H.[4] stellt *to* vor *iapen*, P., L. lassen es ganz fort. Von den Edd. folgen Sk., Gl. den hss. C., G.; W., M. wiederum H.[4], dessen lesart wohl gram. richtig, dort metrisch unbefriedigend ist. Demnächst käme *tho* in betracht; aber C., G. sind wenig maßgebend, und *tho* als zeitbestimmung ist wegen des vorangehenden *til that* eigentlich überflüssig; *he* in He. klingt wie ein lückenbüßer. Und was soll *to* in E., Eg. bedeuten? Kann man es als präp. auffassen, die hier hinter dem verb steht, wie öfter hinter dem regierten nomen oder pron., wie v. 5951 (D 369), 9335 (E 1459), 11114 (F 798), 17097 (G 867) usw.? Oder ist es das adverb im sinne von 'dazu, darauf los', ähnlich wie v. 6154 (D 573) oder in der phrase *go to*? Freilich kann

ich diesen gebrauch bei Chaucer nicht sicher belegen, aber da die andern varianten auch nicht völlig befriedigen, habe ich *to* einstweilen belassen, da, wenn es einem sonst so verständigen schreiber wie dem von E. als sinnlos erschienen wäre, er es wohl geändert oder gestrichen hätte.

Zwischen den vv. 13708 (B 1994): *ffor in that contree was ther non* und 13710 *Neither wyf ne childe* ist sowohl dem sinne wie dem strophenbau nach eine lücke von einer zeile anzunehmen, obwohl in den hss. eine solche nicht angedeutet ist. Nun schiebt D. (nach Sk. auch Ro.[1]) folgenden vers hier ein: *That to him durst ride or gon,* der auch von den Edd. aufgenommen wird. Doch wenn man genauer hinsieht, so entspricht der inhalt dieser einschaltung nicht dem zu erwartenden: Thopas fand das feenland in einer wildnis; niemand war da, »der sich ihm zu nahen wagte«, weder weib noch kind! Man sollte doch meinen, daß statt der in anführungsstriche gesetzten worte etwa gestanden hätte: »der ihm begegnete, weder mann noch weib« usw. Ferner macht jene lesart der versausgang *ride or gon,* der ebenso lautet wie der von v. 13705, verdächtig, wie auch sonst die autorität von D., trotz einzelner guter varianten (s. v. 10003), nicht hinreichend ist, um bei solchen bedenken diesen vers als echt zu verbürgen. Überdies lassen ein paar verszeilen, die Tw. nach einer späteren hs. hinzufügt, und die auch Hertzb. übersetzt, hier vielleicht eine größere lücke vermuten. Vgl. v. 164 usw.

V. 13760 (B 2046). *With sugre that is so trye: so* findet sich nur in E., wird aber von Sk., Gl. in ihren text gesetzt, obwohl dieser vers, verglichen mit den andern an der entsprechenden stelle der strophe, eine silbe zuviel hat. Ich habe es mit den andern hss. gestrichen.

V. 13996 (B 2274). *the ianglerie of wommen hath hyd thynges that they wiste noght* in E. ist sinnlos, wird aber von Sk. (hier mit der änderung von *wiste* zu *woot*) u. Gl. trotzdem aufgenommen. Was tatsälich gesagt werden soll, entnehmen wir aus einer früheren stelle im franz. original, die allerdings in den überlieferten texten fehlt (s. 13973 — B 2252), worauf aber der hier zitierte satz hinweist; sie lautet: "*la genglerie des femmes ne puet riens celler fors ce quelle ne scet.*" Diesem sinne kommen die übrigen hss. näher, indem sie *han hyde* statt *hath hyd* und *woot* (Sk., s. o.) statt *wiste* setzen. Aber auch

diese lesart gibt noch nicht deutlich den im franz. ausgedrückten gedanken wieder; vermutlich ist daher zu lesen: ... *kan nat hyde (k. hyde no) thynges saue that they woot nat,* oder: *k. h. oonly thynges that,* etc.

V. 14103 (B 2386): *it is a maner sleighte to hyndre whan he sheweth to doon,* etc., wie die meisten hss. schreiben, läßt ein objekt hinter *hyndre* vermissen; hierfür fügen C., L. *his enemy* hinzu, was aber nicht dem originale entspricht: *une maniere de greuer son ami et quant on lui conseille,* etc. Wie aber Mätzner (Sprachpr. II 388, 19) bemerkt, hat Chaucer diese stelle entweder mißverstanden, oder sie ist in den hss. verderbt überliefert (vgl. auch Wr., p. 155, n. 25). Wie die obigen worte etwa zu korrigieren wären, läßt sich jedoch nicht mit sicherheit angeben.

V. 14130 (B 2413): *ye may chaunge youre conseillours.* Nur H.[4] hat hier *counseil,* und da auch in den folgenden sätzen dieses wort im selben zusammenhange gebraucht wird, haben es auch die Edd. aufgenommen. Aber da es 14169 (B 2452): *he nys to blame þat chaungeth hise conseillours* (nur G. hat hier *conseyl*) heißt, ebenso 14170: *chaunge my conseillours,* dagegen mit beziehung hierauf 14172: *Examineth ... youre conseil, and lat vs see whiche of hem han spoken,* etc., so dürfte daraus hervorgehen, daß der verf. (oder sein abschreiber?) diese beiden ausdrücke nicht streng scheidet (vgl. v. 4746 f. — B 326 f.). Daher konnte 14130 auch *conseillours* stehen bleiben.

V. 14181 (B 2466): *the proposicioun which that the phisiciens encreesceden.* Das letzte wort ändert H.[4] in *han schewed ȝou,* ebenso W., M.; Sk. in *entreteden,* was zulässig wäre. Wenn aber, wie Gl. meint, *encreescen* soviel bedeuten kann wie *enlarge on* = sich verbreiten über, erörtern, so bedürfte dieses wort keiner korrektur.

V. 14259 (B 2550) läßt E. die worte *and whiche been they* aus. Sk., Gl. setzen sie, wohl durch Furnivalls anordnung der entsprechenden stelle im franz. original *[Et quelx ilz sont],* welche er für die fehlenden worte einfügt, veranlaßt, hinter *and how manye,* während sie nach allen andern hss. vorherstehen mußten.

V. 14503 (B 2846) lesen E., C., L. *victories,* zu dem E. als prädikat *lyen* setzt, ebenso Sk., Gl.; die übrigen hss. haben

dagegen *victorie* als subjekt und alle außer E. als verb *lith*. Daß dieser sing. in der tat hier stehen muß, zeigt im nächsten paragraph *it lith* in allen hss., wie auch im folgenden der sing. immer wieder in gleicher beziehung gebraucht wird.

14601 (B 2967) fehlt in E., G., D., welche den satz wohl absichtlich fortgelassen haben, weil er in den übrigen hss. verstümmelt oder verderbt erscheint. In He. lautet er: '*And he seith in another place*' ['a blank in the Ms.' . . .] *that hath shame of his synne & knowelicheth it*. Ebenso lesen die hss. des B-typs, nur daß sie keine lücke lassen und *he* vor *that (þat he þat* P.) einfügen. C. hat außerdem *for* für *of* und H.[4] läßt *and* aus — W., M. desgl., da hierdurch wenigstens ein gewisser sinn in den satz kommt. In der in C., P., L. überlieferten form aber verlangt er eine ergänzung, und diese haben ihm die letzten beiden hss., nur wenig voneinander abweichend, nach eigenem gutdünken gegeben; P. setzt hinzu: *is worþi remyssioun* (ebenso Sk., Gl.), L.: *is worþi haue mercy*. Aber ein vergleich mit dem franz. text zeigt, daß diese ergänzung falsch ist; hier lautet die parallelstelle: *et dit autre part*: *c e l l u i e s t p r e s q u e i n n o c e n t qui a honte de son péchié et le recognoist*. Es sind also die durch den druck hervorgehobenen worte, deren engl. entsprechung an der in He. freigelassenen stelle einzurücken wäre; also etwa: *he* (im B-typ vorhanden) *is almost innocent* (oder: *neighebor to innocence;* s. 14600).

V. 14677 (B 3083). *(I hadde leuere . . .) That good lief my wyf hadde herd this tale* E., D., L., P. *(loue* st. *lief), goode* He., Sl. (f. G.), C., H.[4], ebenso die Edd. V. 6013 (D 431) ist *goode lief* der vokativ, also das *-e* gerechtfertigt. Der v. 11989 erwähnte fall ist nicht ganz derselbe wie hier, da es sich dort um eigennamen mit attributivem adj. handelt. Oder soll *that* hier das pron. demonstr. sein? Ist vielleicht *Goodlief* als name der frau aufzufassen? Da diese fragen nicht mit sicherheit zu beantworten sind, belasse ich die erstere lesart und behandle den vers als auftaktlosen. (Vgl. v. 217.)

V. 14889 (B 3296). *Of Acheloys hornes two | he brak oon* E., G. Die übrigen stellen um: *two hornes;* so auch die Edd., Sk., Gl. wohl des rhythmus wegen: *Áchelóys two hórnes*. Aber *two* (auch *tweye, thre)* werden gern ihren subst. nachgestellt; so vv. 792, 794, 1699, 1796, 2211, 3026, 3622 usw.

Außerdem läßt sich auch bei dieser wortfolge der vers gut skandieren: *Of Áchelóÿs hórnes two*, usw.

V. 14945 46 (B 3351 f.).

> To (The E.) which ymage he bothe yong and oold
> Comanded to loute and haue in drede

So der A-typ; die andern hss. setzen *he* hinter *Comanded*, wodurch die zweite zeile metrisch vervollständigt wird, weswegen die Edd. wohl die lesart des B-typs vorgezogen haben. Aber diese änderung ist nicht erforderlich, wenn wir die viersilbige form *Comandede* ansetzen, wie zb. vv. 756 *lakkede*, 2561 *touchede*, 4018 (20) *nedede*, 12 544 (C 606) *happede* usw. Eine andere frage ist, ob wir mit E., He., D., wie oben, *oold*, oder mit den andern hss. und W., M., Sk. *olde* zu lesen haben. In der phrase *yong(e) and (ne) oold(e)* erscheint sowohl der sing. wie der plur. durch reime gesichert, rein substantivisch v. 3107 (09) und 10 304 (F 88), in beziehung auf ein vorhergehendes subst. v. 1812, 4838 (B 417), 8296 (E 419). Dies allein kann also nicht den ausschlag geben, vielmehr müssen wir noch das reimwort an der gegenwärtigen stelle befragen; v. 14943 endet: *a statue of gold;* nur C., L. schreiben *golde*, und ihnen folgt Sk., indem er das *-e* wohl als dativzeichen ansieht. Aber da diese form auf verhältnismäßig wenige fälle beschränkt erscheint (s. oben v. 4382) und in den *CT.* im reim nur *(of) gold* vorkommt (5682 — D 100, 6325 — D 743), konnen wir unbedenklich bei der lesart von E., etc. bleiben.

V. 14957/58 (B 3362 f.) interpungieren W., M., Gl. . . . *and lay ther-oute In rayn;* — Sk. dagegen setzt m. e. sinnwidrig das semikolon hinter *ther-oute*.

V. 14978 (B 3384). Die dreisilbige form *vesseles* nach D., C., L. (so die notiz bei Gl. zu berichtigen) vervollständigt am einfachsten den vers; *vessealx* in H.[4] und bei W., M. ist sonst bei Chaucer nicht zu belegen; der einschub von *tho* bei Sk. ist demnach überflüssig. Vgl. die ausführungen zu v. 2905 und 5131.

V. 15035 (B 3441). *Ne in lynage nor in oother gentilesse* in E. kann sonst unverändert bleiben, wenn man das *e* von *Ne* elidiert, wie zb. v. 9964 f., und das von *lynage* verstummen laßt. Doch könnte man auch *in* nach *nor* mit He., G. streichen; oder man könnte mit den andern hss. außer G. *ne* fur *nor* setzen und hier *e* elidieren, während das erste *Ne* unverkürzt

bliebe. Das scheinen die Edd., welche diese letzte variante gewählt haben, wenigstens anzunehmen.

V. 15092,93 (B 3498 f.).

Whan þat she leyser hadde and for to entende
To lerne bookes was al hir likyng

Von dieser lesart weicht L. ab, indem es *and for* ausläßt, erheblicher H.[4], welches schreibt: *Whan sche had l. and might therto entent[-de];* unwichtigere varianten übergehe ich. Hiernach kann man diese beiden verse verschieden konstruieren: entweder zieht man die ersten worte in v. 15092 zum vorhergehenden und setzt ein zeichen hinter *hadde* (so Sk. ein „, Gl. ein :) und keins hinter *entende*; oder man folgt der auffassung, welche die varianten von L. und von H.[4] auszudrücken scheinen, trennt diese verse vom vorhergehenden durch ein stärkeres zeichen (;) und macht den ersten vom letzten abhängig, wobei man sie durch ein komma scheidet. Diese verbindung drücken W., M. durch ihre interpunktion und Hertzb. durch den wortlaut seiner übersetzung aus. Es fragt sich, welche auffassung die des dichters war; wollte er sagen: Trotz ihrer jagdlust unterließ sie es nicht, sich gründliche kenntnisse in fremden sprachen zu erwerben — wenn sie dazu muße hatte; und sich zu befleißigen, aus büchern zu lernen, war ihre ganze freude, — oder: . . . wenn sie muße dazu hatte [und] sich zu befleißigen, war ihre g. fr., aus büchern zu l. —? Im ersten falle erhielten ihre sprachstudien zwei einschränkungen: ihre jagdlust und mangel an muße, ihr bücherstudium aber keine; im letzteren würden diese einschränkungen auf beide geistige beschäftigungen verteilt, was mir das wahrscheinlichere dünkt. Dann aber müßte allerdings *and*, wie es in L. — wohl zufällig — geschieht, gestrichen werden. Auch die lesart von H.[4] wäre annehmbar, ist aber wegen ihrer isoliertheit verdächtig.

V. 15106 (B 3512). *Why she conquered, and what title therto.* Hier schieben die hss. des B-typs, wie die Edd., *had* nach *title* ein, was freilich den sinn des satzes vervollständigt, doch unnötig ist, da Chaucer öfters ein leicht zu ergänzendes verb fortläßt; s. die bemerkungen zu v. 686 und 1031. Ich erwähne hier gleich v. 15338 (B 3832), wo wieder der B-typ *was* hinter *He*, und v. 17496 (G 1268), wo alle hss. außer E. dasselbe wort vor *in* einsetzen, während v. 16697 (G 468) nur

D., L., H.[4] *seide* hinter *Almachius* einzwängen. An den ersten beiden stellen müßte allerdings der vers als auftaktloser gelten, was aber nach den ausführungen zu v. 217 kein bedenken erregen könnte.

V. 15117 (B 3523) ist zur besseren vermeidung des hiats, wie allein Gl. es tut, *maden* für *made* zu schreiben.

V. 15159—462 stehen im B-typ (B 3653—3956) hinter v. 15550 (B 3652), und dieser anordnung (die bei W., M. wegen ihrer quelle selbstverständlich ist) schließen sich auch die neueren herausgeber — Furnivall, Sk., Gl. — an, weil dann v. 15462: (*ffortune . . . wol) . . . couere hir brighte face with a clowde* ans ende dieser erzählung kommt, und diese stellung die anspielung des wirts auf die zitierten worte im folgenden prolog v. 15566 (B 3972) besser verständlich macht. Wenn dadurch die sog. '*modern instances*' (v. 15463—550) zwischen den berichten über *Zenobia* und *Nero* eingeschoben werden, so erklären die Edd. diese unhistorische reihenfolge mit der seiner erzählung vorausgehenden bitte des Mönches (v. 14767 ff. — B 3174 ff.), daß seine zuhörer ihn entschuldigen möchten, wenn er seine geschichten nicht streng chronologisch anordne. Da nun die hss. des A-typs in dieser hinsicht genauer verfahren sind, nannte Bradshaw sie (s. Furnivall, Temp. Pref., s. 23 f.) '*Edited Texts*', d. h. solche, die von der vom verf. beabsichtigten reihenfolge, auf scheingründe gestutzt, willkürlich abweichen. Gegen diese auffassung, welche auf den ersten blick allerdings etwas bestechendes hat, bin ich schon wiederholt, zuletzt in dieser Ztschr., bd. 41, s. 135 (note), aufgetreten, muß aber hier nochmals darauf eingehen, um mich zu rechtfertigen, warum ich auch in der anordnung der beispiele in dieser erzählung dem A-typ den vorzug eingeräumt habe. Nach der vorhin erwähnten anspielung des wirts ist es allerdings wahrscheinlich, daß sie sich auf worte bezieht, welche nicht allzulange vorher gesprochen wurden. Aber wenn wir annehmen, daß die klagen über den unglücklichen tod von zeitgenossen des dichters, zu denen die lektüre von Dantes Inferno noch einen zusatz (Ugolino) lieferte, erst später hinzugefügt wurden, als der folgende prolog bereits geschrieben war, so hätte der abstand jener beiden äußerungen nichts auffälliges mehr. Zudem ist auch ohne diese klagen die reihenfolge der übrigen bunt genug: Lucifer, Adam, Simson, Hercules, Nebukadnezar (604—561 v. Chr.),

Belsazar, Zenobia (ca. 270 n. Chr.), Nero (54–68 n. Chr.), Holofernes, Antiochus (176—164 v. Chr.), Alexander d. Große (336—23), Caesar († 44 v. Chr.), Croesus (ca. 550 v. Chr.), um eine entschuldigung wegen chronologischer ungenauigkeit angebracht erscheinen zu lassen. Anderseits ist zu beachten, daß der dichter sowohl vor jener angeblichen einschiebung wie nachher denselben quellen (besonders Boccaccio und Boethius) folgt, so daß es merkwürdig wäre, wenn er in der mitte etwa abgebrochen, um von den beiden Peter, von Barnabo Visconti und Ugolino zu berichten, und dann den vorigen gang wieder aufgenommen hätte. Demgemäß kann die anordnung des auch sonst so unzuverlässigen B-typs hier nicht als maßgebend gelten; vielmehr dürfte in dessen gemeinsamer vorlage das blatt, welches die 'modernen' beispiele als späteren zusatz enthielt, an die unrichtige stelle geraten und so von dem achtlosen kopisten eingetragen worden sein.

V. 15159 (B 3653).

Although that Nero were vicius / As any feend, etc.

Die hss. des B-typs, wie die Edd., setzen *as* (Har.[4] *als*) vor *vicius* ein, welches in vergleichssätzen vor dem verglichenen adjektiv freilich meist gebraucht wird, aber auch fehlen kann; zb. v. 114, 552, 635, 1469. Da der vers bei zweisilbiger geltung von *were* auch ohne dies wörtchen metrisch in ordnung wäre, habe ich es nicht hinzugefügt.

V. 15163 (B 3657). *Bothe Est and West, North and Septemtrioun.* Die hss. des B-typs lassen *North* aus, wohl weil der schreiber ihrer vorlage merkte, daß seine bedeutung mit der des folgenden wortes identisch ist. Aus demselben grunde änderten Tw., M., Sk. es in das sinngemäßere *South.* Vergleichen wir aber den vers mit dem entsprechenden passus, auf den die darstellung hier zurückgeht, nämlich mit Chaucers übersetzung von Boethius, De consolatione II, metr. 6, so finden wir dort die poetischen umschreibungen der himmelsgegenden nebst kurzem kommentar (nach Sk.s ausg.): . . . *from est to west . . . the colde sterres that highten "septem triones"; this is to seyn . . . the party of the north. And eek . . . alle the poeples that the violent wind Nothus scorkleth . . . that is to seyn alle the poeples in the south.* Ein versehen Chaucers in dem verdächtigen *North* ist also, wie Gl. meint, schwerlich anzunehmen. Ich vermute vielmehr, daß der dichter, wie er

die lateinische form für nord anwandte, auch die lat. form für süd anwenden wollte, nämlich gekürzt: *Noth*, was die abschreiber für einen fehler hielten und daraus *North* machten. Weniger verständlich wäre die entstehung dieses wortes aus *south*.

V. 15 240 (B 3733). *That seten by a fyr greet and reed.* Die hier fehlende silbe ergänzen die hss. des B-typs durch einfügung von *ful* vor *greet*, ebenso W., M., Sk. Wenn wir nicht einen fall, wie er bei v. 9558 als möglich dargestellt ist, annehmen wollen, ist die erforderliche ergänzung eher in der dativform *fyre* (C., P. schreiben in der tat *fuyre*, L. *fire)* zu suchen, die v. 6296 (D 713) durch den reim *(by the) fire : sire* belegt ist. Sollte jemand in diesem vorschlage insofern eine inkonsequenz erblicken, als ich die lesart des ganzen B-typs verwerfe, aber die einzelner dazugehörigen mss. empfehle, so möchte ich darauf verweisen, daß diese, wie alle jüngeren codices, mit der anfügung eines *-e* sehr freigebig sind, es oft aber auch an richtiger stelle unterdrücken. Es kann sich daher bei ihnen nicht um eine bewußte änderung oder absichtlich festgehaltene ältere überlieferung handeln, da das unbetonte *-e* am wortende zu ihrer zeit fast ganz verstummt war, sondern mehr um eine zufällige schreibung, die immerhin in fällen erwähnenswert ist, wo die besseren hss. mängel aufweisen.

V. 15 257 s. v. 6468.

V. 15 343 (B 3837). *What pris were it to hym* lesen E., He., D.; statt *pris* hat G. *preys*, die hss. des B-typs und W., M. fälschlich *pite*. Sk., Gl. setzen die variante von G. in ihren text, die allerdings den besten sinn (= lob) gibt. Aber auch *pris* = preis, ruhm, wert (zb. v. 69, 237, 6115 [D 523], 11 227 [F 911], 11 250 [F 934]) läßt sich wohl verteidigen, so daß eine änderung wie oben nicht erforderlich war.

V. 15 393 (B 3887) scheint Chaucer *Brutus Cassius* für eine person gehalten zu haben, da in keiner hs. das von mehreren Edd. (W., M., Gl.) dazwischen gesetzte *and* vorhanden ist. Dies wird durch das darauf bezügliche verb (395) *hath maad* bestätigt, denn *had* in C., P., L., das Gl. annimmt, ist nach der wiederholt besprochenen stellung dieser codices unverbürgt. Ebenso deutet v. 15 402 *This false Brutus* auf eine solche auffassung; wenn auch in den folgenden worten '*and hise othere foon*' Cassius als besondere person mit ein-

geschlossen sein könnte, so ist es doch wahrscheinlicher, daß der dichter ihn, hätte er das richtige verhältnis gekannt, auch an dieser stelle erwähnt haben würde. Wenn Sk. in seinem kommentar auf eine ähnliche verwechslung im aegl. Boethius verweist, so kann die betreffende stelle (II, metr. 7) natürlich Chaucer nicht beeinflußt haben, da in seiner übersetzung derselben nur der name des Brutus erscheint. Aber es ist dort nicht der mörder Caesars, sondern augenscheinlich der ältere Brutus gemeint, so daß unser autor hier keine rechte veranlassung hatte, denselben irrtum zu begehen. Der von Sk. angeführte passus würde daher nur beweisen können, daß im mittelalter die ansicht, daß Cassius nur ein anderer name oder ein beiname des Brutus sei, nicht vereinzelt dasteht. — Vgl. Schepss, Archiv XCIV, s. 154.

V. 15416 (B 3910). *And to Swetoun and to Valerius also:* so die hss. und W., M., Gl., nur H.[4] hat *Valerien.* Da der vers aber eine silbe zuviel hat, will Sk. hier die namensform *Valerie* nach dem drucke von 1561 einführen. Nun ist hier darunter der römische schriftsteller Valerius Maximus zu verstehen, der auch v. 6747 (D 1165) ebenso genannt wird; die form *Valerie,* v. 6253 (D 671), bezieht sich dagegen auf den autor der '*Epistola ad Rufinum de non ducenda uxore*', die Chaucer bei dem von ihm mehrfach benutzten Hieronymus zitiert fand. Es ist freilich nicht zu beweisen, daß unser dichter durch die verschiedenen endungen die beiden personen unterscheiden wollte, aber anderseits beruht die variante *Valerie,* welche Sk. bevorzugt, doch auf zu unsicherer autorität. Ich bin daher eher geneigt, das zweite *to* zu streichen, da sich dieses hier leicht entbehren läßt.

V. 15453 (B 3947).

Thus warned hym ful plat and ful pleyn / His doghter, etc.

Die Edd. wollen den mangelhaften vers durch die aufnahme von *she* nach *warned,* welches sich nur in P., L., H.[4] findet, korrigieren, beachten dabei aber nicht, daß das subjekt des satzes *His doghter* in der nächsten zeile folgt. Ich glaube vielmehr, daß uns diesmal H.[4] den richtigen wink gibt, welches *ek* hinter *and* einfügt. Da diese ausdrucksweise so gewöhnlich ist, möge hier der verweis auf den kurz vorhergehenden vers 15437 genügen: *so proud and eek so fayn.*

V. 15514 (B 3616). *He herde it wel, but he spak right*

might möchte ich nach dem vorgehen von M., Gl., welche *ne* vor *spak* einsetzen, verbessern. Sk. scheint nach seiner interpunktion diesen vers für einen dem vorher besprochenen vers 9558 ähnlichen zu halten. Ferner sei erwähnt, daß die hss. des B typs, zu denen hier noch Sl. als vertreter von G. kommt, *saugh* st. *spak* lesen (ebenso W., M.). Daß aber deren lesart falsch ist, zeigt der vergleich mit der entsprechenden stelle in Dantes Inferno, XXXIII 48, wo es heißt: *senza far motto*.

V. 15576 (B 3982) s. v. 4457.

V. 15751 (B 4157). *Pekke hem up right as they growe and ete hem yn* wird von den Edd. ohne bedenken genau nach der überlieferung aufgenommen, obwohl er metrisch zu lang ist. Am ehesten ließe sich *up* entbehren — oder sollte dies ein 6hebiger vers sein wie vielleicht 6157?

V. 15761 (B 4167). *his sentence* ist nach den meisten texten vielleicht das richtige, aber auch *this s.* in E., P. läßt sich mit rücksicht auf v. 15757 (vgl. 15725) halten.

V. 15768 (B 4174) finden wir in fast allen hss. *oon of the gretteste auctour* (*auctorite* Hl.), nur G. hat das grammatisch richtige *auctourys*, wie auch die Edd. hier den plur. setzen. Aber wenn wir in der prosa 14510 (B 2868) *oon of the gretteste and moost souereyn thyng that is in this world* in den hsch. texten (nur D., Hl. haben *thynges* mit kursiv gedruckter endung, alle aber *is*) lesen, so ist es doch sehr wohl denkbar, daß diese ungenauigkeit des ausdrucks dem verf. zuzuschreiben ist. Vgl. auch die bemerkungen zu den vv. 1031, 2432, 11406 usw.

V. 15837/38 (B 4243 f.) fragt es sich, ob man im reim mit E., He. (Gl.) *forthermoor : stoor* lesen soll, oder mit den übrigen texten *ferthere (ferther) moore : store*. Im ersteren falle würde *moore* sein organisches *-e* verlieren, im andern *stoor* ein unorganisches erhalten. Die entscheidung ist nicht leicht, denn einerseits reimt im übrigen *forthermoore* auf das regelrecht einsilbige subst. *soor* v. 12205 (C 357 f.), sonst *soore* wiederholt auf *moore*, oder komposita 2233/4, 2741/2 (43/4), 2547/8 (49/50), 9119/20 (E 1243/44), so daß es zu den von Kittredge l. c. § 14 usw. zusammengestellten wörtern gehören könnte, welche gelegentlich ein *-e* annehmen. Anderseits reimt *stoor* in den CT nur auf solche wörter, welche *-e* nicht zulassen: 773/4 (D 215/16) *boor*,

5785/86 (D 2034): *tresoor*. Außerhalb der *CT*. finde ich L. G. W. 2336/37 *evermore : store*, wo dies aber dat. sein kann. Im ganzen ergibt sich aus diesen aufstellungen, daß wohl eher *moore* sein -*e* einbüßte, als daß die genannten subst. ein solches zufügten. Am sichersten ist es indessen, hierin der schreibung von E. zu folgen. — Vereinzelte andere ungenauigkeiten im reim finden sich v. 2231/2: *weel(e) : feele* u. v. 16344 (G 214) *sayle : nay*, vielleicht auch in den bei v. 4116 erwähnten fällen, während die vernachlässigung des end-*e* in den reimen des Thopas (zb. *gras : grace* — B 2021) als parodie hier nicht in betracht kommt.

V. 15(?)62 (B 43(?)8). *And trad as ofte er it was pryme*. Zur ausfüllung der fehlenden silbe oder silben bieten die hss. verschiedene lesungen; D. *tradde hir ek(e)*, L.: *tr hire*, H.[*] *er pat* und hiernach die herausgeber; C., P., L.: *were*. Dem sinne oder dem sprachgebrauch nach wären alle diese zusätze möglich, doch genügt metrisch nur der in D., welches ms. hier eine gewisse autorität beanspruchen kann, da es gerade in dieser erzählung einigemale den einfluß einer besseren, jetzt verlornen hs. vermuten läßt. Siehe die bemerkungen zu den folgenden versen.

V. 15(?)83 (B 43(?)9). *Fourty degrees and oon*; nur H.[*] und demgemäß W., M. lesen *Twenty* etc., was derselben zahl in v. 15(?)79 entsprechen würde. Aber die änderung ist ein irrtum des korrektors, da hier, wie Sk. in seiner ausgabe des Astrolabiums (Preface LXII f.) darlegt, die 21 grade sich nur auf die stellung der sonne im sternbilde des stiers beziehen, während sie um die an dieser stelle angedeuteten zeit, dh. 9 uhr morgens im anfang Mai, tatsächlich 41 grad über dem horizonte steht. Die vermutung in Gl.: '*perhaps Chaucer is laughing at the cock*' ist daher nicht zutreffend.

V. 16130 (B 4(?)36) *wydestone* in E., *wooldestow* oder *wolt test thou* in He., etc. machen den vers zu lang, es ist jedenfalls mit D. *woltow* zu setzen.

V. 161(?)? (B 45(?)6). *So fered for berkyng of the dogges* E., H., *por fered*, etc. G., *Sore aferde*, etc. C., P., L.: alle diese varianten können metrisch nicht befriedigen, besser scheint H.[*] (und W., Sk., Gl., M.) ändert *Sore fered were*, etc.): *So were they fered*, etc., aber eine so erhebliche abweichung, wenn dies der text des originals wäre, ist kaum bei E., He.

annehmen. Leichter ist dagegen die korrektur, welche D mit dem vorsatz von *the* vor *berkyng* anregt, da der artikel eher als *were fey* in H.[4] vom schreiber übersehen werden kann.

V. 16179 (B 4585). *shoutes half so shille* E., D., L., ... *skrille* die übrigen, auch die Edd. Da das adjektiv *shil* im sinne von grell, gellend auch sonst im me. zu belegen ist (s. Stratmann sub v.) und noch jetzt im schott. vorkommt, ist die änderung bei Sk., Gl. nach den andern mss. unbegründet.

B 4637—52 habe ich nur eingeklammert in meinen text aufgenommen, nicht sowohl, weil diese verse allein in 3 jüngeren hss., D, Ad.[1], Ro.[1], überliefert sind, sondern weil sie auch sonst verdächtig erscheinen. Zwar halte ich die autorschaft Chaucers für sehr wahrscheinlich, glaube aber, daß er sie selbst später gestrichen hat, nachdem er die hierin enthaltenen gedanken in den prolog zur erzählung des Monches (14724 ff.) übertragen hatte, wo besonders vv. 14728 9 (B 3135 6) mit B 4641 2 fast wörtlich übereinstimmen. Offenbar brach der dichter mit v. 4652 plötzlich ab, da er zur zeit des ersten entwurfs wohl noch schwankte, wie und wo er dieses bindeglied verwerten sollte, was aus den unbestimmten worten: *Seide un-to a nother* (für welch letzteres Ad. *the Nunne* einsetzt) hervorgeht. Auch frühere Edd. haben bedenken betreffs dieser verse geäußert, von denen W. und M., da sie sich nicht im Har.[4] ms. befinden, sie weglassen (ersterer bringt sie allerdings nach Tw. in einer fußnote), während Sk., Gl. sie in ihren text einfügen, letzterer mit dem ausdruck des zweifels an ihrer echtheit. Daß aber D. ein gewisses vertrauen an dieser stelle verdient — ob auch die andern beiden hss., ist, da fernere mitteilungen aus ihnen fehlen, nicht festzustellen —, ist vorhin (v. 15962) angedeutet. Wegen weiterer ausführungen s. meine 'Detailed Comparison', etc., bes. s. 231.

V. 16258 (G 18). *Of which ther neuere comth no good nencrees* in E., He., D. bedarf nach meiner auffassung keiner änderung, da ich den vers: »woraus nie etwas gutes, noch ein vorteil (*ne encrees*) kommt« (*encrees* = zuwachs v. 275 = förderung, preise Hertzb., v. 2184, 4657 — B 237) übersetze. Für *no good nencrees* hat G. nur *encrees*, Se. (für C.) P. L. *noon encrees*, H.[4] (cometh) *neuer good e.* Von den Edd. folgen W., M. wieder H.[4], während Sk., Gl. ohne handschriftliche autorität *no good encrees* schreiben.

V. 16507 (G 277)

> Witnesse Tyburces and Cecilies shrifte,
> To whiche god of his bountee wolde shifte
> Corones two, etc.

Hier ändern mit verweis auf die lat. quelle Sk., Gl. *Cecilies* in *Valerians*. Damit stimmt aber nicht der folgende satz, nach dem sie zwei kränze empfingen, überein, vielmehr wurden — s. v. 1643 ff. — *Valerian* und Cecilie auf diese art belohnt. Es wäre demgemäß im obigen texte *Tyburces* in *Valerians* zu verwandeln. Damit steht nicht v. 16510 im widerspruch, der in E., He. lautet

> The mayde hath broght men to blisse aboue,

denn daß die varianten *hem* in G., D. und *thise men* im B-typ für *men* den vorzug verdienen, ist an sich nicht nachweisbar. Vielmehr kann *men* sehr wohl auf die später von Cecilie bekehrten männer (s. v. 16601 ff. — G 372 ff.) bezug haben, zumal an ersterer stelle nicht die fortsetzung der erzählung, sondern eine einschaltung aus Ambrosius vorliegt. Auch in metr. hinsicht ist der zusatz von *thise*, der sich bei allen Edd. findet, nicht erforderlich, da *mayde* hier zweisilbige geltung haben kann.

V. 16767/8 (G 538 f.)

> And neuere cessed hem the feith to teche
> That she had fostred, hem she gan to preche.

Hier handelt es sich um die richtige interpunktion, in der die Edd. voneinander abweichen. W., M. setzen ein komma nach *teche*, ebenso nach *fostred hem*, und nach *preche* einen punkt. Sk. hat semikolon nach *teche*, komma nach *fostred*, semikolon nach *preche*. Gl. hat semikolon nur nach *fostred* und *preche*, womit es m. e. den richtigen sinn trifft (vgl. auch Hertzb.: Sie hörte nie auf, ihnen den glauben, den sie genährt hatte, zu lehren und ihnen zu predigen (vgl. v. 16571/72 — G 342/43). Daß *hem* von *fostred* zu trennen sei, lehrt der folgende vers: *And hem she yaf* etc., wo *hem* gleichfalls betont am anfange des satzes steht.

V. 16[illegible] (G [illegible]) s. bem. zu v. [illegible] ff.

V. 16[illegible] (G 711) ... *what that any man seith*. Ich behalte hier *that* den andern Edd. gegenüber bei, obgleich es nur in E. erscheint, doch da hier D. eine verslücke aufweist, G. für einen längeren abschnitt durch Sl., und He. für die

ganze Chan. Yemans T. durch Li. vertreten wird, welche beide hss. dem B-typ angehören, kann *what so* in diesen wie den übrigen hss. nicht volle bedeutung beigemessen und der eindruck erweckt werden, als ob es sich in E. nur um eine isolierte lesart oder um einen flüchtigkeitsfehler handelte. Außerdem verweise ich auf meine ausführungen zu v. 7500, etc.

V. 17073/74 (G 843/4).

> Al is in veyn, and, pardee, muchel moore
> To lerne a lewed man this subtiltee.

Die hss. des B-typus + Li. stellen dem zweiten verse ein überflüssiges *Is* voran, ebenso W., M., die jedoch sonst die richtige interpunktion wie oben setzen. Merkwürdigerweise verkennen aber Sk., Gl. den sinn der stelle, indem sie den ersten vers mit einem ausrufungszeichen schließen. Es soll doch gesagt werden, daß geistliche und gelehrte sich vergebens abmühen, die alchima herkunst zu lernen, 'und, wahrlich, weit mehr noch der ungebildete mann' (Vgl. auch Hertzb.).

Zu v. 17111 (G 881) vgl. v. 2164 *(brat)*.

V. 17120 (G 890) *And thus by smel and thredbare array* E., ebenso Eg. (welches von hier ab ständig das verstümmelte D ms. vertritt), doch *As* für *And*. Die übrigen hss. lesen *Lo* statt *And* und *smellyng* statt *smel*, desgl. Sk., Gl.; die hss. des B-typs fügen außerdem noch *by* vor *thredbare* hinzu, so auch W., M. Da nun in der lesart von E. eine silbe fehlt, würde sich vielleicht die anhängung von *-yng* an *smel* empfehlen. Aber da durch v. 17115 die letztere form in gleichem sinne gesichert erscheint (ebenso v. 2427 und 16451 — G 251), ist wohl eher das zweite *by* dem B-typ zu entnehmen, besonders da der begriff der beiden subst. im obigen vers ein ganz verschiedener ist. *And* in *Lo* zu verändern, liegt keine veranlassung vor.

V. 17315 (G 1085) liegt das verhältnis umgekehrt, da *sweat* und *[illegible]* nahezu dieselbe bedeutung haben. Daher ist die wiederholung von *th(e)(n)* vor dem zweiten worte, wie die meisten hss. und alle Edd. lesen, wenig wahrscheinlich. Vielmehr werden wir mit G. *heigh folye* anzusetzen haben, was in E. in *his f* verschrieben ist. Derselbe ausdruck findet sich v. 17258 u. 18607 (H 450).

V. 17330 (G 1100). *Consumed and wasted han my reduance* läßt sich schwer skandieren. Die schreibung *Kaue-*

nesse in P., L., welche Gl. akzeptiert, würde sich in metrischer hinsicht empfehlen, ist aber grammatisch zu bedenklich. Da die übrigen texte keine abhilfe darbieten, ist vielleicht umzustellen *han and wasted*, wodurch der rhythmus wesentlich verbessert würde.

V. 17352 (G 1122). Die lesart in G.: *In name of Crist* wird durch E. gestützt; denn der artikel, welcher vor *name* in Six-text steht, beruht auf einem irrtum, den E. Flügel berichtigt hat. Da nun *the*, welches alle andern an dieser stelle setzen, das versmaß überladet, ist seine streichung genugsam begründet, noch verstärkt durch das vorkommen derselben ausdrucksweise in v. 4981 (B 561). Vgl. auch die bemerkungen zu v. 2462.

V. 17420 (G 1190). *And leyde it aboue, upon the myddeward* ist schwer lesbar, ob man mit C., P., L., La. *aboue* und *upon* vertauscht, oder mit H.[4] (auch W., M.) *upon* zu *on* oder mit G. ua. *mydde* zu *myd* verkürzt. Ich möchte *And* streichen, welches im satzgefüge entbehrt werden kann. Wird diese änderung für zu gewaltsam gehalten, so müßte der vers wie 6157 als 6hebiger aufgefaßt werden.

V. 17458 (G 1228). Es ist nicht recht verständlich, warum Sk., Gl. das *eek* in E., welches den vers überlastet und sonst überall fehlt, festgehalten haben.

Hinter v. 17467 (G 1238/39) haben alle hss. außer E. [illegible] die verse

> What deuyl of helle schulde it elles be?
> Schawynge of syluir, syluir is, parde.

die ich jedoch fortgelassen habe, da die hss., welche sie bringen, nicht als genügende bürgschaft für ihre echtheit gelten können. Überdies sind diese zeilen dem inhalte nach entbehrlich, und ihr ton stimmt nicht recht in den zusammenhang der darstellung hinein (vgl. v. 2679 ff.).

V. 17495/96 (G 1265/66).

> (In the ende of which an ounce [illegible] put was — as bifore
> In his cole —

liest E., alle andern, auch die Edd., setzen *Was* vor *in*, was grammatisch richtig, aber überflüssig ist. Siehe meine bemerkungen zu v. 1310 etc.

V. 17514 (G 1284). *I ne kan* E., die übrigen texte lassen *ne* fort, welches wohl ausgesprochen, allerdings das

metrum überlasten würde. Aber da es öfters, mit vorangehendem *l* zusammengezogen, seinen silbenwert verliert (vgl. ten Brink § 272) — s. v. 764. 5558 (B 1130). 6204 (D 622). 8444 (E 818). 11582 (F 1266) — so konnte *ne* auch hier unangefochten bleiben.

V. 17531 (G 1303). *in herte and thoght* nimmt Sk. aus E., Eg. trotz des bedenklichen pleonasmus. Da wir aber sonst die schärfere gegenüberstellung *werk and thoght* (so 8239 — E. 363, 17857 — H 148) oder kurz vor jenem v. *thoght and dede* (17503) finden, werden wir besser tun, mit der majorität der hss. am oben zitierten orte *werk* statt *herte* zu setzen.

V. 17544 (G 1316). (. . . *in the panne putte it* . . .) *Of the water; in he putte*, etc. E., *With the w., and in he p.* Eg., *Of water; & in he p.* G., etc., ebenso die Edd. Daß der artikel vor *water* zu streichen ist, ist leicht ersichtlich; ob aber *and* hiernach eingeschoben werden soll, ist fraglich. Da jedoch weder versmaß noch satzbau es verlangen, kann es sehr wohl fortbleiben.

V. 17573/74 (G 1345 f.).

> Ne lady lustier in carolynge
> Or for to speke of love and wommanhede,

bringt Sk. ohne trennendes interpunktionszeichen, nimmt also *lady* auch als subjekt des nächsten verses an. Aber ist wohl anzunehmen, daß ritterfrauen besondere lust empfanden, sich von weiblichkeit zu unterhalten? Daß der zusammenhang dieser verse ein anderer sein müsse, fühlten auch die übrigen Edd., W., M. setzen daher ein semikolon nach dem ersten, Gl. ein komma, nach dem zweiten alle ein komma; dh. sie ziehen letzteren vers zum folgenden, oder vielmehr betrachten ihn als übergang dazu, nämlich zu:

> Ne knyght in armes to doon an hardy dede
> To stonde in grace of his lady deere.

Mit andern worten, der dichter will offenbar sagen: »keine dame empfand größere lust an sang und tanz — oder (um von liebe und frauendienst zu reden) kein ritter, eine kühne tat zu verrichten, um sich die gunst der angebeteten herrin zu erwerben« usw. Demgemäß habe ich v. 17574 als einschaltung durch gedankenstriche gekennzeichnet.

V. 17690/91 (G 1462 f.) schreiben am versausgange alle mss., außer G., und Edd. *wille* [illegible] */ [illegible]*. Da letztere form

hier unmöglich ist, muß man mit G. *wyl* dafür setzen und auch im vorhergehenden vers *wille* in die Chaucer ebenfalls geläufige form *wyl* (vgl. Kittredge l. c. § 2) korrigieren, *fil* und *wil* im reim s. v. 11034, C 253 54, F 56[illegible] 70.

V. 17764 (H 55) ist nach den meisten texten um eine silbe zu lang; die einfachste verbesserung ist, *sweelde* (mit verstummendem end-*e*) statt *swelldy* aus H* (desgl. bei W., M.) hineinzusetzen. Daß diese form auch sonst dem dichter bekannt ist, zeigt v. 3884 (86), wo sie mit *eelde* reimt.

V. 17785 (H 76) *No, quod the Manciple, that were a greet meschief* hat, auch wenn man *Manciple* zweisilbig spricht, denselben mangel, der sich aber, da sonstige handhaben dazu von keinem ms. geboten werden, beseitigen läßt, wenn man mit Eg., H* (auch W., M.) *No* streicht. Daß *quod*, etc. der rede vorgesetzt — nicht bloß in dieselbe eingeschaltet werden kann, zeigt v. 17477 (G 1249).

V. 17807 (H 98). Auch hier bieten dieselben hss. ein mittel, das versmaß zu korrigieren, indem sie durch einschiebung von *thou* nach *O* ihm die reguläre silbenzahl geben. Aber da dieser vers auch als auftaktloser gelesen werden kann, ist diese eintragung, welche alle Edd. vornehmen, nicht erforderlich.

V. 17852 (H 143) *Save oonly the sothe that I shal seyn* in E., G befriedigt weder in grammatischer noch in metrischer hinsicht; in letzterer ist die variante von Eg. und den hss. des B typs, welche auch die Edd. bevorzugt haben, nämlich die einschiebung von *yf* vor *the*, besser. Doch obwohl *that* zuweilen von seiner konjunktion getrennt wird — zb. v. 5033 (B 613), v. 8355 (E 479) —, scheint mir die lesart von He., welche mit meiner interpunktion lautet

> Save oonly that — the sothe if I shal seyn —
> Ialous he was, etc.,

mindestens ebenso beachtenswert; denn die stellung der konjunktion (hier *if*) in die mitte anstatt an den anfang eines satzes ist bei Chaucer gar nicht ungewöhnlich, zb. vv. 20, [illegible] 1123, 2156, 2255 [illegible], 3433 (35), [illegible] (D [illegible]), [illegible] [illegible] usw. Andrerseits kann Eg. hier, wie auch sonst, [illegible] vom B typ beeinflußt sein.

Über v. 18[illegible], vgl. v. 7500.

V. 18[illegible] (I 1). Aus dem umstand, daß *Manciple* in He

auf einer rasur geschrieben ist, folgert Sk. (vgl. meine bemerkungen Engl. Stud. 41, s. 132), daß die unterdrückte bezeichnung des erzählers der vorhergehenden geschichte die ursprüngliche gewesen sei, und daß *Manciple* nur die willkürliche änderung eines kopisten darstelle, welche auch von den schreibern der andern hss. eingeführt wurde. Eine ähnliche auffassung deutet Gl. an; auch Furnivall zweifelt an der richtigkeit dieser personenangabe, doch wesentlich, weil die in den folgenden zeilen angeführten zeitbestimmungen nicht mit der vorhergehenden in v. 17725 (H 16) übereinstimmen. Der widerspruch, daß der konviktschaffner seine kurze erzählung am morgen vorträgt, und daß es am schlusse derselben bereits abend geworden ist, läßt sich nicht wegleugnen, aber läßt sich, worauf Furnivall gleichfalls hinweist, damit erklären, daß es den *CT.* an einer letzten revision fehlte, und daß der dichter ursprünglich wohl beabsichtigte, noch ein paar geschichten zwischen der des Manciple und der des Parson einzuflechten, schließlich aber diese idee fallen ließ, um seinem noch unvollendeten werke wenigstens formell einen abschluß zu geben. Daß die im Six-text als fragment H und fragment I bezeichneten stücke aber in engem zusammenhange miteinander stehen, geht aus dem ausdruck *textuel* (= belesen, im zitieren bewandert) hervor, der v. 17954 und 18025 (H 235 und 310) und wieder v. 18128 (I 57) vorkommt, sonst aber in den *CT.* nicht zu belegen ist; ferner erscheint im Prol. zur erzählung des pfarrers v. 18122 (I 51) und in der erzählung selbst 18150 (I 80) der sonst nicht gebrauchte ausdruck *Ierusalem celestial*. Wenn man diesen anklängen auch keine volle beweiskraft einräumen will, so wird man doch zugestehen, daß dadurch die echtheit des wortes *Manciple* an der oben zitierten stelle wahrscheinlicher gemacht wird, und meine einwendung gegen Sk.s versuch, He als die älteste form der *CT.* darzustellen, eine neue stütze erhält. Wenn diese hs. vorher eine andere person dort nannte, so war dies eben eine folge der willkürlichkeit des schreibers, der zu einer änderung gezwungen war, weil er unmittelbar vor das sog. fragment I die erzählung von Melibeus gesetzt hatte. Des weiteren würde daraus folgen, daß Furnivalls scheidung der letzten beiden erzählungen in zwei fragmente unbegründet war.

§ 18164 (I 96). Die annahme einer größeren lücke in

geschlossen sein konnte, so ist es doch wahrscheinlicher, daß der dichter ihn, hätte er das richtige verhältnis gekannt, auch an dieser stelle erwähnt haben würde. Wenn Sk. in seinem kommentar auf eine ähnliche verwechslung im aengl. Boethius verweist, so kann die betreffende stelle (II, metr. 7) natürlich Chaucer nicht beeinflußt haben, da in seiner übersetzung derselben nur der name des Brutus erscheint. Aber es ist dort nicht der mörder Caesars, sondern augenscheinlich der ältere Brutus gemeint, so daß unser autor hier keine rechte veranlassung hatte, denselben irrtum zu begehen. Der von Sk. angeführte passus würde daher nur beweisen können, daß im mittelalter die ansicht, daß Cassius nur ein anderer name oder ein beiname des Brutus sei, nicht vereinzelt dasteht. — Vgl. Schepss, Archiv XCIV, s. 154.

V. 15416 (B 3910). *And to Suetoun and to Valerius also* die hss. und W., M., Gl., nur H.[4] hat *Valerien*. Da der vers aber eine silbe zuviel hat, will Sk. hier die namensform *Valerie* nach dem drucke von 1561 einführen. Nun ist hier darunter der römische schriftsteller Valerius Maximus zu verstehen, der auch v. 6747 (D 1165) ebenso genannt wird, die form *Valerie*, v. 6253 (D 671), bezieht sich dagegen auf den autor der '*Epistola ad Rufinum de non ducenda uxore*', die Chaucer bei dem von ihm mehrfach benutzten Hieronymus zitiert fand. Es ist freilich nicht zu beweisen, daß unser dichter durch die verschiedenen endungen die beiden personen unterscheiden wollte, aber andererseits beruht die variante *Valerie*, welche Sk. bevorzugt, doch auf zu unsicherer autorität. Ich bin daher eher geneigt, das zweite *to* zu streichen, da sich dieses hier leicht entbehren läßt.

V. 15453 (B 3947)

Thus warned hym ful plat and ful pleyn His doghter etc.

Die Edd. wollen den mangelhaften vers durch die aufnahme von *she* nach *warned*, welches sich nur in P., L., H.[4] findet, korrigieren, beachten dabei aber nicht, daß das subjekt des satzes *His doghter* in der nächsten zeile folgt. Ich glaube vielmehr, daß uns diesmal H.[4] den richtigen wink gibt, welches *eek* hinter *and* einfügt. Da diese ausdrucksweise so gewöhnlich ist, möge hier der verweis auf den kurz vorhergehenden vers 15437 genügen: *so proud and eek so fayn*.

V. 15[illegible]4 (B [illegible]). *He herde it wel, but he spak [illegible]*.

noght möchte ich nach dem vorgehen von M., Gl., welche *ne* vor *spak* einsetzen, verbessern. Sk. scheint nach seiner interpunktion diesen vers für einen dem vorher besprochenen vers 9558 ähnlichen zu halten. Ferner sei erwähnt, daß die hss. des B-typs, zu denen hier noch Sl. als vertreter von G. kommt, *saugh* st. *spak* lesen (ebenso W., M.). Daß aber deren lesart falsch ist, zeigt der vergleich mit der entsprechenden stelle in Dantes Inferno, XXXIII 48, wo es heißt: *senza far motto.*

V. 15576 (B 3982) s. v. 4457.

V. 15751 (B 4157): *Pekke hem vp right as they growe and et(e) hem yn* wird von den Edd. ohne bedenken genau nach der überlieferung aufgenommen, obwohl er metrisch zu lang ist. Am ehesten ließe sich *vp* entbehren — oder sollte dies ein 6-hebiger vers sein wie vielleicht 6157?

V. 15761 (B 4167): *his sentence* ist nach den meisten texten vielleicht das richtige, aber auch *this s.* in E., P. läßt sich mit rücksicht auf v. 15757 (vgl. 15725) halten.

V. 15768 (B 4174) finden wir in fast allen hss. *oon of the gretteste auctour (auctorite* H.[4]*)*, nur G. hat das grammatisch richtige *autourys*, wie auch die Edd. hier den plur. setzen. Aber wenn wir in der prosa 14519 (B 2868): *oon of the gretteste and moost souereyn thyng that is in this world* in den hslch. texten (nur D., H.[4] haben *thynges* mit kursiv gedruckter endung, alle aber *is*) lesen, so ist es doch sehr wohl denkbar, daß diese ungenauigkeit des ausdrucks dem verf. zuzuschreiben ist. Vgl. auch die bemerkungen zu den vv. 1031, 2432, 11466 usw.

V. 15937/38 (B 4343 f.) fragt es sich, ob man im reim mit E., He. (Gl.) *forthermoor* : *stoor* lesen soll, oder mit den übrigen texten *ferthere (forther) moore : store*. Im ersteren falle würde *moore* sein organisches *-e* verlieren, im andern *stoor* ein unorganisches erhalten. Die entscheidung ist nicht leicht; denn einerseits reimt im übrigen *forthermoor(e)* auf das regelrecht einsilbige subst. *soor* v. 12295 (C 357 f.), sonst *soor(e)* wiederholt auf *moor(e)* oder komposita: 2233/4, 2741/2 (43/4), 2847/8 (49/50), 9119/20 (E 1243/44) so daß es zu den von Kittredge l. c. § 14 usw. zusammengestellten wörtern gehören könnte, welche gelegentlich ein *-e* annehmen. Anderseits reimt *stoor* in den *CT.* nur auf solche wörter, welche *-e* nicht zulassen: 7740/41 (D 2159/60): *boor,*

5785/86 (D 203/4): *tresoor*. Außerhalb der *CT.* finde ich L. G. W. 2336/37 *evermore : store*, wo dies aber dat. sein kann. Im ganzen ergibt sich aus diesen aufstellungen, daß wohl eher *moore* sein *-e* einbüßte, als daß die genannten subst. ein solches zufügten. Am sichersten ist es indessen, hierin der schreibung von E. zu folgen. — Vereinzelte andere ungenauigkeiten im reim finden sich v. 2231/2: *weel(e) : feele* u. v. 16444 (G 214) *say(e) : nay*, vielleicht auch in den bei v. 4116 erwähnten fällen, während die vernachlässigung des end-*e* in den reimen des Thopas (zb. *gras* f. *grace* — B 2021) als parodie hier nicht in betracht kommt.

V. 15962 (B 4368). *And trad as ofte er it was pryme.* Zur ausfüllung der fehlenden silbe oder silben bieten die hss. verschiedene lesungen; D.: *tradde hir eke*, L.: *tr. hire*, H.[4]: *er þat* und hiernach die herausgeber; C., P., L.: *were*. Dem sinne oder dem sprachgebrauch nach wären alle diese zusätze möglich, doch genügt metrisch nur der in D., welches ms. hier eine gewisse autorität beanspruchen kann, da es gerade in dieser erzählung einigemale den einfluß einer besseren, jetzt verlornen hs. vermuten läßt. Siehe die bemerkungen zu den folgenden versen.

V. 15983 (B 4389) *Fourty degrees and oon;* nur H.[4] und demgemäß W., M. lesen *Twenty* etc., was derselben zahl in v. 15979 entsprechen würde. Aber die änderung ist ein irrtum des korrektors, da hier, wie Sk. in seiner ausgabe des Astrolabiums (Preface LXI f.) darlegt, die 21 grade sich nur auf die stellung der sonne im sternbilde des stiers beziehen, während sie um die an dieser stelle angedeuteten zeit, dh. 9 uhr morgens im anfang Mai, tatsächlich 41 grad über dem horizonte steht. Die vermutung in Gl. '*perhaps Chaucer is laughing at the cock*' ist daher nicht zutreffend.

V. 16130 (B 4536): *woltestow* in E., *woldestow* oder *woldest thou* in He., etc. machen den vers zu lang; es ist jedenfalls mit D. *woltow* zu setzen.

V. 16170 (B 4576). *So fered for berkyng of the dogges* E., H., *ffor-fered*, etc. G., *Sore aferde*, etc. C., P., L.: alle diese varianten können metrisch nicht befriedigen; besser scheint H.[4] (und W., Sk., Gl.; M. ändert: *Sore fered were*, etc.): *So were þey fered*, etc.; aber eine so erhebliche abweichung, wenn dies der text des originals wäre, ist kaum bei E., He.

anzunehmen. Leichter ist dagegen die korrektur, welche D. mit dem vorsatz von *the* vor *berkyng* anregt, da der artikel eher als *were þey* in H.[4] vom schreiber übersehen werden kann.

V. 16179 (B 4585). *shoutes half so shille* E., D., L., . . . *shrille* die übrigen, auch die Edd. Da das adjektiv *shil* im sinne von grell, gellend auch sonst im me. zu belegen ist (s. Stratmann sub v.) und noch jetzt im schott. vorkommt, ist die änderung bei Sk., Gl. nach den andern mss. unbegründet.

B 4637—52 habe ich nur eingeklammert in meinen text aufgenommen, nicht sowohl, weil diese verse allein in 3 jüngeren hss., D., Ad.[1], Ro.[1], überliefert sind, sondern weil sie auch sonst verdächtig erscheinen. Zwar halte ich die autorschaft Chaucers für sehr wahrscheinlich, glaube aber, daß er sie selbst später gestrichen hat, nachdem er die hierin enthaltenen gedanken in den prolog zur erzählung des Mönches (14724 ff.) übertragen hatte, wo besonders vv. 14728/9 (B 3135/6) mit B 4641/2 fast wörtlich übereinstimmen. Offenbar brach der dichter mit v. 4652 plötzlich ab, da er zur zeit des ersten entwurfs wohl noch schwankte, wie und wo er dieses bindeglied verwerten sollte, was aus den unbestimmten worten: *Seide vn-to a-nother* (für welch letzteres Ad. *the Nunne* einsetzt) hervorgeht. Auch frühere Edd. haben bedenken betreffs dieser verse geäußert, von denen W. und M., da sie sich nicht im Har.[4]-ms. befinden, sie weglassen (ersterer bringt sie allerdings nach Tw. in einer fußnote), während Sk., Gl. sie in ihren text einfügen, letzterer mit dem ausdruck des zweifels an ihrer echtheit. Daß aber D. ein gewisses vertrauen an dieser stelle verdient — ob auch die andern beiden hss., ist, da fernere mitteilungen aus ihnen fehlen, nicht festzustellen —, ist vorhin (v. 15962) angedeutet. Wegen weiterer ausführungen s. meine 'Detailed Comparison', etc., bes. s. 231.

V. 16258 (G 18). *Of which ther neuere comth no good nencrees* in E., He., D. bedarf nach meiner auffassung keiner änderung, da ich den vers: »woraus nie etwas gutes, noch ein vorteil *(ne encrees)* kommt« (*encrees* = zuwachs v. 275, = förderung, »preis« Hertzb., v. 2184, 4657 — B 237) übersetze. Für *no good nencrees* hat G. nur *encrees,* Se. (für C.) P., L.: *noon encrees*, H.[4]: (cometh) *neuer good e.* Von den Edd. folgen W., M. wieder H.[4], während Sk., Gl. ohne handschriftliche autorität: *no good encrees* schreiben.

V. 16507 (G 277).

> Witnesse Tyburces and Cecilies shrifte,
> To whiche god of his bountee wolde shifte
> Corones two, etc.

Hier ändern mit verweis auf die lat. quelle Sk., Gl. *Cecilies* in *Valerians*. Damit stimmt aber nicht der folgende satz, nach dem sie zwei kränze empfingen, überein; vielmehr wurden — s. v. 16450 ff. — *Valerian* und Cecilie auf diese art belohnt. Es wäre demgemäß im obigen texte *Tyburces* in *Valerians* zu verwandeln. Damit steht nicht v. 16510 im widerspruch, der in E., He. lautet:

> The mayde hath broght men to blisse aboue;

denn daß die varianten *hem* in G., D. und *thise men* im B-typ für *men* den vorzug verdienen, ist an sich nicht nachweisbar. Vielmehr kann *men* sehr wohl auf die später von Cecilie bekehrten männer (s. v. 16601 ff. — G 372 ff.) bezug haben, zumal an ersterer stelle nicht die fortsetzung der erzählung, sondern eine einschaltung aus Ambrosius vorliegt. Auch in metr. hinsicht ist der zusatz von *thise*, der sich bei allen Edd. findet, nicht erforderlich, da *mayde* hier zweisilbige geltung haben kann.

V. 16767/8 (G 538 f.).

> And neuere cessed hem the feith to teche
> That she had fostred, hem she gan to preche

Hier handelt es sich um die richtige interpunktion, in der die Edd. voneinander abweichen. W., M. setzen ein komma nach *teche*, ebenso nach *fostred hem*, und nach *preche* einen punkt; Sk. hat semikolon nach *teche*, komma nach *fostred*, semikolon nach *preche;* Gl. hat semikolon nur nach *fostred* und *preche*, womit es m. e. den richtigen sinn trifft (vgl. auch Hertzb.): Sie hörte nie auf, ihnen den glauben, den sie genährt hatte, zu lehren und ihnen zu predigen (vgl. v. 16571/72 — G 342/43). Daß *hem* von *fostred* zu trennen sei, lehrt der folgende vers: *And hem she yaf* etc., wo *hem* gleichfalls betont am anfange des satzes steht.

V. 16794/95 (G 564/5) s. bem. zu v. 2679 ff.

V. 16941 (G 711) . . . *what that any man seith*. Ich behalte hier *that* den andern Edd. gegenüber bei, obgleich es nur in E. erscheint; doch da hier D. eine verslücke aufweist, G. für einen längeren abschnitt durch Sl., und He. für die

ganze Chan. Yemans T. durch Li. vertreten wird, welche beide hss. dem B-typ angehören, kann *what so* in diesen wie den übrigen hss. nicht volle bedeutung beigemessen und der eindruck erweckt werden, als ob es sich in E. nur um eine isolierte lesart oder um einen flüchtigkeitsfehler handelte. Außerdem verweise ich auf meine ausführungen zu v. 7500, etc.

V. 17073/74 (G 843 ff.).

> Al is in veyn, and, pardee, muchel moore
> To lerne a lewed man this subtiltee.

Die hss. des B-typus + Li. stellen dem zweiten verse ein überflüssiges *Is* voran, ebenso W., M., die jedoch sonst die richtige interpunktion wie oben setzen. Merkwürdigerweise verkennen aber Sk., Gl. den sinn der stelle, indem sie den ersten vers mit einem ausrufungszeichen schließen. Es soll doch gesagt werden, daß geistliche und gelehrte sich vergebens abmühen, die goldmacherkunst zu lernen: 'und, wahrlich, weit mehr noch der ungebildete mann' (Vgl. auch Hertzb.).

Zu v. 17111 (G 881) vgl. v. 2164 *(brat)*.

V. 17120 (G 890). *And thus by smel and thredbare array* E.; ebenso Eg. (welches von hier ab ständig das verstümmelte D.-ms. vertritt), doch *As* für *And*. Die übrigen hss. lesen *Lo* statt *And* und *smellyng* statt *smel*, desgl. Sk., Gl.; die hss. des B-typs fügen außerdem noch *by* vor *thredbare* hinzu, so auch W., M. Da nun in der lesart von E. eine silbe fehlt, würde sich vielleicht die anhängung von *-yng* an *smel* empfehlen. Aber da durch v. 17115 die letztere form in gleichem sinne gesichert erscheint (ebenso v. 2427 und 16481 — G 251), ist wohl eher das zweite *by* dem B-typ zu entnehmen, besonders da der begriff der beiden subst. im obigen vers ein ganz verschiedener ist. *And* in *Lo* zu verändern, liegt keine veranlassung vor.

V. 17315 (G 1085) liegt das verhältnis umgekehrt, da *vnwit* und *folye* nahezu dieselbe bedeutung haben. Daher ist die wiederholung von *thy(n)* vor dem zweiten worte, wie die meisten hss. und alle Edd. lesen, wenig wahrscheinlich. Vielmehr werden wir mit G. *heigh folye* anzusetzen haben, was in E. in *his f.* verschrieben ist. Derselbe ausdruck findet sich v. 1798 u. 18597 (I 459).

V. 17330 (G 1100). *Consumed and wasted han my reednesse* läßt sich schwer skandieren. Die schreibung *Rede-*

nesse in P., L., welche Gl. akzeptiert, würde sich in metrischer hinsicht empfehlen, ist aber grammatisch zu bedenklich. Da die übrigen texte keine abhilfe darbieten, ist vielleicht umzustellen: *han and wasted,* wodurch der rhythmus wesentlich verbessert würde.

V. 17352 (G 1122). Die lesart in G.: *In name of Crist* wird durch E. gestützt; denn der artikel, welcher vor *name* in Six-text steht, beruht auf einem irrtum, den E. Flügel berichtigt hat. Da nun *the,* welches alle andern an dieser stelle setzen, das versmaß überladet, ist seine streichung genugsam begründet, noch verstärkt durch das vorkommen derselben ausdrucksweise in v. 4981 (B 561). Vgl. auch die bemerkungen zu v. 2462.

V. 17420 (G 1190). *And leyde it aboue, vp-on the mydde-ward* ist schwer lesbar, ob man mit C., P., L., Li. *aboue* und *vp-on* vertauscht, oder mit H.[4] (auch W., M.) *vp-on* zu *on* oder mit G. ua. *mydde* zu *myd* verkürzt. Ich möchte *And* streichen, welches im satzgefüge entbehrt werden kann; wird diese änderung für zu gewaltsam gehalten, so müßte der vers wie 6157 als 6hebiger aufgefaßt werden.

V. 17758 (G 1228). Es ist nicht recht verständlich, warum Sk., Gl. das *eek* in E., welches den vers überlastet und sonst überall fehlt, festgehalten haben.

Hinter v. 17467 (G 1238/39) haben alle hss. außer E., Eg. die verse:

What deuyl of helle schulde it ellis be?
Schawynge of syluyr, syluyr is, parde,

die ich jedoch fortgelassen habe, da die hss., welche sie bringen, nicht als genügende bürgschaft für ihre echtheit gelten können. Überdies sind diese zeilen dem inhalte nach entbehrlich, und ihr ton stimmt nicht recht in den zusammenhang der darstellung hinein (vgl. v. 2679 ff.).

V. 17495/96 (G 1267 f.).

(In the ende of which an ounce . . .) put was — as bifore
In his cole —

liest E.; alle andern, auch die Edd., setzen *Was* vor *in,* was grammatisch richtig, aber überflüssig ist. Siehe meine bemerkungen zu v. 15106, etc.

V. 17514 (G 1286). *I ne kan* E., die übrigen texte lassen *ne* fort, welches, voll ausgesprochen, allerdings das

metrum überlasten würde. Aber da es öfters, mit vorangehendem *I* zusammengezogen, seinen silbenwert verliert (vgl. ten Brink § 272) — s. v. 764, 5558 (B 1139), 6204 (D 622), 8694 (E 818), 11582 (F 1266) — so konnte *ne* auch hier unangefochten bleiben.

V. 17531 (G 1303). *in herte and thoght* nimmt Sk. aus E., Eg. trotz des bedenklichen pleonasmus. Da wir aber sonst die schärfere gegenüberstellung *werk and thoght* (so 8239 — E 363, 17857 — H 148) oder kurz vor jenem v. *thoght and dede* (17503) finden, werden wir besser tun, mit der majorität der hss. am oben zitierten orte *werk* statt *herte* zu setzen.

V. 17544 (G 1316). (. . . *in the panne putte it* . . .) *Of the water; in he putte*, etc. E., *With the w., and in he p.* Eg., *Of water; & in he p.* G., etc., ebenso die Edd. Daß der artikel vor *water* zu streichen ist, ist leicht ersichtlich; ob aber *and* hiernach eingeschoben werden soll, ist fraglich. Da jedoch weder versmaß noch satzbau es verlangen, kann es sehr wohl fortbleiben.

V. 17573/74 (G 1345f.).

> Ne lady lustier in carolynge
> Or for to speke of love and wommanhede,

bringt Sk. ohne trennendes interpunktionszeichen, nimmt also *lady* auch als subjekt des nächsten verses an. Aber ist wohl anzunehmen, daß ritterfrauen besondere lust empfanden, sich von weiblichkeit zu unterhalten? Daß der zusammenhang dieser verse ein anderer sein müsse, fühlten auch die übrigen Edd.; W., M. setzen daher ein semikolon nach dem ersten, Gl. ein komma, nach dem zweiten alle ein komma; dh. sie ziehen letzteren vers zum folgenden, oder vielmehr betrachten ihn als übergang dazu, nämlich zu:

> Ne knyght in armes to doon an hardy dede
> To stonde in grace of his lady deere.

Mit andern worten, der dichter will offenbar sagen: »keine dame empfand größere lust an sang und tanz — oder (um von liebe und frauendienst zu reden) kein ritter, eine kühne tat zu verrichten, um sich die gunst der angebeteten herrin zu erwerben« usw. Demgemäß habe ich v. 17574 als einschaltung durch gedankenstriche gekennzeichnet.

V. 17690/91 (G 1462f.) schreiben am versausgange alle mss., außer G., und Edd.: *wille* . . . *I nylle*. Da letztere form

hier unmöglich ist, muß man mit G. *nyl* dafür setzen und auch im vorhergehenden vers *wille* in die Chaucer ebenfalls geläufige form *wyl* (vgl. Kittredge l. c. § 2) korrigieren; *fil* und *wil* im reim s. v. 1103/4, C 253/54, F 569/70.

V. 17764 (H 55) ist nach den meisten texten um eine silbe zu lang; die einfachste verbesserung ist, *vnweelde* (mit verstummendem end-*e*) statt *vnweeldy* aus H.[4] (desgl. bei W., M.) hineinzusetzen. Daß diese form auch sonst dem dichter bekannt ist, zeigt v. 3884 (86), wo sie mit *eelde* reimt.

V. 17785 (H 76). *No, quod the Manciple, that were a greet mescheef* hat, auch wenn man *Manciple* zweisilbig spricht, denselben mangel, der sich aber, da sonstige handhaben dazu von keinem ms. geboten werden, beseitigen läßt, wenn man mit Eg., H.[4] (auch W., M.) *No* streicht. Daß *quod,* etc. der rede vorgesetzt — nicht bloß in dieselbe eingeschaltet werden kann, zeigt v. 17477 (G 1249).

V. 17807 (H 99). Auch hier bieten dieselben hss. ein mittel, das versmaß zu korrigieren, indem sie durch einschiebung von *thou* nach *O* ihm die reguläre silbenzahl geben. Aber da dieser vers auch als auftaktloser gelesen werden kann, ist diese einfügung, welche alle Edd. vornehmen, nicht erforderlich.

V. 17852 (H 143). *Saue oonly the sothe that I shal seyn* in E., G. befriedigt weder in grammatischer noch in metrischer hinsicht; in letzterer ist die variante von Eg. und den hss. des B-typs, welche auch die Edd. bevorzugt haben, nämlich die einschiebung von *yf* vor *the*, besser. Doch obwohl *that* zuweilen von seiner konjunktion getrennt wird — zb. v. 5033 (B 613), v. 8355 (E 479) —, scheint mir die lesart von He., welche mit meiner interpunktion lautet:

Saue oonly that — the sothe if I shal seyn —
Ialous he was, etc.,

mindestens ebenso beachtenswert; denn die stellung der konjunktion (hier *if*) in die mitte anstatt an den anfang eines satzes ist bei Chaucer gar nicht ungewöhnlich; zb. vv. 20, 893/94, 1123, 2156, 2255/56, 3433 (35), 6564 (D 981), 8366 (E 760) usw. Anderseits kann Eg. hier, wie auch sonst öfter, vom B-typ beeinflußt sein.

Über v. 18019 vgl. v. 7500.

V. 18072 (I 1). Aus dem umstand, daß *Manciple* in He.

auf einer rasur geschrieben ist, folgert Sk. (vgl. meine bemerkungen Engl. Stud. 41, s. 132), daß die unterdrückte bezeichnung des erzählers der vorhergehenden geschichte die ursprüngliche gewesen sei, und daß *Manciple* nur die willkürliche änderung eines kopisten darstelle, welche auch von den schreibern der andern hss. eingeführt wurde. Eine ähnliche auffassung deutet Gl. an; auch Furnivall zweifelt an der richtigkeit dieser personenangabe, doch wesentlich, weil die in den folgenden zeilen angeführten zeitbestimmungen nicht mit der vorhergehenden in v. 17725 (H 16) übereinstimmen. Der widerspruch, daß der konviktschaffner seine kurze erzählung am morgen vorträgt, und daß es am schlusse derselben bereits abend geworden ist, läßt sich nicht wegleugnen, aber läßt sich, worauf Furnivall gleichfalls hinweist, damit erklären, daß es den *CT.* an einer letzten revision fehlte, und daß der dichter ursprünglich wohl beabsichtigte, noch ein paar geschichten zwischen der des Manciple und der des Parson einzuflechten, schließlich aber diese idee fallen ließ, um seinem noch unvollendeten werke wenigstens formell einen abschluß zu geben. Daß die im Six-text als fragment H und fragment I bezeichneten stücke aber in engem zusammenhange miteinander stehen, geht aus dem ausdruck *textueel* (= belesen, im zitieren bewandert) hervor, der v. 17994 und 18025 (H 235 und 316) und wieder v. 18128 (I 57) vorkommt, sonst aber in den *CT.* nicht zu belegen ist; ferner erscheint im Prol. zur erzählung des pfarrers v. 18122 (I 51) und in der erzählung selbst 18150 (I 80) der sonst nicht gebrauchte ausdruck *Ierusalem celestial.* Wenn man diesen anklängen auch keine volle beweiskraft einräumen will, so wird man doch zugestehen, daß dadurch die echtheit des wortes *Manciple* an der oben zitierten stelle wahrscheinlicher gemacht wird, und meine einwendung gegen Sk.s versuch, He. als die älteste form der *CT.* darzustellen, eine neue stütze erhält. Wenn diese hs. vorher eine andere person dort nannte, so war dies eben eine folge der willkürlichkeit des schreibers, der zu einer änderung gezwungen war, weil er unmittelbar vor das sog. fragment I die erzählung von Melibeus gesetzt hatte. Des weiteren würde daraus folgen, daß Furnivalls scheidung der letzten beiden erzählungen in zwei fragmente unbegründet war.

§ 18164 (I 96). Die annahme einer größeren lücke in

der überlieferung (s. Sk.s kommentar) zwischen den worten *The firste accioun of Penitence is that a man* und *be baptized after that he hath synned* wird durch Miss Petersens später veröffentlichte untersuchungen über: The Sources of the Parson's Tale (Boston, 1901) nur teilweise bestätigt. Der entsprechende lat. passus (s. 6) lautet: *una* [sc. actio] *est, quae novum hominem parturit, et fit ante Baptismum.*

§ 18220 (I 144). Im satze . . . *god neither god ne man ne sholde knowe it* E., He., *god nere god man,* etc. H.[4] ist das erste *god,* wie die andern hss. und die Edd. außer Gl. tun, als schreibversehen fortzulassen; vgl. l. c. p. 11: *Deos ignoscituros, homines ignoraturos.*

§ 18233 (I 155/6). Die mehrfachen varianten *he seith likneth* E., He., D., *he s. & l.* G., *he s. he l.* C., *He likneþ* P., *he seiþe* L., *þat saith he likeneth* H.[4] deuten auf eine verderbnis der stelle. Die erste, der sich Gl. anschließt, hätte nur sinn, wenn man *likneth* als imperativ auffaßt. Aber die betr. bibelstelle (Sprüche Sal. XI 22) enthält keine aufforderung. Die lesarten von G., P., L. erweisen sich auf den ersten blick als fehlerhaft, so daß nur die wahl zwischen der von C. und der von H.[4] (ebenso bei W., M., Sk.) bleibt. Ich möchte die erstere vorziehen, da sie sich mehr an die überlieferung der andern hss. anlehnt.

§ 18410 (I 309). Die scheinbare verwirrung in diesem paragraphen wird gelöst, wenn man folgende interpunktion einsetzt: '*I seye*', *quod Dauid — that is to seyn: I purposed fermely* — '*to shryue me*', etc. Die Edd. setzen dagegen die anführungsstriche schon vor '*I purposed, fermely*', ziehen also diese worte zur rede Davids, während sie tatsächlich mit *that is to seyn* eine glosse zu diesem verse des 31. psalms bilden, wie der lat. text (l. c. p. 16, n. 2) zeigt: *Dixi, confitebor et tu remisisti,* etc. "*Dixi*", *id est, firmiter in animo proposui.*

§ 18433 (I 328). Daß hier *ye* vor *shul* fehlen kann, s. bem. zu v. 6468 ff.

§ 18484 (I 365) . . . *that thilke worldly thynges that he loueþ, thurgh which he synneth venyally, is as greet in his herte as the loue of god,* etc. Obwohl keiner der Edd. an dieser stelle anstoß nimmt, ist doch aus *is* als prädikat zu *thynges* ersichtlich, daß hier eine verderbnis vorliegen muß; außerdem fehlt der richtige gegensatz zu *loue of god.* Es muß

daher meines erachtens der satz folgendermaßen geändert werden: *that* the loue of *thilke w. thynges thurgh which*, etc., *is*, etc.

§ 18515 (I 387) . . . *they been chief and spryngen of alle othere synnes* schreibt E. wie die meisten hss., auch Gl., obwohl *spryngen* als prädikat von *synnes* geradezu widersinnig ist; *springers* in H.[4], ebenso W., M., Sk., gibt keinen viel besseren sinn. Dagegen entspricht *sprynge* in He. vollständig der zu erwartenden bedeutung, der sich Sk. mit dem eventualvorschlag, *spr ynges* zu lesen, nähert. Aber warum der plural?

§ 18565 ff. (I 432 ff.). *Also the synne of aornement . . . is in thynges that apertenen to ridynge, as in to manye delicat horses . . ., and also in many a vicious knaue . . . and in to curious harneys*, etc. Das durch den druck hervorgehobene *in* findet sich nur in G. und bei W., M. (hier kursiv); E. hat dafür *to* (ebenso Sk., Gl.), Eg. *by*, während die anderen hss. keine praep. gebrauchen. Aber der vergleich mit den vorhergehenden und folgenden ausdrücken zeigt doch, daß hier die wiederholung des *in* zu erwarten war, wie auch im lateinischen text (l. c. p. 39), die einzelnen satzteile immer durch *apparet in* verbunden werden. Ob daneben noch *to* in E. belassen werden kann, ist mir zweifelhaft, da dann die folgenden wörter wohl im plural stehen müßten. Was das gesperrte *and* betrifft, so fehlt dies in E., G., Eg., ebenso bei Sk., Gl.; doch, obwohl es allenfalls entbehrt werden könnte, gibt die einfügung der periode eine bessere übersichtlichkeit. — Vgl. auch v. 8134.

§ 18579 (I 443). *God yaf his benysoun to Pharao by the seruice of Iacob, and to Laban by the seruice of Ioseph.* So schreiben alle hss., während W., M., Sk. die offenbare verwechslung in den namen zu berichtigen suchen, die ersten beiden durch willkürliche umgestaltung des ganzen satzes, der letztere, indem er *Pharao* und *Laban* vertauscht. Ich halte es jedoch für wahrscheinlicher, daß die beiden mit demselben buchstaben beginnenden namen von dem schreiber der gemeinsamen vorlage miteinander verwechselt wurden, und habe demgemäß *Ioseph* für *Iacob* und umgekehrt eingesetzt. Daß Chaucer selbst, wie Gl. meint, diesen irrtum verschuldet habe, bezweifle ich, zumal die kopisten auch an anderen stellen, wie

wiederholt gezeigt, manche verwirruug angerichtet haben. Vgl. 19247.

§ 18589 (I 452). . . . *goodes of body been heele of body, as strengthe, deliuernesse,* etc. Hier ist *as*, welches E., Eg. und darnach Sk., Gl. einfügen, zu streichen, da die darauffolgenden begriffe nicht teile des vorhergehenden, sondern mit ihm gleichwertig sind, was auch der lat. text (l. c. p. 41) bezeugt: *(Bona) corporis sunt ista: sanitas, fortitudo, agilitas,* etc.

§ 18613 (I 472) müßte wohl *delices* (*delites* Se. — bis zum schluß für C. — P., L.) mit rücksicht auf das folgende *is cause of the greuous maladye* mit H.[4] (ebenso W., M.) in *delice* verändert werden.

§ 18775 (I 598). *Tak[e] kep[e] eek how that the precious name of crist, as seith seint Paul,* etc. . . . *that in the name of Ihesu euery knee . . . sholde[n] bowe,* wie die meisten hss. (darunter Ch., das von jetzt ab He. vertritt) mit unbedeutenden varianten (nur Se. läßt den anfang bis *crist* fort) und nach ihnen Sk. schreiben, leidet offenbar an unklarheit der konstruktion. Dem sucht nun der korrektor von G. dadurch abzuhelfen, daß er die worte nach *how that* umstellt und ergänzt: *the name so precious is of Ihesu Crist,* während W., M. ändern: *how pr. is the name of Cr.* Diese lesarten stellen nun wohl die fehlende satzverbindung her, doch ist in G. die trennung von *Ihesu Crist* von *name* bedenklich, indes die von W., M. keine autorität besitzt. Vielleicht kommt aber Gl. dem originale am nächsten, indem der herausgeber, sich an G. anschließend, schreibt: *how that the name of Crist so precious is.* Zu konservativ ist aber Sk., der sogar den fehler *sholden* in E. beibehält.

§ 18790 (I 610). *Another lesynge for to sauen his lyf or his catel comth of delit for to lye* ist ebenfalls, trotz der autorität der besseren hss., mangelhaft überliefert. Hier bieten nun Se., P. und teilweise auch L., welches einige worte fortläßt, zweifellos die richtige ergänzung, indem sie *is* hinter *lesynge* und *Another lesynge* zwischen *catel* (wo ein punkt zu setzen ist) und *comth* einfügen, und so die Edd. Dies wird durch den lat. text (l. c. p. 54) bestätigt, welcher lautet: *Sexta* [sc. species], *quod nulli obest et alicui prodest, ad pecuniam servandam; septima quod nulli nocet et alicui prodest, ad*

vitam corporis servandam; quarta [bei Chaucer umgestellt] *est quod fit sola mentiendi fallendique libidine.* Es scheint, als ob der kopist der gemeinsamen vorlage dieser gruppe hier und vielleicht auch an einigen andern stellen eine bessere, jetzt verlorne hs. benutzen konnte; vgl. 18890.

§ 18796 (I 614). *flaterye that maketh a man to enhauncen his herte.* Hier lassen die hss. des B-typs (desgl. W., M.) *that* fort, welches in der tat überflüssig ist.

§ 18797 (I 615). *They been lyk to Iudas that bitraysed a man to sellen hym his enemy* wird von allen Edd. beanstandet, welche glauben, hinter *bitraysed* folgende worte einschieben zu müssen: *god, and thise flatereres bitraysen,* ohne eine autorität hierfür anzugeben. Doch, richtig verstanden, bedürfen obige worte keiner oder doch keiner erheblichen änderung, wie die lat. parallelstelle lehrt (l. c. p. 55): *Adulator etiam proditor est. Sub spe enim osculi ad modum Jude hominem tradit hostibus suis.* Es bezieht sich nämlich *that* nicht auf *Iudas*, sondern auf *they,* dh. *the flatereres* (18796); nur dürfte noch nach G. das praes. *bitraysen* (Eg. *betraith*) statt des praet. anzusetzen sein.

§ 18816 (I 630). *I seruant of god bihoueth nat to chide* schreiben alle hss., und ihnen folgt Sk., verändert jedoch *bihoueth* in *bihove.* Aus der hier zitierten bibelstelle, II. Timoth. II 20, welche (s. l. c. p. 57) lautet: *Servus Domini non oportet litigare*, hätte er jedoch entnehmen sollen, daß *I* ein schreibfehler für *a* sein muß, wie die andern Edd. auch richtig korrigiert haben, und daß nicht die dritte person des verbs, sondern die erste des subjekts zu verwandeln war.

§ 18842 (I 649). *Now comth ianglynge, that may nat been withoute synne, and as seith Salomon, it is a synne of apert folye.* Für das letzte *synne* in E., Eg. (ebenso bei Sk., Gl.) haben die übrigen hss. *signe,* was mir besser dem sinne zu entsprechen scheint. Jedenfalls ist in dem gemeinten zitat aus Ecclesiasticus (V 2): *In multis sermonibus invenietur stultitia* (l. c. p. 61; Luther: Wo viele worte sind, da höret man den narren) nicht von »sünde« die rede, und wenn auch 'signum' darin nicht ausdrücklich vorkommt, so läßt es sich viel eher hineinlegen als 'peccatum'.

§ 18845 (I 651). *Swiche iaperes deffendeth seint Paul.* Auch hier ist Sk. der lesart von E., G. treu geblieben, ob-

gleich alle andern texte *iapes* für *iaperes* bringen; denn daß hier sachen, nicht personen gemeint sind, geht wieder aus der angezogenen bibelstelle (Ephes. V 4) hervor, wo (nach Luther) der apostel sagt: »Auch schandbare worte und narrentheidinge oder scherz, welche euch nicht ziemen,« usw.

§ 18869 (I 670) bleibt das subjekt *A philosophre* ohne prädikat, da auf zwei relativsätze eine anknüpfung mit *and* folgt, welches trotz der überlieferung gestrichen werden müßte. Auch könnte der erste relativsatz durch weglassung von *that* zur fortsetzung des hauptsatzes gemacht werden. Denn es ist schwerlich anzunehmen, daß Chaucer selbst sich so unbeholfen ausgedrückt haben sollte. Ebenda schreiben fast alle mss. *a yerde to scoure (to sc. with* E.*) the child,* nur Ch. ersetzt das verb durch *scourge,* welches nach dem heutigen sprachgebrauch angemessener erscheint und daher auch von dem Edd. aufgenommen worden ist. Bei der merkwürdigen übereinstimmung so vieler schreiber fragt es sich indessen, ob nicht auch *scoure(n)* (= abscheuern, abreiben) in familiärer redeweise in dieser verbindung (= peitschen, züchtigen) gebraucht werden konnte. Ich habe es wenigstens unverändert gelassen.

§ 18890 (I 687). Der zusatz *as seith seint Ion* in G. und den hss. des B-typs scheint durch die worte des lateinischen originals (l. c. p. 62) an der entsprechenden stelle '*ut prius ostensum est*' als verweis auf Revelatio III 16 einigermaßen gesichert zu sein und findet sich in allen Edd. Obwohl auch ein belesener korrektor einen solchen zusatz aus eigenem wissen machen konnte, ist dies wohl eher ein fall wie der bei § 18790 erwähnte. Vgl. auch 19258.

§ 18904 (I 698): *that seith creant* Ch., G., Eg., *and s. creant* Se., P., L., *þat s. recreaunt* H.[4]; in E. fehlen diese und die folgenden worte — offenbar ein versehen infolge des wiederholten vorkommens des wortes *recreant.* Da auch das lateinische original: . . . *ille qui dicit verbum desperationis dicit malum verbum, quod dicunt illi qui victi sunt* (l. c., p. 62/63) nur ungefähr mit Chaucers text übereinstimmt, erhalten wir keinen völligen aufschluß über diese stelle. Den richtigen sinn trifft m. e. aber H.[4], dem M. folgt, während W. die von Tw. eingeführte willkürliche änderung *(flieth)* einsetzt, dh. der verzagte kämpe erklärt sich für besiegt, indem er »verzagt« sagt. Wenn die mehrzahl der

hss. den kämpen ein wort aussprechen läßt, welches das gerade gegenteil davon bezeichnet, so kann das wohl nur ein schreibfehler sein, der in H.[4] verbessert worden ist. Sk. und Gl. behalten die lesart von Ch., etc. bei, wozu der erstere (im glossar) bemerkt: '*perhaps short for recreant*'. *Creaunt* im selben sinne s. Richard Löwenherz, ed. K. Brunner, v. 5361.

§ 18932/33 (I 720/21). . . . *as doon they that han any wight to gouerne,* etc. . . . *Thise been the newe sheepherdes that . . . do no fors of hir owene gouernaunce:* diese stelle findet keine parallele im lateinischen texte, dem Chaucer in diesem ganzen abschnitte sonst ziemlich genau, wenn auch nicht wörtlich, folgt. Es liegt daher die vermutung nahe, daß sie ein eigener zusatz und eine anspielung auf die unbefriedigenden englischen verhältnisse zur zeit der ursprünglichen niederschrift des später zur Parson's Tale verwandten sündentraktats enthält. Damit würden wir also einen anhaltspunkt zur datierung dieser übersetzung gefunden haben, und zwar dürfte die beziehung auf die im jahre 1388 vom herzog von Gloucester übernommene gewaltherrschaft (s. *the newe sheepherdes!*) die wahrscheinlichste sein. Man vgl. auch die vom thema abschweifende stelle über *flaterye* v. 16109 ff. (B 4515 ff.).

§ 19008 (I 778) *thanne is it honeste and leueful that of habundaunce of this contree that men helpe*, etc. Die wiederholung des *that* vor *men* verdunkelt die satzkonstruktion, und da H.[4] — vielleicht nur zufällig — darnach W., M., es hier ausgelassen haben (H.[4] hat allerdings nachher *þe men*), ist es wohl möglich, daß es in die andern hss. durch einen unaufmerksamen schreiber hineingekommen ist. Ein ähnlicher fall findet sich in § 19378, wo es heißt: . . . *sholde a man thynke that by wey of resoun that he þat hath,* etc. Hier wird *that* vor *he* allerdings nur von W., M. unterdrückt, doch dürfte es auch ohne handschriftliche autorität besser beseitigt werden.

§ 19038 ff. (I 801 ff.). *Espiritueel thefte is Sacrilege, that is to seyn: hurtynge of hooly thynges . . . in two maneres: by reson of the hooly place,* etc. . . . [19040] *Also they that withdrawen falsly the rightes that longen to hooly chirche:* dh. die erste art der entweihung ist die verletzung heiliger gegenstände an einem geweihten orte, die andere besteht in

der verletzung oder vorenthaltung der kirchlichen rechte. Diese zweiteilung ist aber nicht klar durchgeführt, und es fragt sich, ob *Also* am anfange des letzten satzes genügt, um den zweiten teil als solchen kenntlich zu machen. Nun bietet Har.[4] (desgl. W., M.) hier die variante: *þat oþer maner is as þo* für *Also they,* welche diese bedenken leicht aufzuheben scheint. Aber wenn wir mit dieser änderung den satz weiter lesen, so bleibt dessen konstruktion doch wieder unklar. Leider fehlt dieser abschnitt im lateinischen original, findet sich aber in der französischen übersetzung des Frère Lorens 'Somme de Vices et de Vertus' (s. die dissertation v. W. Eilers, Erlangen 1882, s. 30), doch ausführlicher ('*en maintes manieres*') und in anderer einteilung. Derjenige satz, welcher dem englischen mit *Also* beginnenden entspricht, lautet wie l. c. angeführt: *De ce pechie ne sont pas quite cil qui . . . tolent ou retienent a tort . . . les rentes . . . et les autres droitures de sainte eglise.* Ferner bemerken wir, daß der diesem satz vorangehende bei Chaucer hinterhergestellt ist. Wir können nun nicht mit bestimmtheit sagen, ob der letztere hier absichtlich änderte, oder ob sein direktes original in dieser weise vom französischen texte abwich. Aber im ganzen dürfte dieser vergleich doch ergeben, daß die englische überlieferung entweder unter den händen der abschreiber in verwirrung geraten ist, oder lücken, auch schon vor § 19040, aufweist, wo vielleicht '*þat oþer maner*' bereits erwähnt war. Deutlicher erkennen wir aber aus dem anfange des zitierten französischen satzes, daß hinter *Also* einige worte ausgefallen sein werden, und daß die variante von H.[4] wohl nur eine änderung des korrektors war. Jedenfalls ist sie nicht dazu angetan, die lesart der übrigen hss. zu verdrängen, so mangelhaft diese auch sein mag.

§ 19089 (I 841). *Seint John seith that auowtiers shullen been in helle, in a stank brennynge of fyr and brymston, for the stynk of hir ordure:* so E., Ch., G. (dieses *stark* für *stank*). Die andern hss. — außer verschiedenen varianten für *stank* (*stynk* Eg., P., *stynkynge* Se., L., *watir* H.[4]) — fügen hinter *brymston* die worte ein: *in fire for her* (*þe*) *lecherie, in brymston,* die auch die Edd. aufgenommen haben. Davon steht aber nichts in dem zitierten verse aus der Apokalypse (XXI 8); nach Luther: »Den verzagten aber . . . und hurern

. . ., derer teil wird seyn in dem pfuhl, der mit feuer und schwefel brennt,« usw. (*Τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ*). Der einschub wird also wohl aus einer randglosse herübergenommen sein.

§ 19162 (I 894). Die worte: *to prayen for the peple, and whil thei be suche traitours, her prayours availe nat to the peple* fehlen in E., G., wo sie offenbar aus versehen fortgelassen sind, da ihnen, wenigstens teilweise, der lateinische text (l. c. p. 75): . . . *ut ipsius peccata deleant orando*, etc. zur seite steht.

§ 19236 f. (I 947). *Thise manere wommen þat obseruen chastitee in clothynge and in contenaunce & been abstynent in etynge and in drynkynge, in spekynge, and in dede, they been the vessel*, etc. in E., G., Eg. (*& been* fehlt in den letzteren) geben einen guten und lückenlosen sinn. Nun schieben aber die übrigen, denen wieder die Edd. folgen, hinter *chastitee* ein: *most be clene in herte as wele in body & in thought & mesurable*, lassen jedoch ebenfalls *& been* fort. Unmöglich wäre dieser zusatz nicht; wenn wir aber in denselben hss. statt *they been* lesen: *And thanne is she*, so legt doch diese ungrammatische ausdrucksweise den verdacht nahe, daß auch jene einschiebung nicht echt sei. Sk. u. Gl. nehmen denn diese wendung nicht auf, sondern bleiben bei der in E., etc. überlieferten form des nachsatzes, den sie aber, durch einen punkt vom vorigen geschieden, zum vordersatze machen. Da dann aber die engere verbindung der beiden sätze gelöst wird, kann durch diese änderung der obige verdacht nicht völlig beseitigt werden. Ich sehe aber keinen grund, von der fassung des oben stehenden satzes abzugehen.

§ 19247 (I 955) *hoolier than Danyel.* Daß dieser name in E., G. ein schreibfehler für *Dauid* ist, geht nicht nur aus der lesart der übrigen hss., sondern auch aus dem lateinischen original (p. 78): *Nec David sanctior*, etc. hervor. Gl. brauchte ihn daher nicht als einen vom dichter selbst verschuldeten irrtum beizubehalten. Vgl. 18579.

§ 19258 (I 965). Hinter: *the chirche is entredited* fügen Ch. nebst den hss. des B-typs ein: *til it be reconciled by the bisshope.* Da weder im lateinischen noch im französischen text eine parallele zu dieser stelle vorhanden ist, läßt es sich nicht

entscheiden, ob der zusatz dem originale angehört oder von einem korrektor herrührt, der hier seine theologische weisheit leuchten lassen wollte (vgl. 18890, 19089 u. 19236). Ich habe daher, abweichend von den andern Edd., jenen satz nicht in meinen text aufgenommen, sondern ihn in die fußnote verwiesen.

§ 19269 (I 973). Hier fragt es sich, ob die worte *this shal she telle* zum vorhergehenden oder zum folgenden gehören. Im ersteren sinne haben es Sk., Gl. aufgefaßt, da sie ein semikolon hinter *telle* setzen; vor *this* hat Sk. ein semikolon, Gl. ein komma. W., M. setzen vor wie nachher ein komma, fügen jedoch noch die worte hinzu: *and whether it were,* deren ursprung mir unbekannt ist. Ich meine nun, daß jenes sätzchen auf das folgende hinweist, daß vorher also ein punkt, nachher ein kolon stehen muß. Denn in dem vorhergehenden paragraphen ist vom bekenntnis der geschlechtlichen sünden die rede, welche der m a n n begangen hat: *why þat a man synneth, as by temptacioun, and if hym-self procure thilke temptacioun,* etc.; ob auch die frau sich ihm freiwillig ergeben habe oder von ihm vergewaltigt worden sei. Im § 19269 wird aber das bekenntnis der f r a u verlangt (*she!*), ob sie aus habgier oder aus armut der unzucht gefrönt habe: *and if it was hir procurynge,* etc. Daß zwischen diesem und dem vorhergehenden paragraphen ein gewisser abschnitt gemacht werden soll, ergibt sich aus den entsprechenden worten des lateinischen originals (p. 26): *Item utrum cupiditate, an paupertate,* etc., obgleich eine scheidung zwischen der beichte des mannes und der der frau dort nicht ausdrücklich vorliegt.

§ 19365 (I 1051)): *resonable houre for to ete by mesure* schreiben die hss. und Edd., nur H.[4] fügt nach *ete* ein zweites *ete* ein, beide durch einen punkt getrennt. Daß dieses vollständig richtig ist, zeigt wieder das lateinische original (p. 29): *Item semper jejunium debent haec quattuor concomitari, scilicet, largitas, laetitia, hora, mensura . . . De tertio, scilicet, hora . . . De quarto, scilicet, mensura . . .* Es muß also ein deutlicher einschnitt in dem obigen satze gemacht werden: *r. houre for to ete; ete by m.* Der nächste satz bestätigt dann diese einteilung. — Vgl. 19080 (I 835).

§ 19369 (I 1053) . . . *ne make thee nat or angry or anoyed* E., ebenso G., nur *ouyr angry;* die übrigen texte

(darunter Ad. für He.) erweitern dies, indem sie für *thee nat: nat thyn herte bitter* einsetzen. Nur Gl. bleibt bei der lesart von E., gegen welche man allerdings einwenden könnte, daß als disjunktive konjunktion gewöhnlich *outher* vor dem ersten zu verbindenden worte steht (zb. 9970/71 — E 2094/95, 10736 — F 420, 11073 — F 757, 12154 — C 214, usw.); indes ist auch *or* an dieser stelle nicht unmöglich (zb. v. 1812, 4525 — B 105). Wenn auch die variante in G. einen leidlichen sinn gibt, haben die übrigen Edd. doch die der andern hss. vorgezogen, wogegen bedenken nicht zu erheben wären, wenn man die abweichung von E. und G., ähnlich wie vorhin in §§ 18845, 19162 und 19247, als eine korruption betrachten will. Da aber die andern beiden hss. des A-typs, Ad. und Eg., welche die besseren He. und D. hier vertreten müssen, mitunter vom B-typ beeinflußt worden sind, kann man deren autorität an dieser stelle nicht geltend machen, so daß für mich kein zwang vorlag, die lesart von E. zugunsten jener andern aufzugeben.

§ 19370 (ebd.): *sikernesse* E., G. verdient dem sinne nach gewiß den vorzug vor *swetnesse* der andern hss., wie Sk. es auch beibehalten hat. Vgl. *sikernesse* 18187 (I 117), 19385 (I 1068) und 19379 (I 1077).

§ 19375 (I 1058): *demeth* in E. wird überall durch *weneth* ersetzt, doch ohne notwendigkeit, da ersteres im gleichen zusammenhange auch 19389 (I 1071) und 19393 (I 1074) in allen hss. erscheint.

§ 19378 (I 1061) s. 19008.

Zum schluß noch der hinweis darauf, daß durch diese darlegungen, wie durch die textgestaltung in meiner ausgabe, die auffassung derjenigen endgültig widerlegt sein dürfte, welche mehrsilbige senkung oder fehlen derselben im versinnern des Chaucerschen zehnsilblers in den *CT.* zulassen wollen. Denn da an einer ganzen anzahl von stellen offenbar mängel der überlieferung auch in anderer hinsicht berichtigung verlangen, so ist es nur natürlich, daß auch vereinzelte metrische fehler, mögen sie auch allen hss. gemeinsam sein, zu korrigieren sind. Meistens lehrt aber ein vergleich der einschlägigen verse miteinander, daß es sich um vom dichter beabsichtigte lizenzen handelt, und wenn auch ein paar fälle zweifelhaft bleiben, so

können diese doch nicht unter den vielen tausenden von versen, welche sich glatt lesen lassen, als beweise gelten, daß Chaucer gelegentlich vom grundsatz des regelmäßigen wechsels zwischen hebung und senkung abgewichen ist. Namentlich zwingt nichts zu der annahme, daß ein schwaches end-*e* in der caesur als silbe zählte, welches an allen andern stellen im innern des verses verstummen konnte.

Berlin-Lichterfelde. J. Koch.

THE CRITICAL HERITAGE OF FICTION IN 1579.

To many students of literature it will undoubtedly seem strange that after the researches into Renaissance criticism of Saintsbury, Gregory-Smith, Spingarn, and others, there should be left any material to garner. Perhaps there is none of importance save in the field of prose fiction. Here, however, even though before 1626 no treatises seem to have been devoted to the subject, there exists a certain amount of material. Sometimes it is embedded in a preface or dedication; sometimes it is buried in the midst of a narrative. In any event, this material deals with "purpose" — a term henceforth to be used as indicating the reason or reasons stated by an author for producing his composition; with an aspect of realism which consists in an effort to make a reader believe a story which is told to him; with unity and coherence of structure; with style; and, finally, with some scattering problems best relegated to notes.

Before examining authors' theories, however, it will be valuable briefly to define the types of prose fiction which can be distinguished before 1579 — the date which may be said to close the Renaissance period of fiction. Four main lines of influence [1]) reached the last quarter of the sixteenth century; five others of some importance can be detected.

Oldest of the leading four influences was the Greek novel [2]), which, if Lucian's *True History* is disregarded, may be confined to two forms, a love-and-adventure type of story, illustrated in the work of Iamblichus, Xenophon of Ephesus, Heliodorus, Tatius, Chariton, and Eustathius, and a love-and-pastoral type, exemplified only in that of Longus. The first form may be defined as an imitation of the Greek epic, save that it is much shorter, treats much more of love than of arms, and is

not only more unified but also more chary of ornament and of episode. The second form differs from the first in that, though it also deals primarily with love, it embodies much less adventure, and possesses a pastoral aim, which allows of infinite digression and of marked descriptive and poetic embellishment.

The second of the four chief influences lay in the mediaeval prose romances, which clearly divide with the Greek novel and with the Spanish pastoral the honor of having inspired the *Arcadia* of Sidney and the *Astrée* of d'Urfé. The prose *Merlin*, itself already differing from the metrical romances, is typical of the earlier prose romances; later and much more artistic examples are the parent *Amadís de Gaula*, the *Palmerin of England*[3]), and *Tirante the White*. All these differ conspicuously from the Greek novel. They are almost entirely lacking in unity; they are martial rather than amorous; they introduce enchantments to an extent undreamed-of by Heliodorus or Tatius; they are limited to a stereotyped round of characters — king, queen, knight, lady, hermit, enchanter, fairy, squire, damsel, giant, dwarf, savage man; they are stored with set speeches, laments, orations, soliloquies, conversations[4]). Still, within the class thus defined, divergences are visible. Southey's comment on the "indecency, not obscenity" of the *Palmerin de Oliva*[5]) is almost equally applicable to the *Amadís*, whereas *Palmerin of England* has only a few "kind" ladies, and but one startlingly rakish hero, Florian of the Desert. Again, though *Palmerin* revels in the supernatural, *Tirante the White* long afterward aroused the praise of the Comte de Tressan for admitting only "probable impossibilities" — a bit of praise rather overdone, perhaps.

The third influence — the prose pastoral — had begun to work even before Amyot's paraphrase of Longus's *Daphnis and Chloe* (1559)[6]). By 1542 Italy had produced two important pastorals — Boccaccio's *Ameto* (1343) and Sannazaro's *Arcadia* (1504), and Spain one — Montemayor's *Diana* (1542); the *Arcadia* was in French by 1544 and the *Diana* by 1578. The prose pastoral of Italy[7]) and Spain[8]) is hard to define. Like the mediaeval romance, it is ununified[9]) — though in the *Arcadia* and the *Ameto* the plot is simplicity itself. Like the Greek novel, it has a love *motif* far more sentimental and

chaste than that of most mediaeval romances. But unlike the lovers of either the Greek novel or the mediaeval romance, those of the prose pastoral are "courtly" shepherds and shepherdesses, prone to indulge in *débat* and song. And again, unlike the bare scenery of the Greek novel and the yet barer background of the mediaeval romance, the setting of the prose pastoral is invariably described with lavish and not unskilled hand.

The fourth influence — the *novella* — also came from Italy. In its birth-place, in the hands of Boccaccio and Bandello, as well as of most other *novellieri*, its brisk outline, offering material now for a modern short-story, now for a modern novel, was characterized by brevity, by emphasis upon incident, by close-knit sequence [10]), and by freedom from description and ornamentation. In general, the characters were layfigures. But in France [11]), in the *Histoires Tragiques* of Boîteau and Belleforêt (1559), the shape of the *novella* grew plethoric with moral and immoral "stuffings", and in England, in Painter's *Palace of Pleasure* (1566) and Fenton's *Tragicall Histories* (1567), it became "of monstrous size" because of lascivious descriptions and virtuous "addresses to the reader". The characters remained lay figures; the background was stressed.

Thus much for the great influential types. Five minor forces in fiction have been mentioned, and remain to be considered — though summarily. One was the *voyage imaginaire*, consisting in an unrelated series of adventures, determined by a "purpose" either satirical, as in Lucian's *True History*, diverting, as in *Mandeville's Travels*, or reformatory, as in More's *Utopia*. Another was the fable-collection, sometimes a volume of unconnected tales, as in *Aesop's Fables* or the *Gesta Romanorum*, sometimes a sequence of stories placed within a framework narrative, as in *Kalilah and Dimnah* [12]) or the *Three Princes of Sarendip* (Italian, 1557; Ger., 1583). Yet another was the *Letters of Abelard and Heloise*, which, although not fictitious, was very early published with suppression of such matter as was not germane to the narrative. Still a fourth was the picaresque tale, which had appeared in *Petit Jéhan de Saintres* (1459; pub. 1518), in the renditions of the *Golden Ass* by Michel (1522), Adlington, (1566), and Firenzuola (1569), and, above all, in the vivacious series of character-sketches of the

memorable *Lazarillo de Tormes* (1554)[13]. Finally, a fifth was what may be called the "psychological" novel — its chief representatives[14] being the *Aucassin and Nicollete*, the *Fiammetta* of Boccaccio, the *Celestina* (1499), and the *Arnalte and Lucenda* (1491)[15].

Surely it would be remarkable, were all these varieties of fiction to have existed without giving rise to some speculation upon at least the "purpose" of fiction — "purpose", it may be remembered, being the term which has been chosen to express the first of the four great topics upon which early fictionists commented. "Purpose," indeed, received the greatest share of their remarks[16] — and they seem to have distinguished five reasons for composition. Amusement, edification, and instruction of the reader — these three aims are very often proclaimed. The aim to represent life as it is in its daily happenings is here and there announced. Rarest of all the five expressed "purposes" is that of arousing the sympathetic emotion of the reader.

The amusement of the reader seems to have been the earliest expressed aim of fiction. At least, almost the only passage on the aim of the Greek novel is one in *Theagenes and Chariclea*, which may be said to have seized upon the value of the principle of contrast as attracting the interest of a reader; it runs thus (p. 187): "But then the fortune which governed their affairs, when it had refreshed them a few hours, and given them leave to be merry one day, suddenly joined thereto heavy and terrible things[17])." Yet it may be said that this is not conscious theory. Certainly such objection can not be advanced against the statements of two other sources of "amusement" — the appeal of mere variety of subject-matter and the bait of tales of the impossible. "Variety" is one of the most frequent bargain-cries of the pastoral romance, the picaresque tale, and the *novella* of *France* or *England*. "*Daphnis and Chloe*," writes Angell Daye of his translation, "excellently describing the weight of affection, the simplicity of love, the purport of honest meaning, the resolution of men, and disposition of fate, finished in a pastoral, and interlaced with the praises of a most peerless princess"[18]. "What one does not eat, another will", is Hurtado's summons to the banquet spread by *Lazarillo*, "hence no circumstance ought

to be omitted, how insignificant soever it may be". In his sixth dedication Belleforêt submits many wares to his patron, "because I know the high-bred delicacy of your wit is desirous of variety". "Variety" may be made to cover the impossible; it does not necessarily do so. Lucian, however, decides that amusement need have no concern with fact. The *True History* is intended to "not only yield a bare content by the pleasing and comely composure"; it is also to contain "many notorious lies persuasively delivered" [19]).

In general, one may assume that any declaration of the "aim of amusement" was honest. The acceptance of a far more obtrusive "purpose" — edification — is another matter. Spingarn has pointed out that during the Renaissance "imaginative literature" was justified by due analysis of its allegorical, ethical, and civilizing functions. On all of these functions the fictionists had something to say; but, as one soon sees, such broad defenses were not sufficient for writers well aware that, with no Homer or Virgil behind them, they must "creep" rather than "intrude" or "climb" into the literary "fold". Accordingly, the student of their views is but following them in discarding the classification of Spingarn and in speaking of their social, religious, and moral aims. The last of these purposes will lead him directly to the battle-ground of "art for art's sake".

The expression of social, religious, and *general* moral aims in fiction need not be dwelt upon. More's *Utopia* best voices the social aim, the anonymous *Robert the Devil* (1496) the specifically religious, and Underdowne's version of the *Theagenes and Chariclea* (1569) the moral; Adlington's preface to his translation of the *Golden Ass* (1566) may represent the extravagancies of the "moral" claim [20]). Giles in the preface to the *Utopia* writes to Buslyde of Hythloday's "singular prudence, who so well and wittily marked and bare away all the original causes and fountains . . . . whereof both issueth and springeth the mortal confusion and utter decay of a commonwealth, and also the advancement and wealthy state of the same may rise and grow" [21]). "How willingly, see", rejoices the narrator of *Robert the Devil,* "he hath forsaken for the salvation of his soul all his friends and his country and land, and all his delicate meats and drinks, and gay raiments,

and worldly pleasures"[22]). "This book", bursts out Underdowne before the *Theagenes*, "punisheth the faults of evildoers and rewardeth the well-livers. What a king is Hidaspes? What a pattern of a good prince? Contrarywise, what a lewd woman was Arsace? What an evil end had she?" But one may be inclined to comment that Arsace's lewdness is more vividly drawn than her "evil end"? Then let one give ear to Adlington on the gay tale of the *Golden Ass!* "The effect thereof tendeth to a good and virtuous moral .... in this feigned jest .... is comprehended a figure of a man's life .... whenas we suffer our minds to be drowned in the sensual lusts of the flesh"[23]).

Was Adlington sincere? It really is of no importance. But when we turn to the *novellieri*, Italian, French, and English, the belief of authors that they *must* declare an aim, at least not *immoral*, becomes significant. For it is with Boccaccio that there begins for prose fiction a battle raging even to-day — that which has been styled the struggle of art for art's sake. How far the theory of Boccaccio is a covert attack upon morality in fiction, how far the modern must make allowance for the customs of a more lenient generation, are questions not essential to the present discussion. The point is that in the *Decameron* are embodied nearly all types of defense of the "questionable" in fiction, and that attack and counter in regard to each type had much to do with the content and structure of seventeenth and early eighteenth century fiction.

That the *Decameron* aroused a tempest of indignation is clear, nor does either its popularity or the fact that the church's condemnation was withdrawn when cavaliers and princes were substituted for monks and abbots as *dramatis personae* prove anything to the contrary. But to determine fully Boccaccio's own position there should be considered not only the announcement in the *proemio* of a two-fold aim of amusement and edification, but also the reception of the stories by the *ladies* of the party, the expert balancing within the stories of the claims of art, truth, and morality, and, above all, the epilogue to the *Decameron*. The double aim expressed in the *proemio* offers little help in determining Boccaccio's attitude toward morality in fiction[24]). The equilibrium preserved within the tales can

scarcely be called "conscious" theory[25]). But the reception of the *novelle* by the ladies[26]) reveals, if nothing more, a curious levity, not entirely balanced by certain well calculated sops to the moral Cerberus — the apology for license in the proemio; the privilege of choice of material allowed by the suffrage of the company to Dioneo; the stipulation for Days I and IX that "this .... day .... each be free to discuss that matter which most pleases him"; the anger of Fiammetta over Dioneo's proposed songs at the close of Day V; the objections of the ladies to the unseemly subjects forced upon them by Dioneo, King of Day VII; the praise of chastity by Emilia (Day IX, novella IX); the emphasis by *Dioneo* upon the decorous conduct of the "brigade", even at a time when the pestilence permitted any kind of impropriety[27]). As for the epilogue, it merits close analysis both for its own sake and because it closely resembles some passages in the *Canterbury Tales.*

The epilogue is certainly adroit in its defense of the tales of the *Decameron.* Boccaccio first denies outright that he has used "too much license" in the "stuff" of the *novelle.* Yet, if he has, he adds, he has employed "decent words", or, if some words are not decent, he "has not been able to relate" the stories otherwise. Then, too, he goes on, hypocritical ladies speak daily of "*foro e caviglia e mortajo e pestello* (cf. Day VIII, *novella* 2) *e salciccia e mortadello*". Further, he continues, the place of relation is not in a church or school, but in "a place of solace, among persons, young, indeed, yet mature enough not to be easily seducible by tales, in a time in which *andar con le brache in capo per iscampo di se*" was not unseemly in the most straightlaced. Still further, just as wine (which "for the healthy is most good", according to two — noted drunkards), fire, and weapons are dangerous if wrongly employed, so are his words. In them the corrupt will read corruption, but by them the estimable will be altered no more than the "brightness" of the sky by "earthly filth". For that matter, the corrupt draw evil from Scripture. Yet more, he "has not been able to nor could he write save that which was related", and he "would have written the beautiful", had the beautiful been told. After all, he concludes, in "novellizing to unlearned maidens", "it would have been folly to go searching and fatiguing" himself "in

finding delicate *(esquisite)* terms, and to take great care to speak moderately"; are there not "warning" headings to the tales? . . . As has been said, any one is free to infer what he pleases from Boccaccio's defense. I am frank to confess that I think that here is the eye askance at morality. That the leer is half concealed is a tribute to the need to "justify" fiction.

If Boccaccio is not a hardened inhabitant of a Platonic *Republic*, neither is Bandello. Bandello does not make Boccaccio's parade. Yet he has some pleasing moral aims. "The which", he prefaces Pt. III. of his *Novelle* (1554), "was certes to none other end than to divert and to warn all sorts and conditions of men to leave unseemly things and to live honestly" [28]). Other *novellieri*, such as Ser Giovanni (1378) and Straparolla (1550) tell their stories without much comment one way or the other.

In few cases does the moral zeal of Boccaccio or Bandello affect the structure of their *novelle;* rarely is Boccaccio found more than outlining a lascivious situation, and seldom do "sermons in little" creep into his narratives [29]). In France and in England the "case is altered". Belleforêt, whose love for "variety" has been commented upon, impartially dropped into his translations of Bandello now huge "sentences", now titbits of indelicacy. "Moral purpose" is a mantle made to cover both. "Thus example", he pompously proclaims in the *epistre* to Vol. III, "has such power that it seems to carry painted upon its forehead an image of righteousness". He follows this with the admirable sentiment: "I speak here of love, entirely as does a good surgeon of some putrefaction or abscess". In England, Painter, Fenton, and others yearn to outstrip Belleforêt in both theory and practice. Fenton, e. g., adds to the single tale of Cardenio and Plaudina five aesthetically lascivious scenes — pointed out with admiration by a recent editor. Yet Fenton writes before the *Tragicall Histories* (1567): "Wickedness may be used without any intent to persuade any imitation that way, but rather to provoke the multitude by familiar trains to avoid such conditions as they saw justly reprehended in others." It is of moment for technique, too, that before each of thirteen tales Fenton has a long moral argument, which had been barely suggested in Bandello and which was at least much shorter in Belleforêt; that within the

stories numerous paragraphs of moralizing "oblectate" the reader; and that each narrative has a pious 10—20 line conclusion. Painter is still more mendacious than Fenton. "Old and young", invites the preface to Tome I of the *Palace of Pleasure* (1566), "may learn how to avoid the ruin, overthrow, inconvenience, and displeasure . . . . of them (Boccaccio's *Novelle*) have I redeemed to the liberty of our vulgar such as may be best liked and better suffered"[30]).

Amusement and edification, as has already been stated, do not exhaust the list of the expressed aims of pre-Sidneyan fiction. The desire to impart instruction seems to beat in the breasts of fictionists; indeed, witness the numerous manuals of courtliness, such as Ribaud's selections from the *Amadis* (v. note 4). It is not, of course, that fiction composed of nothing but miscellaneous information was produced — merely that in certain types of fiction "manners" were held up for imitation, and that in others little learned dissertations were more or less skillfully inlaid in the text. Important spokesmen for the first aim are Boccaccio and Caxton, for the second Fenton. For instance, though on the first day of the *Decameron* each narrator is to tell what he pleases, both that Day and Day VI are devoted to the recounting of apt repartee. The reason, as again and again given, is most clearly phrased before the seventh *novella* of Day I: "It is, as it were, wonderful, when any unexpected thing suddenly appears, if suddenly of an archer it be struck[31])." Again, in the prologue to Caxton's *Aeneydos* we read: "In which may all valiant princes and other nobles see many valorous feats of arms, and also this present book is necessary to all citizens and habitants in towns and castles, for they shall see, how sometime Troy the great and many other places, strong and inexpugnable, have been besieged sharply and assailed." Fenton's quota is this: "There is required in all estates, both a faith and a fear in God, and also an outward policy in worldly things: the one is to be learned by perusing the Scripture, and the other can not be gotten but by the assistance of histories[32])." Quite apart, however, from such "civilizing" ideals as these, instruction in narrative technique had appeared as an aim of satire other than that of Chaucer in the inimitable *Sir Thopas*. In the use of vine-bodied women and island-sailing giants in his *True*

History, Lucian is specifically assailing the "many monstrous and intolerable untruths" of Ctesias, Iambulus, and Homer[33]). He is thus the ancestor of William Dean Howells, not to mention Cervantes, Sorel, and Voltaire.

The fourth aim of prose fiction — the depicting of life — was clearly announced before 1579 only by Bandello. It is true that a conception of realism of which Spingarn (p. 37) finds "scarcely any traces . . . . in anything like its modern sense" is evident in the picture which Boccaccio presents in the *Decameron* of plague-stricken Florence, and, more "consciously", in the opening of the *Fiammetta*. Still, Boccaccio's definite remarks are few and related more to method of narration than to "purpose". His *novelle* are to be of matters "occurrent in modern times" as well as in ancient; the names of his ten characters are intendedly disguised; and there are occasional references to the interests of contemporaries[34]). It remained, then, for Bandello to vie with the modern reporter. Before *novella* after *novella* one reads such passages as this, from the dedication to the fifty-first of Pt. I: "Marvellous, indeed, are the chances which befall out of the ordinary course of our daily way of life, and oftentimes, whenas we read them, they move us to wonderment . . . . wherefore . . . . I have chosen to send it to you (Fanzino delle Torre) who went to speak with the lady in question ere she died." Not Greene, not Camus, not Defoe has a clearer statement of realistic aim. Doubtless Bandello is no realist in the modern sense. That the realistic claim is fully voiced is important.

But one "purpose" of prose fiction remains for discussion — the effort to arouse emotion in the reader[35]) Boccaccio and his imitators must, a far as I know, here receive all the credit for expression. Apparently, however, two phases of the aim are not clearly distinguished: the one the mere awakening of emotion, the other the unexplained value of this awakened emotion in expelling "disagreeable" emotions from the reader. In the latter case one is at once reminded of the Aristotelian catharsis. The vague aim is best noted in the opening of the *Ameto:* "And some there are, who, hit by the biformed son of Cytherea, some for consolation and some for delight searching the ancient loves, at one time with desiring heart carry off Helen, at another rekindle Dido, at another lament with

Isifile, and at another beguile with anxious care Medea." Nearer to a theory of catharsis is the beginning of the *Fiammetta:* "There is wont within the miserable delight to grow from grief, when they discern or feel compassion in some one for them. Therefore, in order that in me, more eager to grieve than to do aught else, because through long usage the cause thereof does not lessen but increases, it pleases me, noble ladies, in whose hearts love dwells, perchance more happily than in mine, narrating to you my fortunes, to make you, if I can, pitying." Purgation proper is suggested in the *proemio* to the *Decameron:* "A humane thing it is to have compassion on the afflicted .... Because from my first youth even to this time I have been beyond measure inflamed of noble and most high love .... more pain than was needful to me many times I made myself feel .. in which pain so much allayment the pleasing speeches of some friend and his laudable consolations afforded me, that I regard it as most certain that through these it has arrived that I am not dead .... And .... in order not to seem an ingrate, I have determined within myself, in that small way which I can .... to those who have need of it to offer some consolation."

In quoting the views of Boccaccio and Bandello in regard to depicting of life as a fictional aim, it has been difficult to keep from trespassing upon the second great field in which the fictionists before 1579 did some theorizing. This field was, as has already been said, that aspect of realism which consists in trying to make a reader believe a story. The attempt is of importance because, like "purpose", it affected the content and structure of fiction — particularly after 1579. Before that date, however, the effort exhibited three phases. The use of appeals to authority for one's substance is widespread; the development of prefaces which are practically first chapters begins; and in Italy, at least, the relation of truth to delight and of truth to artistic duty is touched upon.

The appeal to authority is apparently as old as fiction. A Ms. buried in a Tyrian tomb and unearthed long afterward is the source of the Greek *Of the Wonders beyond Thule* [36]). In mediaeval romance references to "chronicles" are omnipresent. Geoffrey of Monmouth had a certain Welsh book. "As the story rehearseth," "so saith the book," or, as a variant, "Blase

wrote in his book" occurs in the prose *Merlin* at least seventy-six times. "It is written," gravely remarks the author of *Palmerin of England*, "in the ancient chronicles of England, from which this history hath been taken[37])." Is it strange that Rabelais assures us (Vol. I, p. 197): "It will not be an idle thing to put you in mind of the fountain . . . whence is derived unto us the good Pantagruel; for I see that all good historiographers have thus handled their chronicles." But the Greek novel and the romance were not alone in these claims of veracity. The *novella* in Italy insisted, especially under Bandello, upon its truth; and Belleforêt, together with the English paraphrasers, refers to "authority" in more than one case when his own assumption of a grievous bit of obscenity would have harmonized ill with his moral blazonry. One of Belleforêt's outcries will suffice (*Histoires Tragiques*, Vol. IV, *epistre*): "I indue them with the name of histories, as having collected them from good authors, and such as are not suspected of lying, so that you who cherish the truth, may see that history should be sacredly treated, as being the mirror of our life."

Though in the *voyage imaginaire* the appeal to historical authority is not so common as in the romance, it is with the former type of fiction that the preface developed furthest. In this place the *Utopia* can not be exploited in all that extra-narrative cleverness so unhappily omitted from some recent editions; but obviously all the cleverness is rooted in the wish to make readers believe that Utopia existed and that its communal prosperity was practicable[38]). Of More's many hits in the preface, the most significant, in the light of a similar but later movement, are the prefatory letter from Giles to Buslyde; the twice-expressed anxiety to recall every detail; the debate concerning the bridge of Amaurote; the puzzling over the rights of publication; the prevention of any answer to the query, "Where is Utopia?" through the interruption of the questioner, once by the entrance of a servant, and once by a fit of coughing; the emphasis on the uprightness both of Hythloday and More[39]); the translation of some Utopian verse; and, finally, the subjoining to the book of a Utopian alphabet. Already the preface is on the way to becoming a first chapter.

The appeal of authors to authority, and their ideas of a "preface", are distinctly worth examination; more far-reaching is Boccaccio's connection of truth with delight in the reader, and Bandello's relation of truth to artistic "duty". In the *Decameron* Fiammetta says (Day IX, *novella* 5); "a *novella* which, had I wished or did I wish to depart from the truth of the matter, I should well have known and do know how to compose and write under other names; but because departure from the truth in novel-telling is a great diminution of delight in the hearer, in its own form . . . I shall tell it." Bandello writes in the dedication to the fifty-first *novella* of his Pt. I of the "sanctity of history (i. e. reportorial reports of the day), which ought to be written with truth." Over and over again, too, he makes such declarations as that in the dedication to *Novella* I, Pt. I: "The matter seeming to me worth compassion and record, precisely as it had been related by Alemanni, so I wrote it[40])". In recent years we have listened to similar utterances — truer, *perhaps*.

It must now be fairly clear that even before 1579 the technique of fictional structure in its narrowest sense was more or less dependent upon the author's expressed aim in composition and upon his relation to the prevalent desire to be believed. However, the period's actual opinion of what we now call unity and coherence of plot becomes much more plain, if some other matters are considered. Such matters are the usage of fictionists in making transitions from one group of characters to another; the existence of a quest for brevity in narration; the recognition of certain broad types of digression; and the statement of a law for the opening of picaresque tales. It may be objected that these topics are all considerations of unconscious practice rather than conscious theory. I can only answer that the material which follows is so closely related to conscious theory that I feel bound to include it, and that, moreover, it is most important for an understanding of the narrative structure adopted by Sidney, Cervantes, d'Urfé, and Zesen.

Every one is familiar with the chief transitional phrase of the mediaeval romancers — the "let-us-leave-to-return-to" formula. At once the query arises: if this formula is consciously used by an author, what is its significance for con-

structive technique? Paulin Paris, says Furnivall in the introduction to his edition of the prose *Merlin* (p. CCXLV), "commended this feature as indicating progress in the art of narration." Without going so far as to assume with Furnivall that Paulin Paris is in error and that the early romancers were utterly unscrupulous in regard to unity, it is difficult to see how such transitions as the following imply anything save the ubiquity of a stereotyped device: "but of all these matters we shall cease at this time till that the matter fall thereto hereafter" (*Merlin*, 393); "But let us speak of the two queens that be in the castle of Trebes" (*Merlin*, 398); "Here the history leaves him and returns to Florendos" (*Palmerin of England*, Vol. III, p. 112)[41]). And what of the yet more damaging fact that the transitional phrase is often useless? E. g., in the case of the second *Merlin* quotation, a shifting of scene from the battle-field near Trebes to the town itself not only does not occur until nine lines beyond the phrase quoted, but is then more artistically managed by the mention of the clash of arms carrying from the plain to the beleaguered city. Is Furnivall then right? Not entirely, as has been hinted. For, despite the practical certainty that from the romancer's point of view the "let-us-return" formula had no relation to an effort at coherence, the very use of the formula tended to bring to the reader's notice the characteristic lack of unity in the mediaeval romances. The result had to be (and was) either the production by an author of more unified work, or the development of less obtrusive transitions. Either step may be called an advance in "narrative art".

Less mechanical than the treasured "let-us-return" formula, and of varying import for a movement toward unity, were several other types of transitional phrase. Two of these, the address to the reader and the long forecast or summary were of moment in that, by the aid of memory, they guided the reader through a maze; perhaps, also, like the "let-us-return", they may have called the attention of readers slowly becoming critical to the fact that there *was* a maze. As for other kinds of transitional device, these seem to me totally unconnected with any struggle toward unity; I merely enumerate all that I feel are to be classified, and leave the peruser to infer what he will. A shade different from the average address to the

reader — the "ye have heard speak afore" or "as I have said" — is the insertion between the prose and verse portions of *Aucassin and Nicolette* of "*Or se conte*" or "*Or dient et content et fablent*[42]." "Now it fell out," is, curiously enough, rather rare; I have noted it in *Phylotus and Emilia* (pp. 17, 27), and almost nowhere else. The use of a person gazing from walls overlooking battle-fields or sea-coasts is well exemplified in *Blanchardyn and Eglantine* (p. 153): "The proud pucelle in amours that at this time was leaning upon her window saw . . ." In the same romance the statement of a cause is employed seven times for transition; e. g., one reads (p. 121): "For Darius and his navy held their way toward Cassidonie." The use of contrast, in such expressions as "on the other side," "but," etc., is not infrequent; Painter in the *Palace of Pleasure* is fond of "but" or even of the mere employment of a name. Rumor, again, occasionally, after the example of Fame in the *Aeneid*, spreads her wings. Finally, reference to the passing of time is found everywhere as a means of transition; I am confident that as one approaches 1579 it runs a closer and closer second to "let-us-return." A typical illustration of this device is a passage from *Blanchardyn and Eglantine* (p. 117): "At the same hour that Darius took shipping . . . the provost of Tournaday and many other barons of the city were upon the walls"[43]).

As with the formulas of transition, so with the phrases announcing desire for brevity in narration; their connection with the effort at unity must be judged more from an impartial presentation of practice than from any generalization by some modern critic impatient of minute tabulation. When, however, the investigation preliminary to such a presentation has somewhat advanced, three facts confront the searcher. The first is that in the more significant forms of early prose fiction remarks upon brevity are astonishingly common; the second that the origin of such remarks is asserted to be objection to repetition, to tediousness, and to prolixity; the third that the use of these remarks seems at first to be limited to the conversational portions of a narrative, and thence to have passed to the more direct parts of the relation. Sometimes one passage exemplifies all these facts.

Types of transition-formula are of some importance; the

various phrases indicating curtailment are not. It does not matter whether an author writes "to be short," "in brief," "let this suffice," "what helpeth longer tale," or some words more individual; it is the kind of material which is omitted and the causes stated for the omission which affect technique. Information already known, of course, is the most obvious matter to expunge; consequently, here and there, summaries are cut short. But the whole theory of avoiding undue repetition is very neatly put by Boccaccio; many a writer must have thought similarly. "A tale," Boccaccio makes Filomena say in the *Decameron (Day VI, novella I)*, "which indeed of itself deserved attention, because it was a known and commendable history, but yet delivered so abruptly with idle repetitions of some particulars three or four several times, mistaking one thing for another [and wandering erroneously from the essential subject, seeming near an end and then beginning again]" [44]). Another kind of material omitted is that the details of which would cause great difficulty in the enumeration; the themes most likely to be curtailed on this account — though the reason is least often stated [45]) — are lists of eatables, pleasures, speeches, names, equipments. "And," says the author of the *Merlin* (p. 375): "it needeth not to speak of the meats ne the services that they had that day, for it were but loss of time." "Whereto," he queries elsewhere (412), "should I tarry to rehearse their service and the ease of soft beds?" "Why," he asks again (454), "devise the joy and the delights that they had?" "Of their words," we are told (84), "this was the sum." Doubtless, these particular shortenings are trivial [46]); furthermore, it is true that a much more unified romance than the *Merlin*, the *Palmerin of England*, contains (Vol. I, pp. 105—106) an unsurpassed catalogue of knights and (I 318—321) a yet more appalling chronicle of armorial accoutrement [47]). Still, with at least one other group of material we are on significant ground. No one versed in the love-monologues of Lyly, Cervantes, and d'Urfé can fail to wish that a remark of Whetstone in *Rinaldo and Giletta* had become an eleventh commandment for fiction-writers. "I will now overleap," he declares (p. 53), "what a number of sour and sweet thoughts feed these distempered lovers" [48]).

But more important than the kinds of material thus early

exscinded are, as has been observed, the expressed reasons for excision. Two causes have been commented upon — the seldom-disclosed physical impossibility of enumeration of detail, and the often-enunciated wish to avoid repetition. The other declared reasons — "to eschieve prolixity" and to shun "tediousness" — are more influential[49]). Without doubt these phrases, too, may be meaningless. "To eschieve prolixity" is but a prelude to much detail in *Helyas, Knight of the Swan* (p. 72); and "Look, Master More, with how long and tedious tale I have kept you" (*Utopia*, p. 34) is but polite verbiage. On the other hand, he who realizes in *Palmerin of England* (Vol. II, p. 256) that, "to avoid prolixity," he is to be spared a second roll-call of knights, will gladly grant significance to the passage; and the following sentence from *Lazarillo de Tormes* (p. 23) is at least suggestive: "But to avoid being dull, I will leave out many things both curious and remarkable." With a comment from Bandello the student finds himself on the border-land between ordinary desire for brevity and the recognition of digression — our next topic. Bandello writes (Pt. I, *novella* 56): "If I should begin to tell those things which I saw in the time that I sailed along the Levant seas, very tedious it would be for you to hear . . ."[50]).

Digression is a treacherous word; particularly elusive is the question of whether the employment of the thing for which the word stands was or was not conscious before 1579. This much is clear; that even now there are writers who firmly refuse to regard certain kinds of digression as literary sins in fiction, and that even before Sidney there were apologies for digressive peccadilloes[51]). To reconcile these two attitudes, it seems to me that one must remember all that we have said upon expressed aims in fiction, and that, further, one must distinguish five classes of digression — narrative, descriptive, edifying, informational, and personal. The fact seems to be that the "digressions" of one type of fiction, with one kind of aim, may be the "ornaments" of another species of fiction, with a different aim.

At once, accordingly, there may be swept aside such a broad statement as that of Furnivall, when he decides (Introduction to *Merlin*, p. CCXLIV) that, because additions to mediaeval romances were "incongruous," "the artistic sense in

most of the mediaeval story-tellers was sadly awry." The incongruousness no one will dispute; the judgment upon the narrators is a *non-sequitur*. If one writes a fictional sermon, why should one not stop to moralize? If one aims at variety of offering, why should one not include in one's novel verses, model letters, anecdotes? If one yearns to instruct, why should one not throw the preponderance of material to Utopian rules of life or Lylian conversations? In fine, the entire problem of digression for the pre-Sidneyan period of fiction, at least, is that of the attitude of the authors of a single type of fiction to that type; and, consequently, the safest mode of determining that attitude is to seek for expressions of opinion in regard to each type. Fortunately, since the Greek novel, the chivalric and pastoral romances, and the *novella* were alone produced in large numbers, the quest may be confined to those types.

Nowhere in the Greek novel, save in the *Theagenes* [52]), is digression admitted. Wandering from the subject of a narrative is common. E. g., in the *Daphnis and Chloe* are five lengthy narrative-insertions, varying from a war to fables included at random; in the *Clitophon and Leucippe* are five irrelevant tales, an account of Tyrian dye (p. 378), descriptions of animals (420—423), details of pictures (404—406), and a debate on the pleasures of Alcibiadean love; in *Anthia and Abrocamas* are two tales; and in the *True History* are satirical diatribes and lumps of curious information. Yet for none of these is there apology. The case of the *Theagenes*, as has been indicated, is different. Digressions, some nineteen in number, occur; and these divagations consist, not only of intercalated narrative, but of moral exhortations, odd fragments of knowledge, and descriptions. But against these nineteen digressions are nine apologies in the long tale of Calasiris (pp. 61—123; 136—152), and one in Heliodorus's direct narrative. Are not two things suggested — the influence of the spoken tale upon the written, and the debt of Sidney to the technique of the *Theagenes* [53])?

Fewer than in this one Greek novel are the number of passages touching upon the recognition of digression, which I have gleaned from five chivalric and four pastoral romances. Of the 800 or more pages of the prose *Merlin* 60 are sheer

divagation, mainly narrative or moral-allegorical; the *Blanchardyn and Eglantine* contains, besides much extraneous narrative, a queer social lesson (p. 173) upon the impossibility of churls being gentlemen; the *Arcadia* is full of odd facts about omens and portents; the *Diana* rejoices in a learned shepherd who discourses of the origin of Pan (248—251) and in other country-folk who debate the supremacy of love and reason (104), etc. Yet comments of even the slightest significance in regard to digression are made only once in the *Merlin* (p. 503): "But now repaireth the tale to his matter that he hath left for to tell this thing;" only once in the *Palmerin of England* (Vol. I, p. 318): "I will not fill the paper with the deeds of others, and so leave unrelated those of him from whom the book taketh its name;" and only once in all three parts of the *Diana* (p. 344).

But if the Greek novel and the chivalric and pastoral romances offer little help in the study of the fictionists' view of digression, the Italian *novelle* and their migrations do. In their tales Boccaccio and Bandello take note of their rare and short excursuses. Says the former (*Decameron,* Vol. I, p. 69): "but returning to that which I had commenced"; remarks the latter (Pt. I, *novella* 22): "Now I, not watching myself, have erred in making panegyrics instead of telling stories" [54]). On the contrary Belleforêt, Painter, Fenton, and Whetstone are all for license of inclusion; in the most care-free and unapologetic fashion they indulge in moral, informational, and personal ramblings. The English paraphrasers offend most; both Painter and Fenton precede Lyly and Greene in defending and attacking "ladies" [55]), while Fenton will go out of his way to assail the Papists (*Tragicall Histories,* Vol. I, p. 232). Occasionally one does meet in the English fictionists the phrase, "short digression;" and once Fenton exclaims (Vol. II, p. 153): "But what? do I meddle this part of my history with the office of preacher?" Fenton's expressed "moral" aim, itself, it will be remembered, intended to cover lasciviousness of portrayal, is curiously revealed as bringing about both the recognition and ignoring of coherence.

In this early period, then, fictionists did not get beyond the boundaries of critical judgment upon technique of structure. They recognized, as has been seen, that cut-and-dried phrases

of transition were awkward, they sought to eliminate uninteresting detail, and they apparently knew when they were digressing. If one ask for more theorizing, the sole bit in regard to coherence of structure is a chance remark on the opening pages of *Lazarillo de Tormes*. But since this chance phrase passed into a law for the opening of picaresque tales[56]), it is worth the reproduction before passing to the matter of style in fiction — the final subject upon which we have said thai the pre-Sidneyans theorized. Hurtado — if Hurtado be the author of the *Lazarillo* — wrote: "It seemed to him that he should not begin in the middle, but quite at the beginning, so that there might be a full notice of his personality."

Like the beginnings of theorizing upon "purpose," "fictional truth," and constructive technique, the beginnings of theorizing upon the style proper to fiction are fragmentary. The chief point which can be observed in actual comments is an interesting but transient revolt against turgidity and floweriness.

The Greek novel[57]) is ornate and tortuous in style. The chivalric romance is heavily commonplace. The pastoral romance is "pretty," but not necessarily "flowery." Unfortunately, there seem to have been no direct statements regarding these varying styles. As so often with the *novelle* of Italy, the "case is different." Boccaccio and Bandello placed themselves upon the side of plainness and directness of tone; and neither the periodic Latinized sentences which the former used in all his efforts, nor yet the occasional elaborateness of play upon words or antitheses of the latter, can conceal the general truth of their statements. Until about the middle of the sixteenth century various outcries for "plainness" in fiction may be collected.

Boccaccio himself writes (*Decameron*, Introduction to Day IV): "The present *novelette* . . . which not only in vulgar Florentine and in prose and without title are written by me, but which are besides in a style subdued and most humble . . ." And Bandello thus emphasizes a general claim that he "wrote in the rough": "I write, not to add adornment to the vulgar tongue, but solely to keep folk in memory of the things which have seemed to me worthy to be written down[58])." Nor,

as has been stated, were these two *novellieri* alone in their turning from affectation. Caxton, e. g., meant to strike a medium between the poor and the stilted, and both Rabelais and the author of *Calisto and Meliboea* seem to have disliked "aureate" diction. Caxton's preface to the *Aeneydos* runs: "And for as much as this present book is not for a rude uplandish man to labor therein ne read it, but only for a clerk and a noble gentleman that feeleth and understandeth in feats of arms, in love, and in noble chivalry, therefore in a mean between both I have reduced and translated this said book into our English, not over rude nor curious, but in such terms as shall be understood, by God's grace, according to my copy." Again, in the *Calisto and Meliboea* (1499), the writer has allowed Calisto to speak poetically of the sunset. Thereupon Sempronius breaks out (p. 154): "Good sir, leave off these circumlocutions, leave off these poetical fictions; for that speech is not comely which is not common unto all; which all men partake not of as well as yourself; or which few do but understand. Say, till the sun set, and every one will know what you mean."

It is certainly true that even before 1560 the lovers of directness of fictional style did not have the field to themselves. Various fads prevalent in other types of composition were enticing adventurers here and there. But by *1579* all traces of revolt against floweriness and aureateness were fast disappearing. The romance, as early as Herberay's translation of the *Amadís* (1540) had been purposely "improved" to suit the new taste; and Herberay's theory is still more clearly enunciated before a *rifacimento* of the Spanish *Arnalte and Lucenda*, made shortly previous to 1583. The preface to this work asserts: "Inasmuch as such things are put in handsome and elegant style, which will commonly satisfy all, but of a few is contemned and little in favor." This same process of "improving" is recognized in Spain by the person who wrote the preface to the Anvers edition of the *Diana* in 1575. The first edition of this pastoral had said nothing concerning language; the edition of 1575 apologizes for "*el baxo estilo de la obra*". "Improvement," however, went on most rapidly and consciously in the French and English paraphrases of Italian *novelle*. Vigorously Belleforêt set about justifying the classical allusions, the beast-bird-plant-and-mineral similes, and

the swollen speech of his *Histoires Tragiques*. His first *epistre* (1559) contained this: "I pray you . . . not to find it ill, if I have not humbled myself to the manner of Bandello; because his style has seemed to me so rude, his words improper, his discourse so badly wrought *(ses propos tant mal liés)*, and his 'sentences' so meager that I have considered it better to mold all anew and to cast it in fresh form." Two years later the young Frenchman went further: "I have embellished the work of the Italian just so and more still." As for England, Painter, Fenton, Pettie, and Whetstone, uniting the streams of French, Spanish, and Italian influence, which were to broaden into "Euphuism", prepared the way for him who wished his book to lie "shut in a lady's casket", and him who made stone walls weep at the scourging of Philoclea [59]).

But with Sidney and Lyly the student of the theory of fiction enters a period much more replete with theorists and theorizing than that before their day. It is well from the verge of the newer territory to cast a glance backward upon what has been named — perhaps too daringly — the critical heritage of prose fiction in 1579. In the first place, five expressed aims of authors have appeared — amusement, mainly offering the lure of variety of material; edification, touching social reform and religious zeal, but, above all, striving to inculcate morality, and thus forcing "immoral" writers to take the defensive; instruction, now disguising itself under the cloak of pattern characters, now revealing itself boldly in digressive paragraphs; depiction of happenings to contemporaries; and the arousing of emotion. In the second place, the desire to force the belief of the reader has voiced itself in the form of appeal to authority, has contributed to the development of the preface into a first chapter, and has allied itself with theories of the reader's pleasure and the writer's duty. In the third place, a slowly-growing feeling for unity has brought about the departure from set transitional phrases, the expression of objections to over-much detail as tedious and prolix, and the occasional recognition of digression as a mild sin. Finally, the problem of style in fiction has evoked consideration of the value of both directness and ornamentation. Every deduction made, these *obiter dicta* of fictional theory are not to be disregarded by the historian of the novel [60]).

Notes.

[1]) The actual amount of influence is not germane to the present discussion. Only the Greek novel, accordingly, since its influence is not well-known, requires comment. The *Apollonius of Tyre* is given in a catalogue of books of the abbey of St. Wandrille in Normandy in 747. The *Theagenes and Chariclea* was translated into Spanish (152?) into French by Amyot (1547) and into English by Underdowne (1587; licensed 1569); *Daphnis and Chloe* into French by Amyot (1559) and into English by Daye (1587); *Clitophon and Leucippe* into French (1545) and into English (1597); Parthenius of Nicaea (the *Eroticae*) into French (1555); *Ismene and Ismenias* into French (1559). These are all first translations; for later renderings Koerting, *Die geschichte des französischen romans*, Vol. 1, ch. 2, and Morgan, *Novel of Manners*, pp. 7—14, may be consulted. Reynier in *Le Roman Sentimental avant L'Astrée* has thrown light upon the indirect influence of the Greek novel, via Boccaccio's *Fiammetta*. The *Fiammetta* was in Spanish by 1497, French by 1532, English by 1587; and a direct continuation of the work, the *Breve Tractado de Grimalte y Gradissa* by Juan de Flores (1498) was in French by 1535. Powerfully influenced by both Boccaccio and de Flores was Helisenne de Crenne's *Angoysses Douloureuses* (1538), as well as other works (v. Reynier). But what of the *Fiammetta* itself? To my mind there can be no other explanation of its almost complete parallelling of the sentimental characteristics of the Greek novel (v. for list Rohde, *Der griechische roman*, pp. 155—176) than Greek influence, direct or indirect. Moreover, Boccaccio could read Greek, and more than one of the *novelle* of the *Decameron* is Greek in origin (v. especially the *Cimon and Iphigeneia*, Day V, novella I, with its reference to a *Cyprian History*). Apart from the *Fiammetta*, finally, there are other proofs of Greek influence. Warren, *The Novel Before the 17th Century* (p. 80) regards as of "undoubted Greek origin" the romances of *Ercale* (1169), of *Floremont*, and of *Floris and Blanchefleur*. The Spanish *Clareo y Florisea* (1552) is closely modelled upon *Clitophon and Leucippe*. Other direct imitations were such forgeries as *Du Vraict et Parfait Amour* (1599), which for a hundred years passed current. In the 17th century the *Argenis* and the *Astrée* are strongly influenced; my own investigations in regard to the *Histoire Afriquaine* of Gerzan (1626—1627) find Greek influence predominant. [Since my writing of this note, Wolff's *Greek Romances in Elizabethan Fiction* has appeared. Of Greek fiction proper he says nothing new save to emphasize "hieratic" influence in the *Theagenes*. His conclusions concerning the relation of Greek romance and Elizabethan fiction I have discussed at length in a review to appear in 1914 in the *Journal of English and Germanic Philology*.]

[2]) The source of this interesting *genre* of love-and-adventure has been variously sought. Huet (1670) finds it in an Oriental influence, left unidentified. Dunlap (1814) apparently traces it to the *Milesian Tales*, understood — wrongly — by the analogy of the 36 abstracts of "elegiac" subjects, attributed to Parthenius of Nicaea: Villemain (*Essai sur les Romans Grecs*, 1822) sees in it an offshoot of late Greek comedy; Chassang (*Les Romans Grecs*, 1880) attributes it to native lust for tale-telling. Much more critical are Rohde (1876) and Warren (1895). Rohde follows in extreme detail, first the transformation

of the Greek elegy into a long poem, still elegiac in tone, but with inserted tales, heavily emphasizing sentimental love, and then the elevation of these tales into separate poems, having all the erotic characteristics of the later novels. Next, he traces the development of the *voyage imaginaire*, allowing both for such Oriental sea-voyages as the *Ursindbad* and for the Greek Utopias having their remote source in Plato's *Timaeus*. Culmination of the sentimental poem he finds in versions of the Paris-Oenone story (pp. 116—120); culmination of the *voyage imaginaire* in the sea-voyage of Iambulus, as left to us in an epitome by Diodorus Siculus (v. Dindorff's ed. of Diodorus, Vol. II, pp. 55—60). The union of sentimental love and adventure is first(?) seen in Antonius Diogenes's *Of the Wonders Beyond Thule*, placed by Rohde in the 1st century (V. for the summary — all that is left us — Bekker's edition of Photius's *Philobiblon*, pp. 109—112). Following this work come Iamblichus's *Babylonica* (165—180), Xenophon's *Habrocamas and Anthia* (c. 260—300), the *Apollonius of Tyre* (c. 260—300), Heliodorus's *Theagenes and Chariclea* (c. 260), Tatius's *Clitophon and Leucippe* (450—500), Chariton's Chaereas and Callirrhoe (450—500) Longus's *Daphnis and Chloe* (5th century), and Eustathius's *Ismene and Ismenias* (12th century). Byzantine imitations in verse are (12th century) Prodromus's *Rhodanthe and Dosikles*, Nicetas's *Drosilla and Chharikles* and Manasses's *Aristander and Kallithea*. Rohde's definition of the Greek novel is the best I know; he says (182—183): »*Der regelmäßige verlauf ihrer geschichten ist dieser: daß die liebenden sich finden, nach kurzem beisammensein ins weite getrieben, durch unerhörte abenteuer auseinander gerissen, zu land und meer umhergeschleudert, und nach mannigfaltigen prüfungen ihrer treue und standhaftigkeit endlich zu seliger vereinigung wieder zusammengeführt werden.*« Warren's account of the Greek novel is more simple than Rohde's. Depending upon a fragment of the Nimrod, an aristocratic romance, unearthed since Rohde's day, Warren speculates upon a direct descent of the Greek novel from the Homeric romances, using constantly the analogy of the relation of the *Amadis de Gaula* to the mediaeval metrical romances. Viewed closely, however, Warren's statement in his preface that his "theories regarding the development of the Greek romances are not those advanced by Rohde" is somewhat misleading. For Warren explains the *Amadis* as a descendant of the *roman d'aventure*, this in turn being a child of, on the one hand, the *chanson d'histoire*, "a lyric-epic poem of but few strophes, which presents to us an adventure, or an episode of love, pure and simple" (87), and, on the other, of the narrative *lai*. As far as I can see, this genealogical table corresponds in its most important particular — the source of the erotic element in the *Amadis* — with Rohde's details concerning the influence of the elegy upon the Greek novel. And it is upon the analogy of the two developments that Warren insists (pp. 22, 26, 84). The whole problem, I venture to suggest, is still open. Warren forces his reconstruction of the *Nimrod* rather far. Rohde's proofs, as given in erudite foot-notes, often rest upon fragments of poems. May there not be lost Oriental romances? Neither the *Wonders Beyond Thule*, the *Nimrod* nor the *Babylonica* interests itself much in Greece or even Alexandria; yet these romances are admittedly the earliest which have survived. At least Horne's chapter on Egyptian Tales (*Technique of the Novel*, ch. III) causes one to speculate. And if *Charoba* (v. Reeve's *Progress of Romance*, 1785) is Egyptian, what of this story?

I append the most significant pages for Rohde's theory: in the 1890 edition: 26—31; 41—59; 117—120; 149—154; 262, note 1; 263, note 1; 294.

3) These were both portions of romance-cycles; yet they may be considered separately. The three have been chosen, not only because they represent differing groups, but because Cervantes (*Don Quixote*, ch. VI) spared them from the famous holocaust. The source of the *Amadís* is sought by Warren. He sees little or no Greek influence (p. 83), draws (106) a striking comparison between the poem of *Iwain* and the original four books of the *Amadis,* and points (131) to a poem (cir. 1285) by Joâo Lobeira as the *villancico* identical with of Oriana in the *Amadis*, Bk. II, ch. XI. The poem is contamed in the Colocci-Brancuri Canzonieri (no. 250).

4) Thus the Amadís became much more to the public than a romance. In 1559, e. g., Bénoit Rigaud published at Lyons a 500-page volume: *Les Thresors des Livres d'Amadis des Gaules: les Harengues, Conscions, Epistres, Complaintes, et aultres choses les plus excellentes.* There were many editions.

5) Written on the title-page of a copy of Munday's translation of 1588 in the Harvard Library. Southey refers particularly to the author's estimate of women. The tone of the Spanish *Amadis* became more gallant in the translation into French by Herberay (1540). He states so in his preface.

6) "*Daphnis and Chloe* attracted attention only in the later years of the Renaissance" (Warren, p. 203). It is noteworthy that Amyot and Daye (paraphrasing Amyot) expunged the more "offensive" features of the Greek original.

7) It seems fairly clear that the pastorals of Boccaccio and Sannazaro were written partly as veiled histories and partly for the sake of the eclogues they contain. The prose is incidental during much of the *Ameto* and over a third of the *Arcadia*. The fact that both these works are "literary exercises" is well-known, but no one has, I think, pointed out a singular proof in the *Arcadia* (p. 119): "especially recalling the pleasures of my charming country, among these solitudes of Arcadia, where not only the men nourished in noble cities, but scarcely do I believe the savage beasts can dwell with any delight." Probably this is an echo of the original idea of Arcadia; cf. Polybius (Bk. IV of Lodovico Domenichi's ed., Venice, 1546, pp. 181—182): "*La natione degli Arcadi appresso ogniuno ha una certa fama di vertu, non solo per la facilitata di costumi et benignita di natura, ma anchora per la pieta et riverenza verso gli dei . . . Appresso gli Arcadi soli, i fanciulli dal principio dell' eta lora s'avezzano ne i canti de gli hinni et delle canzone . . . Finalmente tutta la vita lora si spendeva in queste canzone, non tanto che si dilettassero d'udire la consonanze, quanto per essercitarsi cantando insieme . . . Le quali cose a me veramente pare che siano state savissamente ordinate da gli antichi loro, non per conto di delitie o di lascivia, ma considerando le continue fatiche di quella natione in lavorare i campi, la durezza della vita; oltra di questo anchora la severitata de i costumi, la qual procede dal freddo et dalla malignita dell' aere . . . Volendo fare una natura piacevole et trattabile la quale da se pareva troppo feroce et dura, introdussero prima tutte quelle cose che di sopra habbiano raccontato.*

8) Montemayor's *Diana,* together with the continuations of the work by

Perez and by Polo, was Englished by B. Yong in 1583. Warren (pp. 242—249) presents a not altogether convincing argument for the rise of the prose pastoral in Spain with little or no influence from Italy. He cites *Las Copias de Mingu Revulgo* (1472), a poem containing satire by shepherds, a set of dramatic eclogues by Juan de la Encina (1497?), three poems by Garcilaso de la Vega, early in the 16th century, the *Story of the Mondego* (1527—1528), and, finally, the prose *Mendina e Moca* of Ribeiro (1554). Yet in regard to de la Vega, his strongest link, Warren omits to say that the story of Albanio is found in practically the same form in the *Arcadia*. Of Francisco de Sá de Miranda, Kelly (*History of Spanish Literature*, p. 148) writes: "undisguised imitation of Garcilaso".

9) The *Diana* is expert in introducing new characters whenever the end seems at hand.

10) Yet v. the lack of sequence in the fifth novel of Day II of the *Decameron*. The 32-line panegyric of friendship at the close of the eighth novel of Day X is the only notable instance of padding. The anecdotes of Days I and VI suggest the jest-book. Bandello is more wordy than Boccaccio, while Ser Giovanni and Straparolla are both rather clumsy narrators. Still, neither pads much.

11) France had already the *Printemps* of Yver, the *Heptameron*, and the *Cent Cent Nouvelles* of its own. Other collections are mentioned in Reynier.

12) Englished as the *Morall Philosophy of Doni* by North (1570).

13) Warren (p. 284) views the picaresque tale as born under the "pressure of social unrest." This certainly does not apply to *Petit Jéhan de Saintres* (1459), which Vance in his translation calls the first "novel of manners", nor yet to the *Golden Ass*. The relation of *Lazarillo* to the "boy and beggar" cycle of plays is now fairly established. Until some investigator shall rise as patient as Reynier in studying the predecessors of d'Urfé, Warren's assumption that between *Lazarillo* and *Guzman d'Alfarache* there were no picaresque works must stand as an assumption probably true.

14) In note 1 I have mentioned the influence of the *Fiammetta* as traced by Reynier. The *Celestina* seems to have been well-known abroad (Fr. 1527) and is perhaps to be identified with W. Barley's *Delightful History of Celestina the Fair* (1596) — a work I can learn nothing of. In any event, Mabbe translated the work in 1631. The *Arnalte and Lucenda* of Diego de San Pedro appeared in French in 1539 and in English 1575 (C. Hollyband). Other works which emphasize the psychology of emotion are San Pedro's *Carcel d'Amor* (1492; Fr. 1526; Eng. 1557) and Juan de Flores's *Jugement d'Amour* (1497; Fr. 1530; Eng. 157?). Reynier should be consulted for further detail. I quote his admirable summary (p. 99) of the Italian and Spanish attitude toward love in the "psychological" works: "pagan Italy expressing the beauty of the grand passion, making it the end of life, elevating it above laws and human conventions, enveloping it with an atmosphere of tragic sensuousness; pious Spain painting in sombre colors the dawn of all human tenderness, making love a martyrdom, exalting sacrifice, surrounding the woman with a respectful devotion, and, in order that she might be worthy of such a cult, adorning her with a modesty far-extending and delicate." I add from Hélisenne de Crenne's *Angoysses Douloureuses* what I feel as the specific French

note in this movement. The heroine's lover, a boor from the lower classes and almost contemptuous of the woman's passion, designedly treads with soiled boots upon the magnificent dress of the lady. Though sorely grieved at the insult, the heroine declares that she would gladly have "kissed where his foot had touched" (p. 108). It is of significance, too, I think, that brutality in vengeance marks Spanish and Italian early fiction. V. the tale of a scholar's revenge (*Decameron*, Day VIII, *novella* 7), and the flaying of Afranio in the *Jugement d'Amour* (quoted by Reynier, p. 83).

15) The influences of the kind we are studying have, I think, all been suggested. The *Gargantua* and *Pantagruel* of Rabelais (1532 seq.), the satires of Petronius, and the *Cyropaedia* of Xenophon might be added as rather unclassifiable.

16) That this should be so is not strange; it might be inferred from Spingarn's determination of the essential Renaissance problem as the "justification of imaginative literature" — i. e., of poetry, for all these critics ignore prose fiction, just as the Greeks (v. Rohde, p. 126) had ignored it. Yet since from time to time an effort will be made to compare the theory of prose fiction with that of drama and epic, and since for some of the Renaissance critics prose fiction was included under poetry (Varchi and Sidney vs. Castevetro and Harrington, e. g.), the purposes ranged to justify poetry may be cited. Daniello (1536) asserts that poetry is the sweet coating of bitter truth; Varchi (1553) points out the power of example; Minturno (1564) analyzes a function of poetry similar to that of catharsis in the drama; Fracastoro (1555) views as the goal of poetry the description of "essential beauty;" Robortelli (1548) and Castelvetro (1570) ask poetry to delight. In France Ronsard (1572) insists upon an allegorical interpretation of poetry and approves of Senecan "sentences". In England Lodge, Sidney, Webbe all emphasize the union of instruction with pleasure. (I have here followed Spingarn, *Literary Criticism in the Renaissance.*)

17) Cf. *Decameron,* Intr. (Vol. I, p. 28): "As many times, most gracious dames, as I in meditation have regarded how you are all naturally pitying, so many times have I recognized that the present work, in your judgment will have a grave and unpleasing beginning. Let this inauspicious commencement be to you no otherwise than is to the traveler a mountain harsh and steep beyond which lies hid a plain delightsome and most beautiful, which appears so much the more pleasing as has been the greater the distress of mounting and descending." V. also Fenton, *Tragicall Histories,* Vol. II 232.

18) This interlaced poem, the *Shepherd's Holiday*, is Daye's own contribution to the variety. To the table of contents Daye might have added the portraiture of six seasons, a description of Pan, a war, an Alcibiadean love-adventure, etc.

19) Cf. pp. 109—110; 128; 245. d'Ablancourt, the French translator, introduces a dull moral allegory into his continuation.

20) Cf. preface to *Amadis* Bk. XXIV (1577): "Behold, reader, the fruit, which can be plucked from the mystic sense of the old romances by elect spirits, the common people contenting itself with the simple flower of the literal rendering."

21) *Utopia,* 164; cf. 7; 21; 71; 161.

[21]) Cf. preface to *Helyas, Knight of the Swan* (1520 ed.); also pp. 24; 120; 128.

[23]) Spingarn (247) in saying that Lodge's Defense of Poetry is novel enough" in its introduction into English criticism of the "allegorical and moral interpretation" has overlooked the prefaces not only of Adlington, but also of Painter and Fenton and North (v. especially the prefatory sonnet to the *Morall Philosophy of Doni*).

[24]) "I intend to relate 100 *novelle o favole o parabole o historie* (whichever we may call them) recounted in ten days by an honorable company of seven ladies and of three youths in the evil time of the recent plague, and some songs of the said ladies chanted to their delight . . . from which ladies who shall read these will be able to draw in equal measure delight from the solaceful matter set forth in them and useful counsel insofar as they will be able to know that which is to be fled and that which is, similarly, to be followed."

[25]) Neifile's only indecorous tale is under Dioneo's reign. For "levities" v. Vol. I, 75; 99; 115; 130; 145; 161; 217; 234; 239; 252; Vol. II, 32; 128; 133; 155; 170; 200; 236; 242; 267; 276; 300; 354.

[26]) The problem of reception is itself prettily balanced. The decent stories are usually applauded. Of the unseemly tales II 2; III 2; VII 5; VII 7; and IX 6 arouse commendation of improper acts. II 7 begets envy of the many "marriages" of the sultan's daughter, and IX 2 produces joy that the nun involved escaped. Laughter, however, is the most common result. II 5; II 10 (their jaws ache); III 4; III 10 (a "thousand" laughs at what is perhaps the worst situation in the *Decameron*); V 4; V 10; VII 2; VII 8; VIII 1; VIII 5; VIII 8; VIII 9 (laugh "until tears come"); IX 5 offer no decisive evidence. Three tales — I 4; III 1; VI 7 — awake a sensation of shame; after the first of these is told, "with a little of shame first the hearts of the ladies hearing were pricked, and with chaste blushes apparent in their faces gave sign: but after that the one looking at the other, scarcely able to restrain themselves from snickering, they hearkened. Then, the end of this tale having come, after she had reproved Dioneo with some sweet words (*parolette*), meaning that such novels were not to be told before ladies, the queen . . ." Yet — why do the ladies laugh at the interlude before Day VI, at Dioneo's preface to IX 10, and at precisely the unnatural sexual acts of VII 2 and IX 3? Why, too, did Boccaccio himself write after IX 10: "How much they laughed at this novel, better understood by the ladies than Dioneo willed, let her think who yet is laughing?"

[27]) Close of Day VI and also of Day 10. It is very clever to give this to the narrator of the most evil tales. Cf., however Giannotto's defense of immorality in the sixth novel of Day II (p. 133), and Filostrato's wish about the ladies and "hell" (close of III 10). One should cf. also the *Fiammetta* (132) where we read that that lady considers herself neither first nor last nor alone in her adultery: "rather, as it were, all those of the world have I for company, and the laws against which I have sinned are accustomed to pardon (sinners of her type)."

[28]) Bandello, indeed, is not especially vigorous in defence. V. emphasis on delight alone in dedications to Novelle, Pts. 1 and 2. Cf. also Day VII in

Ser Giovanni's *Il Pecorone*, the lewd tales of which do not bear out the promise of Day V, where Aurelio says: "Because I am to begin to-day, I wish that we leave the discussion of love, and commence a little to speak more morally and more historically, which will make us reputed of greater virtue and will be more fruitful."

[illegible]) The bath scene in *Decameron*, Vol. II 276, and that in the tomb of Catalina, II 354, stand alone. The *Fiammetta* has no such passages.

[illegible]) For Painter's moral claim, v. further *Palace of Pleasure*, I 10, II 57, III 432. For Fenton's, *Tragicall Histories*, II 56, 312; 313.

[illegible]) Miss Florence N. Jones of the Univ. of Illinois has suggested to me that one purpose of the *Decameron* is to teach eloquence, v. Day I. Reynier ascribes the *Heptameron* with the same aim.

[illegible]) *Tragicall Histories*, Tome I 5. The value of Fenton's book for the moral deportment of magistrates, citizens, and women is elaborated. Cf. Painter, *Palace of Pleasure*, dedication to Tome II.

[illegible]) *True History*, pp. 109–110. d'Ablancourt, in his translation, late as the seventeenth century, evidently thinks so, for in his continuation he excises the *contes lascifs*.

[illegible]) In regard to names Boccaccio says (*Fiammetta*, pp. 16–17) "The names of whom I should give truly, if a just reason did not keep me from saying them — which is this, that I do not wish that, through the matters which [illegible] recounted and heard of them, any of them in time to come may be ashamed." Cf. *Fiammetta* where the heroine writes (p. 36) "And in truth still my fires endure to such an extent, that although I write most true matters, under such an order have I disposed them that save for him who knows them as I, being the cause of all, no one, however acute understanding he have, will be able to know who I am." Of references to contemporaries, a passage before IX 5 is most significant: "A novella, which, had I wished, or did I wish to depart from the truth of the matter, I should well have known and should know how to compose and relate under other names, but because the departing from the truth in novel-telling is a great diminution of delight in the hearer, in its own form . . . I shall tell it." V. also *Decameron*, Vol. I, p. 226, 30[illegible], Vol. II [illegible].

[illegible]) Minturno's view, as given in note 10, may be compared. Of imitative prefaces the chief is that of Helisenne de Crenne's *Angoisses Douloureuses* (1538).

[illegible]) "These things Dinias related to Cymbas, and taking cypress tablets he exhibited the Athenian Erasinides to write down the things following closely after Cymbas, he was a word artist. And he introduced to them Dercyllis, and she also brought cypress tablets. And he instructed Cymbas rightly to inscribe all the things discoursed of, and himself to keep one of the tablets, and Dercyllis he instructed that at the time he died she place the other enclosed in a coffer near (*παρά*?) his tomb.

"Diogenes Antonius, introducing Dinias discoursing of all these things to Cymbas, nevertheless writes to Faustinus that he put together *Of the Wonders Beyond Thule*, and that he dedicates the romance (*δράματα*) to his sister Isidora. And he says . . . that if he invents marvels and lies, at least he has for the greater part of the tales related by him the testimony of the ancients.

[22]) Cf. preface to *Helyas, Knight of the Swan* (1520 ed.); also pp. 24; 120; 128.

[23]) Spingarn (247) in saying that Lodge's Defense of Poetry is novel enough" in its introduction into English criticism of the "allegorical and moral interpretation" has overlooked the prefaces not only of Adlington, but also of Painter and Fenton and North (v. especially the prefatory sonnet to the *Morall Philosophy of Doni*).

[24]) "I intend to relate 100 *novelle o favole o parabole o historie* (whichever we may call them) recounted in ten days by an honorable company of seven ladies and of three youths in the evil time of the recent plague, and some songs of the said ladies chanted to their delight . . . from which ladies who shall read these will be able to draw in equal measure delight from the solaceful matter set forth in them and useful counsel insofar as they will be able to know that which is to be fled and that which is, similarly, to be followed."

[25]) Neifile's only indecorous tale is under Dioneo's reign. For "levities" v. Vol. I, 75; 99; 115; 130; 145; 161; 217; 234; 239; 252; Vol. II, 32; 128; 133; 155; 170; 200; 236; 242; 267; 276; 300; 354.

[26]) The problem of reception is itself prettily balanced. The decent stories are usually applauded. Of the unseemly tales II 2; III 2; VII 5; VII 7; and IX 6 arouse commendation of improper acts. II 7 begets envy of the many "marriages" of the sultan's daughter, and IX 2 produces joy that the nun involved escaped. Laughter, however, is the most common result. II 5; II 10 (their jaws ache); III 4; III 10 (a "thousand" laughs at what is perhaps the worst situation in the *Decameron*); V 4; V 10; VII 2; VII 8; VIII 1; VIII 5; VIII 8; VIII 9 (laugh "until tears come"); IX 5 offer no decisive evidence. Three tales — I 4; III 1; VI 7 — awake a sensation of shame; after the first of these is told, "with a little of shame first the hearts of the ladies hearing were pricked, and with chaste blushes apparent in their faces gave sign: but after that the one looking at the other, scarcely able to restrain themselves from snickering, they hearkened. Then, the end of this tale having come, after she had reproved Dioneo with some sweet words *(parolette)*, meaning that such novels were not to be told before ladies, the queen . . ." Yet — why do the ladies laugh at the interlude before Day VI, at Dioneo's preface to IX 10, and at precisely the unnatural sexual acts of VII 2 and IX 3? Why, too, did Boccaccio himself write after IX 10: "How much they laughed at this novel, better understood by the ladies than Dioneo willed, let her think who yet is laughing?"

[27]) Close of Day VI and also of Day 10. It is very clever to give this to the narrator of the most evil tales. Cf., however Giannotto's defense of immorality in the sixth novel of Day II (p. 133), and Filostrato's wish about the ladies and "hell" (close of III 10). One should cf. also the *Fiammetta* (132) where we read that that lady considers herself neither first nor last nor alone in her adultery: "rather, as it were, all those of the world have I for company, and the laws against which I have sinned are accustomed to pardon (sinners of her type)."

[28]) Bandello, indeed, is not especially vigorous in defence. V. emphasis on delight alone in dedications to Novelle, Pts. 1 and 2. Cf. also Day VII in

Ser Giovanni's *Il Pecorone*, the lewd tales of which do not bear out the promise of Day V, where Aureto says: "Because I am to begin to-day, I wish that we leave the discussion of love, and commence a little to speak more morally and more historically, which will make us reputed of greater virtue and will be more fruitful."

29) The bath scene in *Decameron*, Vol. II 276, and that in the tomb of Catilina, II 354, stand alone. The *Fiammetta* has no such passages.

30) For Painter's moral claim, v. further *Palace of Pleasure*, I 10; II 57; III 432. For Fenton's, *Tragicall Histories*, II 56; 312; 313.

31) Miss Florence N. Jones of the Univ. of Illinois has suggested to me that one purpose of the *Decameron* is to teach eloquence; v. Day I. Reynier accredite the *Heptameron* with the same aim.

32) *Tragicall Histories*, Tome I 5. The value of Fenton's book for the social deportment of magistrates, citizens, and women is elaborated. Cf. Painter, *Palace of Pleasure*, dedication to Tome II.

33) *True History*, pp. 109—110. d'Ablancourt, in his translation, late in the seventeenth century, evidently thinks so, for in his continuation he satirizes the *contes des fées*.

34) In regard to names Boccaccio says (*proemio*, pp. 16—17): "The names of whom I should give truly, if a just reason did not keep me from saying them — which is this, that I do not wish that, through the matters which follow, recounted and heard of them, any of them in time to come may be shamed." Cf. *Fiammetta*, where the heroine writes (p. 36): "And in truth still my forces endure to such an extent, that, although I write most true matters, under such an order have I disposed them that, save for him who knows them as I, being the cause of all, no one, however acute understanding he have, will be able to know who I am." Of references to contemporaries, a passage before IX 5 is most significant: "A *novella*, which, had I wished, or did I wish to depart from the truth of the matter, I should well have known and should know how to compose and relate under other names; but because the departing from the truth in novel-telling is a great diminution of delight in the hearer, in its own form . . . I shall tell it." V. also *Decameron*, Vol. I, p. 226; 303; Vol. II 90.

35) Minturno's view, as given in note 16, may be compared. Of imitative prefaces the chief is that of Hélisenne de Crenne's *Angoysses Douloureuses* (1538).

36) "These things Dinias related to Cymba, and taking cypress tablets he exhorted the Athenian Erasinides to write down the things, following closely after Cymba; he was a word-artist. And he introduced to them Dercyllis; and she also brought cypress tablets. And he instructed Cymba rightly to inscribe all the things discoursed of, and himself to keep one of the tablets, and Dercyllis he instructed that at the time he died she place the other enclosed in a coffer near (πλησίον) his tomb.

"Diogenes Antonius, introducing Dinias discoursing of all these things to Cymba, nevertheless writes to Faustinos that he put together *Of the Wonders Beyond Thule*, and that he dedicates the romance (δράματα) to his sister Isidora. And he says . . . that if he invents marvels and lies, at least he has for the greater part of the tales related by him the testimony of the ancients.

And he ranges for each book the men who fathered these things, so that the lies shall not seem to lack authority. And at the beginning of the book he writes an epistle to his sister Isidora . . . yet he introduces one Balagron writing to his wife Phila that at the capture of Tyre by Alexander . . . a soldier came to Alexander, saying that he would disclose a thing strang and marvellous, and that the wonder was outside of the city. The king taking with him Hephaestion and Parmenion followed the soldier and they discovered stone coffers under the earth, on which were written (here a list of descendants of the characters of the work is detailed) . . . Passing by these . . . they came near a wall to a small coffer of cypress-wood, on which was inscribed: "O stranger, whoever you are, open this in order that you may learn what will amaze you." Those with Alexander opening the coffer, find the cypress tablets which (as it seems) Dercyllis placed there at the command of Dinias. He (Diogenes Antonius) introduces Balagron writing to his wife, in order that, having written about the tablets, he might send them to his wife. And for the rest the story passes to the recognition and translation(?) (γραφή) of the tablets." (Photius, *Bibliotheca*, ed. Bekker, Vol. I, p. III). Cf. Herberay's preface to *Amadis*, 1540: "And translating also the fourth book following, with the deeds of Esplandian, son of Amadis, which until now have not been seen by any one, because one has found them by chance, in a hermitage near Constantinople, under a tomb of stone, written in a tongue and on parchment so antique . . ." V. also the prefaces to the *History of Troy* by Dictys Cretensis, to *Barlaam and Josaphat*.

37) V. also Vol. I, p. 307; III 64; IV 429. In the IV 429 passage a long list of "authorities" who "differ" is cited — e. g., Joannes de Esbrec, Jaymes Brut, and Anrico Frustro. Cf. *Helyas, Knight of the Swan*, pp. 23; 65; 105; 149; *Robert the Devil*, 8; 51. Out of the large number of prose romances for which I have statistics, only *Blanchardyn and Eglantine* lacks some such phrase.

38) In Italy, among the critics of poetry, Robortelli (1548) advanced a theory of "vraisemblance". Ronsard in France (1572) objected to anachronisms. An anticipation of the Scudérian theory of vraisemblance underlies, perhaps, the otherwise unimportant defense made by Herberay of his alterations of the Spanish *Amadis* (1540).

39) "I will rather tell a lie than make a lie." (Preface to *Utopia*).

40) *Novelle*, Pt. I, tale 51, dedication. Cf. with these theories, however, Bandello's known revision of much older stories (still with the dedications about "current events"), and Boccaccio's remarks on masking truth, in note 34.

41) "Let us speak of" occurs in *Merlin* 105 times, and variant formulas at least 25. The most individual transition which I have noted is in Rabelais (Vol. I 49): "But my little skiff along these unpleasant gulfs and shoals will sail no further, therefore must I return to the port from whence I came."

42) Once we meet in *Aucassin and Nicolette* "*Or laissons d'Aucassin si dirons de Nicolete*" (79b). For the "ye have heard" type or its variants v. *Merlin*, pp. 67, 92, 110, 111, 122, 137, 151, 161, 176, 182, 192, 197, etc. For summaries v. *Merlin*, pp. 121, 131, 230, 258, 438, 449, 562 (all very long); *Helyas, Knight of the Swan*, 69, 71, 78, 89, 92, 93. The summaries

from *Heiyas* are all of Matabrun's crime, and are oddly suggestive of the summaries in Voltaire's *Candide*. *Theagenes and Chariclea* has one summary (157).

43) The possible relation of the popularity of the Greek novel to the more artistic work of Sidney and others in regard to transition is worth notice. "Let us return" is no favorite of Sidney's. Yet it is common enough in the Amadís and in the Diana, two of his principal sources. On the other hand (I base my conclusions on Elizabethan translations, and on the Greek texts), in the Greek novel "let us return" occurs, I believe, only once (*Clitophon and Leucippe*, 469). The chief device for transition is that of time. Other methods in the *Theagenes* are the use of "but" (28, 33, 53, 59, 60, 131), the use of generalization (127), and the use of rumor. Twice (55, 225) there is no transitional phrase at all. It may be added here that a feature of early prose fiction, as distinguished from the structure of the ballads, the *Elder Edda*, and even the metrical romances, is that very seldom is there complete lack of a transitional word or phrase.

44) This passage has further interest. As a theory of the structure of the oral tale it bears out my suggestion of the influence of that form. In addition, the translation, copied from the 1621 rendering of Boccaccio's *Decameron*, departs from the Italian by subjoining the bracketed words. Cf. *Decameron*, Vol. II 84.

45 The most honest confession is in *Palmerin of England*, Vol. IV, p. 134: "Great labor would it be to attempt to recount minutely the compliments, ceremonies, and courtesies . . . I will not make the attempt, both to excuse myself from this labor, and for fear also lest my words should debase that to which no words could do justice."

46) I have elaborated this material because the common impression seems to be that of Furnivall (Intr. to *Merlin*, CCXLIV): "They seem to have regarded it as a literary crime to leave the most trivial detail to the imagination of the reader." The satire of Cervantes, Scarron, and Furetière is also unduly misleading on this point.

47) *Blanchardyn and Eglantine* has (p. 15): "to abridge, he was sage and endoctrined of the names and the usages for the most part of the habiliments." V., also, ibid., omission of details of mirth (12), of reverence and honors (148), of hysterics (30), of lamentations (12); *Helyas, Knight of the Swan*, of games and dances (115); *Diana*, of dances and songs (272), of tables related (311), of dishes at dinner (217).

48) Though the *Fiammetta* and its imitations have many such passages, they seem entirely without effect upon the text; Fiammetta could not draw out her love-meditations (52) much longer, nor yet her love-miseries (107). V. also 27, 53, 82, 87. Possibly the passage on love-manoeuvres (38) should be excepted. *Arcadia* (p. 126) is meaningless: "And in order not to go punctually relating all my woes."

49) Two other reasons occasionally given for brevity are "the reference to the reader's imagination" and the "delicacy of a situation." Among the very few examples of the first is Sannazaro's remark on love-griefs (*Arcadia*, 143): "each one, without my recounting it, can fancy it himself." Twice in the *Decameron* (Vol. II 49, 301) is the second reason stated.

[50]) The third point in regard to the attitude toward brevity — the appearance of passages of this nature first in inserted conversation (p. 14) — can hardly be called expressed theory. It is of importance because it is most clearly seen in the *Theagenes*, which so strongly influenced Sidney and d'Urfé; for it is in the course of a long stretch of "reverting narrative" put in the mouth of Calasiris that we meet eight such comments as "And I supposed that you had been weary of this my so long prattling. But seeing you be so desirous . . ." (84). Cf. 88, 101, 124, etc. In the author's third-person portions we find such remarks on 10, 247, 259.

[51]) It may be asked, do not the dictionaries afford help in determining the attitude toward digression? From the *New English Dictionary* we learn only that digression is "departure or deviation from the subject in discourse or writing" and that this meaning for the term is "the earliest and most frequent;" Chaucer's *Troilus and Cressida* (Bk. I 87, 143) and Lydgate's *Chronicle of Troy* (Bk. I 1) are cited. Of the earlier makers of dictionaries, Philips in 1658 and Furètiere in 1662 do not mention the word. Richelet in 1680 has an interesting definition, but it does not seem to apply to prose fiction even at that date; he writes: "A discourse which is not entirely a part of the theme but which should have some connection and which serves to embellish works of wit when it is well-put and to the point. Digressions should be short and clever." Bailey, Kersey, and others say nothing of moment. The *Dictionnaire Universelle* in 1734 remarks, "There is nothing more wearying than a tale full of long digressions."

[52]) As usual (v. note 42), I have collated the Greek texts and the Elizabethan translations. The *Golden Ass* of Apuleius and the *Satyricon* of Petronius do not recognize their numerous divagations. When d'Ablancourt translated the *True History*, he twice added to Lucian's text a feeling for digression and has been followed by later English translators; for Lucian's "therefore I could not describe the natures" (of these monsters), d'Ablancourt has (p. 9): "there is no need to report about them," and for Lucian's "and what things I, passing my time in the midst of the moon, observed new and strange, these I wish to write," he has (14): "before I pass further, it will not be out of place here to recount the marvels of the country."

[53]) V. note 50. Just as the remarks upon brevity influenced similar remarks in Sidney, so I think did the remarks of the *Theagenes* upon digression; I cite three from the Greek, all also in Underdowne's version. "O Gnemon, if in untimely fashion now I talk about these things" (ed. Bekker, p. 91). "I, O Gnemon, wished least of all to annoy you with these and such-like outside matters" (Bekker, 77); Underdowne adds (79), "but I would have brought you to the principal point of my tale." "Now dilating, O Gnemon, enough upon . . . satraps and kings, it wanted but little that I had passed out of the bounds of my tale" (Bekker, 63). Cf. Underdowne, pp. 65, 66, 79; 80, 91, 101, 84, 88, 124, 136.

[54]) Cf. Bandello, *Novelle*, Pt. I, *novella* 26.

[55]) Munday's version of the *Palmerin de Oliva* is full of this. There are traces in Boccaccio's *Decameron*. V. also Fenton, Vol. I 160, II 132; and Riche's *Philotus and Emilia*, 12.

[56]) The Renaissance critics of poetry had much to say upon unity; this

is of interest to us, for when these critics condemn Ariosto, they condemn by implication the mediaeval prose romances. Trissino (1548) assailed the *Orlando Furioso* for lack of unity. Cintio (1549) in replying that the Furioso was not amenable to Aristotle's laws, because Aristotle knew of no similar epics, further proceeded to define three kinds of epic, each having its own law of opening. The types were the true epic, "one action of one man," the *romanza*, "many actions of many men," and the biographical poem, "many actions of one man." The true epic was to open "in medias res", the romanza at "the most important event," the biographical poem at "the very beginning" (V. Spingarn, p. 114). Later, Castelvetro declared (1570) that we need not trouble ourselves whether a story has beginning, middle, and end. Tasso finally carried the day for "complex unity" — a doctrine Ronsard then introduced into France.

[illegible]) The Greek style of the Greek novelists is thus analyzed by Rohde. Xenophon's (p. 412, ed. 1890) is careless, hard, with peculiar constructions, wrested meanings, and poverty of phrasing. Heliodorus's (492–3) is marked by turgid pomposity and farfetched meanings, he uses "sentences". Tatius's (510) is cold and affected, with antitheses, cadences and rhymes. Chariton's (528) is simple and clear, but flat. Longus's (550–551) is loose, simple, and melodious, its delicacy becomes affectation. Eustathius's is characterized by wearisome wittiness, by alliterative phrasing and by foolish antitheses. Sidney speaks (*Defence of Poesie*, p. 28) of "sugred invention of that picture of love in *Theagenes and Chariclea*". I fancy he is referring either to Amyot's or Underdowne's rendering. Underdowne mentions "a certain delightful oblectation."

[illegible]) Dedication to Pt. I *Novella* I, of the *Novelle*. Bandello's claim of "written down in the rough" is found before nearly every novella, cf. Pt. I, novella 13, Pt. I 51 for salient passages . . . The actual style of the Italian *novellieri* is rather difficult for a foreigner to describe. Boccaccio's style in the *Decameron* seems to me plain and direct, in the *Fiammetta* more ornate, but still simple, and in the *Ameto* rather flowery. The style of Ser Giovanni (1378) is plain but abominably slipshod; how Dunlop (*History of Prose Fiction*, Vol. II 157) could write, "In point of purity and elegance of style, Ser Giovanni is reckoned inferior only to Boccaccio," passes my comprehension. The style of Bandello exhibits traces of a pernicious ornamentation. The Italian pastoral writers one and all tend toward daintiness of phrase, Sannazaro, e. g., is affected and mincing.

[illegible]) Spingarn says concerning poetic theory of style that in France Du Bellay in 1549 wished to introduce classical terms, Italian words, and trade [illegible], that Quintil Horatian in 1550 assailed this idea, that [illegible] in 1555 wished clearness above all other qualities, and that — most interesting for our study — Ronsard first preferred Homer's simplicity to Virgil's ornamentation, [illegible] and ten years later changed his allegiance.

[illegible]) The treatment of three matters, two connected with the problem [illegible] and the third revealing a theory of the letter [illegible], seemed [illegible] of place in the text proper; accordingly the material is given here. The first matter deals with the [illegible] of letters and verses [illegible] the [illegible] point of view. In regard to the [illegible] of letters and verses the practice is diverse. Letters are found [illegible] rarely in the Greek

novel and in the older romances; e. g., in the *Merlin* the only real letter is that of Ewein to Gawein (270). On the other hand, twelve letters appear in the *Diana* (4, 21, 55, 56, 63, 64, 74, 102, 312, 325, 334, 330). The novel, in the hands of Fenton, contains long love-epistles. Verse also seems to be confined to the pastoral. The *Merlin*, the *Palmerin of England*, and the Greek novels, with the exception of the *Daphnis and Chloe*, contain no verse save four or six line oracles, and the *Decameron* in [illegible] (the "[illegible] delight" according to Boccaccio) merely a song at the end of each day and the song of Lisa in the seventh novella of Day X. The [illegible] the example of the Decameron, but Bandello uses no verse. In *Daphnis and Chloe*, however, are seventeen poems, in Scherillo's edition of the *Arcadia* [illegible] out of 317 pages are verse, and in Yong's *Diana* 191 out of 424. Neither letters nor verse, it is to be noted, are ever called digressions.

Concerning point of view we find this in the *Diana* (p. 3[illegible]). Here the author of Pt. II. makes Parisides interrupt Placindas thus: "With thy good leave . . . I would ask how, being without, you might hear these speeches between them within" and Placindas replies, "From henceforth you must understand that we told one another all the matter that passed." Again, as in the case of phrases marking brevity and of apologies for digression we observe that the remark arises in an [illegible] tale.

The theory of the letter-novel is hinted at in two passages of the *Abelard and Heloise*, which, it must be remembered, came to be viewed as a story rather than a series of letters (v. preface to the 1721 ed.). The first passage deals with the emotional appeal of a letter, one will find it again and again as the motive underlying this form of narrative from 16[illegible]. "If a picture," writes Abelard (25), "which is but a mute representation of an object, can give such pleasure, what can not letters inspire? They have souls, they can speak, they have in them all that force which expresses the transport of the heart; they have all the fire of our passions, they can raise them as much as if the persons themselves were present; they have all the tenderness and the delicacy of speech, and sometimes even a boldness of expression beyond it." The second passage touches upon style. Abelard cautions Heloise (2[illegible]). "That writing may be no trouble to you, write always to me carelessly and without study. I had rather read the dictates of the heart than of the brain." Very possibly, however, these passages are interpolations of the 17th century.

Urbana (Illinois) Arthur J. Tieje

BESPRECHUNGEN.

SCHULAUSGABEN.

1. Dickmanns *Französische und englische schulbibliothek*. Leipzig, Renger.

168. Ph. H. and A. C. Kerr, *The Growth of the British Empire*. Für den schulgebrauch bearbeitet von Dr. Adolf Schmidt. Mit 8 abbildungen im text und 1 karte. 1913. IV und 88 ss. Preis geb. M. 1.—.

Das buch, das ich mit befriedigung gelesen habe, enthält in knapper, einfacher darstellung das, was von der geschichte der entstehung des englischen weltreiches der jugend zu wissen nottut, um die gegenwart recht zu verstehen. Man kann dem herausgeber wohl beipflichten in der meinung, daß der inhalt des bändchens die jugendlichen leser davon überzeugen könne, daß ein großes land große opfer fordere; er glaubt, daß das buch seine vornehmste aufgabe erfüllen werde, wenn es dazu beitrage, um der jugend die opferwilligkeit für unser mächtiges Deutschland zu entfachen und zu beleben. Es wird nun freilich die aufgabe des lehrers sein, die schüler beim lesen auf den vergleich mit den anforderungen des Deutschen Reiches hinzuweisen. *A. C. Kerr* ist die schwester von *Philip Henry Kerr*, dem [illegible] herausgeber der zeitschrift *The Round Table*. Das im jahre 1911 veröffentlichte buch zerfällt in vier teile unter den überschriften: I. *Period of Discovery*. II. *Period of Colonisation by Settlement. Seventeenth Century*. III. *Period of Colonisation by Conquest. Eighteenth Century*. IV. *Period of Internal Development. Nineteenth Century*. Die vier teile sind in 28 kapitel gegliedert, von denen jedes einen abschnitt bildet, der sich in ein bis zwei stunden bewältigen läßt. Die ss. 80 und 81 bieten eine *Table of Dates*, die zur übersicht und einprägung der tatsachen gut verwertet werden kann; die ss. 82–88 enthalten die anmerkungen, die sich streng auf sachliche angaben beschränken. Ein wörterbuch ist nicht beigegeben; es hätte deshalb nicht geschadet, wenn die wörter, die als dem schüler unbekannt angenommen werden können, eine erklärung gefunden hätten, ebenso wenn der schüler auf sprachliche besonderheiten aufmerksam gemacht worden wäre. Dahin gehört es z. b., wenn s. 5 z. 20/21 der satz lautet: *once they started they quickly took a leading place*. Ebenso s. 69 z. 6/7: *once they had supplied all that the miners and townsmen required, they began to send their products across the seas to the British isles*. Ferner s. 64 z. 36/37: *On the declaration of the different states*

had been completed, the Australians began to take a great interest in &c. *Once* famil. als konjunktion »wenn einmal, sobald als«, als erste ist dem schüler gewiß unbekannt, es wird in den grammatiken als konjunktion nicht angeführt, verlangt daher gebieterisch eine erklärung. S. 2 z. 13 lesen wir: *It* (this great Empire) *was very small to begin with:* To begin with »anfangen mit, dies sei zuvor bemerkt, um damit zu beginnen, vor allem, zunächst« wird dem schüler wahrscheinlich erst durch Dickens, a Xmas Carol bekannt, bedarf also hier einer erklärung sowohl für die bedeutung, da der schüler nicht daran denken wird, *to begin* im wörterbuch aufzuschlagen, wie für die grammatische stellung im satze. Es ist übrigens zu bemerken, daß *to begin with* eine lieblingswendung des verfassers ist (vgl. S. 14; 38, 31), die ohne dem sinne wesentlich eintrag zu tun, getilgt werden kann. Zu den lieblingsredensarten des verfassers zählt auch *to follow suit*, das sich 62, 27 und 23, 24 findet. Es ist mir erst durch diese stellen bekannt geworden aus der bedeutung »farbe bekennen, bedienen (beim kartenspiel)« ergibt sich »dem nachfolgen, mittun«. Eine erklärung war dafür unentbehrlich. S. 16 z. 7 "There lives nor form nor feeling &c." Dazu war für den schüler die bemerkung notwendig, daß dichterisch *nor* . . *nor* für *neither* . . *nor* zu setzen möglich ist. S. 41 z. 18 findet sich *to tell* in der bedeutung »sich geltend machen«, worauf der schüler aufmerksam gemacht werden müßte. S. 62 z. 29/30 they were given responsible government, da dies beispiel für die betreffende konstruktion charakteristisch ist, wäre ein hinweis darauf in der einen oder anderen weise angemessen gewesen. Derartige angaben wären nicht danach angetan gewesen den lehrer entbehrlich zu machen, was wohl der herausgeber gefürchtet hat. Es bleibt dem lehrer immer noch genug zu tun übrig. Auch für die angabe der aussprache in fällen, wo der schüler leicht auf abwege gerät (zb. *produce* erzeugnis, produkt) hätte etwas geschehen können. Immerhin kann aber der lehrer da eintreten, wo der herausgeber schweigt, und das buch läßt sich als zweckmäßige schulliteratur für das zweite jahr des englischen unterrichts bestens empfehlen. Es fehlt auch nicht an einem gewissen humor. Chapter XXVIII ist überschrieben *The Future of the Empire.* Im ersten absatze findet sich eine rekapitulation der früheren auseinandersetzungen, im zweiten und dritten absatze werden die gründe für das beständige wachstum des weltreiches angegeben. Zum schluß folgt die erörterung der überschrift mit dem gedankenschweren satze *What the future will be no one can tell.*

Dortmund, im Januar 1913. C. Th. Lion.

---

170. Sir Walter Besant, *The Rise of the Empire.* Für den schulgebrauch bearbeitet von F. H. Schild. 1913. V + 115 ss. Mit 7 karten.

Zu der vorliegenden schulausgabe wurde benutzt die 3. aufl. des bei Horace Marshall & Son in London erschienenen buches von Sir Walter Besant, das unter dem titel "The Rise of the Empire" eine reihe von darstellungen [illegible] enthält, die [illegible] dem weitesten [illegible] [illegible] der [illegible] des englischen weltreiches und der [illegible] für das [illegible] zu geben. Staatsmänner wie A. J. Balfour, H. H. Asquith, J. Chamberlain, J. Burns und der [illegible] von Devonshire [illegible] den [illegible] der verfasser bei dem [illegible] [illegible] für [illegible] fragen zu erwärmen,

wärmste anerkennung gezollt. Das für die schulbibliothek ausgewählte bändchen ist ganz besonders geeignet, auch deutsche leser zu interessieren, denn es gibt in großen zügen und in flüssiger, leicht verständlicher sprache einen überblick über das allmähliche entstehen des englischen weltreiches. Die von aufrichtiger liebe zu seinem volke getragenen ausführungen des verfassers werden nicht verfehlen auf die schüler eindruck zu machen, indem sie ihnen an dem beispiel der territorialen entwicklung einer großen nation recht eindringlich vor augen führen, daß nicht nur glückliche äußere umstände die größe und macht eines volkes bestimmen, sondern vor allem auch kühner wagemut, nimmer rastende arbeit und vertrauen auf die eigene kraft.

Als lektüre für reifere schüler bestimmt, wird das vorliegende bändchen in den oberen klassen mit nutzen gelesen werden können. Die anmerkungen sind reichlich bemessen und der stoff bietet zu sprechübungen gute gelegenheit.

S. IV u. V bringt der herausgeber noch eine biographische einleitung. Walter Besant, geb. am 14. August 1836 in Plymouth, war von 1854 ab schüler in King's College in London und widmete sich darauf theologischen studien. Nachdem er 6 jahre am Royal College auf der insel Mauritius gewirkt hatte, wurde er sekretär der "Society for the Systematic and Scientific Exploration of Palestine". Sein erstes größeres werk erschien 1868 unter dem titel "Studies in Early French Poetry". Bekannter wurde Besant jedoch erst, als er mit James Rice, dem herausgeber der wochenschrift *Once a Week*, zusammen eine reihe von romanen und novellen veröffentlichte. Bis zu seinem tode 1901 schrieb Besant eine lange reihe von romanen, historischen erzählungen und abhandlungen aller art. Auch als historiker verdient Besant beachtung. In den jahren 1892—1901 erschienen seine werke: *London, The History of London, Westminster, South London, East London* u.a.

Besant gehört vor allem zu denjenigen männern, die in wort und schrift für die idee eines Greater Britain eintraten, dh. eines engeren zusammenschlusses des mutterlandes und seiner kolonien. Diesen gedanken vertritt er auch in dem hier gedruckten buche *The Rise of the Empire*. Er geht sogar noch weiter, indem er von einem weltstaaten[bund] aller länder britischer zunge und abstammung träumt, zu dem auch die Vereinigten staaten von Amerika gehören sollen. Aber er denkt sich einen solchen bund ohne jegliche aggressive tendenzen, er kann nur sein *a power exerted altogether in the interests of peace*. In diesem sinne können wir seinen ausführungen, die er in den dienst der großen sache des friedens unter den kulturvölkern stellt, unsere zustimmung nicht versagen.

Der text ist außerordentlich sorgfältig bearbeitet, auch in den verweisen zu den anmerkungen finde ich bei der genauesten prüfung wenig versehen, wertvoll ist das verzeichnis zu den anmerkungen (s. 113—115). Die anmerkungen geben genaue daten über die entstehung der ältesten englischen kolonien, sowie die lebensverhältnisse der entdecker. Besonders hinweisen möchte ich auf s. [illegible], wo der scharfsinnige beobachter auf die lebensfähigkeit [illegible] zu sprechen kommt. Seine darstellung beginnt s. 23 z. 14 mit den bezeichnenden worten: "*A colony, if it is to be successful, must be self-supporting.* [illegible] *a certain* [illegible] *very* [illegible] *it can* [illegible]." Von großem nutzen ist [illegible] s. [illegible]—10[illegible], die

Statesman's Yearbook 1911 entnommen ist und genaue angaben über die besitzungen der angelsächsischen rasse in der welt, ihren flächeninhalt in quadratmeilen und die zahl der bewohner bietet.

Bei den verweisen in den anmerkungen ist immer nur die erste zeilenzahl angegeben, wenn auch die anmerkung zu mehreren zeilen gehört, z. b. *2*, 2 statt *2*, 2/3 oder *2*, 2 ff. So ist stets verfahren mit ausnahme von s. 8, *36*, 8 9. S. 74 z. 16 v. o. ist zu lesen *19* statt 18.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

---

2. Freytags *Sammlung französischer und englischer schriftsteller*. Leipzig, Freytag; Wien, Tempsky.

Charles Dickens, *Personal Experiences of Nicholas Nickleby in Mr. Squeers' School*. Mit einem titelbilde und einer abbildung im texte. Für den schulgebrauch ausgewählt und erläutert von prof. dr. Johann Ellinger. 1913. 125 ss. Pr. geb. M. 1.20

Den literarischen wert von Charles Dickens' *The Life and Adventures of Nicholas Nickleby* möchte ich in keiner weise herabsetzen, vielmehr auch jeder richtung hin anerkennen, möchte aber doch die frage aufwerfen, ob der [illegible] es für den schulgebrauch geeignet erscheinen läßt. Der herausgeber hat sich darauf beschränkt, einen auszug aus den ersten 13 kapiteln des ersten bandes (Tauchnitz-Edition vol. 47) zu geben, die das leben Nicholas Nickleby's in der schule Squeers' behandeln, und ist der ansicht, daß »die scharfe charakteristik aller auftretenden personen, die kernige sprache, die menschenfreundliche absicht des ganzen buches und der humor, den der verfasser der Pickwick P[illegible] auch in seinem zweiten roman reichlich fließen läßt, den Nicholas Nickleby zu einem trefflichen schulbuche machen.« In bezug auf die gerühmten vorzüge des werkes kann man ihm ohne weiteres recht geben, ohne jedoch der daraus gezogenen folgerung unbedingt beizustimmen. Es fragt sich, ob es sich für die jugend empfiehlt, ihr in so ausgedehnter weise schulzustände vorzuführen, die glücklicherweise, mit durch das verdienst der Dickensschen darstellung, als beseitigt gelten dürfen. Es scheint mir ferner fraglich, ob das 7. und 8. kap. (Miss Squeers, teilweise kap. IX und XII des urtextes) nach inhalt und form eine für die jugend angemessene lektüre abgibt. Es genügt mir, diese frage [illegible] zu bezeichnen, mag die lehrerwelt darüber entscheiden. Im übrigen [illegible] mir die textgestaltung wohl gelungen. *A Short Sketch of Charles Dickens' Life and Works* (s. 7–11) bietet eine zweckmäßige vorbereitung, das titelbild [illegible] Ch. Dickens im 27. lebensjahre, und das bild des mannes im [illegible] auf s. 10 eine hübsche beigabe. Die anmerkungen s. 112–122 sind zwar [illegible] [illegible] aber [illegible] [illegible] wörter[illegible] kaum [illegible] [illegible] 82 und 83 [illegible] anmerkung [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] der als beispiele angeführten wörter die gewöhnliche schreibweise (ouv [illegible] hond (hand), dom (damn) usw. zugefügt wird. Zu 48, 4 *[illegible]* hätte *abroad* aus dem takte, aus dem schick erklärt werden müssen, ebenso 86, 25 *Mims*, 86, 32 *the [illegible]*, *[illegible]*, 87, 27: *in his cups* u. dgl. m. Im texte hätte die [illegible] *presented* (s. 12), *recommended* (s. 13), die sich noch mehrfach finde, vermieden werden sollen. 15, 2 *[illegible]* lies *[illegible]*. 20, 14 *[illegible]* lies *an uncommon*, *y* etc.

Dortmund, November 1913. C. Th. L[illegible]on.

Charles Dickens, *A Tale of Two Cities.* Für den schulgebrauch ausgewählt und erläutert von J. Ellinger. Mit einem titelbilde und 3 abbildungen im texte. 1913. 151 ss. 8°. Pr. geb. M. 1,50.

In dem buche *A Tale of Two Cities* hat Dickens, wie schon früher in *Barnaby Rudge*, den versuch gemacht, einen historischen roman nach art Walter Scotts oder Bulwers zu schreiben; er verquickt nämlich darin die erdichtete geschichte des Pariser arztes dr. Manette und seines in London lebenden schwiegersohnes Charles Darnay mit den erschütternden vorgängen der ersten jahre der französischen revolution. Daß ihm dieser versuch gelungen ist, beweisen unter anderen folgende worte des berühmten amerikanischen kritikers, Mr. Grant White: »Es gibt weder in der literatur noch in der geschichte eine großartigere, lebenswertere gestalt als die des selbstzerstörten, selbstaufopfernden Carton, und die erzählung als solche ist von so edlem geiste durchdrungen, so groß und malerisch in der darstellung und erfüllt von so tiefem und einfachem pathos, daß sie eine stelle verdient unter den großen ernsten schöpfungen der phantasie und dieselbe gewiß einnehmen würde.« John Forster, Dickens' biograph, der diese kritik zitiert, bemerkt dazu (Charles Dickens' leben. Ins Deutsche übertragen von Friedrich Althaus. Berlin 1875. III. band, s. 311): »Ich meinerseits würde vorziehen zu sagen, daß das ausgezeichnete verdienst dieses werkes weniger in der auffassung irgendeines seiner charaktere liegt (den Carton eingeschlossen), als in dem dadurch gelieferten beweise von Dickens' talent für phantasievolle erzählung. Ich kenne keinen roman, worin das häusliche leben einiger weniger einfacher privatleute auf solche weise mit dem ausbruche eines schrecklichen öffentlichen ereignisses verknüpft und verwoben ist, daß das eine nur als ein teil des anderen erscheint. [illegible] wir die ersten schweren tropfen eines gewitters fühlen, die auf eine [illegible] einer [illegible] [illegible] familie fallen, [illegible] des [illegible] anfangenden sturmes, der alles in Frankreich [illegible] will. Und [illegible] ans ende ist das buch in dieser hinsicht wirklich bewundernswert.«

Diese beiden urteile [illegible] zur genüge die herausgabe des werkes [illegible] höheren [illegible] [illegible] dem zweibändigen roman (Tauchnitz [illegible] 479 u. 480) [illegible] streichungen vorgenommen werden, um das werk auf den vorliegenden [illegible] [illegible] [illegible] daß [illegible] der zusammenhang der erzählung [illegible] würde.

Die [illegible] [illegible] der [illegible] [illegible] [illegible]

And he ranges for each book the men who fathered these things, so that the lies shall not seem to lack authority. And at the beginning of the book he writes an epistle to his sister Isidora . . . yet he introduces one Balagrus writing to his wife Phila that at the capture of Tyre by Alexander . . . a soldier came to Alexander, saying that he would disclose a thing strange and marvellous, and that the wonder was outside of the city. The king taking with him Hephaestion and Parmenion followed the soldier and they discovered stone coffers under the earth on which were written there a list of descendants to [illegible] the characters of the work is detailed . . . Passing by these . . . they came near a wall to a small coffer of cypress wood, on which was inscribed "O stranger, whoever you are, open this in order that you may learn what will amaze you." Those with Alexander opening the coffer, find the cypress tablets which [illegible] seems) Dercyllis placed there at the command of Deinias. He (Diogenes Antonius) introduces Balagrus writing to his wife, in order that, having written about the tablets, he might send them to his wife. And for the rest the story passes to the recognition and translation (?) (ἀπογραφή) of the tablets." (Photius, *Bibliotheca*, ed. Bekker, Vol. I, p. 111.) Cf. Herberay's preface to *Amadis*, 1540: "And translating also the fourth book following, with the deeds of Esplandian son of Amadis which until now have not been seen by anyone, because one has found them by chance, in a hermitage near Constantinople, under a tomb of stone, written in a tongue and on parchment so antique [illegible]." V. also the prefaces to the *History of Troy* by Dictys Cretensis, to *Barlaam and Josaphat*.

[illegible]) V. also Vol. I, p. 307, III 64, IV 429. In the IV 429 passage a long list of "authorities" who "do tell" is cited — e. g. Joannes de [illegible], Jaymes [illegible], and Anto[illegible] Brastro. Cf. *Huon, Knight of the Swan*, pp. 23, 65; 105, 14[illegible]. *R[illegible] the D[illegible]*, [illegible], 51. Out of the large number of prose romances for which I have statistics, only *L[illegible]* and *P[illegible]* contain some such phrase.

[illegible]) In Italy, among the critics of poetry, [illegible] (154[illegible]) advanced a theory of "verisemblance". Ronsard in France (15[illegible]) [illegible]. An anticipation of the Scaliger in the theory of vraisemblance underlies perhaps the otherwise unimportant defense made by Herberay of his alterations of the Spanish *Amadis* (1540).

[illegible]) "I would rather tell a lie than make a lie." (Preface to [illegible].)

[illegible]) [illegible], III, [illegible] 51 [illegible]. Cf. with these theories, however, [illegible] his own version of [illegible] with the [illegible] also [illegible] events [illegible], and Boccaccio's remarks on making truth, [illegible] note 14.

[illegible]) "Let us speak of" occurs in *U[illegible]* 105 times, and variant forms at least 25. The most individual transition which I have noted is in *Ha[illegible]* [illegible] "But my little ship [illegible] these [illegible], casting [illegible] and [illegible] further therefore must I return to the port from whence I came."

[illegible]) [illegible] we meet in *Amadis and* [illegible] [illegible] [illegible] the [illegible] have heard [illegible] to [illegible] *Merlin*, 35, [illegible], 93, 110, 111, 122, 1[illegible]7, 161, 1[illegible]1, 176, 182, 19[illegible], 197 etc. [illegible] summaries [illegible], pp. 121, 131, 232, 2[illegible], 4[illegible], 449, [illegible] very [illegible] *Huon, Knight of the Swan*, 6[illegible], 71, 7[illegible], [illegible], 93. The summaries

from *Herpin* are all of Matabrun's crime, and are oddly suggestive of the summaries in Voltaire's *Candide*. *Theagenes and Chariclea* has one summary (157).

[illegible]) The possible relation of the popularity of the Greek novel to the more artistic work of Sidney and others in regard to transition is worth notice. "Let us return" is no favorite of Sidney's. Yet it is common enough in the Amadis and in the Diana, two of his principal sources. On the other hand (I base my conclusions on Elizabethan translations, and on the Greek texts), in the Greek novel "let us return" occurs, I believe, only once (*Clitophon and Leucippe*, 469). The chief device for transition is that of time. Other methods in the *Theagenes* are the use of "but" (28, 33, 53, 59, 60, 131), the use of generalization (127) and the use of rumor. Twice (55, 225) there is no transitional phrase at all. It may be added here that a feature of early prose fiction, as distinguished from the structure of the ballads, the *Gesta Romanorum*, and even the metrical romances, is that very seldom is there complete lack of a transitional word or phrase.

[illegible]) This passage has further interest. As a theory of the structure of the oral tale it bears out my suggestion of the influence of that form. In addition, the translation, copied from the 1621 rendering of Boccaccio's *Decameron*, departs from the Italian by subjoining the bracketed words. Cf. *Decameron*, Vol. II 84.

[illegible]) The most honest confession is in *Palmerin of England*, Vol. IV, p. 124: "Great labor would it be to attempt to recount minutely the compliments, ceremonies, and courtesies . . . I will not make the attempt, both to excuse myself from this labor, and for fear also lest my words should debase that to which no words could do justice."

[illegible]) I have elaborated this material because the common impression seems to be that of Furnivall (Intr. to *Merlin*, CCXLIV): "They seem to have regarded it as a literary crime to leave the most trivial detail to the imagination of the reader." The satire of Cervantes, Scarron, and Furetière is also unduly misleading on this point.

[illegible]) *Frondeschelo and Eglantine* has p. 151: "to abridge, he was sage and well-trained of the names and the usages for the most part of the habiliments." V. also its omission of details of mirth (12), of reverence and honours (149), of hysterics (30), of lamentations (12), *Herpin, Knight of the Swan*, of games and dances (115), *Diana*, of dances and songs (272), of tables served (311), of dishes at dinner (217).

[illegible]) Though the *Fiammetta* and its imitations have many such passages they seem entirely without effect upon the text; Fiammetta could not draw out her love-meditations (52) much longer, nor yet her love-miseries (107). V. also 27, 53, 82, 87. Possibly the passage on love-manoeuvres (35) should be excepted. *Arcadia* (p. 120) is meaningless: "And in order not to go punctually relating all my woes."

[illegible]) Two other reasons occasionally given for brevity are "the reference to the reader's imagination" and the "delicacy of a situation." Among the very few examples of the first is Sannazaro's remark on love griefs (*Arcadia*, 143): "each one, without my recounting it, can fancy it himself." Twice in the *Decameron* (Vol. II 49, 301) is the second reason stated.

53) The third point in regard to the attitude toward brevity — the appearance of passages of this nature first in inserted conversation (p. 14) — can hardly be called expressed theory. It is of importance because it is most clearly seen in the *Theagenes*, which so strongly influenced Sidney and d'Urfé; for it is in the course of a long stretch of "reverting narrative" put in the mouth of Calasiris that we meet eight such comments as "And I supposed that you had been weary of this my so long prattling. But seeing you to be so desirous . . ." (54). Cf. 88, 101, 124, etc. In the author's third person portions we find such remarks on 10, 247, 250.

54) It may be asked, do not the dictionaries afford help in determining the attitude toward digression? From the *New English Dictionary* we learn only that digression is "departure or deviation from the subject in discourse or writing" and that this meaning for the term is "the earliest and most frequent." Chaucer's *Troilus and Criseyde* (Bk. I 87, 143) and Lydgate's *Chronicle of Troy* (Bk. I 1) are cited. Of the earlier makers of dictionaries, Philips in 1658 and Furetière in 1662 do not mention the word. Richelet in 1680 has an interesting definition, but it does not seem to apply to prose fiction even at that date; he writes: "A discourse which is not entirely a part of the theme but which should have some connection and which serves to embellish works of wit when it is well put and to the point. Digressions should be short and clever." Bailey, Kersey, and others say nothing of moment. The *Dictionnaire Universel* in 1734 remarks "There is nothing more wearying than a tale full of long digressions."

55) As usual (v. note 43), I have collated the Greek texts and the Elizabethan translations. The *Golden Ass* of Apuleius and the *Satyricon* of Petronius do not recognize their numerous divagations. When d'Ablancourt translated the *True History*, he twice added to Lucian's text a feeling for digression and has been followed by later English translators. For Lucian's "therefore I could not describe the natures" (of these monsters), d'Ablancourt has (p. 9) "there is no need to report about them"; and for Lucian's "and what things I, passing my time in the midst of the moon, observed new and strange, these I wish to write," he has (14) "before I pass further, it will not be out of place here to recount the marvels of the country."

56) V. note 50. Just as the remarks upon brevity influenced similar remarks in Sidney, so I think did the remarks of the *Theagenes* upon digression. I cite three from the Greek, all also in Underdowne's version: "O Cnemon, I am untimely fashion now I talk about these things" (ed. Bekker, p. 91); "I, O Cnemon, wished least of all to annoy you with these and such like outside matters" (Bekker, 77). Underdowne adds (70) "that I would have brought you to the principal point of my tale." "Now during, O Cnemon, enough upon . . . . . . and . . . it wanted but little that I had passed out of the bounds of my tale" (Bekker, 63). Cf. Underdowne, 55, 64, 72, 80, 91, 101, 84, 88, 124, 130.

57) Cf. Hardy . . . [illegible]

58) M. . . .'s version of the *Fiammetta* . . . is full of this. There are traces in Boccaccio's *Fiammetta*. V. also Preston V. I. I 150, II 152, and Koch's *Pastor and Amoris* 18.

59) The Renaissance critics of poetry had much to say upon . . . [illegible]

is of interest to us, for when these critics condemn Ariosto, they condemn by implication the mediaeval prose romances. Trissino (1548) assalled the *Orlando Furioso* for lack of unity. Cintro (1549) in replying that the Furioso was not amenable to Aristotle's laws, because Aristotle knew of no similar epics, further proceeded to define three kinds of epic, each having its own law of opening. The types were the true epic, "one action of one man," the *romanza*, "many actions of many men," and the biographical poem, "many actions of one man." The true epic was to open "in medias res", the romanza at "the most important event," the biographical poem at "the very beginning" (V. Spingarn, p. 114). Later, Castelvetro declared (1576) that we need not trouble ourselves whether a story has beginning, middle, and end. Tasso finally carried the day for "complex unity" — a doctrine Ronsard then introduced into France.

57) The Greek style of the Greek novelists is thus analyzed by Rohde. Xenophon's (p. 432, ed. 1890) is careless, hard, with peculiar constructions, wrested meanings, and poverty of phrasing. Heliodorus's (492—3) is marked by turgid pomposity and farfetched meanings; he uses "sentences". Tatius's (516) is odd and affected, with antitheses, cadences, and rhymes. Chariton's (528) is simple and clear, but flat. Longus's (550—551) is loose, simple, and melodious; its delicacy becomes affectation. Eustathius's is characterized by wearisome wittiness, by alliterative phrasing, and by foolish antitheses. Sidney speaks (*Defence of Poesie*, p. 28) of "sugred invention of that picture of love in *Theagines and Chariclea*". I fancy he is referring either to Amyot's or Underdowne's rendering. Underdowne mentions "a certain delightful oblectation."

58) Dedication to Pt. I *Novella* I, of the *Novelle*. Bandello's claim of "wrote down in the rough" is found before nearly every novella; cf. Pt. I, novella 13; Pt. I 51 for salient passages . . . The actual style of the Italian *novellieri* is rather difficult for a foreigner to describe: Boccaccio's style in the *Decameron* seems to me plain and direct, in the *Fiammetta* more ornate, but still simple, and in the *Ameto* rather flowery. The style of Ser Giovanni (1378) is plain but abominably slip-shod; how Dunlop (*History of Prose Fiction*, Vol. II 157) could write, "In point of purity and elegance of style, Ser Giovanni is reckoned inferior only to Boccaccio," passes my comprehension. The style of Bandello exhibits traces of a pernicious ornamentation. The Italian pastoral writers one and all tend toward daintiness of phrase; Sannazaro, e. g., is affected and mincing.

59) Spingarn says concerning poetic theory of style that in France Du Bellay in 1549 wished to introduce classical terms, Italian words, and trade neologisms; that Quintal Horatian in 1550 assailed this idea; that Pelletier in 1555 wished clearness above all other qualities; and that — most interesting for our study — Ronsard first preferred Homer's simplicity to Virgil's ornamentation, then, a dozen years later, changed his allegiance.

60) The treatment of three matters, two connected with the problem offered by unity, and the third revealing a theory of the letter-novel, seemed out-of-place in the text proper; accordingly, the material is given here. The first matter deals with the inclusion of letters and verses, the second with the maintenance of a point of view. In regard to the inclusion of letters and verses the practice is diverse. Letters are found only rarely in the Greek

novel and in the older romances; e. g., in the *Merlin* the only real letter is that of Ewein to Gawein (279). On the other hand, twelve letters appear in the *Diana* (4, 21, 55, 56, 63, 64, 74, 192, 312, 325, 334, 336). The novella, in the hands of Fenton, contains long love-epistles. Verse also seems to be confined to the pastoral. The *Merlin*, the *Palmerin of England*, and the Greek novels, with the exception of the *Daphnis and Chloe*, contain no verse save four or six line oracles; and the *Decameron* includes (for the "more delight" according to Boccaccio) merely a song at the end of each day, and the song of Lisa in the seventh novella of Day X. The *Il Pecorone* follows the example of the Decameron, but Bandello uses no verse. In *Daphnis and Chloe*, however, are seventeen poems, in Scherillo's edition of the *Arcadia* III out of 317 pages are verse, and in Yong's *Diana* 191 out of 494. Neither letters nor verse, it is to be noted, are ever called digressions.

Concerning point of view we find this in the *Diana* (p. 333). Perez, the author of Pt. II, makes Parisiles interrupt Placindus thus: "With thy good leave . . . I would ask, how, being without, you might hear these speeches between them within," and Placindus reply, "From henceforth you must understand that we told one another all the matter that passed." Again, as in the case of phrases marking brevity and of apologies for digression we observe that the remark arises in an *oral* tale.

The theory of the letter-novel is hinted at in two passages of the *Abelard and Héloise*, which, it must be remembered, came to be viewed as a story rather than a series of letters (v. preface to the 1721 ed.). The first passage deals with the emotional appeal of a letter; one will find it again and again as the motive underlying this form of narrative from 1669—1740. "If a picture," writes Abelard (25), which is but a mute representation of an object, can give such pleasure, what can not letters inspire? They have souls; they can speak; they have in them all that force which expresses the transport of the heart; they have all the fire of our passions, they can raise them as much as if the persons themselves were present; they have all the tenderness and the delicacy of speech, and sometimes even a boldness of expression beyond it." The second passage touches upon style. Abelard cautions Heloise (26): "That writing may be no trouble to you, write always to me carelessly and without study; I had rather read the dictates of the heart than of the brain." Very possibly, however, these passages are interpolations of the 17th century.

Urbana (Illinois). Arthur J. Tieje.

BESPRECHUNGEN.

SCHULAUSGABEN.

1. Dickmanns *Französische und englische schulbibliothek.* Leipzig, Renger.

168. Ph. H. and A. C. Kerr, *The Growth of the British Empire.* Für den schulgebrauch bearbeitet von Dr. Adolf Schmidt. Mit 8 abbildungen im text und 1 karte. 1913. IV und 88 ss. Preis geb. M. 1,—.

Das buch, das ich mit befriedigung gelesen habe, enthält in knapper, einfacher darstellung das, was von der geschichte der entstehung des englischen weltreiches der jugend zu wissen nottut, um die gegenwart recht zu verstehen. Man kann dem herausgeber wohl beipflichten in der meinung, daß der inhalt des bändchens die jugendlichen leser davon überzeugen könne, daß ein großes land große opfer fordere: er glaubt, daß das buch seine vornehmste aufgabe erfüllen werde, wenn es dazu beitrage, »in der jugend die opferwilligkeit für unser mächtiges Deutschland zu entfachen und zu beleben.« Es wird nun freilich die aufgabe des lehrers sein, die schüler beim lesen auf den vergleich mit den anforderungen des Deutschen Reiches hinzuweisen. *A. C. Kerr* ist die schwester von *Philip Henry Kerr*, dem jetzigen herausgeber der zeitschrift *The Round Table.* Das im jahre 1911 veröffentlichte buch zerfällt in vier teile unter den überschriften: I. *Period of Training.* II. *Period of Colonisation by Settlement. Seventeenth Century.* III. *Period of Colonisation by Conquest. Eighteenth Century.* IV. *Period of internal Development. Nineteenth Century.* Die vier teile sind in 28 kapitel gegliedert, von denen jedes einen abschnitt bildet, der sich in ein bis zwei stunden bewältigen läßt. Die ss. 80 und 81 bieten eine *Table of Dates*, die zur übersicht und einprägung der tatsachen gut verwertet werden kann; die ss. 82—88 enthalten die anmerkungen, die sich streng auf sachliche angaben beschränken. Ein wörterbuch ist nicht beigegeben; es hätte deshalb nicht geschadet, wenn die wörter, die als dem schüler unbekannt angenommen werden können, eine erklärung gefunden hätten, ebenso wenn der schüler auf sprachliche besonderheiten aufmerksam gemacht worden wäre. Dahin gehört es zb., wenn sich s. 8 z. 20/21 der satz findet: *once* they started, they quickly took a leading place. Ebenso s. 69 z. 6/7: *Once* they had supplied all that the miners and towns men required, they began to send their products across the seas to the British isles. Ferner s. 64 z. 36/37: *Once* the declaration of the different states

had been completed, the Australians began to take a great interest in &c. *Once* famil. als konjunktion »wenn einmal, sobald als, als erst« ist dem schüler gewiß unbekannt, es wird in den grammatiken als konjunktion nicht angeführt, verlangt daher gebieterisch eine erklärung. S. 2 z. 33 lesen wir: *It* (this great Empire) *was very small to begin with:* To begin with »anfangen mit, dies sei zuvor bemerkt, um damit zu beginnen, vor allem, zunächst« wird dem schüler wahrscheinlich erst durch Dickens, a Xmas Carol bekannt, bedarf also hier einer erklärung sowohl für die bedeutung, da der schüler nicht daran denken wird, *to begin* im wörterbuch aufzuschlagen, wie für die grammatische stellung im satze. Es ist übrigens zu bemerken, daß *to begin with* eine lieblingswendung des verfassers ist (vgl. 5, 14; 38, 31), die, ohne dem sinne wesentlich eintrag zu tun, getilgt werden kann. Zu den lieblingsredensarten des verfassers zählt auch *to follow suit*, das sich 62, 27 und 23, 24 findet. Es ist mir erst durch diese stellen bekannt geworden: aus der bedeutung »farbe bekennen, bedienen (beim kartenspiel)« ergibt sich »fam. nachfolgen, mittun«. Eine erklärung war dafür unentbehrlich. S. 16 z. 7: "There lives nor form nor feeling &c." Dazu war für den schüler die bemerkung notwendig, daß dichterisch *nor* . . *nor* für *neither* . . *nor* zu setzen möglich ist. S. 41 z. 18 findet sich *to tell* in der bedeutung »sich geltend machen«, worauf der schüler aufmerksam gemacht werden mußte. S. 62 z. 29/30: they were given responsible government; da dies beispiel für die betreffende konstruktion charakteristisch ist, wäre ein hinweis darauf in der einen oder anderen weise angemessen gewesen. Derartige angaben wären nicht danach angetan gewesen, den lehrer entbehrlich zu machen, was wohl der herausgeber gefürchtet hat. Es bleibt dem lehrer immer noch genug zu tun übrig. Auch für die angabe der aussprache in fällen, wo der schüler leicht auf abwege gerät (zb. *próduct* erzeugnis, produkt), hätte etwas geschehen können. Immerhin kann aber der lehrer da eintreten, wo der herausgeber schweigt, und das buch läßt sich als zweckmäßige schulliteratur für das zweite jahr des englischen unterrichts bestens empfehlen. Es fehlt auch nicht an einem gewissen humor. Chapter XXVIII ist überschrieben: *The Future of the Empire.* Im ersten absatze findet sich eine rekapitulation der früheren auseinandersetzungen, im zweiten und dritten absatze werden die gründe für das beständige wachstum des weltreiches angegeben. Zum schluß folgt die erörterung der überschrift mit dem gedankenschweren satze: *What the future will be no one can tell!*

Dortmund, im Januar 1913. C. Th. Lion.

---

170. Sir Walter Besant, *The Rise of the Empire.* Für den schulgebrauch bearbeitet von F. H. Schild. 1913. V + 115 ss. Mit 7 karten.

Zu der vorliegenden schulausgabe wurde benutzt die 3. aufl. des bei Horace Marshall & Son in London erschienenen buches von Sir Walter Besant, das unter dem titel "The Rise of the Empire" eine reihe von darstellungen eröffnet, die bestimmt sind, in knapper abgerundeter form dem weitesten leserkreise eine vorstellung von der entwicklung des englischen weltreiches und der bedeutung seiner kolonien für das mutterland zu geben. Staatsmänner wie A. J. Balfour, H. H. Asquith, J. Chamberlain, J. Brice und der herzog von Devonshire haben den bestrebungen der verfasser, bei dem englischen lesepublikum interesse und verständnis für koloniale fragen zu erwecken,

wärmste anerkennung gezollt. Das für die schulbibliothek ausgewählte bändchen ist ganz besonders geeignet, auch deutsche leser zu interessieren; denn es gibt in großen zügen und in flüssiger, leicht verständlicher sprache einen überblick über das allmähliche entstehen des englischen weltreiches. Die von aufrichtiger liebe zu seinem volke getragenen ausführungen des verfassers werden nicht verfehlen, auf die schüler eindruck zu machen, indem sie ihnen an dem beispiel der territorialen entwicklung einer großen nation recht eindringlich vor augen führen, daß nicht nur glückliche äußere umstände die größe und macht eines volkes bestimmen, sondern vor allem auch kühner wagemut, nimmer rastende arbeit und vertrauen auf die eigene kraft.

Als lektüre für reifere schüler bestimmt, wird das vorliegende bändchen in den oberen klassen mit nutzen gelesen werden können. Die anmerkungen sind reichlich bemessen, und der stoff bietet zu sprechübungen gute gelegenheit.

S. IV u. V bringt der herausgeber noch eine biographische einleitung. Walter Besant, geb. am 14. August 1836 in Plymouth, war von 1854 ab schüler in King's College in London und widmete sich darauf theologischen studien. Nachdem er 6 jahre am Royal College auf der insel Mauritius gewirkt hatte, wurde er sekretär der "Society for the Systematic and Scientific Exploration of Palestine". Sein erstes größeres werk erschien 1868 unter dem titel "Studies in Early French Poetry". Bekannter wurde Besant jedoch erst, als er mit James Rice, dem herausgeber der wochenschrift *Once a Week*, zusammen eine reihe von romanen und novellen veröffentlichte. Bis zu seinem tode 1901 schrieb Besant eine lange reihe von romanen, historischen erzählungen und abhandlungen aller art. Auch als historiker verdient Besant beachtung. In den jahren 1892—1901 erschienen seine werke: *London, The History of London, Westminster, South London, East London* ua.

Besant gehört vor allem zu denjenigen männern, die in wort und schrift für die idee eines Greater Britain eintraten, dh. eines engeren zusammenschlusses des mutterlandes und seiner kolonien. Diesen gedanken vertritt er auch in dem hier gedruckten buche *The Rise of the Empire*. Er geht sogar noch weiter, indem er von einem weltstaatenbund aller länder britischer zunge und abstammung träumt, zu dem auch die Vereinigten staaten von Amerika gehören sollen. Aber er denkt sich einen solchen bund ohne jegliche aggressive tendenzen, er kann nur sein *a power exerted altogether in the interests of peace*. In diesem sinne können wir seinen ausführungen, die er in den dienst der großen sache des friedens unter den kulturvölkern stellt, unsere zustimmung nicht versagen.

Der text ist außerordentlich sorgfältig bearbeitet, auch in den verweisen zu den anmerkungen finde ich bei der genauesten prüfung wenig versehen, wertvoll ist das verzeichnis zu den anmerkungen (s. 113—115). Die anmerkungen geben genaue daten über die entstehung der ältesten englischen kolonien, sowie die lebensverhältnisse der entdecker. Besonders hinweisen möchte ich auf s. 23 ff., wo der scharfsinnige beobachter auf die lebensfähigkeit jeder art von kolonie zu sprechen kommt. Seine darstellung beginnt (s. 23 z. 34 ff.) mit den bezeichnenden worten: "*A colony, if it is to be successful, must be self-supporting. When a colony remains to the mother country a certain source of expense every year, it can only be retained for military reasons* usf." Von großem nutzen ist die tabelle (s. 107—109), die

Statesman's Yearbook 1911 entnommen ist und genaue angaben über die besitzungen der angelsächsischen rasse in der welt, ihren flächeninhalt in quadratmeilen und die zahl der bewohner bietet.

Bei den verweisen in den anmerkungen ist immer nur die erste zeilenzahl angegeben, wenn auch die anmerkung zu mehreren zeilen gehört, also: *2*, 2 statt *2*, 2/3 oder *2*, 2 ff. So ist stets verfahren mit ausnahme von s. 89: *36*, 8/9. S. 74 z. 16 v. o. ist zu lesen *19* statt 18.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

---

2. Freytags *Sammlung französischer und englischer schriftsteller.* Leipzig, Freytag; Wien, Tempsky.

Charles Dickens, *Personal Experiences of Nicholas Nickleby in Mr. Squeers' School.* Mit einem titelbilde und einer abbildung im texte. Für den schulgebrauch ausgewählt und erläutert von prof. dr. Johann Ellinger. 1913. 125 ss. Pr. geb. M. 1,20.

Den literarischen wert von Charles Dickens' *The Life and Adventures of Nicholas Nickleby* möchte ich in keiner weise herabsetzen, vielmehr nach jeder richtung hin anerkennen, möchte aber doch die frage aufwerfen, ob der inhalt es für den schulgebrauch geeignet erscheinen läßt. Der herausgeber hat sich darauf beschränkt, einen auszug aus den ersten 13 kapiteln des ersten bandes (Tauchnitz-Edition vol. 47) zu geben, die das leben Nicholas Nicklebys in der schule Squeers' behandeln, und ist der ansicht, daß »die scharfe charakteristik aller auftretenden personen, die kernige sprache, die menschenfreundliche absicht des ganzen buches und der humor, den der verfasser der Pickwick Papers auch in seinem zweiten roman reichlich fließen läßt, den Nicholas Nickleby zu einem trefflichen schulbuche machen.« In bezug auf die gerühmten vorzüge des werkes kann man ihm ohne weiteres recht geben, ohne jedoch der daraus gezogenen folgerung unbedingt beizustimmen. Es fragt sich, ob es sich für die jugend empfiehlt, ihr in so ausgedehnter weise schulzustände vorzuführen, die glücklicherweise, mit durch das verdienst der Dickensschen darstellung, als beseitigt gelten dürfen. Es scheint mir ferner fraglich, ob das 7. und 8. kapitel (Miss Squeers, teilweise kap. IX und XII des urtextes) nach inhalt und form eine für die jugend angemessene lektüre abgibt. Es genügt mir, dies als fraglich zu bezeichnen; mag die lehrerwelt darüber entscheiden! Im übrigen scheint mir die textgestaltung wohl gelungen. *A Short Sketch of Charles Dickens' Life and Work* (s. 7—11) bietet eine zweckmäßige vorbereitung, das titelbild, Ch. Dickens im 27. lebensjahre, und das bild des mannes in höherem alter auf s. 10 eine hübsche beigabe. Die anmerkungen s. 112—122 sind zweckentsprechend, dürften aber bei dem mangel eines wörterbuches kaum ausreichen. So sind zb. die ss. 82 und 83 ohne jede anmerkung geblieben: bei *gang* 82, 5 hätte eine verweisung auf 48, 7 nicht geschadet und für 83, 19: *speculation* die angabe, daß darunter ein kartenspiel zu verstehen ist, dessen hauptmotiv der kauf einer karte bildet. Für 47, 32 ff. werden in dankenswerter weise die eigentümlichkeiten des Yorkshire-dialekts zusammengestellt: *a* = *o*, *a*: ony, hond, dom, lod, thot, mun usw. Es hat mir einige mühe gemacht, darüber ins klare zu kommen, und ich glaube, daß es dem schüler wohl ebenso gehen wird. Es läßt sich wohl am einfachsten abhilfe schaffen, wenn nach

jedem der als beispiele angeführten wörter die gewöhnliche schreibweise: ony (any), hond (hand), dom (damn) usw. zugefügt wird. Zu 48, 4: *I'm only a little abroad* hätte *abroad* (aus dem takte, aus dem schick) erklärt werden müssen, ebenso 86, 25: *Minx*, 86, 32: *the cut-and-thrust counts, in melodramatic performances*, 87, 27: *in his cups* u. dgl. m. Im texte hätte die brechung *present-ed* (s. 12), *recommend-ed* (s. 13), die sich noch mehrfach findet, vermieden werden sollen. 15, 2 *had'nt:* lies *hadn't*. 20, 14: *a uncommonly dirty face:* lies *an uncommonly* etc.

Dortmund, November 1913. C. Th. Lion.

Charles Dickens, *A Tale of Two Cities*. Für den schulgebrauch ausgewählt und erläutert von J. Ellinger. Mit einem titelbilde und 3 abbildungen im texte. 1913. 151 ss. 8°. Pr. geb. M. 1,50.

In dem buche *A Tale of Two Cities* hat Dickens, wie schon früher in *Barnaby Rudge*, den versuch gemacht, einen historischen roman nach art Walter Scotts oder Bulwers zu schreiben; er verquickt nämlich darin die erfundene geschichte des Pariser arztes dr. Manette und seines in London lebenden schwiegersohnes Charles Darnay mit den erschütternden vorgängen der ersten jahre der französischen revolution. Daß ihm dieser versuch gelungen ist, beweisen unter anderen folgende worte des berühmten amerikanischen kritikers, Mr. Grant White: »Es gibt weder in der literatur noch in der geschichte eine großartigere, liebenswertere gestalt als die des selbstzerstörten, selbstaufopfernden Carton, und die erzählung als solche ist von so edlem geiste durchdrungen, so groß und malerisch in der darstellung und erfüllt von so tiefem und einfachem pathos, daß sie eine stelle verdient unter den großen ernsten schöpfungen der phantasie und dieselbe gewiß einnehmen wird.« John Forster, Dickens' biograph, der diese kritik zitiert, bemerkt dazu (Charles Dickens' leben. Ins Deutsche übertragen von Friedrich Althaus. Berlin 1875. III. band, s. 319): »Ich meinerseits würde vorziehen zu sagen, daß das auszeichnende verdienst dieses werkes weniger in der auffassung irgendeines seiner charaktere liegt (den Cartons eingeschlossen), als in dem dadurch gelieferten beweise von Dickens' talent für phantasievolle erzählung. Ich kenne keinen roman, worin das häusliche leben einiger weniger einfacher privatleute auf solche weise mit dem ausbruche eines schrecklichen öffentlichen ereignisses verknüpft und verwoben ist, daß das eine nur als ein teil des anderen erscheint. Indem wir die ersten schwülen tropfen eines gewitters fühlen, die auf eine kleine, in einer obskuren englischen mietwohnung sitzende familie fallen, sind wir zeugen des wirklichen anfanges eines sturmes, der alles in Frankreich fortfegen soll. Und bis ans ende ist das buch in dieser hinsicht wirklich bemerkenswert.«

Diese beiden urteile begründen zur genüge die herausgabe des werkes für die deutschen höheren schulen. Es mußten natürlich in dem zweibändigen roman (Tauchnitz Edition vol. 479 u. 480) sehr viele streichungen vorgenommen werden, um das werk auf den vorliegenden, für ein semester berechneten umfang zu bringen. Doch sind die lücken nirgends so fühlbar, daß dadurch der zusammenhang der erzählung zerstört würde.

Die beigegebene skizze von Dickens' leben und werken ist den 'Heroes of English Literature' und 'Nelson's Supplementary Readers' entnommen. Das

titelbild stellt Charles Dickens im alter von 27 jahren dar, dasjenige s. 10 in späterem lebensalter. S. 139 ist eine geschworenensitzung dargestellt, s. 143 der englische kamin mit allem zubehör.

Die anmerkungen sind der schwierigkeit des textes entsprechend überaus reichlich bemessen (s. 131—149), wertvoll ist auch das verzeichnis der eigennamen (s. 150 u. 151) mit aussprachebezeichnung und verweisen.

Der text ist sehr sorgfältig bearbeitet, mir ist nur aufgefallen s. 16 z. 10: dy'e statt d'ye s. 44 z. 20: That s statt That's, sowie einige undeutlich ausgedruckte buchstaben und die verschobene 3 bei der seitenzahl 123.

An mehr stellen lassen sich die anmerkungen berichtigen. S. 132 z. 9 v. u. lies 17/18 statt 18. In der anm. zu *15*, 12 sind der vollständigkeit halber hinzuzufügen: jingle and jangle (*47*, 5/6), see-saw Sydney (*66*, 28), then and there (*74*, 17 u. *109*, 3). S. 134 s. 14 v. o. lies: 18/19 statt 18; S. 134 z. 11 v. u. fehlt 33. vor anxiety; s. 135 z. 20 v. o. vermisse ich die aussprachebezeichnung hinter guineas; s. 135 z. 11 v. u. lies: 27/28 statt 27; s. 135 z. 7 v. u. lies: 8/9 statt 8. S. 136 z. 14 v. o. lies: 16/17 statt 16; s. 136 z. 8 v. u. fehlt 36, 12 vor vacancy; s. 137 z. 2 v. o. lies: 2 statt 12; s. 137 z. 12 v. o. ist hinter 42, 31 einzufügen: 43, 1; s. 138 z. 1 würde ich to superscribe wiedergeben durch: mit einer *auf*- oder *über*schrift versehen statt *an*schrift. S. 138 z. 10 v. o. fehlt hinter 32: u. 45, 1/2; s. 141 z. 4 v. u. lies: 22/23 statt 22; s. 142 z. 7 v. o. lies: 26/27 statt 26; s. 143 z. 2 v. u. ist vor proper 25 hinzuzufügen. S. 144 z. 9 fehlt 11 vor Quartier Latin; s. 145 z. 9 v. o. lies: 27/28 statt 27; s. 145 z. 12 v. o. lies: 20/21 statt 20; s. 147 z. 15 v. o. fehlt 30 vor tend; s. 147 z. 15 v. u. fehlt 99 vor 4; s. 147 z. 10 v. u. lies: 10/11 statt 10; s. 147 z. 4 v. u. fehlt 104 vor 24; s. 149 z. 8 v. o. fehlt 121 vor 9; s. 149 z. 9 v. o. lies: brief statt brief*e*; s. 149 z. 7 v. u. lies: 31/32 statt 31.

Zu beachten ist die anm. zu 14, 23, wo *to canter* nach der hergebrachten weise aus *Canterbury (gallop)* erklärt ist, so bei Webster und Muret-Sanders, während andere diese erklärung bezweifeln, ohne eine andere dafür zu geben. Anm. 14, 4 ist *atop* nun richtig als *on top* erklärt, nicht als *at top*. Anm. 68, 13/14: *the Holiest of Holiests*, das allerheiligste. Dickens bildet hier scherzhaft einen superlativ von *Holy of Holies*, dem gebräuchlichen englischen ausdruck für das Allerheiligste des hebräischen tempels. Ich verweise auf den neuesten gebrauch: *Miss Grant's very bestest friend* (Williams *The Guests of Hercules*). Anm. 92, 11 ist *fourscore* ganz richtig mit frz. *quatre-vingt(s)* verglichen, es hätten *twoscore, threescore, fivescore* und frz. six-vingt(s) und *Quinze-vingts* (l'hôpital des Quinze-Vingts in Paris) hinzugefügt werden können.

Ich hoffe, daß meine bemerkungen einer neuen auflage zugute kommen werden.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

Mark Twain, *The Prince and the Pauper.* In gekürzter fassung für den schulgebrauch bearbeitet von prof. dr. Rudolf Richter. 1913. 159 ss. Pr. geb. M. 1,50.

Es sind zwar schon mehrere schulausgaben von *The Prince and the Pauper* mit anmerkungen und wörterbuch vorhanden, von denen die von der Weidmannschen buchhandlung veröffentlichte des prof. dr. Lobedanz schon die



3. auflage erlebt hat; auch der bei der verlagsbuchhandlung von Gerhard Kühtmann, Dresden (1901) ist ein wörterbuch beigegeben, das nach dem grundsatze abgefaßt, lieber sechs worte zuviel, als eins zu wenig, den stattlichen umfang von 92 ss. 16° hat[1]). Für die worterklärung ist in den anmerkungen der vorliegenden ausgabe etwas geschehen, aber keineswegs so viel, daß der schüler der klasse, für die das buch bestimmt ist, ohne ein wörterbuch in sehr vielen fällen zu rate zu ziehen, fertig werden könnte. Es ist daher anzuraten, nachträglich ein wörterbuch dazu abzufassen, um den gebrauch des buches und die einführung in die schule zu erleichtern. Die gestaltung des textes ist wohl befriedigend, die anmerkungen sind zweckmäßig. Ihnen gehen 3½ seiten voran (141—144), wo die grammatischen eigentümlichkeiten besprochen werden, die durch das streben des verfassers, sich bei den reden der leute dem sprachgebrauche des 16. jahrhunderts anzubequemen, hervorgerufen sind. Auch das ist durchaus angemessen; es wäre nur gut gewesen, auch in den anmerkungen darauf hinzuweisen, weil es nicht wohl angeht, daß dieser abschnitt vor dem beginn der lektüre durchgenommen wird. Zu s. 8, 4 wird in den anmerkungen in *he had a hard time of it* ein amerikanismus gefunden; die wendung kommt auch sonst im Englischen häufig genug vor. C. Th. Lion.

India. Selections from Various Authors. Für den schulgebrauch herausgegeben von prof. dr. Herm. Pesta und prof. dr. Theod. Pesta. Mit einem titelbild und einer karte. 1913. 118 ss. Pr. geb. M. 1,30.

Gegen das lesen von *Macaulay*, *Lord Clive* und *Warren Hastings* in der schule hat man wohl den einwand erhoben, daß der dort behandelte inhalt der jugend zu fern liegt, um das interesse auf längere zeit wach zu halten, und wohl nicht mit unrecht. Es haben sich jedoch inzwischen die zeiten geändert, und wenn es sich darum handelt, einen überblick darüber zu eröffnen, welche bedeutung das indische reich für England hat, und wie sich das leben dort unter englischem einfluß gestaltet hat, so wird man eine dahingehende bestrebung nur billigen können. Ich sehe deshalb in den *Selections* eine angemessene bereicherung unserer sehullektüre. Die 17 abschnitte des buches: ‹General Geography; Climate, Vegetable and Animal Life; History; Lord Clive: The Black Hole. The Battle of Plassey; The Mutiny; Population; Religion and Caste; Administration; Delhi; Bombay; The Villagers; Suttee; Thuggee; What England does for India; Cholera Camp; Moti Guj-Mutineer; The Keeper of the Pass› bieten einen abwechslungsreichen inhalt und sind guten quellen entsprungen. Ich nehme nur an dem letzten, die seiten von 89—100 füllenden abschnitt anstoß, den ich für die jugend wenig geeignet erachte. Ein alter mann, der über die gewöhnliche zeit hinaus hüter des passes gewesen war, weil sein sohn einer tigerin und ihren jungen zum opfer fiel, läßt seinen enkel, als dieser zwanzig jahre zählt, in seine stelle einrücken. Bei der ersten begegnung mit einem tiger wird er von einem furchtbaren schrecken ergriffen; beim sprunge des tigers wird er leicht auf dem rücken verletzt, der tiger fällt in einen abgrund, sein fell wird als leichte beute von dem jungen paßhüter nach hause gebracht, der den ruhm davonträgt, einen

[1]) Eine weitere ausgabe, in Velhagen & Klasings *English Authors* no. 135, ist unten s. 463 besprochen.



tiger, ohne eine schramme davonzutragen, erlegt zu haben. Merkwürdigerweise aber zeigt sich bei ihm ein gliederzittern und schütteln, das er seiner mutter zur last legt. Auch er fällt einem tiger zum opfer, aber während sein vater die wunden auf der brust trug, zeigen sich die spuren seiner niederlage auf dem rücken. Der großvater schiebt wie sein enkel die schuld davon auf die *untrustworthy feminine* und mordet seine eigene und seines sohnes frau. Diese schauergeschichte will mir für die jugendlichen leser nicht zusagen und dürfte wohl schwerlich die ansicht der herausgeber im vorwort (s. 8) bestätigen, wenn sie auch von dieser geschichte behaupten, daß ihre aufnahme in die sammlung keiner rechtfertigung bedürfe. Die in englischer sprache abgefaßten anmerkungen sind zweckmäßig.

Dortmund, im Juni 1913. C. Th. Lion.

---

3. Klapperichs *Englische und französische schriftsteller der neueren zeit.* Berlin und Glogau, C. Flemming, 1901 ff.

61. Chambers, *Britain beyond the Seas.* A descriptive Account of the British Colonies and Dependencies. Für den schulgebrauch herausgegeben von J. Klapperich. Mit 40 abbildungen, einer übersichtskarte und drei nebenkarten. 120 ss. 8°.

Der herausgeber hat die hier vorliegenden schilderungen und bilder in die für schule und haus bestimmte sammlung aufgenommen, weil er von der richtigen ansicht geleitet wird, daß es die aufgabe des englischen unterrichts sein muß, sich nicht nur mit dem mutterlande Großbritannien zu befassen, sondern auch einige kenntnisse von den englischen kolonien und deren bedeutung auf wirtschaftlichem gebiete zu vermitteln. Die einzelnen abschnitte führen den leser in die verschiedenen auswärtigen besitzungen Englands und machen ihn mit land und leuten, geschichte und verwaltung, tier und pflanzenwelt, erzeugnissen, handel und gewerbtätigkeit, aus- und einfuhr, kurz mit allem wissenswerten in großen zügen bekannt.

Um die anschaulichkeit dieser anmutigen schilderungen noch zu erhöhen, ist bilder- und kartenwerk reichlich beigegeben worden. Es sind im ganzen vierzig illustrationen aus allen erdteilen, dazu eine karte von Südafrika und eine andere der gesamten britischen besitzungen auf der erde.

In der bekannten darstellungsweise von Chambers leicht und anziehend geschrieben, können diese skizzen schon vom zweiten jahre englischen unterrichts an mit erfolg gelesen werden. Der lesestoff wird besonders handelsschulen und kadettenanstalten willkommen sein.

Der angabe des inhalts und der illustrationen folgt der sorgfältig bearbeitete text (s. 1—107). S. 108—113 bringen eine summarische zusammenfassung (Summary) der im text erwähnten daten, größenverhältnisse, erzeugnisse ua. Die anmerkungen (s. 114—120) sind zwar knapp bemessen, bringen aber alles für die erklärung notwendige. Sie berücksichtigen besonders die realien, sowie die den orientalischen sprachen entlehnten und für das Englische zurechtgemachten worte, wie *jute, bungalow, koh-i-nûr, buggy, palanquin, monsoon, calico, teak, mohair, rickshaw, trekked kopje, hockey, boomerang, shanties, fumarole* und viele andere.

In den anmerkungen vermisse ich eine erklärung von *hawsers* (s. 1 z. 8).

Bei den zeilenzahlen ist immer nur die erste verzeichnet, also *2*, 15 statt *2*, 15/16. S. 114 z. 17 v. o. lies: 22 statt 21; s. 115 z. 11 v. o. lies 7 st. 8; s. 115 z. 14 v. u. lies: 23 statt 24. S. 119 z. 4 v. u. ist *shanties* (zu *86*, 18) erklärt, dasselbe schon S. 119 z. 19 v. o. zu *73*, 17.

Ausssprachebezeichnungen sind in den anmerkungen gar nicht gegeben, diese sowohl wie ein alphabetisch geordnetes verzeichnis der eigennamen mit aussprachebezeichnung sind wohl für das später erscheinende wörterbuch vorgesehen. Ich vermisse sie bei worten wie *palanquin, bheesties* ua.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

---

4. Ricken und Sieper, *Englische und französische volks- und landeskunde in fremdsprachigen lesebüchern für höhere schulen.* München u. Berlin, R. Oldenburg.

2. *The great Drama of 1066.* With an introductory chapter on the oldest History of England. Bearbeitet von dr. phil. Wilhelm Ricken. 1912. VIII u. 101 ss.

Das lesen des bandes, das mir große befriedigung gewährt hat, hat mir ergeben, daß des bearbeiters ansicht wohl berechtigt ist, wenn er meint, einen geschichtlichen stoff geboten zu haben, der in hervorragend anschaulicher dichterischer sprache und in künstlerischer geschlossenheit das große drama von 1066 dem jugendlichen, für germanisches heldentum begeisterten leser vor das innere auge stellt und in einem einleitenden kapitel nach den neuesten quellen darlegt, wie England geworden ist, und aus welchen quellen sich seine kultur gebildet ist. Ich glaube, daß er darin nicht irrt, wenn er annimmt, daß die geschichte der ereignisse des jahres 1066, die sich wie aus einem guß als ein wirkliches drama abspielt, die deutsche jugend fesseln, daß ein durch so hohen grad innerer anschaulichkeit und dramatischer lebendigkeit ausgezeichneter stoff die kraft haben müsse, unseren jungen nahrung für geist und gemüt, ästhetische und ethische anregung und förderung, sinnliche und seelische freude zu gewähren und zugleich ihre sprachkenntnis wesentlich zu erweitern. Das introductory Chapter gliedert sich in die drei abschnitte: *Britain before Cæsar* (so sollte es sein, nicht *Caesar!*) s. 1—6, *Britain and the Romans* s. 6—14, *Britain and the Teutonic Invaders* s. 14—36. Der hauptteil zerfällt in zwölf abschnitte, denen überschriften zu geben zweckmäßig gewesen wäre. An die schilderung vom tode Eduards des Bekenners (1) schließt sich die thronbesteigung Harolds (2). Tostig, bruder Harolds, früher graf von Northumbria, hatte 1065 einer empörung weichen und Morcar aus dem hause Leofric platz machen müssen; seine hoffnung, durch Harold wieder in den besitz von Northumbria zu gelangen, wird getäuscht (3). Er wendet sich an herzog Wilhelm in Rouen, dann an könig Sveyn von Dänemark, endlich an Harold Hardrada von Norwegen (4). *William, Count of the Normans*, macht seine ansprüche gegen Harold geltend und kündigt ihm den krieg an (5). Durch vermittelung von Lanfranc erklärt sich die kirche für Wilhelm, Harold wird exkommuniziert (6). Hardrada landet in Yorkshire und fällt im kampfe gegen Harold, der letzte der *vikings* (7). Beratung im Westminsterpalast: Harold entscheidet sich dafür, dem feinde sofort entgegenzutreten (8). Vor dem kampfe (9 und 10). Beginn des kampfes: Taillefer (11). Verlauf und

ende der schlacht bei Senlac (12). Aus dieser kurzen inhaltsangabe erhellt, welche bedeutsamen ereignisse, die so weittragende folgen nach sich ziehen, sich hier in kurzem zeitraum vor uns abwickeln. Anmerkungen sind dem texte in den wenigen fällen, wo es nötig schien, in englischer sprache als fußnoten beigefügt. Vielleicht hätte in der beziehung noch etwas mehr geschehen können; so zb. zur näheren angabe s. 2 über die lage von *the Helder*. S. 9 findet sich der sonst unter dem namen *Caradoc*, latinisiert *Caractacus* bekannte als *Caratacus*, wahrscheinlich gemäß Charles Oman, engl. Gesch., der dr. Ricken in dem einleitenden kapitel folgt. Es wäre hier angemessen gewesen zu erwähnen, daß der mann sonst gewöhnlich *Caractacus* genannt wird. Dasselbe gilt von der *Boudicca* s. 9, die sonst unter dem namen *Boadicea* bebekannt ist. Auf s. 10 wird von Boudicca als bestimmt erwähnt, daß sie durch gift ihrem leben ein ende gemacht habe, während einige berichten, daß sie eines natürlichen todes gestorben sei. Ob neuere forschungen den früher bestehenden zweifel beseitigt haben, weiß ich nicht. S. 13 hätte zu *original sin* eine erklärung gegeben werden können, wenigstens unter angabe des gegensatzes *actual sin*. Zu s. 15 z. 4 v. u. hätte auf *is easily to be explained* aufmerksam gemacht werden können, vielleicht mit der frage: warum nicht *easy?* — In *Æthelbert* u. dgl. wird in schrift und druck A und e gewöhnlich miteinander verbunden, ebenso wie in *Cæsar*; œ in *Phœnicians*. — In der behandlung der anführungszeichen herrscht keine konsequenz, bald stehen sie vor, bald nach der interpunktion; sie sollten höchstens mit ausnahme des falles, wo einzelne worte dadurch abgetrennt werden, stets nach der interpunktion stehen. Von eigentlichen druckfehlern habe ich nur s. 97, letzte zeile *trough* bemerkt, wo *through* zu lesen ist. Die stammtafel auf s. 101 wird als notwendig mit dank begrüßt werden; druck und ausstattung des bandes ist ansprechend.

Dortmund, im Februar 1913. C. Th. Lion.

---

5. Twietmeyers *Sammlung englischer originalausgaben für schule und privatstudium.*

F. Anstey, *Vice Versâ* or a Lesson to Fathers. Illustrated by H. M. Brock. 158 ss. 8°. Wörterbuch bearbeitet von E. Groth. 32 ss. 8°. Pr. geb. m. wörterb. M. 1,50. Leipzig, Twietmeyer.

F. Anstey (Thomas Anstey Guthrie), geb. 1856 in Kensington, gehört zu den beliebtesten erzählern der gegenwart; von seinen schriften hat die humoristisch-satirische geschichte *Vice Versâ* den größten beifall und die weiteste verbreitung in der englisch sprechenden welt gefunden. Trotz der phantastischen voraussetzung: ein mit seinem sohn unzufriedener vater wird durch einen zauberstein selbst in den schuljungen verwandelt und der sohn in den vater (daher der titel), ist die geschichte dennoch durch und durch realistisch und dem englischen leben unserer zeit in allen zügen genau abgelauscht. Die verwicklungen sind so komisch, und die sprache ist von einer so packenden anschaulichkeit, so reich an sprühendem dialog, witzigen wendungen und köstlichem humor, daß der leser bis zum schluß in spannung gehalten wird. Die echt englischen illustrationen von H. M. Brock, dem aus »Punch« und »Graphic« bekannten geistvollen zeichner, erhöhen noch mehr die freude an dem buche.

Die lektüre setzt schon ein gewißes maß von vokabelkenntnis und von vertrautheit mit der satzlehre voraus. Die geschichte ist deshalb nur für die oberen klassen zu empfehlen. Es ist selbstverständlich, daß in der klasse nicht alle 19 kapitel gelesen werden können; so können zb. kapitel 5, 6, 11—14 privatim studiert oder durch inhaltsangaben ersetzt werden.

Da die geschichte nicht für anfänger geeignet ist, konnte im wörterbuch die bezeichnung der aussprache auf einige winke beschränkt werden. Aus konversationellen gründen sind zuweilen auch englische worterklärungen aufgenommen worden; benutzt wurden dazu unter anderen die wörterbücher von Ogilvie, Annandale, Chambers, Murray, James. Eine reihe wertvoller erklärungen verdankt Groth dem verfasser selbst.

Für die aussprache ist wie in allen anderen bändchen der Twietmeyerschen sammlung auf bestimmte musterwörter verwiesen.

Twietmeyers unternehmen verdient tatkräftigste unterstützung, da es den deutschen schulen für einen billigen preis die neuesten englischen originalausgaben zugänglich machen will.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

---

6. Velhagen & Klasings *Sammlung französischer und englischer schulausgaben. English Authors.* Bielefeld u. Leipzig.

a) Neubearbeitungen älterer ausgaben.

8 B. William Shakspere[1]), *The Tragedy of King Richard II.* Mit anmerkungen zum schulgebrauch neu herausgegeben von F. Ost. 1911. XXIII + 101 ss. kl. 8°. Anhang 44 ss. Wörterbuch 48 ss. Pr. M. 1,—, Wörterb. M. 0,20.

Der wortlaut der neuen ausgabe ist unverändert geblieben; es ist derjenige der Globe Edition. Die aussprachebezeichnungen sind nach der Tabelle in den neueren ausgaben geändert, die anmerkungen einer sichtung unterzogen und das wörterbuch vervollständigt. Die einleitung enthält eine darstellung der literatur unter der regierung der königin Elisabeth, Shaksperes leben, seine werke und ihre überlieferung, eine abhandlung über den blank verse, eine geschichtliche einführung in das drama, kurz den ganzen apparat, der den vielen kürzlich erschienenen schulausgaben Shaksperescher werke durchgängig beigegeben ist. Diese einleitung ist nicht nur gründlich umgearbeitet, sondern der bearbeiter hat noch einen neuen abschnitt angefügt (Einl. s. XVI u. XVII), der die von der Amerikanerin Delia Bacon angeregte Shakspere-Bacon-frage kurz behandelt, weil sie schon vielfach in den schülerkreisen interesse erregt hat. Es ist dem bearbeiter — ich habe dieselbe erfahrung in der schule gemacht — mehr als einmal begegnet, daß schüler, die sonst nichts weiter als den namen Shakspere kannten, nur noch das eine von ihm wußten, daß vermutlich nicht er, sondern Bacon die unter seinem namen überlieferten werke geschrieben habe.

Bei der erklärung sind die ausgaben von Delius, Riechelmann, Clark und Wright, Clarendon Press, A. Schmidt's Shakespeare-lexikon, Maetzners Eng-

[1]) Ost wählt durchgängig diese schreibung des namens.

lische grammatik, Vischers Shakespeare-vorträge und Max J. Wolffs Shakespeare zu rate gezogen.

In den 'English Authors' ist Shakspere jetzt mit 8 stücken vertreten, hinzukommen die *Shakspere-Tales* von Charles und Mary Lamb. Das ist ein sehr erfreuliches zeichen dafür, daß die herausgeber fortgesetzt bemüht sind, die werke des unsterblichen englischen dramatikers den schülern der oberen klassen der deutschen höheren schulen immer mehr zugänglich zu machen. Dasselbe bestreben zeigen auch die herausgeber anderer sammlungen, so enthält Freytags sammlung jetzt 9 stücke, Rengers schulbibliothek 5, Weidmanns sammlung 8, Teubners School-Texts bis jetzt 3, auch Klapperichs 'Sammlung Englischer und französischer schriftsteller der neueren zeit für schule und haus' (C. Flemming) wendet sich neuerdings der ausgabe Shakespearescher stücke mit lobenswertem eifer zu.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

13B. Lord Byron, *Childe Harold's Pilgrimage.* Im auszuge mit anmerkungen zum schulgebrauch neu herausgegeben von A. Kroitzsch. Mit 10 abbildungen. 1911. kl. 8°. 109 ss. Anhang 53 ss. Wörterbuch 61 ss. Pr. M. 1,20. Wörterb. M. 0,30.

In der einleitung bietet der verfasser eine kurze biographie Lord Byrons, sowie eine kurze übersicht über seine werke. Den 4 gesängen von Childe Harold, einem werk, das nicht mit unrecht als poetisches reisetagebuch bezeichnet wird, lassen sich zur schnellen übersicht folgende überschriften geben: I. Spanien. II. Griechenland. III. Waterloo, Rhein, Schweiz. IV. Italien.

In der vorliegenden ausgabe sind besonders die stellen weggelassen, welche nach der ansicht des herausgebers von vergleichsweise geringerem werte oder von überwiegend autobiographischem interesse sind. Es sind immer nur ganze strophen gestrichen; im übrigen ist der text genau nach der ausgabe von Chambers (London u. Edinburgh 1882) abgedruckt. Die ausscheidungen betragen reichlich drei siebentel des gedichtes; denn dieses enthält außer der zueignung und einigen lyrischen einlagen 495 strophen oder stanzen, von welchen hier 280 mitgeteilt sind, nämlich in Canto I: 40 (von 93), in II: 44 (von 98), in III: 69 (von 118), in IV: 127 (von 186); außerdem die zehn strophen: *Adieu, adieu! my native shore* aus Canto I. Eine solche ausscheidung hindert gerade bei diesem werke weder das verständnis noch den genuß, denn es ist ja nicht nur jeder gesang von dem andern unabhängig, sondern es lassen sich auch innerhalb der einzelnen gesänge abschnitte unterscheiden, welche nur durch die person des reisenden zusammenhängen; namentlich sind auch manche episodische betrachtungen zum verständnis des übrigen nicht notwendig.

S. 9 und 10 gibt Kroitzsch dann noch einige erklärungen zum verständnis des versmaßes, der Spenser-Stanza.

Für text und anmerkungen sind benutzt die ausgaben von Mommsen, Brockerhoff, Krummacher, Coleridge und Owen, für die anmerkungen Baumgartens Geschichte Spaniens, Broschs Geschichte von England, sowie Elzes Lord Byron und Schmidts Rousseau und Byron, für das wörterbuch Muret-Sanders und Webster. Anmerkungen und

Wörterbuch sind für diese ausgabe sehr reichhaltig bemessen, die vielen anspielungen und die sprache des dichters verlangen das. Neu ist das verzeichnis der eigennamen mit aussprachebezeichnung (anhang s. 45—53).

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

---

24 B. Jonathan Swift, *A Voyage to Lilliput*. Aus *Gullivers Travels*. Mit anmerkungen zum schulgebrauch neu herausgegeben von R. Sachse. 1910. 87 ss. kl. 8°. Anhang 24 ss. Wörterbuch 59 ss. Pr. M. 0,90. Wörterb. M. 0,20.

Die einleitung (s. 1—5) enthält eine lebensbeschreibung von Jonathan Swift und eine eingehende besprechung von 'Gullivers reisen', dem buche, dem Swift seinen weltruf verdankt.

Bei der herstellung des textes ist das betreffende bändchen aus *Laurie's Entertaining Library* (edited by J. S. Laurie, London, Thomas Laurie) benutzt worden. Mehrfach schien es jedoch geboten, interessante längere partieen, die in dem text der Laurieschen sammlung ohne einen zwingenden grund fortgeblieben sind, zb. die anspielung auf die orden (s. 36), die bemerkungen über die erziehung des kindes (s. 63—65) usw. in die vorliegende ausgabe nach dem original wieder einzuschalten. Benutzt wurden außerdem die ausgaben von Sir Walter Scott (London 1883/84, second edition), Henry Craik Oxford, Clarendon Press, 1892/93), *Temple Scott* (London, 1897—1908, 12 vls. Vol. VIII, Gulliver's Travels ed. by G. Ravenscroft Dennis, B. A., 1899) und Henry Morley, LL. D. (Gulliver's Travels and other Works by Jonathan Swift exactly reprinted from the first edition, London, George Routledge and Sons, Ltd., 1906).

Das vorliegende bändchen gewährt eine fesselnde klassenlektüre für das zweite jahr des englischen unterrichts; die schüler und schülerinnen freuen sich, das original einer geschichte kennen zu lernen, welche sie einige jahre früher mit großem entzücken in einer deutschen bearbeitung gelesen haben. Aber auch zur privatlektüre für die oberen klassen eignet sich Swifts satire mit den zahlreichen anspielungen auf englische verhältnisse ganz vortrefflich. Aus diesem grunde sind die sachlichen anmerkungen ausführlicher gegeben, als es für schüler der mittleren klassen notwendig gewesen wäre. Eine übersicht über die im texte häufiger vorkommenden englischen längen- und flüssigkeitsmaße, sowie ein verzeichnis der sachanmerkungen und der eigennamen mit aussprachebezeichnung, soweit diese nicht schon in den anmerkungen und im wörterbuche gegeben ist, findet sich am ende des anhanges.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

---

54 B. *Queen Elizabeth* von David Hume (aus der "History of England"). Im auszuge, mit anmerkungen zum schulgebrauch neu bearbeitet von K. Tolle. 1911. XXII + 137 ss. kl. 8°. Anhang 25 ss. Wörterbuch 72 ss. Pr. M. 1,20. Wörterb. M. 0,30. Mit sieben abbildungen und einer übersichtskarte.

Das vorwort weist auf die bedeutung der geschichte der königin Elisabeth und ihrer zeitgenossen für die heranwachsende jugend hin. Zu dem romantischen reiz von schönheit und liebe, von klugheit und leidenschaft, der Elisabeth und Maria Stuart umgibt, noch gesteigert durch Walter Scotts er-

zählerkunst und Schillers dramatische gestaltungskraft, tritt das lebhafte interesse für geschichtliche belehrung über weibliche art und weibliches können, das die hochgehende woge der heutigen frauenfrage mit ihrem ungestümen rechtsbegehren und ihren begeisterten freiheitsforderungen geweckt hat. Zu diesem mehr ästhetisch-ethischen moment kommt das rein wissenschaftliche der allgemeingeschichtlichen bedeutung dieser epoche religiös-politischer kämpfe, mit der nach Rankes ansicht kein anderer zeitraum an universaler wichtigkeit verglichen werden kann. In diesem sinne sind auch die abschnitte des vorworts »Humes leben, hauptwerke und geistesgeschichtliche bedeutung« (s. V—IX) und die geschichtliche einleitung (s. IX—XX) geschrieben, die vollständig neu bearbeitet sind.

Der text dieser ausgabe ist aufs neue durchgesehen worden, doch ist die auswahl der abschnitte — im ganzen 29 — auf wunsch des verlags dieselbe geblieben. Zugrunde liegen die bei Ward, Loch & Co. (London) erschienene ausgabe der *History of England* und *Brewers Student's Hume*.

Die anmerkungen und das wörterbuch sind einer gründlichen umarbeitung unterzogen. Neu hinzugefügt sind ferner: ein verzeichnis der anmerkungen, ein ebensolches von eigennamen und deren aussprache, eine übersicht über die wichtigsten ereignisse während der regierungszeit Elisabeths, eine genealogische tafel des hauses Tudor, eine nebeneinanderstellung von Elisabeths zeitgenossen, eine verwandtschaftstafel über Heinrich II. von Frankreich und seine nachkommen, sowie 7 illustrationen, darstellend die königin Elisabeth in jüngeren jahren, Heinrich VIII. (nach einer zeichnung von Hans Holbein), Sir William Cecil, Maria Stuart (jugendbild), Sir Francis Drake, den Tower und den grafen von Essex.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

---

65 B. Oliver Goldsmith, *The Vicar of Wakefield.* Mit anmerkungen zum schulgebrauch neu herausgegeben von F. Gutheim. 1911. XVII + 166 ss. kl. 8°. Anhang 40 ss. Wörterbuch 59 ss. Pr. M. 1,40, Wörterb. M. 0,30.

Eine neue ausgabe des *Vicar of Wakefield* für die schule beweist, daß man Goethes wertschätzung dieses romans im 10. buch von *Wahrheit und dichtung* auch heute noch nicht vergessen hat. Goethe führt hier bekanntlich aus, daß die darstellung des charakters des ehrwürdigen landgeistlichen auf seinem lebensgange durch freuden und leiden, das immer wachsende interesse der fabel durch verbindung des ganz natürlichen mit dem sonderbaren und seltsamen diesen roman zu einem der besten macht, die je geschrieben worden; der noch überdies den großen vorzug hat, daß er ganz sittlich ist. »Ich kann,« fährt Goethe dann fort, »voraussetzen, daß meine leser dieses werk kennen und im gedächtnis haben; wer es zuerst hier nennen hört, so wie der, welcher aufgeregt wird, es wieder zu lesen, beide werden mir danken.«

Auch die schüler werden sicherlich dankbar sein für die lektüre dieses alten romans, voll köstlichen humors, mit der das ganze beherrschenden gestalt des titelhelden, von dessen rührender menschlichkeit eine wärme wohltuender liebe ausgeht, die jeden fühlenden leser anziehen muß. Goldsmith hat natürlich selbst licht- und schattenseiten seines romans recht wohl erkannt. Das beweist sein vorwort (Advertisement), in dem er sagt: "There are an hundred faults in this thing." Aber er fügt mit recht hinzu: "A book may be amusing

with numerous errors or it may be very dull without a single absurdity."

Die lichtseiten des *Vicar of Wakefield* machen es gerade für die jugend zu einer höchst anziehenden lektüre.

Das vorwort behandelt nicht nur Goldsmiths leben und werke, sondern kennzeichnet auch in kurzen worten seine literarische stellung. Man muß da auf die beiden hervorragenden strömungen im englischen roman zurückgreifen, die sich beide bei ihm verschmelzen. Es sind dies die schreibart von Samuel Richardson und die von Henry Fielding.

Die anmerkungen sind ziemlich reichlich bemessen. Sie nehmen auf die altertümliche sprache Goldsmiths gebührende rücksicht, sind aber vornehmlich auf die bereicherung der kenntnisse in den realien bedacht; beispiele dafür sind die lehrreichen bemerkungen zu *Squire* (4, 10), *diocese* (6, 21), *to cross the hand* (39, 4), *love-knots* (40, 24), *Michaelmas Eve, to burn nuts* (40, 26/27), *goose and dumplings* (41, 1). *Goose and dumplings* (Gänsebraten und mehlklöße, oft mit äpfeln gefüllt) werden nach Gutheims erklärung vielfach zur erinnerung an die botschaft von der vernichtung der Armada gegessen, weil die königin bei diesem essen die nachricht bekam. Sie beruht auf einer notiz in "The Book of Days, A Miscellany of popular antiquities in connection with the calender, London und Edinburgh 1864, 2 bde., II s. 389 September 29:" "Queen Elisabeth is said to have been eating her Michaelmas goose when she received the joyful tidings of the defeat of the Spanish Armada." Zu dieser erklärung stimmt auch der ausdruck *Armada gander* (Gänserich) für die *Michaelmas goose* (vgl. anhang, zusatz 9 zu s. 41, z. 1).

Die 13 zusätze ergänzen oder berichtigen die vorausgehenden anmerkungen nach quellenwerken, die heute schwer zugänglich sind. Von wichtigeren anmerkungen verweise ich noch auf *the lamb's wool* (41, 1), *hot cockles* (41, 17), *to set to box* (68, 11/12), *rap at the door* (84, 21), *attorney* (112, 6), *sheriff* (115, 29), *to carve the meat* (165, 24), ferner auf *The herald's office* (zusatz 2), *Preceded by a pipe and tabor* (zusatz 4), *Johnny Armstrong's Last Good Night* (zusatz 6), *The cruelty of Barbara Allen* (zusatz 7) und *The jig* (zus. 8).

Die beiden griechischen zitate (s. 58) sind falsch. "Anarchon ara kai *atelutaion* to pan" müßte vielleicht lauten: "ἄναρχον ἄρα καὶ ἀτέλευτον τὸ πᾶν"; das zweite: "ek ton biblion kubernetes" gibt nur sinn in der form: "ἐκ τῶν βιβλίων (οὐδεὶς) κυβερνήτης."

Für den lehrer bleibt also auch in dieser ausgabe des *Vicar of Wakefield* noch manches zu erklären, zu berichtigen und zu entscheiden.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

---

b) Neue ausgaben.

135 B. Mark Twain, *The Prince and The Pauper.* Mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von F. Roebbelen. Mit 3 abbildungen und einem plan des alten London. 1913 [Sept. 1912]. VIII + 170 ss. Kl. 8°. Anhang 34 ss. Wörterbuch 73 ss.

Es ist bekannt, daß am 21. April 1911 der große amerikanische humorist Mark Twain (Samuel L. Clemens) in seinem landhause Stormfield in Redding (Connecticut) sein wechselvolles dasein beschloß, das ihn bald in die tiefen, bald auf die höhen menschlichen lebens geführt hat. Er kannte armut und reichtum,

heimat und fremde, schwere arbeit und sorgloses ruhen. Die herausgeberin versucht nun in der einleitung, das wesen Mark Twainschen humors zu charakterisieren. Den vergleich mit Heine, den man in Amerika gemacht hat, will sie nicht gelten lassen. Ich gebe zwar zu, daß der vergleich überhaupt sehr ungeschickt ist; wenn er aber angestellt wird, darf er nicht zu ungunsten Heines ausfallen. S. IV f. gibt die herausgeberin eine biographie von Samuel Langhorne Clemens, die nichts neues bietet. Die charakteristik seiner werke (s. V und VI) ist kurz und richtig. Die meisten werke Mark Twains beruhen auf eigenen erfahrungen und eigenen erlebnissen. In *The Adventures of Tom Sawyer* und *The Adventures of Huckleberry Finn* beschreibt er uns szenen aus seiner eigenen jugendzeit, in *Life on the Mississippi* lernen wir den lotsenberuf kennen, in *Roughing It*, was er bei den goldgräbern erlebt usf. Auf eigener erfindung beruhen: *A Yankee at the Court of King Arthur*, *Personal Recollections of Joan of Arc* und *The Prince and the Pauper*. Das erste dieser werke spielt im 6., das zweite im 15. und das letzte im 16. jahrhundert, zum größeren teil am hofe könig Heinrichs VIII.

Die erzählung *The Prince and the Pauper* ist erdichtet, aber sehr geschickt mit den historischen tatsachen verflochten. Die schilderung der alten sitten und gebräuche ist im ganzen gut gelungen, ebenso die nachahmung des *Tudor English*, wie es uns die schriftsteller dieser periode aufbewahrt haben. Der übersichtlichkeit wegen sind in der einleitung s. VII gleich die hauptsächlichsten fälle zusammengestellt, in denen M. Twain die alte sprache nachahmt. Die von den vagabunden gebrauchten bezeichnungen: *dell*, *doxy*, *mort* usw. sind nicht *Slang*, sondern *Old Cant*, dh. alte geheimsprache der gauner. Die beschreibungen und schilderungen sind meistens in der sprache des 19. jahrhunderts, die gespräche vorwiegend altertümlich. Das buch ist besonders für junge leute geschrieben, aber doch wird jeder, ob alt oder jung, es mit vergnügen lesen und wird, wenn auch nicht den großen humoristen, der hier allerdings wenig zur geltung kommt, so doch den großen romandichter bewundern lernen.

Der sorgfältig bearbeitete text ist in 30 kleine kapitel geteilt. Er wird erläutert durch 3 abbildungen (Old London Bridge, Eduard VI und Heinrich VIII, beide nach Holbein), sowie eine karte des Alten London um 1550. Das wörterbuch entspricht allen billig zu stellenden anforderungen. Die anmerkungen sind reichhaltig und vor allen dingen praktisch und dabei doch wissenschaftlich gehalten. Im einzelnen bemerke ich dazu folgendes. Zu 2, 26 ist bei der erklärung von *mornings* (für in the morning) als adverbial gebrauchter genitiv auf dtsch. *morgens* hingewiesen. Es ist aber doch fraglich, ob *now-a-days* hierher gehört. Ich erkläre *now-on-days*, heutzutagen, in den heutigen tage*n*, nicht heutzutage. 5, 6: *Mincing Lane*, ursprünglich *Minchuns Lane* vermisse ich die erklärung des nonnennamens. 6, 30: *moving slow*; *slow* ist adverb in der form eines adjektivs. Weshalb ist nicht hinzugefügt, daß *slow* das neutrum des adjektivs ist, wie in frz. *parler haut*, lat. *multum*. 9, 32: *Marry* ist sicher eine entstellung von *by Mary*, wie *odds* von *God*. 16, 20 hätte bei *stark*, das wenig gebräuchlich ist, auf *starch* hingewiesen werden können. 28, 3 muß tobe in zwei worten gedruckt werden. 38, 6 ist *God-a-mercy* als verkürzung aus *God have mercy* erklärt, vielleicht aber aus *God of mercy*. 41, 24/25 ist *worser friend* = worse friend als volkstümlicher

ausdruck bezeichnet. Ein analogon dazu findet sich in Williamsons neuestem roman "The Guests of Hercules": "Miss Grant's very *bestest* friend". 53, 4: *by book and bell* (bei allen heiligen) stammt aus dem katholischen gottesdienst und ist wohl wegen der alitteration erhalten. Interessant ist die anm. zu 55, 20 über den *whipping boy* von Eduard VI. Dieser prügeljunge ist keine erfindung von Mark Twain, sondern es wurden an manchen fürstlichen höfen knaben gehalten, welche die strafe empfingen, die die prinzen verdient hatten(!). 76, 19 kommt *motliest* als superlativ von motley vor. Das e auszulassen ist nicht bloß amerikanisch. Zu whiskey (whisky) füge ich storey (story) und boggey (boggy) hinzu. Ist 80, 16 *manikin* wirklich ein doppeltes deminutivum von man? 85, 29: *o dear, o dear* ist nicht aus dem italienischen *o dio mio* entstanden. Die volle redensart *O dear me* ist eben gebildet wie: Du meine güte. 116, 16 ist zu: *from over sea* aus Dickens hinzuzufügen: the boy from over the street. 135, 32: In the name of God and St. George we *dub* thee knight. *Dub* als verbum in demselben sinne kommt schon in der AS. Chon. vor: *dubbade* his sunu . . . to ridere. 139, 8/9 ist in *everincreasing* das i nicht ausgedruckt. 158, 30: *avalanche of laughter* = a peal of laughter konnte avalanche (Lawine) mit ad vallum erklärt werden, wie 50, 7: accolade durch ad collum.

Diese bemerkungen sollen nur zeigen, mit wie großem interesse ich die angelegentlichst als schullektüre zu empfehlende ausgabe geprüft habe.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

---

136 B. Marshall, *Our Island Story*. Mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von F. Vieth. Mit 8 abbildungen, 2 übersichtskarten und 6 nebenkärtchen. Alleinberechtigte ausgabe. 1913. VIII + 188 ss. 8°. Mit anhang 44 ss. Pr. M. 1,40. Wörterbuch 36 ss. 8°. Pr. M. 0,30.

Es ist bekannt, daß die auswahl an englischen werken für die anfangslektüre noch immer sehr beschränkt ist. Eine durchsicht des vom rheinischen provinzial-schulkollegium herausgegebenen kanons für die lektüre in den neueren fremden sprachen bestätigt dies. Es ist das leicht begreiflich, da an ein brauchbares werk die schwer zu vereinenden anforderungen gestellt werden, mit einer leicht verständlichen, fesselnden und mustergültigen schreibart zugleich einen wertvollen, geist und gemüt bildenden gedankenschatz zu vereinigen und mehr oder minder in das leben, die sitten, gebräuche, einrichtungen und geistesbestrebungen des betreffenden, also hier des englischen volkes einzuführen.

Ein werk, das allen diesen anforderungen durchaus genügt, will der herausgeber in vorliegendem bändchen allen Englisch lernenden bieten. Die verfasserin einer reihe bekannter und viel gelesener jugendschriften, deren stoff meist der geschichte des englischen volkes entnommen ist, erzählt hier der englischen jugend in einer leicht verständlichen, ungemein anmutenden sprache, anschaulich und spannend die geschichte der "Britannischen insel", nicht als ein quellenbuch oder nachschlagewerk, sondern als lese- und unterhaltungsbuch, das nach meinung der verfasserin auf dem bücherbrett seinen platz neben Robinson Crusoe haben sollte. Wenn ihm dieser platz auch zukommt wegen der fesselnden schreibart — Marshalls Styl ist eminent readable, rezensiert der Spectator —, vielleicht auch der englischen volkssagen, die auch

aufnahme gefunden haben, so hat das werk doch noch einen besonderen wert, weil es uns jene geschichtlichen ereignisse, mit warmer begeisterung vorgetragen, vor unser geistiges auge führt, welche in ihrer gesamtheit das britische weltreich begründet haben, ein reich, wie die weltgeschichte bis jetzt noch keines geschaffen hat.

Wenn sich so das schulbuch formell und inhaltlich als äußerst brauchbar erweist, so ist noch auf einen andern vorzug hinzuweisen, der es vor andern werken desselben inhalts lesenswert macht. Wir haben der jugendlichen fassungskraft entsprechende darstellungen der englischen geschichte, in denen gewissenhaft jedes bedeutende historische faktum am rechten ort und zur rechten zeit erwähnt wird. H. E. Marshall hat es verstanden, das interessanteste und bedeutsamste auszuwählen, besonders auch die großen persönlichkeiten und epochemachenden ereignisse in weiterer ausführung und mit dramatischer lebhaftigkeit vorzuführen, die gerade die englische geschichte charakterisieren, somit den leser zu den quellen zu leiten, aus denen das englische volk seine liebe zum vaterlande und seiner freiheit, den berechtigten stolz auf seines landes vergangenheit und seines reiches macht und größe schöpft. Wir haben somit in dem bändchen, zumal der text des originals auch noch bedeutend gekürzt ist, kein geschichtswerk, sondern ein höchst anziehend geschriebenes englisches geschichtenbuch, das diejenigen kenntnisse aus der englischen geschichte spielend zu vermitteln sucht, die man von jedem erwartet, der sich mehrere jahre mit der englischen sprache befaßt hat.

Die verfasserin, H. E. Marshall, entstammt einer angesehenen und wohlhabenden schottischen juristenfamilie. Infolge des frühen todes ihrer eltern und des verlustes ihres vermögens wandte sie sich, ihrer neigung folgend, schriftstellerischer tätigkeit zu. Sie verfaßte ua.: *England's Story.* A first school-history for little ones. — *Our Empire Story.* A child's history of the British Empire. — *Scotland's Story.* — *The Child's English Literature.* Mehrere von diesen werken sind ins Französische und Spanische übersetzt; eine übersetzung ins Italienische ist in vorbereitung. Die werke sind auch als geschenke für ältere schüler zu empfehlen.

Der text der vorliegenden ausgabe hat Miß H. E. Marshall vorgelegen und ist von ihr in dieser form gutgeheißen. Der inhalt ist in 72 kleine kapitel eingeteilt.

Die beigegebenen abbildungen, karten und nebenkärtchen erleichtern das verständnis, ebenso wie die zahlreichen anmerkungen im anhang.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

---

c) Reformausgaben mit fremdsprachlichen anmerkungen.

23. *Selections from English Poetry* by Ph. Aronstein. With 14 Illustrations. 1911. XII + 316 ss. Pr. M. 2,20. — Supplementary volume (I. Prosody. II. Annotations. III. Translations) translated by L. Hamilton. I b. 1911. 138 ss. Pr. M. 1,30.

Die vorliegende sammlung ist für die schüler der mittleren und oberen klassen unserer höheren schulen bestimmt und noch darüber hinaus. Sie enthält daher neben einfachen dichtungen wie Guy's fabeln, dichtungen von Southey, Felicia Hemans, Charles Mackay, Kingsley und R. L. Stevenson auch solche von Ben Jonson, Milton, Shelley,

Tennyson, Swinburne ua., die sprachlich und inhaltlich größere schwierigkeiten bieten. Vom literarischen gesichtspunkt aus war es das bestreben des herausgebers, beispiele von allen arten der dichtung mit ausnahme der dramatischen zu geben. Die großen dichter sind mit einer so großen menge von beispielen vertreten, daß der schüler einen richtigen begriff von ihrer bedeutung und der art ihres schaffens bekommen wird. So sind zb. von Shakespeare 5 sonnette, 7 lieder und 5 reden aus den dramen abgedruckt. Milton, Burns, Byron und Tennyson sind ähnlich ausführlich behandelt. Von den übrigen dichtern sind besonders charakteristische erzeugnisse ausgewählt und vor allen dingen solche, die die strengste probe bestanden haben, nämlich die zeit, dh. solche, die noch heute in den herzen des volkes weiter leben. In vielen fällen sind diese einzelnen dichtungen alles, was von ganzen bänden in der erinnerung haftet, so zb. Marlowes *Come live with me*, Grays *Elegy* und die *Ode to Eton College*, Thomsons *Rule Britannia.* Aus diesem grunde sind auch nur eine anzahl von sentenzen aus Pope's *Essay on Criticism* und *Essay on Man* ausgewählt, es sind die einzigen zeilen von ihm, die heute noch lebendig sind. Der herausgeber ist also bei der auswahl nicht von der historischen, sondern von der heutigen bedeutung der dichtungen ausgegangen.

Der größte raum ist natürlich der dichtung des XIX. jahrhunderts gewidmet, nicht wegen ihrer besonderen bedeutung, sondern weil sie heute am besten bekannt ist. Unter den neueren dichtern sind vertreten Matthew Arnold, Dante Gabriel und Christina Georgina Rossetti, William Morris, Swinburne, Owen Meredith, Arthur O'Shaughnessy, Will. Ern. Henley, R. L. Stevenson, Eric Mackay und besonders Kipling, der die auswahl schließt, es folgt nur noch S. 239: *God save the king!*

Aus der amerikanischen literatur sind nur wirklich nach form und inhalt originelle dichtungen aufgenommen, keine werke englischer epigonen (s. 241—293). Das amerikanische leben, einschließlich das der ureinwohner und kolonisten, und die geschichte der Vereinigten staaten bis zum bürgerkrieg werden dargestellt durch gedichte von Bryant Emerson, Longfellow, Whittier, Whitman ua., der besondere amerikanische humor durch proben aus Lowells "*Biglow Papers*" und einige von Bret Hartes dichtungen. Der unglückliche schwermütige Edgar Allan Poe steht einsam unter den amerikanischen dichtern (s. 275—282).

Natürlich sind in einer ausgabe, die für deutsche schulen bestimmt ist, eine anzahl von gedichten geboten, die die deutsche geschichte oder sage behandeln, so Wordsworths *Sonnet on the War of Independence,* Coleridges *Sonnet to Schiller,* Campbells *Hohenlinden,* Brownings *The Pied Piper of Hamelin.* Ferner finden sich am schluß noch übersetzungen aus dem Deutschen (S. 293—299), wie *The Hemlock-Tree, The Erl-King*, *Thekla's Song*, *The Castle by the Sea, The Luck of Edenhall*, *My Child* (Heine).

Der sorgfältig bearbeitete text ist originalausgaben oder englischen anthologien entnommen.

S. 300—316 folgen in englischer sprache biographische notizen über 52 englische und amerikanische dichter in alphabetischer reihenfolge.

Der supplementband enthält eine prosodie (s. 3—13), anmerkungen sachlichen und sprachlichen inhalts (s. 14—99) und übersetzungen (s. 100—138).

Das bändchen wird sicher auch in der neuen gestalt viel anklang finden und zur förderung des englischen unterrichts auf unseren höheren schulen beitragen.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

---

25. R. Farquharson Sharp, *Architects of English Literature.* Selected, edited, and annotated for use in schools by O. Hallbauer. Annotations translated by L. Hamilton. With 6 Portraits. 1913. V + 108 ss. 8°. Mit Appendix 48 ss. Pr. M. 1,20.

R. Farquharson Sharp wurde 1864 in London geboren und studierte bis 1887 in Oxford. Im folgenden jahre wurde er Assistant Librarian am Britischen museum. Er hat besonders auf dem gebiete der biographie eine reiche literarische tätigkeit entfaltet. Außer beiträgen zu dem *Dictionary of National Biography* und der *Encyclopaedia Britannica* veröffentlichte er ein *Dictionary of English Authors* (1897). In demselben jahre erschien eine beschreibung *Das reich der nibelungen*, sowie eine übersetzung von Victor Hugos *Hernani.* Es folgten 1898 *Makers of Music: biographical sketches of great composers* (2. aufl. 1901) und 1900 *Architects of English Literature,* dem die hier abgedruckten biographien entlehnt sind. Das buch enthält insgesamt 24 biographien berühmter schriftsteller von Shakespeare bis Tennyson. Der herausgeber hat 6 von diesen ausgewählt: Shakespeare, Milton, Goldsmith, Scott, Byron, Dickens. Sie gehören zu den "leading types", mit denen die schulen ihre schüler bekannt machen müssen, um durch sie wenigstens eine allgemeine kenntnis der englischen literatur zu vermitteln. Zu gleicher zeit werden die zeit- und literaturverhältnisse beleuchtet, unter denen der schriftsteller heranwächst und seine meisterwerke schafft. Es ist schade, daß Macaulay, Carlyle und Tennyson wegen raummangels ausgeschlossen werden mußten.

Die 6 biographien, jede mit dem bildnis des betreffenden schriftstellers geschmückt, bieten aber soviel interessantes, daß sie die aufmerksamkeit der schüler in hohem maße fesseln werden. Die anmerkungen in englischer sprache unterstützen das verständnis aufs beste.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

ZEITSCHRIFTENSCHAU.

VOM 1. JULI 1913 BIS 1. APRIL 1914.

Anglia. **37, 3** (4. Aug. 1913): Olaf Johnsen, On some uses of the Indefinite Relatives in Old English and on the Origin of the Definite Relatives. — Brie, William Baldwin's "Beware the Cat" (1561). — Björkman, Orrms doppelkonsonanten. — Einenkel, Zur geschichte des englischen Gerundiums. — **37, 4** (2. Dez.): Jackson, *Sir Gawain and the Green Knight.* Considered as a "Garter" Poem. — Petersen, Pseudoshakespearesche dramen. — Dinsmore Briggs, Studies in Ben Jonson. I. Harl. MS. 4955. — Björkman, Zu Orrms doppelkonsonanten. — Flügel, Specimen of the Chaucer Dictionary. Letter E. — Stefanović, Zur dritten Strophe des *Deor.* — Klaeber, Notizen zur *Jüngeren Genesis.* — Luick, Zur vorgeschichte der fügung *a good one.*

Anglia, Beiblatt. **24, 7—25, 3** (Juli 1913 bis März 1914).

Archiv für das studium der neueren sprachen und literaturen. **130, 3. 4** (Juli 1913): Brie, Zwei mittelenglische prosaromane: *The sege of Thebes* und *The sege of Troy.* (Schluß.) — Mac Cracken, Lydgatiana. — Fehr, Über einige quellen zu Ælfrics 'Homiliae catholicae'. — **131, 1. 2** (Oktober 1913): Mac Cracken, Lydgatiana. — Becker, *The adventures of Don Simonides,* ein roman von Barnabe Rich und seine quelle. — **131, 3. 4** (Januar 1914): Sisam, Epenthesis in the consonant groups *sl, sn.* — Moore, Notes on the Old English *Christ.* — Koeppel, Georgian poetry. — Bolle, Forbes *Songs and fancies,* das erste in Schottland gedruckte liederbuch. — Kleinere mitteilungen. — Beurteilungen und kurze anzeigen.

Beiträge zur geschichte der deutschen sprache und literatur. **39, 1** (20. Sept. 1913): Brugmann, Das schwache Präteritum. — A. Lasch, »Tonlange« vokale im Mittelniederdeutschen. — **39, 2** (6. Januar 1914): Curme, The Development of Verbal Compounds in Germanic.

Germanisch-romanische monatsschrift. **5, 7** (Juli 1913): Schröer, Nochmals zur einheitlichkeit bei der phonetischen transskription. — **5, 8/9** (Aug., Sept.): Hahne, Das Hamletproblem. — **5, 10** (Okt.). — **5, 11** (Nov.): Schücking, Literaturgeschichte und geschmacksgeschichte — Ekwall, Die ortsnamenforschung, ein hilfsmittel für das studium der englischen sprachgeschichte. — **5, 12** (Dez.): J. Petersen, Literaturgeschichte und philologie. — Richard M. Meyer, Der aufbau der syntax. — P. Levy, Zur unsicherheit im begriffe volkslied. — J. Clark, The English Novel, 1870—1910. — **6, 1** (Januar 1914): J. Petersen, Der aufbau der literaturgeschichte. — E. Dick, Deutschland und die Deutschen bei George Meredith. — **6, 2** (Febr.): T. E. Karsten, Die germ. lehnwörter im Finnischen und ihre erforschung. — Jiriczek, Die Arminiuslieder bei Tacitus. — **6, 3** (März): Aronstein, Thomas Hardy.

Indogermanische forschungen. **32, 3—5** (14. Nov. 1913): Holthausen, Wortdeutungen. — Ders., Negation statt vergleichungspartikel beim komparativ. — Ders., Altengl. etymologien. — **32,** Anzeiger (3. Okt.). — **33, 1. 2** (18. Dez.): Scheftelowitz, Das schicksal der idg. lautgruppe *zg.*

Journal of English and Germanic Philology. **10, 3** (July 1911): Curme, Is the Gothic Bible Gothic? — M. C. Stewart, Barthold Heinrich Brockes' Rendering of Thomson's *Seasons.* — Creek, Character in the "Matter of England" Romances. — Friedland, The Dramatic Unities in England. — Reviews. — **10, 4** (Oct. 1911): Lieder, Goethe in England and America. — Cady, The Couplets and Quatrains in the Towneley Mystery Plays. — Creek, Character in the 'Matter of England' Romances. — **11, 1** (January 1912): Prokosch, Forchhammers akzenttheorie und die germanische lautverschiebung. — Curme, A History of the English Relative Constructions. — Anna E. Miller, Die erste deutsche übersetzung von Shakespeares *Romeo and Juliet.* — Tupper Jr., Notes on Old English Poems. — Forsythe, Shadwell's Contributions to *She Stoops to Conquer* and to the *Tender Husband.* — **11, 2** (April): Curme, A History of the English Relative Construction. — Hollander, The Gautland Cycle of Sagas, II. — Northup, On the Bibliography of Shakespeare. — Mary Leland Hunt, Geffray Mynshul and Thomas Dekker. — Cady, The Wakefield Group in Towneley. — **11, 3** (July 1912): Curme, A History of English Relative Construction. — Tieje, The expressed Aim of the long Prose Fiction from 1579 to 1740. — Adams, Peter Hausted's *The Rivall Friends.* — **11, 4** (Oct.

1912): G. Schütte, The Geats of Beowulf. — J. E. Wells, Fielding and the History of Charles XII. — Reviews. — **12, 1** (Jan. 1913): Bates, A Conjecture as to Thomas Heywood's Family. — G. H. Mc Knight, Some Compound Etymologies. — Tatlock, The Duration of Chaucer's Visits to Italy. — Henry David Gray, The Evolution of Shakespeare's Heroine. — **12, 2** (April): Lotspeich, Celts and Teutons. — Klaeber, Notes an Old English Poems. — Upham, English Femmes Savantes at the end of the Seventeenth Century. — Shannon, Chaucer's Use of the Octosyllabic Verse. — **12, 3** (July): Fay, The Guttural Series in English *Chews: Chooses.* — Padelford, Spenser's Arraignment of the Anabaptists. — Friedland, Spenser's Earliest Translations. — **12, 4** (October): Curme, Has English a future Tense? — Fay, Germanic Word Studies. — Kenyon, Notes on *The Owl and the Nightingale.* — Gilbert, Thomas Heywood's Debt to Plautus. — Routh, The classical Rule of Law in English Criticism of the Sixteenth and Seventeenth Centuries. — Reviews. — **13, 1** (Jan. 1914): Forsythe, Modern Imitations of the Popular Ballad. — Kelsey, Indian Dances in *The Tempest.* — Graves, The Origin of the Custom of Sitting on the Stage. — Hughes, Characterization in *Clarissa Harlowe.* — Reviews.

Literaturblatt für romanische und germanische philologie. **33, 7—34, 2. 3** (Juli 1913 bis Februar-März 1914).

Mid-West Quarterly, The. **1, 1** (Oct. 1913): Frye, The Terms "Classic" and "Romantic". — Louise Pound, The Literary Interregnum.

Modern Language Notes. **28, 7** (Nov. 1913): Chew, Byron and Croly. — Warren, The story of Troy in Orderic Vital. — Hughes, Night in the Poetry of Henry Vaughan. — Graham, Some Notes on Spenser and Bacon. — Porterfield, *Ivanhoe* translated by Immermann. — **28, 8** (December): Olivero, Hood and Keats. — Scott, The Order of Words in certain Rhythm-Groups. — Seboyar, Skelton's *Replycacion.* — Schultz (J. R.), Sir Walter Scott and Chaucer. — **29, 1** (January 1914): Adams, Two notes on *Hamlet.* — **29, 2** (February): Mitchell, Poe and Spielhagen; Novelle and Short-Story. — Curme, Origin and Force of the Split Infintiv. — **29, 3** (March): Wood, Etymological notes. — Routh, Notes on the sources of Poe's Poetry: Coleridge, Keats, Shelley. — Reynolds, Another study of Shakespeare's Stage. — Emerson, Two notes on *Patience.* — Reviews. — Correspondence.

Modern Language Review. **8, 3** (July 1913): Berdan, Alexander Barclay, Poet and Preacher. — Guthkelch, Swift's *Tale of a Tub.* — Barnouw, Goldsmith's Indebtedness to Justus van Effen. — Pound, Indefinite Composites and Word-Coinage. — **8, 4** (Oct.): Rupert Brooke, The Authorship of the Later *Appius and Virginia.* — Guthkelch, Swift's *Tale of a Tub*, III, IV. — G. C. Macaulay, Richardson and his French Predecessors. — Spearing, A Chronological Arrangement of Donne's Sermons. — **9, 1** (January 1914): Meisnest, Wieland's Translation of Shakespeare. — Lawrence, Authorities on English Pronunciation. — G. C. Macaulay, The *Ancren Riwle.* — Dodds, The Problem of the *Ludus Coventriae.*

Modern Philology. **11, 1** (July 1913): Krapp, Standards of Speech and their Values. — Prokosch, Sprachwissenschaftliche ausblicke. — Padelford, Spenser and the Puritan Propaganda. — Edith Rickert, John But, Messenger and Maker. — O. Farrar Emerson, Chaucer's Testimony as to his Age. —

Borland, Montgomerie and the French Poets of the Early Sixteenth Century. — Blatt, A New Light on the Sonnets. — Newcomer, A Shakespeare Crux. — **11, 2** (Oct.): Curme, The Development of the Analytic Genitive in Germanic. I. — Moore (Samuel), Studies in *Piers the Plowman*. — L. Pound, The Southwestern Cowboy Songs and the English and Scottish Popular Ballads. — Rickert, Thou Vache. — Manly, Note on the Envoy of *Truth*. — Shannon, Notes on Chaucer. — Albright, Two of Percy's Plays as Proof of the Elizabethan Stage. — Lawrence, The Marriage Group in the *Canterbury Tales*. — Crane, The Reading of an Elizabethan Youth. — Hinton, The Source of *Ralph Roister Doister*. — Briggs, On Certain Incidents in Ben Jonson's Life. — **11, 3** (January 1914): Curme, The Development of the Analytic Genitive in Germanic. II. — Wood, Germanic Etymologies. — Preserved Smith, The Mooncalf. — Mason, A New Stage-direction for *Much Ado*, Act I. Scene 1. — Robert Moore, Omission of the Central Action in English Ballads. — Olson, Beowulf and The Feast of Bricriu. — Dudley, *The Grave*.

Jahrbuch der deutschen Shakespeare-gesellschaft. **49** (1913): A. Klaar, Shakespeares charaktere und ihre darstellung. — A. Ludwig, Die deutsche Shakespeare-gesellschaft. — Brie, Zur entstehung des *Kaufmanns von Venedig*. — Kilian, *Timon von Athen* auf der heutigen bühne. — Stammler, Zur darstellung Shylocks und Hamlets auf der deutschen bühne. — Kleinere mitteilungen etc.

Neueren sprachen, Die. **21, 3** (29. Juni 1913): Reichel, Englischer lektüre-kanon. (Schluß.) — Berichte. — Besprechungen. — Vermischtes. — **21, 4** (22. Juli): Clasen, Über das können im neusprachlichen unterricht. — Rambeau, Aus und über Amerika. — S. Bristowe, W. B. Yeats. — Berichte etc. — **21, 5** (19. August): Sonnenschein, Grammatical Reform. — Max Isebarth, Die Psychologie der Charaktere in George Eliots *The Mill on the Floss* (I.). — Clasen, Über das können im neusprachlichen unterricht. — **21, 6** (14. Okt.): Rambeau, Aus und über Amerika. (Schluß.) — Herrmann Schmitt, Prinzipielles zur verbalen ausdrucksweise und zum englischen »akkusativ mit dem infinitiv«. — M. Isebarth, Die psychologie der charaktere in George Eliots *The Mill on the Floss* (II.). — **21, 7** (20. Nov.): Schierbaum, Der gesang im fremdsprachlichen unterricht. — Karpf, Zur verwendung der lautschrift im modernsprachlichen unterricht. — Berichte etc. — **21, 8** (17. Dez.): Isebarth, Die psychologie der charaktere in George Eliots *The Mill on the Floss* (III.). — **21, 9** (Jan. 1914): Wiehl, Charakterbildung und der neusprachliche unterricht.

Neuphilologische mitteilungen (Helsingfors). **1913, 5/6** (6. Nov.). — **7/8** (15. Dez.): Bendz, Reminiscences of M. Arnold in the Prose Writings of Oscar Wilde. — **1914, 1/2** (11. März).

Publications of the Modern Language Association of America. **28, 3** Sept. 1913): Hanford, The Mediaeval Debate between Wine and Water. — Fiske, Animals in Early English Ecclesiastical Literature, 650—1500. — R. K. Root, Publication before Printing. — Bernbaum, Mrs. Behn's Biography a Fiction. — **28, 4** (Dec.): Tatlock, Chaucer's *Retractions*. — Norman Foerster, The Vogue of Richard Jefferies. — Hall, Spenser and two Old French Grail Romances. — Schreiber, »Deutschland ist Hamlet«. — Adams, The Authorship of *A Warning for Fair Women*.

Revue Germanique. **9, 2** (Mars-Avril 1913): d'Hangest, La nature dans

l'œuvre de John Galsworthy. — **9, 3** (Mai-Juin): Delattre, L'obscurité de Robert Browning. — **9, 4** (Juillet-Août): Vigier, François Villon en Angleterre. — **9, 5** (Nov.-Déc.): Lanvrière, La morbidité de Tennyson. — Danchin, Études critiques sur Christ. Marlowe. — **10, 1** (Janv.-Févr. 1914): Danchin, Études (Fortsetzung). — Revue Annuelle. — Comptes rendus critiques. — Bulletin. — Bibliographie. — Revue des Revues. — Chronique.

Scottish Historical Review. No. **40** (July 1913). — **41** (Oct.): Wilson, Medieval Education at Carlisle. — Reviews. — **42** (Jan. 1914): Reviews.

Zeitschrift für deutsche wortforschung. **15, 1. 2** (Dez. 1913): J. A. Walz, Schöpfung = Welt.

Zeitschrift für französische sprache und literatur. **41, 1 u. 3** (19. Juli 1913): Abhandlungen. — **41, 2 u. 4** (29. Sept.): Referate und rezensionen. — **41, 5 u. 7** (10. Nov.): Abhandlungen. — **41, 6 u. 8** (28. Nov.): Referate und Rezensionen. — **42, 1 u. 3** (20. Jan. 1914): Abhandlungen.

MISCELLEN.

NOTES TO THE *NEW ENGLISH DICTIONARY.*

Diego. NED.'s definition 'A name for a Spaniard' (given also for *Don Diego* sub *Don*) is inadequate. The word is moreover an opprobrious name., e. g. in Dekker's *Sir Thomas Wyatt:*

A Spaniard is a Camocho, a Callimanco, nay which is worse a Dondego . . . A Dondego is a Kind of Spanish stock fish or poore Iohn. No, a Dondego is a desperate Viliago, a very Castillian . . . There came but one Dondego into England, and he made all Paules stinke againe (Dram. Works, 1873, III 115).

Cf. Hart's note in his edition of *The Alchemist,* p. 216, and his citations.

It is generally applied to a Spaniard but appears to be somewhat loosely used, e. g.

If that desperate Don Dego death hath tane up the Cudgels once, heres never a Fencer in Cyprus dare take my old masters part (Dekker, Old Fortunatus, Works, 1873, I 121); the very bowels of these Infernall Antipodes, shall beeript up, and pulld out, before that great Dego of Divels [i. e. Satan] his owne face (Dekker, Newes from Hell, Works, Huth Lib., II 100).

Nashe in speaking of the success of conjuring swindlers says:

The brute of their cunning . . . is greedily snacht up by some dappert Mounsier Diego, who lives by telling of newes, & false dice, and it may be hath a pretie insight into the cardes also, together with a little skill in his Iacobs staffe, and hys Compasse: being able at all times to discover a new passage to *Virginia.* This needie Gallaunt [the aforesaid "Mounsier Diego"] . . . straight trudgeth to some Noblemans to dinner . . ." (Terrors of the Night, Huth Library, III 248).

Is the modern U. S. *Dago,* "supposed to be a corruption of *Diego,*" of U. S. origin, as *NED.* suggests? Is it not more likely to be a survival of this 17th cent. use of *Diego* than a new slang development in the U. S.? It's present meaning of 'A dark skinned forener; especially an Italian, Spaniard, or Portuguese' (Standard Dict.) is apparently held to be a development of *Diego,*

a nautical term for a person speaking Spanish or Portuguese. The present latitude of its use in the U. S. would be a natural outgrowth of that opprobrious latitude of seventeenth century usage which the quotations from Dekker and Nashe illustrate; for it is contemptuously applied today, if not with the concrete opprobrium of Dekker in *Sir Thomas Wyatt.*

In this connection it may be interesting to note that in the slang of the Naval Academy *Dago* applies to the department which teaches French and Spanish, to these languages, and the teachers thereof, without discrimination.

Whether the earlier *Diego* has passed into modern *Dago* thru nautical tradition I do not know, but it seems to me not unlikely. Apparently it serves about the same purpose in current U. S. slang that *Diego* and *Dondego* did in the 17th century. It is evident too that Ben Jonson and Davenant pronounced *Diego* in two syllables — perhaps exactly like our *Dago* today (see quotations in *NED.*).

Dildo. *NED.* and all the other modern dictionaries I have compared mark the word as obsolete. It is not wholly so, for I am informed that it is current in New York City in the mouths of the class most like to have use for it, and a friend informs me that the word was familiar to him in his childhood along with a number of other words not heard in polite society but nevertheless of pretty general vulgar currency.

In these modern uses it is limited strictly to one meaning, not explicitly recognized by *NED.* Cf. Cotgrave, *Dictionarie,* 1632; Bailey, *Universal Etymological Dictionary,* 1721; and glossary to my edition of Jonson's *Alchemist,* 1903. In several of the citations in *NED.* it evidently has this meaning.

Guinea, sense 2, 'short for guinea-fowl, guinea-hen', is marked obsolete by *NED.* I do not think it is obsolete in America. In my boyhood, spent in northeastern Pennsylvania and adjacent parts of New York, guinea-fowl were common and were uniformly referred to as *guineas.* In fact *guinea-fowl* is rather too elaborate a term for colloquial use, and one would be surprized not to find it shortened to *guinea.* The *Cent. Dict.,* 1889, gives this use as colloquial. The last edition of *Webster,* 1910, gives it as in good use. Professor James W. Bright tells me that *guinea* is in common use in the Baltimore City market. I should think it fair to infer then that *guinea* as short for *guinea-fowl* is

not obsolete in the United States, whatever may be its status in England.

Lay. Is not this word, as found in *Oliver Twist:*

"Aint there any other line open? 'Stop', said the Jew . . . 'The kinchin lay',"

the same as *law* in "Barnard's Law" in Dekker's *Belman of London* (Works, Huth Library, III 124 ff.) and in Greene's *Art of Connycatching* (Works, Huth Library, X 15 ff.). *NED.* sub *law* sb. I 14 b defines 'A particular branch of the art of thieving'. Is not *lay* of the thieves' cant of Dickens's time merely another spelling of *law* of the thieves' cant of Shakespeare's time? If so, *lay* sb. 7, meaning 6, 'A line or plan of business, occupation, adventure, etc.' ought to be considered beside *law* sb. 1, meaning 14 b, and the expression *kinchin lay* sub *kinchin*, and the identity of *lay* and *law* in this sense stated. *NED.* does not give a quotation under *law* in this sense later than 1591, but under *Fig* vb. 5 is given quotation from Grose *Dict. Vulg. Tongue* 1785: "*Figging law*, art of picking pockets".

Oil of talc is defined in *NED.* sub *talc*, only as a cosmetic. It is also an alchemical term equivalent to 'oil of the philosophers', or 'white elixir', names applied to the matter of the philosophers' stone when of oleaginous color and viscosity (see Waite's Short Lexicon of Alchemy in his edition of the hermetic works of Paracelsus, London, 1894). *NED.*'s first citation, 1582, seems to be in the alchemical meaning rather than the cosmetic, and the citation fron Jonson's *Alchemist* 1610 certainly is alchemical.

A Lady, that is past the feate of body
Though not of minde, and hath her face decay'd
Beyond all cure of paintings, you restore
With the oyle of *Talck* . . . Act. II II, 82—85.

Subtle is telling of what can be done with the philosophers' stone. He refers to it successively as *elixir*, *incombustible stuffe*, *oyle of talck*, and *the med'cine*. Evidently the elixir is to restore the lady (to health and vigor), not merely to restore her face with a cosmetic, as *NED.* understands it.

United States Naval Academy.

Charles M. Hathaway jr.

ZU "NOTES AND QUERIES" JULY 1, 1911.

Gefragt wird an der stelle nach
"the original of this story:" Son and Mother. A man was being led bound to the scaffold (or prison). His mother, seeing him, requested to speak with him, and obtained permission. He bent over to her and bit off her ear, saying (in effect), "If you had done your duty to me, I should never have been here."

Ich kann die frage kurz dahin beantworten, daß bei uns die geschichte (sage) schon Abraham a S. Clara kennt und im *Judas*, erster band, Bonn 1687, S. 119 mit den wenigen worten abtut:

Jener sohn hätte bey dem galgen der mutter das ohr nicht abgebissen / wann sie ihn hätte besser gezüchtiget in seiner jugend.

Göttingen. August Andrae.

ERWIDERUNGEN.

Helene Richters anzeige meiner abhandlung *Die literarischen kritiken und anschauungen Eliz. Barrett Brownings* in den *Englischen Studien*, 47. band, 2. heft, nötigt mich zu folgenden feststellungen.

1. Ich habe nirgends davon gesprochen, der dichterin verhältnis zu einzelnen schriftstellern und deren werken darzustellen (vgl. das gegenteil auf s. 1 und 3 meiner abhandlung).

Daß dies schon wegen der art der urteile unmöglich ist, hätte der rezensentin nicht entgehen dürfen.

2. Die rez. belehrt mich, daß »eine derartige untersuchung, gehörig vertieft und durchgearbeitet«, zu einem ergebnis führen müßte, »das hinter einem gesamtbilde der geistigen persönlichkeit E. B. B.s wenig zurückbliebe«.

Das kann nur behaupten, wer mit der eigenart und natur der literarischen urteile E. B. B.s recht wenig vertraut ist. Das gesamtbild der psyche E. B. B.s, das sich daraus ergäbe, würde höchst lückenhaft und unvollkommen, ja zum teil irreführend sein, aus gründen, auf die ich wiederholt hingewiesen habe (vgl. bes. kap. I). Daß ein solches gesamtbild, das natürlich auf einem ganz andern material aufgebaut sein muß, in dem trefflichen buche von G. M. Merlette, »Etude sur la Vie et les Œuvres d'Elizabeth Barrett-Browning«, Paris 1904, übrigens schon gegeben ist, scheint der rez. entfallen zu sein.

3. Die behauptung, die anordnung der urteile nach der nationalität der autoren und nach den gattungen der werke sei »ein recht äußerliches prinzip«, ist mehr als oberflächlich.

Diese einteilung ergibt sich mit notwendigkeit aus dem stoffe; denn weder ist es für das verhältnis eines ästhetischen beurteilers gleichgültig, wie er sich zur ganzen national-eigenart einer literatur stellt; noch kann es einem leser meines 1. kapitels entgehen, in wie hohem grade das urteil der dichterin von ihrem allgemeinen verhältnis zu den verschiedenen gattungen der literatur abhängt.

4. Daß die allgemeinen ästhet. usw. anschauungen der dichterin, ihre neigungen und abneigungen usw., soweit sie auf ihre urteile einfluß hatten,

von mir auf 21 seiten möglichst konzis behandelt worden sind, verschweigt die rezensentin.

Gewiß hätte sich dieser abschnitt noch weiter ausführen lassen; für den, der auf wissenschaftliche kürze wert legt, dürfte er alles enthalten, was dem literarhistoriker, der das buch zum nachschlagen verwendet, von wert und interesse sein kann.

5. Wenn sich die rez. darüber aufhält, daß »jede, noch so belanglose erwähnung eines autors« eingetragen sei, und daß »selbst ein verzeichnis amerikanischer zeitschriften, deren bloßer titel einmal bei E. B. B. genannt wird«, gegeben sei, so beweist dies nur, daß ihr das verständnis für das oft mühevolle suchen, das hinter solchen feststellungen steckt, und für die zwecke einer solchen arbeit, wie bescheiden auch diese sein mag, abgeht.

Würzburg, 10. März 1914. Edgar Fleckenstein.

Auf die »feststellungen« des herrn dr. Fleckenstein habe ich nur zu erwidern, daß ich sein buch lediglich — und zwar in einer nach bestem ermessen objektiven weise — angezeigt habe, ohne ihn »belehren« zu wollen, und ohne mich über irgend etwas darin »aufzuhalten« — zwei dinge, die mir eine längere lebenserfahrung als gleich müssig erscheinen läßt. Da es sich im gegebenen falle nicht sowohl um eine abweichung in tatsachen, sondern in der subjektiven bewertung einer arbeit handelt, ist die wahrscheinlichkeit eines ausgleichs von vornherein gering. Die entscheidung, ob ich die Browning kenne und verstehe, muß ich füglich meinen lesern überlassen. Meine beteuerung hilft mir nicht viel, wenn ihr urteil verneinend ausfällt. Übrigens dünkt mich Goethes: »Künstler, bilde! Rede nicht!« ein mahnwort für jeden geistig schaffenden. Plänkeleien sind kraft- und zeitvergeudungen. Die beste, die einzige selbstverteidigung ist, sich in einer neuen arbeit selbst übertreffen.

Wien, 21. April 1914. Helene Richter.

ANKÜNDIGUNG VON ARBEITEN.

Nur arbeiten, deren fertigstellung gesichert ist, sollten hier angekündigt werden. Um einsendung der fertigen arbeiten wird gebeten.

I. Sprachgeschichte.

1. *Die r-metathese im Englischen mit besonderer berücksichtigung der dialekte.* Prager dissert.

2. *Der artikel als zeitkriterium im Angelsächsischen.* Jenenser dissert.

3. *Untersuchung der synonyma in den übersetzungswerken des Ælfredschen kreises im hinblick auf die verfasserfrage.* Prager dissert.

4. *Untersuchungen zum satzbau der Sachsenchronik.* Prager dissert.

5. *Zur sprache und überlieferung des ae. textes »Die Heiligen Englands«* (ed. Liebermann 1889). Prager dissert.

6. *Vergleichende verbalsyntax der drei fassungen des »Piers Plowman«.* Prager dissert.

7. *Schreibung und aussprache in den Stationers' Registers,* ed. Arber. Prager dissert.

8. *Der lautstand in Christ. Ludwigs engl. Grammatik von 1717.* Prager dissert.

9. *Der gebrauch des dialektes bei Walter Scott.* Prager dissert.

10. *Tennysons dialektgedichte.* Prager dissert.

11. *Die bezeichnungen für körperteile in den englischen mundarten.* Prager dissert.

II. Metrik und Stilistik.

12. *Wort und ton im englischen kunstlied 1590—1610.* Prager dissert.

13. *Metrische studien zu den drei fassungen des »Piers Plowman«.* Prager dissert.

14. *Die reimtechnik in Drayton's »Polyolbion«.* Prager dissert.

III. Literaturgeschichte.

15. *Thomas a Becket im drama und im roman.* Prager dissert.

16. *Robin Hood in der englischen literatur.* Prager dissert.

17. *Die geographischen vorstellungen Chaucers.* Freib. dissert.

18. *Metrische, grammatische und textkritische untersuchungen zu der mittelenglischen romanze "Sir Perceval of Gales".* Von Elisabeth Hillebrand. Bonner dissert.

19. *Anna Boleyn in der englischen dichtung.* Prager dissert.

20. *Lady Jane Grey in der englischen dichtung.* Prager dissert.

21. *Horaz, Vida und Boileau in England.* Prager dissert.

22. *Die historischen grundlagen von Warners »Albion's England«.* Freiburger dissert.

23. *Shakespeares prosastil.* Jenenser dissert.

24. *Das naturgefühl in der englischen dichtung im zeitalter Miltons.* Von Anna von der Heide. Heidelberger dissert.

25. *Milton als historiker.* Freiburger dissert.

26. *Die ausländerbriefe in der englischen literatur.* Von dr. Preißig. Prager dissert.

27. *Das drama der romantik.* Prager dissert.

28. *Die sozialen ideen in den romanen des Douglas W. Jerrold.* Prager dissert.

29. *Tennyson und die kritik.* Jenenser dissert.

30. *Thomas O. Davies' irische gesänge.* Freiburger dissert.

KLEINE MITTEILUNGEN.

Dem privatdozenten für englische philologie an der universität Bonn dr. Rudolf Imelmann wurde der titel professor verliehen.

Im April 1914 starb Samuel Rutherford Crockett, ein hauptvertreter der schottischen "Kailyard School". Geboren 1860 zu Duchrae in Galloway, studierte Crockett zu Edinburgh und Heidelberg, versuchte sich dann zunächst in London als journalist, war später eine zeitlang prediger der Free Kirk zu Penicuik, widmete sich aber bald ganz der schriftstellerei. Seine erzählungen *The Stickit Minister, The Raiders, Cleg Kelly* und viele andre atmen die frische luft der schottischen tieflande und gehören zu den populärsten literarischen erzeugnissen der schottischen heimatskunst. Der ästhetische wert seiner zahllosen späteren erzählungen litt unter der hast der handwerksmäßigen schriftstellerei.

Am 23. April feierte die Deutsche Shakespeare-gesellschaft zu Weimar das fest ihres 50jährigen bestehens. Am gleichen tage wurden zur feier von Shakespeares 350. geburtstag an den meisten namhaften bühnen Deutschlands aufführungen Shakespearescher dramen veranstaltet.

Der 16. allgemeine deutsche neuphilologentag findet in der pfingstwoche (1./4. Juni) d. js. in Bremen statt. Die vorbereitungen für diese tagung hat der Neuphilologische Verein Bremen übernommen. Das ausführliche programm über die vorträge und veranstaltungen ist vor kurzem erschienen und kann von herrn oberlehrer dr. Ehrlicher (Bremen, Albrecht-Dürerstraße 7) bezogen werden. Eine anzahl hervorragender fachgenossen des in- und auslandes ist als redner gewonnen worden, wie Brereton (London), Deutschbein (Halle), Förster (Leipzig), Jespersen (Kopenhagen), Lichtenberger (Paris), Morsbach (Göttingen), Schneegans (Bonn), Spies (Greifswald), Varnhagen (Erlangen) ua. Die frage der ausbildung der neuphilologen auf der universität und im pädagogischen seminar soll von je einem vertreter der englischen und romanischen philologie (Morsbach, Schneegans), sowie von einem praktischen schulmann (Wehrmann) behandelt werden. Auch die frage der grammatischen terminologie im neusprachlichen unterricht wird ihre erledigung finden. Neben den wissenschaftlichen arbeiten ist, wie üblich, eine reihe geselliger veranstaltungen geplant. Außer dem begrüßungsabend wird ein festmahl stattfinden. Der senat der freien Hansestadt Bremen

ladet die teilnehmer zu einem ratskellerfest, der Norddeutsche Lloyd ladet sie zur besichtigung seiner schiffahrtsanlagen und ozeandampfer in Bremerhaven ein. Wir hoffen, daß die Bremer tagung des Allgemeinen deutschen neuphilologen-verbandes nicht weniger zahlreich besucht werden wird als die früheren versammlungen.

ENGLISCHE
STUDIEN.

Organ für englische philologie

unter mitberücksichtigung des englischen unterrichts auf höheren schulen.

Gegründet von Eugen Kölbing.

Herausgegeben

von

JOHANNES HOOPS,

professor der englischen philologie an der universität Heidelberg.

47. band, 3. heft.



Leipzig.

O. R. REISLAND.

Karlstrasse 20.

1914.

INHALT.

Abhandlungen.

Besprechungen.

Schulausgaben.

1. Dickmanns *Französische und englische schulbibliothek.* Leipzig, Renger.

2. Freytags *Sammlung französischer und englischer schriftsteller.* Leipzig, Freytag; Wien, Tempsky.

3. Klapperichs *Englische und französische schriftsteller der neueren zeit.* Berlin und Glogau, C. Flemming, 1901 ff.

4. Ricken und Sieper, *Englische und französifche volks- und landeskunde in fremdsprachigen lesebüchern für höhere schulen.* München u. Berlin, R. Oldenburg.

Fortsetzung des inhaltes auf der 3. umschlagseite.

Miszellen.

Ausgegeben Anfang Mai 1914.

Von **Prof. Dr. Wilhelm Viëtor**
erschienen im Verlage von O. R. Reisland in Leipzig:

Elemente der Phonetik
des Deutschen, Englischen und Französischen.

Sechste, überarbeitete und erweiterte Auflage.

Mit einem Titelbild und Figuren im Text.

Erste Hälfte.

12½ Bogen gr. 8°. M. 5.—.

Die erste Hälfte enthält:

Einleitung. **Die Sprachorgane. A. Allgemeines. B. Die Atmungsorgane. C. Die Artikulations- und Resonanzorgane.** I. Der Kehlkopf. II. Der Mund. III. Die Nase.

Erster Teil. **Die Sprachlaute.** Vorbemerkung. Die Lautbezeichnung. **Erstes Kapitel. Kehlkopfartikulation.** I. Laute mit Kehlkopföffnung. II. Laute mit Kehlkopfenge und Kehlkopfverschluß. **Zweites Kapitel. Mundartikulation.** I. Laute mit Mundöffnung. 1. Stimmhafte: Vokale. 2. Stimmlose: Hauchlaute.

Die zweite Hälfte erscheint im Herbst 1914.

Deutsches Aussprachewörterbuch.

1908—1912. 30½ Bogen. Gr. 8°.

Preis M. 12.—, geb. in Ganzleinen M. 13.50, in Halbleder M. 14.—.

Die Aussprache des Schriftdeutschen.

Mit dem Wörterverzeichnis der amtlichen „Regeln für die deutsche Rechtschreibung" in phonetischer Umschrift sowie phonetischen Texten.

Neunte, durchgesehene Auflage.

1914. 9½ Bogen 8°. M. 2.—, kart. M. 2.20.

Kleine Phonetik
des Deutschen, Englischen und Französischen.

Neunte Auflage.

1913. Mit 21 Figuren. 9¼ Bogen 8°. M. 2.60, kart. M. 3.—.

German Pronunciation:
Practice and theory.

The best German. — German Sounds, and how they are represented in spelling. — The letters of the alphabet, and their phonetic values. — German accent. — Specimens.

Fifth edition, revised.

1913. 9½ Bogen 8°. M. 2.—, geb. in Ganzleinenband M. 2.50.

Piererscile Hofbuchdruckerei Stephan Geibel & Co. in Altenburg.


UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 02405 0554

